

DER
NEU-ARAMAEISCHE DIALEKT

DES
TÛR 'ABDÎN

VON
EUGEN PRYM UND ALBERT SOCIN.

ERSTER THEIL.
DIE TEXTE.

Mit Unterstützung der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften
zu Göttingen.

Göttingen,
Vandenhoeck & Ruprecht's Verlag.
1881.

Das Recht der Uebersetzung in fremde Sprachen ist vorbehalten.

UNSERM LIEBEN FREUNDE

GEORG HOFFMANN

IN KIEL.



Einleitung.

Nördlich von Nisibis fällt das Kurdengebirge auf eine weite Strecke ziemlich steil gegen das mesopotamische Flachland ab. Innerhalb dieses Gebirgsabfalles liegt das Gebiet des Dschebel Tûr. Dasselbe ist von neueren Reisenden verhältnissmässig selten berührt worden. Als Ritter sich bemühte, die Berichte über jene Gegend zusammenzustellen¹⁾, lagen ihm ausser Shiel's²⁾ Angaben bloss die spärlichen Notizen von Niebuhr³⁾ und Southgate⁴⁾, welche den Tûr nicht besucht hatten, vor. Kiepert verzeichnet auf seiner Karte der Euphrat- und Tigrisländer (Berlin 1854) auch eine Route von „Beaufort 1839“, über welche ich jedoch nichts näheres erfahren konnte. Im Jahre 1850 reiste Badger⁵⁾, bald darauf auch Sandreczky⁶⁾ quer durch den Tûr; im Beginn der sechziger Jahre Taylor⁷⁾. Mitte Juli des Jahres 1870 durchzog ich jenes Gebiet⁸⁾.

Der Unterschied, welchen bereits Niebuhr zwischen dem „Gebürge Midiâd“ oder „Dsjäbbel Tôr“ und dem ausschliesslich von Jakobiten bewohnten kleinen District „Tôr“ aufstellt, beruht wol auf richtiger Erkundigung; auch mir wurde von einem Tûr im engeren Sinne gesprochen, als solcher jedoch besonders die Gegend von Midhjât gegen Nisibis hin bezeichnet. Die Richtigkeit dieser Angabe müsste indessen erst noch bewiesen werden; man könnte wol eher vermuten, dass der mehr gegen N. gelegene,

1) Erdkunde XI 489 ff.

2) JRGS 1838, 80 ff. Ritter XI 117.

3) Reise II 387; genauere Titelangaben s. in dem Verzeichniss der citirten Werke.

4) Narrative II 268.

5) Nestorians I 52.

6) Reise III 344.

7) JRGS 1865. 1868.

8) Der geographische Detailbericht über obgenannte Reisen wird in Kurzem in einer Fachzeitschrift veröffentlicht werden.

noch heutzutage am meisten mit Jakobiten bevölkerte Landstrich auf diese Weise von dem Tûr im weiteren Sinne unterschieden werde. Gewöhnlich wird der Name heute, wie schon im Altertum, für den grösseren District gebraucht. Auch ist der alt-syrische Ausdruck Tûr-'abdin¹⁾ noch heute, besonders unter den Christen in der Form tûro dâ-zabôde oder arabisch Tûr-'abedîn (auch Tûr el-'abedîn) in seiner weiteren Bedeutung im Gebrauche.

Der Tûr — denn so dürfen wir ihn abgekürzt nennen — beginnt im O. in unmittelbarer Nähe von Dscheffire²⁾. Näher bestimmt Černik³⁾ seinen Umfang, indem er als Ostgrenze das Wâdi H'Sawi (sic; Hesâwi bei Kiepert) und als Westgrenze das Wâdi „Zuarêk“ bei Mârdîn angibt, während das Wâdi „Djachdjacha“ ihn nahezu in seiner Längemitte durchbreche. Die Länge des Gebirgszugs wird von dem genannten Reisenden auf 100 Kilom., seine durchschnittliche Höhe auf 900 M.⁴⁾ geschätzt; dazu wird bemerkt, dass die flachen Abdachungen eine dichte Bevölkerung tragen, die Abhänge hingegen steril seien. Da der obere Lauf des Hesâwi auf unseren Karten nicht angegeben ist⁵⁾, so lässt sich nicht bestimmt ausmachen, ob Černik den Tûr sich ebenfalls bis nach Dscheffire hin erstrecken lässt. Die natürliche Südgrenze bildet jedenfalls der oben erwähnte Gebirgsabfall. Auch die Westgrenze ist durch Černik's Beschreibung wenigstens nicht genau genug bestimmt; denn die Frage, ob der Berg von Mârdîn noch zum Tûr zu rechnen sei oder nicht, bleibt ungelöst. Sandreczky III 366 sieht sogar das W. von Mârdîn gelegene Karadscha-Gebirge als den westlichen Teil des Tûr, d. h. wol als dessen Fortsetzung an; denn im Grunde scheint auch er das Gebiet des letzteren als mit dem von N. nach S. streichenden Qorosgebirge (III 364) abgeschlossen zu betrachten. Dabei bleibt jedoch unklar, wie weit er die westlichen Abhänge des Qoros noch zum Tûr hinzurechnet; vielleicht gehört das Dorf Qillis (Sdz. Kellith) nicht mehr dazu, da sowol Badger sein „Jabel Toor“ östlich vom Qoros auf die Karte eingetragen hat, als auch Taylor (JRGS 1865, 35), von N. kommend, erst bei Kâfrdschôf (Keffr Joze) angelangt, von „the

1) Nöldeke macht mich auf Wright Catalogue of the Syr. Man. of the Brit. Mus. (1872. III) 1136 aufmerksam, wo der Tûr 'abdin bereits in dem Leben eines Heiligen aus der Zeit Julian's genannt ist.

2) Sdz. R. III 345; JRGS 1865, 35; vgl. auch Jâqût III 559.

3) Petermann's Mittheilungen. Ergänzungsheft 45. (1876), 14.

4) Ritter X 905: 2000 Fuss.

5) Vgl. jedoch „Hesav“ JRGS 1838, 81.

first portion of the Toor“ spricht. Was die Nordgrenze betrifft, so scheint sich Taylor selbst zu widersprechen, da er (einige Zeilen weiter unten) den Tûr nicht erst hier beginnen, sondern sich nördlich bis zum Tigris erstrecken lässt. Mit Letzterem stimmt überein, dass Hasan Kêf als zum Tûr gehörig bezeichnet wird und selbst Ortschaften, welche oberhalb dieser alten Feste am Tigris liegen, noch dazu gezählt werden: nach Sdz. I 270 beginnt der Tûr schon bei „Osman Kiöj.“ Von der etwas unklaren Grenzbestimmung Taylor's wird wol in der Tat schliesslich als richtig übrig bleiben, dass die Nordgrenze und teilweise auch die Ostgrenze durch den Tigris gebildet wird, wie auch Badger (I 66) angibt. — Der Tûr gehört zum Paschalik Diârbekr und zum Ssandschah Märdîn.

Der auf solche Weise begrenzte Bezirk Tûr ist folglich ein ziemlich ausgedehntes Gebirgs- und Tafelland. Im O. in der Nähe von Dscheffre; findet sich vulcanisches Gestein (Sdz. R. III 347); der grösste Teil des Tûr besteht jedoch aus Kalkfelsen (ebd.); Černik nennt ihn ein Dolomitgebirge. Im Ganzen ist der District ein „sehr zahm aussehendes Bergland“ (Sdz. R. III 348); doch ist das Kalkgestein ausserordentlich verwittert; daher sind die Wege meistens äusserst rauh. Viele Hügel sind mit Wald von Zwergeichen bedeckt; diese Eichengebüsche stehen jedoch nicht dicht bei einander (l. l. 352). Trotz des Waldbestandes wird von den meisten Reisenden über Wassermangel geklagt, welcher wol, wie in Palästina, der Natur des Kalkgesteins zuzuschreiben ist. Die ganze Gegend muss früher sehr bevölkert gewesen sein, wie die zahlreichen Ruinen beweisen, von denen schon Niebuhr hörte (II 388: siebzig verfallene Klöster); teilweise ist sie es auch noch heute.

Eine in dem Kloster Dêr el-'Amer (Daru-l-Ahmar d. K.) aufbewahrte karschunische Chronik gibt die Anzal der Dörfer des Tûr auf 243 an. Badger (I 63) schätzt die Zal der in diesem District von Jakobiten bewohnten Dörfer auf 150. Unter diesen Ortschaften sind jedoch sicher manche, in welchen Jakobiten mit Kurden zusammenwohnen. Diese beiden Raçen nämlich leben heute noch wie vor Alters im Tûr bei einander, und noch häufig genug kommt es vor, dass die „verfluchten Kurden“ (wie sie in den syrischen Chroniken heissen) über die verhältnissmässig wehrlosen und friedlicheren Christen herfallen. Aber nicht bloss mit den Kurden des Tûr leben die letzteren in steter Feindschaft und Fehde, sondern sie werden häufig sogar von Raubzügen entfernter

wohnender Kurdenbeg's (wie Bedr Chân BN I 303. 372, 'Afdîn-Schêr), besonders aus dem benachbarten Bohtân-Gebirge schwer heimgesucht. Unter den Kurden finden sich auch Jefiden (vgl. NR II 387; Černik 15), doch, wie es scheint, nur in geringer Zal. Araber wohnen nicht im Tûr; die Mehallemeje-Bauern, welche W. von Midhjât sitzen, sollen nach Niebuhr (l. l.) arabisch-redende Kurden sein. Nur in den grösseren Ortschaften, wie Midhjât, Middo u. s. w. wird Arabisch von der Mehrzal der Bevölkerung überhaupt verstanden ¹⁾; am verbreitetsten ist die kurdische Sprache und bei den Christen die syrische. Natürlich haben da, wo alle drei Sprachen bekannt sind, dieselben stark auf einander eingewirkt; dasselbe gilt in's besondere vom Kurdischen, da alle Christen des Tûr neben dem Syrischen wenigstens auch diese Sprache verstehen und sprechen ²⁾, ja sogar ihre Volksgesänge nicht mehr syrisch, sondern durchgängig kurdisch sind.

Wie das Kurdische als Sprache, so haben jedenfalls die Kurden auch als Race numerisch die Oberhand; es liegen jedoch keine speciellen Schätzungen über die Zal ihrer Häuser vor, weder bei Ubićini noch bei zur Helle von Samo ³⁾. Was die Jakobiten betrifft, so finden wir eine Statistik derselben zunächst bei Southgate (II 268. 275. 313); laut Angabe des Patriarchen würden im Tûr 6000 jakobitische Familien, also ungefähr 30000 Seelen leben. Diese Schätzung scheint indessen etwas übertrieben, wie ja auch schon Southgate selbst an der anderen Angabe zweifelt, dass die Zal der zwei Tagereisen N. von Damaskus lebenden Jakobiten 5000 Seelen (d. h. 1000 Familien) betrage. Badger I 63 spricht zwar von vier jakobitischen Dörfern in jener Gegend; ausserdem sollen nach ihm 5 jakobitische Ortschaften im District von Môçul, 6 im D. von Diârbekr, 15 im D. von Charpût, 50 im D. von 'Orfa und Gawar liegen, was mit den obengenannten 150 Dörfern des Tûr die Gesamtzal von 230 jakobitischen Ortschaften ausmachen würde. Im Ganzen harmonirt Southgate's Berechnung nach der Zal der Familien ziemlich mit Badger's Statistik nach Dörfern. Wenn aber letzterer die Gesamtzal der im türkischen Reiche wohnenden Jakobiten auf 100000 Seelen anschlägt (I 62), so möchte er dem wirklichen Sachverhältniss noch

1) Vgl. jedoch die Bemerkung Shiel's (JRGS 1888, 82; Ritter XI 116), dass auch in „Kermo“ arabisch gesprochen werde.

2) Vgl. die Angabe Garzoni's bei Ritter IX 658.

3) Die Völker des osmanischen Reiches. Wien 1877. S. 99 Diarbekir.

ferner stehen als Southgate mit 64000 und Sandreczky (I 233) mit 60000 Seelen; die Schätzung auf 30000 Familien, welche Sdz. ebenfalls anführt, ist sicher zu hoch gegriffen. Besser wiederum stimmt Ritter's (XI 382) Angabe, dass im Masius-Gebirge 40000 Jakobiten wohnen. Etwas niedrigere Ziffern gibt Taylor (JRGS 1865, 58) an; nach ihm soll die Einwohnerzal des ganzen Ssandschaq Märdîn sich auf 21,101 muslimische, 6413 christliche und 689 jefidische Familien (zu 6 Seelen) belaufen¹⁾; diese Berechnung ist warscheinlich türkischen Steuerlisten entnommen und kann somit als die genaueste bezeichnet werden²⁾.

Märdîn und der Tûr müssen, auch wenn letzterer eine geringere Seelenzal als die oben angegebene enthalten sollte, entschieden als Centrum der jakobitischen Kirche betrachtet werden; denn nirgends sitzen die Jakobiten in so gedrängter Masse beisammen, wie hier. Man vergleiche beispielsweise mit der oben angeführten Statistik Southgate's und Badger's weitere Einzelangaben über das Vorhandensein von Jakobiten in 'Orfa NR II 408; PR II 353; in Diârbekr Ritter XI 61; BN I 63. In der Gegend N. von Môçul (PR II 327; Ritter XI 211) gibt es nicht bloss jakobitische Klöster wie Mâr Mattai (Ritter IX 735), sondern wie bereits bemerkt auch jakobitische Dörfer z. B. Bertilla (JAOS 1851, 110); in „Baazani“ und „Baasheekhah“ wohnen nach LD 133 einige Jakobiten unter den Jefiden; Jakobiten gibt es ferner in 'Aqra (GN 39) und Amadia (Ritter IX 719). Selbst in Baghdad findet sich eine jakobitische Gemeinde (PR II 281). Im Ganzen geht jedoch aus den Berichten der Reisenden hervor, dass die Zal der Anhänger dieser Sekte ausserhalb ihres Centrums in entschiedener Abnahme begriffen ist. Nach Smith³⁾ gibt es „im Norden der Kurdischen Berge“ keine Jakobiten mehr, in der Tat finden sie sich von dem District von Charpût abgesehen (BN I 33) nur vereinzelt in Bitlis (SN I 218; LD 37); in Redwan (LD 46); in „Tela Navroua“ bei Dscheffire (Ritter IX 724) u. s. w. Ausserhalb ihres Centralsitzes scheinen die Jakobiten auch

1) Ueber die Ausdehnung des Ssandschaq Märdîn vgl. Kiepert's General-Karte des Türkischen Reiches in Asien oder Kiepert, Neuer Handatlas No. 27.

2) Ueber die Sitze der höheren Geistlichkeit der Jakobiten berichtet BN I 60 und besonders PR II 46, wozu nur bemerkt werden muss, dass der Patriarch sich im Jahre 1870 nicht in Dêr ef-Sa'ferân (vgl. U. et P. 61), sondern in Diârbekr aufzuhalten pflegte.

3) Eli Smith and H. G. O. Dwight. *Missionary Researches in Armenia*. London 1834, 372 (Ritter IX 971.)

keine ihnen eigentümliche Sprache mehr zu reden. Die in Bertilla ansässigen sprechen wahrscheinlich das Idiom (Fellîhi) der dort wohnenden sogenannten Chaldaeer. Wie schon anderwärts berichtet¹⁾, kann man in dem heutigen Ostaramaeisch drei Dialekte unterscheiden, den der Nestorianer der Urmiaebene, den der nestorianischen Bergbewohner und Chaldaeer und den der Jakobiten. Die Frage, ob den letzteren die Sprache der andern verständlich sei, ist von verschiedenen Reisenden bejaht worden. Smith (l. l. 370) berichtet auf Gewähr eines aus Märdin gebürtigen, in el-Qösch auferzogenen Diakons, dass die Sprache der Bergnestorianer von der der „Jakobiten in Mesopotamien“ nicht verschieden sei. Ebenso urteilt auch Sandreczky (II 184)²⁾. Aus einer genaueren Durchforschung dieser verschiedenen Dialekte wird sich ergeben, wie weit sie in einander übergehen; die an den äussersten Grenzen dieses aramaeischen Sprachgebietes ansässigen Syrer verstehen sich mindestens nicht mehr.

Indem wir hier bloss die Sprache der Jakobiten in's Auge fassen, wollen wir versuchen zu bestimmen, wie weit die Sprachgrenze dieses einen Dialektes heutzutage reicht. Von NW. kommend fand Badger in Qillis (Killeth) 120 jakobitische Familien, von denen die meisten ebenso gut arabisch, als kurdisch und vulgärsyrisch sprachen. Sandreczky (III 350), von O. kommend, bemerkt erst bei Bâsebrîna, dass nicht arabisch, sondern syrisch gesprochen wurde. Shiel, welcher von N. O. in den Tûr eindrang, fand zwar schon in „Chelek“ (Tschêlik) Jakobiten (JRGS 1838, 80); es fällt ihm jedoch erst in „Kermó“ auf, dass dieselben syrisch sprechen (82). Auch aus „Ernuz“ berichtet Shiel (ebds. 85), dass die Bewohner der umliegenden Dörfer kurdisch, arabisch und syrisch sprächen. Nach meinen eigenen, natürlich ebenfalls lückenhaften Beobachtungen wird in Âfech (zwischen Dscheffire und Middo) noch arabisch, N. von der Route Dscheffire-Midhjât syrisch, und W. von Midhjât wieder arabisch gesprochen. — Nach Erkundigungen, die wir, wie weiter unten berichtet werden wird, in Damaskus einzogen, soll das Syrische noch in 30—40 Dörfern des Tûr gesprochen werden. Als die westlichste syrische Ortschaft an der genannten Strasse wurde auch von diesem Ge-

1) Mémoires du Congrès International des Orientalistes, 1^{re} session, Paris 1878, II 261.

2) Southgate's Meinung (II 242) kann als total unwissenschaftlich hier nicht weiter in Betracht kommen.

währsmann Midhjât angegeben (schon in Astel tritt das Arabische auf). Von Midhjât ausgehend liegen ostwärts folgende syrische Dörfer: $1\frac{1}{2}$ —2 St. Mefifah¹⁾; 2—3 St. Dêr 'Amer; $\frac{1}{2}$ St. Kâfârb; $1\frac{1}{2}$ St. Bâsebrîn; 3 St. Middo; 3 St. Hafah²⁾, der östlichste Punkt dieser Route, wol das oben genannte Âfech. Von Midhjât südwärts: $1\frac{1}{2}$ —2 St. Anhel; 5—6 St. Dâra(?). Zwischen diesen beiden Strassen mehr südostwärts wiederum von Midhjât ausgehend: 4 St. Kafra; 1 St. Charabâle³⁾; 1 St. Hâbâb, syr. Aehvo⁴⁾; $\frac{1}{4}$ St. W. Bâdibbe; $\frac{1}{4}$ — $\frac{1}{2}$ St. W. Uçêdâri; 1 St. O. von Hâbâb Ôlin; 1 St. N. Arbo. — Nordwärts von Midhjât gegen Hasan Kêf hin $1\frac{1}{2}$ St., W. vom Wege, Habsenâs, syr. Habsus; $2\frac{1}{2}$ St., O. vom Wege, Ssâlâh (Çâlâh); 1 St. O. Bôte; 2 St. S. Oernis⁵⁾ (Arnâs); $1\frac{1}{2}$ St. O. 'Ain Wârd; 2 St. N. Kfârfe; darüber auf der Höhe Hâh (Hâch). In der Nähe von Hasan Kêf liegen die syrischen Dörfer: Ibn Kâlbe (Bin Kâlbe); S. el-Jârd (syr. u-Jârdo); 1 St. O. Dêr eç-çalîb (syr. i-Dairo du-çlîbo); $1\frac{1}{2}$ St. O. Sâf. — Neben diesen 26 Ortschaften gibt es noch andere, in welchen bloss einige syrische (und syrisch redende) Familien unter den Muslimen (d. h. Kurden) wohnen, z. B. Tschêlik (vgl. oben den Bericht von Shiel). So weit unser Gewährsmann in Damaskus.

Als die wichtigste unter den genannten Ortschaften ist entschieden Midhjât zu betrachten, die Hauptstadt des Tûr, obwol die Angabe, dass dieselbe von 700 jakobitischen Familien bewohnt werde, wol auf Uebertreibung beruht. In Midhjât selbst wurde mir von 500 Familien gesprochen; Badger (I 54) redet von 450 Familien. Kurden wohnen hier keine (vgl. dagegen Shiel JRGS 1838, 83). Der Qâimmaqâm bringt übrigens nur die eine Hälfte des Jahres an diesem Orte, die andere in Hasan Kêf zu.

In dem vorliegenden Verzeichnisse dürfte durch eine genaue Erforschung des Tûr noch manche Lücke ausgefüllt werden. Im Grossen aber können wir uns aus dem eben Gesagten doch ein Bild von der Ausdehnung des Gebietes, in welchem das jakobitische Syrisch gesprochen wird, entwerfen: während diese Sprache gegen Nisibis hin nur wenig mehr vorkommt, überwiegt sie in dem Centrum des Tûr. Wenn schon hier eine genaue Sprachgrenze

1) Dasselbe soll zur Hälfte von Kurden bewohnt sein, welche ebenfalls syrisch sprechen (?).

2) 500 Häuser.

3) Mit einer Kirche des Môr Dôrâs.

4) Mit einer Kirche des Môr Malke.

5) Zur Hälfte muslimisch.

vorläufig nicht festgestellt werden kann, so bleibt noch viel mehr im Ungewissen, wie weit jene Sprache noch ausserhalb des Tûr vorkommt. Bereits oben ist von dem Dorfe Qillis die Rede gewesen, in welchem syrisch-redende Jakobiten wohnen; ob diese Ortschaft noch zum Tûr gerechnet werden kann, ist fraglich. Aus den Erkundigungen, welche ich in Diârbekr einzog, geht hervor, dass vor noch nicht langer Zeit auch in der Umgebung dieser Stadt noch syrisch gesprochen wurde; ja man versicherte mir, dass „vor zwanzig Jahren“ (also ungefähr im J. 1850) in dem nahen Quturbul diese Sprache noch gehört worden sei. Ganz sicher ist, dass die in Mellâha wohnhaften Jakobiten einen von dem im Tûr gesprochenen nur unbedeutend abweichenden syrischen Dialekt reden. Man gab mir an, dass dieses Dorf Mellâha eine gute Strecke nordwestlich von Diârbekr, also auf dem Wege nach Charpût hin liege. Unser Erzähler in Damaskus behauptete sogar, dass in Charpût selbst und dessen Umgebung noch Syrisch gesprochen werde. Dies beruht jedoch sehr wahrscheinlich auf einem Irrtum; ein mir befreundeter Armenier aus Charpût, Herr Solikian, (welcher in Tübingen studirt), wusste wenigstens nichts davon zu berichten. Dagegen erzählte er mir, dass die Jakobiten in Charpût sich selbst „Assorzi“ (s. unten) nennen. — Man wird nicht irre gehen, wenn man aus all dem Gesagten den Schluss zieht, dass die syrische Sprache in jenen Gegenden Kurdistan überhaupt mehr und mehr vor der arabischen und kurdischen zurückweicht.

Aber nicht nur ihrer Sprache nach sind die Jakobiten des Tûr ein eigentümliches Volk, sondern auch sonst hat ihnen die Abgeschlossenheit von der Aussenwelt und das Zusammenleben mit grimmigen Feinden einen besonderen Charakter aufgeprägt. Trotz ihres ausgesprochenen Nationalhasses gegen die übermächtigen Kurden haben sie doch vieles Gemeinsame mit denselben. Was Lebensbedingungen und Beschäftigungen betrifft, so sind die beiden Nationen ja einander völlig gleich. In den bewaldeten Teilen des Tûr werden Galläpfel und Manna gesammelt; auf den Feldern wird weniger Weizen, als Gerste gebaut, da meistens Gerstenbrot gegessen wird; ferner pflanzt man Wicken, Rhicinus, Gurken, etwas Reis und besonders in den westlichen Teilen Baumwolle an. Von Früchten werden Feigen, Weintrauben und Wassermelonen in grossen Mengen gezogen. Beinahe auffällig ist der Reichtum an Hühnern in allen Dörfern.

Die Jakobiten scheiden sich zwar selbst sehr strenge von den Kurden ab; als Raçe nennen sie sich Surjôje (vgl. Sdz I 231;

JRGS 1838, 82; RN II 79 u. a.), als Christen Surôje; jeden Muslim nennen sie Tâjo. Sie halten streng darauf, dass keiner von ihnen jemals eine Moschee betrete. Jedoch sind sie sogar dem Aeusseren nach den Kurden nicht unähnlich; worin die Verschiedenheit der Gesichtszüge besteht, ist schwierig zu bestimmen. Im Allgemeinen möchten die Jakobiten der Statur nach wol etwas grösser sein, als die Kurden. Sie haben einen dünnen schwarzen Bart; manche jedoch rasiren denselben; den Schnurrbart lassen sie alle stehen¹⁾; dagegen rasiren sie die vordere Hälfte des Kopfes. Ihre Wangen sind dünn, die Nase gross und etwas gebogen, die Augen mandelförmig, das Kinn klein. Die Weiber zeichnen sich durch breite Gesichter und kleine Stumpfnasen aus. — Von der Tracht der Jakobiten gibt Badger I 55 im Allgemeinen eine gute Beschreibung, daher ich dieselbe dem Folgenden zu Grunde lege. Die Männer tragen wie die Kurden (vgl. PR II 40) weisse baumwollene Hosen, einen buntfarbigen wollenen Rock, der an der Hüfte mit einem Gürtel zusammengehalten wird; über dem Rock eine schwarz und weisse Jacke; auf dem Kopfe haben sie eine spitze Filzkappe; um dieselbe winden sie einen dunkelfarbigem, rot gefleckten (Sdz. R. III 349) Turban²⁾. Im Gürtel pflegen sie einen Dolch bei sich zu führen. Auch die Weiber tragen Hosen, ferner einen roten Rock³⁾, der einigermaßen einem Chorhemde gleicht (s. das Bild bei Badger); die langen Aermel werden gewöhnlich aufgebunden und über die Schulter geworfen. Der Rock wird von einem schmalen Gürtel mit zwei grossen silbernen Schnallen zusammengehalten. Als Kopfschmuck tragen die Weiber nach meiner Beobachtung bisweilen bloss eine hochaufgerichtete Binde auf dem Hinterkopf, meistens aber eine spitze Kappe (s. Badger und JRGS 1838, 82), an welcher Silbermünzen in Reihen befestigt sind. Wenn die Weiber das Haus verlassen, legen sie einen leichten Ueberwurf um; derselbe wird von der Kappe gehalten. An den Armen tragen sie silberne Ringe und Bänder mit Glasperlen s. Sdz. R. III 350.

Die guten und schlechten Charaktereigenschaften der Kurden finden sich wenigstens teilweise bei den Jakobiten wieder. Wie

1) Dschâno (s. später) erzählte uns, dass man es sogar für Sünde halte, denselben abzurasuren, weil er die Form eines Kreuzes habe; das Querholz desselben bilde die Linie unterhalb der Nase bis zur Oberlippe.

2) Sie legen denselben auch beim Schlafengehen nicht ab.

3) Vgl. JRGS 1838, 82 „a red cotton petticoat, red jacket and a red veil or sheet, which reaches to the ground“.

die ersteren, so sind auch die letzteren stolz auf ihre Unabhängigkeit; beide suchen sich des Einflusses, welchen die türkische Regierung nach und nach im Tûr zu gewinnen strebt, zu erwehren. Die Jakobiten mögen wol nicht ganz so kriegerisch sein, wie die Kurden; sie tragen, obwol sie alle Flinten besitzen, nicht immer Waffen, wie die letzteren, ausser wenn sie auf Reisen gehen. Auch unter ihnen gibt es Leute, die sich offen rühmen, von ihren Feinden so und so viele erdolcht zu haben (BN I 55); Mord und Todschlag scheinen im Tûr an der Tagesordnung zu sein. Der mutige Charakter der Jakobiten wird von Southgate (II 268) gerühmt, und ihre Mannhaftigkeit im Vergleich mit dem servilen Auftreten der Armenier von Shiel (JRGS 1838, 82) hervorgehoben. Andererseits führen besonders Badger (I 55) und Sandreczky (III 350) bittere Klagen über die geistige Verwarlosung der Jakobiten und ihre grosse Gleichgiltigkeit religiösen Dingen gegenüber; dies rühre hauptsächlich daher, dass die Geistlichen, deren es zwar viele gebe, durchaus ungebildet seien, und von Schulen wenig oder nichts vorhanden sei. Das harte Urteil, welches Badger (I 44. 61 ff.) über den niedrigen geistigen Horizont der Jakobiten fällt, hat daher gewiss seine Berechtigung; dieser Reisende setzt die katholisch gewordenen Syrer, was Bildung und Gesittung betrifft, entschieden über die andern, und auch wir können seinem Urteil, dass die katholische Mission unter jenen Leuten rühmenswerte Erfolge erzielt hat, im vollsten Maasse zustimmen. Die Geistlichkeit der Jakobiten wirkt nicht bloss der Arbeitsscheu — denn die Männer sitzen, statt zu arbeiten, lieber den halben Tag, die lange Pfeife rauchend, zu Hause —, sondern selbst wirklichen Lastern, z. B. dem ziemlich verbreiteten Brantweintrinken, viel zu wenig entgegen, ja sie ist ihrer Trägheit und Stumpfheit wegen mit Recht mehr oder weniger verachtet. Ueberhaupt scheint im Tûr eher ein lockeres Leben zu herrschen, namentlich in geschlechtlicher Beziehung. Die Frauen werden durchgängig roh behandelt; Ehescheidung ist unmöglich. Auf wirklich nachgewiesenen Ehebruch soll indess Tödtung der Frau als Strafe stehen.

Da die Jakobiten des Tûr weder in Kirche noch Schule erzogen werden, so ist um so eher zu erwarten, dass sich bei ihnen noch manche altertümliche Sitten und Volksanschauungen, welche für den Ethnographen von Wert sein dürften, erhalten haben mögen. Auch in dieser Beziehung möchten unsere nun zu besprechenden Sammlungen manches Neue bieten.

A. S.

Es war im März des Jahres 1869, dass einige junge Christen in Damaskus, die von unserm Interesse für die noch lebenden Ueberreste der syrischen Sprache wussten, uns einen Mann aus dem oben genannten Städtchen Midhjât zuführten. Derselbe gehörte einer seit drei Monaten in Damaskus angesiedelten Colonie jakobitischer Christen an, die wegen sechs Jahre hintereinander wiederkehrender Heuschreckenplage ihr Vaterland verlassen hatten. Neben dem harten Gebote der Not wirkte auf ihre Wanderung und die Richtung derselben mitbestimmend das Ziel Jerusalem und die Hoffnung, durch Teilnahme an der Osterfeier in der Grabeskirche sich den Ehrentitel eines „Wallfahrers“ zu erwerben, Vergeltung für vergangene und zukünftige Vergehen zu erlangen¹⁾. So erstreckte sich der Zug dieser syrischen Wanderer naturgemäss über die grosse Karawanenstrasse, die vom Osten des türkischen Reiches in nördlichem Bogen die syrische Wüste umgehend über Märdin, Diârbekr, 'Orfa zu den grossen Emporien des Westens, nach Haleb und Damaskus, führt. Zalreich und beständig noch sich mehrend war die Familie, die mit ihnen die Heimat verlassen, gering und bald verzehrt die Habe, die sie mitnehmen konnten. Bald galt es, schon unterwegs den Lebensunterhalt zu verdienen, und wo sich an einem der berührten Orte Aussicht auf Erwerb bot, da blieb ein Teil der Ausgewanderten zurück, um erst die Mittel zur Weiterreise zu erübrigen. Sogar nach Orten, die ziemlich abseits vom Wege lagen, wie Adana in Kleinasien, wurde aus dem angegebenen Grunde hin und wieder ein Häuflein versprengt. Unser neuer Bekannter selbst hatte sich mit seiner Familie eine Zeit lang in letzterer Stadt aufgehalten. Kein Ort aber konnte ihnen für längeres Verweilen günstigere Bedingungen bieten als Damaskus. Seit dem grossen Gemetzel von 1860, der Tötscha, deren Schrecken noch in aller Mund waren, lag das Christenviertel zum grössten Teile in Ruinen; langsam erst und vorsichtig erhob es sich wieder aus seiner Asche. Hier war für fleissige Hände Arbeit genug zu finden, in den verlassenen Wohnungen für Weib und Kinder Unterkommen leicht beschafft. Unsere Syrer liessen sich in einer in der Nähe des Osttores gelegenen Gasse

1) Als ich den Mann später in Midhjât wiederfand, hatte er die Wallfahrt in der Tat gemacht, jedoch klagte seine Frau, er habe sich seitdem stark dem Brantwein trinken ergeben; seine Landsleute freilich fanden darin kein Arg, da dieses Laster ihm das durch die Wallfahrt erworbene Anrecht auf's Paradies ja nicht mehr schmälern könne. A. S.

nieder, die Männer hatten als Maurer und Handlanger ein ihren bescheidenen Bedürfnissen leicht genügendes Einkommen, und die Weiber suchten ausser der Sorge für Haushalt und Kinder durch kleinere Dienstleistungen, wie Wassertragen in der heissen Jahreszeit, auch ihrerseits den Erwerb zu fördern.

Unser Mann, mit Namen Dschâno¹⁾, der in der Heimat wol sein Gärtchen oder einen kleinen Acker bestellt haben mochte, war nun auch nichts mehr als ein einfacher Handlanger; an der Kalkgrube oder am Baugertüfte hatten unsere Freunde ihn entdeckt. Von Lesen und Schreiben keine Spur bei ihm, dagegen das wundervolle Gedächtniss des Illiteraten, gesunder Menschenverstand, rasche und scharfe Auffassungsgabe. In Folge des Völkergemisches seiner Heimat befand er sich im Besitze von drei bis vier Sprachen, Syrisch, Kurdisch und Arabisch, zu denen er in Adana noch etwas Türkisch erlernt hatte. Auf Arabisch suchten wir uns mit ihm zu verständigen, was im Anfange nicht so leicht war, da er den nordmesopotamischen Dialekt desselben redete, während wir, von Aegypten kommend, eben erst die Mundart dieses Landes mit der Syriens vertauscht hatten. Sobald er uns einige Proben seiner syrischen Muttersprache gegeben hatte, bemerkten wir gleich, dass dieses Syrisch dem durch Nöldeke's Grammatik näher bekannten Urmiadialekte auch in wesentlichen Punkten ferner stehe, als man bis dahin allgemein annahm²⁾, und, wie schon jener Gelehrte richtig vermutet hatte, ein selbständigerer, lautlich weniger verfallener Ueberrest der alten Sprache sei. Rasch wurde der Entschluss gefasst, von diesem Dialekte so viel wie möglich aus dem Manne heraus zu locken. Wir waren nicht an den Unrechten gekommen.

Zuerst fragten wir einzelne Wörter und Wortreihen ab, Namen der Körperteile, Hausgeräte, Tiere u. s. w., gingen dann dazu über, ihn kleine Sätze bilden zu lassen, vom einfachsten Verbalausdrucke an bis zur vollständigen Beschreibung complicirter Tätigkeiten, wie Bebauung des Feldes, Behandlung des Weines, Backen,

1) Seinem Taufnamen nach hiess er eigentlich Schakéro, (arab. شَكَر), jedoch nannten ihn seine Eltern später Dschano, was nach seiner Angabe dasselbe wie arab. Dschirdsch (Georg) sei (?), und nur mit diesem Namen wurde er gerufen. Solche Doppelnamen kommen auch in den nachfolgenden Texten vor, vgl. 'Amsche.

2) Vgl. Th. Nöldeke, Grammatik der neusyrischen Sprache am Urmia-See und in Kurdistan, Leipzig 1868, S. XXIV.

Schlachten u. s. w. Anfänglich war es schwer, den Mann zu der nötigen Abstraction zu veranlassen, ihm abzugewöhnen, dass er mit Possessivsuffixen verbundene Nomina statt der verlangten einfachen gab, oder beim Verbum die Personen oder gar Bejahung und Verneinung vertauschte¹⁾. Der Sammler von Sprachproben kann vor solchen Quiproquo's nicht genug auf der Hut sein; jene ungeschulten Lehrer übersetzen nicht unmittelbar aus der einen Sprache in die andere, sie verschieben den Begriff zuvor in das Gesichtsfeld ihres eigenen Standpunktes. Ein gutes Correctiv lag darin, dass wir ihn zugleich mit den syrischen Ausdrücken auch die kurdischen sagen liessen. Gegen Ende des Monats forderten wir ihn auf, uns auf Syrisch eine Geschichte zu erzählen, wozu er gleich bereit war. Dieselbe war inhaltlich zwar nicht viel wert, auch, wenigstens beim Dictiren, noch ziemlich unbeholfen erzählt, sie verschaffte uns jedoch die Gewissheit, dass er Volkserzählungen kannte und im Zusammenhange wiederzugeben verstand, so dass wir nicht zu dem für linguistische Sammlungen manche Gefahren in sich bergenden Auskunftsmittel der Uebersetzung gedruckter Stücke zu greifen brauchten. Auch das Dictiren und von unserer Seite das Nachschreiben nach einem solchen Dictate wollte gelernt sein. Nach einigen Tagen waren wir beiderseits im richtigen Zuge, und als er uns nun versicherte, er wisse eine ganze Menge solcher Geschichten, mehr als wir würden aufschreiben können, da ward uns immer mehr klar, auf welcher ergiebigen Fundgrube wir geraten waren. Mit dieser Beruhigung und in der frohen Aussicht, nach unserer Rückkehr eine reiche Ernte von Volkserzählungen einzuheimsen, unterbrachen wir unsere Sitzungen mit ihm, um die schon längst beabsichtigte Reise nach Palästina und durch den Haurân zu unternehmen.

Anfangs Mai trafen wir wolbehalten und durch das Wanderleben der letzten Zeit gestärkt und erfrischt in Damaskus wieder ein. Unsere erste Sorge war, Dschano zu benachrichtigen; derselbe liess nicht lange auf sich warten. Von jetzt an trat er mit Ausnahme der Sonn- und Festtage jeden Morgen um sechs Uhr bei uns an und arbeitete bis gegen eins mit uns. Wir bezalteten ihm etwas mehr, als

1) Statt der gefragten „Augen“ oder „Ohren“ gab er die Aequivalente für „meine Augen“ oder „deine Ohren“; statt des aufgegebenen „ich schreibe“ übersetzte er „du schreibst“, und als wir ihm unsererseits durch ein „du schreibst“ die Form der ersten Person entlocken wollten, gab er uns sein „ich kann nicht schreiben“.

er' bei seiner sonstigen Beschäftigung als Lohn für den ganzen Tag zu verdienen pflegte, ausserdem durfte er von unserm Tabak so viel rauchen als er Lust hatte, gelegentlich eine Schale Kaffee oder ein Schluck Raqi erhöhten seinen guten Mut; Nachmittags war er sein eigener Herr. Soviel freie Zeit mussten wir ihm lassen, er dachte dann über das nach, was er uns den folgenden Tag erzählen wollte, und stellte sich die Geschichten, die immer länger wurden, aus ihren einzelnen Teilen zusammen. Trotz der geistigen Anstrengung, welche jene Beschäftigung ihm wenigstens anfangs verursachte, zog er, wie leicht begreiflich, dieses Leben der härteren Handarbeit in der heissen Jahreszeit entschieden vor. In der ihm neuen Stellung betrug er sich, wie man das bei den Orientalen durchschnittlich findet, stets mit natürlichem Anstande und angeborener Bescheidenheit; seine Freude an der Arbeit, sein Dienstfeifer und seine Anhänglichkeit an uns wuchsen mehr und mehr¹⁾. Nur einmal machte er allerlei Ausflüchte, er wisse keine Geschichten mehr, müsse wieder an seine Arbeit gehen u. dgl. m.; wir brachten jedoch bald aus ihm heraus, dass sein Geistlicher dahintersteckte. Dieser hatte ihn in die Beichte genommen und ausgefragt, was er bei uns mache; die ungebildeten orientalischen Pfaffen wittern in jedem Franken, der kein Geschäft treibt, einen Missionar. Darauf hatte er ihm streng verboten, uns so lügenhaftes Zeug zu erzählen; wenn wir Syrisch lernen wollten, so möchten wir nur zu ihm kommen, er wolle uns die schönen und wahren Geschichten der frommen Heiligen und gottseligen Märtyrer, deren sie so viele hätten, in echtem Syrisch (Altsyrisch!) vortragen. Wir statteten dem geistlichen Herrn einen Besuch ab und bemühten uns, ihm mit Hilfe „einer kleinen Gabe für die Kirche“ verständlich zu machen, dass unser Umgang mit dem Manne einzig und allein den Zwecken der Wissenschaft diene. Ein zweiter Conflict drohte auszubrechen, als Dschano²⁾ uns später kurdische Lieder recitirte²⁾. Der Geistliche war der Meinung, er singe uns dieselben vor, und da in ihrer Heimat kein ehrbarer Mann dies um Geld tue, so versuchte er allen Ernstes, ihn von weiterm Verkehre

1) Grosse Genugthuung bereitete es ihm, als wir im Stande waren, unter seinem Beistande einen Brief in syrischer Sprache an die in Kiel tagenden Fachgenossen zu richten (vgl. ZDMG 24, S. III), und noch lebhaftere Freude äusserte er, als wir ihn gegen das Ende unseres Zusammenseins photographiren liessen.

2) Hiernach ist zu berichtigen, was Justi, Dictionnaire Kurde-Français, S. XVI in Bezug auf meine Person von einem „séjour en Assyrie“ sagt.

mit uns abzuhalten. Wir besänftigten ihn jedoch durch die Erklärung, dass wir den Mann die Gedichte bloss dictiren und her-sagen liessen.

Unsere tägliche Arbeit mit Dschano ging in folgender Weise vor sich: Zuerst dictirte er uns die Geschichte des Tages, die wir beide gleichzeitig in einem Transcriptionsalfabete aufschrieben; hierbei kam es uns ganz unabhängig vom Verständnisse lediglich auf richtige Lautauffassung an. Nach einer kurzen Pause ging es an die Erklärung. Der eine las langsam seinen Text vor, während der andere auf etwaige Verschiedenheiten seiner Aufzeichnung genau aufmerkte. Stellte sich eine solche heraus, so musste Dschano die betreffende Stelle repetiren; in streitigen Fällen liessen wir ihn wol ein und dasselbe Wort vier- bis sechsmal wiederholen, allein und im Zusammenhange, um übereinstimmende Auffassung zu erzielen; gelang uns die Einigung nicht, so wollten wir lieber die Verschiedenheit anmerken, als sie verwischen, da aus der Mehrzal der Fälle sich später das Richtige dennoch ergeben musste. Kamen Wörter oder Formen vor, die uns noch unbekannt waren, so musste Dschano eine Erklärung geben, die wir entweder auf Arabisch oder auch gleich auf Deutsch unter den Text schrieben. Bei jedem neuen Nomen musste er die Formen der anderen Numeri und Genera sagen, bei neuen Verbis wurden ihm ganze Paradigmen abgefragt; zeigte sich eine auffällige syntaktische Wendung, so wurden ähnliche gebildet, um hinter das Prinzip derselben zu kommen; alles dieses wurde auf besonderen Blättern ebenfalls beiderseits notirt. Dazu eine Menge sachlicher Erklärungen, bei welchen wir uns je nach Bedürfniss auch Abschweifungen gestatteten, da der Anschauungskreis des Erzälers uns mehr und mehr zu interessiren begann¹⁾. Vom Altsyrischen suchten wir vollständig

1) Viele der bei solchen Gelegenheiten erhaltenen Mittheilungen über Volksanschauungen und Aberglauben haben wir in den Anmerkungen zur Uebersetzung untergebracht. Aus den übrigen möge hier noch etwas von dem Wenigen seine Stelle finden, was er uns über die Weltstellung und sagen-geschichtliche Ueberlieferung seines Volkes berichtete. Bisweilen theilte er die muslimische Anschauung, dass der Sultan und der Islām das Centrum der Welt seien, und die Franken rings herum wohnen. Daneben drang dann auch wieder die christliche Anschauung durch, dass die Zal der Muslime gegenüber der der Christen mit der weissen Blässe an einer schwarzen Kuh zu vergleichen sei, und dass sich der Sultan in Stambul bloss dadurch erhalten könne, dass er die christlichen Fürsten mittelst Geldsendungen dahin bringe, untereinander Krieg zu führen und nicht gegen ihn. Sein Heimatland, der Tûr, sei ursprünglich ein Matrah el-Frendsch (Frankenland), d. h. ganz von Christen bevölkert

abzusehen, um in der möglichst treuen und unbefangenen Einzeichnung des Bildes der lebenden Sprache nicht beirrt zu sein. Allerdings konnte diese Abstraction nicht so weit gehen, dass sie uns verhindert hätte, hier und da unter einer seltsam erscheinenden Form einen alten Bekannten oder das Fortbestehen eines schon in der alten Sprache wirkenden Lautgesetzes mit grosser Freude zu erkennen. Aus dem Gesagten wird klar, dass unsere Aufzeichnungen zwei grosse Vorzüge in sich tragen: 1) die der leisesten Schattirung des Gehörten angepasste Transcription, 2) eine durch die beiderseitige Aufnahme gewährleistete Treue der Auffassung, wie sie unter ähnlichen Sammlungen vielleicht einzig dasteht.

Zwar liegen nicht alle Stücke in doppelten Texten vor. Im Laufe des Juli wurde Socin von einem hartnäckigen dysenterie-artigen Leiden befallen, welches gegen Ende des Monats seine Ueberführung nach Bērūt und eine vierzehntägige Kur daselbst erforderlich machte. Während dieser Zeit, d. i. bis zum 15. August, habe ich mit Dschano allein weiter gearbeitet und unsere Sammlung abgeschlossen. Unmittelbar nach Socin's Genesung gingen wir, da erneuter Aufenthalt in Damaskus ihm vom Arzte einstweilen verboten war, auf's Land, zuerst nach Ma'rāba und später nach Ma'lūla, wo andere Aufgaben unser warteten. So sind denn die Nummern XXXIII—LIII, LVIII—LXIV, LXXIX—LXXXV von mir allein gesammelt worden, während ich bei Aufzeichnung von LV, LVI, LXXVII und LXXVIII durch einen zweitägigen Ausflug nach 'Ain Fidsche Socin zu assistiren verhindert war.

Man könnte die Frage aufwerfen, warum wir uns bei unseren Arbeiten auf Dschano allein beschränkten und nicht lieber so viele Syrer, als uns erreichbar waren, abhörten. Die übrigen Mitglieder

gewesen; es seien aber Streitigkeiten zwischen den Griechen und den Syrern ausgebrochen, und die ersteren hätten viele der letzteren umgebracht, was sie später, als die Muslime gekommen seien, sehr bereut hätten. Wegen der an den Syrern begangenen Sünden lassen die griechischen Priester ihr Haar lang wachsen. Muhammed mit seinem Schwerte aus Feigenbaumholz habe den Anführer der Syrer, welcher ein Schwert aus Eisen führte, besiegt. Vor den Muslimen seien viele Syrer in die damals noch unbewohnten entfernteren Länder Europa's ausgewandert, unter diesen der Malek Hanna (Priester Johannes?), König von Hāch. Derselbe sei zunächst nach Qars, dann in ein Land oberhalb Qars, das die Franken Filefesia nannten, geflohen. Er wohne noch jetzt im Frankenlande, und man erwarte seine Wiederkunft. Dschano bat uns, nach unserer Heimkehr dort Nachforschungen nach ihm anzustellen. Malek Hanna war nicht der einzige König jener Zeit; in Dāra sass damals der König Urīa und in Bāsebrīn der König Dschebrāl.

der Colonie, mit welchen wir zusammengekommen sind, machten bei weitem nicht den intelligenten Eindruck Dschano's; es würde sehr viel Zeit gekostet haben, bis wir jeden Einzelnen so weit eingeschult gehabt hätten, dass er auf unsere Fragen richtige Antworten zu geben vermocht hätte. Zu zusammenhängenden Originaltexten wäre es bei ihnen vielleicht gar nicht gekommen, jedenfalls hätten sie uns nicht so viel und nicht so gut erzählt wie Dschano, der eben der berufene Erzähler seines Heimatortes war. Man brauchte ihm nur einmal zuzusehen, wie er dasass mit innerlichem Vergnügen an seiner Kunst und mit unverwundlicher Sicherheit selbst die tollsten Phantasiegebilde vortrug, wie er seine Worte mit dem lebendigsten Geberdenspiele¹⁾ und den bezeichnendsten Gesten begleitete, um sich hierüber auch ohne seine ausdrückliche Versicherung gleich klar zu sein. Etwas anderes wäre es gewesen, wenn sich in der Colonie Leute aus andern Ortschaften des Tŭr befunden hätten, so dass wir an ihnen weitere Schattirungen des Dialektes hätten studiren können; da jedoch alle aus Midhjät selbst waren, so wollten wir den guten Fund, den wir an Dschano gemacht hatten, lieber vollauf ausnützen, als die ohnehin ziemlich beschränkte Zeit unseres Aufenthaltes an Ungewisses setzen.

Die in der angegebenen Weise gesammelten Texte beanspruchen sowol sprachlich wie stofflich von Interesse zu sein. Die linguistische Ausbeutung des in ihnen enthaltenen Materiales wird durch die Grammatik und das Glossar, deren Bearbeitung uns obliegt, wesentlich erleichtert, ja überhaupt erst ermöglicht werden. Eine vorläufige Skizzirung der hauptsächlichsten Eigentümlichkeiten des Dialektes habe ich ZDMG 25, 652 versucht, auf die ich einstweilen verweise.

Auch ist dort die andere, stoffliche Seite bereits kurz berührt worden; eine genauere Uebersicht des in den folgenden Blättern enthaltenen Sagen- und Märchenstoffes dürfte hier am Platze sein und kann füglich mit der Berichterstattung über die Anordnung unserer Sammlung verbunden werden.

Zwei verschiedene Momente waren bei derselben zu berücksichtigen. Uns kam es in erster Linie auf die sprachliche Form, den Text, an, andererseits wollten wir inhaltlich Zusammengehöriges nicht allzusehr von einander reissen: so entstand unsere Rei-

1) Dieser Lebendigkeit des Vortrages ist es zuzuschreiben, dass er bisweilen aus der im Allgemeinen treu eingehaltanen Objectivität des Märchen-erzählers herausgetreten ist, vgl. Band II 7, 16; 52, 6 v. u.; 73, 6 v. u.; 181, 27; 182, 19; 197, 8 v. u.; 228, 5.

henfolge unter fortwährender Kreuzung des formalen Gesichtspunktes durch den stofflichen. Dem letztern trugen wir in so fern Rechnung, als wir zwei grosse Hauptabteilungen machten und in die zweite (No. LVII—LXXXV) alle eigentlichen Tiergeschichten verwiesen. Der erstere zwang uns, in jeder Abteilung die gemeinschaftlich gesammelten Erzählungen den nur einfach ausgezeichneten voranzustellen, und ferner unter den gemeinschaftlichen die zuerst erzählten so viel wie möglich an's Ende zu setzen, teils des Erzälers wegen, der anfangs noch nicht recht im Zuge war, teils unserer Lautauffassung wegen, die im Beginne noch manche Unvollkommenheit zeigt, später dagegen immer einheitlicher und fester wird. Indem wir diese Grundsätze fest hielten, suchten wir durch Annahme kleinerer Unterabteilungen auch innerhalb der beiden Hauptgruppen Verwandtes, so weit es anging, zusammen zu rücken. Um aber denjenigen, welche sich in die Texte einarbeiten wollen, immer vor Augen zu stellen, an welchen Punkt der ursprünglichen Reihenfolge jede Geschichte gehört, haben wir den einzelnen Nummern in arabischen Ziffern die Zählung unserer Manuscripte beigelegt. Wir würden ihnen empfehlen, ihr Studium mit sehr hohen Nummern zu beginnen, und allmählich erst zu den früher erzählten als den schwierigeren fortzuschreiten. Die niedrigste Ziffer ist 91, die neunzig vorhergehenden Nummern enthalten die vorhin erwähnten lexikalischen Aufzeichnungen, kleinere Sätze u. s. w.

Im Einzelnen ergibt sich nun Folgendes. Die zehn ersten Stücke enthalten romantische Sagen und von Dschano als wahr bezeichnete Geschichten. An der Spitze steht (No. I.) die ergreifende Sage von der unglücklichen Liebe Mamm'o's und Sine's, auf deren Herkunft wir in der ersten Anmerkung hinweisen. Gewisse Züge erinnern an Sigfrid und den Hof der Burgunden, dem grimmen Hagen steht Bakko der Schlimme gegenüber.

No. II, Ose, hat sich nach dem Erzähler „vor zehn Jahren“, das wäre 1858, wirklich zugetragen; man kann dies für den ersten Teil *cum grano salis* zugeben (vgl. LD 45 und Pauli in Westermann's Monatsheften, Mai 1878, 188); der Schluss der Geschichte verläuft dagegen wieder in's Märchenhafte.

Färcho (III) verrät deutlich seinen Ursprung aus kurdischer Sage.

In Särife (IV) haben wir ein *Mädchen als Soldat*¹⁾ (vgl.

1) Verkleidung eines muslimischen Mädchens in einen Soldaten berichtet auch Rich I 285.

Liebrecht, Zur Volkskunde 217), jedoch nur äusserst lose mit den sonstigen Conceptionen dieses Sagenkreises zusammenhangend.

V und die erste Hälfte von VI schlagen in das Capitel von ausgesetzten Kindern, die zu Macht und Ehre gelangen; die letztere Erzählung geht hierauf zu der arabischen Sage von A bu Sêd (vgl. LMC 391 u. fgg.) über, der auch in der folgenden Nummer (VII), in Verbindung mit Hêtim eţţai, erscheint. Der auch sonst vorkommende Zug des Verschenkens und Wiedererhaltens der Frau (vgl. Oesterley zu Gest. Rom. 171) mag erst in später Zeit auf den Heros arabischer Gastfreundschaft übertragen worden sein.

Die Geschichte Josef's (VIII) wurde vom Erzähler ausdrücklich als wahr bezeichnet. Als Wohnort der Familie Jakob's gab er Môqul an; von dem biblischen Ursprunge der Erzählung hatte er keine Ahnung. Wie sie hier vorliegt, stammt sie wahrscheinlich zunächst aus dem kurdischen Epos Jûsif u Selîcha.

No. IX und X sind dürftige Reste der in ihnen kaum noch erkennbaren Alexandersage, vielfach mit andern Stoffen vermischt. In ihren Kreis gehört auch, aus den nur einfach ausgezeichneten Stücken, No. L, Kandar, eine der wenigen Perlen unserer Sammlung. — Aus jenen wären ferner in diese Unterabteilung zu setzen LI, kurzer Bericht über eine Fehde zweier kurdischer Raubritter, und die in kurdischer Sage wurzelnden Nummern XLVII Hassan mit dem Blitzschwert, XLVIII Dschambalîjo und XLIX Nûre. Auch die erste Hälfte von XXXV, der Krieg Afdîn-Schêr's, über den Socin ein langes episches Gedicht in kurdischer Sprache besitzt, gehört hierher.

In den vier folgenden Nummern (XI—XIV) sind die wenigen Schwänke zusammen gestellt, welche vom Erzähler Menschen und nicht Tieren (s. später) zugeschrieben wurden; unter den Tiergeschichten finden sie sich in grösserer Menge. No. XI ist die aus 1001 N. Br. 14, 73 bekannte, durch die occidentalischen Bearbeitungen der sieben weisen Meister weit verbreitete, auch dem Miles gloriosus des Plautus zu Grunde liegende (vgl. ZDMG 30, 141) Erzählung von dem Ehemanne, der vermittelt eines unterirdischen Ganges zwischen seinem Hause und dem des Nachbarn um seine Frau betrogen wird. No. XII ist als ein letzter Ausläufer der von Benfey Pantsch. § 50 besprochenen Erzählung zu betrachten, während die zweite Hälfte von XIII, in der Jemand den Hahn als Pfand für die gekauften Hühner zurückgibt, zu unserm *Eulenspiegel* hinführt. Die cynische Anekdote XIV, die

wir gern unterdrückt hätten, wenn nicht die Aehnlichkeit des Schlusses von LXII ihre Häufigkeit verraten hätte, ist vielleicht entfernt verwandt mit Sindban, übers. von Baethgen, 32, durch 1001 N. Hab. 12, 327.

Von No. XV an folgt eine Reihe von Ueberlieferungen, in welchen übernatürliche Wesen, wie Elfen, Riesen, Unholde und Dämonen auftreten; zu ihnen gesellen sich gewisse halbdämonische Tierarten, die Löwen mit ihrem Könige Bani-Ssab'a XXV, XXX, XXXI, die Halbmenschen XXVII, die Affen mit der Affenmutter Pîr 'Abôke XXV, die Schlangen XXIII, der Bär XXIX, der Hai XXIV, der Vogel Ssîmer, der Wolf Dêverâsch u. s. w.; sie alle zeigen durchaus mythischen Charakter. Hier musste noch manches Sagenhafte untergebracht werden. So finden wir in XVI und XXVIII den persischen Rustem in Verbindung mit Riesen, mit Schlangen, Löwen und Dämonen. Der kurdischen Sage gehören wieder an die Mädchenräuber Bârdawîl und Pelagân (XVII), der die todte Stadt Mûsch befreiende Ĥamîo (XIX), der Anfang von XXV Pîrkân-Agha. Am Schlusse von XX werden wir an den armen Heinrich erinnert.

No. XVIII bietet eine ziemlich selbständige Version des von Köhler zu Aw. T. IV behandelten Märchens von den *Tierschwägern*; auch bei uns S. 65 das charakteristische: „Wer hat mich aus diesem langen Schläfe aufgeweckt?“

No. XXVI ist ein Ausschnitt aus dem Märchenkreise vom *Grindkopf*, den derselbe Gelehrte im Jahrb. f. rom. Lit. 8, 256 u. fgg. besprochen hat.

Die erste Hälfte von XXXII zeigt uns *Odysseus* dem *Polyphem* unter dem Bauche des Bockes enttrinnend, während die zweite Hälfte zu dem *Dschânschâh* der 1001 N., Weil 4, 208 u. fgg. (vgl. auch Hammer-Zinserling 1, 349 u. fgg., wo S. 373 der Name des Ssîmer noch nachklingt) hintüberleitet.

Hiermit enden die der ersten Serie zugewiesenen gemeinschaftlichen Erzählungen; von den folgenden, nur einfach aufgezeichneten wurden des bessern Anschlusses wegen diejenigen vorangestellt, in welchen wiederum übernatürliche Wesen auftreten, XXXIII—XLVI, und innerhalb dieser von den später erhaltenen zu den früheren fortgeschritten. Es treten in ihnen einige neue Typen hinzu, die Seemärchen mit ihren Meerungeheuern (XXXIV, XLI, XLII, 2. Hälfte), die Zwerge mit ihrer Welt unter der Erde und ihren merkwürdigen Sitten (XXXVI, XLIII, XLIV), das Schloss *des Weltendes* (XL) u. s. w. Der Armenier und seine Ge-

liebte im Anfange von XXXIV erinnern an Hero und Leander, die erste Hälfte von XLII zeigt in 'Ājjif den *Meisterdieb* (Gr. KM 192) in Verbindung mit dem Märchen vom *Schatze des Rhampsinit*, dessen verschiedene Fassungen von Köhler in O. u. O. II 303—313 übersichtlich zusammen gestellt sind. Qālin in No. XLIV ist der *Däumling*.

Die zweite Hälfte von XXXV, in der Melek-Diwān für die erkrankte Gulsinam Aepfel von den singenden Wässern und tanzenden Bäumen holt, ist offenbar ein losgelöstes und selbständig umgestaltetes Stück des Märchens, welches unter dem Namen der *neidischen Schwestern* aus der 1001 N. (Br. 10, 4 u. fgg.) allgemein bekannt und von Köhler zu Gonz. 5 und Aw. T. XII in vielseitiger Richtung verfolgt worden ist. Den Rahmen dieser Episode, die Grundlage des eigentlichen Märchens, finden wir später in No. LXXXIII, Ssa'id und Ssa'd, unter den Tiergeschichten wieder, die mit dem awarischen M. auch das Einnähen der Frau in eine Tierhaut und ihr Ausstellen im Stadttore gemein hat. Der diesem M. sonst überall eigene Eingang fehlt jedoch bei uns, hingegen findet er sich in einer arabischen Aufzeichnung Socin's aus Märdin.

No. XXXVII Dālli gehört zu den Geschichten von *der treuen, in Folge einer Wette der Untreue gezeichneten Frau* (vgl. O. u. O. II 314 u. fgg. und die dort citirten Ges. Ab. III, LXXXIII u. fgg. und Dunlop-Liebrecht 224).

Ein anderes weit verbreitetes Märchen (vgl. Köhler im J. r. L. VII 24—27 und zu Gonz. No. 58 u. fgg., auch zu Aw. T. II ¹⁾) liegt in XXXIX und XLVI in zwei verschiedenen Versionen vor; die erstere ausführlicher und besser erzählt, die letztere kürzer und mit anderem Ausgange. Wir mussten die beiden Nummern der Beschaffenheit des Textes wegen leider von einander trennen, die zweite war eine der zu allererst erzählten. Es ist das M. vom *jüngsten Sohne, der aus der Höle des seines Vaters Aepfel* (Gänse) *raubenden Dämons drei Prinzessinnen befreit, von denen er trotz des Verrates seiner Brüder die ihm bestimmte erhält*. In beiden Erzählungen hält der Jüngling sich dadurch wach, dass er Salz in eine seiner Hand eingeritzte Wunde streut; derselbe Zug auch in dem (sonst ganz verschiedenen) awarischen M. VIII, vgl. dazu Köhler's Bemerkung S. XVIII.

Die Nummern XLVII—LI wurden schon früher an passender

1) In diesem S. 20 wie bei uns Warnung vor dem Verrat der Gefährten.

Stelle eingereiht, in LII Çabha (Morgenröte!) sind *Allerleirauh-Aschenbrödel* und *Genoveva* ähnlich wie bei Gr. KM III 35 und Musäus' Nymphen des Brunnens zu einer Erzählung verwebt. Der *genoveva*-artige Teil derselben ist in manchen Stücken wieder mit der vorhin erwähnten No. LXXXIII und ihren Reflexen verwandt.

Trägt diese Erz. schon einzelne legendenartige Züge an sich, so erhalten wir in No. LIII, dem heil. Malke, eine eigentliche Legende, deren treffliche Darstellung und gesunde Komik bedauern lassen, dass sie in unserer Sammlung vereinzelt dasteht. Denn die folgende No. LIV, eine sehr frühe gemeinschaftliche Aufzeichnung, wird man nach dem in der Anm. zu 218 berichteten kaum mehr für eine solche halten dürfen. Hieran haben wir in LV drei kleinere legendarisch-kosmogonische Fragmente angeschlossen, und in No. LVI beschliesst der Riese Dschimdschim, verwandt mit dem Dschimdschime („Schädel“-)Sultân eines längeren in Socin's Besitz befindlichen kurdischen Gedichtes, und wegen des Auftretens Christi und des Todesengels an diese Stelle verwiesen, die ganze erste Abteilung.

In der zweiten Abteilung, Tiergeschichten, haben wir wegen der überwiegenden Menge von Fuchsgeschichten, über die Dschano verfügte, unterschieden zwischen solchen, in denen dem Fuchse ein hervorragender Anteil am Gange der Handlung zufällt, und solchen, in denen dies nicht der Fall ist. Letztere haben wir an die Spitze gestellt, LVII—LXIV. In den vier ersten ist der Kater Hauptacteur, LXI berichtet vom Kriege der Fliegen und Ameisen, LXII versetzt zu dem noch geringeren Volke der Flöhe, Läuse und Wanzen, während LXIII in die reinlichere Region der Vogelwelt (Falken und Kraniche) hinaufführt; der am Schlusse auftretende Bär bildet den Uebergang zur Bärin LXIV, in deren Geschichte schon ein Streich des Fuchses eng verwebt ist. Die hieran unmittelbar sich anschliessenden Fuchsgeschichten (LXV—LXXXV) dem Inhalte nach noch besonders zu ordnen, war ihrer Buntscheckigkeit wegen unmöglich; es gehen wieder die gemeinschaftlichen den nur einfach aufgezeichneten voraus, hier beidemal nach der Reihenfolge, in der sie aufgeschrieben wurden. Einen Anhang bilden dann schliesslich noch Rätsel nebst andern Kleinigkeiten (LXXXVI) und ein Lied (LXXXVII), über welche die betreffenden Anmerkungen Auskunft erteilen.

Den Stoff der Tier- und Fuchsgeschichten hier im Einzelnen zu zerlegen, ihn aufzuführen und auf Verwandtes hinzuweisen,

würde zu weit führen. Vielmehr sei der Leser auf das ausführliche, wie bei den übrigen Tieren so namentlich bei dem Artikel Fuchs mit besonderer Sorgfalt ausgearbeitete Sachregister verwiesen, in dem, ebenso wie bei den Eigennamen, hin und wieder vergleichende Citate, wo und wie sie sich eben boten, hinzugefügt sind. Die letztern haben einzig und allein den Zweck, dem auch die vorhin gegebenen Nachweise dienen sollen, den Märchenforscher auf das aufmerksam zu machen, was für ihn in dem vorliegenden Buche etwa zu finden sei, nicht jedoch sollen sie seine Arbeit vorweg nehmen, noch auch machen sie Anspruch auf irgend welche Vollständigkeit. Der Schreiber dieser Zeilen hat in der letzten Zeit schon zu viel von der sinnverwirrenden Frucht der Märchenvergleichung gekostet, um nicht zu wissen, wie hier ein Zuwenig dem Zuviel vorzuziehen ist, und wie leicht die Gefahr eines alles durcheinander mengenden Dilettantismus an uns herantritt. Ein Meister auf jenem Gebiete, Herr Dr. Reinhold Köhler, bot uns vor Jahren in zuvorkommendster Weise an, unsere Sammlung mit vergleichenden Anmerkungen zu begleiten, wodurch in der That die stoffliche Seite derselben erst den rechten Wert erlangt haben würde. Nachdem die dankbare Annahme und Ausführung dieses wertvollen Anerbietens an dem Willen des Herrn Verlegers, der vergleichende Anmerkungen von dem ursprünglich vereinbarten Plane der Veröffentlichung ausgeschlossen erachtete, leider gescheitert ist, wollen wir hier öffentlich den Wunsch aussprechen, dass H. Köhler auch jetzt noch unserer Arbeit seine Aufmerksamkeit widmen und dieselbe in irgend einer Weise durch einen seiner so überaus belehrenden Commentare ergänzen möge.

Dagegen geben uns die, häufig aus allerlei kleineren und selbständigen Stücken zusammengesetzten, Tiergeschichten Veranlassung zu einigen allgemeinen Bemerkungen über die Frage, welchen Anteil der Erzähler selbst an den Erzählungen gehabt haben mag. Die vielfach verschlungenen Fäden, welche von ihnen zu den Sagen, Märchen, Fabeln, Schwänken anderer Völker hinüberleiten, werden bei Kennern nicht den geringsten Zweifel darüber aufkommen lassen, dass sie nicht vom Erzähler frei und willkürlich erfunden sein können, selbst dann nicht, wenn sich auch für eine beträchtliche Anzahl von ihnen keine Parallelen auffinden liessen. Er kann den Stoff nur aus mündlicher Ueberlieferung erhalten haben, und alle Spuren weisen hier für die Hauptmasse desselben nach Kurdistan und Armenien; man vergleiche z. B.

die in Einzelheiten fast wörtlich stimmenden Fabeln Vartan's und die diesen sehr ähnlichen des (karschunischen) Codex 1049 des India Office ¹⁾. Als Werk des Erzälers müssen wir aber ansehen die Aneinanderreihung der *disjecta membra* und ihre Verbindung zu mehr oder weniger einheitlichen Ganzen. Hier ist er bisweilen recht willkürlich verfahren; er hat manchmal dort Tiere eingeführt, wo man es gar nicht mit einem Tiermärchen zu tun hat und die Tradition der andern Nationen auch keine Tiere zeigt. So z. B. sehen wir im zweiten Teile von LVIII die Katzen in ihrer natürlichen Rolle als Feinde der Mäuse und Maulwürfe, und weil erklärt werden soll, warum sie in den Häusern der Menschen wohnen, sind sie für die Erzählung unentbehrlich; um nun diesen Teil mit dem vorhergehenden in Einklang zu setzen, verwandelt der Erz. den *Zauberlehrling* des letztern, der sonst immer ein Mensch ist (vgl. Pantsch. I 410 u. fgg., Köhler in *Revue Celtique* I 132) und auch hier ganz wie ein Mensch handelt, in einen jungen Kater. LXXXI beginnt und schliesst mit echten Fuchsgeschichten, in der Mitte stossen wir auf das bekannte Märchen vom *Tischchendeckdich* (Gr. KM 36), dessen Held nun auch der Fuchs wird. Gegen das Ende von LXXXIII lockt der Fuchs die Heuschrecken in eine Cisterne und steinigt sie dort; vorher geht, wie schon früher bemerkt, eine Version des M. von den *neidischen Schwestern*; der Einheit der Erzählung zu Liebe ist der Schauplatz des letztern von den Menschen zu den Heuschrecken verlegt. Diese drei Beispiele mögen genügen. Solche Verwandlungen dürfen wir wol stets als Zutaten des Erz. ansehen; er weiss dann aber geschickt die einmal gegebene Rolle fest zu halten und durchzuführen. Auch wo der sonstige Inhalt nicht dazu nötigte, scheint er derartige Veränderungen aus freien Stücken vorgenommen zu haben. So sind in No. LIX, *Seidîn* und *Senâti*, die Tiere nichts anderes als Repräsentanten von Völkern oder Stämmen, die man statt jener einfach hineinsetzen könnte; wahrscheinlich haben wir es mit einem alten Sagenstoffe zu tun. Hier liegt nun die Vermutung nahe, dass Dschano wegen unserer Vorliebe für Tiermärchen, und weil wir zu jener Zeit beständig welche von ihm verlangten, die Tiere erst eingeführt und an die Stelle jener gesetzt habe. Doch wird man bei der Annahme solcher Umänderungen in jedem einzelnen Falle mit grosser Vorsicht

1) O. Loth, *A Catalogue of the Arabic Manuscripts in the Library of the India Office, London 1877*, p. 808.

zu Werke gehen müssen; ein Hauptkriterium wird überall die mythographische Vergleichung an die Hand geben. Es ist durchaus nicht massgebend, ob die Tiere vollständig ihrem eigenen Charakter gemäss handeln, manchmal sind sie jedenfalls auch ursprünglich nichts anderes als in der Hülle einer Tiergestalt auftretende Menschen; der Witz, die Komik besteht oft nur darin, dass ein Tier, besonders ein kleines Tier, sich so geberdet wie ein Mensch. So erinnere ich mich noch deutlich, wie Dschano bei dem Vortrage von LXII ein ganz besonderes Vergnügen daran fand und wiederholt äusserte, dass der kleine Floh alle jene liederlichen Pfaffenstreiche verübte; dagegen ist im Anfang der Geschichte wieder ein bekannter Schwank (vgl. das Sachregister) des arabischen Dschôha¹⁾ d. i. Naqr ed-dîn's auf ihn übertragen. No. LVII ist eigentlich eine recht dumme Geschichte; eine Seiltänzer- und Puppenspielerbande zieht Vorstellungen gebend umher, die Statthalter reissen sich um sie, selbst der Sultan befiehlt sie zu sich. Die Komik und die raison d'être lag für unsern Syrer nur darin, dass die beiden Künstler keine Menschen, sondern Kater sind.

Es ist die blosse Lust am Fabuliren, das Vergnügen am Gegenstande selbst, das den Erzähler zur Mitteilung drängt; von einer lehrhaften Nebenabsicht, einer im Hintergrunde lauernden „Moral“ kann bei ihm keine Rede sein. Wie liesse sich derartiges auch erwarten bei einem Individuum, bei einem Volke, dessen tief gesunkenen moralischen Stand fast jede Seite unseres Buches leider nur zu deutlich vor Augen führt. Ich meine damit nicht allein das Fehlen jeglichen Sinnes für sittlichen Anstand, die in allzu reicher Menge vorhandenen, oft raffinierten Obscönitäten, bei deren Beurteilung der Orientale bekanntlich einen von dem unsrigen verschiedenen Massstab anlegt, sondern ganz besonders die an so manchen Stellen hervortretende Treulosigkeit, Charakterlosigkeit, die Verleugnung derjenigen moralischen Fähigkeiten, ohne welche wir uns ein Zusammenleben von Menschen überhaupt nicht denken können.

E. P.

1) Diese heutzutage in Aegypten und Syrien überaus volkstümliche Persönlichkeit findet sich schon bei Meidâni I, 197 (Freytag, Arabum Proverbia I, 408): Törichter als Dschôhâ. Auch werden dort drei seiner Eulenspiegelereien erzählt. Person und Namen treffen wir wieder an im sicilianischen Giufà, im toskanischen Giucca (ebenso in Trapani) und im albanesischen Giuxa.

Aus dem Oriente zurückgekehrt beschlossen wir, von unsern verschiedenen Sammlungen zuerst die vorliegende herauszugeben. Wir verteilten zu diesem Zwecke die Erzählungen so unter einander, dass jeder eine Hälfte übersetzen und den Text derselben später, nach Feststellung der anzuwendenden Typen, auf Grund der Manuscripte auch transcribiren sollte. Die Arbeit eines jeden wurde fortwährend von dem andern durchgesehen und verbessert, so dass wir beide gemeinsam für die Genauigkeit und Richtigkeit des Ganzen die Verantwortung tragen.

Im Frühjahr 1872 gelang es uns, mehrere Mitglieder der Kgl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, von welchen wir nur die Herren Benfey, Ewald und Wüstenfeld dankend nennen, für unsere Arbeit zu interessiren. Ganz besonders nahm sich der verstorbene Ewald, dem wir das Manuscript der Uebersetzung nebst unsern Originalaufzeichnungen vorlegten, der Sache an. Auf seinen Antrag hin beschloss die Gesellschaft der Wissenschaften, unser Werk durch einen erheblichen Druckkostenbeitrag zu unterstützen und unter ihrer Autorität erscheinen zu lassen. Ein dahingehender Vertrag wurde von ihr im Sommer 1872 mit der Verlagsbuchhandlung abgeschlossen.

Bevor wir den Text druckgerecht zu machen im Stande waren, mussten wir zunächst wissen, über welche Transcriptionstypen wir verfügen durften. Die Gesellschaft kam uns hierbei in der liberalsten Weise entgegen; sie überliess uns die Aufstellung des Alfabetes und die Wahl der Typen. Nach reiflicher Ueberlegung gelangten wir zu dem Entschlusse, in Bezug auf die Consonanten von dem für die Darstellung semitischer Sprachen nicht so geeigneten Lepsius'schen „Standard Alphabet“ abzusehen und das Alphabet der Deutschen morgenländischen Gesellschaft vorbehaltlich einiger Abänderungen und Zusätze zu Grunde zu legen. Für die Vocale hätten wir gern das Standard Alphabet, welches gerade hier grosse Vorteile bietet, angenommen und in seinem eigenen Sinne weiter ergänzt, wenn nicht eben zu jener Zeit ein Aufsatz von Böhmmer in Halle¹⁾ erschienen wäre, der einerseits unsern Anschauungen über Vocaltranscription noch mehr entsprach,

1) Romanische Studien I, 2. Heft: *Quaestiones grammaticae et etymologicae*, Halle 1872, S. 295—301: *De sonis grammaticis accuratius distinguendis et notandis.*

andererseits schon eine solche Menge von bereits fertigen, im Besitze der Buchdruckerei des Waisenhauses befindlichen Vocaltypen aufwies, dass wir unter diesen nur zu wählen brauchten. Schon einfach deswegen, weil wir dachten, das Buch würde in Halle gedruckt und der Druck sofort begonnen werden können, empfahlen wir dieselben der Gesellschaft. Diese wollte sich jedoch überhaupt in den Besitz eines ausführlichen Transcriptionsalfabetes setzen und entschied sich dahin, auf ihre eigene Rechnung Typen nach dem Muster der Halle'schen anfertigen zu lassen. Der Druck von Text und Uebersetzung begann im Winter 1872 auf 73 und wurde nach einer durch Krankheit des Setzers verursachten längeren Unterbrechung gegen den Schluss des Jahres 1875 zu Ende geführt. Schwierigkeiten anderer Art, deren Auseinandersetzung an diesem Orte zu weit führen würde, verhinderten bis jetzt den Abschluss und die Veröffentlichung dieser beiden ersten Bände. So unangenehm auch diese Verzögerung in jeder Hinsicht war, so kam sie dem Werke doch dadurch zu gute, dass sie uns in den Stand setzte, für Anmerkungen und Einleitung reichlicheres Material zu sammeln.

Zur Bezeichnung der in unsern Texten vorkommenden Laute haben wir nun aus den von der Gesellschaft der Wissenschaften angeschafften Typen folgende gewählt:

1. Consonanten.

b ب	h ه	m م	s ص	y ی
c چ	h s. unten	n ن	t ت	z ز
d د	h ح	ñ s. unten	ṭ ث	ẓ ذ
ḏ ذ	h s. unten	p پ	t s. unten	ẓ s. unten
ḏ s. unten	h خ	q ق	ṭ ط	ẓ ظ
f ف	j ج	r ر	y s. unten	' ع s. unten
g گ	k ك	s س	v s. unten	ʒ } ع s. unten
ḡ غ	l ل	š ش	w و	ʒ }

Bei t und d haben wir neben der stärkeren Aspiration (ṭ, ḏ) eine schwächere (t, d) unterschieden und ihre Zeichen auch da angewandt, wo wir über das Vorhandensein der Aspiration in Zweifel oder Widerspruch waren. Aus denselben Gründen sahen wir uns genötigt, zwischen h und ḥ, sowie zwischen ḥ und ḥ je einen Mittellaut ḥ und ḥ einzuführen; der letztere wird sich in vielen

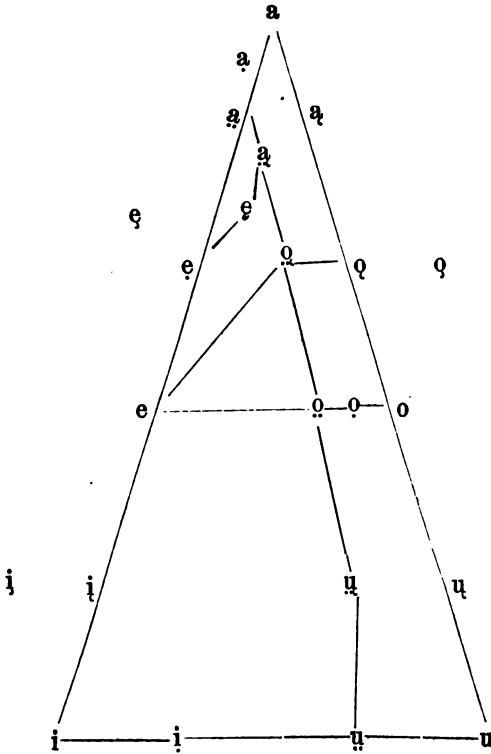
Fällen als dem syrischen ܐ entsprechend herausstellen. *y* ist ein Mittellaut zwischen *f* und deutschem *w* (transcr. *v*); *ā* ist der gutturale Nasal. Mit *z* wird die Aussprache bezeichnet, welche das arabische ض heutzutage im Tür hat; zur Emphase des *d* (*ḏ*) tritt noch eine Aspiration hinzu. Das ع wollten wir nicht als eine Art Nebenlaut durch einen Haken über der Zeile ausdrücken, sondern es musste wegen der entschieden starken consonantischen Aussprache, die es meistens hat, mit den übrigen Consonanten auf gleiche Linie gestellt werden: ʿ; dabei haben wir durch Einsetzung wenigstens von *a* und *e* die Fälle unterschieden, in welchen vor oder nach diesem Laute ein deutlicher Vocalanschlag hörbar war: ʿ, ʿ. — Das Hamfa (ʿ) wenden wir nur im Innern der Wörter an.

Consonanten haben wir da in Klammern gesetzt, wo bei der Aufzeichnung entweder uns beiden, oder auch bloss einem von uns, das wirkliche Vorhandensein derselben nicht völlig klar und erwiesen erschien. Meistens betrifft dies euphonische Verdoppelung und die Halbvocale *y* und *w* zwischen heterogenen Vocalen.

2. Vocale.

Noch grössere Schwierigkeit bot die Darstellung der Vocale, da hier aus einer unendlich reichen Zahl feiner Schattirungen eine Auswal zu treffen war. Das Streben nach möglichst genauer Fixirung des Gehörten einerseits, und die bereits mehrfach erwähnten Differenzen unserer beiderseitigen Aufzeichnungen andererseits brachten es dabei mit sich, dass wir gewisse rein phonetische Unterschiede notwendig bezeichnen mussten, deren tiefere Gründe eher auf allgemein lautphysiologischem als auf grammatischem Gebiete zu suchen sind. Wir hielten im Allgemeinen an folgenden zwei Hauptpunkten des Lepsius'schen Systems fest: 1) alle diakritischen Zeichen mit Ausnahme der Quantitäts- und Tonbezeichnung unter den Vocal zu setzen, 2) uns die Beziehungen der Vocale zu einander so vorzustellen, dass die drei reinen Vocale die drei Spitzen eines Dreiecks bilden, auf dessen Seiten und in dessen Innern die Uebergangsbewegungen von einem Vocale zum andern sich vollziehen.¹⁾

1) Wir haben die Richtungen dieser Uebergänge in dem Dreieck durch Linien angedeutet.



Neben den Umlauten ä , ö , ü bezeichnen wir mit einem Punkte (ä^1 , ö , ü) Mittelstufen zwischen diesen und den entsprechenden einfachen Vocalen, ebenso mit ï die Mittelstufe zwischen i und ü , mit ē die zwischen e^2) und ä ; sie sind namentlich da angewandt, wo das Manuscript des Einen a , das des Andern ä , u. s. w., aufweist. Die Trübung der Vocale sowol wie ihrer Umlaute wird durch den nach rechts offenen Haken ausgedrückt: so ä , ē , ï , ö , ü , ä , ö , ü . Die Aussprache dieser acht Laute ist durch ihre Stellung in der Lautpyramide gegeben: so ist

ä als ein nach o hin gehendes a zu sprechen,
 ö^3) als ein nach ä hin gehendes o^4),

ü	n	n	n	o	n	n	ü ,
ä	n	n	n	ö	n	n	ä ,
ö	n	n	n	ä	n	n	ö ,
ü	n	n	n	ö	n	n	ü ,
ï	n	n	n	ē	n	n	ï ,
ē	n	n	n	ä	n	n	ē .

1) das zweite ä im franz. *madame*.

3) franz. *o ouvert*.

2) franz. *é fermé*.

4) franz. *o fermé*.

Der horizontale Strich über dem Vocale drückt die Länge, das Zeichen ~ nach dem Vocale das lange Aushalten desselben aus.

Zur Bezeichnung der unbestimmten Vocale der drei Classen haben wir i, e, o gewält, die beiden letztern, weil sie innerhalb ihrer Classe diesen beiden Vocalen dem Gehör und der Aussprache nach noch am nächsten stehen.

Diphthonge sind ai, əi, au, qu; āi, āu, āo, āq, ōe. Der auf den ersten Blick auffällige Diphthong əi ist ein Compromisszeichen zwischen ai des Einen und āi des Andern.

Das Accentzeichen ' haben wir der Vereinfachung wegen jeder Silbe gegeben, die vom Tone getroffen wird, mag dieser Haupt- oder Nebenaccent sein; auf diese Weise gelang es uns nicht nur auch hier wieder bei Differenzen der Aufzeichnung den beiderseitigen Auffassungen gerecht zu werden, sondern auch das eigentümliche Schweben des Accentus, welches in der Tat vorhanden ist, zur Geltung zu bringen. In demselben Verhältnisse stehen auch die Accente der durch einen Verbindungsstrich (-) vorn oder hinten angeschlossenen kleinen Wörter (Artikel, Verbum Sein, Negation, selbständigere Suffixe u. s. w.) zu dem Hauptaccente des Wortes; sie haben bald einen Nebenton, bald auch ziehen sie den Hauptton des Wortes auf sich, so dass dieses nunmehr bloss einen Nebenton erhält. Der Verbindungsstrich¹⁾ bezeichnet somit die Zusammengehörigkeit zweier oder mehrerer Wörter zu einander überall da, wo wir dieselbe nach Ausweis unserer Manuscripte als eine besonders enge empfunden haben. Dies ist selbstverständlich auch da der Fall, wo der Anlaut eines Wortes den Auslaut des vorhergehenden entweder verdrängt oder entstellt hat (auch der umgekehrte Fall tritt bisweilen ein).

Mit der vorliegenden Darstellung unserer Transcription beabsichtigten wir nur, dem Leser eine Anweisung darüber zu geben, was er sich unter den einzelnen Zeichen des Textes zu denken habe. Manchem könnte ihre Reichhaltigkeit vielleicht als eine zu grosse erscheinen. Dieselbe, teilweise aus der Gemeinsamkeit unseres Arbeitens hervorgegangen, mag in der Tat auch ihre Schattenseiten haben; es wird erst Aufgabe der Grammatik sein, hier das wesentlich Wichtige von dem Unwichtigeren, welches sich ja nicht auf den ersten Blick als solches zu erkennen gab, zu scheiden und die Schwierigkeiten, Widersprüche und Bedenken, die dem Leser unfehlbar aufsteigen werden, aufzuheben und zu lösen.

E. Prym. A. Socin.

1) Ein Strich am Schlusse der Zeilen dient dagegen nur zur Silbenbrechung.

I (158.)

Kítvō āgā yūsif āgā, qārīvq-ve ālu-bālad dú-hünd, kítvō-le
 ābrəd-āmmq. rōhāmvo yūsif āgā ī-hōto dābre du-āmmq; sīmle
 āmā begnōvq, hīya bārtq, aṭīnq bu-baitq. ū-añúnq ōmer mēmāne
 aṭīnēt? ōmmo ṭaṣnōnq miyūsif āgā. hāvīn dī-qrītq īdet-dañūne
 di-kāčekē. ōmmi yūsif-āgā, eṣqúl ī-kāčekē. ōmer bōtr demahtōlhū 5
 lú-zōr lō kšqānnā. mqātālle bi-qrītq, lō qādīri āl yūsif āgā. hā-
 vīla li-kāčekē ābrq ubārtq. qrālle īsme du-ābrq mām̄mq, īsme di
 -kāčekē amīna. yārū mām̄mq. ōmer bābī mānyq? ōmmi bābōh klē,
 ālu-hōlo. ōmer lācy-ānq bābī. rōhāmvo āhdō mām̄mq. mollāle
 lāyq drohām̄vō-la ōmmo kōḍeāt bābōh mānyq? ōmer mānyq? ōmmo 10
 yūsif āgā, sīmle ām ēmqh hīya bārtq, wumqātālle albe-hōlōh
 wulyūsif āgā. lō qādīri āle. hāvīt mū-harām. ōmer haūhā, ōmmo
 é. ātī lu-baitq, azzé, qṭōle ā-dīnōre dīy-ēmq, hūvīle psāifq
 ušqōllē-le zaūgo d-damanjāyāt. māhātīle u-sāifq baqdōle umāhātīle
 ā-damanjāyāt qūme. āzzé liy-aūda dyūsif āgā, lāḍaḥ yūsif āgā. 15
 ōmer tōh mām̄mq itaū. yātū mām̄mq, hūwe uyūsif āgā, āṣḡīli.
 amqāhārre. grīšle ī-damanjāe ēlmām̄mq. mahtōle āl yūsif āgā.
 qā'ītq ēblēbe. emhāvālle ēlyūsif āgā. ōmer eqṭelēli ēlmām̄mq.
 ātīn bi-yūsif āgā ān(n)-añūnōne u'ān(n)-ābne. ātīn ēlmām̄mq. azzō
 -hābrq ēlhōle demām̄mq. ōmmi qṭōlle mām̄mq. ātī hōlēd-mām̄mq 20
 liy-aūdā deyūsif āgā, fālīti āl eḥdōde bā-saife. qṭīle īstq lmām̄mq
 embe-yūsif āgā. ātī lu-baitq, dī-qrītq külle azzīn semām̄mq, ōmmi
 hvai ū-āgaīdan. ōmer trōve. hāvi u-āgā mām̄mq. ṭart-īsne qod
 yālif āgatiye.

āzzé hā-mdī-qrītq lā-qaiše, laqībe sābēq daivōnq, āhīle u-mēreḡq 25
 u'ū-bāḡlq. ōmmi mzāyaḥ u-mēreḡq. āzzīn trē kārihi āle. ḥezālle
 ādmq āliy-ārēq. azzīn bu-šōb du-ādmq. azzīn lū-nāqvq du-sābēq.
 eḥzālle ā-squlyōtq ū-nārgō u'ū-haūlq u'ī-rišvōnq bu-tārēq du-sābēq.

- náfaq u-sábəq midle elhá āhile. mahezámle lü-hrénq, áti li-qríto. *
 ómer álō kít sábsq daivónq, qttile á-trē zlamát. mámno ómer mó
 kqmmítu? ómmi ú-havál-ánq-yq. qáyim mámno, elvisle u-saifq u'ú
 -túrsq. azzé lü-sábəq, maubéle túrtq elmámno. náfaq ü-sábəq. he-
 5 zéle mámno kitlē saifq. eqhír u-sábəq məmámno. kimfárji di-qríto
 külle. midle elmámno lü-sábəq, emhēle ú-mirtál qúme. lö simle
 mēde lü-sábəq. emhēlēle saifq lmámno, hól fálgēd-yaúmq húwe
 u-u-sábəq kimqátli hid etré zlamát. qttile elmámno u-sábəq. áti lü-
 baitq. náfil dāng ebmámno. náfil išmed-mámno bebrító.
- 10 áti tujár məmaúsal lü-bálad dü-hünd. hávi ezbe-mámno zaifq.
 ómer hátat mámno? ómer é. ómer šāmına išmoh bú-bálad ed-
 maúsal. ómer dlō gvōrq-hát? ómer é. ómer kóhlo áaloh zine, mo-
 gzírq-yq, bártet-miré-zeráv. kítla tlot ahunōne, mir-sēydín uhássq
 ucákkq. ómer klá bú-qúsrq degzírq. á-zinéjir di-dargátte ed-dáh-
 15 vq-ne. mámno ómer má gezé hol támno? ü-bázirgán ómer óno. ómer
 i-náqelā dozólh aubēla i-hūšaiđi. ómer əla-əaine. ómer bál(l)ē
 adəállı hábro, mollēle lü-bázirgán. áti u-bázirgán lü-hünd, simle
 u-bázār-díde udáar. áti lbe-mámno. maubéle i-húša edmámno.
 ázzē lmaúsal lü-baitq. sálaq elgezírq elbe-zine. hezéle zine bú-šib-
 20 bák. ómer zine. lq ráziyo admišgólq əamu-bázirgán. ómer zine.
 ómmo minyq? ómer mamtēli-leh mēde međúktq. ómmo minyq de-
 mamtēlqh? ómer hür əále. šréla u-trabzúni meháša. mtautáhlā bú-
 šibbák kle u-tijár láltah uzine lálsj. ómmo qtáre mid-kicyq be-
 rišet-du-trabzúni. aqtólle lü-tijár. gríšla elzine ú-trabzúni. əšréla
 25 mú-trabzúni. hólle əále hezéla húša. há-fassó almás-yq uhá fássq
 lúl uhá fássq işme demámno ektívq búwe. ómmo aikq-yq mōre
 di-húša? ómer klē bu-bálad-díde. ómmo šāmónq işme, gimšailónq
 mēnoh, ka'isq-yq? lö? ómer hōrt taú mēne lait. azzínq lü-hünd
 unāhátq hol maúsal, lq-hzéli zlam taú mēne u'arjal mēne. ómmo
 30 gdōsrit eltámno? ómer é. qā'imq ektúla súrto hōd súrta bu-kágad.
 wuktúla-le bí-súrto, ómmo tóh lü-bálad-dídan, hōve harám əáli, lo
 kšqqlónq gaüre gér i-ruhaide. á-gaüre ekórhi əalā-(n)níše lacyq
 əalbq. á-(n)níše dekórhi əalā-gaüre əalbq-yq. húla u-kágad lü-
 -bázirgán. trēla i-húša əama. áti u-bázirgán elmaúsal, əmsikle á-ta-
 35 naide. azzé lü-bálad dü-hünd. máti elbe-mámno. azzé lided-mámno,
 ómer əhēlá ubēhēre bú-bázirgán. ómer mišgél bázirgán. ómer mó
 gi(m)mišgánnq? mámno. maufaqele u-kágad mežēbe, hülle elmámno.

hölle əlu-kəgəd, əhzəle i-sürtə dəzine u'a-həbrə dəktülə-le. an-
 şöqlə i-sürtə. ömər köyö i-hüsə? ömər şqelölə əlzine. fəiş tart
 -əsne, hüwe uzine kimşaisi ləhəqdəde kuwəgjd. aqlıro zine me-
 məmno. əmsiklə hə hüləle alfə-qurs. wumşəyəsle kəgəd əme
 lü-hünd əlməmno. ömmo mälle kötə trötə, lö kötə geşöqelönö 5
 mır akəbjir ü-əga dü-wän. əzzə u-zlām, məyəle əl məmno. hule
 u-kəgəd əlməmno. qrəle lməmno u-kəgəd. qəyim məmno simle kər
 -dide. rāhū əl i-sistö. qəyim əme trə u'ərbəi emdi-qrıtq, lətne əhu-
 nönə, bi-hkəye kómme əhunönə-ne. əzzin əm məmno bu-dərbə. lö
 möllə-lin ləko gızı, mörəllə ömmi məmno. ömər hə. ömmi i-niyaf- 10
 döl ləko-yö? ömər gezinə əlməşəl; əinə dəköt-əmi ələ-əine,
 udlö kötə əmi mütəfil, gezinə bi-ğaribiye. dəşiri meşəlgə dədərbə,
 wutralle məmno. əti ələinö bu-dərbə, dəməh əli-əinö. ləit qar-
 yəvötq əlhədöri-əinö. fa-ışö i-sistö edlö ələq kəfintö. kitvo ərbəh
 təlme dələhmö əm məmno. eferhile bi-türe di-sistö. ləhila li 15
 -sistö u-ləhmö. möllə ərürə, nöşö ləit gəbə, ömər lö kədsənö i
 -sistö qai lö köhlə. bə-şibhə dələhə həvıla lişönö li-sistö, işgilö,
 ömmo məmno. ömər hə, əini. ömmo qum edər em(m)ərke lü
 -bəitö. ömər lö köyə, edlö məmtənö zine lö köyə. ömmo é mütə-
 flit. ulö-mtənəla edli li-sistö. işgil əmə məmno, lö kmişgölö. 20
 ezmölle bi-əinö ubəhi əl zine.

qəyim səfro əti qünəh əhrənö. məhətlə əl mərgö. dəməh,
 kröyö i-sistö. ətilə həiye, məlifö ərrəgle. ömər nəhət həivəne.
 ömmo lö zəisət lö gədausəlləh, lö kəmil ü-yauməidölə. nəhito i
 -həiye, ömmo dəkoməlvö ü-yauməidölə, ommətvö ulömmətvö ge- 25
 dausənvö-ləh.

qəyim məmno, rāhū, əmhəle əlu-dərbə. məti lən(n)-adrötö
 dəgzirö qmi-valai. nəhət mi-sistö, kimfərij əli-valai mlərval.
 kit hə bəkkö əvən, dəyim bə-məjlis də-mirönə-yö. u-həbrə at-
 kömər lö kəimilə trə. kitle bərtö əlbəkkö, ismə ərjəh zine. nə- 30
 hitö bərtö dəbəkkö lü-şat, kəməşigö ə-jüle əhəzəla məmno. nəfil
 ləbə əbməmno. şəmişi ə-bə-bəbed zine i-kə-istö kimşaisö
 kuwəgəd hiya uməmmö ləhəqdəde. kómme şqul gəure, kómme lö
 kşöqelönö gər məmno, uşəmişi di-valai, ə-(r)rəbə u'a-(n)nəime.
 eşgilö əme bərtəd-bəkkö. ömmo mə(n)nət? ömər məmno-nö. 35
 ömmo əl mö körhit? ömər əl zine. ömmo zine edhəzətlə gədo-
 dəətlə? ömər é. ömmo önö-nö zine. həlləbə, ömər həir, lətat zine.

5 a(1) ʔālū-wasaf ɛdkóbi meʔzine ahlé mēna laɪt; hát látát ahlító, kim-
 daglit. ómmo mámmo ʔālqho kódə; zine-nq. ómer bálki ísməh zí-
 ne-yq, élo látát i-zine ɛdkobéno. ómmo mámmo ísmi zine-yq, ubar-
 ted-bákkq ʔaván-nq, zine ɛdbe-ʔamíro aɪhvarti-yq. ómer zéh aqrailā
 10 ʔdō. náfiqi azzín ɛlféme dú-šát. hólle-bə lmámmo. náfil ukáyū
 lébe. yátivq arrišed-mámmo kforho lébe. barteð-bákkq ʔaván
 kimfarjo. aɪróhla lébe demámmo. māhásle ɛlmámmo. hálā
 bmámmo. káyu lébā, fríhle lébā ɛlmámmo. sádrā hevórq urā-
 kího hú-abrisam. māhásle lzine. ʔnšúqke ɛhdóde. ómmo kazzínq
 15 lə-baitq, ɛrhaú ʔali-sistq, tóh ɛlgābainā. ómer é. azzā zine lə-
 baitq, sālíq ɛlqáre du-qúsrq. ɛkhaírq, yáqíd léba. áti mámmo
 ɛlbo-ʔmírq ɛlbe-mír-səydín. yātu bí-aúda. ómmi maíkq hát?
 ómer nuhróyq-nq. khaíri búwe, ʔaú meɪaíe-yq. kimfarji ʔále.
 zine mólla lečákkq wulhássō lán(n)-aɪhunqne, ómmo mámmo-yq,
 20 ʔúdu(1)le ɛzze u-ɛkrám. ló kmárfín aɪhdóde mámmo u-án(n)-aɪu-
 nqne. bákkq ʔaván móllále li-bartq, ómmo lo rázi bóno, rázi zine
 ómer ɛemaqtánne, bákkq.

25 qáym u-hā yaúmq mír-səydín, ómer dúšu lu-ʔaidq dá-ɛazalát,
 mólle lmámmo. mámmo ómer é. zine mólla ɛlhássq, ómmo lə
 30 mqbliṭū mámmo lu-ʔaido, ʔaífq-yq, ʔaíbq-yq, dló maqtéle bákkq.
 ómer lə ʔaíʔat hótq, klan. ʔámə. símme á-(s)sisyátte lá-gré. zine
 nahító miy-aúdái, símlā i-sistq ɛdmámmo. kəqzállā cákkq uɪhássq;
 ló kumtánj, bləbaíe-yq. mír-səydín látte hábrq. azzil-lu-ʔaidq
 dá-ɛazalát. qáym ɛazále, maɪfalle bótrā. ɛmsikóle ɛlmámmo,
 35 húwóle lmír-səydín. ómer háno ubəɟbiš-dídqh. ómer máqoblíli
 mənəh. mámmo mólle ɛlhássq, ómer sáhiño, kazzínq lə-baitq
 qul dótétū. ómer zóh. áti mámmo wotrálle. klā zine ʔalu-qúsrq
 ɛkhaírq bu-dárbq, kómmo ɛma óte mámmo? áti mámmo. sáləq
 liy-aúda húwe uzine. símme hának, blíšše baɪhdóde. áti án(n)
 35 aɪhunqne mu-ʔaidq. sālíq liy-aúda. lāwila dárbq aɪdnófq. cíq
 bótr mámmo, mkasyóle bú-kurk. áti mír-səydín, kle mámmo yā-
 tívq, dréle ʔlómq, lə qáym mámmo moqúmə. aɪtqóym gi(m)mi-

baıno zıne. yátu mır-sēydın uyátu bákko. bákko ómer dréle
 šlómq elmır-sēydın əəlq ulq qā'imet moqúme. ómer aħúni u-rá-
 bq-yq, mámmo. hássq ucákko kóđı zıne kla táht u-kürk ed-
 mámmo. móllē-lin ebsaıne, āđıı. mórrē elmır-sēydın, ómmi qúm
 ozzál-li-bákca. ómer lq kóđēno. aqhır mır-sēydın. ázzē hássq 5
 qđıle iy-átto, marfēle núrō bu-baitaıde lášan deqóym mır-sēy-
 dın miy-aúda qod nófqo zıne mehbóter mámmo. simle haúhā lá-
 šan mámmo. átın mórrē lmır-sēydın, ómmi hássq qđıle iy-átto,
 marfēle núrō bu-baitō. qáyim mır-sēydın miy-aúda. áti elbe
 -hássq, húwe ubákko əaván; lō fáış nóşq biy-aúda, žgēr mámmo 10
 uzıne. náfiqo zıne táht u-kürk. sálıqo lu-qúşro. móllēle elbákko
 elmır-sēydın, ómer lō qáyim moqúmōh mámmo, zıne tahtu-kürk-va,
 mauhá lō qáyim mámmo. mqátēle elmır-sēydın wulhássq. qáyim
 hássq ucákko eġbíni, rahıvi əalá-sısyē, átın e(l)lárke lū-şám.
 qáyim mır-sēydın, māhátte mámmo bi-zındāniye. kozzá zıne lu 15
 -társq di-zındāniye, eġbōhyo əal mámmo. mámmo qomállā zıne lō
 bōhıt, mauqáđleġ qányi. kebōhyo, kebōhē mámmo. máti mámmo
 elmaúto mú-qāhar.

áti há darviş, ómer zıne qai ġebōhıt? mahkelále lū-darviş,
 ómmo laikō ġezōh? darviş. ómer ġezı lū-húj. ómmo lō ġezōh lū 20
 -şám? ómer bēle. ómmo zōh márre láhunōne, mar mamsákle el-
 bákko mámmo, wáhta dekmōyit, itōhū lō kolētū. ómer háli en-
 šóqto, ú-darviş. ómmo tōh ənşáqlı elhátar demámmo: ənşiqōle
 u-ázzē u-darviş. kemamtiyōle mókelō elmámmo, lō kōhıl. máyit
 mámmo, ebsıjō zıne mū-qāhar. māhátte zıne umámmo bhá qaúro. 25
 mahvälle hāsaiye lahdōde. bu-şıbhō dālōhō qālıbō fōtaiye laf əh-
 dōde. ázzō-darviş. əhzēle cákkō uhássq, móllēlin. rahıvi əalá-
 sısyē, dāıiri lū-bálad. ómmi kōyo mámmo? ómmi máyit. ómmi
 zıne? ómmi ma'ıtō. ázzın eřtāhhe u-qaúro, bāhın əalaiye. ázzē
 mır-sēydın ubákko əamaiye. bákko ómer bi-briřati rohmıvo heđōde 30
 ubáyō krōhmi əhdōde. ómmi qaúwyō? ómer mahvēlan hāsaiye
 lahdōde, mahvälle fōtaiye lahdōde. ómer hássq: hōnne sáh lō
 trēlōh menaiye, uma'ıti lō ktōrit menaiye. əmhēllē-le saıfō el-
 bákko, qđıle qársed-bákko. náqat núqto dāđmo bu-qaúro bain
 elmámmo ulzınē. hávi sālúnō bainá-tre wōşhōrrē u-qaúro. tū 35
 şmēraş sáh.

II (113).

kitvo mirz-ága úw-ága dā-kócar, i-duktaide bú-márgo-va.
 kitvō-le aḥúno, máit úw-aḥúnq. kitvōle ábro ubárto. ísme dú-a-
 5 bro óse u'ísme di-bárto sámše. brāhīm-ága ú-ágad-bádlus mšāyá-
 le egréo lsemírz-ága. ómer zóh málle tr-qbélan sámše. áti
 u-gréo elbemírz-ága. ómer mirz-ága. ómer há. ómer brāhīm-ága
 mšāyá-lē-li, mólle izóh, málle lmirz-ága tr-qbélan i-bárto. ómer
 lq kqbéna. dáser u-gréo, móllele lebrāhīm-ága, ómer lq kq-
 10 béna. ibrahīm-ága maškēle salaiye bú-ḥukūm. moqfīle metāmo
 á-kócar; ázzil-lū-zōzān. óse ú-brāzi-dmírz-ága mólle-le lemírz-ága,
 ómer faišina šáto bú-zōzān, dūš ōzān alduktaina. etlalle á-kowān
 lá-kócar, átīn alduktaiye. brāhīm-ága šamáḥ dátīn alduktaiye,
 mšāyá-lē-lin gréo, ómer zóh, aqīmīn metāmo. áti u-gréo mau-
 15 fáqe le u-kágad muṣēbe. hūle lmirz-ága. mirz-ága hōlle bu-kágad.
 óse ómer sámmo mó kibe bú-kágad? ómer yá ábri, kómmi qumu
 ammarke, be-brāhīm-ága. ómer qaúwyo? óse. ómer lášan sámše
 dlauvólan. óse qáyim, meḥéle lū-gréo, mhē(1)lē-le šaqemo al aqdóle
 du-gréo, u-gréo náfil līy-áro, tuwír tlotó sarše meḍu-gréo. ómer
 20 dizóh deḥozéna mí gešaimitū. qáyim u-gréo, ráhū alu-sisyo
 umalizámle. ázze li-valái, hzele klq-ú-dīvan mályo. azé līdeḍ-brā-
 hīm-ága. ómer há ai dārbo? ómer ága, akhōzīt, qáyim há ísme
 óse, aḥúnē dešámše, amḥolléli šaqmo, atvulle saršóni. ómer hē-
 tu-lé bú-habis u-gréo, aḥilqḥ bartīl menaiye, ómer ḥaír affāndim.
 25 mešāyá-le gréo kīréno. ómer zóh mólle lmirz-ága mar tóh dōvéna
 aḥunóne, ibrahīm-ága símlē-le mištúto lú-ábro, kqbē dótat. azzó
 -gréo albe-mírz-ága, áti mólle-le almirz-ága u-gréo, ómer qum
 dozāno alsū-ága, kómer tróte dōvéna aḥunóne. ómer kā'iso. símlē
 meštúto lú-ábro, kqbéno dōte. óse ómer lq kóte. mirz-ága ómer
 30 geḍoténo ló-msantat ále. qáyim mirz-ága, ázze ámu-gréo,
 ázze lbádlus li-valái lsú-ága. ázze lú-divān. klq-u-dīvan mályo
 man(n)-ágawīye. ómmi kāti mirz-ága, súmu-le dúkto; mezaúno
 nayāre-ne. yátū bi-šáde meqábil du-ága. óse ráhū māḥátle á-dā-
 manjayāt qúme u'ú-saifo baqdóle. alvišle agēliye u-abāye baḡ-
 35 dādiye ucázma semóqo uakfiye, wázze li-valái bōtro-sámmo, mā-
 hátle i-sistaide bu-ḥān wazzé li-sarái lisbq-brāhīm-ága. klq-u-dīvan
 mályo. yātu baína-šakālāt baína-súne. amlilēle sabīl ḥedā

-aráb. kļo-šammo yātīvo. kļo brāhīm-āga yativō. kļo-u-mėjlis
 mālyo āgawīye. sīmme qāhve, hūwwe u-finjān qāmaīto ɛlmīrz-āga.
 midle lū-finjān kle kšōte. ibrahīm-āga aṇhīšle ā-grēse aḅaīne,
 ōmer qṭālu-le. ɛmqāumi a-grēse šal mīrz-āga bā-hnējār. mīrz-āga
 ōmer brr~, midlē li-hānjar, mīḃyōle ba-grēse, lō sīmle mēde. aq- 5
 tōlle bū-divān. qāyim ōse, māqlādle u-tārso umīdle lū-saīfo unāfīl
 bu-dīvan. aqtīle brāhīm-āga u-ū-ābro u-ān(n)-āgawīye. mkāmēle
 šaūwēi qṭīle bū-dīvan. midle lū-saīfo unāfaq. āzze ɛlsā-(n)nišed
 -bō-brāhīm-āga. kitle tārt-abnōto lōbrāhīm-āga u-atto. mamṭēle
 a-tārt-abnōto, marḃuvīle kúl aḃdō šal sīsyo urāhū šali-sistaide 10
 uḃōšle ū-šammo šal bāglo hūwe qṭīlo. āti lū-baito lāqī bā-kōɕar
 -dīde, ōmmi mī sīmloḃ? ōmer qṭōlle šammī, qṭīli šaūwēi, mamṭēli
 ā-tārtē abnōto dībrāhīm-āga wukle šammī qṭīlo šalu-bāglo. āti
 lū-baito, yātīvi bu-baito, aqwōrre u-šammo. aṃhōlle i-ḃēdo šāle
 lōse, u-i-ḃdo ḃēvōle ɛljalāl ābred-mīrz-āga ābre du-šammo. 15

qā-imo bārte dībrāhīm-āga, ātte dōse, mōlla lōse, ōmmo ḃezēli
 hā šal hōtōḃ šal šamsē knōyākla, aḃēdūgle. qāyim ōse, qrēle lē-
 šamsē, ōmer šamsē. ōmmo mīnyo? hūne. ōmer šgōlō sīmle lnošo
 šameḃ? ōmmo ḃēr hūne. ḃazy-ū-hālvo ḃālyo ai dārbo-yo ōno
 haūha-no. kodsoṇo alḃārtet-du-dālīqo sīmla haūha. mōblōle, 20
 ōmer hōto, ōmmo hā. ōmer dūs ōno uhāt nošmīna hāwa. zāya;
 lēba, bāhyo, aḃlēba ōmmo geqōtēli. mōblōle. āzzin altūro, ābīri,
 ḃezālle mšārto, yātīvi bi-mšārto, ōse u-i-hōto šamsē, taū mēna ḃē-
 brīto kūla laīt nōšo. ōmmo blēba, ōmmo gi(d)domḃōno wotrō
 qōtēli, ēlo ōno šalnī aṭṭīḃi geḃzaiḃno deqōtēli. ōmmo hūne ge- 25
 domḃōno. ōmer dmāḃ hōto. dāmīḃo. dāmīḃo qāyim ōse ɛshōlle
 ū-tārso dī-mšārto bkēfe rābe, wāti lū-baito.

ū-hā yaūmo qāyim šērbak ū-āga da-šērva. āzze lu-saīdo, qā-
 yim gāzāle, šēdālle la-tūwēzi bōtrē-gāzāle. kālīn ā-tūwēzi bu-tārso
 di-mšārto. šērbak kle rāhīvo šal sisto, u-sargaida u-i-rašmaida 30
 wā-rkēbāt kūlle sēmō udāhīvo. a-tūwēzi kimnā-wēsi bu-tārso di-
 mšārto. maqlāle i-sisto. māti lā-tūwēzi, mēhāwāll-šalā-pāya. ōmer
 qadēmu. ātiṇ ā-pāya, kibin ālfo payā, klē dālli rāhīvo ū-aḃūno,
 rāhīvo šāme, ātiṇ. ōmmi mīnyo? bāgim. ōmer aṭṭāhū u-tārso dī-mšar-
 tāti. aṭṭīḃe u-tārso di-mšārto, ḃezālle aḃdō šībḃō lālōḃo ālyaq 35
 mēna laīt. mōfōlle. ōmmi māko hāt? lō-mtānēla. bāhyo. manḃātle
 lšērbak dālli mū-sīsyo, marḃevōle, hūwa(l)la māye, štēla. sīmla

haúħa. húwə(1)la láħmo. ižgılo i-káçęke, ómmo maık-átu? ómer
 šérbág-no, u-ága dá-šérva. ómmi hát maıko hát? ómmo lıóte dósē-no
 ú-ága dá-kóçar, uhaúħa simlábı lätte-dahúni. átte-dahúni bártet-di-
 bráhım-ága ú-ága deǵadlus. ómmi lát-leğ gaúro? ómmo ló. ęn-
 5 ęerqıyo? ló. barto hát? é. mamtiyólle. áti-lu-qúşro tšérbak. dálıı
 ómer lono-yo. šérbak ómer zóħ aı dárbo gđobéna? ıllah lono-yo.
 aımaróle aıšérbak. ázze değówar. náfiqo barto.

qáyım óse, ázze li-márto, nóşo lq ħzéle. ęmşáyéle má-(r)rqıye.
 ómmi lq ħazyólan. ħálaš ıal táşlo, maħızámle lı-táşlo. u-táşlo
 10 mhāválle mı-diyár. ómer warróħ. káli óse. ómer hótqħ değórĥet
 ıála moǵlıle ęlšérbak. ázzé óse aıbe-šérbak. ázze lı-diván ęd-
 be-šérbak. yátı bu-divan. grışşe i-súfro. maħşámme lá-(n)nuħ-
 rıye. óse moǵlıle-le leşérbak, ómer šérbak. ómer há. ómer ħzélqħ
 aıđó bi-márto? ómer é. ómer aıko-yo? ómer klā gábi, aımaróli
 15 ıalı. ómer haúvyo brıħq. ómer krqħmat álqħq, barto-vá? ló?
 ómer áló barto-va. báħı óse. šérbak ómer qaı geǵóĥet? ómer
 hótı-yo. qáyım šérbak, mıdle leđrşę dósę umaubéle liy-audáye
 deşámşę. ħárre baħđóde ubáħan á-tre, aışıqqę ħđóde. óse ómer
 gámo láıt, ħárke lácyo dúkto nuħraıtq, u-átat ııbe-bák. qáyım
 20 šérbak, húlē-le l-óse i-sisto dı-sęmo udı-dáħvo i-malıváşto, húlēle-yo
 ħólşá lóse. ráħı óse. áti lı-baıtı, aqtıle iy-átto umaıálle u-bai-
 taıde u-áti ęlıbi-šérbak, yátı bú-qúşro sı-ńótı. tı şmerrā ħıváş.

III (114).

kıtvo áħmad káħya bidiárbaker, u-ħıķım deđiárbaker ráfyı-ve.
 kıtvo há, imám-ága ışmē. kıtvo-le şaúwıo ábne wáħđo barto.
 mşáyáşle laħmád-kahyā ú-grēşaide aıbe-imám-ága. ómer tró şqqlóli
 30 bártqħ i-ħalıme. ázze u-grēşo aıbe-imám-ága, maħvéle u-kágad
 limám-ága. qrálle li-ħalıme lı-diván. moırálla lı-bábo ulán-aııu-
 nóne, kqbeşelqħ áħmad káħya. mşāşállā-le lúwe ulu-grēşo. áti
 u-grēşo aıbáħmad káħya. ómer há mı moırállqħ? ómer ága mşāşarre
 lónó ulóħ. ħışo ħıķım bidiárbaker. áħmad-káħya ráħı, mamtel
 35 ıáme ıısrı rimqye, áti aıbe-imám ága, msikle a-şauwı-ábne de-
 ıimám-ága, maħtıle bú-nazám. fıáış imám-ága u-ıy-átto wuħalıme
 bu-baıtı, aǵbóħın. átyo i-ħalıme, aıvışla a-júlaıda umaħátla u

-cārcay-dida ʔāla u'atyō lidiārbakē, azzā-lbē-qōzē, bāhyo. ōmer qai kēbōhīt? ōmmo aḥmād-kāhya mšāyāle ʔlšēbābi lajāni, lō šqīli, mahātēle a-šāuwō aḥunōn bū-nazām. ōmer mī-(s)soyāmno? laibi dīmtānéno. qā'imo i-ḥalīme, ʔzza lbē-ḥās(s)ān-āga ūw-āga da-zerekiye, ʔzzā lu-divān, klō-u-divān mālyo, bāhyo. ōmer qai 5
gebōhīt? ōmmo aḥmād-kāhya lašāni, lō šqīli, mahātēle a-šāuwō aḥunōne bū-nazām. ōmer mī sāmno? laibi dīmtānéno. qā'imo, kāriḥo ʔāl ān(n)-āgawiye kulle, ḥā lo qādīr demarfelin. mōrralla lā-(n)nōše, ōmmī zēḥ ʔlbē-farḥō deḇa-zēr-āga, ḥāvo sāḥem-yo qmō-ḥūkim. ʔzzā ʔlbē-farḥō li-valāi didēreke, mšāyēla ʔal bē-farḥō 10
u'azzā lu-qūsro, ʔzzā liy-audad-farḥo, kle farḥo ʔlhūde yātivo, ʔzzā liḏē wumtāhālla. ōmer mū-kóbāt? yā ḥārme. ōmmo āga dōvātli bāsimo, atyōno lgābōḥ, ubāhyo, aḥmād-kāhya lašāni dlō šqīli msīkele a-šāuwō aḥunōnaiḏi, mahātēle bū-nazām. ōmer bārte demān-āt? ōmmo dīmām-āga. aqhīr farḥo, samīqī ʔaine. midlē 15
lu-qályun atvōlle, qrēle lāmār u-grēo, ōmer tōḥ. ōmer mīnyo? āga. ōmer qūm alīm ʔaskar mū-bālad ugezāl-ḏediārbakē, marfēna ān aḥunōne dḥalīme, kān lō marfālle laḥmād kāhya, kimqaṭlīna bi-valāi deḏiyārbakē. mālīme ʔaskar, wazzīn ḏediārbakē. trēle lfārḥo i-ʔaskar mū-tārō ulārval ušāber ḥūwe utrē grēo, ʔzzīl-li-sarāi, 20
mšāyāle ʔal aḥmād-kāhya. ōmmī aiko kōve? ōmmī ḥāreke kōve. šāber farḥo ʔlgābe. aḥmād-kāhya nāḥat mū-tāht, mašlāqle farḥo lu-tāht, yātū farḥo ʔalu-tāht. mamtālle qāḥwe, štālle, mamtālle u-mōkeḷo, lahīle ʔlfārḥo. aḥmād-kāhya ōmer qaūwyo lō-kōḥlāt? ōmer lō koḥānno. ōmer qaūwyo? ōmer ʔrfai a-šāuwō aḥunōneḏ 25
-ḥalīme, geḏqḥānno, ulō, lō koḥānno. ōmer lō kmarfēnin. ōmer lō kmarfātte? ōmer lō. midlē lu-saifo ʔlfārḥo wumḥēle baḥmād-kāhya. maḥezāmle laḥmād-kāhya. qāyit ībkātfe dahmād-kāhya, ʔmhāvālle umalīzāmle. mšāyāle ʔlfārḥo ḥā grēo mi(d)ḏīde boṭrī-ʔaskar. ōmer trōtyo ʔūbro y-ʔaskar. nāḥit farḥo bā-dāge li-dōrto 30
dī-(s)sarāi, u-saifo bīde, ʔzze lu-tārō dū-ḥabīs. mḥēle saifo lu-zinjirvān, qīṭle, maufāqeḷe qāis dekitve bū-ḥabīs msīkōye, mārḥālle. atyo i-ʔaskar, mōrrālle lfārḥo aldi-ʔaskar, ōmmī mū kóbāt? ōmer mēde lō kobēno, aubēlū a-šāuwōāni ʔamaḥu ān(n)-aḥēnōneḏ-ḥalīme. u'ātī farḥo ʔāmi-ʔaskar. āti lu-baito. malqēle ū-ābro u-našimo, 35
simlēle ʔaskar dīz-ūre u'ātī bōtro-bābo. ōmer yābō laiko gīzzqḥ? ōmer ātīno bōtroḥ. ōmer dašār, mollēle lū-ābro, ōmer mamtēli

á-(š)šauwio aḥunōned-ḥalime. áti-lu-baito, yātiwi. qāyim aḥūnet-ḥalime u-rābo, nšiqle idet-fārño, ómer ága mbahbāšli-loḥ ḥalime, simloḥyo jēriye. ómer lō kōve, fārño. ómer simlili námús gedōmmi á-(n)nōše: simle láššan átto alfarño. izōḥu lu-baitáḍḥu, itáu, ú-bālā 5 da-(r)reṃōye alu-kašbaidi. unáfaq išmīt-fārño bebrito. tū šmeṛa šáh.

IV (111).

- 10 kítwō há u-āḥedo, roḥmívo ḥedóde. moṛralla li-káçeke lá-be-bábe ómmi gedōbináleḥ elbe-ḥáji-bák. ómmo lō kšoqelōnō gēr hánō dekrōhmōnō. lauwallē-yō lu-kúreko elséfdin-ága. ainaíye biḥdóde. áti u-páša lu-balaḍ-dátte elbe-ḥáji-bak, moṛralle lu-páša, ómmi hánō ferár-iyō hēte bú-nazám. māḥátte lu-páša bú-nazám.
- 15 amsikle, māḥátte ebbaítō bainā-msēkōye. kít qaraqól bu-táro. kít hánjar áame am séfdin-ága, náfaq admázraq, maḥezámle. azzé áskar bōtre. aqtile isto bi-hánjar, wumsikke. māḥátte bainā-msikōye. ázza i-zarífe alḡabu-páša. ómmo yā pása. ómer ményō? ómmo kobōno ukmitrajyōno ménōḥ aḍemarfet séfdin-ága. ómer 20 lō kōve, aqtile isto nafarát. ómmo gedōbállōḥ ulbo addinōre bartil. ómer lō kōve. qāyim u-páša u-i-áskar, maqámle á-msikōye áame wāzzin elvalái ebvalái. ázzai-zarífe áame. kúl valái kózza sa-pašawiye, kimrájyo, lō qōtaḥ hol dázzin lu-qárs qemú-gāwār. ázzin sú-wáli-páša, ú-páša rábo taht ide du-šultōnō. ābíro i-zarífe 25 albaínā-msikōye. mollále lséfdin-ága ómmo háli júloḥ ušqúllōḥ júli. emqāyádde bá-júle séfdin-ága wi-zarífe. alvišle á-júle dá-(n)niše uhiya lvišla á-júle di-áskar. ómmo zōḥ albaíni-valái, akrailōḥ baítō witaú búwe ḥōd-deḥōzēna. ázzē makréle baito si-sarái.
- 30 wáli-páša mōlle alkarim-páša ulá-qōlaḡašíye ulá-bimbāšíye ómer aufēqu iy-áskar hatt-áti, auléfu(l)lá tašlím. moḡqōnne, kla i-zarífe bainōtaiye, kít ála júle da-áskar. kúl cāviš amsiklē-le ásrō wukmoḡfanne, klē wáli-páša kimfārij āli-áskar ālu-tašlím háto. ú-cāviš di-zarífe kmōhēla ḡalabe, lō kōḡaḥ átto-yo. i-áskar 35 kimḡálqō áuwwil ráḡla i-yameníye, i-zarífe kimḡálqō i-capiye, kimḡálto ú-tašlím. ú-cāviš mōlle lá-qōlaḡašíye ómer tōḥu húru lō kyólif ú-zlam-áno. á-qōlaḡašíye moṛre lá-bimbāšíye. ḥōrre, klé

wáli-páša kimfárij. fáliti sála á-bimbáštye bá-qúfe dá-saife, wáli
 páša kimfárij, ɛmhállá-lá gálabe. mǐdla lśádra, wuŋtǎhla, wázza
 sú-taht dú-páša. ómmo amán affándim áttó-no. símla haúha.
 qehír wáli-páša, aqtǎsle qársed-hamsó pašāwiye, ómer fá'iso i-ǵira
 mahtólhu bú-nazám? ómmo haír affándim, ǵedǵmállǵh, háli dastúr. 5
 ómer mǐsǵil. ómmo kǐtvō-li anherǵyǵ, látve ferár. māhátte aldí
 -qrǐto bú-nazám. mitrájeli ma-pášāwiye lǵ mǎrfǎlle, lǵ qǵtǵo idi
 mēne, atyǵno sáme hol(l)ǎrke unǎfǵlǵno bédúkte. ómer aiko-yo?
 ómmo klárke. ómer qrǐle, kán šáfiro-yo hǵwǵtǵh gemarǵēne, ukán
 pǐs-yo ǵemāhátne bú-nazám. ómmo trǵve. qrǐlǎle, alǵiǵle jule 10
 u'ǎti lǵumu-páša. hǵllē-bē lǵ-páša. ómer álǵ hǵort kā'iso-yo,
 háno wǎjib di-sáskar-yo, élo mbañbašlǐlǵh-yo. anšǐqela ide dú
 -páša, ómmo affándim, ksaimǵno hēviye mēnǵh ǵekotvǎtli kǎǵad
 umóhǵt ú-mēher di-daúle búwe, nóšo dlǵ mosǎkle. ktǐlē-la kǎǵad
 uhǐlē-la. átyo lǵ-baito híya uhúwe wǵmhǵorre ǵhǵóde. utǵ-šmerǎ zǎh. 15

V (107).

kǐtvō pašā, kǐtvǵle bǎrto, u-páša ǵediyǎrbaker. tǵbǵóle lǎbret 20
 -du-páša ǵebúǵǵad. ómmo kǎzzi lǵ-bustǵno, bǎrte du-páša. ázza
 lǵ-bustǵno lǵ-kēf. hǐla jeván sam ábre dú-qǵze, azz-ábre dú-qǵze
 lǵ-bustǵno. hezēle bǎrte du-páša. yǎtǐvi á-tre, mǐdlē-la, símla
 sáma. átyo lǵ-baito. kǎmil šǎto, amhǎulǐlle albe-páša adbúǵǵad
 lǵ-áb-ro. átyo í-sáskar u'ú-tǎhtǐrawán, mahtǵlle bu-tǎhtǐrēwán. 25
 kǐt jēriye sáma. kāyǐla lbǎrte du-páša u-kēvo dú-hevǵyǵo. ómmo
 jēriye. ómmo há. ómmo koyaǐli. ómmo aiko? ómmo ǵǎvi uhǎši.
 i-jēriye mǵllǎla ómmo ǵelǵzzē dlǵt atǵǎnto? ómmo lǵ kodǵǵno.
 ómmo mǎr, nóšo lait. ómmo tǎh ǵúš. ómmo tǵǎntǵ hǎt, i-jēriye,
 ǵedǵvǵlǎh ǵǵdo, ǵemahǵkǎtlan. bǎrto du-páša ómmo aí ǵǎrbo? 30
 i-jēriye qrǐla lá-ǵrǵe á-ǵǎrǵše dú-tǎhtǐrawán. ómmi mǐnyo?
 ómmo aklǎu ǵdnǵhto i-hǎtǵne mǎzarqo. mǎklǎlle. nǎhǐto i-hǎ-
 tǵne u-i-jēriye sáma, ázzǐn bǎinu-ǵǵlo, u-ǵǵlo hávi drǵso, yǎtǐvo
 i-hǎtǵne, frǐhla hǎsa lí-jēriye. hǎvíla bǎrto, u'ǎtǐn eikǐ bu-tǎhtǵ-
 rawán, ǵǎbíri wǵtrǎlle i-kǎceke bǎinu-ǵǵlo, i-jēriye ómmo ǵrǎšu, 35
 mǵlla lá-ǵrǵe. i-hǎtǵne mǵllǎ-la lí-jēriye, ómmo súmli tagbír.
 i-jēriye ómmo sal álǵ usǎli. mǎtǎl-leqrǐto, māhátte. á-ǵrǵe mǵrrǎlla

li-jēriye ómmi jēriye, ómmo há. ómmi mü kobētu dōhlitū? i-jēriye
 ómmo távu(l)lan agetaito kómto, utávu(l)lal-lámmo, áhna genqhrina
 i-geṭaito. mamtánna-(n)ne geṭaito kómto ulámmo. anhqoróla i-ge-
 5 ṭaito li-jēriye. māhátla u-ádmō bšušái našámto. ázzin máṭan al-
 búḡḡad. qā'imo búḡḡad kúla, á-(n)nišē u'-gaúre u'-a-ze-
 úre táyda, qā'imi li-fárje. mhálle tōpát. kátyo i-kálo dábre du
 -páša, ābīro. mahtólle biy-audái, wí-jēriye gába. mōllā-la li
 -jēriye ómmo i-naqelā dōtē ábre du-páša adegóver, hēt i-mandēlo
 táhtēh uhēt núqtō dādmō, sūm i-mandēlo núqtē dādmō, lō kumtāni
 10 ulō kmahtáklah. hávi lalyo. áti ábre du-páša ešl-kálo. šálle
 aráq wumkāyáffe. mahraúla ábre du-páša bó-aráq. qáyim adegó-
 ver. māhátlai-mandēlo táhta. nákle, gáver. mlēla i-mandēlo
 núqtē dādmō. qáyim ábre du-páša, hálle āli-mandēlo. eḡezēle kiba
 ádmō. enšáqle i-hātūne. i-hātūne mōllā-le lábre du-páša lu-gaúro,
 15 ómmo. haúla bahbiš rábo li-jēriye, élo mešādbo āmi. hūlē-la
 bahbiš rábo, unáfaq míy-aúda. ázze lsú-bábo. ómer bábo gā-
 vōnno. ómer ábri škúr málō. mhálle tōpát wqfšīhi. mahvállē
 i-mandēlo li-jēriye lá-(n)nišē du-páša, hūwállā bahbiš.

qáyim baqōro róyo, kmárē á-qanyōne bú-túro. hzēle káčekē
 20 našámto, kle vārvār-dída. mahtóle bi-túre, mauklēla hálvo (t)taurótō
 hōl asriye. asriy-áti lu-baito. mōllē-la. liy-átto ómer žineké.
 ómmo mínyo? ómer hežilīlan káčekē. omm-alko? ómer bu-túro.
 ómmo delózzē hōvélā móre. ómer lō zēšat. moqfóla mí-túre.
 fšīho biya gálabe, láttē zešúre. mashiyóla bú-lagán. táif ú-lagán
 25 sémo u-dáhvo šál fōtē dá-(m)mai. afsīhi u-róyo u'-iy-átto. mā-
 límāu-sémo u'-ú-dáhvo. mzābálle lu-róyo, hūle bešarálfo. kúl
 šábto kmashálle náqelā. kúl šábto kimzášīn bešarálfo. hávi ú-
 -baito du-róyo šaú maḡbe-páša. kómmi alóho hūléle lú-róyo.
 hávi bážergán. yārivo i-bárto du-róyo. i-geḡalaída sémo u'-i
 30 -heḡo dáhvo, ályaq ména láit bebrīto. ábre dú-wāzíro ómer ila
 kobšēno bārte du-róyo. ómmi kā'iso. ú-róy-āvi bážergán. tlōbbe
 bārto du-róyo lábre dú-wāzíro, amhauhlēle.

kótyo ešlú-bábo alsú-róyo. moṛrálle lá-(n)nōšē ómmi mányo
 bábeḡ u'émēḡ? ómmo ú-róyo da-qanyōne. ómmi lō láco bábeḡ.
 35 ómmo bá; mányo? ómmi bu-túro hzēléleḡ. hōlla li-káčekē wobšījo
 umā'ito mü-qahār-dída. ábro du-wāzíro mhēle saífo bí-valái.
 ómmi qaúwyo? ómer moṛhú(l)la látti lácyo u-róyo bábeḡ. ómmi

geṭolbináloḡ aḡréto. ómer hóve ḡarám ʿáli bóter máyo dšoqánnó
 níše. hávi darviš, náfaḡ bebríto. ázzē lbúgdad. ázze laqmú-šibák
 di-kálo du-páša. mḡēle bu-dáfo ubáḡi. emsanátla lí-kálo dú-páša.
 ómmo yā darviš, qai geḡbóḡit? ómer u-dárd-dídi gálabe-yo, umólle
 bí-zmórto. ubáḡi ʿáli-káčekē dhazyóle lú-róyo umāqamóle uhaúvyo 5
 šáfárto. wuṭleḡóle lábre dú-wāzíro, umorrálla haúḡa, wqēḡiḡo,
 u-ḡeḡ-no ábre du-wāzíro, wqēḡbḡe kle kmáḡke bí-zmórto lí-kálo
 du-páša deḡbúgdad, lēme dí-zeḡúrto. báḡyo i-kálo du-páša, qréla
 lú-darviš, tréla gába, símla gréso. ómer yā sitti. ómmo mínyo?
 darviš. ómer šúrteḡ uqúmteḡ kúla dátti. ubáḡi. ómer yā ḡatún, 10
 hót kítho sáḡ ló knófáqno meḡábāḡ, gi(m)misáléno bšúrtaḡ. ómmo
 yā darviš, i-ḡatún. ómer mínyo? ómmo ló máḡkaṭ. ómer ló.
 ómmo bárti-va. maḡkilále lú-darviš ufáiš ḡḡōdámlla.

VI (115).

kitvō wāzíro, látvō-le átto uló bábo uló émo. kitvō ḡedo ar-
 máto, kā-isto-va. kitvō-la móre; óṭévo u-wāzíro aḡgába sōyámmo
 ʿáma. hávila teḡúnto, aṭiḡno hol šáto, ló náfiqo meḡaláḡul mḡ-ʿaibo 20
 dá-(n)nóše. hávi-la ábro. māḡátla beḡúlbekē, māḡátla-le fáḡqo
 deḡikkar aḡfēme wqšḡilla féme dí-úlbó. i-qritátte qārúto-yo lú-ba-
 ḡar. mḡdla lí-úlbēke, mḡalqóla bu-báḡar. ázzai-úlbēke, emzaíso.
 áti há bázerḡán, ráḡū bú-baḡar, kl-ʿálu-pápḡr kšóte i-sigára. mḡl-
 léle lú-gámci ómer yā gámci. ómer há. ómer aṭfáḡ aḡḡaí kla 25
 hō úlbó taiya. náḡit u-gámci, húwe wutré ḡréne, aḡḡalle, emḡalle
 i-úlbó qmi-šálqe dá-(m)mai, mamṭiyólle lsú-pápḡr, msikólle usáḡiqi.
 ú-gámci ómer geḡotáhna. ú-tujár ómer qai geḡothátla? gi(z)zōvanna
 mēnḡḡ dló ftiḡo. háḡ ubáḡt aḡvinóle lú-bázargán beḡásro kíse.
 ló fteḡóle lú-bázargán, maḡṭóle bainá-(s)seḡoqaide. áti lú-baíto 30
 mšáfēle ú-šugláide. bótr ebšáḡto mólla-le liy-átto ómmo mēreko.
 ómer há. ómmo mḡ mamṭelóḡḡan bí-úlb-áti? ómer áḡ ló kodali
 mínyo, šqelóli mú-gámci beḡásro kíse, taiya ftoḡhínala. mamṭiyóla
 aṭfṭḡhíla. símmē uló símmē, ló ftiḡo. ómer trávu(l)la tamḡhóne hól
 sáféro, dsoyámmo qlído lí-úlbó. maḡṭolle utaryólle. ḡonne kmíšḡóli, 35
 báḡi ú-zúrḡ. látvolle ábro, kitvúlle ḡammíš abnóto lú-bázargán
 uliy-átto. báḡi u-zeḡúro, eḡsiḡi. ómmi yálla dóve eḡzúro. kul-báto

5 endólla nádro lildátalo, kul aḥedó dinóro. lo dāmiḥi ú-laly-ávo,
 hol dhāvi sáfero. sáfero náhar, mórálle lu-bázargān qúm izóh,
 súm aqlído li-şúlbo. qáyim u-bázargān, ázze lú-şúqo, simle qlído;
 mamtéle, mhéle áali-şúlbo, eştiḥóle. náfaq azúro bi-şúlbo, kitle fálqo
 10 ʔadsíkkar bíde. ʔfsíḥi gálabe. šāmiso i-valái, u-bázergān aḥzi(l)lē-le
 ábro. símme bemóre ú-zúro. šáto bšáto símme bmóre, hávi mō-
 ret-deʔasri-šne. máť u-páša dí-valái. kāríḥi uw-áhel dí-valái ʔal
 ḥedóde, má gešaimína páša? ómmi nóšo mi-valái lo ksaimína
 páša, gešaimína u-zeʔúro daḥezéle lu-bázargān. simme páša bi
 15 -valái. hávi páša ukmáḥkam ká-iso; atléle ú-ḥaríj mí-valái; mīn
 ʔaskar atkóte kmāḥátla bá-ḥanát; uhāvi ká-iso. aṭlubbálle átto
 lu-páša i-báto du-qóze.

ázze arbá-šne bí-ḥólq, aťiṇq átte du-páša, hāvila báto. dí
 -valái ómmi vai lu-şugl-áno, ḥvázzi ḥóve-vóle ábro. haúvyo i-báto
 15 uyārivo. yārivo, haúvyo gálabe šáfarto. arḥámle ábre dú-bāqóro
 dá-qanyóne. kul yaúmo aqaimo mi-šánto umóblo móklo ʔáma
 ukózza lbe-bāqóro. kommíla á-(n)nóše u-iy-émo u-ú-bábo aḥmó
 kozzeḥ albe-bāqóro? kómmo kozzino mfarjóno, gzómállan u-bāqóro
 bi-bállúre. mǝllále lu-bábo ómmo nóšo lo kšqqlóno gér ábre du
 20 -bāqóro. mšāšállē-la umḥe(l)léla, ómer óno mǝnno u-ú-bāqóro
 mǝnyo? ómmo mustáflit. ú-hā yaúmo qréla lábre du-bāqóro ómmo
 qúm alizámli sábu-zéd ú-ága dá-bani-halāliye, hávo záḥm-iyó.
 qáyim ábre du-bāqóro mahzámle i-káçeke i-báto du-páša. ázzé
 sabu-zéd ú-ága dá-bani-halāliye, ázze ltáḥtu-kón, húwe u-i-káçeke,
 25 ázzil-lidéḍ abu-zéd, ʔnšiqqe idé wumtāḥarre. ḥóllē-bīn al-ábu-zéd.
 ómer minátu mēmēde? ómmi zaifē-na. ómer ála-ʔaine, itáu. yātivi.
 gríšše i-súfrq. aḥíle lu-kúreko. i-káçeke ómmo lo kóḥlóno. ábu-
 zéd ómer qaúwyo lo kóḥlīt? ómmo haúḥā. ómer lo kóvē, málli,
 ábu-zéd. ómmo geđomállqḥ, kǝn símlqḥ geđoḥlóno, ukāl-ló símlqḥ
 30 lo kóḥlóno. ómer ábu-zéd, már, ʔal álo u-áli u-şuglaidāḥ. ómmo
 rhímli ábre du-bāqóro ulaúlē-li elbābi, umahzámli watyóno alǵábqḥ,
 óno uhúwe. ábu-zéd qrótle ʔarše, ómer aḥšém uló zaíʔat, u-juwáb
 aḍbábāḥ máť ʔáli. mahšámle, mahšámme udāmiḥi. qréle lu-mállā,
 ʔmhólle i-káçeke ʔal ábro du-bāqóro uhuléle kón, umálímlē-le kul
 35 baíto qanyóno wǝvóno ugámlo, uhulé-le. yátū ábre du-bāqóro.

šāmisi be-páša, á-be-bábe di-káçeke. qáyim u-páša u-ú
-mǝjlis-díde, ráḥivi u-átin se-ábu-zéd. átin máťin lá-kónát. mšā-

yálle álu-kóne de'ábu-zéd, u'ú-bázjrgán bábe du-páša kl-āmaiye. átiñ ciki bú-kónet ábu-zéd. yātiwi, simme heššomto uqáhwe. i-mešárfé di-brito háti-yo, u-móklo u'í-qáhwe. mahšámme wutlálle i-súfero. kárah ú-májlis de'ábu-zéd, ešgili sam ábu-zéd. ómer mó kobétu? ómmi yā ábu-zéd, kitvō-le barto lu-páš-áno didan, 5 mahzámle ábre du-baqóro u'átyo lú-ťaraf-diđoq, lacyo blēbaina. ómer kla gábi, hiya uhúwe. ómmi kqbežena dīmsalmátlan-nē. ómer haír ló kóve. ómmi béle kóve. ómer dmáhu lšáfero. dāmihi aššáfero. ómmi yállā hálān-nē. qáyim ábu-zéd maufáqle u-pášā wā-(n)nōše dekitv-sáme, moqúle lárval, mahtile álu-hásók, šnaqile. 10

šámj; ú-šultōno simle haúha el-ábu-zéd. simle áskar wázze riše. emqátalle tvúlle áskar dú-šultōno. emšāyále el-ábu-zéd lú-šultōno. ómer tai áskar, qáis admamtat hóve harám áli dló mātímno isláme. mšāyále-le lu-šultōno kágad blēbo bāsimo: eksámno hēviye mēnoq, ábri hat, adló taúrat u-nefús-diđi, atfašit 15 šáto lárval, ló máhkemjť alá-bani-halālīye; qōyim ahrēno máhkjím beđúktq šáto, uitq árja; bainá-bani-halālīye. ábu-zéd ómer ká-iso. māqómle hrēno, simle ága. móllē-la liy-átto labu-zéd ómer óno kazino bebrito, hēt u-kōn-diđah bārōyo al ido di-yám-mun usúme al ahdó stúne. látte ábne, klaiy-átto atšanto, nōšo 20 ló kóda; ázze ábu-zéd emtaútať laltah. hálāš al birre dešarab bkōnát. náhat hāmšó yaúme ištó yaúme. hežele birre dekonát, kibin māté kōnát. ázzé la-kōnát-áneť, mšāyéle al be-šéh, šéh gánim. yátu gābaiye zaiťq-yo. simmále ázze u'ikrám. fáiš tlotó yaúme gābaiye. emqátalle la-šarab adbe-šéh gánim ulá-šáneť sam heđóde. 25 uw-ága dá-šaniz ísme sifúk. qā-imi be-šéh gánim nāhiti li-kále dá-šáneť. hólle-l'ábu-zéd, sāmíqj saine waqróťle aršóne wulvišle ú-zére. nōšo bá-kōnát ló fáiš, ázzil-li-kále, u-á-(n)nīše ázzil-li-fárje. ráhu ábu-zéd áli-várdake, taúwyo alfo haznát. náhat lú-maidán. mabrámlē i-rūmho biđóťe, wumšāyášle. hežele á-šáneť 30 kúlle dló kumám. náfił bainotaiye, atvóřile. aqťile tlot alfo uhá labu-zéd. máťi lsifúk, húwe usifúk mdáqeri qum ahdóde bá-řumah. ábu-zéd hiťle ú-zāńgo ali-várdake, ómer lá yirhjm abúk, óno ábu-zéd bábet fārha úw-ága dá-bani-halālīye. náhat sifúk mi-sisto, simlē-le iy-áro tamánna wunšóqle ráglet ábu-zéd. mařháule sifúk 35 umamťele, u'átiñ albi-šēg-gánim. bi-šēg-gánim ādiwi ábu-zéd-yo, aššihī galabe, káťi ábu-zéd, mamťele sáme sifúk; kimťarji á-(n)nīše

- u·á-(n)nóše ʔal sifúk uʔal abu-zéd. mħalhàlle lə-(n)níše ɛl·ábu-zéd. áti ʔsri mi-ħasr-áyo uʔsri mi-ħasr-áti, msikke ábu-zéd, manħátte mi-sisto, masbárre lálgul. ómer táwu sifúk algábi. masbárre sifúk algábe. kárah ú-májlis dšēg-ġānim, dārbo lə fáiš bu-kón mu-ʔulmo.
- 5 aínat dkótē kozzé nōsaq abu-zéd. áh azzó-yaum-áo. bízi á-(n)nóše. ɛl·ábu-zéd manšáqle sifúk usēg-ġānim baħdóde. hávin aħunóne, u·ázze sifúk albaína-ʔaná. qáym šēg-ġānim mólle-l·ábu-zéd ómer kitli tlót abnótó, aína adkóbəat emhára ʔáloh; aħedō kitla gaúro utárte látte gaúre, bu-báito-ne. hólle l·ábu-zéd bá-tlót. ómer kqbēno
- 10 háti í-našamto. emħorqle ʔále. hávile išt-ábne mēna. išme dan(n)-abne ħosáin ħasan-ʔáli ʔamar mūsa meħamməd. ráhū abu-zéd, marħaúle án(n)-ábne u·iy-átto kúl-hā ʔal sísyo, u·áti lə-baito. hávila liy-átto qamáito ábro išme ʔəɛláwi. afsíhi á-bani-halāliye, áti abu-zéd hávile išt-ábne, uħa ħárke, šauv-ábne. krqəli á-bani-halāliye mi-zqhto.
- 15 nāhiti ɛlqúme u·i-zernáye u·i-nakára. áti ábu-zéd, náħat bu-kón, húwe u·án(n)-abne. msalámmalle u·ħúkəm bíde. fáiš yárho bu-báito. ráhū húwe u·á-šauv-ábne, ázze sú-šultqno. alvišle ħamšó nišanát ɛl·ábu-zéd, ukúl ábro alvišle nišan. u·áti lə-balaḍ-díde.

20

VII (102).

- kitvo ábu-zéd áġa də-bani-halāliye, kitvo ħétim-attai áġa dá-ťaiya. kitvo tlót níše ġanderjiyát. ázzin sábu-zéd, māħátte-lin
- 25 mókeło utušqíyo, húle-lin kúl-aħdo ʔasro kise. ómer ášħam mēni má ħzálhū? tárte lə mtānalle. aħedō meṇaiye ómmo haúli dastúr. ómer dastúr, mišgél. ómmo ħétim-attai ášħam mēnoħ-yo. ómer wai lə-ʔajōb-áo, óno abu-zéd-no ú-áġa də-bani-halāliye, ukómmi kít ʔau mēnoħ. ħétu á-tlot biy-aúda. kázzí deħozéno šġólo-yo.
- 30 dōve dúgle qotáno qarəaiye dá-ġanderjiyát, udōve šġólo ġedqbénin u-mál di-bríto kúlē. ázze abu-zéd, hávi dərviš, meʔaláqele u-sai-faide bekatfe, wázze bebríto, mšāyēle ʔalá-ťaiya, ázze ɛlbainát kōnát dá-ťaiya. hávi ʔasriye, nāfili á-grēe thétim-attai bainá-kōnát, lo trálle nōšo dlo mamtalle li-súfro. láqan bu-dərviš.
- 35 ómmi dərviš. ómer mínyo? ómmi qum li-súfəro lū-moklo. ómer lə kótəno. ómmi qaúwyo? ómer haúħa. ázzin mōrralle ləħétim-attai lá-grēe. ómmi yā áġa kít há dərviš lə kōte li-súfro. alvišle

u-časma ałhétim-ałtaı, ázze bōtrū-darvış. ómer yá darvış. ómer
mınyo? ómer qúm li-súféro. ómer lō kōtēno. ómer mū mırád
kit eblēbōh? ómer gēdōbātli áttōh gēdōtēno, ulō lō kōtēno. ómer
qúm gēdōbēnōh átti. hāzıro i-súféro, gūnāh-yo. qáyim u-darvış,
ázze, maázle, mahšāmle udāmağ bú-kōn eđhétim-ełtaı. ázze 5
sā-(n)nıse, mlēle qályūn ubızle, štēle qályūn ubızle ulō-mtānéle.
iy-átto ómmo yā hétim-ełtaı. ómer há. ómmo qai-yōha-hát?
ómer aí dārbo? ómmo lō kumtānjt. ómer mū gumtānéno? kitvo
há darvış láti li-súfro; ómánno mū kōbsjt? witōh li-súfro; ómer
áttōh; ómánno qúm gēdōbēnōh átti; ālaúha ksōyāmno fēkār. 10
ómmo laıt gámo. qáyim mū-sáfro, maqerátle lū-darvış wōtlōble
i-žēneke mełhétim-ałtaı, mamtiyōle yaúmo ał-ábū-zéd i-žēneke.
gāni u-yaúmo. māhátte bu-túro. dāmihi á-tre. māhátle u-saıfo
bainōtaiye. nāher. áti lbainá-kōnát dúw-ēl-dide. simle-la kōn
bāšqa uyātu.

15

ú-ha yaúmo qáyim, māqómle á-sagáid āme unāhiti li-harbe
tsarval, mšāyāle bōtre hétim-ałtaı, ómer trōte dōvéna aňonóne,
māru l-abu-zéd mōlle. áti hétim-ałtaı wā-sagáid-dide, láqan bih-
dōde bi-harbe-dsarval. ómer dúš elgābaina, ábū-zéd mōlle elhét-
tim-ałtaı. ómer yalla. ázze lgābaiye albe-ábū-zéd. eňhōlle l-ábū 20
-zéd mō-rıse barānát, simle mōklo. hávi šáfro. ómer aňuno, ábū
-zéd mōlle elhétim-ałtaı, ómer mēde laıd egābi dembahbāšnōh, dō-
bēnōh hōti. ómer é kā-ıso. nāher sáféro, hūléle i-hōto. mamtiyōle
u-áti lu-baito, hétim-ałtaı. mamtēle i-hōrme, hávi belályo lō dāmağ
gāba. ómmo qaúvyo lō-gdómhjt gābi? mōlla elhétim-ałtaı. ómer 25
haúha, láda; iy-átto-yo, ómer haúhā. ómmo qai mdāgélōh āl
aňuni? ómer haúhā. ómmo qúm, óno áttōh-no, lō zaısağ. hāllē
-bā wumfakālle. ómmo lēbōh lō kobé hiš eqrār? ómer lō. ómmo
mın nišan kitlōh bāttōh? ómer emhélila rišo dsaıfo pšádra. ómmo
hō. ómer háq. dāmağ gāba. hāvíle ábro, mōllēle lū-ábro thōkmit 30
ālá-taiya. qáyim u-ábro, kāmıl gaúro. mū barto mdúw-ēl de-
kómlo knōyákla. látimi úw-ēl kulle gābu-bābo, ómmi lō kmaqē-
blina á-habrāni. ómer qaúvyo? ómmi ábroh knōyık á-zeşuryóto
dúw-ēl. māqómme mbainōtaiye húwe u-bābo. ' nāfili bebrito.
simmanne šēh aňréno. tā'imo.

35

VIII (104).

kítvō hǎ, kítvōle trǎhsar ábne. ú-našimo ʔaú mōkúlle rō-
 hammōle ú-bábo, išme yúsef ú-našimo. šúglo lō samó, yátivo-ve.
 5 mōqharívo án(n)-ašnōne mēne. ázzin lū-ḥšōdo, ómmi bá. ómer hǎ.
 ómmi šaiyálan móklo sam yúsef. ómer é. ázzil-lū-ḥšōdo. yúsef
 qáyim, ázze maubéle láhmo uráhu šáli-gámlo. ómmi a-zešúre,
 mōrre liḥdōde. ómmi mínyo? ómmi dōte yúsef maḥtínale bu-gúbo;
 qai bábaína krōhámle zíd meṇaína? ómmi trōve. áti náḥat. mǐdde,
 10 emsikke, māhǎttē bu-gúbo. hávi asriye. áti-lū-baito, ú-bábo ómer
 kóyo yúsef? ómmi lō-ḥzēlan. ómer mamtēle móklo u'áti legābailū.
 ómmi dáar lū-baito. ómer lō ḥezēli. geḇōḥe beḷáyo ubimómo
 u-bábo, ómer qtolhū. ómmi lō qtilan; imalle. ú-bábo geḇōḥe.

áti bázargán, māhátle su-gúbo, gríšše máye lá-gréš, síkle
 15 u-ḥaúlo. á-gréše mōrre lū-bázargán ómmi kit hǎ bu-gúbo. man-
 háttalle a-ḥaúle, ḥošile al ḥáše, agríšše, maufáqqe. ómmi qai
 bu-gúbo háť? ómer láḥenóni māḥatállī. qzšúro ká-iso, mamtēle
 lū-bázargán. áti lemášer, fáiš ú-zšúro sú-bázargán, kmalvášle
 uroḥámle. u-málko demášer ḥezēle ú-zšúro, mōlle lū-bázargán
 20 ómer maiko-yo u-zšuráno? ómer maufáqeli mu-gúbo. ómer zabállī-yo.
 ómer bōter demōllōḡ geḇōbēnōḡ-yo. ómer eṭláb. ómer ḥámš álfo
 kīse. šqile lū-málko, u'áti lū-baito du-málko. krōhámle gálabe
 yúsef. yúsef símle wākilo du-baito kúlē, dá-qelide udá-kallát udu-
 móklo udu-mášqiyō.

25 kítle átto lū-málko, ályaq mēna lait, krōḥmo yúsef, yúsef lō
 kumtāne, kún-naqelá kōmmōle eḡyúsef iy-atto du-málko kōmmo
 itōḡ sūm šāmiy-attāyo, átte du-málko kōmm-aúḡa, kōmer lō, ulō
 kmáḡkē lū-málko. ú-ḡa yōmo qáyim u-málko ázze lu-kéf, húwe
 uyúsef. u-málko mōlle leyúsef ómer zōḡ lū-baito, amṭailan ḥámro
 30 dimkaifina. áti yúsef lū-baito. amlēle ḥámro biy-álfiya. šāber
 sí-žāneke, mamtēle ú-qalyún du-málko miy-aúda di-žēneke, mā-
 qeláḡda á-tāre qúme, maḥezámle. meza-wáqla, mǐḡḡa-lqamiste
 millahálf. círo. eṭvulle á-tāre, unáfaq, húwe maḡazmóno. ázze
 sú-málko, lō-mtānéle. yátivi, ištálle, kāyáffe u'átin lū-baito. átte
 35 du-málko ktúla káḡad wumšāyála lū-málko. qrēle, ḡúze qáreḡ.
 látim ú-mejlís du-málko. ómer yúsef. ómer hǎ. ómer qai háuḡa
 símlōḡ? yá ábri. ómer ḡatino? šaiyil. qrálle li-žēneke. atyó

lu-divān. óm̄mi žéneke u-mamraideh m̄nyo? ómmo midl̄li al-
yúsef. yúsef mād̄s̄alle ú-hábro ómer ikán óno midl̄ila, kó h̄arke
gem̄icer, h̄arke km̄icer m̄illah̄alf. h̄alle l̄u-m̄alko, áda; dugl̄é-yo,
él̄o l̄o kóv̄e dimb̄ah̄id̄il iy-átto. māh̄át̄le bú-h̄abis ašv̄a; āšne.
uk̄it h̄a q̄as̄q̄bo uh̄a f̄arm̄aci klin bu-h̄abis, ú-f̄arm̄aci m̄oll̄éle lyúsef, 5
ómer hež̄éli ph̄alm̄i kem̄akr̄aš̄no l̄ah̄mo. ómer gem̄ofq̄l̄oḡ, yúsef.
mauf̄aq̄qe u-f̄arm̄aci m̄u-h̄abis. ú-q̄as̄q̄bo ómer yúsef. ómer h̄a.
ómer hež̄éli h̄almo. ómer h̄er h̄óve, m̄nyo? ómer hež̄éli kem̄a-
kr̄aš̄no b̄asro. ómer gi(n)noḡr̄il̄oḡ. q̄r̄alle l̄u-q̄as̄q̄bo, mauf̄aq̄qe,
aḡh̄arre. ú-m̄alko ómer hež̄éli h̄almo. nóšo l̄o-m̄f̄as̄aḡle. ú-h̄ab̄ožo 10
m̄olle l̄u-m̄alko ómer k̄f̄oh̄im yúsef á-h̄alme. q̄r̄alle lyúsef, maub̄alle
li-h̄léqa, aḡhl̄aq̄qe. maub̄alle l̄u-h̄amm̄am maš̄h̄alle, malv̄aš̄š̄all̄e j̄ule
k̄ā-ise umaut̄atiwwe bu-m̄aj̄lis. ú-m̄alko ómer yúsef. ómer h̄a.
ómer hež̄éli aḡh̄alm̄i kitli z̄ād ḡalabe. ómer ȳa m̄alko. ómer h̄a.
ómer em̄lai á-ž̄an̄ebar-d̄id̄oḡ h̄ól išv̄a; āšne, š̄q̄ul̄ heḡe geḡd̄óve k̄af̄no. 15
š̄q̄ile l̄u-m̄alko heḡe wum̄aḡb̄alle bá-ž̄an̄ebir. sim̄le yúsef w̄ak̄ilo.
m̄āȳit̄ ú-m̄alko. sim̄me yúsef m̄alko. h̄avi m̄alko. h̄avi š̄áto ḡála š̄álu-b̄al̄ad
d̄a-beb̄ábe deýúsef. q̄ā-imi án(n)-aḡn̄óne deýúsef, r̄ah̄ivi š̄ála-ḡam̄le,
w̄ázz̄in alm̄as̄ar l̄u-zw̄q̄no dá-heḡē. yúsef náḡat kimz̄ab̄anne heḡe
lan(n)-aḡeḡóne. húwe āḡaḡe uh̄onne l̄ad̄aš̄ile. cik̄le i-t̄ass̄aḡde bu 20
-t̄aš̄no aḡr̄ab m̄ene, kitv̄oiye māḡh̄do émo húwe uyúsef. māḡež̄anne,
n̄āfiqi i-val̄ái. yúsef m̄š̄āȳaš̄le á-gr̄eḡe boḡraiye māḡež̄ar̄inn̄ē.
óm̄mi m̄o k̄ob̄eḡit? ȳa m̄alko. ómer gn̄úhu i-t̄ass̄aḡdi. óm̄mi l̄ál̄o
ló gn̄ulan. ómer maql̄eb̄u á-t̄aš̄ne diḡf̄at̄aš̄n̄in. māql̄ab̄be á-t̄aš̄ne,
em̄f̄at̄eš̄ile. n̄āfiq̄o i-t̄asse bu-t̄aš̄no dú-aḡh̄úno at̄kitne māḡh̄do émo. 25
aḡs̄ikle uw-aḡh̄úno uh̄an̄ik āzz̄in án(n)-aḡn̄óne. āzz̄il-l̄u-b̄aito. u
-b̄ab̄at̄te ómer k̄oyo ȳaḡq̄ub? óm̄mi gn̄ule i-t̄asse du-m̄alko, aḡ-
s̄ikle. ómer h̄aw̄uste q̄t̄ol̄h̄u ḡid-yúsef. óm̄mi kl̄ē su-m̄alko. q̄āyim
u-b̄ab̄at̄te, aḡš̄āȳaš̄le l̄u-m̄alko, ómer ks̄am̄no h̄ev̄iye m̄en̄q̄ ḡd-
m̄ar̄fiḡt̄ ȳaḡq̄ub. mād̄s̄alle l̄u-m̄alko, ómer tr̄ót̄in m̄am̄tan u-b̄ait̄at̄te 30
l̄ar̄ke. yúsef m̄oll̄ele alȳaḡq̄ub. ómer ȳaḡq̄ub. ómer h̄a. ómer
óno yúsef-no. ómer yúsef h̄at? ómer é. aḡš̄iq̄qe-ḡd̄ode ub̄aḡin.
ȳat̄ivi. āti u-b̄ait̄at̄te dá-beb̄ábe. ātin li-d̄ar̄ga deýúsef. ú-b̄ábo
s̄āmi h̄oḡḡi deḡeḡb̄ḡhe. náḡat yúsef al̄q̄um̄aiye. ú-b̄ábo ómer oh̄
ȳā-i, āti r̄ih̄it̄ diyaúsef b̄an̄h̄iri. aḡfiḡi š̄aine. ómer b̄ā. ómer 35
óno-no yúsef, uȳat̄ivi. uyúsef m̄alko u-án(n)-aḡn̄óne k̄h̄oḡem̄ile.

IX (105).

kitvō há zláam, látvōle ló émo, uló bábo. kitvōle kallát
 gálabe, išme hūsain u-mšaidōno. kúl yaúmo kōzze lū-saido. á
 5 -(n)nóše ómmi egvár, mōrralle. ómer ló govanno. hávile barto
 lū-zámmo. aúwíl daúvyo mīdlēla ulqatōle. mamtiyōle lū-baito,
 simōle ebmōre. hūvōle altūnīqo. yārivo, kāmilo, qrēle lū-mālla.
 amherōle. hezéle qól kómo. ómer lō-kyótvit agréio? ómer béle,
 u-yārño ebmin? ómer tlōtmo. ómer kārīso. yātū ú-qōl. ázze
 10 hūsain lu-saido, u-qól dāmaḡ siy-atto thūsain ú-mšaidōno. hávila
 ábro kómo. qáyim hūsain, qṭile iy-atto, maufaqele u-gréio. fáiš
 húwe u-ú-ábro. yārū uw-ábro. magvālle ū-ábro. ū-ábro knōtar
 i-bákca. áti asrīye lū-baito. hezéle u-bábo knóyik iy-atto dú
 -ábro. mīdle lū-saḡfo lū-abro, qṭile u-bábo, waqtṭile iy-atto. náfil
 15 išme bebrīto, išme kándar, kándar du-qárno. ú-méjlis ló kórīḡ
 dlō mēne. kitle mál gálabe bí ḡasáb. ómmi yá kándar. ómer
 há. ómmi kōḡil šālqḡ ī-barto du-šai dá-šajam. ómer aīqo-yo?
 ómmi klā bainó-šajam. ḡzéle darviš. ómer yá darviš. ómer há
 bāḡum. ómer laīko gezőḡ? ómer gi(z)zi lbaino-šajam. ómer ge-
 20 dqbēnqḡ kágad lō-kmoblatlē? ómer béle. ómer geḡdqbēno ḡaq
 -dīdḡ. ómer kārīso. ktūle kágad, māḡátile išme wqmḡolle bú
 -meḡer-dīde. ómer háve, kándar, háve elbārtet du-šai dá-šajam.
 ómer kārīso. ómer mīdī līdḡ līda. ómer kārīso. ázze ú-darviš,
 máti lbainó-šajam. mšāyēle šālu-baito du-šai dá-šajam. ómmi
 25 kle bí-valāi atšāt ubenāt klō-baito du-šai támo. ázze ú-darviš.
 máti lí-valāi, mšāyēle šālu-qúšro. máti lū-qúšro. šāber lálḡul.
 ómer aīko-yo ī-barto du-šai? ómmi kla biy-audāye šalaīto. ómmi
 qaúwyo? ómer ázzi lū-ḡōj, mamṭēlīla šalām msú-šēḡ dú-ḡōj.
 ómmi kla támo. sálaq. ázze lu-társo. hezéle tré grēe klen yāṭive
 30 qmṭ-társo, á-quwās-dīda, ómmi laīko? ómmi tráu tro šóber sí-sīti.
 šāber elḡāba, drēle klōmo šāla. ómmo qadēm darviš. maufaqele
 u-kágad, hūlēla-yo, qrēla wunšṭqēla, māḡátla šal qārša, ómmo yá
 darviš. ómer há. ómmo lō zoh, daštūr laīt, ómmo šōtmān, qrēla
 lū-gréio. ómer há. ómmo ḡátile lāḡmo lū-darviš dōḡel; darviš!
 35 ómer há. ómmo aḡul u-ṭtoḡ alḡābi. ómer kārīso. ázze aḡile.
 ktūla kágad. ktūla bú-kágad ómmo kándar aḡvai ḡaúro witōḡ
 aḡezāmli. ktūla ú-kágad ušmōṭla ī-ḡūsa du-dāḡvo udu-ālmās,

maḥtōla bu-kāḡad wotvēla u-kāḡad waqrēla lu-darviš, hūlāle-yo.
 ómmo aubéle, háve alkāndar, gđobōno háq-dīđoḡ. mamtēle lu-darviš.
 āti u-darviš, māti almaúsəl ašekāndar, ázze līdē wuktīfle drošōne.
 ómer yā áhla bu-darviš, mišgél yā darviš. maufaḡe u-kāḡad
 hūle-lkāndar aqrēle wunšāḡe. māhātē al qarē. nāfiqo i-hūša 5
 bu-kāḡad. hōllē bá ugāḡaḡ. nšiqōle maḥtōle bīde. qāyim kāndar,
 maubéle ú-darviš urāhū alu-sisyo, umarḡaule u-darviš al sisyo
 umaubéle áme. ázzin mātān li-valāi atšāt umenāt. yātū ebbākca,
 makrēle i-bākca mū-jenēnji, nōšo ló tōrit ađšōber yauma li-bākca.
 ómer kā'iso. mšāyāle u-darviš zōḡ qraila li-sittī, mar anfāq 10
 yauma lu-kéf, kle kāndar bi-bākca yātivo li-hēviyaīdaḡ. ázze
 u-darviš, bu-zór qud-daṭrālle ađšōber si-bārte du-šai. mhāvōlla
 mlālḡul ómmo trāu ú-darviš dešōber eḡābi, élo geḡotšōno qaraiḡu.
 áber u-darviš eḡāba. ómmo há darviš. ómer qum, kle kāndar
 bi-bākca yātivo li-hēviyaīdaḡ. ómmo zōḡ katyōno. qā'imo i-sittī, 15
 qrēla li-jēriye, ómmo sūmlān klīca usūmlān baqlāva umōkēlo
 wūmlai arāq, noḡqīna lú-kéf li-bākca. ázza hīya u-i-jēriye, ázzil
 li-bākca. hzālle kle kāndar yātivo, hūwe u-ú-darviš, átyo i-sittī
 u-i-jēriye, yātivi, ahālle wuštālle arāq wumkāyāffe kēf rábo. ómer yā
 darviš, ómer há. ómer šqūllōḡ kállāt, izōḡ, azwān tré-sisye hréne. 20
 azvīlle lu-darviš tré-sisye hréne u-āti. símmē kār-dātte, rāhivi,
 kāndar u-ú-darviš kúlḡa al sisyo. rāhivo i-sittī u-i-jēriye, kúl
 āḡdo al sisyo, unāfiqi. ātin ḡamšó yaume, nāfal ḡallahālla alī
 -valāi wālā-šajam. ómmi mīnyo? ómmi maḡezāmmē i-bārto du-šai.
 ráḡu u-šai wā-šasēkar, wāzzin bōtraīye, šēdālle bōtraīye. mātīnne. 25
 amqātālle li-šaskar wulkāndar, wī-ḡatūne u-i-jēriye ātin almaúsəl,
 ukāndar u-ú-darviš fā'īši kimqātli. qṭīle eḡkāndar árba alfo mī.
 -šaskar dā-šajam, wumsíkke ú-darviš waqtōlle lá-šajam. ómmi lāno
 maubéle i-sittī. āti kāndar, māti lu-bāito, yātu, símmē dāve
 wumkāyāffe urāqīdi, wumḡorōle ále lu-mālla. kōṭin dī-qrito, 30
 kómmi yā rabbi šībḡo līšmōḡ, mō qāis šāfārto-yo. uyātū bu-bāito
 ukmāḡkim alī-valāi.

X (116.)

kitvo gauro u-atto, fā'īši lāvulle ábne. alóho hūlēlīn tré

ábne. qrēl-išme dū-rábo kándar, išme dū-našimo jänninār. máť
 ú-bábátte, hōnne našime. íy-émo ksaimōlle ebmóre, kimgádyo
 märke umárkē wukmōklōlle hód yāriwi. yāriwi háver-rábe. mōtvila
 sá-(n)nōše rōšē. šátq-yo, tarte-yo krōšīn á-šēze dá-(n)nōše. ū-hā
 5 lālyo á-tre ašgīli sam heđóde. ómmi lō kōvélan haúhā, o(z)zān
 bebrīto kúlhā rúhe dhozéna mū gēmamťēna. qā-imi sáfero, simme
 kár-dátte. íy-émo báhyo wáladī laiko gežōhū? u-ōno lhúdi hárke,
 mū gešaimōno? ómmi lō zaišat, ge(z)zān wōťēna. tlōbbe hātār
 mehđóde wunšiqqe ahdóde. ázze kándar lafi-qqblo wazzaú-jänninār
 10 lafú-šarq. ázze kándar azzé lvalái. ahhél-ahdó šalu-bíro. mollále
 ómmo yá zelām. ómer há. ómmo lō-kyótvit agrešo? hálle bā
 elkándar, átto kā-istq-yo. ómer aiko? ómmo gábi. ómer hát
 manat? ómmo óno barto dū-žemíro dí-valái. ómer má kitlēh?
 ómmo nōšo látli, gaúri máyit, kitli barto. ómer gedotēno. ázze
 15 šama, azzél-lu-baito, yātiwi. ómer ú-šuglaidah mínyo? ómmo baš
 gežoh mášqat á-ženainát u-ótīt lu-baito, hānq-yo šuglaidoh. ómer
 kā-iso. kózze kándar kemášqē á-ženainát ugdōšar. kōtīn elbartet
 dí-hātúne eťtqlbila. kómmo našamtq-yo. kándar ómer háva ed-
 mitnešhina mēna. hūvōlle, fá-ış kándar u-i-hātúne. kózze kándar
 20 kmášqē á-ženainát u-ótē lu-baito. ū-hā lālyo símla li-hātúne
 eššómto bāsimto. kándar ómer hātlan edmahašmína. i-hātúne
 ómmo lō, ad-lālyo óno uhát gimšartīna. ómer mínyo u-šart? ómmo
 gešotēna šaraq, kán hāriwit geťomgállōh, ukán harvōno aťmāgli.
 ómer i-tāmga aiko? ómmo ptižaina. ómer kā-iso. mamťalle šaraq
 25 ištálle. hāriwo i-hātúne. ómmo qúm aťmāgli. ómer hó-dmahašmína.
 maššamme. ómer dé edmah. mšāhálle ú-meher. ómer dmohehe.
 ómmo lō-ksaimōno. ómer qai? ómmo lō bú-meherāno. ómer baina?
 ómmo bú-meher-didoh u-táhtōyo. amhele ú-meher-dide u-táhtōyo
 neškōle. ómmo tmúglohli? ómer é. ómmo hōve haram šáli, illah mēnoh
 30 gaúre lō-kšqqlōno. kózze kándar li-ženaine ubelālyo kōtē lu-baito.
 ū-hā yaúmo molléla li-hātúne ómer ka(z)zino bebrīto wōťēno.
 qáyim kándar ázze, ázze lhīrbe, kle rahíwo šalu-sisyo. hávi lālyo
 šále. dámaḥ bi-hārbe. hávi u-rābah edrōšo bi-hārbe. marfēle
 u-sisyo baínu-gélo. hávi qrōťan, šāḥin u-yaúmo, klē dāmīho. qáyim
 35 mlēléle qályūn, ištēle. hálle hežéle kit náqvo dežqbúgro qúme.
 hžéle knáfaq žqbúgro sámyo. maufáqle šáfero lū-žqbúgro. bízle
 u-šáfro lū-žqbúgro. kándar kimfārij šále. šābar u-žqbúgro lū-náqvo,

maufáqle dinôro lû-şobúgro, mähátle hárke. áabar u-şobúgro, mau-
 fáqle hrêno, maufáqle lû-şobúgro mōhāmši happōto, áabar ulō
 -náfaq. kándar mālīmle á-(d)dinôre, mahtile bi-kisto. qáyim kán-
 dar, kitvo sámę sātōr, aḥfōlle áalu-náqvo. ázze bōtru-náqvo.
 náḥat ú-şobúgro alkábbo naśimo. náḥat kándar bōtre lú-kabó. 5
 áabar hzēle elkándar audāe naśamto, kit biy-audái ęsrí derāyāt
 kemálzan. hzēle kit dāno-ddinôre. maufáqlele išmōd-dinôre
 unáfaq şhōlle u-náqvo, ráhū áalu-sisyo. ázzē lvalái, şqile arbeşō
 bágle uşqile arbeşō húrje u-átī. átī lû-náqvo dū-şobúgro, aftāḥle
 ú-náqvo, áaber hzēle kit tartēmēni sámyo kle begāve dú-kabó. 10
 áaber kándar. kándar mōllēle lú-tartēmēni sámyo, ómer várōḥ
 mō ksaimit-árke? ú-tartēmēni sámyo mfātāşl-aúhā. mīdde laḥdōde
 bú-djōlo. mşáfēro ḥol aşrıye lō-drall-aḥdōde. aşrıye yātīvi.
 yātū kándar errūḥe, uyātū ú-tartēmēni sámyo errūḥe, kúlḥā bášqa.
 mlēle u-qályun elkándar. ḥōlle hzēle katyō ḥedō mamtēl-aḥşōmto 15
 lú-tartēmēni. ázeúrto ályaq ména lait, á-jūlaıda külle sēmo udáhvo,
 máyit kándar áala. ómer wáwaile al baíti, aí dārbo ge(z)zí
 utōréno i-şáfartāti sū-samyāno? mähátle ḥşōmto qmó-tartēmēni.
 kótyo aḥnōşqō kándar, ulō-kmajıryo mú-tartēmēni sámyo. maḥşámle
 lú-tartēmēni. fáış kándar káfino. ázza mamtēlāle ęḥşōmto gēr. 20
 şmōtla u-se-únaiıda umēḥaláhla arrışet-sauveşōta, mähátla qum
 kándar i-ḥşōmto udāşiro. ḥarre biḥdōde ugāḥliḥi. kándar kmáḥşım,
 wú-tartēmēni ómer maıkoyo i-ḥşūmtaidōḥ? ómer áami-va. ómer
 é. dāmliḥi ḥól şáfēro, şáfēro qā-ımi miştazalle bú-deḥōlō ḥól aşrıye.
 lō-dralle ęḥdōde. ęmhāvālle lû-şaft áali-káceke. átyo alvişla gēr 25
 bādele. mauqādla á-ḥnāvāt ędkándar. kḥairi baḥēdōde ugōḥḥi
 ḥiya ukándar. ú-şafd ómer sım aḥşōmto ḥed kōdeat lōno wul-
 kándar. ómmo ka-ıso, simla aḥşōmto lúwe wilkándar, mähátla
 bú-sifōqo dū-şafd aḥfēto dsámo. maḥşámme. ęmbarsaq ú-şaft. qā-ımle
 kándar, pāzēle bā-saife; māqādle ú-báhiro lkándar uşáber benáqvo 30
 ḥidū-şibák tahtōyo. ázzē ęhzēle klai-káceke alḥúda kla mrāḥto
 áalu-táht. áaber alğāba. ómmo aiko majrélōḥ dōtat? ómer óno
 aınaḥ-no, qtīli. ómmo lōno qtīli. yātīvi ęmkāyāffe. ómer qúm,
 mōllē li-káceke, qúm dozan. ómmo laiko? ómer maubanneḥ. ómmo
 lō kotyōno hód lo saımīt áamiy-attāyo. ómer gımaḥaqına. ómmo 35
 ḥaır. qáyim siml-áama. náfaq ḥaiye mifēme di-kácekē kómto.
 ómmo qtāl i-ḥaiyāti. qtīle i-ḥaiye. ómer i-maḥnaıda mınyo?

ómmo háti i-śáhve du-śáf-d-yo, qatwyo molliloh qála hárke, lášan
 dló nófqō elfōte debríto. ómmo qúm dozán. qa-ímo náfíqo. mau-
 fáqle á-ka(l)lát u-á-(d)derřáyát u-ú-mál dkítvo támo, unáfáq maťsálle
 5 á-bágle umarhaúle i-káceķe śálu-báglo uráhū śálu-sisyo u-átin. áti
 li-valái di-hātúne di-jenaine. manhátle á-táne gába. hálle li
 -hātúne bi-káceķe. hōru baite dēmēķ, ályaq mēna laít. símme
 mōķelo u-ahille. fáiš śápto si-hātúne di-jenaine. ómer hātúne.
 ómmo há. geđdōtat śamaina? ómmo laiko? ómer lū-balađ-diđi.
 ómmo é. ómer sūm kār-dídeķ gezán. ázzā mōlla lū-řemiro lū-bábo
 10 ómmo bá. ómer há. ómmo śqili há gi(z)zī śame, tróvū á-jenainát
 lohát. ómer é, mustáfiit. átyo i-hātúne lū-baíto. kítle ábro lū-
 řemiro hōrt. mōllēle lū-bábo. ómer yā abrí qúm izóh hāt u-ēmōķ,
 zōhu śautō si-hātúne, élō gi(z)zā ēmsáfero. qáyim ábro dú-řemiro
 u-iy-ēmo, átin si-hātúne si-hōto. hállāle ábre dú-řemiro. aħzēle
 15 kít aźśūrto śam kandar, ályaq mēna laít. máit śāla ábre dú-řemiro.
 alviśle u-jazmaide udāřar lū-baíto. mōllēle lū-bábo, ómer bá.
 ómer há. ómer kít eźśūrto śam kandar, lo kōbēno gair híya; lo
 śoqláťli-yo mēne, geqōťánno rūhi. ázze ū-řemiro albekandar,
 hálle-bā lū-řemiro uħāru hāñgi deķícyo śáfārto. mōllēle lū-řemiro
 20 elķandar. ómer kōbēno dobáťlan-yo lábri. kandar qáyim emdaivín
 aqlíir. ómer ai dāřbo geđdōbēna? ū-řemiro ómer geśoqánna bu-zór.
 ómer é, geřoħauno unofáqno, itóh išqúla bú-zór. maťsálle-lķandar
 á-(b)bagle uráhū śálu-sisyo umarhaúle á-tarte unáfáq mī-valái.
 qáyim ū-řemiro, māqámle i-valái kúla. náfíqī bōtr kandar. mōllāle
 25 li-káceķe alváś i-qmistáti wumqāťl, zarbát lo keřōber híya. alviśle
 elķandar wumqāťalle wohřiz bainōťaiye wōqťile iy-śáskar, qťile
 śáskar kúla. śāber li-valái, aħhōlle níśe uzeřūre, lo fáiš gēr ū-
 řamiro u-ú-ábro. ázze lū-dívan, qťile á-tre umamťēle án(n)-arba;
 adnōťátte u-átī. máťl lá-hātúnát. ómmi mī-simloh? ómer álo lo
 30 mařfēli há, qťili kúlle, wūklén adnōťet adbábēķ uđahūneķ. báhyo.
 ómer kōyu lébēķ śālaíye? ómmo lō. ómer kōbēit adēār. ómmo
 řas mō mollí? áti kandar lū-baíto, náħat bu-baíto. mħalhēla lí-
 y-ēmo wōřśťho. kítvōle qāříś elķandar, maħraúle wōbēdele bi-
 řamāra, mařamālle qūřro uyaudāyát. mařamālle řasři yaudāyát
 35 bu-qūřro, kul-iyaudāye māhátlēbā deřāe mđārb u-mášmađdān,
 kmálzan aľblāyo ubīmōmo. ómer hōve ħarām śāli ikān eķmōħanno
 á-(n)nīśāni śāli, adlō-mħōro giđomāħno gābaíye.

mšāyēle miy-ēmo ōmer yā. ōmmo ābri. ōmer lō šāmīṣat
 ḥābro mū-jaṇinār? ōmmo lō wāḷād, sōmin ʿaine dēmōḥ, mžāyā;
 aḥūnōḥ. alvišle i-qmīsto urāḥū ʿālu-sīsyō. ōmer ka(z)zīno mšāyānno
 ʿāl aḥūni. āzze lafū-šarq, māṭi lvalāi bainū-gāwīr. išgīl ʿāmāiye
 bu-lišōnātte. valāi rābtq-yo, mā-kōda; māne. āzze lqāhve, yātū 5
 bi-qāhve. kmōḥe bu-ṭāmbār ḥā zotōyo wuḡežōmer ubōḥe. kāyū
 lébet kāndar ʿāle. ōmer giḏomātli ú-tafsīr di-zmōrtāti minyo, šqūl
 u-bāḥbiš-diḏōḥ. ōmer yā affāndim lō-kmitāḥke. ōmer išqūllōḥ
 u-aḥkālli. ōmer kitvo ḥā išme jā(n)ninār, āzzē lūw-atro dā-sāmye,
 mamṭēle tārtē taú meṇaiye lait, u-ōno ʿāme-vi. āti li-valāyāti, 10
 ʿamsikle lū-māḷko dū-gāwīr, ōmer yā ḡedōbjit ā-tartāni yā lō kmar-
 fēnōḥ, wūkḷe-msīko ḥārke ḥāni tmōnāšne. ōmer laibōḥ eḏmah-
 vātli-yo? kāndar mōlle lū-zotōyo. ōmer béle. ōmer dūš ōno
 u-aḥūnō-no. ōmer šrōlō? ōmer é. ú-zotōyo ōmer ʿājab, kāndar-āt?
 ōmer é, kāndar-no. ōmer šamīsi i-valāyāti daqtīlōḥ valāi. ōmer 15
 ḥāvq-no. alvišle i-qmīsto u-āzz-šāmu-zotōyo. āzzē lū-ḥabīs dū-māḷko.
 qréle lū-jā(n)ninār. nāfaq. ḥzālle ḡedōde. ḥōlle ubāḥi. sālaq
 kāndar sú-māḷko, ōmer ārfai u-zlāmāno deḡicīyo bū-ḥabīs. ōmer
 lō-kmarfēne. ōmer kāndar-no, ḥāno aḥūni-yo u-msīko. ráṣel u-
 māḷko. ōmer arfaiye. ōmer bōṭer dmōllōḥ kāndar-no gi(m)marfēne. 20
 marfēle. ōmer mū-mamṭēlōḥ ʿāmōḥ? ōmer mamṭēli tārtē u-ēsri tāne
 maṭṭāne aḏbāḡle, šqalīle lū-māḷko wamḥōlle ā-tārtē ʿālā-trābne.
 šmōṭle u-saifo, ʿāber riše dū-māḷko, qṭīle u-māḷko umaufāḡle
 ā-tārtē u-ā(b)baḡle. mamṭēle bārte dū-māḷko ʿāme unāfīl baini
 -valāi, qṭīle i-valāi kūla. wú-zotōyo ōmer kāndar. ōmer ḥā. 25
 ōmer ḥāvulli āḥdo meṇaiye, ōno u-grēʿāḏḥu-no. ḥūwālle bārte
 dū-māḷko; wōzmōlle lū-zotōyo ʿāl eškāndar ābu qarnaīn, qṭīle
 tārtē meḏināt. u-ātīl-lū-baito. nāfīl išme beḡbrīto, u-ú-zotōyo
 ʿāmāiye. kilme beḡarabi skāndar ābu qarnaīn qatal meḏineṭaīn.
 mū-yaumāo ḥāvi skāndar ābu qarnaīn. —

30

XI (101).

kitvo tré ḥaurōne, ā-tre ḡadōye, ú-ḥā daulāti u-ú-ḥā bémijāl. 35
 kózzo-bémijāl ʿlsu-daulāti, arḥāmle iy-ātto du-daūlatli lū-ḥaūro.
 kózze u-daūlatli li-dukāno, u-bémijāl kózze lḡedaulāti ksōyim ʿāmi-

y-atto ú-şugláo, ukemámte kallát. u-daúlatli kómalle lú-faqíro, kómer maiko-ne a-kallatáni? kómer alóho húléli. átte du-daulátli mollále lú-bémijál, ómmo súm lágam meġābaina elġābaihu ulo ħārūlq. ómer əla-aine. qréle la-fóse lu-bémijál tóhū ɣowádu 5 əmi. simle lágam rábo hōlu-baito di-žneke. — ú-ħa yaúmo ázze, mamtele i-sisto du-ħauro du-daulátli, mamtiyóle bú-laġám, moƣqóle lu-şúqo. ázze li-dukáno dú-ħauro, ómer aħúno, ɣzvilli sístáti. ɣblébe u-daúlatli ómer hāti didi-yo. ómer bemo-qáis zvinólq? ómer beşsri kisé. ómer kə-iso. qáyim u-daúlatli, ázze lú-baito. hāno 10 u-bémijál dázar bú-laġám, meġam madáalle i-sisto aldúktə. áti u-daúlatli, maqtáqle bu-táro, ómer ftáh u-táro. ftáhla ú-táro. ómer kóyo i-sistó? ómmo klá lálġul. hólle əla, hezéle i-sisto lálġul, ómer yá rábbi, azvulle elħaúri óşedo sisto, kşóbho láti. mādəalla liy-atto ómmo mēde ló kşóbeh ɣlmēde? ómer yimkin. 15 dázar li-dukáno. ázze u-bémijál bú-laġám, mamtele i-mšái du-sémo di-ženeke, húlale-yo, ómmo izól aħvaşle-yo alġaúri, mār zvinóli, moťtauwyo? moťlóle bú-laġám alġabu-méréko ú-ħauro, ómer aħúno moťtauwyo i-mšayáti? khóyer əlá, əblébe kómer hāti datti-yo. khóyas qarse, ómer bemo zvinólq? ómer moťtauwyo? mādəáalle 20 lú-bémijál, ómer şqelóli beşsri lirát. ómer kə-iso. áti u-daulátli lú-baito taqtáqle bu-táro, ómer ftáh. ftáhla u-táro. əber u-bémijál meġam, mamtele i-mšái bú-laġám. ómer hórme. ómmo há. ómer kóyo i-mšayədəħ? ómmo klá. hozyóle, ómer yá rábbi, azvulle óşedo laħúni mšəe, hāma kómmi i-mšayáti-yo. iy-atto ómmo 25 mēde kşóbeh əlmēde. ómer yimkin. áti li-dukáno.

qə-imo i-ženeke mollále lú-bémijál, ómmo qúm sum moġklo uəazime; əázim aħúnq, ɣədotýono óno toťhóno. ómer kə-iso. maubéle rézo umókelo meġāba, u-ázze lú-baito umoťlóle əame wuşqile básro wuşqile əarág meġābi-žəneke wuťbúħla lálġul. ómer 30 aħúno, itól alġābaina. ómer əlmúne? ómer simli moġklo. ómer yálla. áti su-bémijál. ómer aħúno, u-bémijál, óşedo ġawúnno. ómer əbrího aħúno, ómer kóyo áttq? ómer klá. khoyərbə, ómer hāti átti-yo. dázar lú-baito. hāti ázzə bú-laġám meġam lú-baito, yátivo bú-baito. ómer ftáh u-táro, ɣftáhla u-táro. ómer 35 yá rábbi, aħúni ġawar, mamteléle átto, hāma kşóbho leħát. ómmo hóro baitq, qai mēde ló kşóbeh ɣlmēde? dázar sú-aħúno, híya ázzə meġam bú-laġám. ázze leşú-aħúno. hzéle kla yátuto sú

-aħúno. ómer aħúno, ómer há. ómer haúvyo i-kālaídoh ibriħo. ómer briħet lálō, álo mādimlōh. yātivi štālle ʔarāq wumkāyāffe lā-tlōto, iy-atto ʔamaíye. ómer aħúno, fúš bu-táro, mōlle lū-daulātli, qut gōvanno. fáiš bu-táro lārval. hāno u-bēmijāl nīkle uqáim, ómer aħúno itōh. ómer laiko? ómer ʔdmāh sāṭti, hāno 5 u-bēmijāl kómer lū-daulātli. ómer é. ázze u-daulātli dāmāh gába, nīkle uqáim, tlōble hātar mū-bēmijāl. ómer rāmhul, ū-daulatli, itōh alǵābi, daúrj-yo. simle lū-daulatli mókēlō wēʔarāq waqrēle lūw-aħúno lū-bēmijāl. ázze alǵābe u-bēmijāl. yātivi, ʔštālle ʔarāq u-aħōlle básro urézo umókēlo. ómer aħúno, u-daulatli mōlle lu 10 -bēmijāl ʔdmāh sāṭti. u-bēmijāl ómer lō kóve. u-daulatli ómer daino-yo, qai óno dāmāhno sāṭtoħ? dāmāh nīkle uqāyim. māhátte mókēlo bōter meḍdāmāh uʔarāq. mahraúwwe ū-daulātli, maštállale sámo. maubālle aqwōrre. mōrralla ldi-valái, áhāi dū-mājlis, ómmi má gišóqlit? ómmo gešoqlōno u-bēmijāl, u-aħúno. ʔšqila u-átyo 15 lū-baito. yātivi wumkāyāffe. ómmi máyit tró mōyit. tū smé(r)rā saħ.

XII (106).

20

kítvo málla, hezéle há káčal. ómer yá káčal. ómer há. ómer lō kótat ʔami? ómer laiko? ómer málemína apšóto má-kārme. ómer béle. ázzin láqan ʔbhā calkōyo. ómmi calkōyo. ómer há. ómmi lō kótat ʔamaína? ómer laiko? ómmi lū-tulimo ḍan-apšóto 1 lá-kārme. ómer béle. ázzin á-tlōto u-ū-hmōro ʔamaíye. ázzin 25 aṭlōhbe abšóto memōre ḍa-kārme. melālle ū-táno. ázzil-leqríto, ázze u-mállā albaíto, ómer hváwullan. ómmi ʔāla-ʔaine, tōħu itáu. ū-káčal ómer lō-kyōtaúno hārke. u-mállā ómer qaúwyo? ómer haúhā, níše šāfire lait hāreke. ázze ū-káčal altáro ḍāhdo 3 ākla kozúzo bu-ḍelābo, kít kúhlo beʔaina, áhdo šāfārto. ū-káčal 30 ómer gi(d)domhína gábeħ. ómmo lō. ómer béle. bú-zōr māqlāble u-táno bú-liván. ómmo bábo, i-žāneke, kemūmle u-baitaḍan máye beḷályo. ū-mállā ómer káčal, kóbeʔat deħonqátli? ū-káčal ómer lō lō, lō zēʔat, geḍadmāhnoħ bú-šibbák. yātivi lālgul. hávi ʔasríye i-žēneke yātivo qmí-núro, uhōnne dāmiħi su-táno ḍan(n)-abšóto. 35 ū-káčal kle yātivo ʔaine ftiħe. khōyār bí-žēneke. i-žēneke óʔedo ʔtkómno klēn dāmiħe, mamtēla hūto kómō, māhātla psau: a waq-

talla bu-táro dōte u-dōst-dīda, dāmīho. qāyim ú-kacal, hēdika
 šmōtle ú-hūto me'ide di-ženeke. māhātle bīde. āti ú-dōst di-ženeke
 midle lu-hūto agrašle. qāyim ú-kacal. ú-kacal simle rūhe ātto
 ukómer mō-kobať? ómer kobēno denōyákno. ómer kitlan zaife,
 5 ú-kacal u-ú-malla u-ú-čalkōyo. ómer be'ai dārbo? u-dōst. ú-kacal
 ómer cūg eďáħrōh baina-dāfōto du-táro. ómer šqulleh i-geďaitāti
 i-mbāšalto. hūlē lu-kacal. ú-dōst cikle dāħre baina-dāfōto, miďlēle
 lū-kacal meľalģul, wuqtāle bu-šālfo. āti lsú-ħauro sú-čalkōyo,
 kóħel bi-geďaito. ú-čalkōyo ómer mū-kóħlit? ómer koħanno
 10 wārīdo. ú-čalkōyo ómer ħairān hāliyo. hūlēle ú-zibbo, keňoqātle
 u-čalkōyo. lō-kōte mēde aľfēme. ú-kacal ómer ħēťē li-nūro, mōlle
 lū-čalkōyo. wuħrizle u-hūto psaúšet di-ženeke, ħiya dāmāħto. u-dōst
 qmō-táro u-qtā; dāħro. klēqmō-táro simle nūro, māhātle šāfūdo
 bī-nūro, wuģrišle u-hūto mu-táro. ātyo i-ženeke, ómmo mū-kobať?
 15 mákkē. ómer kobēno adnōyákno. ómmo kitlan zaife. ómer mħai
 tīzaľ lā-dāfōto, ġicákno zibbi nōyáknaħ. ómmo trōve. aľhēla
 tīza lā-dāfōto, mšāħalle ú-šāfūdo wuħrizle baina-dāfōto, hūwe šā-
 ħino. cik bi-ženeke. ómmo úff yāqedōno. ú-čalkōyo ođo deķómer,
 lū-kacal miďle lū-básro mī-nūro. ú-čalkōyo midlaide li-nūro
 20 dmaúfaq u-básro, qā'ito ide bī-mesīne. bīzo, náľal búqbuq āli
 -mesīne. ú-malla ómer mlō-baťto máye. qābīs mū-šibbák, náľal
 tqwiri aršōne dū-malla, umā'ito i-ženeke umāyit u-dōst, uqā'imi
 ú-kacal u-ú-malla u-ú-čalkōyo maťsanne u-āťil-lū-baťto.

XIII (130).

kitvō ħā āģa da-kōcar, kitvōle ábrq maħebul daivōnq. ómer
 ġimħāvanno-lōh káľq. ómer mō-ģešamno bi-káľq? ómer dmaħ
 30 gāba. ómer lō-ģeďomáħno. kōzze qmā-ivōne ú-ábrq. ómer ġeťq-
 lābnōle lābri. tľoblēle áttq, ksóyim lō sóyim lō-ģeďomáħ gāba.
 i-káćeke mōlla lū-ħumyōnq, ómmo alvāšli bādle deģaure, uģerūh-
 vōno al sisyo. u-ģauro kle bu-turo. alvišlāla jūle-dģaure, klaľ
 -šarvolaidā āla. rāħivq āl sisyo u-azzā lsu-ģauro lū-turo, lō
 35 kodāšla, simlā rūħā reľmōyq. kōťē máťq. azzā-lģābē, ómmo rōyq.
 ómer ħā. ómmo lať pūši uqāďďāħa? ómer eľmīnnē? ómmo
 šūmli nūro dimšahnōnq. simlēla nūro. aťťāħla rūħā qmi-nūro,

knófah bi-núrq; kítla náqvq bú-šarvôlo, knófah bi-núrq ukhóyar
 bú-náqvo. ómer ágā. ómer há. ómer hávo mī-(n)náqvq-yq?
 ómer húš táras. anfáhle, hólle bu-náqvq náqlā hrétq, wunfáhle.
 ómer ága mī-náqvq-yq? ómer qayátli rúmho hárke, ātīno elgā-
 bqh admānehátle. ómer hwaẓẓī~ dōdānq mānāhnō. ómer kōdāq. 5
 ómer aī-dārbo? ómer šahīn hānq aqīme witóh hēte hárke gi(n)-
 nōyāh, hānq-yq u-darmonāde. mšāhálle lu-rōsyq umāqómle. aftāhle
 rúhē lú-ága. ómer ú-ága hōt rágli hárkē uhōt aheđó hárke uhōt
 u-darmōno hárke. māhátle lu-rōsyq u-darmōno hárkē, bāsimle lu-
 rōsyq. ómer ágā. ómer há. ómer kúl yaúmō itóh gemāhātnoh 10
 mú-darmonānq. ómmo mahrábq, az lātnq áttqh? haúha kómer
 bābqh sūm, kómmīt lō kodāno. u-átyq lu-baitq. ātī asriye, ómer
 kōy-ātti. ómmi klā. ómer gi(f)follāgno mehbābi, ahlōgle.

ázzē ú-hā yaúmō lú-dvōrq. kítte ketótq gálabe. ātī hā nuhrōyq,
 ómer lō kimzabnātli hāmīš ketótq uzōgo. ómmo béle. húlāle 15
 hāmīš ketótq uzōgo. ómmo kōn-a-kallāt? ómer šqülleh u-zōgo trq
 fōiš gābeq egrāu dá-kallāt. šqila u-zōgo, māhátla bu-kúho, kíbala
 qārāa. u-mēreko dešqile a-ketōto mdāvāslē-layo mīllahālf u-ázze.
 lō-mtānēla. ātī u-gaúro mú-dvōrq. ómmo mērekō. ómer há.
 ómmo mzābālli hāmīš ketōto uzōgo. ómer kōn-á-kallāt? ómmo 20
 klin āame, trēle u-zōgo grāu. ómer qh əmaītēt, az lācyo u-zōgq
 dīdeq? hōšū lō-šqile ú-zōgq. ómmo vā~ walle. ómer ālō, nī-
 klēlēh. ómmo dlōvēvq qārāi bu-kúho, kítvō-be dnakvōli? qāyim
 aqtīle iy-atto. (tu šmēra sáh).

25.

XIV (91).

ómmi kítvō hā u-āhdo, u-gaúro iy-atto. á(n)nāqelā azō-mēreko
 lá-saukōto, mhēl-u-nārgq zarrāgle. jērīhle rágle. á(n)nāqelā qāyim, 30
 ātī lu-baitq. ómer žīneke áqlīb u-tāno. ómmo qaúwyo? ómer
 qtōeli zibbi. dāmaḥ bainā-gāle. ómer žīnekē, sūmli mókēlo bā-
 símo. ómmo lait mókēlō bāsimo. əmhēllēlā. ómmo hohōh, óno
 kōte qim-dīdi uhāt lō kōte qim-dīdoh. qā-imo gēbino, ázza sí-
 y-emo. fāiš tlōto yaúme, qāyim azzē bōtra. ómer žēneke téh lu 35
 -baitq. ómmo lō kotyōno. ómer qai lo kōtēt? ómmo lō kotyōno.
 ómer qai lo kōtēt? ómmo átto se-atto gdōmho? mahvī(1)lēlā zibbe.

ómmo háno maikō-yo? ómer ezvilli. ómmo bmi zvilloñ? ómer
zvilli beqádro na:ámto. ómmo mahrábo qai lo-zvilloñ bi-qádro
rábto? ómer ló hazyóli aiko-vā. ómmo aik-atín elzibóno? ómer
átin loqmo-táro. ómmo gálabe-vaiye? ómer túre-vaiye. ómmo
5 geđobátvo i-qádro rábto, šoqelátvo hā rābō.

XV (162).

10 kítvō há zláam tujár, kítvōle gréso, ísme dú-grésaide ú-darvís.
azzé lá-qaise; hezéle mištútq edjín. maubálle saqel-dide lá-jín;
hávi daivónq, emzáyah bainá-jín. kářiḥ u-tijár saḷe u-sáli-bagáltq.
hezálle i-bagáltq, ló hezálle u-gréso. ómmi mó-hárulan mēne?
u-tujár umóre du-baitq. maubálle lá-mšare lá-jín; cülle júle, fáiš
15 zaltónq. kówe mištavótq bainá-jín, kmoblile. gáver má-jín, haúvyq
iy-atto ū-ğurimaide. hávile ábne mí-junniye. fáiš arba-ísne bainá
-jín, kle zaltónq, emkásyq i-lāsaide bú-purc, kmázheri saine bainu
-pire, egzóyah hā mēne. hezéle lu-dévq iy-atto ahlóle, nāyihle
lú-darvís. hólle be:aqel-dide, ómer mó-gešamn-ärke? qáym áti
20 loqmí-valái dú-tujár. ómer saibq-yo, ló kqzzi baini-valái. símlēle
qářiš edkēfe mí-valai ularval, yātū bu-qářiš.

náfaq ú-hā yaúmq, hezéle há aqtılq, kle u-saifq u-i-tfañge sú
-qtılq. mamteḷe u-saifq u-i-tfañge lu-qářiš. emšayálle lá-móre du
-qtılq saḷu-qtılq, ehzálle i-lāsaide, ómmi elmá-qtile ú-zlāmānq?
25 kómmi-rruḥaiye dí-valái, kómmi ló kqđsina. kómmi lávq daqtile
maubéle u-saifq u-i-tfañge, aikq dhozēna u-saifq u-i-tfañge i-da-
vaidan salānek-yo. ómmi mašlūm. emšayálle ló-mšayálle, lādīsi
almāne. azzín eṭré lú-saidq, hezálle ú-darvís, zā-iṭi mēne, kle u
-saifq u-i-tfañge šame. ómmi ú-saifo u-i-tfañge dú-qtılq-ne, kómmi
30 rruḥaiye, klín šamāno. dāširi á-mšaidōne lu-baitq, mahkálle eldi
-valái, ómmi kít há lárval mí-valai, kitlē qářiš, kle u-saifo u-i-tfañge
dú-qtılq šame, zāyešina mēne. ómmi zóhū šasrq, hezáu mín ezlām-yo.
azzín šasrq, ló qādīri dimqa(d)deṃile, za-iṭi mēne. azzín lí-valái,
mahkálle, ómmi ló-kmajreṇa mqadmināle, lacy-ānq zláam, júle lait
35 saḷe, u-pirj-dide hávi šitq. hávi báḥas bí-valái, māsalámme u-pāšā.
ómmi qúmū dimfarjina saḷe, ló qqtlināle. ómmi geqōṭel nōšē me-
naína. ázzē u-pāšā udí-valái külle, ló-kmajrín emqá(d)deṃi lu

-dārviš. á-mõre du-qṭlō óm̃mi háno u-saifaidan-yo u-i-tfaṅgai-
dan-yo. ázzin m̃iddalle. k̃it háva emdā-jin áme, kemóhē u-saifo
aqōtēl; kmohábbe saifē u-atfānaq, kōwe duhōno, lō kumhaisalile.
fa-isi emsájebe dí-valái mēne; aina edbqláshbe bú-darviš eqōtēle.
di-valáye ájizi mēne. kōte li-valái ohel unofeq. kózzē lá-darbe 5
da-(n)nóse, k̃imsáláshhe uqōtēlin. hávi mál gábe galabe edlō hó-
zebe. mšáyáse lu-pášā lū-šultōno, ómer k̃it ezlám bú-fasalāno
gābainā, lō kmáqtaḷ ulō kmūmsik, haúhā símlē bí-valái, eqōtēl
á-(n)náfōqe u-á-dasōre, bátaḷ ú-bāzār mí-valái. kt̃ulē kágad lū
-šultōno, mšáyáse elsu-pášā, ómer laphū edmoskitullē, mšaiyí-10
tulli-yo dehozēna minyo memēde? kt̃ulē lū-pášā, mšáyáse lū
-šultōno, ómer laiban; qṭlē i-áskar kúla; kmohábbe á-zarbát,
kōwe duhōno, wukemóhē ú-saifo aqōtēl. qáyim ú-šultōno, símlē
áskar mebrítō kúla, áti arriše. emfarájje ále, lō qodrī moskile;
kmohalle kōve duhōno, matláfe i-áskar. yátu ú-šultōno meqābil 15
dide, hollēbe bu-dúrubén, ómer m̃in(n)āt memēde? ansán-āt?
haiván-āt? ómer halíqā dálq-no, símlōh áskar áli, kómmit gi(z)-
záno; qáis edmámteṭ áskar geqōtānnā bu-haílo dálq. ú-šultōno
ómer qúmu mibézū á-asékir, atrávulle; aqōtēl ukumšálāh, nóso
lō kumtāne. 20

nāfiqo bártō du-pášā lu-saírān. alqōtōle mu-sisyo; zā-ísq, ómmo
geqōtēli. moqlōle lu-qáris, ómer káčekē. ómmo há. ómer ebzōr
lō-ksamn-ámeh, kówit iy-attaiḍi ahvi, lō kówit geqōtānnēh. ómmo
gedauvyōno ulō qōtlātli; ehlo taú mēnoh gešōqlōno? ómer é.
qáyim símlē áma. ómmo hláq ú-pirjánō. ómer ló, lómmit-aúhā. 25
kóbēq dómēr ahláqli adnohrōle. ksōyim áma, ómmo ono alhúdi,
lō kōte sáber-didi, taíloḡ ahrētō edmivansína tartetaina bahdōde.
ómer aiko k̃it aheḍó ká-ístō? ómmo k̃it aheḍó sú-afrit bi-qásoṭ
-cákkō, bártē du-ágā dí-valái, ono bártē du-pášā-no uhiya bártē
dú-ága-yo, mahazmōle. ómer kazzino, adlō máhazmit; admáhazmit 30
gedotēno elbeḡbābeḡ, sámnoḡ hát ubābeḡ barníti unqšámnoḡ-lhū ben-
hiri. ómmo ló, ló kmahazmōno. ómer otē bābeḡ ebrágle, mār lō
-mqá(d)demit lū-baitō dū-mēreko. ómmo trōve. ázzē u-darviš em-
šáyēle áli-qásoṭ-cákkō. áti u-pášā bábe dí-káčekē ómer qum
edmaubānnēh lu-baitō. ómmo lō koṭyōno, lō-kmajeryōno. ómer 35
gi(m)maubānnō u-mēde. ómmo lō mōbliṭ, gedōtē gešámloḡ barníti.
ómer ahāh gedóhel ahre. maubēle u-mēde lu-pášā, lázza i-káčekē,

- fa-işq bu-baitq. ázzē ú-darvîş, máti li-qálşq etcákko. i-qálşq şa-laitq-yq, ú-társq defârzilq-yq. hávi duhqnoq, sálaq elqârş di-qálşq, náhat li-dörtq. hezēle i-káčekē yātútq, kít arbsó şafrit gába, kla yātútq bainán(n)-arbsq, knqşqıla án(n)-árbsq. hárre lá-şafrit şhzálle, 5 emzaiysi án(n)-árbsq moqlúle. midle li-káčekē, moqqlē. mórre lá-şafrit lahdóde, ómmi hánq minyq memēde? látyō jin, lácyq ansán ulátyq haiván ulátyq şafrit, hánq gér şikēl-yq. ómmi dúşullē, şhnā árbsq uhúwe há. azzálle. mányq degimqādámle? mqādámle-le lu-rábq, emhéllebē saifo. hávi duhqnoq, fa-işq i-káčekē, lō-hzálle 10 u-darvîş. náhat hi-háwa şalú-şafrit, emzāyasle; kórhet tlotó yaúme qul demálimet á-(f)falqe dü-şafrit. bizle mahdóde. há bhá qitile án(n)-árbsq. aftáhle u-társq umaufaqlē i-káčekē. gezaışq i-káčekē mēne, ómmo laikō gi(m)moqlátli? lō-mtānēle. ómmo laikō ge-moqlátli? ómmo dhozyónq i-şgāliyaide dhaiyévin-yq? dinsānāt-yq? 15 kómmo blēba. ómer gi(m)maubāneq li-valái edbābeq. ómmo lō kmityaqnoq. ómer dúş geqōzit, kla barte dú-pāşā gābi, liya mşāyáslāli elgābeq. ómmo dōvē eşrqlq hijd kómmi, gi(m)māşigónq raqlótq uşqtyónq á-(m)mái. ómer dúş. ómmo bāteqlónq. atşanqlē wumzāyah. mahátle qmu-társq du-qāriş. hezēle geqbōhyq iy-ättq. 20 ómer qai geqbōhet? ómmo áti bābi emhē(l)lēli umaubēle u-mēde kúle; mú-yaúmq dāzzq hol qēdq óno kāfintq. mautaúle á-tarte sihdóde. afsihi bahdóde, mahkálle lahdóde mi-simlē bi-valāye umi-simlē bá-şafrit. ómmi lō kromşina meqābe, taú mēne lait, lō kqhelān, á-(n)nişaide-na, trq sōyim şamaina, aşham mēne lait. 25 ómer kqbátli izin, mōlle liy-ättq, dsámnq bābeq barnēti? ómmo izin-yq lohāt. ázzē li-valái mamtēle mál mi-valái umókelq. ómer şqúlū ahúlu wulváşu ukaiyéfu. ázzē li-yaúdā du-pāşā, midle lu-pāşā mbainú-mejlis. eldú-mejlis külle mazráqqe tahtaıye; hōnne yātivi, lō kqreh fēmaiye edmişgōli, eşhır fēmaiye, hávil-lál, khairi 30 urōşli mi-zóhtq. simle u-pāşā hābúşq bide, maufaqlē. áti lu-baitq ebeqlē bide, simle barnit. áti siy-ättq ómer klē bābeq. ómmo lácyówe. qhır u-darvîş, māqlāblē lide, madşalle lide, hávi hābúşq; māşelēle ú-hābúşq, hávi u-pāşā. ómer hezēleq? ómmo é. ómer kómmi lácyq bābi? ómmo mityāqalli. ómer qotānne? ló? ómmo 35 muştáflit. ómer zóh, lō qotānnq alhātār deşainet-bārtq, hāt sim-lq, ónq lō-ksámnq, lákin hvazzı lauvyóva bārtq áti, qēdq kim-zāyası-lilq; adşai lá-hāye edbārtq. efsiıh iy-ättq bú-habrānq.

azzē u-pāšā lu-mājlis, hezālle eḡjeḡ, ómmi ai darbó māhlāslōḡ mīde? ómer lō-mahkētū, símlēbi šúglō eḡjeḡ, élo lālōḡ wulbārti māhlāslāli. ómer símlēli barnīti umade:állēli eḡlām. fā'īši dū -majlis kār.

qāyim u-darvīš, lāqī bizlām, ómer laḡkō gi(z)zólh yā zlām? 5
bāḡi u-zlām, kāyu lēbe du-darvīš šāle. ómer qai geḡbóḡet? ómer geḡbōḡēno mī-zohḡaīdi. ómer lō-bōḡat, lō-qotānnōḡ, qrār šām ālōḡo u-šmōḡ, mālī laḡkō geḡzólh? ómer átti kītli tlotó nāšime, hā kle bi-dārgušḡo, wā-tre hrēne ráb mēne-ne, āti hā, maheḡzámle átti, geḡbōḡe ú-zšúro dí-dārgušḡo, aḡḡyū lēbi, kazzínō tōlābnā mēne, hū-10
lēliḡo geḡmamḡēna, laúlēliḡo trō qotēli, gi(m)miḡnāḡno mī-ḡitḡo dá-(n)našimānek. ómer kōdšit aḡkō-yō? ómer é. ómer dūš, aḡvašliḡo, šqānnō áttōḡ mēne u'qbēnoḡyō. azzēn á-tre, kāriḡi; dúktō lō-trālle dló kāriḡi. hezālle mašártō. ómer fa'īšō i-m:art-
āti dló-krōḡo. sālīqī li-mšártō, hezālle kle u-hút kemōḡhē li-ženēké.15
ómer hát lō-mqadmīt mēreḡkō, ú-darvīš, geḡqotēlōḡ; farij šāli u-šāle. ómer ālōḡo mādimlōḡ. azzēle u-darvīš. qāyimle u-hút. aḡvišle lu -hút i-gúrza, mābrámle i-gúrza, maḡyōle bú-darvīš. hávi ú-darvīš duḡḡōḡo. ābīro i-gúrza biy-ārō, šóqlā íy-ārō hū-bārō. ómer lō-mḡēlōḡ i-zarbaīdōḡ, hūd? ómer bēle. ómer fáiš daúri. ómer 20
fáiš daúroḡ. nāḡit šāle, mḡēllēbē saifō emdi-hāva dá-jin. bizle maḡeḡdōde. hávi u-hút cikāt aḡdnúro uḡáyir maḡdōde. qḡile, mam-
ḡēle i-žīneke. áti húwe u'í-žīneke u'ú-mēreḡkō li-dúktō dahzēle u -mēreḡkō. ómer zólh lu-baītō hát wātḡōḡ, aúbēl-áttōḡ, kazzínō ōno lu-baītō. ómer ālōḡo mādimlōḡ, símlōḡ mīnne rábtō šāli, gi(d)do-25
šēnoḡ ōno u'ábni u'átti, hod kītā šāḡ lō-qtoḡēna i-kā-isútō dešimlōḡ šāmaīna. ómer zólh, šām ālōḡo símli. azzē u-mēreḡkō u'iy-áttō lu -baītō, eḡšīḡi án(n)-ábne bi-žīneke. mahkéle eḡdí-valāi, ómmi tráwullan, dí-valāi, hāno hāšō, eḡdlō-mtānēna šāme, húwe lō-kum-
tāne šāmaīna, ḡaú mēne laīt.

30

šāma; u-pāšā dí-valāi, kīt hā bi-qālō aḡšāt ubēnāt, ášḡam mēne laīt, kommīle íšme u-bārābrān, lō-kmārfe nōšō. u-pāšā ktūle lu-šultōḡo, ómer ktāu káḡad mīlišōnoḡ lu-bārābrān, klē bi -qālō aḡšād ubēnāt, mar tōḡ li-flān valāye, geḡḡbinālōḡ máte mil-
yūnāt dīnoḡe, élo kīt hā qmī-valāye mauqādle í-valāye, itóḡle.35
aḡtūle lu-šultōḡo, aḡḡēle ú-meḡer-dīde, mšāyāle lu-bārābrān. áti u-qāšed dū-šultōḡo, ázzē mšāyēle šāli-qālō aḡšāt ubēnād.

- ómmi kle bi-qalááhō, lō-kmajréna ozzánq algábe. ómer ónq gez-
 zínq algábe. ázzē lu-társq di-qálsq, dóqle u-társq. ómer wáh ónq
 u-bársabrán-nq, mánqyq eddóqle u-társq? qáyim eftáhle u-társq, hezéle
 u-mérékq. maufáqle u-kágad lu-mérékq. ómer ú~f. táyir u-mérékq
 5 bú-nofúhō, ráhāq mu-bársabrán. mahvillēle u-kágad lu-mérékq. ómer
 tai u-kágad, lō-zátsat. ómer gezánq. ómer lō-zétsat, mollilōh lō-
 zétsat. mqādámle lu-mérékq, enšiqle rágle. qrēle u-kágad, gáhah
 u-bársabrán, ómer zōh málle lu-šultónq mār lácqyq útyuz milyūnāt,
 knóyik ú-gaurávō á-milyūnāt dá-dinōre, élo gēdotēne, al náf-dídi
 10 ekoráhnq, emjārbína ónq uhúwe ahdóde, izōh málle lu-šultónq
 haúhā, mar bú-nišānávō, emhēle ide áli-kéfq, hūr alqúlōh, mhēle
 ide áli-kéfq simóle pižát, haúhā málle. ómer é, ála-aine. ázzē
 u-qásed elsú-šultónq, mólle lu-šultónq, u-grésq ómer alqúli amhēle
 ide áli-kéfq, bizōle mahdóde, ómer málle gēdotēnq. anhólle gu-
 15 mūsō lu-bársabrán, mahšámle búwe, lō fáiš mēde alsáfō, anhólle
 sáfērq há, māqrátlē búwe, lō fáiš mēde mú-gumúšō. qáyim alvišle
 u-saifō unáfaq. áti alsú-šultónq, náfil haibe alú-šultónq. ú-grésq
 adáale, ómer yā šultónq qum meqúme, u-bársabrán-yō, dlō-qaimit
 geqotēlōh. qáyim u-šultónq. yātu u-bársabrán, ómer aikō-yō u
 20 -mēdánq dekommitū? ómmi klē bi-flán valáye. ómer dúš ahvai-
 liyō, élo laibi dkolēnq dhōzēnq minyō mēmēde. qáyim u-šultónq
 u-i-askar áame, ázzin elsú-darviš. ómer yá šultónq hát u-i-askar
 lō-mqademitū, farēju alalainā, ónq uhúwe gi(m)maidina lahđdóde, yā
 gimzāyáali yā gimzāyáne. ázzē u-bársabrán lu-társq dū-darviš,
 25 ómer mīnat mēmēde? ómer hāliqa dálō-nō. ómer sūm káram,
 anfaqli. ómer ó~f, hāni asri-šne koráhnō alōh. ómer ka-ísq
 enfaq. nāhiti lahđdóde. kimfārji alaiye ú-šultónq wá-asēkir.
 kmōhe u-bársabrán u-saifō búwe, kóve duhōnq. knóhat ú-darviš
 ále, kmícik biy-ársq u-bársabrán. mqátalle hōl asriye, mēde lō
 30 -simme bahđdóde. dāmīhi, i-askar kimfārjō, á-trē sahđdóde. sáfērq
 qā-imi emqátalle. emhēle lu-bársabrán ú-saifō búwe, hávi duhōnq.
 māqómle túz mīy-ársq, hávi alsólō u-túz, cik baínu-alsólō adlō
 hōzéle u-darviš. nāhat ú-darviš liy-ársq. emhēllēbe saifō lu-bárs-
 abrán, hávi duhōnq ú-darviš. áli edšōle, msikle lu-bársabrán ú-du-
 35 hōnq, efrīhle bíde. nāhiti liy-ársq á-tre, hávin ezlāmāt. hēlaqlēle
 saifō lu-bársabrán, qtōle qársē dū-darviš. ómer tōh šultónq, mat-
 náhli i-valai mēne, nōšō lō-qodárovo ále, mī-háva dá-jin-ve, bí-hīle

msikli, aqtılı. ömer atlab barmabrán. ömer mēde ló-kqbēnq žgēr má-tárte nišaide. ömer hōvin halál sálq. maubēle á-tárte niše dū-darvīš u'ázzē. azzē li-qálq, yátū bi-qálq gēdómēh gābalye, mkāyif āmaiye, u'isme bōbrítq-yq. —

5

XVI (127).

kitvō rústam, málkō-ve bēdōrq. qrēle ēldi-valái külle. kārīh ú-májlis, ómmi mū-kqbēit? yā rústam. ömer saimína bādan li-va-10 lái. ómmi qūmu dešaimína, di-valái mōrre rrústam. simmalla bādan li-valái.

qāyim rústam hezēle hálmq. eşqile zād, māhátle bá-šanēbjr. hō-mi-dāštq demaúsəl bizi á-grēaide kmālimi zāt, māhátle bá-šanēbjr. hávi i-hdō šátq gálā, kāfīni di-valái. aftihle rústam á-15 nēbjr, hūle la-(f)faqīre zāt. táyim ú-gálā.

rústam mōllēle lu-grēq ömer yā grēq. ömer há. mšāvālle bú-grēq, rústam ömer fā'isnq núquš áttō kā'istq. u-grēq mōllēle ər-rústam, ömer yā rústam. ömer há. ömer kit ahdō bemaúsəl iśmā zarife, áttō dú-bailq, taú mēna lait. kqmālle u-grēq. rústam 20 ömer dūš dozān mamtēnāla. rāhū rústam u-u-grēq azzın almaúsəl, azzél-li-valái ēdmaúsəl, akōrah bú-šūq rústam, hūwē u-u-grēq. khairibē demaúsəl, kóm̄mi hānq mānyānq? kóm̄mi lahđóde ēdmaúsəl, lādašile. āti há mōllēle-rrústam, ömer maiko hát? ömer međōrq-nq. ómm-iśmqh mīnyq? ömer rústam-mo. rašili di-valái. 25 azzē-lbēbailq, yátū-sbēbailq, simme qáhwe, simmalle ēkrām. átte dú-bailq i-zarife mōlla lu-bailq, ómmo māšázlq rústam, ónešte gīmašázlle li(y)-audaidi. u-bailq ömer trōve. māšázla li-zarife rústam li(y)-audaida. ú-bailós mšāyāsle ēlsi-zarife, ömer gēdōtēnq ónešte. ómmo ló, trq lōte li(y)-audaidi. māšázmla rú-30 stam, simmē mōklo, i-zarife ómmo yā rústam. ömer há. ómmo ló-kmālaq ú-mōklo ēdló šarāq uhamrq. ömer mustāfit. ištālle šarāq. hārū rústam, táki šāli-mhādde šālu-tāht. i-zarife mōlla la-grēse, ómmo aqlēdu u-tārşq šalaína, rústam hārū-damaḡ, kóm̄mo i-zarife. māqlādde u-tārşq u'ázzın a grēse dāmihi. fā'iso i-zarife 35 urústam šālu-tāht. qa'imo-i-zarife eşlāhla ú-šarvōlq derústam, mīštasēla bi-sqtraide. māhāsle rústam, ömer mō-gešaimjt, zarife?

ómmo ád-lályo u-zaifáidi hát, geđómhıt masasrıye. ómer aí dárbo
 kóbıit? rústam. ómmo qúm súm. ómer lq'o, qúm admahzámneđ.
 ómmo súm ámi ugemahazmına. ómer lq'o. qá'imi átmahzámıla,
 ma'alámme u-gré'q, ráhıvi ála-sısyıe, ráhıvo-i-zarıfe álu-sısyq du
 5 -baılq, unáfiqi mi-valai. emhálle álu-dárbo eblályo hi-pósta, átiñ
 aldóro eblályo, náhar álaıye abedóro. hávi hid óxedo, qáyim
 ú-baılq mi-şanıto, ázzé li(y)-aúda di-zarıfe, nóšo ló-hezéle. mşáyéle
 lu-baılq bı-valái, nóšo ló-hezámne. mşáyéle há málıa, ú-málıa mólle
 lu-baılq, ómer belályo qáyimno dimvādénq, hezéli tlótó ráhıve,
 10 ihdo átto wutré zlamát, mahezmiyo hi-pósta. ú-baılq ómer errú-
 ştam mahezámle átti. qáyim ú-baılq áktúle kágad, mşáyáıle
 serústam. hólıa li-zarıfe ále álu-kágad, cúlıa ú-kágad, mólıa
 lu-gré'q, ómmo málle mi-dkóte mène trq sóyım.

qaratázdın náfal isme bebrıto, malızámle bártet dháıaf ága,
 15 ú-ága deznáwer. ismá mánje-yo, taú mēna latt. kşótyq á-(m)mai
 ki(m)mibaıni bı-karekaıda; í-nauqaıda hdi-mhátq-yo. klá siqara-
 tázdın bu qúşrq-dşabáne yátıvq. qáyim u-baılq, ázzé seqaratá-
 zdın, móllele elqaratázdın lú-baılq, ómer yá qaratázdın. ómer há.
 ómer mahzámle átti errústam, izóh taıya, traúvyo lqıhát ulaúvyo
 20 lúwe. qaratázdın ómer áıkq-yo rústam? ómer kle bedóro.

háıaf ága ázzé serústam, maubéle á-(n)nāımaıde u-á-(n)nısaıde,
 mháláqlıe rúhē bu-tqr-ędrústam. ómer mı-kóbıat, háıaf ága? ómer
 yá rústam i-kıfaıdı kúla qúmqlı, kóbıenq edmámıtat bártı mşeqa-
 ratázdın, mahazmóle, elq ló-kmistáhlq, taıyā wutraúvyo lqıhát.
 25 ómer áıkq-yo qaratázdın? ómer kle bu-qúşrq deşabáne ló-kma-
 jrēna dozzan errişē dlō hát mamtátıa. ómer yállah. ráhū rústam
 álı-sıstq di-háva, mıdle lu-saıf dācá-řıtle, meşáláqlıe bekátfe. ómer
 háıaf ága. ómer há. ómer tróte gré'q mi(d)dıdqlı mahvéli u
 -qúşrq udóar. ázze u-gré'q sam rústam, ázzé-lqum u-qúşrq, mah-
 30 vıllēle ú-qúşrq lu-gré'q errústam udáar u-gré'q. náhat rústam mi-sıstq,
 áhıle láhmq, emleléle qályūn, hólle bu-qúşrq. kıt atré áıfd átiñ
 adegónvi mánje, damqátli sam qaratázdın. rústam ahzálle, uhónne
 ló-hezámle rústam. á-ıaft kómıi lahđóde, kómıi daıqına álı
 -darga deñófaq qaratázdın kımqatlına, kál-lácyo bbaıto gi(n)nófq
 35 mánje gi(m)mahazmınála. kşómaı rústam, ómer ló-kımtānéno,
 rústam, dhqzēna mó-geşáımi qaratázdın wá-ıaft. dıqqe álu-táro
 lá-ıaft. qaratázdın láco bbaıto, ázzé kórahı al doro. klou-baılq

esbeqaratázdin. náhat u-bailqs defótah u-társq du-qúsro. aftihle u-társq, 'abiri á-sáft, emhálle u-bailqs qmá-saife. sálíq mánje lu -qúsro mžá-wáqla. rústam ráhū 'áli-sístq u-azzé lu-társq du-qúsro. sálíqí á-sáft, mamtálle mánje 'admāhazmíla, nāfiqí māhazmólle. azzélir-rústam. hōnne urústam emqátálle. i-sístq derústam mi 5 -háva-yo, ló-kmahzōyq. qtíle á-tre 'afd usqíle mánje, mamtiyóle u-áti lu-baito.

qaratázdin azzé eldōrq lú-qúsro 'adberústam. nāfiqo i-zarífe lú-kēf le'alá-(m)mai. hazyóle elqaratázdin, māhazmólle, mhalqóle bōtre 'álu-sísyo u-áti qaratázdin. láqí húwe urústam bahdóde, 10 emhāvōrre 'al heđóde. hávq ómer qaratázdin-nq, ú-hréno mad-sálle rústam-nq. manhátte rústam mánje umanhátte elqaratázdin i-zarífe. azzai-zarífe umánje elsehdóde, qā'imi sihdóde, mōrrē lqaratázdin wurústam, ómmi 'aina daqtíle ú-hréno, lúwe-na. emhálle bihdóde errústam wulqaratázdin hol 'asriye; mēde ló-símme bi-15 hdóde. 'asriye húwwe ināniye lahdóde. dāmaḥ rústam si-zarífe udāmaḥ qaratázdin si-mánje. 'qā'imo-i-zarífe símlai-sístq derústam, hōsla á-taṅgāt-dída usímlále qáhwe. qā'imo mánje, símlau-sísyo. deqaratázdin, hōsla á-taṅgāt-díde usímlálē qáhwe. ktéle. qā'imi ráhívi 'ála-sísye, middē lá-saife, mqátálle hól 'asriye, mēde lo 20 símmē bahdóde. errústam ázzē-lqaratázdin. bátal u-sísyo deqaratázdin. šqíle hášet qaratázdin, emhéllele saífq, símlē tré fálqe qaratázdin, náfal mu-sísyo qaratázdin, fáis mefalge ulálah 'álu -sárgo du-sísyo. qtíle mhaláqlē mú-sísyo. marhaúle mánje u-i-zarífe 'álu-sísyo deqaratázdin. áti lu-baitq, amhólle mánje-ste 'ále. hálaf 25 ága qáyim amberústam, azzé lu-baito. ómer rústam. ómer há. ómer haúvyo mánje berího lohát. yátū rústam bu-baito, náfil ísme bebríto.

mollále lahdó píre errústam, ómmo yá rústam. ómer há. ómmo kít há bainá-'arab qmú-túrō tšigur ísmē bílál. kla bārtet 30 hájjibak kla gábe, māhazmólle, ályaq mēna laít, uhávuste záhem -yo aḥvōtqh; edqótlat-ávo nōšo ló-gefoiš záhem bebrítq gēr hát. qáyim rústam ráhū 'álu-sísyo ukárah 'ál eblál ečalabi wázzē lu -túrō tšigur. hezéle kít kón rábq qmú-túrō. ómer kít ulait ú-kōn -āno-yq dablál ečalabi. mqādámle lu-kón. kít sístō qmu-társq du 35 -kón urúmho dōqtq. emhāvólle errústam 'ál du-kón. náfaq eblál. ómer mñ-kóbait? wārroḥ. ómer rústam-no, kátinoh, sūm kár-dāqoh.

- rāhū bełāl ʔāli-sisto. i-sisto deblāl ađhāva-yo u-i-sisto deṛuṣtam
 hūweṣte deḥāva-yo. ɛmqātalle. šqile leblāl hāseṭ ruṣtam, ɛmhēllē-
 le rūmho. qā-ıto bḥāse, nāfiqo ɛblebe deṛuṣtam. drēle ruṣtam
 mi-sisto. á-ʔarab maḥdo ʔarbo upéva lo-kmóhin. maubéle i-sisto
 5 deṛuṣtam, masrōle qmú-kón, šqile u-saifo deṛuṣtam, maubéle lu-
 baito. aḥfōlle núqro ɛrruṣtam aḥlalyo, dāmaḥ bi-núqro, grišle u-ʔa-
 ferō ʔále, trēle ʔarse lárval udāmaḥ hol fótet sáfero. nāyīle ɛr-
 ruṣtam. ázzē lú-kón, klou-saifo meḥalqo, klē bełāl dāmīho, húwe
 ubártet hájjibak. ma:alele u-saifo, maṛféle ʔal ʔarse deblāl, bízle
 10 maḥdóde; māqámle bártet hájjibak, maḥuwóle ʔāli sisto deblāl
 urāhu ʔāli-sistaide ruṣtam. midla li-rūmho ɛlbártet hájjibak, maḥ-
 tóla ʔal kátfa u-átıl-lu-baito. náḥat bu-ʔúsro, maḥkéle ɛldi-valai,
 ómer ʔtollēli leblāl unāyīli, ɛqtīli umamtēli-káčekē. ómmi dí-va-
 lái škúr málqo ɛddāsrāt beḥér.
 15 hāvile tlót niše ufāiš ruṣtam beḥrito.

XVII (126).

20

- kitvō ḥuṣain ága, ú-ágad-ḥasno. kitvō hā fāqiro, mautaúwe
 bāqōro. kitvōle trē ábne, u-bardawil u-ú-pēlagān. máit u-bābátte.
 kózze u-bardawil u-u-pēlagān qmi-báqro. kul yaúmo ɛktauri rág-
 let qanyōno. qrillēlin ɛlḥuṣain ága lu-divān, ómer qai ktauritū
 25 ráglet dá-qanyōne? ómmi haúhā. ómer látātū lázim, ɛnfāqū mí-
 valái. nāfiqi hōnne u-iy-emo mí-valái, ázzil-lu-túro limearto. ma-ito
 iy-ēmátte. fā-ıši á-tre ɛlhúde. kúl yaúmo kozzın á-tre ɛlhódor
 á-(r)róye agónvi ʔezo, mamtállā li-mearto, dnōhrila u-ohlila. ʔāyim
 u-bardawil azzé, ú-hā yaúmo ázze lu-túro, hezéle kit ʔabd akhófā.
 30 mōllele lu-bardawil, ómer mü-ksaimit hārke? u-ʔafd ómer kit
 házne, gi(m)maufaqnā, dekallát. ómer gimēawānnōh u-bardawil.
 ómer trōve, u-ʔaft. aḥfōlle lu-ʔaft, máti li-dāno dá-kallát. midlēla
 lu-ʔaft li-dāno, ma:alyōle, huvōle lu-bardawil. ɛmsikōle moqōqle.
 náfaq u-ʔafd ađnófaq mi-núqro. midle lu-bardawil lu-áñgus, ɛm-
 35 héle há lu-ʔabd ʔal ʔarse, tvūlle ʔarse dú-ʔaft. náfaq meqarse dú-
 ʔaft deṛāye. mamtiyōle lú-baito hiya u-i-dāno. — ú-pēlagān mam-
 tēle ʔezo; ɛmbāšlōlle wāḥelōlle. u-pēlagān mōlle lu-bardawil,

ómer ańúnq mǝ-mamťelǝh hát? ómer ańúnq mamťeli derái umam-
ťeli dǎnǝ-dkállat. hǝll-ńalǝye lǝ-pélagǎn, ómer kǎ-ısq.

u-pélagǎn mǝlle lǝ-bǎrdawıl, ómer ańúnq kǝbǝǝlan nıse. ómer
ǎ-(n)nıse ǝlminne? ómer denǝikınǎlle. u-bǎrdawıl ómer qai, kmi-
nǝki ǎ-(n)nıse? ómer é. ómer ańúnq, u-pélagǎn, kıt kǎ-ıse ukıt 5
peşın, lǝ-kmamťǝna ǎ-peşın, gı(m)mamťǝna kǎ-ıse. ómer trǝve.
ǎtıl-li-valǎi deǝǎsnǝ, ǎhzǎlle ǝzlǎm mı-valǎi, ǎqtǝlle udǎıri li
-mǎrtǝ. mǎıyele ǝlǝsǎın-ǎǝa. ǝlmǎ-qtıle u-zlǎmǎnǝ? ómer lǝ-
sǎın-ǎǝa. ómmi ǎlǝ, lǝ-pélagǎn ulǝ-bǎrdawıl. sımle ǎskǝr ǝl-
ǝsǎın-ǎǝa, ǎzzǝ ǝrrişǝye li-mǎrtǝ. ǝmqǎtǎlle. qtǝlle arbǎ-mǝ 10
mı-ǎskǝr, şđǎlle bǝtrǝ-ǎskǝr hol i-valǎi. qǎyim derı-yaúmǝ lǝ-
sǎın-ǎǝa, sımle ǎskǝr rábtǝ wǎzze-rrişǝye. mqǎtǎlle. qtǝlle şǝt
-mǝ mı-ǎskǝr, kǎmǎlle ǎlfǝ ǎ-trǝ yaúmǝ. kıtǝle kǎlǝ lǝǝsǎın
-ǎǝa lǝ-ǎbrǝ ubǎrtǝ. ǎzzın ǝblǎlyǝ li(y)-aúda, ǎqtǝlle ǝsǎın-ǎǝa
ǝ-ǎbrǝ, mamťǎlle i-kǎlǝ u-i-bǎrtǝ, mamťǎnne li-mǎrtǝ; ksǎımi 15
ǎmǎıye ú-pélagǎn u-ú-bǎrdawıl ǝdlǝ-mhǝrǝ. ǝǝdǝmǎh lǎlyǝ u-bǎr-
dawıl sı-kǎlǝ uǝǝdǝmǎh lǎlyǝ sı-bǎrtǝ, kimbǎdli. u-bǎrdawıl
mǝllele lǝ-pélagǎn, ómer yǎ~i mǝ-bǎsımǝyo ú-nyǝkǝ.

u-pélagǎn ómer ańúnq. ómer há. ómer ańúnq kıtle bǎrtǝ
lǝsmǎn-ǎǝa, hǝş ónǝ bı-valǎi u-bǎıtaıdan, hát nǎımǝ-vǝh, mǎh-20
kǎnvo ńalǎ, taú mǝna laıt, bǎrtǝ dǝsmǎn-ǎǝa u-hǎrpǝti. ómer
ǎıkǝ-yǝ? ańúnq. ómer kla bú-qǝsrǝ dǝhǎrpút. ómer ańúnq dúş
dǝzǎnǝla, yǎ gı(m)mǎǝetlına ruǝına, yǎ gı(m)mamťǝnǎla. ómer
ańúnq kla bú-qǝsrǝ. ómer bǎıaı dǎrbǝ? ómer kǝbǝǝlan sıllam
bǝtǝlǝtmǝ dǎrǝ. ómer ǝşǎmnǝ sıllam. ǎzzǝn, ǎzzın bu-tǝrǝ. 25
mǎtıl-li-valǎi dǝhǎrpút. nǎhǎt li-dǎhıle lǝbǎıni-bǎkǝa. ǝzǝle trǝ
spındǎrǎt yǎrıǝe, grışıle bıde. mǎhǎsle lǝ-jǝnǝnji, ómer qai grışlǝh
ǎ-spındǎrǎtǎni? mǝlle lǝ-bǎrdawıl. mıdlele lǝ-bǎrdawıl, ǝşǝl-
laıde ńal ǝqdǝlet dú-jǝnǝnji. tǎ-ıri ńaine. ǎzzǝ-jǝnǝnji dǎmǎh.
sımle lǝ-bǎrdawıl sıllam bıtlǝtmǝ dǎrǝ. mǎtıl-lu-qǝsrǝ bǝ-ǝsmǎn 30
-ǎǝa. sǎlaǝ u-pélagǎn bú-sıllam. hǝzle lǝ-bǎrdawıl u-sıllam táhtu
-pélagǎn. ráıal u-pélagǎn mı-zǝhǝ. ómer tǝh ǎnhǎt mǎıtǎt. nǎhǎt
u-pélagǎn, sǎlaǝ u-bǎrdawıl, qǎlib li-gǝrǝ, ǎzzǝ, blǎlyǝ-yǝ, lá-yaúdǎt.
kǎraǝ, ǎzzǝ ǝlyáuda, kǝlle grǝıe-ne dǎmıǝe. ǎzzǝ li(y)-aúda ǝzǝle
ǝsmǎn-ǎǝa u-ıy-ǎttǝ. dǎıar, ǎzzǝ liy-aúda hrǝtǝ, ǝzǝle ǎ-jǝrıyǎt. 35
ǎzzǝ liy-aúda hrǝtǝ, ǝzǝle há dǎmıǝǝ qmǝ-tǎrsǝ grǝıǝ. mǎhǎsle
lu-grǝıǝ, mǎhǎtle lǝ-bǎrdawıl ıde ńal fǝmǝ, ǎbǎjle. mıdle lu-tǎrsǝ,

- mauřaqle mi-siyára. ʾáber hezéle, kla bártet dısmán-áğa dāmáhtı
 ʾálu-táht, klai-kaffiye dú-kiťan ʾal fóta. maʾaléle i-mandélo, ęńsi-
 qóle lu-bárdawıl. malıfóle bá-gále, hiya damáhtı, heşşóle phásę
 bú-haúlo. ló-māhásla. áti elqársę du-qúşrq, náhat bú-sillam. klo
 5-pélagán yátıvı. ómer ańúnı. ómer há. ómer mamtiyóloqı? ómer
 é. emhálle ʾálu-dárbı. ló-māhásla li-káceke. áti-li-mártı, ló
 -hızalle á-(n)nişe bi-mártı; māhazmınne eldi-valái ęthásno. ńréle
 lu-bárdawıl i-káceke mehásę, ańhişóle. qā-ımq hólā ubáhyo.
 ómer ló-bóhet, ńno taú mehbábeń-no, ęedovéna gaúrq u-áttı. u-pé-
 10 lagán ómer ańúnı aı dárbo saımına? ómer aı dárbo? ęi(z)zánı
 li-valai. u-pélagán ómer ló-kozán trétaina. u-bárdawıl ómer zóh
 hát, mólle lu-pélagán. u-pélagán ómer ńno laıbi. qáyim u-bárdawıl
 ázze li-valai, mşáyéle maheđó áttı, ómer elmá-malızamle á-(n)ni-
 şaidan? ómmo eldi-valái. kářiń ʾálaiye, ańızalle, midle lu-saıfı
 15 unáfal bi-valái. qtıle di-valái külle umaheızamle á-kacekát. ómer
 u-bárdawıl kéfi-yı. mú-yaumáo kommıla elhasno hasan kéf.
 mamtálle li-mártı. ómer pélagán. ómer há. ómer simloqı ʾam
 bárted-qsmán-áğa? ómer é. ómer qaúwyo dló-mlišńni? maʾaléle
 u-saıfı admohele lu-pélagán. ómer ló ańúnı, hóve tatıbe dló
 20 melişńńı ló-fáış ęesámno, hātıno. ómer pélagán. ómer há. ómer
 á-tartáni lóh uhāti lónı bárted-qsmán-áğa. emkáyaffe bi-mártı
 bu-mókelı ubú-ştıyı ubú-itıvı.

- ú-hā yaúmı mólłale elbártę dısmán-áğa, ómmo bárdawıl. ómer
 há. ómmo kúl laıyı ksaimıť ʾami hol saferı, aqté(1)lohli; ańúnıqı
 25 tartę-ne, ki(m)mıťńńı bu-daúrı, ńneşte taıli ańvártı. ómer dlóvın
 ká-ıse, ló-kmamténo, ańvóteń. ómmo bártet fatáhbak dá-ęarza
 ka-ıstı-yı, izóh taiya. fáış u-pélagán bú-baıtı, qáyim u-bárdawıl
 mşáyéle ʾála-ęarza. azzé máti lu-qúşrq edbefatáhbak. kla bártet
 fatáhbak kńaitı bısto bú-şıbbák. māhátle u-sillam, bláıyı-yı, usálaq.
 30 hóllebā, ęálabe ká-ıstı-yı. ómer kıt ulaıt hāti-yı bártet fatáhbak,
 taú máti laıt. mıdléla mú-şıbbák, hásle mandélo ʾal féma dló
 -mhaúrı, moqlóle. láqı bú-fedşán. ómer laıqı ęemóblıt hāti?
 ómer ęi(m)maubanna lu-baıtı. u-fedşáneşte áti elbártet fatáhbak.
 ómer mány-áti? mólle lu-bárdawıl. ómer átti-yı. ló-mtánele lu
 35 fedşán. áti lu-baıtı, mamtiyóle. ksóyım u-bárdawıl ʾamá-tarte
 ka-ıse, uksóyım u-pélagán ʾamá-tarte psın, ló-kmajr-ęmtáne.

qáyim kıtıvó há işme brāhım ú-yārińı, misęartı-yı, aşham

mēne lait, náfal išme bebritō. kōmmile agwār. kōmer lō-gō-
 wānno edlōve niše bdúktō dekále lō-kšqqānno. mšāyēle al ibrahīm
 ú-yārihq ełfedšān wazzē-lgābe. šāmā; ú-fedšān brāhīm ka-
 i-sq-yq. yātiwi ešbebrāhīm u-fedšān wubrāhīm. šāmiwi u-fedšān
 wubrāhīm, ómmi mahezāmle lū-bārdawil bārtet fatāhbag ubārtet 5
 došmān-āga u-hārpēti, wqqtālle di-valāi eđhāsno, umahezāmme
 i-kālō dhusāin-āga u-i-bārtō. ómmi aīkō-ne? kmāhkin ā-(n)nōše.
 brāhīm u-ú-fedšān qā'imi. hōru baite-dēmōh, brāhīm šōqtō dera-
 han-yq. kitle saīfō debarqo-yq, kitle marṭāl ā-šāfūdaide dū-marṭāl
 defārzelō dbārqq. qāyim ibrahīm, alwiše ú-marṭāl u-ú-saīfō unāhat, 10
 ađsālle-ldi-valāi, ómmi alōhq sōyim eđdōret bú-hēr ubi-salāme,
 nōšo lō-kmājre ozzē li-kāle du-bārdawil udu-pēlagān. azzin
 mšāyālle āli-mšārtō du-bārdawil. ú-fedšān wubrāhīm āzzil-lu-tārq
 di-mšārtō. aḥzēla ełbārtet fatāhbag ibrahīm. ošānvq ṭolbivq-lēyq
 librahīm. hezēla ugāhiho. u-bārdawil ómer qai gōhḥat? ómmo 15
 haúhā. ómer illah geđōmmi. ómm-eñfāq lārval geḥōzit. náfaq
 u-bārdawil u-ú-pēlagān māsīrre ā-saife, hezālle kit eṭré. u-bārda-
 wil ómer lū-pēlagān hānq dahzi(l)lēli bu-dārbq u-fedšān-yq. ibrahīm
 mōlle lū-pēlagān umōlle lū-bārdawil sūmu kār-dāthū, kati-
 nōlhu. emqātālle hāni trē uhāni trē, u-bārdawil wubrāhīm kim- 20
 qātli wu-fedšān u-ú-pēlagān kimqātli. kmōhe u-bārdawil u-saīfō
 bebrāhīm, kmadālle bu-tūrsq, hāru fēme dū-saīfō du-bārdawil;
 emhē(l)lēle librahīm baśaife. qhīr u-bārdawil, emhēle u-saīfō,
 qāyit bu-tūrsq. hāwi trē fālqe u-saīfō. ibrahīm ómer yāllā, uḥōs-
 laide, emhē(l)lēbe u-saīfō bu-bārdawil, aqtīle u-bārdawil. āzzin 25
 lū-pēlagān ā-tre. mjārāhle lū-pēlagān ú-fedšān, āti librahīm em-
 hē(l)lēbē lū-pēlagān saīfō boḥrahīm. qāyit bu-tūrsq, ṭwir u-saīfō
 dū-pēlagān. emhē(l)lēbē saīfō librahīm, qtāle ā-tārtē raglōtō dū-
 -pēlagān. náfal u-pēlagān. mqātāle baśaife. sāber ibrahīm li-
 -mšārtō, maufāle ā-(n)niše. āti lhāsno, hūlē ā-tārtē eđbeḥsāin 30
 -āga. nōšo lō-fāiš menāiye. ómmi geđōtēna šāmōh, hōvénālōh
 jēriyāt. āti-lu-baitō. u-fedšān ómer hāli heđō má-ka'ise, yā
 bārtet fatāhbag yā bārtet ošmān-āga. ómer lō-kqbēnōh. emqātālle.
 qtīle librahīm ú-fedšān, brindārve ú-fedšān. āti lu-baitō ibrahīm,
 aḥšhi di-valāi, wōmhōlle ā-tārtē sāle, wā-tartānek hāvin jēriyāt. 35
 maḥtile bi-qālō došārt. unāfil išme bebritō.

XVIII (124).

kitvō ulátvo tau mālōho látvo, kitvō mīr-séydīn ū-ága dá
 5 -bōhita. kitvōle tlot abne utlōt abnōto. aina dāti lan(n)-abnōto
 laúwile. ómer lō-kqbēnin lá-bōhita. ómmi qauwyo? ómer aina
 dqbēne wudlóbēne gēfōš lēbe mēni. i-hdō hūwōle lū-dēvo dēvę
 -ráš, wī-hdō huwōle lū-tairo lū-qágo ū-ága dá-taire, u-i-hdō hūwōle
 lętaire-simer. fa-iši án(n)-abne adlō gęvōro. u-rábo qáyim, ómer
 10 kázzī mamtēni átto, mīr-zaidīn u-ábno. ráhū azzé, ázze blályo
 ęltúro, dámaḥ bu-túro, hezélē kit maštúto ędjín. švišše áaqel-díde.
 kit áhdo króqdo bi-mištúto. ázze ęlbainotaye, mšayéle ma-jin,
 ómer many-áti dękróqdo? ómmi barte dų-ęmīro dá-jin, i-ḥtūge-yo.
 máyit ála, tau mēna lait. ómer dlō háti šoqanno, blēbe, lō-gšo-
 15 qanno nóšo. ázze lū-hágo, blályo-yo. ḥollábē li-ḥtūge, aḥzēla,
 mařféla mú-hágo, midla lidet dmīr-zaidīn. qáyim mīr-zaidīn, ázz
 -áama. maubēla lū-baito du-bābaída, klō-bábo yátivo álu-táht
 ū-ęmīro dá-jin. ómmo yā bábo. ómer há. ómmo lō-gęšoqlóno
 nóšo gēr mīr-zaidīn. ómer mīr-zaidīn manyo? ómmo wága dá
 20 -bōhtá. ómer kęf-dídeḥ-yo. lulélęyo lū-ęmīro dá-jin. fáiš tart
 -išne gābá-jin. ū-hā yaúmo azmōlle ubáhi. i-ḥtūge ómmo qai
 gębōḥit mīr-zaidīn? ómer áti ú(w)-átro ęlbōli. ómmo dųš-ozál-lu(w)
 -atraídōḥ. qa'imi tlóbbe hātār mų-ęmīro dá-jin. ū-ęmīro dá-jin
 mōllēla li-barto, ómer šqúlunḥu tarté kimám mi(d)dídan dlōvetunne
 25 lázim. šqóllanne tarté kimám u-átin lū-baito. áti lū-baito ęmbe-
 rōle ále.

u-ḥrēno dęnásam mēne ómer hōve ḥarám áli dlō mamtęnōli
 heđó heš tau međaḥūni. ázze bebrito, káriḥ bainá-jin, lō rázi
 nóšo. hezēle baito ędhā sōvo, ęřálge dū-darbo u-baitaíde. kitle
 30 kármo lū-sōvo, kimzábin ánve. hávi zaífo su-sōvo. yátivi šgīli
 húwe u-ú-sōvo. ómer yá wáladi laiko gęzōḥ? u-sōvo. ómer yā
 áammo kōraḥnōli al átto. ómer ahú~ ábri, ómer u-darbáno dę-
 kózzjīn á(n)nōše-yo ulō-gędōri. ómer qauwyo? áammo. ómer yā
 abri, kit-árke bu-darbáno áft ḥesain, ášham mēne lait, kla barte
 35 dų-ęmīro dá-gúrj gábe, ęqrvt iy-áro, tau mēna lait. ómer ba
 aí darbo? áammo. ómer wáladi alōho meřádil súglōḥ. qáyim
 u-kúreko, ráhū álu-sýsyo. ázze ḥamšo yaúme, lō-ḥzēle mēde.

bân(n)-išto yaúme hezéle qúsro kemáhvar, kle-lhđđre báhar. yátu
 1 al fême du-báhar khóyir bu-qúsro. ómer aí dárbo sóyamno? laibi
 dsohêno. yátu eghóyir. sálíqo barte dú-şemíro dà-gúrj lú-qúsro,
 hólle bebríto, hezéla kít há 1 al fême du-báhar. ómmo qai támo
 hát? ómer átino doténo elgábeş, dárbo laít. ómmo geđomállıq, 5
 1aft hısaın lacyo bu-baıto, ká kít 1amıq saıfo súmlıq qayıqe wur-
 haú bıya wıtóh elgábi. ómer basmóre laít. ómmo basmóre etqaise,
 uşú1a be1afro semóqo me1af lálgul. símlıe qayıqe bu-saıfo umbas-
 meróle beqaise basmóređ-qaise, şıııle m1af lálgul unáhat bi-qayıq.
 qlá1e i-qayıqe tıwıro i-qayıqe. maubéla lă-(m)mai i-qayıqe. 10
 f1ı1 1al dápıto yátıvo. azzai-dápıto, náııqo lu-bár. ázzé lú-qúsro,
 1áber lálgul, sálaq el1i-hátıne barte dú-şemíro dà-gúrj. ló-sáviıi
 maıhđóde. hávi 1asrıye. aıhıllále gúbo táhtı-táht. cík bu-gúbo.
 húlale móklo, uyátı. áti 1aft hısaın lálgul mu-saıdo. ómer ó~f
 kóté rıhet 1ns harke gábeş. ómmo yá 1aft-hısaın, mahezámıqlı 15
 mú-átro dá-gúrj umamtélıqlı larke lu-quşráno bainá-baháre, nóşo
 laıbe dóte elgábi. ómer mdágéli. yátıvi 1afd-hısaın u-ı-hátıne,
 işgili udámıhı. dámah gába 1afd-hısaın, kómalla 1aft-hısaın kómer
 háli dsóyamno. kómımo ló-kámılo i-şáto. hol sáfero ló-kótéle
 şanto, knókátla uknoşáqla wuqoráşla. kemámıte sáber-dıde baúhı 20
 qut-kómló i-şáto. işıle lu-kúreko. qáyım 1aft-hısaın emdaıvın.
 ómer móllelıq kít nóş-árke. ómmo má-kit? ómer óşedo eşıle
 lhá. kárlı lálgul, nóşo ló-hezéle, anfóşle u-táht eltánhó, hezéle
 kít gúbo tahtı-táht. kle zelám yátıvo. kible, mıdlele dmaufáqlı.
 qa-ımo i-hátıne, ómmo aí dárbo saımóno? geqótél trétına. mıdla 25
 lú-saıfaıde ucıkla ıda, mıdla-lısaqvóte umabermıla. náıl qárqár
 1alı-1aft. haşlaıda, egrişla meşfême du-gúbo. ómmo enfáqlı du-
 gúbo, aş qwúllıqlı? náfáqlı. ómmo klé u-saıfo. ú-1aft kómer
 yámán arfaıı. ómmo qtál qtál. heláqléle saıfo, emheléle 1esri,
 qtólle. ómmo aí dárbo saımına? ómer gımhılqınále larval. mhı 30
 láqqe larval. ómmo táı demıqđınále. mauqádde. ómer aí dárbo
 saımına deqótına li-hasráyo? ómmo kít etre gaúde gı(n)nohınalle
 urauhına 1alaıye. ómer gı(m)maıhnaqına. ómmo ló-zafat. enfáhhe
 á-tre gaúde uhóşse arbó qaise 1alaıye. simmıne kálak uráııı
 1alaıye. qatııı li-hasráyo. máıın lú-sısyı, marıuwóle 1alı-sısyı, 35
 u-áti lu-baıto. áti leşú-1ammo dú-dárbo. ú-1ammo ómer mamtıyólıq?
 wılad. ómer é 1ammo. ómer. ló-mollıqlı taú mēna laıt? ómer

fáış ahréto háyiste kástq-yq. ómer aiko? ámmo. ómer barte
 dü-şemíro dá-dimdim, kla sũ-şamál ańúne dü-sábso, ómer, gálabe
 ká-ístq-yo. ómer ámmo tro faışo hátı gábqñ, kazzıñq mamténq
 háyo. qáyim ráhũ, ázze bebrıto mşáyéle. máti limşarto, şáber li
 5 -mşarto. dámañ bi-mşarto. húwe dāmıñ bu-haunaıde mǝlléle
 ǝlhá, ómer qúm izóñ klqu-qúşro dü-şamál fa-ışle şáa, kazzau
 -şamál, hani hāmşo yaúme mşáyıñ, kla barte dü-şemíro dá-dimdim
 yátuto, kómmo yállá dóté há mahızamli. ráhũ şálu-sısyo, azzé lu
 -qúşro, şáber lálgul. kla barte dü-şemíro yátuto, klaú-şamál dāmıñ
 10 al barka, kfórñq lēbe. hezēla u-kúreko ǝlbarted dü-şemíro. sim-
 lāle haúhā. mǝdlē li-hánjar, mahvılélayo. ló-kumtānin, kmādılē
 lañdóde bıdaıye. símla haúhā bıda. húlēla i-hánjar. kla kfórñq
 lēbe dü-şamál. māhátlē-hánjar al lēbe umākwaşla şala wugrişóla,
 şrǝtla gáve. ātıle u-kúreko, mǝdde lañdóde lúwe ulú-şamál. brın-
 15 dār-yo u-şamál. atyóle i-káçeke millahálf bá-saife, ǝmhéllāle
 saifo. ide dü-kureko al ǝqdóle dü-şamál. ǝmhēla u-saifo, mhai-
 şēla á-tarte sauvşoto du-kúreko, qtaşıla. qǝlle u-şamál. ómmo
 qai idǝñ ijrıñe-ne? ómer qtaşılēñ bu-saifo. qa-ımo mdarmálla
 idóte bu-darmóno dü-şamál, māñēñıla, malvāşlālın sēmo. maufāqqe
 20 tré sısyē mdũ-şamál, áñın lu-baito, ráhıvi. ómer blēbe, heđó lóno
 wañdó lañúni. áñın su-şammo. hezēle kla kimqátlo bartet dü-şē-
 míro dá-gúrj u-ú-şammo kimqátli. ómer qaúwyo kimqatlıtu? ómmo
 kómer háli. mǝdle lu-saifo hełáqle lu-şammo sǝvo. hełáqle qárşē.
 ráhıvi şala-sısyē u-áñıl-lu-baito. yátũ bu-baito. máit ú-ańúno u
 25 -naşımo. ǝmhǝlle á-tarte şale. fa-ışi şasró yaúme ázzıl-lá-(m)māi
 á-tlot, barte dü-şemíro dá-jin ubarte dü-şemíro dá-gúrj ubarte dü-
 -şemíro dá-dimdim. nāyılhe lú-şamál, áti mşáyéle lú-şamál. añzēle
 á-tlot şálu-gúbo, mǝdlēlil-lu-şamál, mahızamle á-tarte. barte du
 -şemíro dá-jin alvışla i-kimme, ǝmşáyēşo, ló-hazyóle lu-şamál.
 30 átyō lu-baito. ómmo álo mahızamle lú-şamál á-tarte hātūnāt.
 ráhũ u-kúreko azzé bǝtraıye, ázze lu-qúşrq. klqu-şamál yátıvo,
 hezēle u-kúreko. mahızamle lu-kúreko. ātıle ú-şamál, máñile,
 qǝñile u-kúreko.

ázze ǝhsár ańné, húwe qǝlǝ. şamaş déve-raş ómmi qǝlle
 35 ábre demír-sēydın. geǝbǝhyo átted-déve-raş, geǝbǝhyo şalú-ańúno.
 déve-raş qáyim, azzé su-qágo, mǝllēle lu-qágo, ómer qǝlle ábre
 dü-şemíro, qúmu dimşailına şale. ázze déve-raş u-ú-qágo şetaıre

simer: murrälle eltaire-simer, ómmi qtólle ábre dú-remíro, qúmu .
 dimšailína šále. țaire-simer ómer déve-răș. ómer há. ómer šaiyíl
 má-dévaiddq. qréle eldéve-răș lá-déve külle, mšailile, ómer nóšo
 aqtılo lq-hzálhu? ómmi ló. ú-qágo mšâyéle má-qáge külle, nóšo
 aqtılo lq-hezálhu? ómmi ló. țaire-simar qréle lá-țaire du-simar 5
 külle, ómer nóšo aqtılo lq-hzálhu? ómmi ló. há ómer álo me-
 zaúno aħzélán há, hēš navime-vaina, simle elbábi u-qēnaiddan
 bainá-garmaide. ómer kódsat aiko? ómer é. ómmi dedúšū de-
 hqzēna aiko. ázzin, hezálle i-jamjámto. déve-răș ómer šáli dim-
 nāqēno gármq bgármq. u-qágo ómer šáli adbōnéno i-lāšaide. 10
 țaire-simer ómer šáli demamțēno máye emdá-háye. déve-răș mólle
 lá-déve, ómer naqáu gármq begármq. mnāqálle. ebnēle lu-qágo
 i-lāšaide. fáiš núquș țarte sauvōto. kārīhi sarřúwwe u-țúro lá-
 déve, lq-hezanne á-țarte sauvōto. ómmi tróv-aúhā núquș á-țarte
 sauvōto. ebnēle lu-qágo, simle mādde. wáhta-ťkumťáne. ázzé 15
 țaire-simar, mamťele máye emdá-hái, rqlēle mái elțaire-simar.
 ómer ó~f, elmá-māqamlēli mi-šantáti? ómmi qúm, hāni ehsár-šne
 hāt aqtılo. māqómme. ómmi qai eqťilít? mahkılōlin mjin-áti briše.
 ómmi dúš-ozál-lu-baıto. ómer álo gezíno lq-šamál. ázze húwe
 udéve-răș lu-qúšro. áťil-lu-qúšro. klqu-šamál ekōyaúle. māhát-20
 talle sámo bu-móklo la-hātūnāt. šáber déve-răș. mıdde lahđóde,
 húwe ú-šamál, bú-dıbđlo. akōyaúle lq-šamál. áťilo-kúreko, húwe
 u-ú-dévo emsıke bahđóde, māhátle qmá-saıfe. aqtólle ú-šamál
 umaquádde. mamťalle á-hātūnāt u-áťin. ázzé déve-răș lq-baıto,
 u-áti u-kúreko lq-baıto du-bábo uyātu bu-baıto waťnıh mu-šamál. 25
 tú smé(r)ra šáñ.

XIX (123).

30

kitvō há, išme diyáb, ága di-qrıto, kitvōle bártō. kitvō há
 hámzo u-páhlawān, bémijál-yo. eqťıhlēle dukkáno. kozzá bárted
 diyáb algábe, kozzá kul yaúmo. diyáb móllela ómer lq-zēh algábe.
 ómmo gozíno. móllele ldiyáb, móllele-lhámzo, ómer lq-tōrit bártı
 dōtyo elgábq. ló-msānátı-šale elhámzo. kózza i-káčekē else- 35
 hámzo, lq-geđóro mehámzo. qáyim šamıle šama lhámzo. mšâyáıle
 eldiyáb tré blályo, ómer zóhu qtálulle; kán lq-hzálhu, anhebülle.

azzēn a-tré li-dukkāno dqōtlīle. lō-hzālle hāmzo, manhábbe. qā-
 yim hāmzo šáfero, azzē li-dukkāno, mēde lō-hezéle bi-dukkāno.
 ázze mōllēle ldiyáb, ómer manhábballi. ómer bā mi-sāmno? áti
 lu-baito, átyo bārtet diyáb algábe. ómmo yā hāmzo, elbābi mau-
 5 béle ú-mēdaídōh. ómer ká-iso. ksóyim sam bārtet diyáb. aťino.
 qāyim diyáb, mšāyāsle bōtr hāmzo, ómer trōte lārke. hāmz-ómer
 lō-kozzi. átin elhāmzo. á-(m)mōret hāmzo lō-maqballe. emqātālle
 bi-qrito. fālge di-qrito hāvin idit hāmzo ufālga idid diyáb. ázze
 hāmzo, mīdle lū-saifo, wāzzē-lbēdiyáb. qtlē diyáb wābne dá
 10 -ammōne, umamēle bārted diyáb u-áti lū-baito. mārfele núro bu
 -baito dbē-diyáb, mauqādle. hāvi hāmzo ú-ága di-qrito.

áti hā meğér eqrito, malizámle hđó u-áti elsehāmzo. ómer
 mū-kōbeat? mōllēle hāmzo. ómer ōno uhāti reħimlan aħdōde, u
 -bābo laulēliyo, mahāzmōli lgābōh. ómer itaú, lō-zaišat. átin
 15 á-bebābe di-kacekāyo elsehāmzo, ómni yā hāmzō. ómer há. ómni
 auťeq i-kaceke u-ú-kúreko meğābōh. ómer lō-kmōfaqnin. em-
 qātālle lá-tārte qaryavōto. qtlē elhāmzo ú-ága di-qritāyo uman-
 hebile. ázze sáħdo pīre deħmanhāblā. ómmo hāmzo. ómer há.
 ómmo mū kītloħ sáli? ōno pīre fāqarto, kán gaúro hát gezőh li
 20 -valái demuš, kit šaft bi-valái, anħōlle di-valái külle ušqile bārte
 dū-málko, ōno fāqarto-no. dāzar hāmzo lū-baito. anħōlle šāle
 bārted diyáb. hāvilē ábro mēna, iśme gārnoš. qāyim hāmzo,
 ráħu šālu-sisyo. azzē beħrito, mšāyēle šāli-valái dú-muš. máti li
 -valái dú-muš. hāvir di-valái bādān-yo, kība árbeo társe defārsilo,
 25 klīn án(n)-árbeo šāsye. bārem šāli-valái, húwe ráħivo, lō-hzēle
 dávare bú-bādān. hezēle heđó pīre saútō, kītla mešarto tahtū-bā-
 dān. ázze lū-táro di-mešarto, kōte heš mlālgul. ómer má-kit
 hārke? nāfīqo i-pīre, ómmo ōno. mōllāle li-pīre, ómmo elmīn
 átet e(l)lārke? ómer áťino li-valái. ómmo abū~h qúrba, áti
 30 u-šaft, anħōlle di-valái külle, wušqile bārte dū-málko, wunħōlle
 árbeš-ábne mīddīdi. ómer bārte dū-málko aīkō-yō ōdo? ómmo
 kla hārke bi-valái. ómer ū-šafd gāba-yo ōdo? ómmo lō-kōdōŋno.
 grīšle u-sisyo li-mešarto, yātū si-pīre. mōllēla li-pīre ómer
 laībaħ dozzēħ elgāba? ómmo béle, kún-nāqelā kozzi-lgāba. izēħ
 35 mālāla, mār kāti hāmzo elgābeħ, hzai mō-geđōmmo. ázzā i-pīre,
 hrīzo lālgul. ómer laīko gīzēħ támo? ómmo ōno hārke kōzzi
 lgāba; á-tārse šāsye-ne. i-pīre kōmmo. ázzā algāba i-pīre. bārte

du-málko ómmo áheľá bi-píre, téh demi(s)sālēna išmo. ázzai-píre, yātívo gába. ómmo kóyo u-áft? ómmo ázzē, mólle kit ahdó ká-isto su-tartamēni sámyo, kazzíno gonaúnola. ómmo áti ľá algábi, i-píre, taú mēne ľáft, ísme hámzo-yo, áti lgábēh, ľatna -táre ftihe u-ósdq kle gábi, ľúwe mšāyá-ľeli. ómmo aľko-yo? 5
ómmo kle gábi. qā-imo barte du-málko, azz-ámi-píre, azzl-li -máto, išgíli uhúwwe sóz sam ehdóde, u-anšiqqe ehdóde. barte du-málko maubéla hámzo elgába. kářiľ bi-valái, nóšo ľáft bi-valai. kľiň á-dukkáne ftihe, ú-mál binne u-á-(f)fárme u-láľmo binne. nátiň ú-šúqo mu-rēho dá-qtíle. maubéla ľa-bebábe lu-qúsro du 10 -málko. ómmo háno u-qúsro deľábi-yo, uháno bábi-yo u-qtílo, uháno aľúni-yo u-qtílo, háni án(n)-árbo aľunóni-ne, uháti émi-yo. maubéla ľu-báito dá-beámme, ómmo háni beámmi-ne, uháno u-qtílo nuľróyi-yo, ubáľyo. hámzo qhír, ómer éma geďóte u-áft? ómmo sasríye. ómer í-náqelá dómah, téh alámli, qno kľi-sbepire. ázze 15 hámzo elbepire. mamtēla li-píre rézo mu-šúqo dló zwqno, móre ľátte. símme mókelo u-ahólle i-píre uhamzo. havi sasríye, áti u-áft, sálaq bú-baďan, áber li-valái, mšāhále á-tqpát. mhéle árbo. i-píre ómm-áti u-áft, mólla-lhamzo. hámz-ómer háni mó -tqpát-ne? i-píre ómmo kul sasríye deľótē, haľhā ksóym. ázzai 20 -píre lgābaiye eďgaišo hābrq. masaláqle ľu-áfd barteľ du-málko, raglóta ľáľil uqársa ľáľtaľ, kím-aďáblā. barte du-málko geľóhýo, kľai-píre támq. kómalla ú-áfd elbarte du-málko, kómer maň-áti elgábēh yaúma deľqhít? mu-yaúmo deľtíli i-valái ubeľábēh heš ló gāhíhet, yaúma gāhít. ómmo nóšo láti lgábi, kľai-píre. 25 kářiľ i-valái kúla, náľat elbepire dozē ľbepire. náľito i-píre meľqam mēne. ómmo hámzo, alizēm. náľaq hámzo. ráľu alu -sáyo, mahezámle blályo. áti u-áft, kářiľ eľbepire. nóšo ló -hzele. dáľer seľarte du-málko.

ľáqi hámzo eľsálúno, hezele kit deľo beľályo, kle kcoýik qáre 30 bainú-sálúno, maufáqele zeľúro ľu-deľo. kle geľóhe eľfēme du -deľq. máhátte i-dāmaňjái alu-deľo, qtíle u-deľo. šqíle ú-zeľúro meľfēme du-deľo. átyq émet dú-zeľúro, báľyo qum hámzo. ómmo háli ábri. ómer ľó-kqbéne dľobátli kímme mi(d)dóťľu. mamtē(1)-lāle kímme, húlāle, dáľer hámzo eľsi-píre beľályo. ómer píre 35 mó-kit? ómmo hawár hváde, qtíle barte du-málko bá-zarhát. al-višle i-kímme dá-jin eľhámzo u-ázze. áber ľáľgul elgābaiye, ló

-faiš gežoyah hámzo. hežele kle ksóym u-áft sam barte du
 -málko, kle qārqār-dīda bain idōte. midle hámzo lu-saifo du
 -tartēmēni, wumhē(1)lēle hā, hūwe yātivo ksóym. qāyim ū-tarte-
 mēni lu-saifo. lō-hežele saifo. āqādle ā-zarbat unōšo lō-gehōze.
 5 hámzo hōšlaide šalu-saifo, wumhē(1)lēle hā baina-aine, náfal u-áft,
 emhāvōlle hámzo ušlāhle i-kimme. hežele lu-áft, lō-qōder qóym.
 qasqāšle ba-saife wumhālāqle lārval, marfēle barte du-málko ma-
 -haule wofšihō barte du-málko. ómmo tí qāise u-auqēde dlōzze
 dōšar noyāhle. ómer lō zēšat. mamtēle qaise hámzo, mähātle
 10 baina-qaise umarfēle nūro bá-qaise elhámzo. yāqid hūwe u-ā-qaise.
 hāvi qātmo. tniho barte du-málko, yātivo hiya uhamzo bi(y)-aūda.
 u-mōkelo galabe-yo ba-bōte ubá-dukkāne dlō-mōre.

qāyim hámzo šāfero, aštihle ā-tāre di-valāi u-ázze mamtēle
 i-qritaide kula u-ū-baitaide. mā'ito iy-atto barted diyāb. faiš
 15 u-ābro gārnoš. mōllēlin eldi-qrito dūšu li-valāi dú-muš; qti le lu
 -áft kulle, eqtīli ū-šabd, itōhu itāu bi-valāi, kul baito gedōbene
 baito mdi-valāi. mamtēle di-qrito u-āti, yātū bu-qūšro du-málko
 hámzo, ukul baito mdi-qrito mantaule ebaito. átyo i-pire, mōl-
 lāle elhámzo, ómmo kōdšōnq ā-dukkāne daina bōte-ne. átyo baina
 20 -dukkāne i-pire. mahvēla kul dukkāno elmōre du-baito. yāti vi
 . bá-dukkānātte, ksāimi ālišvēriš. faiš tlōto miskēne dlō dukkāne,
 aštahlēlin elhámzo kúlhā dukkāno. hámzo qāyim, mā'alāmle
 ā-gaūre, ómer qūmu demnažfina ā-šūqe u-ā-bōte mā-qtišōye. qā'imi
 táyda, ahfōre qaūre wanqālle bá-lāšāt, maufāqqe-mbaini-valāi,
 25 qwōrre kulle. simle tāmbi šalaiye hámzo ašigu ā-bōte u-ā-šūqe
 mū-ādmō adnōžfq i-valāi.

hāvi hámzo málko. ū-ābro kāmīl gaūro, gārnoš. ómer ge-
 tōlābne ātto elgārnoš. ómmo barte du-málko mōllāle elhámzo,
 ómmo lō-ktōlbināle niše emmārke. hāmz-ómer bā maikō? ómmo
 30 kit bartet šammi mi-valāyaidan-yo; mähazmōle lu-tartēmēni šamyo,
 izōh tāšleyo. hámzo ómer aiko-yo? ómmo klē bi-zarzamīne. řāhu
 hámzo, alvišle i-kimme dā-jin, umīdle lu-saifo du-šabd, mavalāqle
 bekātfe u-ázze, mšāyēle šali-zarzamīne. lāqi-bbāzargān řābo.
 ómer laiko gežōhu? šmōtle i-kimme. ómmi ātina li-valāi dú-muš
 85 dsaimina bāzār, ālišvēriš; kōmmi kit šafd biya, qti le di-valāi, lō
 -kmajréna ozāno. ómer zōhu, qti li u-áft klin ā-(n)nōšaidi bi-valāi
 ubá-dukkāne. azzō-bāzargān lu-muš. elvišle i-kimme elhámzo

u'ázze li-zárzamine. māsólle u-sisyo lárval mi-zárzamine. ázzē hámzo, alvišle i-kímme ušāber li-zárzamine, ahzēle heđó hu-báire kmáldiyo, khárbā hámzo gálabe uhiya ló-khózyo hámzo, klau tartēmēni sámyo dāmihó al bārka. šlāhle elhámzo i-kímme. ahzēla li-káčekke, afsiho gálabe, ómmo háti šúrto dānsānāt-yo. 5 qā'imo edqaimo, māhásle lú-áfd sámyo. alvišle i-kímme lhámzo umídle lu-saifo, wú-tartēmēni sámyo mollēla li-káčekke, ómer laiko? ómmo baizóno máye. nāfiqo i-káčekke, emfóšlēbe saifo elhámzo. qáid bekatfe dū-ábd. simle qirēn bi-mšárto lú-áft. náfaq tráh-sar sámye, māqómme i-qiyómto bi-mšárto bu-hállahállā. kómme 10 lú-áft rábo, qai-auhā simloq? ómer há emhēlēli saifo, klē bi-mšárto. ekórhi mfáci, nōšo ló-khózin, wuqátte á-zarbāt. fáliti al ehdóde á-tartēmēniye sámye. kimfárij hámzo alaiye, qtólle hédóde lá-tartēmēniye. fáiš hā sáh. qāyimle hámzo bá-saife, qtíle. áti hámzo, maufáqele i-káčekke, áti lú-sisyo, ahíle lú-dévo, átin 15 emhalhóne. áti li-valái dū-múš, mamtēle i-káčekke. dārbo má-(n)u-hróye lait bi-valái, amlén á-hānāt, ksáimi ališvērīš. šāber li-valái. ahzálle, afsihi wumhalhállē. mhāvārre lá-dálóle bi-valái: nōšo ló-sóyim bázār, áti hámzo u-malkaidan, mamtēle kálo elgár-nos, hol árbo yaúme zine-yo bi-valái. emheróle álu-ábbo. knófi 20 á-bázargán, ozzil-la-valái-dátte ukmahkín al hámzo. hávi málko bú-múš usimle árbo yaúme zine lú-ábbo.

XX (100).

25

kitvō há gauro, kitvōle átto, hāvíle ábro, mā'ito y-átto, mam-tēle hréto. ú-kúreko ómer yá, kāfíno-no, mheállēle, báhi. azzé -gbín. azzé dámaḡ lárval mi-qríto. áti bázargán, māhátte gábe utēbóhle lu-bázargán mókelo. áti u-gréšo elsú-kúreko, ómer qai 30 hárke hát? ómer faqíro-no. ázzo-gréšo elsú-ága, ómer yá ága, kit há bēmijál hāreke. ómer aubélule mókelo. maubállēle móklo. ómer ló-kohánno. dāmihí u-bázargán. hávi fálget lályo, qāyim ú-zeštro, menāqēle u-sisyo dū-bázargán uráwaḡ ále umahezámle. náhat laf búgdad. u-bázargán māhásle, ómer kóyo u-sisyo? 35 ómmi ló-kmibáin. ómer eḡzáu u-kúreko bi-dúkto-yo? azzén ló-hzálle. ómer lúwe maubéle. ómer tráwulle. azzé u-kúreko, lúw

- ębhā qūšro kibē zę:ńrto. yātū gāba ęļasřiye, sįmle ģšōmto,
 sįmle u-šuglāvo šāma. ātin ę-šaušo aĥęnōne di-kāćeke, ātin mu-šaido.
 ómmi hāno mānyo? ómer zaifo-no. ómmi šāla-šaine. nāher šālaiye.
 ómmi dūš lę-šaido šāmaina. i-kāćeke ómmo zaifo-yo, lę-moblitūlle.
 5 ómmi ęh, tró fōiš yauma. hōnne ázzin uhúwe fáiš. gędómhi hōl
 šasřiye, húwe u-i-kāćeke, kimkaifi bú-ęarāq ubú-ĥāmro ubú-nyók.
 šasřiye ātin ān(n)-aĥęnōne di-kāćeke. yātiwi maĥšāamme. árbešo
 meņaiye ómmi gędobina ĥōtāina lāno, utlōto ómmi ló kobina,
 māqnāšę-ĥdōde uhúwwallayō. i-kālo ędbępāša-yo, dā-bęammātte.
 10 ę, ęmherōlle šāle. ómer kāzino ĥozėno šwāĥ lęšaušotaiĥu. ázzę,
 lāqi bhā dāvoro. ómer dāvoro. ómer há. ómer lait abnōto gā-
 boh? ómer béle. ómer kmābnōto*kitlęh? ómer šwāš. ómer dūš
 ęlgābaĥū. ázzęn ęlbedāvoro. ĥezėle kit ęswāĥ abnōto so-dā-
 voro. mamťele á-šwāĥ u-āti lu-qūšro dā-šaušo aĥęnōne. ĥzėle
 15 klaú-qūšro hā-ídę wā-šaušo gaúre qtiľe ugrišše iy-atto ólbopāša.
 yātū ębbaito dāĥdo píre. ómer píre. ómmo há. ómer zęh se
 -ĥātúne. ómmo lę-kmājaryōno. ómer qaúwyo? ómmo qtiľle-lbę-
 pāša ān(n)-aĥęnōne. ómer zęh malla, mar gaúreĥ mšāyāľeli;
 šqúlleĥ i-tāsse du-qātirāno, māĥatno i-ĥūša bainōte. ázza i-píre
 20 ęlgāba lu-tāršo diy-aúda, ómmo yā ĥātún. ómmo mįnyo? ómmo
 trí dešobrōno ęlgābeĥ. ómmo ló. ómmo lgaúreĥ mšāyāľeli. ómmo
 tľĥ. šābíro, mĥėla u-tarwōdo bu-qātiro. nāfiqo i-ĥūša. ómmo
 kóyo mōre di-ĥūša? ómmo klé gābi, i-píre; ómmo tęĥ ilgābaina.
 ómmo zęĥ katýōno. ęľvišla ú-sešúno wázza lgābaíye. maĥāzmile
 25 á-tmōne. āti lę-baľad-díde, yātū sú-bābo, ęmhōlle á-tmōne šāle.
 ázzin lā-(m)maí, ázzil-lu-bíro, āti šāft, maĥęzámle i-ka-ístę.
 ātil-lę-baíto. ómer kōye-ĥātúne? ómmi maĥęzmōle lę-šāft. ómer
 baína dārbo? ómmi bu-dārbo dešęľmo-bíro. ázze bōtre, ázze
 ĥamšó yaume, lāqi bróyo. ómer róyo. ómer há. ómer nōšo
 30 lo ĥāľęš ĥāreke? ómer béle. ómer mįn-ve meņėde? ómer šāft,
 kitvo šame ātto šālu-sisyo. ómer aik-ázzę? ómer ázzę li-mart-
 aiho. ázze bōtre. ázze lę-tāršo di-martę, ĥzėle klé dāmiĥo, klaí-
 -ĥātún wāĥreto klin yātiwi, klaí-ĥātún kebohýo. šāber. ĥāyo ĥęš-
 taú mi-ĥātun-yo. ázze riše. mašėle u-šaifo deqqtėle, ęmhęľėle
 35 šaifo, qtiľle qārse. mamťele á-tārte. náfaq dōte lę-baíto. āti lę-
 -baíto, ęmhōlle ĥāyuste, ĥāvin cáli. alóho hūľele, ĥāvi pāša.
 mĥāľáqęle lę-gārvo šāle, šā-ėle má-ĥākime. ómer ú-darmōno

dú-kēvāno mīnyo? ómmi ádmō dazēúro nohrátle. mēhāvālle lū
-dēllāl bí-valāye: má-kīt azēúro gābe elzebóno? há ómer kīt
gābi. mú-káfno mežābālle. mamtālle lí-sarāi. húwe bíde dū
-jellāt deqótah qāse, hālle lu-kúreko, hālle haúhā, nóšo lū-hzéle,
émo ubābo lū-hzéle. mašléle qāse lālóho. u-pāša ómer qaúwyo 5
haúhā hāllqh? ómer hālli bālóho, nóšo látli. ómer arfāwulle,
trózze lū-baíto. marfālle, ázze lū-baíto. nāyihle lū-pāša. tā-imo.

10

XXI (98).

kitvō šultōno, kitvōle árbez-ábne. ómmi án(n)-ábne, gežān
lū-hōj. ázzin yārho. u-ħa yaúmo qā-imi mšáfro, eħžālle árba:
abnóto. án(n)-abnóto ómmi yā hōrtin, laiko gežóħu? ómmi gežān 15
lū-hōj. án(n)-abnóto ómmi tōħu tsoqlina ħdóde. tré ómmi é,
utré ómmi ló, māqenāse-ħdóde. yātivi san-abnóto. hávo u-rābo
ómer hāti lono i-šáfirto. uħá ábro du-pāša ómer gešaimina i-rábto
lu-rābo wudenāšam lidnāšam u-i-našamto lu-našimo. floğinne sal
eħdóde. atfiq šaskar atšaft utartemēniye šalaíye. aħžālle kīt ár- 20
ba: abnóto u-árbešo gaúre saħdóde. emqātālle sam eħdóde hol
šašriye. šašriye yātivi, hávin tarte ordiyāt. ómmi tro qaimi á-(n)niše,
šaimilan bišólo, háto ruħaiħu u-āħna ruħaina, tobhīlan á-(n)niše.
símmanne bišólo. símmanne dāsto, maufāqqe lá-(n)niše qátro dešāmo,
māhátte bu-dāsto, māhátte qumaíye, āħolle la-šaft umā-iti. á(n)nāqela 25
a-(n)niše márre, qūmu ozāno lū-hōj. ázzin luw-átro dā-bebābe dā-(n)-
niše. á(n)nāqelā yātivi bi-mšarto, ómmi u-hōj hāno-yo. ómmi
tōħu dgauwrina bi-mšarto. yātivi degaúre, náfaq etré gaúre utarte
niše. ħarre lābne du-šultōno, ħžālle klin tré gaúre utarte niše.
dā-(n)niše gāvire udā-gaúre nāfiqi gaúre bežibbe. qātālle bi-mšarto, 30
eqtōlle tré mábne dú-šultōno ulā-tré ħréne qtōll-a-tré. hāni á-tre
dā-iši mamtālle á-(n)niše, u-ātīn lū-bālad du-bābo. ātīn, atfiqi
bāzargān. u-bāzargān ómer maikō kōtētu? ómmi mū-hōj. ātīn
lū-baíto. yātivi bí-serāi. maħkālle ómmi haúhā jāri brišaina.
ómmi aiko? ómmi pťor šābedin. gāviri bu-baíto, emħorinne ša- 35
laíye. hávi-la lí-ħdo ábro. bāħi u-ábro, ómer yāde hāli abšóto.
ómmo ħad rišed bābqh dlo kodóno a-garmaid-atko-ne, lait abšóto.

u-mêreko ábre dú-šultóno kimsánet ála, áti ómer žineke. ómmo há. ómer kitleh gaúro hréno? ómmo ló. ómer qai kommatle labri-aúhā? ómmo ónešte haúhā áti qum fēmi, mólili. qáim qtelóle. qā'imo i-hréto, i-kálo dú-šultóno, mahátlale sámó lu-gaúro. máit, 5 umahezámle bláyo. láqyo beđarvīš, ómer minat memēde? ómmo hórme-no. ómer lo-kmarfēnaš. mobilóle áame. azzé lú-húnt, mahátóle bi-cárciye dīmzābālla. zvinóle lehā tejār. ázze lu-dívān dú-šultóno, ómer yā málakēmin, azwilli bārto. ómer zóh tíya, ómer bemó-qáis ezvinólqh? ómer zvinóli bārberi-y-álfo. mamtiyólle 10 lū-méjlis, hálle-bá lū-málko. ómer háti bārti-yo, ubáhi, mēma-šqelólqh? ómer mehá đarvīš. mārfele a-dálóle bi-valái. aḡzálle u-đarvīs. ómer yā đarvīš. ómer nájam. ómer maiko mamtelqh i-bartāti? ómer hazyóli aḡbláyo ptúr ábēdin. mšāyálle lá-málke hréne dú-hint mi-káčeke, ómmi kón-a(n)-abnōtáidan eđkitvaŷye 15 ámaš. ómmo mā'ito. ta'imo. tu šmerra šáš.

XXII (96).

20

kitvō ábrat pásā, kitvóle hōto u-átto, iy-attó mólíale, ómmo hōtoḡ lácū-meadálto. ómer qaúwyo? ómmo saina lárval-yo. mahátóle bimazāra, ešhólle u-táro qúma, eṡréle kó eṡtáhto, kemámṡan u-láḡmo u-á-(m)māyéda ukōbīlanē, kóhlo ušótyo. mahátlala haiye 25 bi-šárbo látte du-aḡúno, šityólā li-káčeke. náhito eḡgāwa, i-káčeke ḡāšino, aṡfiš ḡāwa. átte dú-aḡúno mólila lú-gaúro, ómmo hōtoḡ aṡtino. áti uw-aḡúno, hólle ála. hezéle aṡfišo. ómer ló-qotāna, maubāna lu-túro. ómer hótō. ómmo minyo? hūne. ómer dúš dozān lu-šaido lu-túro. ómmo mustáfiṡ hūne. ráhivi kúlḡa al 30 sísyo wazél-lu-túro. brīto ḡemo-yo. ómmo hūne sahiyóno. ómer bah hōto máye laṡt. áti dubúro, ómer zēḡ bōṡrú-duburāno, ḡj(m)-māḡat al mái, ištai witēḡ úkeli óno hárke li-ḡēviyaídāḡ. ázza bōṡru-dubóro. ázza yaúmo, tré; māḡátle al máye. māḡátla ištéla mái. dā'iro, átyo, ló-hzéla uw-aḡúno. dāmiḡo, māšālla i-sisto 35 beráḡla udāmiḡo. áti pásā lú-šaido, eḡzéle kla ži(n)neke dāmáḡto. iḡḡil áma, ló-mtānéla. šimle lo-šimle, ló-kumtányo. mōblóle lu-baitaṡde, fa'išo ásro yaúme ló-kumtányo. qréle la-ḡayóre. ómer

h̄zāu mi(d)-d̄ar̄et k̄itla li-h̄ormāti. óm̄mi k̄itla h̄aiye beḡāwa. ómer
bā ai d̄arbo? óm̄mi šah̄an d̄asto-dh̄álvo, h̄et li-n̄úro uh̄et sur̄ádo
šal f̄eme du-d̄asto ušálloq ragl̄óta l̄als̄il uq̄arsa l̄altah, gi(n)n̄oh̄to
i-h̄aiye meš̄éma l̄u-(s)sur̄ádo; á(n)naq̄elā gimt̄anyo. náfaq i-h̄aiye
meš̄éma. ómer qai lo-kumt̄an̄it? ómmo mo-gumt̄anyóno? ómer 5
maiko hát? ómmo háma h̄zili házar. q̄ayim ázza lá-(m)m̄ai. áti
šaft h̄ozýole šalu-biro, alq̄at̄ole, m̄obl̄ole. azé m̄obl̄ole l̄q̄sro,
maht̄ole bú-q̄sro. k̄it etl̄oto tartam̄eniye l̄algul. maš̄abr̄ole l̄algul.
etl̄oble ména u-šugl̄ao. l̄o-tr̄ela. m̄halq̄ole bi-z̄arzam̄ine.

úw-āh̄unaida q̄ayim, q̄t̄ile iy-átto, em̄šā-éle šali-h̄óto. óm̄mi 10
klā sú-pāša. áti sú-pāša. ómer pāša. ómer m̄inyo? ómer h̄óti
k̄oyo? ómer m̄anyo h̄ótq̄h? ómer háy-et h̄azyólq̄h bú-t̄uro. ómer
yābo mauf̄aq̄eli h̄aiye mḡáva umš̄adle z̄eš̄urto u-ázza lá-(m)m̄aye
lu-biro; áti u-šaft meš̄azm̄ole, m̄obl̄ole lu-q̄sro eš̄ban šam̄úd.
am̄héle šalu-d̄arbo du-q̄sro. ázze qun̄aḡ edȳar̄ho, náhat bu-q̄sro. 15
šab̄ir l̄algul. hez̄ele klai-h̄óto uhr̄eto bi-z̄arzam̄ine, b̄arte du-š̄eh̄
d̄á-jin, ályaq ména l̄alt. mof̄q̄ile mi-z̄arzam̄ine, mamt̄alle lu-baito
demam̄t̄el̄in á-t̄arte, m̄ah̄asle lu-š̄afd ulá-tartam̄eniye. hávo ómer
l̄oh̄ m̄obl̄ilq̄h. q̄t̄alle h̄d̄ode an(n)-arb̄so. mamt̄ele i-h̄óto ub̄arte
du-š̄eh̄ d̄á-jin lu-baito, em̄her̄ole šale wi-h̄óto mot̄v̄ole ḡábe. h̄av̄ile 20
áb̄ro, wumz̄aȳah. h̄av̄ile b̄arto, fa-š̄so ḡábe. k̄ow̄ele ábne, kem̄i-
z̄aisi, uk̄ow̄ele abn̄oto k̄faisi. ómer ž̄ineke mā-haw̄al-yo? ómmo
m̄inyo? ómer k̄ow̄el̄eh̄ ábne kem̄iz̄aisi uk̄ow̄el̄eh̄ abn̄oto k̄faisi.
ómmo m̄al̄lūm m̄en̄oh̄, b̄arte du-š̄eh̄ d̄á-jin-no, kmoblinne beš̄abi.
ómer laš̄beš̄ dl̄o-t̄or̄it̄ adm̄oblinne? ómmo h̄ali u-m̄at̄laq̄ deš̄iš̄on̄oh̄. 25
ómer u-m̄at̄laq̄ deš̄iš̄oni l̄eh̄. á(n)naq̄ela mamt̄ela a-z̄eš̄uraida. ta-imo.

XXIII (92).

k̄itv̄o p̄āša, k̄itv̄ole tl̄ot̄o ábne. m̄oll̄el̄in lan-ábne, ómer w̄a-
l̄adi gv̄aru. óm̄mi l̄o-gaur̄éna. ómer qat̄w̄yo lo gaur̄it̄u? óm̄mi
dl̄o mamt̄éna tl̄ot̄ ah̄v̄oto l̄o-gaur̄éna, élo gubaiz-u-baitaīdan. m̄ar-
f̄alle u-gr̄éso. óm̄mi z̄oh̄ ker̄ah̄ beš̄rito, kr̄ah̄lan šal itl̄ot̄ ah̄v̄oto, 35
ah̄zil̄an-né gež̄an t̄olbin̄alle. q̄aim u-gr̄éso, q̄ar̄ah̄. azé-lval̄ai, ah̄-
zéle p̄āša. k̄itv̄ol̄e lu-p̄āša tl̄ot̄ abn̄oto. ómer p̄āša lo-k̄ob̄it̄ ab-

- nótq̃h? ómer alm̃anne? ómer la-tlótó abnē du-pásā, u-pásā ethāñ. ómer geđobénin. ómer zuñ tai kallát witóh. qáyim u-gréso, áti lu-baito, móllelē lū-pásā h̃zéli tlót abnótó. ómer aiko aḥzallq̃h? ómer h̃zalli bevalái. maqámme i-sáskar s̃amaiye, umaṣs̃anne bágle
 5 kallát umál u-ázzin. ázzin mamtálle á-tlót abnótó. át̃in bu-dārbo. hávi lályo. māhátte s̃álu-mārgo. qáyim s̃álaíye haiye yāriho lú -pásā. falíti s̃ála ba-saife, kmohállá uló mohállá, ló-kmaqtólo, h̃úsno, kaúwyo rábto. u-pásā ómer murád-diđah m̃inyo? ómmo kqb̃s̃ono í-kálo i-nažamtq̃. ómer ló-kóbéna. ómmo gešoqlállá.
 10 á(n)náqela h̃úlelaíyo, mōbēlōla, maḥtōla beq̃úsro s̃alóyo. haúwyo i-haiye átto wuz̃gilo s̃ami-žāneke.

- qáyim u-pásā, s̃imle tabút, umahátte s̃álu-báglo u-āt̃i lu-baito, uh̃arre lábne du-pásā bu-dúrubén, h̃zalle kát̃ye-sáskar dú-bábō. manhátte á-kālótó. ú(w)-abró nāz̃imo ómer kóyo i-kálaídi? ú-bábō
 15 ómer mā-ító. ómer aiko maḥt̃ólhū? ómer kilá b̃u-tábūt. ómer ftáhu ú-tábūt thōyáno s̃ála. ómmi ló'o. ómer bélé. eḥt̃h̃he ú-tábūt. h̃zéle h̃ályo. ómer m̃i-jārilā? ómmi šqa(1)lólā li-haiye. ómer aik-aza i-haiye? ómmi ázza beḥlān dārbo. ráhū u-ázze bōtra. ázze náḥat, láqi bu-qúsro. h̃zéle kit tarte s̃alq-qúsro. i-haiye
 20 mól̃lá li-kāceke, ómmo káti gaúrañ. náhito i-kāceke, eḥt̃h̃la u-társ̃o. náhito i-haiye, ómmo m̃u-kób̃sat? ómer át̃ino liy-attáidi. ómmo ló-kobállá. ómer qaúwyo? ómmo zóñ tili u-saifo u-túrso th̃úte háft s̃arí. ómer óno maiko kodásno aiko-yō? ómmo id̃ā. qáyim ráhū, am̃héle s̃álu-dārbo. ázze bu-túro. h̃zéle h̃irbe, kelén
 25 niše kmāšig̃i j̃ñe. ómer s̃aibo-yo dozino s̃álaíye, geḥásno h̃arke šaúto qul eđmāšig̃i. s̃álaq li-daúmo kimf̃arij. áti u-dé'ō, eḥq̃ót̃le azeúro m̃s̃alqo bí-daúmo. maubélē lú-dé'ō. qáyim, náḥat ú-zlām bōtru-dé'ō. ázze šq̃ile mu-dé'ō. māhátte beđúkte u-kúreko. ómer áma m̃i-simlq̃h? u-mēreko ómer qai? šq̃illilq̃ meḥf̃eme d̃u-dé'ō.
 30 ómer móblatvóli eḥséfe démi d̃ommóva eḥláb m̃i-d̃ikt̃ól̃bit. ómer h̃áli i-k̃imme wi-ša(q)qa. ómmo h̃wázzi ló-t̃qlbátvō h̃áni uló-mam-tátvō u-abraídi, élo šq̃úlloḥni. ráhū s̃áli-šq̃qqa. ómer yā šq̃qqa, i-m̃s̃arto th̃út h̃úte háft s̃arí aiko-yo? kob̃éno doz̃ano eḥt̃ámo. ázze leḥémē di-m̃s̃arto. h̃zéle klē h̃úte háft s̃arí dām̃h̃q. k̃itle
 35 st̃únet f̃ars̃ilo s̃al s̃adre. ómer m̃u-kób̃set? yā gaúro. ómer kqb̃s̃ono u-saifo u-u-túrso. ómer izóñ taḥli í-k̃affiye deḥarte du-m̃al̃ko dā-jin. ómer ló-kodásno azino. ómer bélé kób̃sat. ráhū s̃áli-šq̃qqa

u'ázze, ázze lu-qúšro dəbārte du-málko də-jin. hzēle kit əsfrít
 qmu-társo di-dərga. əlvíšle i-kímme də-jin. əšbar laúgúl. hzēle
 bārte du-málko kla yátúto əálu-táht. cik táhtu-táht. áti u-əsfrit.
 ómer ó~f, kóte rēhat ins ujins háreke. ómmo maiko kóte rēhat
 ins háreke? az látvoḡ qmí-dərga yátí-u? má əšbar lálgúl? ómer 5
 mdāgēli. hávi ləlyo, mamtəlle i-ššúmtó. əlvíšle i-kímme u'əhíle
 əšma, ló-səvíšq. dāmího, maqládle šaúwso társe əffóta lú-əsfrit.
 dāmího. qáyim u-méřeko, əlvíšle i-kímme də-jin umídle li-kəffíye.
 mahtóle bežēbe. qā'imo, māhəsla, həlla, nōšo ló-hzēla. māhátla
 i-kəffíye, ló-kmibaíno. dāmího. qáyim mídle ərraglóta, əmḡalqóle 10
 əálu-táht. māhəsla, qā'imo i-qyúmtó. ómmo ənfáq má-tkitat, qerár
 əmḡh, ló-zēšit. nəfaq, həllābē. yátú əálu-taht, štəlle ərəq
 uḡámro umkāyáffe. udáməḡ gəba. símle əšma, urāhívi əlí-šəqqə
 u'ázzejn, átin əlféme degúbo. hzəlle kit hə bú-gúbo, aḡúnat dú
 əsfrit. qri(l)lēle mú-gúbo, ómer həli ídoḡ. ómmo trəi ménē. hāno 15
 mídle ídē, gríšle. nəfaq lárval. əmqátəlle. qtiḡle aḡúne du-əsfrit
 u'átin li-məárto dəḡúte háft sarí. qtlóble u-səifo u'u-túrso, aqtiḡle
 həvuste umamtéle u-səifo u'ú-túrso, u'áti lu-qúšro əlsi-həíye. həlla
 li-həíye, hzēla mamtəle i-bārto dú-málko də-jin. ómer qəşqúllaḡ
 ú-səifo u'ú-túrso. ómmo mḡ-gi(s)səimábbe? gəmi ədəmámḡat bārte 20
 dú-málko də-jin. əlqátle á-tārte umamtəlle lú-báito. əhzēle kəlé
 u-əsfrit u'ú-əft, klén qúme bú-dərbó. nəḡat qtiḡle á-tre, u'áti lú
 -báito. mamtəle á-tārte nišəíde usímle mištúto. māsúle lú-bábó,
 dáqnē ḡewórto. bārte du-málko də-jin maufəqəla tlót ənve, hū
 ləle lú-bábó. əḡíle á-ənve. hávi ḡórt. á(n)naqəla tā'imo. 25

XXIV (161).

30

kítvō qzlām, u-šuglaíde ú-dvórq-ve. ázzē u-hə yaúmq lu-dvórq.
 ḡezēle zəşúro mḡəlqo bu-dərbó, málímle u-zəşúro, māhátle bi-túre.
 áti əşríye lú-báito, mamtəle əšme. íy-əttq ómmo hānq mínyq bi
 -túre? ómer əhzéli zəşúro. kítlē trəbne lu-dāvórq. símle qbmḡre.
 yārū, māhátle íšme yúsif u-cəlabí. hávi rábq, əmqátəle lúwe uləbre 35
 du-dāvórq. aqtiḡle ábre du-dāvórq. ú-dāvórq ómer qəúwyo qtiḡlḡ
 ábri? ómer qmšəšəllēli. ómer mḡ-mḡllēlḡ? ómer mḡllēli wəktəšəme,

- q̄t̄li. ómer ísmoḡ haúha-yo. q̄t̄le ú-dav̄oṛq-sté. mqāh̄alle lúwe
ulābre du-dāv̄oṛq, q̄t̄le ábre du-dāv̄oṛq, mašk̄alle ále ǵldi-q̄rito.
náfaḡ mi-q̄rito; māš̄olle u-saif̄o u'-tf̄āṅge. azzé lú-t̄uṛq, yātū bu
-d̄arbo. k̄it em̄s̄arto álu-d̄arbo. yātū bi-m̄s̄arto, ló-kims̄ále uló
5-k̄s̄oyim u'aq̄q̄t̄el wugez̄one uló-gz̄oyah. k̄ims̄āya; u-pāšā b̄otre,
ló kozzé su-pāšā. min(n)-eḡr̄e; dekozzé b̄otre, eq̄q̄t̄ele. māq̄oml̄e
lū-pāšā f̄irmān ále. azzai-ásakar k̄ula eṛr̄iše, emq̄at̄ele s̄ama;ye,
ló-qād̄iri ále. eq̄q̄yim yūsif u-caḡabi, kozzé li-valāye e(g)ḡonū
u'aq̄q̄t̄el abl̄alyo. z̄ā'isi di-valāi mēne, ekaúsi á-t̄ar̄e, ú-yaúmq
10 dl̄o-gn̄oyq, mi-z̄oht̄o. k̄otē f̄ot̄ah a-t̄ar̄e us̄ober li-valāi, ḡonū. áti
pāšā h̄at̄o li-valāi, m̄orr̄alle ǵldi-valai, ómmi gi(m)mah̄azm̄ina.
ómer qaúyo? u-pāšā. ómmi k̄it h̄a m̄i-valāi ul̄arval, maḡraúle
i-valāi, geḡamah̄azm̄ina. ómer iz̄oh̄u arb̄o gr̄e;e b̄otre, mar: q̄or̄el̄oḡ
ú-pāšā, t̄oh̄ eṛs̄amn̄oḡ āḡā di-valāi. azz̄in a-gr̄e;e, ázz̄in ǵlḡābe,
15 yāt̄ivi iḡḡili, m̄orr̄alle h̄id m̄olle lū-pāšā. ómer é. māš̄olle u-saif̄o
u'-tf̄āṅge, u'azzé ǵs̄u-pāšā. ómer š̄lāh u-saif̄o u'-tf̄āṅge us̄ab̄ar
lū-div̄ān. k̄om̄alle u-pāšā. ómer ló-k̄s̄olāhn̄in, bi-tf̄āṅge ub̄u-saif̄o
geḡob̄ann̄o. ómer m̄ud̄ulle, u-pāšā. midd̄alle l̄a-(r)r̄im̄oye uli-ásakar,
p̄āf̄il bain̄ot̄a;ye b̄u-saif̄o, dr̄alle áli;y-ár̄e; k̄ulle b̄u-saif̄o, mah̄z̄amle.
20 azzé li-m̄s̄arto. ekt̄ul̄e lū-š̄ult̄oṇo, m̄s̄āyā;le lū-pāšā. ómer ms̄ak̄ū
ú-zl̄am̄ān̄o, l̄o-q̄ot̄lit̄ul̄l̄e uló-š̄onq̄it̄ulle, h̄al̄ēq̄ull̄e b̄u-bah̄ar gi(m)-
mah̄n̄aq, biš̄n̄oḡq l̄o-k̄m̄oyit̄ w̄obq̄at̄l̄o l̄o-k̄m̄aq̄t̄el. aḡz̄alle l̄a-pāšā-
viye k̄āčekē, taú mēna lait̄. ómmi gim̄s̄ai(y)ina i-k̄āčekē ǵlḡābe
eṛs̄oyim s̄ama, húwe álá geḡoskin̄ale. ómmi tr̄ove. mn̄aq̄all̄e
25 k̄āčekē š̄af̄arto, em̄s̄āyā;e ālḡābe, maul̄affe i-k̄āčekē l̄a-pāšaw̄iye.
azzā ālḡābe, ómmo eḡm̄ū-k̄ēf̄at̄? yūsif caḡabi. ómer k̄ēf̄ d̄ov̄it̄ b̄a-
s̄imt̄o. yāt̄iv̄o ḡābe, bliš̄l̄ābe li-k̄āčekē. m̄ol̄f̄olle l̄a-pāšaw̄iye.
q̄āyim r̄āh̄u álá, simle s̄amā. s̄od̄la li-ásakar áli-m̄s̄arto, húwe
áli-k̄āčekē, ams̄ikke, māš̄orre id̄ot̄e b̄otre h̄āse, mam̄t̄alle ǵs̄u
30-pāšā. ómer h̄et̄ulle b̄u-h̄ab̄is, h̄ol dim̄s̄āyā;no k̄āḡad lū-š̄ult̄oṇo,
d̄ot̄eli ú-mej̄ub du-k̄āḡad. māh̄attē b̄u-h̄ab̄is.

b̄art̄et eḡm̄ir ak̄ābir hiya u-i-j̄er̄iye azz̄in ǵf̄eme du-bah̄ar kim̄far̄ji.
k̄it̄la h̄ūsa eḡb̄art̄et eḡm̄ir ak̄ābir, u-fass̄a;ida alm̄as-yo, taú mēnā
lait̄. māš̄iḡla id̄ā uf̄ōta b̄a-(m)mai du-bah̄ar. náfiq̄o i-h̄ūsa meḡs̄auws̄a,
35 moḡl̄ql̄a li-n̄unt̄o. am̄h̄al̄āql̄a rūh̄ā áli-n̄unt̄o, ams̄ikla d̄anve di-n̄unt̄o
bu-ḡāve du-bah̄ar. áti ú-ḡam̄áz, bl̄o;le i-k̄āčekē u'-n̄unt̄o b̄id̄ā,
f̄ā'is̄o bu-ḡav̄it̄ dú-ḡam̄áz i-k̄āčekē. š̄ql̄a i-h̄ūsa meḡf̄eme di-n̄unt̄o,

mahtóla ebsaúwā.— áti u-hábrq lú-pásā emsú-šultónq. ómer ló
 qótlit yúsif u-cálabi, háléqē bú-bahár. maubéle lú-pásā másrq
 yúsif ełfeme du-báhar, mólle lá-gámciye hētullē áli-gāmíye u-ar-
 hēqullē mí-valái uhaléqullē bá-(m)mái admihnaq. mauballe lá
 -gámciye, marháqqē tarte sāsāt mi-sápte dá-(m)mái. ómmi hárke 5
 amúqē-ne. másrō-ve atfúqqe. náfil bú-bahár ełqótle lú-gāmáz,
 eblósle. áber ełgávīt dú-gāmáz, hezele káčekē yátútq, taú mēna
 laft. efsihq i-káčekē, edsáber u-zlám algábā. işgili, mahkalle
 ú-hawál-dátte lahédqde. mahraula li-káčekē lēbā, etsqyim yúsif
 áma; ló-simle. húwwe qrár am ahdqde, işoqlina hédqde, be- 10
 gáve du-báhar ló-ksaimína am ahdqde.

i-jēriye knótrq al fēmīt du-báhar li-hātúne. fa-ışq šáptq.
 nõşq ló-mbáyin, ló dāşırq i-hātúne. átyq i-jēriye bāhāıtq lú
 -baıtq. ázza semír akábir. ómer kóyq bárti? mahkelále hid
 hávi. amsiklē gámciye utórciye. ómer şaiyedū á-(n)núne. 15
 náfiqq i-núntq edmaubéla i-húşa meğávīt du-gāmáz. emsā-
 yádde núne lá-gámciye ulá-mşaidqne. ómer ló qótlitū á-(n)núne,
 mir akábir. kemşki uló-qótle. msikke gálabe, msikke i-núnto
 demaubéla i-húşa. ómer má-kódaş blişqne da-núne? mir akábir.
 ómmi kit malla beqrıtq, húwe kódaş blişqñq dá-(n)núne. qralle 20
 lú-malla. áti işgil amá-(n)núne. aına-hdó dekimşáyelā áli-ká-
 çekē, kómmo ló-hoşyqlı. ekyómin lú-malla. átyq edmaubéla i-
 -húşa. işgil u-malla áma. ómmo ló-kyomyñq, lono maubéli i-
 -húşa, emsiklāli li-káčekē bain á-(m)mái; áti ú-gāmáz, blósle qñq
 uhiya algáve; klai-káčekē begávıd du-gāmáz, wuşqıla i-húşa mēni. 25
 ómer şróló? ómmo é. mólle lú-malla elmır akábir. ómer haúhá
 kómmo i-núntq. ómer külle arfawu(n)ne bú-bahár, ahtıtq-yq; uháyo
 admaubéla i-húşa qtalulā. marfanne bú-bahár wóqtqlle háyo.
 ómer malla. ómer há. ómer kóbşñq u-gāmáz mēñq. ómer
 affandım qñq qodáññq mamtēñq ú-gāmáz? ómer é, kódaş blişqne 30
 dá-(n)núne. ómer kódaşñq blişonaiye, élo laşbi edmamtēnin. ómer
 kmamtátle tiye, ló, geqqtāññq qársq. ómer laşbi admamtēne. ómer
 qtāññ qársq. eqtqññ qársq du-malla. bātal mir akábir bú-şiyqló
 áli-bártq. nõşq ló-qádir admauřqlā, marfélē fēmş mi-bártq.

azzé šátq. ú-gāmáz hávi nahváş. yáqar ló-qóder şqhe. náfaq 35
 leşáptq du-báhar. kimhárhar abgáve beşáptq dú-bahár álá-kéfe,
 eřtáhle fēme lú-gāmáz. náfaq yúsif, halle lyúsif, náfaq mu-báhar, kla

- ide di-kacekē bide, grisle i-kacekē, nāfiqī á-trē. ómmi lō qōtlīna u-gāmāz, simle kā-isūtō āmāinā. qā'imī á-tre, azzīn alqúsro, ah-zalle aheđó em:aláqtō, qársā laltah, raglótā lālisl. ómmi qaiyarke hát? ómmo mamtē(l)lēli elmír meham(m)ā, gāvırtō-vi, mahezamlēli
- 5 el(l)ārke, simle āmī, ómer qai lō-nāfiqet bārtō? em:aláqlēli. taú mēna laıt. kle u-saifo u'u-tırsō em:alqe. ómer kóyo mır meham(m)ā? ómmo náfaq. me:aláqle u-saifo u'ú-mırtāl baqdōle. āti mır meham(m)ā, āber lálgul, hōlle ebyúsif. lō-mtānālle ām ah-dōde, midde lahēdōde. eđréle elyúsif, māhátle u-saifo āl eqdōle;
- 10 eštāhle sádre, náfaq bārtō. ómer mın(n)at memēde? ómer nér umē-nō. ómer dōvē áttō lō qōtlōli, kībē gaurūtō geqōtēli. kómer yúsif eblēbe. ahhōlle, marfēle i-kaceke. ómer maıko hát? ómmo mú-átro dá-qará-nō. ómer qaúwyō emsiklélēh? ómmo mhāvıllāli elbahmōhi, a:anōno, azzīnō lū-gēlō edmamtiyōnō lá-qanyōne, hāvıli
- 15 bu-tıro, māhátli āliı-ārō, eqšōli gēlō, emlēli i-javāle gēlō; hāvıli dārd bū krōhō, lō-hzēli ú-zeıro, qmmónō, lá-jın maubālle; atyōnō lı-baitō, mahkēli elbahmōhi, kārıhi bıhmōhi ālu-zeıro wumšā-yālle; ómmi hezéle alhá dāvōro, hāvı rábō sú-dāvōro, qtıle ú-dāvōro u'án(n)-abne, wumsikke lá-pāšawiye u-lāđējinā aıko maubālle;
- 20 emhállāli elbıhmōhi, eđbinōnō, nāfiqōnō lu-tıro, mamtēlēli elmır meham(m)ā el(l)ārke, hāti-yō i-hkēyaidi. ómer kā'iso. āđā:ıy-ēmō-yō. ómer ehvı hát ēmi uhāti ātti-yō. lō-mollēla ábreh-nō. ómmo kā'iso.
- bi-valāye dimsikke hāvıla li-kacekē ețsimle āma elyúsif, hāvıla ábro miyúsif, kommıle u-jınnı. kıl yaúmq qōtēl
- 25 há mı-valāi, māhátle i-valāi bu-ásar lı-jinnāvi, aqtıle u-pāšā. kommıle lı-jın, ábre deyúsif hát; qtıle u-pāšā āl eıikle u-bābo bu-bāhar. nōšō lō-kmajre emtāne qúme bı-valai. āti yúsif u'ıy-áttō u'ıy-ēmō li-m:artō du-dārbō laqmı-valāye dimsikke. aına deñōfaq mı-valāi eqqōtēle. šāmağ u-jın, kıt há bi-m:artō du-bābo, kıt āme
- 30 tarte nıše. ēme du-kúreko kla sāh, deșiml-āma alyúsif. simle kardıde lı-jın dozzēle. ázzai(y)-ēmō āmu-jın. ómmo hēdi ábri lō-mqatlıtu, kıt hōvē bābōh. ázzā i-zēneke, hażyōle elyúsif. ómer hāti deșimli āma wumsikālli. ómmo onō-no. qāyim adqōtēla. ómmo hōve harām āli, bōter mēnoğ algaúre lō-siml-āmi, uhāvıli
- 35 ábro mēnoğ, kommıle ú-jın, aqtıle zıd mēnoğ bı-valai, qtıle u-pāšā dımsiklélōh, kúle lašānoğ, u'ō:do kómmıt geqōtānnā. ómer kóyo ábri? grelāle liy-ēmō. āti, ómmo klē bābōh; umōllā elyúsif, ómmo

əklə ábrəh; kəbşətu eqtálu ahdəde. anəqqe ahdəde, qā'imī mau-
balle á-(n)nışe u'azzın.lı-valái, yativı bı-valái, kmáhkəmi əlǎı-valái.
ómer hani á-(n)nışadı-ne, mólle lu-jín, uháti qáštoq-yo; ómer
lómmatlá qášto. ómer trəve. yativı.

simme hanak ɛlyúsif wulbártet mır akábır. ómer kədsat i-valái 5
adbábəh? ómmo é. ómer aıko-yo? ómmo bú-wán-yo. ómer dúšu
ozzánq albəbábəh. ómmo dúş. ómer kán mólle ɛlbábəh lə-kəbəno bártı,
ómer ɛdi ɣesaimıt bidbábəh? bi(d)dıdı? ómmo bədıdɔh ɣesaimónq.
ómer yállah qúmu. qā'imī, azzın ləqmu-wán. kıt aqrıtə qemú-wán,
ışme di-qrıtə i-hışhışqə. yativı bıyā. kıt bákca alhedəra ubistəne. 10
nāfiqı lə-bistəne lú-kéf. ú-gréə ɛdmır akábır bı-qrıtəy-ve əlú-za-
mán di-qrıtə. bártə demır akábır ədəqəle, húwestə ədəslā; lávi
inán domalla bártet ɛdmır akáber-át. aqhərbā u-gréə du-bábə,
ráhū u-gréə, ázzə, mólle lu-bábə, ómer həzəli ahdə, kla əm ɛtrə,
kəmánq bártəh-yo ulə-kmityəqánq; súrta adbártəh-yo u-halhaida 15
ədəbártəh-yo, i-şəliyaıda adbártəh-yo. ómer aıko-yo? ómer klā
bi-hışhışqə. ráhū mır akábır, húwe wán(n)-ábne, azzın li-hışhışqə
əmu-gréə. ahzanne bú-bistəno. həlləbā lu-bábə. ú-bábə ómer
hıya-yo. án(n)-ábne ómmi lətyo hıya. ómmi qrawu liy-émə,
ɣədədsəla; kál-ləcyə hıya ɣədədsəla. qralle liy-émə, kimfərji 20
á-(n)nışə əlǎıye. atyə iy-émə ədəqəla. bəhyə iy-émə, bəhyə i
-kəçəkə-ste. ómmi əlq i-bártə-yo. maublile ɛlmır akábır lū-wán
alğəbe, mähəttə mjlis. ómmi lə-kəbına bərtına ləhāt. mörre
əlyúsif. ómer klā i-kəçəkə, lə-kşəqánna bu-zór, mólle ɣəşəqləle,
ləbhū dimtənətu, umólle lə-ğşəqləle, ləibi dimtənənə. ómmi mə 25
-kómmit kəçəkə? ómmo lə-kmarfiyalə, qətsıtu qársı, lə-kşəqlənə
nəşə ɣér mənə. lə-mtənəlle. ómer yúsif, mólle lu-bábə, ómer
atınə alğəbəh atləbəli? ómer lə. ómer mahəzməli? ómer lə.
ómer óno bəğəve du-bəhər u'əbgəve du-gáməz, həzyəli, kla bəğəve
du-gáməz, əklā, ləcy-aúhā? ómmo bəle. ómer sımə ulə-sımə 30
ədsəmn-əma bəğəve du-bəhər, lə-sımli əma; lələho húləliyo,
həuwyə i-qışmaıdı, hāt kıbəh dəşəqlətlā bū-zór? ómer lə. ómer
dlovətvo u-bábə gimmarfənə-və qrəbə bı-valái. ómer ahā, ɛlo
həvıt yúsif u-çələbi. ómer ɔnə-nə yúsif u-çələbi. ómer şrólə?
ómer şaiyl bártəh. ómer şrólə? bártı. ómmo húwe-yo. yativı 35
yərəh səmır akábır, məhkələle ɛlmır akábır, ómer kıt valəye
ışmə hıŋgelhán, bı-valəye dimqətələh əm a-pəşawıye, bəter

- mənəqə şameşına, qāyimbəhā, kəmmile u-jin, hāvoste zāhem-yə, hāt zāhm uhūwe zāhem. ǝmer klē ābri-yə, ǝmer šrōl? ǝmer é. mahkilēle ǝyūsif i-hkēyāide udālu-ābrə, ǝdhāvi ū-ābrə. qrēle li -žē(n)neke ǝmer laçy-aūha? ǝmmo bēle. ǝmer lō ālēh ǝmsikālli
- 5 lā-pāšawiye? ǝmmo bēle. fā-iši šātō gābāiye. qā-imi tloḡbbe hā-
tar mēmīr akābir. azzin lū-bālad dā-qarā dū-bābq dyūsif. ǝmer
kōdšat u-baitq dəbiḡmōheh? mōlle liy-ǝmo. ǝmmo é. ǝmer
yāde. ǝmmo hā. ǝmer ǝnəq-nə ābreḡ dāḡezi(1)lēli lū-dāvōrq,
uhaūhā simli bi-valāi. qā-imo ǝnšōqla wəfšihq. ǝmmo yā abri
- 10 škūr mālq dāḡzeliləḡ adlō-bābq wudlō-ǝmq, uhāviləḡ tarte niše
u-ābrə, ā(n)nāqelā trə maitōnq. āzzin li-qritq dū-bābq. hūwe lō
-kōdāh u-bābq. iy-ǝmq kōdšōle. mātan asriye ləgābāiye. ǝmmi
lə-kliqvētu zaife? ǝmmi bēle āla-aine. kōbšān ū-lalyāvq attōlbi
āḡdō ǝlbābed yūsif. simme mōkəḡlə lā-bəbābe dəyūsif. qrālle lā
- 15 -(n)nōše dōḡli udəzzin tōlbi. āšḡil yūsif. ǝmer mū-šāura kiḡhū?
ǝmm-i-hkēyāidan lō-kmitāḡhiyq. ǝmer qauwyq? ǝmmi kitvōle
attq lānq, hāvilā bū-tūrq wumzāyāslā ū-ābrə, ǝmhēlēla lu-gaūrq,
— klā hiya kimsāntə — qā-imo, āḡbino, ḡazyōle ǝlmīr mahāmmā ū
-ja(1)lāli, mahāzmōle wəqtəlōle, kōbšēnā attōlbīnāle āḡdō lu-gaūrq,
- 20 latl-attq. ǝmer batēlu u-tloḡbq. ǝmmi qauyq? ǝmer klaiy-attq
āmi, šqəlōli mēmīr meḡām(m)ā. ǝmmi kimdāglit, ḡlō hāvīt yūsif
u-cālābi yā u-jin. ǝmer tēh ǝ(1)lārke. lō mōlle yāde. ātyq. ǝmer
āina-yə gaūreḡ māni kulle? ǝmmo hānq-yə. ǝmer ḡamyōneḡ
āina-yə? ǝmmo hānq. ǝmmi ālō šrōlq. ǝmer ǝnəq-nə yūsif u-cā-
- 25 labi. ǝmmi šrōlq? ži(n)neke. ǝmmo é. u-ǝmer ǝnəq-nə ū-ābrə,
wāḡzelēli lū-dāvōrq uhaūhā simli bi-valāi uhānq u-jin-yə ābri-yə,
lə-kmityaqnitu? trə māḡkin ā(n)niše ḡid-āvi. mityāqanne, āfših
uhāvi fārḡā. yārḡq kmōkli lā-(n)nōše, wuḡəḡalq i-naqāra u-i
-zarnāi.

80 tu šmērā sāḡ.

XXV (108).

35

kitvō ḡamš-āḡonōne, kitvōle ḡōto. ūw-āḡa dā-calkōye māā-
yāle ǝlgābāiye, ǝmer kōbšēno ḡōtāihū. iḡme pirkān-āḡa, ū-āḡa

dá-çalkóye. šéḥ-mús aḥúne di-káçeke ómer bávo geđoḃinála, mólle lan(n)-aḥenóne. án(n)-aḥenóne ómmi ló-kówe, ló-kobinála. madšarre u-qášet, ázze u-qášet sipirkán-ága, ómer ló-kóbila, ága. málímle šaskar, wumšáyále eřišáye. waḥúnet pirkán-ága ráhū 5
 šami-šaskar, wázzēn, aṭṭihhe á-buwēreḡ wázzin eřišet dá-ḥamš-áñe-
 nône, klo-kón-dátte bu-túro. marféla li-šaskar šalu-kón. qā'imy-a-
 -ḥamšo, ráhivi šala-sistótatte, umídde lá-ṛumáh, wumqátalle hól
 šasriye. qṭólle šaskar kúla. fáiš tlóto, qṭóšē anḥire dū-hā, waq-
 tóšē lišóne dū-hā, waqtóšē ádne dū-hā. ómmi zóhū aḥkáu lú-
 (w)-āgáthū. ázzēn á-tlóto ló-dívān dpirkán-ága, ómer min-ávi? mólle 10
 lu-qṭá: anḥiro. ómer hñghñghñg, siml-aúhā. ómer táu-hreño.
 ómer mišgíl. ómer mgā-umgā. ómer tfaḡülle, táwu u-hreño. mam-
 tálle. ómer mišgíl. ómer hē~. pirkán-ága ómer qúmu, mólle
 lu-májlis; ómer hávi ḥdo rábto. málímle šaskar uqáyim. áṭin
 eřišat bešéḥ-mús, emqátalle, qṭalle á-ḥamš-aḥunóne umauballe sít- 15
 tiye, emharóle šale. hávi lálýo, símlē uló-símlē dótýo leḃainá-gále,
 látýo. masróle bu-ḥaúlo usíml-šama bū-zór. fá'iso gábe šasró
 yaúme ló-kóhlo uló-kšótyo. ú-hā yaúmo náfiqo lárval, mólalle
 aḥá geđóbállqḡ háq-dídqḡ waufaqli a(m)marke. ómer kā'iso. hú-
 lāle mō qurúš. mōblóle ḥamšo yaúme u-áti utaryóle. náḥito bí 20
 -bariye ḥarābcé, láqyo beḡušro, mqādámle lu-qušro. ḥzélā knáfaq
 pīrabók, bizóna baín-aṛaglóta, uklá bi-ká(š)še, trē šarše me(d)-
 dída ksólqī haúha wutré knóhti haúha. átyo li-káçeke, aṭṭáḥla
 féma, háti i-káçeke ómmo áttō-no. šamíšo i-ḥātúne mi(y)-aúda,
 ómmo trí ména, móllā li-pīrabóke, mzā-waqlāla li-ḥātúne. sālīqo 25
 i-káçeke eḥsi-ḥātúne. á-tarte šáfar maḡdóde. ómmo maḡko kótēt?
 ómmo yā ḥóti, i-ḥkēyaidi rábto-yo. i-ḥātúne ómmo ḥóf-át ló-saimet,
 mādām áṭet aḡābi ló-zēšat. yátivo hol šasriye. šasriye áti há,
 ú-ága da-sáb'e, ú-báni-sáb'a, yátū. i-ḥātúne i-dostaída-yo. ómer
 yā ḥātún. ómmo ága. ómer háti maḡko-yō? ómmo nuḥraítq-yo. 30
 ómer šalā-šaine. hávi cáñ dū-dmóho. frísla li-ḥātúne a-gále. dā-
 miho ḥiya u-i-káçeke u-ú-bani-sáb'a, dāmāḡ baína-tarte, nīkle
 á-tarte. kul lálýo kótē ugeđómāḡ. aṭṭino i-káçeke.

nāfiqī ú-hā yaúmo li-šaino lu-tušígo dá-júle. ḥonne kóhli i-ḥā-
 túne wī-káçeke, átyo(l)le-šaskar depirkán-ága, tlālle á-tarte umam- 35
 tanne. áṭil-lu-baító, yátivi. móllēlīn eḡpírkán-ága, ómer geḡmō-
 hannqlḡu šali, háti átti-yo uḥátístē gsāmna átti. emharile. há'ila.

li-kaceke qamaito abro falge zeşuro ufalge sabso. hano pirkān-āga
 ōmer haūhā lō-kōwe, sūme āma lā-sābse, illa geqōtanna. qtolōle.
 qāyim ū-abro, hāvi rābo, ōmer ēmi mānyo? ōmmi i-hātūna-yo.
 lō-miṭyāqālle. ā(n)nāqelā ū-hā yaūmo mōllāle li-hātūne, ōmmo
 5 hāt ābre dū-bāni-sābse hāt u-ōno iy-āttō-no, maheẓamlēlal-lāno,
 hāvit, qṭil-ēmōh. qāyim, ktūle, kāgād lu-kūreko wōmhēlo-mōher
 -dīde wumšāyāle lū-bāni-sābse, sūm āskar mā-sābse witōh li-kā-
 led pirkān-āga. hano u-kūreko ksōyim āmī-hātūne beḡnōvo.
 ātyoi-āskar dū-bāni-sābse eṛrišet pirkān-āga. hano u-kūreko
 10 qṭile pirkān-āga, umaheẓamle i-hātūne ucik baīni-āskar dā-sābse,
 wumqātēla li-āskar dū-bāni-sābse udpirkān-āga. mamṭālle āsri
 abnōto midbepirkān-āga, wātṭil-lō-qūşro. yāṭivi bu-qūşro. i-hātūne
 mōlla lū-bāni-sābse, omm-ān-abrōhyo. ōmer mū-lēbo? ōmmo é.
 ōmer kōyē-y-ēmo? ōmmo qṭilōlle. krōhmi hōdōde i-hātūne u-ābre
 15 dū-bāni-sābse. ōmer hātūné. ōmmo mīnyo? ōmer māṭilāh ābri?
 ōmmo yā bāni-sābse, hārke lō māṭili, élo tāmo māṭili. ōmer hōvēt
 ḥarām-āli. usimōle i-kālaide, wōmhālle ā-āsri kacekāt al āsri
 sābse. kōwālle lā-kacekāt āzūre u-abnōto, falgaīye sābse falgaīye
 īnsānāt, qālib u-jīns-dātte kule haūhā. tū šmerā saḥ.

20

XXVI (103).

25 kitvō pāsā, kitvōlē-tlot ābne utlōt abnōto, magvālle ān(n)-abne,
 fā-iši ān(n)-abnōto. ōmer yā abnōti egvāru. ōmmi kā-iso. i-hō
 šqīla ābre du-qōze, wi-heḡdo šqīla ābre dū-mūfti, fā-išo i-na:āmto,
 nōšo lō-šqīla. āṭīn dī-qrito kulle, ā-(n)nōše ōmmi ājāb leḡhā.
 mhēla u-hābūšaida bhā kacāl. ābre dū-sarrāf ōmer bōno eḡmhēla.
 30 ōmmo lō. ōmmi mḡai nāqla hrētō. eḡmhēla ārjaḡ bū-kacāl. sā-
 āllēla lu-bābo, ōmer dlō-kacāl šōqlit, lō-kōwe. ōmmo ōno ukēf-
 -dīdi. ōmer hāwullā lū-kacāl. hūwwallēyo lū-kacāl. cik bu-kūho
 dā-keṭōto, yātū tāmo. ōmer žīneke, ū-kacāl. ōmmo mīnyo? u-kā-
 cāl ōmer geḡdōiēno lālo deḡkoyaūle eḡbābaḡ. ōmmo a(m)mīn. kā-
 35 yūle lu-pāsā, qrele lā-hākīme. māṭi almaūto. ōmmi ā-hākīme, kōḡ-
 sat mū-kmanfāsloḡ? ōmer mūne? ōmmi ḡalvo cēr beḡāldod cēr
 al ḡāset cēr, šēr eḡdmamṭēle, hāvō kmanfāsloḡ. ōmer dé yālla,

má gəməntəli? a-ħadnawōtaidi. sımmeñē kār á-ħadnawōto, ábro
 du-qōze u'ábre dū-mūfti. ú-kacal lō-mšāwarrábbə. hávin kār, rā-
 hivi. ázzin nāfiqi. ú-kacal mōllēla liy-átto, ómer qúm izēh sə-
 bábeñ tlablan bārgil. óneštē dozino. ázza í-káçeke ęlsiy-émo
 wulsú-bábo. ómmo yá bábo. ómer qozúrqrt. ómmo hālan bārgil, 5
 áhnastē dozó-kacal. ómer lólo, tro lōzze. báhyo. ómer hávulla
 bārgil. húwalla bārgil. mamtēla lū-baíto. ómmo kacal ęşqulloh.
 ráhu ú-kacal. gañiho yi-qrito kúla áale. ómmi ú-kacal gəməntē
 hálvo tsérin. ázze ęlbōtri-qrito, aqedāhle í-parré du-tairo, náfaq
 sisyo bōz ađháva ubádle duwāzire. lūšile lú-kacal uráhu. ázze 10
 kārñh bú-tūro qúnāg dārbēi yaúme, láqi biy-émo dā-šérin. hezēle
 klé ai-ai-dída, klā dāmāhto, klā rágla qōšto kla mlito ádmo uzaúgo.
 náhat mū-sisyo, mīdle lū-dfañge, yātu qúma, hebišlēle gurtāle wum-
 kasyóle bqāršo. māhātēle i-tfāñge áala, kla rágla alháwa alaíto,
 lō-kmahtōle liy-áro, meñēlle-bā gēro ubúgro, qā-ito fałgíd rágla, 15
 ęmhāvalla. lātimi á-šérin külle. háyir meřágla degúšto ađ-ádmō
 uzaúgo. fá-ího rágla. bizi á-šérin kúl hā-ldúkte. ómmo ánfāq,
 má-tkitat qerār áamqñ am alóho, mū-dóbejt geđoballoh. náfaq.
 ómmo tlab. ómer hálvo atšér, begáldo cēr, al hāšet šér, šér
 mamtēle. ómmo wwái lú-ħabráno, hūwāzzi lō-tolbatvo haúha; ómmo 20
 deqúm, hūli áamqñ qerār. ómmo tai u-farñāno dídi, aubēle nhāre
 beđúktō dlō-šom:óno hōs-díde, élo ęim:óno qotšóno qār:qñ. mau-
 béle ęnhōlle, mamtēle ú-galdáide; amliláleyo hálvo umaťsále lešér,
 u'áti ráhū áalu-sisyaide. áti leqrito, hezēle kúrte, khāvila. ęmlēle
 jaúdeke dhálvo mđi-kurte, u'áti māhātēle bu-tlōlo ađdaúmo, húwe 25
 kšoto qályūn-díde wumkáyif. áti ábre du-qōze u'ábre dū-mūfti,
 kít amaíye árbejo gréie, átin yāťivi gábe, drālle šlóm-áale, mad-
 áalle u-šlōmátte. yāťivi. ómer áalmū-korhítū? ómmi málum
 ménqñ, kitlan pášā kāyúle, mamtēle á-ħakíme, hōrre bá-któve,
 ómmi međē lō-kmañfáloq gēr hálvo tsérin. hezālle u-šér áame. 30
 ómer tóhu dmmzābānnqlhū hálvo. ómmi kít áamqñ? ómer é.
 ómmi yalla. ómmi bmō-qais ú-gaudāno u-nā:ímo? ómer bkallát
 lō-kobéno. ómmi bá; abmúne? ómer kúlhā ętomágeno tezalhū.
 mšāvarre baħdōde, ómmi má-kōđāh maiko-yo? ditāu trō-ttomáglan.
 glālle tizaiye. mšāhālle ú-meher bí-nūro wumhēle ptizaiye, tme- 35
 gile. hūlēlin ú-hálvo dā-kālbe, átin lū-baíto, húwe fáiš hāraíto.

áti ábre du-qōze u'ábre dū-mūfti, náhito i-áskar alqūmaíye,

mehalhálle lá-(n)níse ulá-gaúre. áti u-kacál alqafi-qrito, ráhū álu
 -bārgil u-áti lu-báito, gāhīhi ále dí-qrito. ábre du-qóze u-ábre
 du-múfti ázzin alḡopáša, maufáqqe u-hálvo, mehlállale káse. eštéle
 lú-páša, héš zit háro, ló-nāyáhle. qáyim ú-kacál, móllela liy-átto,
 5 ómer žiṇeke. ómmo mínyo? ómer maúbel i-tassáti du-hálvo le-
 bábaḡ. maubéla, ázza ešú-bábo. ómmo bá. ómer há~. ómmo
 šqúllqḡ hálvo. msaarállá, ómmi mamtēle lábire du-qóze ulábre
 du-múfti, mamtálle hálvo, ištéle, wáḡda kmóyat. átyē-y-émo dí
 -káceke, átte du-páša, ómmo qai kumsárit alḡartōḡ? ištai háno-
 10 ste, mó-gejóre? ištéle, nāyihle. ómer bārti héš láit? ómmo béle,
 bábo. átyo lešú-kacál i-káceke, ú-kacál ú-gaúro-yo. ómmo kacál.
 ómer há. ómmo qúm alváš júloḡ á-kāise dōzzal-lú-majlis aḡbābi.
 ómer yállá. atšalle u-gaúdo umamtálle u-šér. átil-lú-majlis. ḡolle
 lu-páša bú-kacál, hávi ḡórt amnáqyo. ómer itōḡ itaú. yátū. ómer
 15 maiko-yo ḡalváno? ómer qáitliyo. klábire du-qóze udú-mufti
 yátivi. ómer lóno húlilin u-ḡalvávo. mā-iti mi-zóḡdo. ómmi háš
 éma húloḡḡan? ómer óno kítli níšan āmafhū. ómmi mīn-níšan?
 dú-majlis. ómer gláwu tizáye. glálle tizáye. ḡolle lú-páša.
 ómer háq, ú-páša. ú-kacál ómer ló-kmītyáqnit háno ú-šér? áti
 20 li-ḡólo, uháno u-ḡáldo uháno u-hálvo; šér mišgil ḡid áṣel-dídōḡ.
 ú-šér ómer ášḡad ubillah haúḡa-yo. qáyim ú-páša, mskle ábre
 du-qóze u-ábre du-mufti, maḡtīle bú-ḡabīs. símle ú-kacál páša
 beḡdúkte, ḡḡókīm áli-valái, kyómīn eḡbíše dú-kacál. ta-imo.

25-

XXVII (133).

kítvō ulátvō taú mālōḡq nōšq látvō. kítvōle málko lá-(m)-
 90 maimún, málko rábq. kítvōle há ábrq naímō-ve. ukítvo ú-banī
 -sábša; ú-áḡa dá-sabše-ve. má-bābátte umá-jiddáttē nayár-váye
 am eḡdōḡde bú-banī-sábša u-ú-málkq dá-(m)maimún. qáyim máit
 u-málkq dá-(m)maimún. fá-íšle ábrq naímō. qáyim u-banī-sábša,
 qrelé la-rábe dá-sábše. látími bú-méjlis ḡábe. ómmi mó-kqbāt?
 95 ómer sūmū kár-dáthū dōzānq li-māziye dú-málkq dá-(m)maimún,
 máyit, má-bābaídān umá-jiddaídān nayár-na, ḡi(z)zānq, ḡámo láit
 azzé ú-banī-sábša u-án(n)-āḡawīye. azzé lí-valái aḡbe málkq dá

-(m)maimún. hezállē klátimq ú-bálad dá-(m)maimún kúle azbe-
 málkq. ómmi kátī ú-bani-sáb:a elgábaina. ʔesri msikke i-sistq
 uʔesri manháte. ʔáber lıy-aúda, klai-yaúda melıtq man(n)-āga-
 wiye dá-(m)maimún. máyit u-málkq dá-(m)maimún. šmótte u
 -táj-díde. māhátte bqáre dú-abrq, klē yátivq biy-aúda. ómmi áti 5
 ú-bani-sáb:a. qáyim moqúme. ešhádlēle lú-bani-sáb:a, símlēle iy
 -áro tamánnā. yátivi. símmē mókēlq lú-bani-sáb:a ulān(n)-āga-
 wiyaide, mókēlq du-mítq. išgılı bıl aħšēmótq. bizi dú-mejlis. fáis
 ú-bani-sáb:a u-ábre du-málkq dá-(m)maimún. ábre du-málkq mólle
 lu-gréaide, ómer kótēli šántq, sum dúkti udú-bani-sáb:a ʔal qáre 10
 du-qúsrq. símlē duktáye lu-gréq ʔal qáre du-qúsrq. ázzē u-gréq
 mollēlin ómer qúmu dmáhu. qáyim ábre du-málkq u-ú-bani-sáb:a.
 emhēle lábre du-málkq bi-qāmaıtq dú-bani-sáb:a, naımq-yq, ábre
 dešvá: ášne-yq. sálaq bá-dárgē. klq-u-bani-sáb:a bótte. á
 -dárge gálabe-ne ʔalóye. bátal ábre dū-málkq bá-dárgē. 15
 atáalle lú-bani-sáb:a usálaq. bátal u-bani-sáb:a táhte. ómer u-bani-
 -sáb:a, šlāq bábo mī-yāqúrq-yq. áda: ábre du-málkq mq-mólle lú-
 -bani-sáb:a. ú-bani-sáb:a kómer blēbe málkq kódaħ mū-mólli?
 ló-mtānéle lábre du-málkq. dāmihı u-lalyávq ʔalu-qúsrq. aqhır
 ábre du-málko. dāmihı hol sáfırq. qáyim sáfırq ú-bani-sáb:a, ráhu 20
 u-áti lú-baıtq húwe u-án(n)-āgawiye dekitv-ıáme. ló-qtóse ábre dú-
 -málkq ú-hábro demóllele lú-bani-sáb:a. yáru, maħkámle ʔalu-bá-
 lad dá-(m)maimún taú mo-bábq. qrēle lan(n)-āgawiye dá-(m)mai-
 mún. látimı gábe. ómmi mū-kqbııt? málkq. ómer msā:állēli lú-
 -bani-sáb:a, mšaiına bótte dommına tóħ elgábaina dhozēna aħ- 25
 dōde. ómmi šaiyá: mšayásle gréq bótte, ómer qqrēlq u-málkq
 gemazámloħ. qáyim ú-bani-sáb:a aħhúde. áti ʔam u-gréq. átin
 elbemálkq dá-(m)maimún. drēle šlōmq ʔalaıye lú-bani-sáb:a. ómmi
 ʔala-ıaine. yátū u-bani-sáb:a, mamtóllalle qáhwe lú-bani-sáb:a
 hūwalle ú-finján. enhišle á-gréıe beıaine lú-málkq dá-(m)mai- 30
 mún, emqaúmi ʔále ʔalu-bani-sáb:a. mıdle li-hánjar. qrótte ʔárse
 lú-bani-sáb:a. qtıle tráhsar bú-dıvan. ázzē lú-málkq bi-hánjar.
 ómer látlı hábro meıaıye, dló mēni simm-aúħa lá-gréıe. ómer
 gáme láıt, ú-bani-sáb:a. ázze u-málkq dámaħ. fáis u-bani-sáb:a
 elhúde biy-aúda, u-málkq ázze ełsá-ħarām. māhátte qmu-társq 35
 arbámō zlamát, ómer ednófaq ú-bani-sáb:a emšále eqtálulle, mol-
 lēlil-lú-málkq. arbámō zlamát antórre u-társq diy-aúda. havi sá-

frō, qāyim u-bāni-sābša mi-šāntq. mīdle li-misīne. nāfaq bu-tārsq.
māhātte šāle arbā mō-tfanāk. qṭōlle u-bāni-sābša, māhātte bu-
-qāúro lá-(m)māimún.

- kitle ábroq lu-bāni-sābša nazimq išme zāhar. mištāšēle elzāhar
5 ulābret dāhdq pīre bā-kāšbe. qmōlle lābre di-pīre á-kāšbe eḏzā-
har. zāhar mollēle lābre di-pīre, ómer hāli á-kāšbaīdi. ómer lō-
-kqbēnin. emqātālle. mīdle lādne elzāhar. grīšle ádne dābre di-
-pīre. bāhī ábre di-pīre. ázze mōlle li-pīre. ómmo qai geḇōḥet?
ómer grīšl-ādni elzāhar. átyq i-pīre lzāhar. ómmo yābq hō lōnō
10 qṭīli bābōḥ deḡrīšlōḥ ádnēt dú-abraīdi? ómer šqūlleḥ á-kāšbe.
ómer pīre. ómmo há. ómer málli elmá-qṭīle bābi. ómmo zōḥ
mállā lēmōḥ. áti mōllē liy-émq. ómer yādē. ómmo há. ómer
elmá-qṭīle bābi? ómmo nōšq lō-qṭīle, maúto máyit. ómer ḥair
īllah geḏommātli. báhyq iy-émq. ómer lō-bōḥet, málli. ómmo
15 lu-málkq dá-(m)māimún qṭīle bābōḥ. mīdle li-tfaṅgaīde uli-ḥán-
jar-dīde eḏzāhar, u-ázzē lū-bālad dá-(m)māimún. mšāyēle šāli-va-
lai du-málkq. ázzē gnaīteḏ-yaúmq. máti li-dārga di-valái. kvīšše
u-tārsq lá-dārgahyāniye. ómer ftāhū u-tārsq. ómmi lō-kfq-
thīna u-tārsq. ómer kīti šūḡlō su-málkq. ómmi hol sáfēro. ómer
20 mamṭēlīlē kágad embainā-šādīye msú-málkq dá-šādīye. eṭīḥhalle
u-tārsq. ómmi lō-zōḥ baini-valái geḡmskīlōḥ á-qol, eḏmāḥ ḥārke
gābaina hol sáfērq. dāmāḥ sá-dārgahyāniye hōl sáfro. sáfro qā-
yim ázzē mšāyēle šālu-qúšrq du-málkq. ḥezēle u-qúšrq, ómer u-
-málkq lálḡul-yo? ómmi lō-o. ómer laīk-ázzē? ómmi ázzē lū-saidq
25 dá-gazālāt. ómer baīna dārbq? ómmi bú-dārbq di-māḥfara. ómmi
qaúwyo? ómer mamṭēlīle kágad. mšāyēle šālu-dārbq di-māḥfara
elzāhar. ázzē bu-dārbq di-māḥfara. aḥzēle klō-u-málkq dá-(m)-
māimún kšóde bi-sistq bōtrē-gazāle. yātū zāhar qúme bi-tfaṅge.
marfēle i-tfaṅge elzāhar. qā-īto bā-(m)mēne ḥarām. fā-īro šel-
30 meṭtize. eḏrēle u-málkq mi-sistq. maḥezámle elzāhar lu-baitq.
enōšq lō-hzēle. kāriḥq iy-šaskar eṭkitvo šāmu-málkq šālu-málkq.
ātin eḥzālle klē-qṭīlō lá-(m)māimún. hōšše šālu-bāḡlō, mamṭālle
li-valai. kībē rūḥq. qrālē lá-ḥakīme eṭrīše du-málkq. mā-
nāḥhe lá-ḥakīme. mšāyēle lu-málkq ómer elmāne emḥēllēli
35 i-tfaṅgāti? ómmi áti há mōlle mamṭēlīle kágad lu-málkq; áti
mešáfro mšāyēle šālōḥ, lō-hzēlēlōḥ? ómer lō. ómmi lāvq mḥēlē-
lōḥ i-tfaṅge. qrēle la-dārgahyāniye lu-málkq. ómer blālyo áti

nöşö mełarval? ómmi é, áti há eřtiħalle u-társö, ómer mamťeli káğad lu-máلكö. ómer lávo emhéléli i-tfáñge, šaiyélu šále. mšâyalle šále, ómmi zâħar-yö, ábre du-bâni-sâb:a. ómer há~, eřtíle ħaif du-bâbo.

šâma; zâħar, nâyihle lu-máلكö dá-(m)maimún, eřtúle káğad 5 eřzâħar, mšâyâle ełdêve-râš, ú-ága dá-dêve. ómer geđobénqħ ħóti, usúm šaskar mâ-dêve, u-itóħ ełgâbi. ázze u-káğad lu-dêvo ełdêve-râš. málímle á-dêve kúlle wqftâhl-a-bu-éraq, u'âti ełsezâħar ełbaína-sâb:e. qâyim zâħar málímle á-sâb:e kúlle. wahlitö iy-šaskar dá-sâb:e uda-dêve sam heđóde. átin eřriše dú-máلكö dá-(m)-10 maimún. šâma; ú-máلكö dá-(m)maimún, atyö-i-šaskar dá-dêve udâ-sâb:e eřriše. emšâyâle su-máلكö dá-šâdiye. ómer sum šaskar witóħ ełgâbi. málímle lu-máلكö dá-šâdiye á-šâdiye kúlle. ħlitö i-šaskar dá-šâdiye udâ-(m)maimún baħđóde, emqâtalle lunne wulzâħar. šlâħle eřzâħar u-saifö ušlâħle ełdêve-râš u-saifö. fâ-iši 15 bořri-šaskar, aina demâħzim kmohâlle uhâneċ-eřte á-málke fâ-iši bořri-šaskar, aina demâħzim kmohâlle. emqâtalle lö-ktaüre heđóde. šlâħle eřzâħar i-kimme wumhävölle šâla-sâb:e, umidle lu-saifö. twire-šaskar dá-tartamēniye udâ-šâdiye, ušedâlle bořraiye lâ-sâb:e ulâ-dêve. lö-trâlle deřóberi li-valâye dá-(m)maimún. mahzâmmе 20 lâ-(m)maimún ulâ-šâdiye lafú(w)-âtro dá-šâdiye. eřşólle i-valâi dá-(m)maimún. šâber zâħar li-valâi dá-(m)maimún ħúwe udêve-râš u-i-šaskar. yâtü bu-qúşö du-máلكö. kitle ħóto u'âttö lu-máلكö dá-(m)maimún. zâħar ómer traúwyö i-ħóto löno u'iy-âttö loħât, mölle ldêve-râš. ómer tröve. embahdâlle li-šaskar á-(n)niše dá-(m)-25. maimún, yâ rabbí šin allâh. dāmihî bí-valâi zâħar udêve-râš. qā'imî sâfro. eřzâlle msikla li-šaskar ħavir di-valâi. qâyim zâħar udêve-râš u-i-šaskar mi-valâi, nāfiqi li-kâle. emqâtalle eřtölle mi-šaskar dá-(m)maimún udâ-šâdiye gálabe. qtölle lâ-(m)maimún aħúneđ dévê-râš utišö mi-šaskar dá-dêve udâ-sâb:e. eřtwiro i-šas-30. kar dá-tartamēniye. mamťalle ħóte du-máلكö u'âtte du-máلكö u'ésri zeřüre međâ-tartamēniye. mamťanne yāsire. u'âti-l-lü-balâđ. emhölle eřzâħar barte du-máلكö šále, u'emhölle ldêve-râš âtte du-máلكö šále. uhúlele i-ħóto eřzzâħar ełdêve-râš. ázze dévê-râš lu-baitö, u'á-yāsire klín seřzâħar.

XXVIII (125)

kitvō valái, i-valái eḏḏōro, kitvōlā málko, máit u-málkaida.
 ómmi má-gešaimína málko? ómmi gešaimína rústam ēzál málko.
 5 ázzin ełgábe, mōrralle, ómmi rústam, ómer há. ómmi ilivai
 málko ʾālī-valái. ómer laibi dovenq. símle, lō-símle, ómmi ge-
 šaimínaleq. símme málko. māhátalle táj eḃqáre, emlíkle ʾālī
 -valái. ábne látte. tašino iy-atto, anfiho gálabe, mátyo Imaúto
 iy-atto, hāvila ábro ubarto, qāʾite baḥḏōde hāsaíye. qáyim safero,
 10 qréle lá-malawíye ulā-šāmōše, ómer húru bá-ktōve, aḥzáu, ai-dárbo
 -yo u-šuglaidi. ómmi kāʾisq-yo u-šuglaidoq, álqho húlēloq zaúgo
 táyda berúktō. u-málko góriš ḥazniye rústam. ašino iy-atto déri šáto,
 hāvila zešúro, nóšo látvo gába, u-gréso-ve. tléle u-zešúroq lu-gréso,
 māhátte beḏúkte kálbo naśimo. mšāyále lu-málko ełgábā niše,
 15 ómer hezáu mín hāvila. ómmi hāvila kálbo naśimo. ómer é, na-
 šib. gríšle eḣrústam ḥozniye. qréle lū-májlis-díde. ómer ai dárbo
 saimína mú-zešúro umi-káčekē? ómmi lō-kodína, málko. kitvō
 há kácal, mšāvárre búwe, ómer táwulli mánšar mu-gármq aḏnūnto.
 mamtállale mánšar mu-gármq deḣnūnto. anšólle bainā-tre, moqqlē
 20 miḥḏōde, ijríhi, meḏarmenṭinne lá-hákíme. nāyāḥhe. átte derú-
 stam kemónqo u-kálbo, khólloq u-kálbo kiyótū ʾálu-daúšak, kiyótū
 pséfet dáttet rústam, kiyónaq há-nsānát. ábre derústam aḏmaubéle
 lu-gréso hávi rábo, kmóyed lá-(n)naśime, meḥáláqqe liy-áro. mqā-
 tēle lúwe wulhá, lábreṭ rústam, midle láḏnet há, gríšōle. mołlēle
 25 lávo degríšo áḏne ómer lō-kódā; nóšo málko há. šáma; rústam,
 qréle lu-gréso, ómer gréso. ómer há. ómer már didqgríye, élo
 geqqtánnq. ómer yá rústam, u-zešúro didqho-yo, lono māhátli
 u-kálbo beḏúkte ulōno maubéli, símli aḥmōre ʾal báḥti. mamtēle
 rústam ú-zešúro lu-báto, qtlēle u-gréso. ómer rústam qtalú u-kálbo,
 30 élo māhátkina. qtlēle u-kálbo. ašfíh rústam bú-ábro.

qáyim rústam, ráḥū, azzé su-málko dá-haiyát. kitle barto
 kāʾisto lū-málko dá-haiyát. yátu su-málko dá-haiyát rústam,
 símme ʾázze umōkelō. qáyim u-málko dá-haiyát, mólle rústam,
 ómer yá rústam, átiṭ ełgábi, méde laít wájib doḃēnoq, aubēloq
 35 bárti lábroq. rústam ómer ónešte lájan haúhā ašino. mołlōle eḣ-
 rústam, emḥerōle ʾálu-ábro. fāʾišo šáto, qayíḏbā kévo gálabe pis.
 qréle lá-hákíme rústam, háre lá-hákíme. ómer rústam, mólle

lá-hākime, mō-kqbēla darmōno? óm̄mi kqbēla lāsqa edmāljam
 erriša, u-kēvaída beriša-yo. ráhu egréq, mšāyāsle rústam sú
 -málko dá-haiyát. ázze su-málko dá-haiyát u-gréyo. u-málko dá-
 -haiyát ómer mū-kqbēat? mōlle lu-gréq. ómer ātino alǵábq̄h,
 mšāyāsleli rústam, ómer malle lū-málko dá-haiyát, mar bārtq̄h 5
 ekoyaúla, kqbēla lāsqa demāljam, laíd-egābāhū? qāyim u-málko
 dá-haiyát, qréle lá-haiyát ulá-haíve. látimi gābe, mōllēle lū-málko
 ómer yá haiyát, yā haíve. óm̄mi mīnyo? ómer lait gābāhū lāsqa
 ademāljam? óm̄mi lō, há meṇaiye má-haíve ómer ālo, i-hdo šāto
 bú-qúsrq debārtē dū-málko dá-šér-vi, máhazmōvāle lū-jinnāvi, kā-10
 yúla, māhāttalla lāsqa edmāljam. ú-málko ómer kōdēat aikq-yo
 u-qúsrq? ómer é, kōdānq aikq-yo. ómer zóh tlabā. ómer lō
 -kmajréno, adeṇvúgli u-jinnāvi, ú-hā lālyo šedēle bōtri bu-saifq,
 bu-zór qod-mahlāsli. mšāyāsle lū-málko dá-haiyát bōtr-ābre drū-
 stam. āti ābred-rústam gābu-málko dá-haiyát. ómer zóh šāmu 15
 -haivāno, demahvéloq u-qúsrq dū-jinnāvi, kit gābe māljam, tlabē
 mēne; kāl-lō-hzēloq, tlabē mehbārtet dū-málko dá-šér, mār elhō-
 lah mšāyāsleli. ázzē, ázze u-haívo šāme, šāmiq̄i bībrīto, yārho
 mātāl-loqmō-qúsrq. símme lá-sábse šaskar u'ātīn errišit dū-jinnāvi.
 ú-kúreko mōllēle lū-haívo, ómer ai dārbo šaimína? ómer gimfar-20
 jína dehqozēna ai dārbo gešaimi. mqātalle lešasrīye, mēde lō-símme
 bú-jinnāvi. ázzai-šaskar dá-sábse lu-baíto. qāyim u-jinnāvi, mōl-
 lēle elbārtō dū-málko dá-šér, ómer kazinq, kit eḡréto bainá-sábse,
 gemamēṇa adlālyo. qāyim u-kúreko, ázze lu-qúsrq, šāber lālǵal.
 u-haívq dášar. hezéle lu-kúreko klai-hātúne yātúto, bārtē dū-málko 25
 dá-šér. šāber elgāba, hezéla šūjebo. ómmo wālloq aikātīt e(l)lārke?
 ómer hezili hádar. elm̄n ātīt? māyit šāla. ómer ātinq ellāsqa
 demāljam lgābeḡ, mšāyāsleli elhōleq. ómmo hōli maiko kōdēatle?
 ómer kōdšāne, klai-bārtō gābi. ómmo lō-kmarfiyālloq, klā i-lāsqa
 gābi di-māljam, gimšaiyešínāla, kómmo, šam haívq. qrālle elhaívq. 30
 ómmo šqúllq̄ i-māljamāti, hávā lū-málq dá-haiyát, mār elbārtet
 dehqōtq̄h mšaiyešēla. lō-tréla eddōšar ābret rústam, kle gāba.
 yātīvi, štalle u'āhille, mkāyāffe šālu-tāht. mōllālē ómmo qúm šum
 šāmi, elq gálabe mkārāble. lēbi šal šurtq dá-nšānāt. qāyim, símle
 šāma udāmīhi, dāmīhi hol šáfrq. ómer geđōte ú-jinnāvi, ai dārbo 35
 šaimína? ómmo kit emšārto našāmto dū-mēdaídi, klo-qlído šāmi,
 lō-kqbālla ú-jinnāvi, mīcek bīya qod hōzēna. āti u-jinnāvi bōtr-

dár, húlêla darmôno. ômer dârmîn i-brînaîdi kla bhâsi. dâmağ u-jînnâvi. mähâtlâle sâmo bi-brînaîde. yârim u-jînnâvi, ló-qôđdar qôyim. mólâlê lâbret rûstam li-hâtûne, ômmo eñfâq. âti liy-aúda. hóllebê lü-jînnâvi, sâmiqi saine dü-jînnâvi, ló-qôđdar qôyim. mól-
 5 lâlê li-hâtûne lâbre derûstam, ômmo tóh sum sâmi meqâbil dü-jînnâvi, trô-muḃeşij. ráhû sâla ábre derûstam, ú-jînnâvi khôyir ló-qôđdar qôyim, qôreş sârşe. qâyimle ábre derûstam, midle lü-saifo, ômer gimtânit? msâvâhle lü-jînnâvi, fâ'îsi saúto, biş ú-jînnâvi. âti rêhe mu-sâmq, mahraúle u-basraîde lü-sâmq, sümme núro, mähâlâqqe
 10 sâli-nûro.

mkâyâffe lâbre derûstam uli-hâtûne. mólâlê li-hâtûne, ômmo kit bârte dü-âgâ dá-selôpiye, aḃvârti-yo, mähazmôle lü-jîn, aḃtûne dü-jînnâvi, kla bi-mşarto dá-qayāsât, taú mēna laít, geḃotvállqh kâğad, mōhyôno ú-mōher-dîdi búwe, ló-kotyq sâmqh, dhozyó-mō-
 15 hēř geđótyo, élo kítla aḃharqyo bu-bâlad, taú mēne laít, bi-hasraida-yo kimhásro sâle. azzé dló-sisyo, mšâyélē sâli-mşarto dá-qayāsât. lâqi bhâ, hávq mólle lâbret rûstam, ômer laiko gežóh? war-róh. ômer gežinq li-mşarto dá-qayāsât. ômer tóh, mólle lâbre derûstam, mjarbîna hđóde. mištazâlle bu-diḃólo hol sârîye, sâr-
 20 riye mâbrámle lâbre derûstam, drêle táhte. midle lü-saifo lâbre derûstam adnôhâlle. ômer âsû, mahrábq átto-no, hló-knohrátli? ômer qúm, ló-zéşat. ômer aikq-yo i-mşarto dá-qayāsât? ômmo klâ. ázze li-mşarto, hežéle kló-u-jîn dâmiho. mahraúla mukúz-dîda, ályaq mēna laít. heş taú meḃbârtē dü-málko dá-şēr-yo. maufaḃele
 25 u-kâğad meşêbe, simlâlê haúhâ, sâber, húlêlayo, aqrêla, aḃşîho, inşiqla u-kâğad. ômmo tlaí rûhqh alsaúto deqôyim u-jîn, gižzé lu-saído geđaiqinâlan tageḃir. tlêle rûhe. qâyim u-jîn, azzé lü-saído. âti ábre derûstam algâba, işgili wamzaplatqle. ômer hâtî, blêbe, bâhto lâtla, dlózzâ maqetlôli, geşamn-sâma, kómer blêbe, dló-
 30 maqetlôli. doqqanne tageḃir, tlêle rûhe, âti u-jîn. mólâlê elbârtē dú-âgâ lü-jîn, ômmo yâ jîn. ômer há. ômmo maitîna mu-sáhvo, náfal u-daúlo bu-bîrq, eñhátle. nâhátle u-jîn, nâhat lu-gúbo. mamtâlê kéfe, marfâlê bu-gúbo, qtôlle u-jîn. mehlâlê u-bîro kéfe unâfiqi. âtin, láqan bu-nherqyo di-kâçeke. ômer laiko geḃmq-
 35 blâtla? mólle lâbre derûstam lü-nherqyo di-kâçeke. ômer gi(m)-maubannoliyo. ômer süm kâr-dîdqh, u-nherqyo di-kâçeke. midde liḃdóde. í-kâçeke ômmo aina deḃrêle u-hrêno, lúwe-no. mištazâlle

bu-dibôlo hol asriye. eðréle lábre derústam u-nherôyo di-káceke. ómmo lácyo-lhalál, rámhul mišta:áu. dāmihi. qāyim ú-nohrôyo di-káceke demahézamla. qāyimle ábrəd rústam, mǐdde lahédôde, eðréle wunhólle umamtéle i-káceke.

átī lú-qúšro debárte du-málko dá-šér. áber lálgul, nóšo ló 5
-hzéle. ómmo kóyo hwárti? i-káceke. ómer ló-kodsánq. náfaq
káraḥ ála, kla bi-jenaine yátuto baina-varde. qreléla, átyq. en-
šiqqe eðdôde kīya uli-káceke, mšāyalle bekéf dahédôde. rāhivi kúl-
hā áal sísyó, úyállā lú-baitq. átīn su-málko dá-haiyát, fā-íši lálýo
gábe. mǝrralle lú-málko dá-haiyát, ómmi ai dārbo haúwyó bār-10
toḥ? ómer škúr málq nāyihla. átī lú-baitq, afsīhi berústam, húle
bárte du-málko dá-haiyát lū-añuno. ló-rázila. ómer háli barte
dú-ága dá-sełopíye. mqátalle lá-tre añunone. qtilé ú-añuno du-
-baitq, wqmhólle á-tarte ále. aḡbino barte du-málko dá-haiyát.
ázza su-bábq, ómmo á-tre lq-rázallí. hávin nayār ú-málko dá-hai-15
yát uberústam, kul šáto kumqátli berústam u-ú-málko dá-haiyát.

XXIX (110).

20

kitvō hđō. kitvōla arbā:añunōne, išma bebrito, .taú mēna
lait, kozállā á-wázire, ló-gšóqelo nóšo. kitvo há ʔosmán-ágá, taú
mēne látvo hórt. mǝrralle lá-(n)nóše, ómmi ʔosmán-ága. ómer há.
ómmi kódsat? ómer há. ómmi mǎne kmáláqlqḥ? ómer mǎne? ómmi 25
i-hánemē kla bu-qúšro de:abd-ēlaziz. ómer gežíla. símle kār-díde.
qāyim mu-baito, iy-émo ómmo yā ábrī, láiko gežíḥ? ómer yáde, geží,
traí mēni, geží. qāyim mšāyéle álu-qúšro. ázze hāmšáhsar yaúme,
máti albirke eðmái. yātu, maufáqele láhmo āhile, mlēléle qályūn,
štēle. máti lú-qúšro, u-qúšro solóyo. kítlē dārga defársilo, kítlē 30
cirmél derēsáš. dáqele u-táro, i-jériye ómmo mǎny-ávo? ómer
qnóno. aḡtāhla u-táro wqshólle. sālīqō lálšil sí-hātún. ómmo yā
hātún. ómmo há. ómmo kít há qmo-táro. ómmo zéh, kán pís-yo
trq-dóšar, ukán kǎ-iso-yo ftāhle u-táro, wudélózze, mǝfqqnq u-dú-
rubén hāirábbe, qqryóno lañunōni, tsāimi u-falqatide hđ-áđne. 35
átyo i-jériye, eḡtāhla u-táro, sálaq. ázze liy-aúda álatto. sálaq
alḡába, aðréle šlómo ála. qā-imo muqúme, hólle kǎ-iso, ma-

jābla. húwe hóllebā, máyit ála. kla yātúto álu-táht, álu-daú-
 šak dú-atlās, etkito áli-mhádde dú-parrín-nazām, u-qalyún bída,
 i-mámeke du-káheřab búwe, idóta málye húwař. ómmo mú-kób-
 5 ęat? ómer hāt kódeęat. ómmo óno maiko kódeęno? ómer áfino
 lajāneę. ómmo ká-iso, kit šárt kán símlqę geřoqlálqę ukāl-ló-
 -símlqę, ló-kęoqlálqę. ómer már mnyo. ómmo řito deęitān
 dalmās deęártet dú-málko dā-sábęe, mamtiye geřoqlálqę. ómer
 ló-kodeęno aiko-yq. ómmo qai ādięat dótīt e(l)lārke, bālē ló-kód-
 10 ęat. ómer yalla. ázze beřrito, mšāyéle valái eęvalái u-ázze. máti
 lú-balađ di-ęotmo, blāly ęutmq-yo ubimómo ęutmq-yq. máti lú(w)
 -atrāvo. dāmaę aęelālyo. ařtāhle i-sāa. kāmīl u-lālyo, ú-imómo
 ęutmo. ráhū ázze, láqi eęirabók, ařtāhla féma u-atyóle, eřmótle
 u-saifo u-azzéla, miřtařalle bú-dińólo, daryóle, mǐdle lú-saifo eđno-
 15 hālla. řtāhla řādra, ómmo e-ū áttō-no. ómer gi(n)noęhāneę. ómmo
 ló-noęhrātli, mīm-murād atkitlqę geřaimālle. ómer hāli u-māřlaq
 eđliřónaę, qūř bíske midęsaúqęh uhāli. hūlāle, u-azzén. azzén
 hāliři ú(w)-atrāvo di-ęutmo. ómmo řosmán-āgā. ómer hā. ómmo
 20 aęhvař gaúro, māřina lú-balađ dā-sábęe. ázzin láqan aęmiřtúto
 mdā-jin, msānātte aęđo má-jin, hāvīla řārño ábro. mǐdlāle li-pír-
 abók, maheřāmla liy-émo dú(w)-ábro. ómmo řosmán-āgā. ómer hā.
 ómmo řqúlqę ú(w)-abrāno, udūř dozan. mātān laqríto mdā-jin. yātīvi,
 húwe u-i-pirabóke, wu-zřuro āmařiye. yātīvi āhólle lāhmo. āti
 hā, ómer qumu. ómmi laiko? kobālhū ú-málko dā-jjn. ázzin sú
 -málko dā-jjn. ābiri aľgābe. ómer ú-zęřurāno aiko heřālhū? ómmi
 25 bu-túrq. ómer diđan-yo. ómmi ló-kobināle. ómer mǐ-dębęétu gde-
 binālhū uhāvu(l)lānyo. ómmo i-pirabóke hāvu(l)lan tarté kęmām
 mdā-jin. ómer řqúlunhū. hūwāne. hūwwe ú-zęřuro u-ázzjn.
 ú-málko dā-jjn ómer ađđořritu mú-riřāvo itóhū aľgābi. ómmi trqve.
 ázzin bānu-ātro dā-sabęe, aľviřše ā-kimām li-pirabóke wulřosmán
 30 -āgā, eķhólři ālā-sábęe uló-khōzanne, króřli ā-sábęe ukróřlo iy-ārřo.
 ázzjn lú-bařto dú-málko dā-sábęe, aęžālle kit kibin mó sábęe knq-
 ři u-tārřo di-dārga dú-málko. ābiri, nōřo ló-khōzēljin. ázzjn li
 -(y)audāye deęártet dú-málko. eđmaivālla kibę yārřo, ākla zal-
 řoníto. i-pirabóke mólā leřosmán-āgā. ómmo āgā. ómer hā.
 35 ómmo ló-kmibāin u-qitān dú-almās. ómer bāřai dārbo? ómmo
 ló-kodeęno. ómmo hēdi āklař, i-pirabóke mólā lú-āgā. hāvi
 aęelālyo nāřaqóla i-pirabók, mólāla ómmo ló-knōyāhleę ađlq

-máhtit ú-qítan du-almás si-mhádde. udāširo lúšlai-kimmaida.
 barte dú-málko mhāvalla ašiy-emo, ómmo yá iteh lárke. ómmo
 minyo? wálad. ómmo tai ú(w)-almás-didi witēh algábi. mamtēla
 alvišla, ómmo yá nāyihli. ómmo tróve yáde, škúr máló. gāni
 u-yaúmo. mäháttalla mókelo. āhila, dāmiho. mähátla u-ál- 5
 mās si-mhádde. mǐdla li-pirabók lú-almás, unāfiqi, hiya u:osmán
 -āga, ātin. mdaivalla alberte du-málko dā-sábse. azzó-almás,
 mhāvalla. átyo íy-emo ú-bábo. ašbiri algába. ómmi kóyo ú-al-
 mās ú-qítan? ómmo hárke-ve si-mhádde, mauballe, mdaivunono,
 atyó hđó móllali, ómmo dlo máhtat ú-qítan si-mhádde ló-kenáhleh; 10
 mähátli udamehono wumzáyah. qāyim u-málko dā-sábse, qréle
 la-sábse dú-bálad kúle, ómer krāhū ašlu-qítan dú-almás. kārīhī,
 dúktó lo-tralle. ekhólsī a-sábse ašaiye uló-khōzanne. gāni u
 -yaúmo, lātimi.a-sábse šu-málko, ómmi ló-hežélan nóšo. ómmi ba:
 ai dārbo? lá-jin mauballe. 15

ázz-šosmán-āgá u-i-pirabók. ráhū ú-málko dā-sábse, ázze sū
 -málko dā-jin. yātū gábe. u-málko dā-jin simléle ázze lū-málko
 dā-sábse. u-málko dā-jin ómer yá málko, mólle lū-málko dā-sábse.
 ómer há. ómer mā-havāl-didoh-yo, dátat hát wī-šaskar-didoh?
 ómer barti mdaivalla, kitvōla almás gába, emzáyah, nóšo ló-kmajre 20
 ozzé lgába, kqbseno ménqh dīmšallit á-jin-didoh. qréle lū-málko
 dā-jin á-jin külle. ómer warrqh nóšo mi(n)naihu hežele u-almás
 debarte du-málko dā-sábse? ómmi hair. há išgíl bú-dívan, ómer
 ašzéli gaúro u'átto kít kīmam mǐdīdan epqaraiye, ašzalli ebláyo,
 hāliši hárke óno kmazráqno, ló-mtānéli ašaiye, omānno qai bli- 25
 šóne du-malkaīdan-yo. ómmi zóhu bōtraiye. ázzin bōtraiye holu
 -átro di-šūtmo, udāširi. nóšo ló-hzálle. ātin lū-baito, mōrre la
 -málke, ómmi nóšo ló-hežélan. dāzar u-málko dā-sábse lū-baito.
 mā'ito i-barto, heṇaqqille lá-jin. āti šosmán-āga u-i-pirabōke,
 hāliši ú(w)-atro di-šūtmo. i-pirabōke móllale le:šosmán-āga, ómmo 30
 šqullqh i-kimmāti wízoq, óno gōzzi lū-baitaīdi, ālōho ašmqh, zōhito
 ló fáiš, i-pirabōke kómmo. ázze šosmán-āga, máti lu-qúšro, ašber
 lálgul, maubéle u-qítan uhúle li-hātúne. qā'imo, aššiqla ú-āga,
 umamtēle i-hātúne u-i-jēriye u'āti lū-baito. u'amhólle i-hātúne ašle,
 usimle mištúto hol šáto, ksóyim móklo lu-šūlmo u'óno támq-vi. 35

XXX (128).

kitvō hān dimdim bainá-sa(k)kārīye, kitvōle tré ábne, hā rábo
 5 uhá naśimo. ú-naśimo dōyáqo bá-kallát, mištáēvo húwe utré
 naśime. qreléle lhān-dimdim lú-ábno naśimo, ómer bás daíqat bá
 -kallát. emhē(1)lēle lhān-dimdim. hān-dimdim qrelé lá-bábe dānek
 dá-ze:úre, ómer emhāwunne la-ze:uráthu adló daíqi, óno mēlīle
 lábri. qā'imi amhālle lān(n)-abnátte. qāyim ábret hān-dimdim,
 10 qrelé la-trán:k, ómer mhállalan elbābaina, dúšu dmoqbēnina.
 ómer gezál-lú-átro dá-sáb:ē, kit eziyāra, kúl yārño ksolqīla náqelā
 á-kacekāt dá-sáb:ē. ómmi dúšu. átīn nāfiqī aḡbīnī. átīn eltūro.
 dāmīhi bu-tūro blāyo á-tlōto. emsanátte kōte hōs dá-dēve, aqō-
 rīl-lāhdōde á-dēve, kóm̄mi māyētina mu-káfnō. ábret hān-dimdim
 15 kōdā; mō kóm̄mi á-dēve. náher ālaíye, átīn bu-tūro ló-kozzīn
 āl qaryāvōto, kimhālī bu-tūro. sāhīn. kārīhi āl mái aḡzālle
 gurno edmāi bi-sēno, ištālle māye udāmīhi. azzēn bu-tūro. yātiwi
 bedúktō. gāni u-yaúmo. hezālle kōte hōs gálabe, hōs dá-sáb:ē
 udá-dībāb kimišgōli ām aḡdōde. átīn li-ziyāra á-sáb:ē wá-dībāb.
 20 kōte hōs dí-dibbe, kóm̄mōle lū-sáb:q kóm̄mo maitōno mu-káfnō.
 yātiwi á-tlōto qum kéfo kumsanti āli-dibbe u-ālu-sáb:q. i-dibbe
 mōlla lū-sáb:q duš-ozān elgābaina, sum āmi. gāhah ábret hān-
 dimdim. átīn lafá-ze:urānek, i-dibbe u-ú-sáb:q. ú-sáb:q ómer kōte
 hōs hāreke, kómer li-dibbe. ábret hān-dimdim ómer ze:úre. ómmi
 25 hā. ómer á(n)náqelā azzāno, geđohlīlan. mātanne u-sáb:q u-
 dibbe. āmsikinne. i-dibbe ómmo hā lōno uhá lohāt. ábret hān-
 dimdim kōdā; mō-kóm̄mi. ēmsikle lū-sáb:q hā, wāmsikla li-dibbe
 hā. fáiš hā, enhōrre ú-hā hávo. ašlōhhe bi-nāye, fālge lū-sáb:q
 ufālge li-dibbe, āhōlle kúlhā u-falgátte. āmsikke bedrōse da-hrēne
 30 umamtānne. átyo i-dibbe lu-baito wazzé u-sáb:q lū-baito. uge-
 dommīna āli-dibbe. maubēla ú-ze:úro, wābret hān-dimdim mau-
 bēle lū-sáb:q. azzāi-dibbe, maubēlau-kúreko, masbālla lū-návoq,
 bāhī. ómmo ló-bōhīt, i-dibbe. ló-kōdā; mō-kóm̄mo. kmaido lman-
 dēlo kimkáfero á-dam:aide, kóm̄mo lō-bōhīt. masbālle lālgul saḡhdō
 35 āšbah mēna lait yogjār. atnīh lēbe du-kúreko ló-fāiš egeqbōhe.
 mautāula sí-kaceke, māhātalle mōklō. āhōlle. i-kaceke bārtē dú-
 āga dá-tartamēniye-yo. māhezmmōla li-dibbe. gāni u-yaúmo. qāyim

i-dibbe, geđđoryq i-káčekke ukmarhqvō u-kúreko ʼáli-káčekke. gsałmi
 ʼam hđóde. agóhho i-dibbe, kmāqimq u-kúreko mī-káčekke, kmar-
 hevōle arrúha i-dibbe. kúl lalyo ksałmi bú-fašalāno. kozzał-dibbe
 lu-saıdō, kfōiš u-kúreko u-i-káčekke lálgūl. húwe u-i-káčekke šúglō
 látte. hol ʼasrıye kimbálʼazi bihđóde. kótyq i-dibbe ałlalyo, 5
 kmāđamho u-kúreko gābā ubimōmo kobōle li-káčekke. yārū hāvi
 gaúrō. hāvi u-pirc-díde saúwıq ukle šılř zaltōno. lō-knófaq abe-
 lalyo ubimōmo, lō-kóđa; u-lalyo éma-yo ulō-kóđa; u-imōmo éma-yo.
 azzal-dibbe su-sābıq, mōllāle lu-sābıq, ómmo kōtyq u-ze;ūraıdōh?
 ómer eşqıle lú-bani-sābıa. maubēle lu-sābıq u-kúreko. kúl yaúmō 10
 kmōhēle ábret hān-dimdim. šāma; ú-bani-sābıa kīt kúreko su-
 sābıq. mšāyāle tré grēe, ómer zōhu tawulle. ázzın mamtāle ełsú-
 bani-sābıa. kemışgōli ʼam hđóde a-sābıe, kóđa; mō-kómmi ábret
 hān-dimdim. ú-bani-sābıa ómer geqqōtlināle. bāhı u-kúreko. lō-
 maqbēlā látte dú-bani-sābıa, átte dú-bani-sābıa mōlla lú-bani-sābıa, 15
 ómmo kla bārtōh bı(y)-audāe, u-tārıq māqāldō qúma, lō-kóvıt inān
 ađıóber sābıe ełgāba. hēte gābā, tró hōđamla. eşqıh u-kúreko,
 maubāle ełgāba. yātū gāba, hāvi grēıq. ktōlbo máye, kqbēla.
 kóđa; bú-lišōnō, atkommōle ksōyim. fāış krōhāmle ú-bani-sābıa
 u-átte dú-bani-sābıa, krōhmıle hıd-walad-dátte. lō-kōbıle benōšō. 20
 ełlalyo geđómah bı(y)auda sı-káčekke, á-gālaıde bāšqa uđı-káčekke
 bāšqa. emvākēle lú-bani-sābıa ʼalu-baitaıde kúle. ełlalyo geqaımō
 i-káčekke aqoryōle kozze ełgāba. kmāđimhōle bainā-gāle. ksōyim
 ʼāma.

qāyim ú-bani-sābıa ełqlōblēle lú-ábıo bārtē dú-ága dā-jın, išma 25
 ʼadlē-yo, kórhıt ebrıtō kúla, laıt aıvōta. nā;amtō-yo, bārtē dahsār
 ašnē. emhaulōle lú-bani-sābıa. mamtiyōle lu-baitō. lō-kōđıq bu-
 lišōnō dā-sābıe. ábret hān-dimdim kóđa; bú-lišōnō dā-jın, ukóđa;
 bu-lišōno dā-sābıe. kōve tarjemān bail-lā-sabıe wulbārtet dú-ága
 dā-jın. ełtōlbo komārre albebāni-sābıa. ómmi bāyo trō lō-fōış 30
 sı-bartaıdan, tro sōyim i-hıdme di-kālıq, élo lō-kōđıq bu-lišōno. ag-
 bınō bārtet dú-bani-sābıa mú-bābo. ómmo gešqqlıtū u-grēaıdı
 u-qbıtulle látte dañıni? ómer ú-bani-sābıa trō-hđım tartetaıhu,
 mōlle li-bārtō. ekhōđım á-tārtē. bārtē du-mālko dā-jın mōllāle
 lú-kúreko, ómmo sım ʼāmi. ksōyim ʼāma ađlō-mdu-baitō. ómmi 35
 ú-bani-sābıa wā-sābıe, gimšaiyına á-kacekāt-dıdan u-á-(n)nišaidan
 li-ziyāra. rahıvo bārtē dú-mālko dā-sābıe ubārtē dú-ága dā-jın

kul-ḥeḏó ʿal sísyo, uʿazzé u-gréʿo ʿamaíye. ázzel-li-ziyára, mátał
 -li-ziyára, nāhiti má-síseye. lātimi á-kacekāt dā-sábse uʿá-(n)niše
 külle bí-ziyára. gaúre ló-kozzé, yásáq-yq. u-gréʿo ázze ʿam bārtē
 dú-bani-sábse uʿám i-kālaide, króqzi uzómri bí-ziyára. aḥzéle i
 5 -dibbe admaubéla ú-ḥaurq, išgil ʿama bu-lišónq dā-dibáb. ómmo
 maiko kóḏʿat bú-lišónánq? ómer kóḏʿánq mālóhq. ómmo i-dibbe
 ḥaurqh gābi-vē, kitvo bārtē dú-ága dā-(m)maimún gābi-va; mā-
 ḥazmóle uʿazzé, ló-kóḏʿóno aik-azın; ekráh ʿalaíye, kómmo i-dibbe,
 eḏló-kórhit ʿalaíye gi(n)noḥrálloq. ázzē, móllēla ełbārtet dú-bani
 10 -sábse wulbārtē dú-ágā dā-jín, ómer kómmóli i-dibbe geqqʿónq
 qársqh. qrálle li-dibbe. átyo. ómmi qaúwyo kómmátte lú-gréʿa-
 ḏan geqqʿónq qársqh? māʿitq i-dibbe. ḏiryúlle i-dibbe ulātimi á
 -(n)niše dā-sábse külle ʿála. kúl-aḥḏó eṇtišlāla eike mēna, āḥe-
 lülle. rāhívi átın lu-baitq eḏbebāni-sábse. ekḥóḏim á-tārtē wók-
 15 sóyim ʿamá-tārtē. húwwe qaúl ʿam ḥeḏóde gi(m)malizámmo tarte-
 tałḥu. húlāle kimme ełbārtē dú-ága dā-jín, kimme eḏjín. ełbišō-
 naiye-yq ómer gezíno lú-bālad udōʿánnq malizámmołḥu. ómmi
 eṭróve, eṭláb dastúr mú-bani-sábse, bālē ló-kólit, kómmile. ómer
 tlóto yaúme mḥeḥle hávulli. ómmi tlóto yaúme mḥeḥle. aḱtúwwe
 20 kágad ełbārtē dú-bani-sábse wulbārtē dú-ága dā-jín. mšāyāse ú
 -kágad sú-bani-sábse. aqrélē lú-bani-sábse u-kágad. ómer é,
 trózze. alvišle i-kimme dā-jín wazzé lú-bālad umaubéle kimme
 ḥrétō ʿáme. ázzē lú-baito. máti limšartq, šáber li-mšartq, i-kimme
 dā-jín eḇqarse. aḥzéle kłq-u-ḥauro ubārtē dú-ágā dā-(m)maimún
 25 kle kmáhkē ú-šúglq eḏjaribe búwe ubá-ḥauróne, kmáhkē lēbārtē
 dú-ága dā-tartēmēniye, kla ʿáme. šláhle i-kimme dā-jín. ómer
 aḥúnq. ómer hō ʿalni. eṇšiqqe ḥeḏóde. móllēla li-káceke, ómer
 hánq-yo aḥūni. báḥan ʿálu-ḥaurátte. ábret hán-dimdim ómer ló
 -zéʿat aqtılı i-dibbe. dāmiḥi u-lalyávq bí-mšartq. qāʿimi šáferq,
 30 átıl-lú-bālad, lādeʿáanne. ešgil ábret hán-dimdim lu-bábq. adāʿle.
 uháno, ómmi, mānyo? ómer hāno ábre deḏlānkas-yq. eṣṣiḥi bínne.
 ómmi kóyo u-ḥaurátḥu? ómmi qtólle. báhyo iy-ēmó u-u-bábq.
 ábret hán-dimdim móllēle lú-aḥúnq, ómer yá aḥúnq, kit tarte bai-
 ná-sábse bu-baito deḇebāni-sábse. i-ḥeḏó i-bārtq-yq uʿi-ḥḏó i-kā-
 35 laida-yq, taú menaiye lait; húli qaúl ʿamaíye, admalizámmołḥu.
 ū-aḥúnq ómer dúš mamtēnale. húlēle kimme lú-aḥúnq mdā-jin
 uʿazzēn daʿiri lbainá-sábse. ázzé li-(y)aúda deḇārtē dú-ága dā-jín.

aḥzēla á-trē, išǵīli sam ḥdóde. ómmo hánq manyo? ómer aḥúni
 -yo. ómer šaŷiḥ albarte dú-bani-sábsa már téh yaúma elǵábi,
 admāḥazmínalḥu. mšāyásla elbarte dú-ǵā dá-jin ešebartet dú-ba-
 ni-sábsa, ómmo téh yaúma elǵábi. qā'imq atyó barte dú-bani-
 -sábsa. yātivi šlǵḥle i-kimme. aḥzēla, aššīḥi ǵálabe. qrēle lu-aḥúno. 5
 náfaq. ómmo hánno manyo? ómer aḥúni-yo. ómmi deqúmu de-
 māḥazmína. malváššalla kimme elbartet dú-bani-sábsa unāfiqi
 án(n)-árbeq malizamme. nōšq ló-kḥozēlin. átiḥ bu-dárbo, ábnet
 hán-dimdim emqátalle sal bartet dú-ǵā dá-jin. hávo ómer lono
 uhávo ómer lono. eqtīle u-aḥúnq rábo. mamtēle á-tarte. áti lu 10
 -baíto. ómmi kóyo aḥúnq? ómer qtōlle, ló-mōlle lono eqtīli,
 ómer eqtōlle. amḥōlle á-tarte šále. šāmisi á-sábsa, ómmi elmá
 -mahazmíle? ómmi lábret hán-dimdim. ómmi u-qušratte šasyo-yo.

15

XXXI (112)

kítvo há zlám, ukítvo átto, iy-atto-va, miskēne-vaíye. hāvilḥe
 ábro. i-žēneke kómmo lu-gaúro yā gaúro ašvād doḥlína u-laḥ-20
 maidan. ešqvit uló-šqvit ló-ksaúwš. ú-hā yaúmo qáyim, kítvole
 syóǵo bi-dórto, māḥadle demzābin a-kēfaide. náfaqle dánq eḍdi-
 nōre. qrēle liy-atto ulú-ábro. ómer tóḥu. ómmi mínyo? ómer
 tóḥu, náfaqḥan dánq dinōre. iy-atto ómmo hūš, lóte hās-dídoḥ dlo
 šóma; nōšq. masabrōlle lálǵul, álqḥo húlēlin. kšóqlī báǵle wuk-25
 šóqlī sisyē, wukšóqlī šēze. hāvi u-bémijál bázirǵán. a-(n)nōše
 kómmi maiko-yo ú-māláno? kómmi álqḥo húlēle. simmo-páša dí
 -valái, ú(w)-ábro kmāḥkam. mōrralle lá-(n)nōše ómmi yā bišār
 eǵwār. ómer ló-gōvánno, hōve ḥarām šáli gēr bartet dú-ḥalífa
 dbúǵdad. qáyim u-bábo umāqámle šame ešerī zlāmát, wázze alsú 30
 -ḥalífa debúǵdad. šáber li(y)-aúda, yātivi. simme qáhwe umókelo
 ukáram. išǵīli. bábe du-kúreko ómer yā ḥalífa. ómer há. ómer
 ló-kommīt almin-átina? ómer ló-kodšánq. ómer átina albartoḥ
 lájan ábri. u-ḥalífa ómer ásal barti-yo eššóqelo ǵedobéna. ómmi
 qrāwula lú-divan. qrālalla. átyo. u-ḥalífa ómer barti. ómmo 35
 mínyo? ómer ǵešóqlit gaúre? kátīl-lú-ḥlōbaídaḥ. ló-kódšo manne,
 ómmo bá. ómer há. ómmo hōve ḥarām šáli, ló-kšoqlóno nōše

gér bišār, ábre du-bázargān aḏnāfīl iśmē bebrīto, ɛtkicyo ú-sai-
faide mu-fārsilo du-bārqq. ú-ḡalīfa ómer bārṭī, hānq-yo ú-bāzar-
gān. ómmo é, gešoqlāle; tīāb u-naqedaidōh. ómer u-ḡalīfa ʾásro
bāgle maṭʾāne hōnne wá-kallāt. ú-bāzargān ómer ʾāla-ʾaīne.
5 qa'imi áṭīn lu-bāito. fā'īši arbišo yārhe bu-bāito. maṭʾāne ʾásro
bāgle, u'azzīn hūwālle á-ʾásro bāgle lú-ḡalīfa umāhātte i-kālo bu-
tāhterawān. kítlā-lbārte dú-ḡalīfa dóst. maḡvāšlāle júle deñiše,
símila jēriye, u'ābīri lú-tahterawān, híya u'-jēriye. ɛgrīšše lí-ʾás-
kar á-bāgle dú-tahterawān, áṭīn, mamṭiyōlle, maḡtōlle bi(y)-aúda
10 híya u'-jēriye. i-jēriye hot-kicyo i-ḡātūne bārto ksaímo i-jēriye
ʾāma mīllahālf. ʾāber ábre du-bāzīrgān. ʾāber aḡegówer. gáwer.
ʾābīro i-jēriye bōtṭer mábre du-bāzargān. símila ʾāmī-ḡātūne. kí-
tlōve nóšo ksaímo i-jēriye ʾāma.

ú-hā yaúmo kāyúla lí-ḡātūne. mamṭālle á-hākíme aḡāba.
15 ú-bāzīrgān mōlle lá-hākíme, aiko koyaúla lí-ḡātūne? ómmi rīša.
ómmi mó-kobešēla? mōrre lá-hākíme. á-hākíme ómmi kobešēla ḡāldo
aḡšér, ábreṭ dešwá; ášne aḡnōyāhla. má-gīzzé? gīzzé bišār. qá-
yim bišār. ú bábo ómer yá ábrī, aúbil nóše ʾámōh. ómer ḡair
ḡīzzi óno aḡhūdi. ázze. mešālāqle u-saifaide beḡátfe, urāhū ʾālu
20 -sīsyó simōqo. ázze arbiši yaúme. hežéle aḡdō kla kmaiyšo bu-
tārsó di-mšārto, kómmo lu-yaúmo aḡhāt dsolqōno ɛldúktōh, ḡāḡgi
deḡkicyo šāfārto. hežéla ú-zežúro rāhívō, qrelāle, ázze ɛḡāba.
ómer mó-kóbsat? yā bārto. ómmo laiko gežóh? ómer ḡīzzi kō-
ráhno. ómmo min-ávi? ádlālyo fūš ḡābaína. básimle lu-kúreko.
25 náḡat mu-sīsyó. mašbālle ú-sīsyó li-mšārto. afrísla daúšak upāsīt
uyātívi. ómer ú-kúreko ḡāt-umánat ḡareke? ómmo óno ubābi-na.
ómer bábeḡ mānyo? ómmo u-ʾáft. ómer kā'iso, ukán áṭī ɛblālyo
wumḡātēlan? ómmo lō-zēʾat, lō-kobóno tārge-ḡidōh, aqrār ʾámōh.
ómer kā'iso. mamṭēla ʾarāq uḡámro wuštālle. maḡraúla u-kúreko,
30 mīdlā ledrōʾe ugrīšla ʾāla, mdaḡdaḡōle. ɛmkāyāffe hól ʾašriye.
áṭī u-tarṭemēni mu-saído. ómer ó~f kóte rīḡat īns ḡarke. i-bārto
ómmo rkád. áṭī lbīšār, mīdde laḡdóde bú-dībōlq. hízo i-mšārto,
drēle-lbišār. midle lu-saífo aḡnoḡhālle. átyo i-bārto, mōllāle lu-
ʾáfḡ ómmo háno gaúri-yo, níklēli, muḡšēj, kóbsat ḡi(n)noḡhālloḡ,
35 ukóbsat itaú reḡāt. amsālāhhe. yātívi aḡšīqqe heḡdóde. fā'īši
šáto saḡdóde. ú-ʾáft mōllēle ɛlbīšār ómer mó-murád kítlōḡ aḡlēbōh?
ómer ḡāldo aḡsábšo, ábre díšwa; ášne. ómer ʾal ʾaīni. ráhū húwe

ubišār. ázzin lú(w)-átro dá-šér. kitle lú-šabd dōste bainá-sēr. ómer fuš-árke, óno kázzí. ómer zóh. ázze u-šáfđ belályo, ázze bišār bōtre. šáber u-šáft sáħēdo. šáber bišār erriše. hōlla li-žēneke, i(y)-átto dá-šērín. ómmo šáft. ómer há. ómmo háno many-āno? ómer u-ħatnaidi-yo. átte dū-šēr hēš taú mi ħātúne-yo. 5 náfał léba ebbišār. ómmo mū-kobšētu? ómmi kobšēna gáldo eđ-šér, ábrít dišwa; ššne. u-šáfđ ómer gaúreħ laik-azze? ómmo ázze elbemáiko li-štaǵaliye. qā-imo qréla al-áb-ro međa-jirān, ábrít išwá; ššne, anħarre, šmōtte u-gáldo. qā-imi dōtīn. átte dū-šér ómmo geđotyóno āmaihū. ómmi qúm yálla. áttīn, rāħívi šalá 10 -sisye, u-áttīl-li-mšārto sí-káčeke. yāttīvi maħššamme. dámaħ u-šabd. bišār-ágā ómer rámhul gīzzi. ómmi laiko? ómer lū-baład-dīdi. ómmi geđotēna āmoħ. ómer kān lō-tréle lū-šabd? ómmi tōħu deqōtlinále. qā-ímle bišār, mīdle lū-saifo uráħu šále. enħállē, qtašle qársē. qā-imi mu-sáferō. rāħívi kúlħā šal sisyo, wāttīn, 15 áttē~n lū-baład eđbišār. emħorile šále, maħtīle kúl aħdō byaúda bášqa. nāyifla li-ħātúne. ú-ħā yaúmo ázze sí-ħātúne, ħezéle klai-jēriye rāħúto šáli-ħātúne. mīdlē li-jēriye, mīdle leđrōšā, hōll-šáli-jēriye kítla zībbo. mhēlēla saifo, qtašle qársē uqársē dí-ħātúne, moħblīnne qwarīnne.

20

XXXII (97).

25

.kítvō pášā, kítvolē tré ábne, qāyim ú-ħā ábrō, ómer kazí li-daíro, kítvole któvo. ázzē belályo fáiš bu-túro, dámaħ hōl falǵíd lályo. ħzéle há kimħawer. ómer kázzí ħozēno háno mīny-āno. ázze ħzéle amšārto, kle dūmdum di-núro. šábar lálǵul. ħzéle há dāmíħo qmí-(n)núro, šáft sámyo, kle qmí-núro. yātu u-kúreko, 30 anħišle u-šáfđ ba-mħáte. qāyim kārīħ šále, lō-ħzéle. bōter ebsāša qāyim náqēla ħréto, anħišle u-šáft. u-šáft qāyim. náħar, náfiqi á-sēze, mfācāħle bu-társō di-mšārto. náfaq šézo bešēzo. eik u-kúreko táħt-egáwēt du-taíso. náfaq lárval. ázzin á-sēze li-mársā lū-túro. ázzo-kúreko āmašye, āmá-sēze. hávi šašriye. qārīħ u-šabd 35 bi-mšārto. nōšo lō-ħzéle. áttī šašriye. mamtēle á-sēze lu-kúreko. šábar āmašye. u-šáfđ ómer ó~f kōte réħet īns ħareke. ómer

ónq-no. ómer hát manát? ómer ábroh-no, krōsēno á-sēze. ómer
 wálad, ábri hát? ómer é. ómer kazino lehássat di-mároto, maz-
 ráqno álqoh, kán ábri hát, gëkóljt qmá-(m)mazrūqaidi, dotēno lo-
 tánqh. māhátle kéfo qmi-kóvo lu-kúreko, udífle mái umálho li
 5 -lašáide. mazráqle lū-áft mi-kóvo áli-kéfo. nāhito biy-ároo hū
 -gūbo. nāhat mi-mároto, altāle ú-kúreko. ómer á(n)náqela ábri
 hát; dizóh qmá-sēze. ázze loqmá-sēze. hzēle díbbe kátýo mluqábo.
 ómmo tóh falañli. ómer isáq li-daúmo. salíqo li-daúmo. qtólle
 á-gedāla-dída, qtarile bu-qaiso di-daúmo wutfeqóle. fa-íso mzal-
 10 záqto. ómmo tóh arñli. ómer ló-kmarfēnañ. ómmo qauwyo?
 ómer ained bábi kōne? ómmo tóh arñli, šqúlloñne. ómer hētin
 bídi. mahtila bíde. ómmo arñli. ómer ló-kmarfēnañ. áti asriye
 lū-baito. u-áfd ómer qai mezuqat? ábri. ómer bā, mamtēli
 ainoñ, idmañ demāññnin. dāmañ, māhátle aine, mhóllēle šaqmo
 15 al aine, mahēzámle lu-kúreko hód-nā-ñhi ainet dū-bábo. ómer
 tóh anfaq. náfaq. ómer á(n)náqela ábri hát, kazino óno qmá-sēze,
 šqúlloñ tlóto qelide, etré itáñin uhá ló-fothátle. eftihle tré täre.
 náfaq yaúda edmál wāhedo dinóre. ómer gefotáñno hátiste, thō-
 zēno qai mólle ló-fothátla elbábi. eftehóle, hzēle báhra bgáwíd dí
 20 -auda. yátū, áti tlót yaúne, hávñ nīšē, māhátte á-dalqátte liy
 -ároo uciki bi-báherā. emsikle u-dálqo dí-hedo menaiye. á tarte
 fa-íri, í-hdo fa-íšo. ómmo bú-bahtaidqoh háli ú-dalqaidi. ómer kle
 ámi lono-yo. moblóle mi-mároto, mofáqele sisyo umāhezmóle.
 moblóle lú-balad-díde. ómmi káti ábret du-páša. omharóle ále.
 25 simme hanak. náfil ú-dálqo bi-núro, yáqad ísmo mēne. fa-íro
 i-yaúno, i-káčekē. hávile ábne mēna. ázza híya u-án(n)-abne.
 dāzar su-áft. ómer bá. ómer ábri, aīkō-voh? ómer haúha sim-
 lábi lahdo hórme. ómer í-hórme maīkō-vā? ómer bā, mi-yaúda
 edmólloñ ló-fothátla. ómar ahú~ yā ábri, maúha mólle ló-fothátla,
 30 u-áft, dūš-ozán so-taire simar. ázzin su-taire simar. ómer ahúno
 ebmō-kēf-át? u-áft. ómer kēf dōvat basímo, mō-kóbāt? ómer
 mahezámle elátto ulizúre hāreke, ló-hozyóloñ? ómer béle. ómer
 kobēna demahvatlanyo. ómer kí(l)la bú-qúsro. u-áfd dāzar, u
 -kúreko ázze lú-qúsro. yātu áli-bírke deqmu-táro. náfaq ú(w)
 35 -ábro u-í-báro átin lá-(m)māi. mlálle í-degúšto. ómer sahyō-no.
 í-báro ómmo ló-kobōno. u(w)-ábro ómer šqúlloñ. ómer hōto
 lōmmīt lémi, maštēlan há. ómmo lō-o. ázzin lū-baito. ómmo

elma-štēle mi-deguštātū? ómmi nōšo lō-štēle. á(n)náqelā ú-kúreko
 ómer yáde, ištēle elhá. ómmo qráwulle. eqrēlālle, ómmi mēreko,
 itōh elgābaina. ázze lálgūl. aḥzēla liy-atto, ómmo aiko átīt lā
 -dēkōtāni? ómer háma aḥzili háreke. á(n)náqelā ómmo mū-kób-
 -at? ómer dúš dozāno. mamtiyōle lu-baīto uhāvju gaūro u-atto. 5
 á(n)náqelā tā-imo.

XXXIII (176).

10

kitvo há zlām, ága-ve. kitvōle tlōt-ábne ubartō. etlōble lán
 -ábne tlōt abnōtō, emhauīle, gálabe šāfire-ne. kozin á-nōše etōlbi
 i-bartō, lō-kšōqelō nōšo. kítte lán-añunōne tlōt niše; azzin lu-bīrō
 á-tlōt, bartē du-ága lázza lá-mai. ātī tlōtō tartēmēniye, rāhīve 15
 -āla-sisye, kúlḥā mīdlē lahđó, maḥtānne -āla-sisye, mahzāme,
 mōblinne. mōblinne elqúšro bainá-bahāre, moqvīnne bu-qúšro,
 ksaimi -āmaīye. kmōqvīnne bášqā, kul aḥđó biyaúdā. šāmī-
 -ábne du-ága, á-nišātte emzaīsi. kārīhi -āla-nišātte, lō-hzānne.
 yātivi lō-mtānālle.

20

qā-imi á-tlōtō tartēmēniye, azzin lu-ātro da-gúrj. u-ága dá
 -gúrj isme dēršauwi-yō, kítte tlōt abnōtō, laīt hvōtaiye bainá-nšanāt.
 azzinne, mātāl-lu-bālad da-gúrj. u-bālad da-gúrj kibe gálabe sālūne.
 yātivi eblālyō táhtu-qúšro du-dēršauwi, klen á-gurzāt -āmaīye.
 diqqe sēke bu-qúšro dfārzelō. sālāq u-há, mātī lu-šibbak, sālāq bu 25
 -šibbak, yātū bu-šibbak, msānātē, grē-e-ne bi-yaúda dāmīhe. eštāhle
 u-társō di-yaúdā, nāḥat li-dōrtō, eštāhle u-társō di-dārgā, qrēle lá
 -tartēmēniye. -ābīri -āme, kārīhi bá-yandāt -āla-kāčekāt. lō-hzānne.
 kīt yaúda -qlaitō, lō-kārehilā. azzilla, sālāqīla li-yaúda. eštāhhe
 u-társō, -ābīri. kīt tlōtō tahtāt bi-yaúdā. kul kāčekē klā -al tāht 30
 dāmāhtō mālefōnne bá-lḥefāt wutānne, kúlḥā aḥđó. ātīn, lō-mā-
 -hāsse lá-kāčekāt. nāḥar, mahāsse elbe-ága dá-gúrj, kārīhi -āla
 -kāčekāt lō-hzānne. marfēle á-grē-e lu-ága bu-bālad dá-gúrj, lō
 -hzānne. ḥđó píre mdá-gúrj ómmo -almō-korḥītu? mōllā lu-ága
 da-gúrj. ómer emzaīsi an-abnōtaīdan, lō-kōdāina elmā-mōblīle. 35
 ómmo álō berāmsūl aḥzēli tlōtō tartēmēniye, kīt ulaīt, linne mō-
 -blinne. ómmi šrōlō. simle -āskar lu-ága da-gúrj u-āti bōtrā-tar-

tēmēniye, húwe u-i-áskar. mátañ lá-tartēmēniye, emhāvālle lu
-ága uli-áskar álaíye. dāñiri áli-áskar á-tlōtō. emqātālle. qtōlle
ú-hā, á-trē hrēne eqhīri, falīti bañni-áskar, qtōlle máte mi-áskar.
mahzāmlā li-áskar, dāñiro i-áskar lu-bālad. átñ á-tartēmēniye
5 á-trē, tñanne á-kacekát, há tñalle tarte, u-hrēno tñalle ahdō. mam-
tanne lū-qúsrō. hzālle klñ á-tlōt ahrēne yātiye. hávin šēt.

- išme du-ága qāmōyō yúsif ága. emšāyālle ulō-mšāyālle, lá-
dīsi elmá-moblīle. azzēlin zaiřō nuhrōyō, mahšāmle gáb biyúsif
ága. hávi báhas dá-kacekát bi-yaúdā. ómmi lō-kqdīna elmá
10 moblīle. ómer u-zaiřō i-qritāidan álu-dārbo-yō, hzēli ú-hā yaúmō
tlōtō tartēmēniye, kitvō tlōt kacekát-amaíye, mahazmīnne. ómmi
šrōlō? ómer é. ómer ū-qúsrō dá-tartēmēniye kle bañna-bahāre.
qāñimi a-tlōtō ábne diyúsif ága, rāhīvi álá-sisye u'azzñ. mšā-
yālle álu-qúsrō eqdbainá-bahāre, rāhūqō-yō. azzñ hāmšō yaúme
15 bu-dārbo, mátañ laqrīto, azzñ elbaitō, hávin zaife, mahšāmme bi-
-qritāyō, úyātiyi bi-yaúdā. ómmi mařkō hātu? di-qritō. ómmi mu-
-bālad du-zaúq-nā, ábnet yúsif ága. ómmi álmō-kqrhītu? ómmi
hāl uñawál-diđan haúha-yō. ómmi dšāru, edsaimītu eqhābrañnā,
geđqōritu. ómmi qaúyō? ómmi lābhū dozōhu bañna-bahāre. ómmi
20 gežānō, kibān lařbān gežānō. rāhīvi saferō álá-sisye u'azzñ.
mátañ elfēme dá-bahāre, kle u-qúsrō kmibāin, lařt dārbo má-māye
dozñ lu-qúsrō. yātiyi áł sápte du-báhar, kimšauri bañdōde,
ómmi řai dārbo qotřina lu-qúsrō? řařši tmōnyō yaúme řal fēme
dá-mai; lařt dārbo etqōřai. áti řairō, mahátte řal fēme da-mai.
25 ómer qai hārke hātu? híd hávi, mahkalālle. ómer lābhū eqdq-
řitu bu-báhar. ómmi bařai dārbo? ómer řno geđomānnqlū, ez-
vānu tlōt dāřōto, arhāu álá-dāřōto, wuqtāu. ómmi áł šrōlō.
ómer kazzñō, u-řairō, lu-bālad-diđi. ómmi řairō lō-zql hól de-
mamtēnā á-dāřōto. ómer izōhu. dářar u-hā rāhivō. azzē laqrīto,
30 ezvūlle dāřōto, mamtālle. ómer arhāu řal á-dāřōto, u'asīru á-dā-
řōto bañdōde. rāhīvi umāřōrre á-dāřōto. ómmi řairō, fūš sa-sisye.
ómer é. azzñ álu-báhar, qātři eřsú-qúsrō, eřtāhhe i-dārgā, klñ
á-tartēmēniye dāmīhe. hzālle á-tlōt nišatte utlōt ahrēne, taú ma-
nišatte-ne. mamtālle á-šet urāhīvi álá-dāřōto u'átñ álu-báhar.
35 u-řairō kle támq kimfārij álaíye. átñ, rāhīvi ála-sisye wuqlēre.
mahāsse lá-tartēmēniye, niše lařt. mēdde lá-gurzāt unāřiqi. qātři
álu-báhar á-tre tartēmēniye, mátañ lābñed yúsif ága mqātālle,

qtólle á-tlótq umamtálle á-níse. azzé yárho bi-hólq. šāmīsi biyú-sif ága qtolónne lá-tartēmēniye. —

kitle bártq elyúsif ága, lq-kšóqlo nóšo, kla bu-baítq. máit yúsif ága mú-qahár, ebsij. qā'imq i-bártq, elvišlā júle eđgaüre umāsóllā saifq elhāša. átyo, mšāyēla ālān-añunōne. mátyo el- 5 túrq, dāmihq bu-túrq, qā'imq sāferq, aħzēla u-málkq dá-haiyát ksóyim ām haiye. ómer káčekē. ómmo há. ómer hezelāhli ksámno āmi-haiye, hēs nóšo lq-hzelēli, kqbēnq dlō-māqirēt āli; mé-dóbāt gedqbēneħ, udmāqirēt āli, aiko dōvīt, gedqbēnq dqvās-neħ. ómmo lq-kmāqirōnq málkq. ómer mār eqrār āmqh. ómmo 10 qrār āmqh. ómer tláb mé-dkqbāt gedqbēneħ. ómmo hāli haiye dauwyo daivōnītq, gozínq moblālā lú-qúsrq dá-tartēmēniye. ómer elmq-(g)gezéh? ómmo qtólle añunōni umahzámme á-nišátte. ómer é. qrēle elhaiye daivōnītq, huwōle li-káčekē, ómer aħvāli añunō-neħ á-qtīle. ómmo lq-kqbēnq aiko-ne. qrēle lá-haiyát külle lū 15 -málkq. látimi su-málkq. emšāyēle menaiye, ómer lq-hzālhu zlá-māt aqtīle? aħdō ómmo málkq. ómer há. ómmo kit etlótq aqtīle, klén su-naqvāidi. ómer dūš aħvālanne. elvišle lū-málkq i-bādele dá-nsānāt lāsān dlō-zaišq i-káčekē. azzé u-málkq u-i-káčekē u-ā-haiyát, hzālle á-tlótq aqtīle. ómer hāni-ne añunōneħ? ómmo é. 20 ómer dizéh hāt u-i-haiye daivōnītq, izōhu lu-qúsrq, qnq geřqyāšnq hārke hol dōtīt. ómer haiye. ómmo há. ómer trq rauhq i-káčekē ālēħ bú-bahár, aqtēšā. ómmo trōve. nóšo lq-kōdāħ káčekē-yq, u-málkq kōdāš. mātān lū-bāħar. rāhivq āli-haiye, qātīšq lū-qúsrq. ābírq, hzēlā á-tartēmēniye dāmihq, klén á-níse yātīve. ómmo 25 haiye. ómmo há. ómmo klén á-tre, eđvāšin. eđvúslā li-haiye u-hā, lq-māhāsle, máyit; eđvúslā u-hrēnq, ómer ā~, mīdle li-gúrza. elziq i-haiye bīde, eđvúslā. falitq i-gúrza mīde, lq-máyit. eđvúslā náqelā hrētq, bā-tlōt mkāmēla, máyit. mamtálle á-šet níse u-ātīn elfēme du-bāħar eđqōtī. ómmi ālmúne geqq- 30 tīna? mamtálle qaišq yāriñq, marhūwila ālu-qaišq li-haiye umā-sóllā u-qaišq eħbāulq ugrīslā u-qaišo. ātīn, qātīsi. mātāl-lū-málkq. bāhyo i-káčekē āl an-añunōne. ómer qauyo aģebōħat? kómer u-málkq. ómmo āl añunōni. ómer lq-zēšāt, ġemāqāmnin: qrēle lá-haiyát, ómer táwuli máye emdá-hāye. azzén á-haiyát, 35 kārīhi, mamtálle máye emdá-hāye, huwōnne lū-málkq. māšigle á-tlótq bá-māe dá-hāye. qā'imī á-tlótq, nāyāħhe. hōrre aħzālle

i-ñōtātte gābaiye u-ā-šet niše du-qúsrq. ómer elmáne māqám-
lēlan? u-há. ómmo lū-málkq dá-haiyát. enšiqqe u-málkq u-azzēn
albemálkq külle. yātivi bi-yaúdā du-málkq ežgili ú-lalyáo. ná-
har, tlóbbē dastúr mu-málkq uqā-imi. átiñ lū-baitq. ómmi kóyo
5 bābainā? ómmi máyit. yātivi bu-qúsrq, emhórre a-gúrj salaiye,
kulhá ahdó. hāvülle kúlhá tarte niše. mā-itq i-ñōtātte.

kít há isme jámmq ú-jaláli, lait nōšq ásham mēne. emšāyéle
al niše šāfire. ómmi kít etlót abnótq su-ága da-gúrj, mōrralle
eljámmq, taú menaiye lait. ómer yállā uyá hvadé. ázzē lū-bālad
10 da-gúrj, šābar šāhdó píre, ómer lō-khqvátli, píre, ád-lalyq gābeḥ?
ómmo ma-saini, geḥauwyállq. šābar elgāba, yātū, ómer píre.
ómmo há. ómer šrólq? kitle lu-ága dá-gúrj abnótq šāfirē? ómmo
ahú~ qúrban, kitvóle tlót abnótq gálabe šāfire, geḥahkiyállq.
ómer aḥkaí. ómmo áti tlótq tartēmēniye, salíqi-blályq bu-qúsrq,
15 mahzámme á-tlót umqblinne; šāma; ú-āgaídān, simle šaskar, ázzē
bōtraiye, mātān lá-tartēmēniye, qtólle há má-tartēmēniye; qhiri
á-tartēmēniye, qtólle mātē mi-šaskar usdálle bōtri-šaskar; kitvóli
tlót-ábne šāmi-šaskar, á-tlótq qtólānne, umahzámme á-kacekát;
hāti-yq i-hkéye dá-kacekát. ómer šrólo? ómmo é. ómer ósdq
20 aikq-ne á-tartēmēniye? ómmo klen bainá-bahāre bu-qúsrq. qāyim
jámmq, emhēle šálu-dārbq, áti lū-qúsrq, ráhū šálu-saifq uqāta;
šálu-bāhar. ázzē lu-qúsrq, šābar lu-qúsrq. hzēle á-tre tartēmēniye
klen mīte, kōte rēḥo pís menaiye, nātini. qāyim, náfaq. ráhū
šálu-saifq, qāta; mu-bāhar. hzēle haiye, ómmo šalmó-kōrhāt?
25 jámmq. ómer kqráhnq šalá-tlót abnótq du-ága da-gúrj. ómmo
mqblinne. ómer elmáne? ómmo lābne-dyúsif ága du-zaúq. ómer
šai dārbq mqblinne? mahkelále hid hávi li-haiye. emšāyéle šálu
bālad du-zaúq. áti lū-bālad du-zaúq, hzēle u-qúsrq eḍbiyúsif
ága. dámaḥ bu-túrq hól dhávi eblályq. áti lu-társq du-qúsrq,
30 simle aqlídq, eštāhle u-társq du-qúsrq. kít etré qúmu-társq dar-
gahyānciye. māhásse šāle. enhólle á-trē. sálāq li-yaúda, hzēle
klen dāmiḥe, belályq-yq usštmq-yq, lō-kōdā; aína-ne á-kacekát.
māqátte báherq, hzēle ahdó seḥá, hzēle i-hrétq sū-hrēnq, hzēle
i-hrétq sū-nāšmq. māqámle á-tlót. ómmi laikq geḥmqblātlan?
35 lō-kōtēna šámq. ómer elbābaiḥu emšāyāšléli. ómmi bābainā
aikq-yq? ómer klē gābainā. ómmi šrólq? imelēlin. miṭyāqānne.
átiñ, mamtálle. mqblile li-qalešāde. ómmi kóyo bābaina? ómer

dügle emdägëli ałaihu. ömmi gezanq. emhelëlin, bú-zôr eksöyim.
 aıaiye. mähässe kábne deyúsif äga sáferq. ömmi ló-kmibaini
 á-nışaıdan, waqtólle á-tre dargahyāniye. u-tairq dahzälle aılu
 -báhar áti lu-qúsrq, ómer aımúne kimsailitu? ömmi maubälle
 á-nışaıdan waqtólle a-dargahyānciye. ómer ló-mşailitu. ömmi 5
 qaiyo? ómer moqlile eljammq ú-jalāli. ló-mtānālle, ömmi ló
 -kmajrēna emqatlına aım jammq. ú-nāzimq ómer ónq gozinq el-
 jammq. qāyim azzé eljammq. aqtile eljammq, aqtile a-tlōtq,
 u-emhölle á-kacekāt aıle.

10

XXXIV (175).

kítvō tārte qıryavōtq, kítvō báhar edmāye bainōtaiye. bī-hdō 15
 qritq kítvō há, hōrt armenōyq, şügle u-saıdō-ve bī-tfañge, qotálvq
 á-gazalāt. bī-qritq ahrētq kítvō qāşq, kítvōle kálq kārıstq. u-ar-
 menōyq ebhálme hezēle i-kálq du-qāşq. i-kálq du-qāşq ebhálma
 aıhzeıa u-armenōyq. húwe u-iy-emo-vaiye, latvōle bábo. mıdle
 lı-tfañgaıde, azzé lu-saıdō aım fēme du-báhar. i-kálq du-qāşq 20
 átyq elfēme du-báhar kmāşigo á-júle. maufaıqle lú-armenōyq u
 -dúrübēn, hölle bi-kálq du-qāşq; ló kqdāıla, bu-hálmq hazyōle.
 ómer kít ulaıt, háti-yq i-kálq du-qāşq. trele i-tfañgaıde aıl fēme
 du-báhar unáhat eşhēle, qátaı lı-hasráyq. lātla háş lı-kálq du-
 -qāşq, şlahla júla edsóhyq ebmāye şahıne. ázzé gnúle júla; 25
 ló-hzēla. egnúle u-msārqq u-ú-sāfōnq; mähátla māye aıl qārā,
 ló-hzēla ú-msārqq u-ú-sāfōnq. kārıhō aıaiye, lq-hzālla. hōlla bá
 -júle, lq-hzālla; kla zaltōnıtq. ömmo enfaıq má-tkıtat; qrār aımoıı,
 mé-dób:at, gedóbállqh. náfaıq hōrt taı mēne laıt, uhiya tau
 mēna laıt. húlēla i-qmıstq alvişōla. ömmo maıkq hát? ómer u 30
 -armenōyq-nq, ómer hát maıkq hát? ömmo i-kálq du-qāşq-nq.
 ómer hezelileh ebhálmi. ömmo óneşte aıhzeılileh ebhálmi. yātivi
 emkāyaffe. ráhu aıla, simle aıma, simle tlōt-kōre aımā ú-yaumáo.
 ömmo laıban bımōmq dimkaıfına, blalyq medgāni u-yaúmō itóh
 elfēme du-báhar, u-ónq gedotyōnq elfēme du-báhar, gedygtvōnq 35
 aıli-kēfatı, moşkōnq ú-fanár bıdı, aılı-saıq dı-fanár aqtāı bu-bá-
 har, tóh elgābi, gimkaıfınā hól fıılge delályq, mefılge delályq.

- izq̄h lu-baitq; hauḥā geṣaimina. ómer trǝve. q̄ayim āti lu-baitq. i-kálq du-qášq māsǝḡla a-júle. āti lu-baitq, hávi saudēni, azzé áqel-diḡe lafi-káčekke. yātu bu-baitq, lǝ-kumtāne. iy-émq kmi-šǝḡlǝ šáme, kimsá:ar liy-émq. kómmo aḥúl, kómer lǝ-kǝhānno.
- 5 gāni u-yaúmǝ, azzé ǝlfēme du-báhar, fáiš sá:ya yātivǝ, ǝkhǝyer bí-qritq di-kálq du-qášq. hzēle katyó kle u-fānar bíḡā, yātivǝ šal i-kéfq. i-ḥmótq di-káčekke ómmo laik-azzá i-kālaidaḡan bú-lalyānǝ? átyǝ bi-dausaida, ḥazyǝlá šal fēme du-báhar. i-káčekke lǝ-hzēla i-ḥmótq. ómmo hēdi, ǝblēba, dhǝzyǝnǝ mǝ-(g)geṣaimǝ, i-ḥmótq.
- 10 ǝmḥaláqle rúḥe lu-ārmenǝyǝ bu-báhar, āti ǝlfǝḡe du-báhar. i-ḥmótq átyǝ ǝlgābā, fáišǝ bǝtrā, mǝdlā lu-fānar, mḥaláqle bá-māi údāiǝro. fáišǝ i-káčekke, báhyǝ i-káčekke, lalyǝ-yǝ u-ǝtǝmǝ-yǝ. ǝmzáya: u-ārmenǝyǝ bu-báhar, lǝ-kǝḡa: aǝkǝ qǝtǝ: . ómer mǝ -kitvǝlēḡ šali dsimlēḡ-bi hauḥā? imēla, ómmo lǝ lǝno. ómer bá:
- 15 ǝlmāne? ómmo laḥmǝti. ǝksǝḡe šal ḥas-diḡā, lǝ-kǝḡa: aǝkǝ-yǝ. hávi šáš, ǝmqādámle lafēla. ómmo tǝḡ ḥǝrke. qārú ǝlgābā, mǝdlēle lu-báḥri. ḥiya mǝdla la-drǝse, u-báḥri ǝḡorášlē. ḥiya ǝḡóršǝ, u-báḥri ǝḡóriš. grišl-á-tre lu-báḥri ǝlbaiḡu-báhar, mǝblǝle beḡǝve du-báhar. azzǝn ǝlqǝsrǝ ǝbbistǝne baiḡu-báhar. mǝblǝle
- 20 lu-báḥri li-yaudāe. kit aḡḡó bi-yaudāe su-báḥri, tau mēna lait, išmā núre. mǝtvǝle gāba lu-báḥri.
- ábre du-qášq ómer kǝy-āti? ómmi ǝmḥalǝlá lémǝḡ bu-báhar. mǝdle ǝlkéfq, ǝmḥēle bi-qǝrǝḡ diy-émq, qǝlǝlǝle, mḥalǝlǝle bu-báhar. u-qášǝ ómer kǝyǝ āti? ómmi qǝlǝlǝle lábroḡ. mǝdle
- 25 ǝlkéfq lu-qášq, ǝmḥēle lu-ábroḡ, qǝlǝle u-ábroḡ, mḥaláqle bu-báhar. á-pǝzmām du-qášq qǝlǝlle u-qášq, flǝḡḡe ú-baitaide šarrūḥaiye. tqrēnā mu-qášq.
- núre, ómmo maǝkǝ ḥātu? mǝllā lu-ārmenǝyǝ. ómer kúl ḥá meqrǝtǝ-nā, rǝḥmīnávǝ aḡḡǝḡe, uhaúḥā jǝrǝban. ḥid hávi maḡ-
- 30 keǝlēla. ómmo lait ḡámǝ. u-báḥri ómer geḡqǝtānǝ u-ārmenǝyǝ. lǝ-trēla ǝlnúre, ómmo sǝme ábroḡ. símele u-ábroḡ. fáiš su-báḥri ḥúwe u-i-káčekke. kmáḡḡemi udǝmḡi. u-ārmenǝyǝ geḡdǝmaḡ si-kálq du-qášq, u-báḥri geḡdǝmaḡ si-núre. u-ārmenǝyǝ máyit šali-núre. sáferǝ qáim u-báḥri ǝlbaiḡu-báhar. núre ómmo tǝḡ ǝlgābi
- 35 ārmenǝyǝ. yātu gāba, mšāyá:se i-kálq du-qášq lu-tárǝ du-qǝsrǝ, ómmi dǝte u-báḥri, tēḡ mállan meḡam mēne. ómmo trǝve. ǝm-kāyáffe lu-ārmenǝyǝ wilnúre. ómmo qúm. ómer laikǝ? ómmo

səm əmi. kmjtmáne u-ərmenəyq. rəhu əla nəkəle. yətivi, 5
 ətyq i-kəlq du-qəşq, ómmo əti u-bəhri. əzzə u-ərmenəyq, yātu
 əlu-təht-dide, yətivq i-kəlq du-qəşq gəbə. əti u-bəhri, yātu si
 -nüre, mkəyəffe lən-ərbəq. qəyim u-bəhri ərbaɪnu-bəhar, lə-kəli.
 10 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

əti u-ərmenəyq u-ə-tərtə, təu mənaɪye laɪt, ərmaɪɪ, lə-kədi
 əik-ozin. ləqi u-tərtəmənɪ bɪnne, əti lu-ərmenəyq. nüre ədiɪ

- geqotǵele. ómmo tartamēni. ómer há. ómmo toǵ eqtal óno uǵóti meqam mu-ǵarmenǵyq. ómer qaǵyq? u-tartemēni. ómmo eqdotǵatle, lo-kotēnā ǵamqǵ hód dlo-qotǵatlan, lahva etraie, lo-qotǵatle, u-grēaǵdan-yq. ómer u-grēaǵthu-yq? ómmo é. ómer lo-qotǵanne.
- 5 moǵlile lú-tartamēni. azzé lu-baǵto, hǵalle kit aǵdó gǵbe, taú mēna lait, sǵmyq hǵǵngi edbǵahyq. yǵtívi, ksóym u-tartemēni ǵam núre usǵm i-hǵto elqǵlu-ǵarmenǵyq, lo-kmǵjre emtǵne u-ǵarmenǵyq. fǵ-iǵi śǵto, u-ǵarmenǵyq khodǵmme, ulǵ-nǵǵaq u-tartemēni meǵǵǵul. kǵmǵlo i-śǵto, ómer kazzǵnq lu-sǵǵdǵ yaúma. azzé lu-sǵǵdǵ. eǵǵǵili
- 10 ǵami-smǵto núre u-i-hǵto. ómmi maǵko hǵt? ómmo bǵrte du-ǵǵa dá-daǵǵriye-nq. ómmi aǵko mamteǵleǵh lu-ǵǵt? ómmo mahǵǵamli unǵfeǵǵnq, mǵǵǵǵli idi bá-mǵye ubú-sǵǵǵǵ, emhǵǵǵǵleli ǵal kǵtfe, mahǵǵamlēli eblǵlyq. ómmi qai smǵto hǵt? ómmo hǵǵngi edbǵahyǵnq, sǵmyǵnq. ómmo gēmanēhǵnq ǵaineǵ, núre. ómmo deǵih, demānē-
- 15 hǵtte, geǵodmǵǵleǵ śet iśne. dǵmǵhǵ, maufǵǵlǵ dǵrmǵne elnúre, mǵhǵtlǵ aǵaina. ómmo lo-fǵthǵt ǵaineǵ hol fǵǵge diyaúmq. lo-ftǵhlǵ ǵainǵ hól fǵǵge diyaúmq. mǵhǵtlǵlǵ fǵǵge diyaúmq hēś dǵrmǵnq. ómmo lo-fǵthǵtte hól ǵǵriye. lo-ftēhǵlǵ hól ǵǵriye. ómmo eǵtǵhǵn, ǵǵriye. aǵtēhǵlǵ. hávin taú meǵeqam ǵainǵ.
- 20 aǵǵhǵ bǵrte du-ǵǵa dá-daǵǵriye. taú meǵnúre umi-hǵto-yq. áti u-tartemēni mu-sǵǵdǵ, aǵzēle bǵrte du-ǵǵa eǵtǵhi ǵainǵ, nǵyǵhi. dǵmaǵ gǵbǵ, sǵfēq azzé lu-sǵǵdǵ, ómer geǵdotēnq fǵǵge diyaúmq, súmǵli moǵkeǵ bǵsǵmq. ómmi trǵve. ómmi aǵ dǵrbǵ ǵǵmǵnǵ bú-tartamēni? kómmi lahǵdóde. ómmi gēmaǵtinǵle sǵmq bú-biśǵlo.
- 25 mǵhǵttǵlle sǵmq bú-biśǵlo. áti aǵile unǵǵl, yǵǵim. qǵyim u-ǵarmenǵyq, mǵdlē li-gǵrǵa, lo-qǵǵǵr dmaǵǵlēla, maǵavǵanne lá-niśe, maǵǵyǵǵlle. ómer mo-gsǵimǵtu? ómmi geqotǵlinǵlo. qǵǵle ǵǵrśe. lo-qǵǵder qǵyim, klē dǵmǵhǵ. maǵyǵǵlle ǵal qǵrśe. ǵǵbǵr hǵwe u-i-gǵrǵa biy-ǵrǵq, qǵǵlle. ómmi deǵǵmu qǵzǵnq. qǵ-ǵimi átiǵ ǵam sǵptǵ
- 30 du-bǵǵar, hezǵlle emsǵǵǵne dǵ-núne. ómmi maǵina valǵi hǵtu? núre u-u-ǵarmenǵyq moǵrǵanne. ómmi meǵǵǵn valǵye-na. azzǵn. ómer qǵǵvǵnǵ li-qǵtǵǵdan. azzǵn, mǵtǵn li-qǵto dú-ǵarmenǵyq. ómer núre. ómmo há. ómer hǵr, kla hǵne i-qǵto di-kǵlo du-qǵśq. ómmo śrǵlo? ómer é. ómmo trǵ fǵǵśq beǵduǵtǵnǵ i-kǵlo
- 35 du-qǵśq. mǵtǵ lu-baǵto ǵǵsiy-ēmq. eǵǵhǵ iy-ēmq. qǵǵle lu-qǵśq, ómer emhǵr á-tartǵni ǵǵli, hǵti tǵyǵǵto-yq, lo-kmǵhǵnnǵ. bǵrte du-ǵǵa ómmo. qaǵyq lo-kmǵhrǵtli? ómer tǵyǵǵto hǵt. ómmo ge-

dauwýõnõ suraltõ. õmer é, aḥvaí, geṃqḥánnēḥ. maṣlaṭle lḥ-qááq
 ʿarriša u-ṣemʾamdóle. ḡmhólle á-tlot ʾále. kimfárji di-qriṭo ʾála
 -niše du-ṛmenõyo; ḡálabe šāfirē-ne. ómmi maṣkq-loḥ á-nišāni?
 õmer mú-baḥár. ómmi kit bu-báḥar niše šāfirē? õmer ḡálabe.
 mḥālāqqe rūḥaiye lá-ḥórtin bu-báḥar, aḥníqi. di-qriṭo ómmi látin 5
 á-zeṣúraidān. õmer geḏótin ʾal máḥelo. ḡáḥaḥ ʾálatye.

XXXV (174).

10

kitvō ʾazdín-šér uṃeṣúrbak, aḥunóne-vaíye. ḡúlsinam i-ḥō-
 tātte-vā. mu-túro dá-bóḥita-vaíye. ḡmqatliṽo ʾamá-rimóye, lō
 -maqbeliṽo u-ḥúkim. šāma; u-šultõnõ, moḡqile mbainá-bóḥita,
 máḥátte u-baitátte ḡbmaúṣal. hávin ḥónne u-u-qõnser ḡdmaúṣal 15
 ḥaurõne. ómmi gimqatlína ʾamá-rimóye. õmer trõve, u-qõnser.
 õmer zõḥu alimu ʾaskar má-bóḥitā. ráḥivi á-trē, átin ḡlbaina-bóḥitā;
 ḡúlsinam taryólle sátto dý-qõnser. átin loḡzírõ. yāṭivi boḡzírõ,
 qrálle lan-aḡawiye dá-bóḥitā. látimi ḡabaiye á-rābe da-bóḥita,
 ómmi mó-kqbṣétu? ómmi súmulan ʾaskar ráptõ, geḡzānõ ḡlbúḡdad, 20
 mqatlína ʾámu-ḡáwir. koṃmínne haúḥā ḡmbedúgle, dhõzin mó-
 -(g)ḡeḏómmi án-aḡawiye. ómmi lō, lō-kemaḡeblína doḡzõḥu ḡlbúḡ-
 dad, ḡḡaimína ʾaskar, gimqatlína ʾamá-rimóye. ómmi trõve.
 qāʾimi, bízi á-grēye bu-báḡad dá-bóḥitā, málimme ʾaskar ráptõ,
 u-án-aḡawiye ʾamáíye. átin li-sarái dagzírõ. kit msállim bi-sarái. 25
 ómmi ḡḡqõtlína ú-msállim wá-(r)rimóye. átin li-sarái. šāma; u-
 -msállim ḡḡqõtlile, qāyim mahzámle lúwe ulá-(r)rimóye. ḡmsikke
 árḡo rimóye aḡtolõnne. látimo i-ʾaskar laḡdóde, ḡḡáḡḡe i-ʾaskar
 lá-trē fáḡa ḡmeṣúrbak ufáḡa ḡlʾazdín-šér. sálaḡ u-ḥā u-i-ʾaskar
 -dide ḡteláne, u-ú-ḥā áti ḡlmidyat. aḡtõlle ḡálabe nõše uman-30
 hábbe á-qriyavõto. áti u-ḥrénõ meṭeláne húwe u-i-ʾaskar ḡlmid-
 yat ḡlsú-aḥúnõ. máṭan á-tre laḡdóde, á-ʾasēkir ʾamáíye. —. ú
 -šultõnõ sínle ʾaskar u-azzé ḡlmaúṣal u-i-ʾaskar-dátte. šāmiṣi
 azzé u-šultõnõ ḡlmaúṣal, dáʾiri lḥ-šultõnõ, ḡmqátalle táḥte maúṣal,
 bú-túro ḡdninvā. u-túro ḡdninvā ḡmʾare-yo uḥṛab-yo; ʾásyo i35
 -ʾaskar dá-bóḥita baína-ḥṛab. i-ʾaskar dý-šultõnõ farõše-ne, lo
 -qõdri ḡmqátli baína-ḥṛab. i-ʾaskar dá-bóḥitā payá-ne, kimqátli

- bá-ťfanaq. aqtólle gálabe mi-áskar dú-šultónq, fá-íši baína-hırab. simle lú-šultónq ámr, mamtële asêkir gálabe, simle ırdiyát lahe-
 dör i-hárbe. emqátalle arıq yârhe lú-šultónq ulá-bóhıtá. ló-qádar
 5 ála-bóhıtá. ú-šultónq ómer mókêlq umáye lätte, almó-gmidábri
 háni árıq yârhe? šáma; ázdín-šér úmezúrbağ ademóll-aúhá lú
 -šultónq. hávilá li-sistq edmesúrbağ, ahlúwe hálvq mēna, simme
 qatıro, emšâyá:ıe lú-šultónq. hólle ále lú-šultónq, emájib. ómer
 háni árıq yârhe kimqátánnq amáıye, kománnq lait mēde dóhli,
 ósdq mšâyáıalli qatıro. mšâyáıle el-ázdín-šér wulmezúrbağ hábrq
 10 lu-túro da-bóhıtá, ómer enqáwu metáhtu-túro, u-áhná genqıvına
 emárke, gelqeqená bahdóde táhtiy-ároq, ksáiminále lágam, táwulan
 zád umáye bú-lágam, enqálulan zahıre. simme hid móre, knoq-
 linne mókêlq umáye embáına-bóhıtá bu-lágam, kimqátli amú-šul-
 tónq. fáış tlot işne ú-šultónq u-ásêkir errişáıye, ló-qádar á-
 15 laıye. ktüle lú-šultónq kágad emšâyáılelin, ómer geşáiminá fáşal.
 ómmi tróve, élo gzaiına dló-moskátlan bi-hıle. ómer báhti
 lohátu, ló-zaiıtu, álóhq bail-lónq ulóhátu. emyáqni. hıttı
 á-ásêkir bahdóde. áti ú-šultónq elgábáıye, emfárájle álu-túro
 ednınvá ála-hırab u-ála-máre. ahezéle újebq, ómer mafkq qte-
 20 vólhu mókêlq umášqıyq? ómmi tóh, hır mó-sımlan taht iy-ároq.
 azzé u-šultónq, hólle taht iy-ároq, simme lágam, knófaq lu-túro
 u-lágam, hávi síkke u-lágam; emájib ú-šultónq. sálaq lu-túro
 dá-bóhıtá, emfárájle álu-túro, ásyq-yq. dáıar li-hárbe, ómer dqo-
 drinávq álaıhu, aıkq gemahezmitúvq? ómer bú-lágam, ázdín-šér.
 25 qáyim ú-šultónq, malváıle á-tré, húlēlin kúl há nişán, ómer ah-
 kēmu ála-bóhıtá. bızle á-ásêkir lú-šultónq, dáıar eldúkte. qá-ııııı
 i-áskar dá-bóhıtá, sálıqı lu-túro, emlálle u-lágam kēfe. yátıvi
 baína-bóhıtá, áına dóbıan, aqotlıle. mamtälle i-hótátte gúlsinam.
 kít há bainótáıye, ága-yq, işme malák-diván. azzé malák
 30-diván, azzé elgábáıye. krohmıle gálabe. ómer kóbēnq gúlsinam.
 gauro sáhm-yq, kitle arbáh qıryavótq, húwe-yq u-ágátte. ómmi
 gedobınálqhyo, itaú gábáına gréıq, šét işne, ehdámlan; bótı má-
 -šet işne gemqhrinála áalq. ómer tróve. — kít ahdó baína-
 -ákariıye, barte dmir-dárvış, gálabe ká-ıstq-yq. ázdín-šér ómer
 35 kóbēna. ómmi ló-kóbılqhyo. ómer qaúyq? ómmi klá bi-yaúda,
 kítlá esri gréıe, eblályq ubımómo a-saıfe bidáıye šlıhe, knotrıla;
 ló-kóbēla elnóšo mır-dárvış. ómer qúm malák-diván, gezan ónq

uhát. ómer qúm. māsórre á-saife elhāsaiye, emhálle álu-dárbo
 payá, sísyé lo-qóder emhálalāh bu-dárbo, túro ásyq-yo. emšāyalle
 álu-bálād dá-akariye. mátañ lu-bálād-dátte. mšāyalle áli-va-
 láye demír-dárviš. ómmi háti-yo. ábiri li-valai. kit qúsrq
 álóyo bi-valáe. mšāyalle, ómmi hánq mñn qúsrq-yo? ómmi u 5
 -qúsrq edbártet mír-dárviš-yo. ómmi é. hezálle baitq dahdó píre.
 ómmi píre. ómmo há. ómmi ló-khovátlan gábeḥ? ómmo béle,
 má-saine. yātivi sí-píre, emšāyalle mí-píre, ómmi áikq-yo bártet
 mír-dárviš? ómmo kla bu-qúsrq. ómmi laiban dozān elgāba?
 ómmo ló-o. ómmi qaúyo? ómmi kitlā šesri gré-e klin gābā, á-saife 10
 bídaye, knqtrila eblályo ubimómo, geqqqlānhu dozóhu. ómmi
 laibeḥ dozéh elgābā? ómmo ló-kmajeryónq, gemoháli. ómmi ge-
 zauninā daušq, aubelayo, kā trálle edóqbriḥ, haúlā i-hūsāti. ómmo
 tróve. ezvinne daušq, māhātla be-āngariye, uhūwāllā i-hūsā.
 azzā elbemír-dárviš. sālīq li-yaúdā di-káčekē. ómmi laikq? 15
 píre, á-gré-e. ómmo kit ú-daušanq dmqlálle li-hātúne, bémijale-
 -nq, do bóli bahbiš. lo-trálle lá-gré-e, báhyo i-píre. šāma; mír-dár-
 viš geḇohyo i-píre, hólle mú-šibbák, ómer qaúyo ekbóhyo i-fāqir-
 táyo? mo rrálle, ómmi álaúhā. ómer tráu trózzā elgābā. taryólle.
 azzā elgābā, yātivq gāba. hūlāla dinórq. maufāqlā i-hūsa li 20
 -píre, huwólā li-hātúne; hólā ála, ómmo móre di-hūsa áikq-yo?
 ómmo kle gābi. ómmo zéh málle már hvaí! gaúro, itóh áblályo,
 ahzámli, há šqúlleḥ i-hūsaidi, haúlāyo, diḍe trq faíšq ámi. átyo
 i-píre móllā le-azdín-šēr wulmálak-dívān. ezwúnne tré spindarāt
 yariḥe, símme síllam. azzin áblályo, māhátte u-síllam qmú-qúsrq 25
 usālīqi á-trē, qālībi lu-qúsrq, klai-hātún yātúto, ló-dāmīho. a-gré-e
 dāmīhi. eštahlālīn u-tárq di-yaúda. ábiri, yātivi gāba. ómer
 geḇohánno a-gré-e, málak-dívān. ómmo dāmīhe-ne, múloḥ me-
 naiye? ómer gi(n)nohánnin. enhólle á-šesri gré-e. maufāqqe i
 -hātúne, nāhiti bu-síllam, átīn álsi-píre. náhar áalaiye, ló-majrálle 30
 dmaházmi, fá-íši ezbe píre baíni-valái. hávi fálgē diyaúmo, ómmi
 mó-hawál da-gré-e-yo edlō-mahásse yaúma? mšāyale há elmír-
 -dárviš, ómer zóh aqīm a-gré-e mi-šántq. azzé u-gré-q, hólle
 uzāya; klen á-gré-e enḥíre, i-hātúne ló-kmibainq. dázar rāhóto,
 mólle elmír-dárviš. áti mír-dárviš, ahzálle. hávi karabálāḥ bí 35
 -valai, á-nóše dlō-šāmisi kómmi mó-báḥas-yo? dšāmisi ómmi en-
 hórre a-gré-e umaubálle i-hātúne. símle áskar elmír-dárviš, ná-

- fıqı ekkırhı, nössö lö-hızalle; kārıhı bı-valáye, nössö lö-hızalle, kārıhı hol eblályo, ɛmbāfalle ɛkróhı. — qā'ımı aɓlálıyo á-tre, maheẓamme i-hátıne, mamtiyólle lı-bálad dá-bóhıtá; ɛmhqróle ıále ɛlázdın-sér. şáma; mır-darvıš maheẓmóle ɛlázdın-sér, lö-mtānele.
- 5 ómer lö-qodánnq ıála-bóhıtá. fáış mezúrbağ dló-gvórq. kılē bārto ɛlhálafe-şuyı, taú mēnā laft. maheẓmóle ɛlzaidın ábre de-mır-darvıš. kle málak-divān bu-saido, láqi ɛbzaidın. ómer zaidın. ómer há. ómer maiko-yo i-zırtáti? ómer mu-bálad dasırt-yo. ómer geşoqánnā mēnqh. ómer lö-kobēna. ómer maheẓamli hō-
- 10 toh-estē. mqátalle lá-trē bá-saife. ɛmhelēle saifo ɛlmálak-divān, aqtıle. mamtēle i-káceke, amheróle sal mezúrbağ. şáma; mır-darvıš qtólle u-ábıo, lö-mtānele, ómer lö-qodánnq ıála-bóhıtá. magvälle á-trē. ómer á(n)náqelā gegovánnq, lö-kobıtıllı gúlsınám? ómmi béle. kāyúla, mamtalle á-mállawıye, hırrálla, ómmi dmam-
- 15 tétıla hābúşe, ɛenāhlā. ómmi mainā hābúşe? mırranne moşlān hābúşe. ómmi má ɛgezē? ómmi ɛgezē málak-divān. ráhū málak-divān, azzē, hzele ɛzlām sóvo kla bılğed du-dárbo ú-baitáide. ómer laıko ɛgezóh, málak-divān? ómer ɛgezınq mamtēnq hābúşe msa-áve sterónak udāre ráqzónak. ómer laıboğ dozóh. ómer
- 20 kibi laıbi, ɛgezınq. ómer ɛgezóh, ɛğdómánnqh hābro. ómer mār. ómer ɛgezóh, ɛşhai bu-şát, ɛğqótsat ɛlsá-hābúşe, taı arbó hābúşe ucāh ɛdmaıdıt lá-hābúşe u-óttı, ɛımhaúrı á-dıyarát u-á-navalát u-á-taire u-á-dābıbe; i-náqelā dımhaúrı, lö-hairıt bótıo, ɛdhairıt bótıo, ɛğdóvıt kéfo kómtı mi-zóhtı, u-ıtóh ɛşhai bu-şát, ɛqtá,
- 25 ɛemalıllıq á-māe uɛmanhatılıq, lö-zafıat. ómer é. ómer bı-mómı lóttı bıına-sābıe. áti máti lı-bálad da-sābıe. trēle ú-sısyáide. blályo hálas bıınu-bálad dá-sābıe. ázzē hezele u-şát, ɛgezómrı á-mai ukróqđı á-daúme. qáta; bú-şát, azzē lá-hābúşe. hıd mólle lı-sóvo, hávi: ɛmhāvállā liy-ársı ulı-şmáyo. lö-hólle
- 30 bótıe. náhat lı-şát ɛşhele mālálle lá-máye umanhátte, lö-záya; qáta;. áti aɓlálıyo bu-bálad da-sābıe, ráhū ıálu-sısyı, áti lı-baitı. hılēla hābúşe, nāyāhlā. ómer gegovánnq. árjah kāyúla. azzē náqelā hrétı mamtēle hābúşe, nāyāhlā. ómer gegovánnq. kāyúla, ázzē lá-hābúşe. trēle u-sısyı uhálas aɓlálıyo bu-bálad dá-sābıe.
- 35 ázzē lı-şát, ɛgezómrı á-máye uróqđı á-daúme. qáta; bú-şát. mlēle kışe hābúşe, qā'ımı iy-ársı u-ı-şmáyo u-átam ıále. lö-hólle bótıe, oık bıına-mai dqóta;, mālálle lá-máye umanhátte liy-ársı. ómer

á(n)náqelā azzinq. ómer yállā. shēle, qáta. náfil híallahálla
 ála-sábse. hálās bu-bálad-dátte. hzálle ú-sísyq. oík bu-gúbq,
 fáis ásrq yaúme bu-gúbq. náfaq. emsíkke lá-sábse, maubálla
 sú-bani-sábse. ló-majrálle dqqlíle á-sábse mú-bani-sábse. ómer
 almjn-átit elárke? ómer bhásqh átinq elárke. mahkeléle hid 5
 hávi. ómer ló-zátsat. —. šāmisi a-bóhtā ómmi qtólle málak-divān
 la-sábse. —. kitvō há rēšidbak ebmaúsál, tlóble gúlsinam, em-
 haulóle emhoróle ále. kít šámso bi-yaúda qā'itq. azzé adgówér,
 táfi u-šámso, tlót kóre māqátle utáfi. ómer ló-fáis eggowánnq.
 qáyim málak-divān, tlóble dastúr mú-bani-sábse. áti lú-baitq. 10
 ómer kóyq gúlsinám? ómmi emhaulóle rēšidbak. emšáyáse bōtr
 rēšidbak. maméle u-šámso, u-áti, ugúlsinám. ómer qaúyq mhā-
 wélqh gúlsinam? ómer ómmi aqtólle, maúhā emhaulóli uhés ló
 -gāwánnq, lácyauhá? ómer u-mášma:dán haúha-yq.* hávile fémq
 lú-mášma:dán, eşgil, ómer haúha-yo, bú-haq dālqh, i-káçeke 15
 elmálak-divān eknófq. emhoróle sal málak-divān. dáar rēšid-
 bak elmaúsál, húwe u-ú-mášma:dán.

20

XXXVI (173).

u-šai u-ága da-jín-ve u-u-zálim u-malkátte-ve. kitvóle lú-šai
 ū-afrít, ú-zqťyq-ve. qáyim ú-šai, kitvóle tarte níse, qréle lú-á-
 frit, ómer kitle bártq lú-malkq, zóh tlábllyq. ū-afrít qáyim, azzé 25
 emšáyéle álu-zálim. ałq dozzé ómmi zóh lu-gábo. máti lí-valáye
 du-malkq. azzé yátū ázbemalkq. ómer mó-kóbse? afrít. ómer
 átinq etqlábnq bártqh lú-šai. ómer tlqbóle lu-sólnás. ómer ló
 -kóve, ū-afrít. ómer tlqbóle. qáyim ū-afrít, emhéle álu-darbq,
 áti elsu-šai, ómer yā šai. ómer há. ómer tlóbbe barte du-malkq. 30
 ómer elmá-tlqbóle? ómer lú-sólnás. ómer enfál bainu-bálad ekráh
 alim áskar. kárağ ū-afrít bainu-bálad dá-jín, málímle áskar,
 lait hózbe ála. ráhū ú-šai, azzé elbemalkq, ómer qaúyq? em-
 šáyáli ū-afrít elgábqh, laúlqh bártqh. ómer tlqbóle lu-sólnás.
 ómer u-sólnás mányq? ómer malkq emdá-jín-yq. ómer šaiyáse 35
 kágad tróte lárke. šaiyásele kágad lú-zálim, ómer tróte ú-sólnás
 ū-i-áskar-díde. šama: u-sólnás, azzéle u-kágad. māqámle áskar

ráptq u-áti, áti elbezálím, mályq i-valáye edzálím má-asékir.
 yátivi á-tlótq bú-diván, zálím u-ú-šai u-ú-sqólnās, eşgíli. ómer
 qaúyq etlóbloq bártq dežálím? kómer u-šai. ómer tlobóli, u-sqóln-
 nās. ómer kqběna. ómer lq-kqběna. eşgíl zálím, ómer geqqrěna
 5 li-háñge, aína dešqíla. ómmi qraíla. qrelěla lu-zálím. elvišla
 i-badlaída, átyq lu-diván. mollěla lu-bábq, ómer aína gešóqlit?
 u-sqólnās? u-šai? ómmo u-šai. ómer é, muštáfit. aqlíir u-sqólnās.
 emqátálle bu-diván, lq-trěle lu-zálím, ómer enhátu mí-valáye ulál-
 tah, qátělu. qā'imi maqámme á-asékir mi-valáe, mqátálle lárval
 10 mí-valáye, qtólle gálabe mahdóde. ú-sqólnās mídle lu-saífq, náfil
 baíni-ásakar du-šai, qtíle gálabe, emsikle u-šai šág, lq-qtíle, mau-
 bėle másro, maubėle lu-bálad-díde, māhátle bú-habis. fáiš arbá:
 išne emsíko su-sqólnās. qáyim u-sqólnās, azzé su-zálím, mamtěle
 i-háñge, emharqle šále. šáma; ú-sultónq dá-jin, kle u-šai emsíko
 15 su-sqólnās. ómer zóhu, táu á-tré elárke dhozěna qai emqátálle.
 azzin a-grěse du-sultónq, mamtálle á-trě, moqlínne elsu-sultónq.
 mahkálle hid hávi sú-sultónq. ómer naháq-yq u-šai, méqam tlo-
 bóle lu-sqólnās. emsikle u-šai, emšāyāle lu-sārgun baínu-hájūj
 umájūj. kitte šultónq lá-hájūj umájūj. fáiš u-šai emsíko baína
 20 -hájūj umájūj. marfěle lu-málkq du-hájūj umájūj, maubėle elgábe.
 kitvóle bártq lu-málkq, taú mēna laít, išmā hādrā. ómer gedo-
 bėnoq bárti, šai. ómer tróve. tlobóle, emharqle šále ezbemálkq.
 qáyim u-šai, tloble dastúr mu-málkq, ómer gežinq lu-baitq. ómer
 zóh. mamtěle bártq du-málkq u-áti embāděle á-julaída al gér šikeł.
 25 áti húwe u-iy-attq elbesqólnās. láda;ile. kla i-háñge geqbóhyq
 šálu-šai. ómer qai geqbóhat? ómmo geqbóhyq šálu-šai. ómer
 aiko-yq u-šai? ómmo emsikle lu-sultónaída, mšāyāle lu-sārgun
 baínu-hájūj umájūj, lu-bálad rahúq. mólle liy-attq, ómer mállā
 li-hānge, mār hāno-yq u-šai, dá;ar. náfiqi a-tarte lu-kéf, barte
 30 du-málkq du-hájūj umájūj u-i-háñge, emkāyāffe. ómmo maiko
 hāt? kommqola i-háñge. ómmo barte du-málkq du-hájūj-nq. ómmo
 lq-hzéléq u-šai baínu-hájūj? ómmo bėle aħzéli. ómmo ó;do aiko
 -yq? ómmo kle šāmi. ómmo šrqlq? ómmo é. qrelále elbarte du-
 -málkq. áti enšiqqe ahdóde, láda;qle. qáyim elblályq mahzámle
 35 á-tarte, áti lu-bálad-díde. besqólnās ómmi emzaišq i-háñge. átiñ
 elbezálím, lq-ħazyqlle. emšāyēle lu-sqólnās, láda; elmā-moqlěle.
 hā má-jin du-sqólnās ómer ħazyqlí hīya uhrěto šāmu-šai, mahez-

míle. ómer šrôlô? ómer é. ráhū, azzé sú-šultônoq, ómer marfélôh
 ú-šai? ómer ló-marféli. ómer dešaiyá: sú-šultônoq du-hájū, dhô-
 zēna amsíkô-yô? lô? mšâyá: bi-pôsta, mórrelú-šultônoq du-hájū.
 ómer marféli. aqhír ú-šultônoq dá-jín. símlé šaskar lú-šultônoq dá-
 -jín wumqatéle šamū-hájū umájū. maqámle šaskar lú-šai má-jin 5
 gálabe ráptô. áti lú-šultônoq ulú-šólnās, klen kimqátli hónne u-
 -hájū. máti li-valai du-šólnās, moqdôle. mīn-eqrítô dekhôze,
 kmauqádla. máti li-valāye du-šultônoq, moqdôle. azzé u-hábrô
 lú-šultônoq dá-jín, ómmi mamtêle šaskar ráptô lú-šai úmauqádle
 u-bálad u-á-walāyát. šamīsi baīnu-hájū umájū ēdmauqádle lú 10
 -šai á-walāyát wá-qriyāwôto. máti li-šaskar du-šultônoq udu-šóln-
 nās, mšādēle á-tôpát šalaiye. átyô i-šaskar du-šultônoq udu-šólnās
 elgábu-šai, ešlôqe raqlôte, ómmi hvai hát ú-šultônaīdan. ómer
 emsáku ú-šultônoq u-ú-šólnās, asīrone. masrōnne. háuwyô i-šas-
 kar dá-jín kúlā ahdô, külle ksôgdi lú-šai, símmé šultôno. dāšrô 15
 i-šaskar du-hájū umájū. áti u-šai u-i-šaskar, átin elbezálīm, hēs
 klai-hānge dlô-mhôrô. mólle lú-zálīm lú-šai, ómer qai húlôhle
 i-hānge lu-šólnās? ônoq amsi(k)kállī, hát húlôhleyô. ómer šqolôle
 bu-zôr. amsikle u-zálīm-esté, māsôlle. mamtêle á-tlôto, ešnoqile.
 fāiš u-šai šultônoq kmáhkīm šala-jín. 20

ú-hā yaúmo nāfiqô i-hānge ubártô du-málkô du-hájū lú-kéf.
 azzīn baīnā-mai dá-nsānát, hezálle áhmad u-jannēni, taú mēne laīt,
 kle šaliy-ārô dá-nsānát, ksôte šarāq, húwe elhúde-yô. nāfiqô elgābe.
 hezálle láhmad, máyit šalaiye, emháláqle rúhe šalaiye. hrizi baīna
 máye, emháláqle rúhe šalaiye. emzāyā: áhmad. maubálle áhmad, 25
 emzāiyi a-tlôto. moqfīla elbártô du-málkô baīnu-hájū. ekhāirô i-
 -hānge, látyô u-bálad-dátte. ómmo hárke aikô-yô? šamše. ómmo
 u-bálad-dīdan-yô. hārū áhmad, ekhārbīn ulô-qôder emtāne. azzīn
 elbemálkô, yātivi ezbemálkô emkāyāffe. ómer maikô-yô ú-zlāmānoq
 šamaihu? ómmi má-nsānát-yô. ómmi geqqtlināle. lô-trálle. fāiši tré 30
 yaúme ezbemálkô. qāīmi dôtīn su-šai. mórre lahhdôde la-tarte bu-
 -dārbô, ómmi lô-kmoqlīna áhmad ālsu-šai dlô-qotêle. ómmo i-hānge
 gemahtálle bi-barbāžnaīdi. ómmo kībēh? ómmo é, kúl dqbēna,
 gemoqfīnāle, ukúl dqbēnā geqollināle. bártô du-málkô ómmo trô
 šôyim šamaiā. ómmo trôve. nīkle á-tarte bu-dārbô. eñfīhlābē, 35
 símla kágad, cikla bi-barbāžne. átin elsu-šai. ómer aikô-vāihu
 hāni tlôto yaúme? ómmi bu-kéf-vāinā. kle áhmad kumsānat.

emhēlēlin lū-šai, ōmer kōzōhu, kōrhītu. mahtile a-tarte biyaūdā, shōlle u-tārō di-yaūdā ēbkēfe, wushōlle á-šēbēbik, lait dārbo ēdnōfqi. ētrēle náqvō ēftīho bi-yaūda. hōnne lō-kōdēi dētrēle náqvō, á-kacēkāt. khōyir bu-náqvō bīnne. maufaqlā ēlhānge
 5 áhmad, ksōyim ōmaīye lálguł bi-yaūdā. māhátile lū-šai há šālū -náqvō jāsūs. hezēle lū-jāsūs maufaqqe ēzlām ksōyim ōmaīye. mōllēle lū-šai u-jāsūs. ōmer yā šai. ōmer há. ōmer kit ēzlām má-nsānāt sá-hātūnāt. ōmer šrólo? ōmer tōh. āti ū-šai, ēftāhle u-tārō. tlālle áhmad. ōmer kōyō u-zlām dkīt gābāihu? ōmmi
 10 mín ēzlām? ōmer hezēle lū-jāsūs. ōmmi krāh, kla i-yaūdā. kārāh, nōšō lō-hzēle, qtōse qārse dū-jāsūs, ōmer dūgle kimdāglit. māhátile jāsūs ahrēnō, shōlle u-tārō. maufaqqe áhmad ksōyim ōmaīye. ázzē u-jāsūs, mōlle lū-šai, ōmer kit ēzlām má-nsānāt klē sa-hātūnāt. ftāhle u-tārō lū-šai. tlālle áhmad. ōmer kōyō
 15 u-zlām dkīt gabāihu? ōmmi maikō kit ēzlām gābāinā? ōmer hezēle lū-jāsūs. ōmmi krāh, kān ahrēlōh, aqtālan. kārāh, nōšō lō-hzēle. qtōse qārse dū-jāsūs. mkamlīle tlōtō. ōmer á(n)náqelā ōnō gedōvénō jāsūs. hávi húwe jāsūs, hezēle kmaufaqqe ū-zlām, ksōyim ōmaīye. hōlla li-hānge, hezēla u-náqvō. nāhat u-šai,
 20 ēftāhle u-tārō. hávin duhqōnō ufā-iri a-tarte bu-náqvō. ēftāhle u-tārō, nōšō lō-hzēle. ōmer ōdō hārke vaiye. kārāh ōalaiye lō-hzālle. mārfele á-jin bēbritō. kārīhi ōalaiye lō-hzānne. mōfqlā li-hānge li-dúktō dahzēla áhmad. maufaqlā mī-barbāzne, ōmmo hārke aikō-na? áhmad. ōmer hānō bālad dā-nsānāt-yō, i-dúktō
 25 dahzēlīhu. ōmmi dēdūš, aubēlan lū-baitāidōh. mōblīle lū-baitāideh hzānne ēldi-valāi, kimfārji ōalaiye. mōblīle lāhmad. lū-baftō. šāmīsi di-valai, kītle niše lāhmad, lātne má-nsānāt. kimfārji ōalaiye, taū mēnaiye lait.

šāma; šamālbak u-āga dā-gārza, kītle tarte niše lāhmad ū
 30-jēnēni, taū mēnaiye lait. qāyim šamālbak, húwe ēlhūde, taū mēne hōrt lait, ōmer kazzinō mfārājnō ōala-niše dāhmad. ázzē ahrālle ēlšamālbak, māyit ōalaiye, fāiš tlōtō yaūme gābāiye. nāfil lēbāiye bšamālbak. náfaq áhmad, ázzē gežōvin mōkēlō mu-šūqō. mahāzmīle ēlšamālbak, mahtile bu-qūsō. mšayēle lāhmad.
 35 ōmmi mahāzmīle ēlšamālbak. ázzē áhmad ššamālbak, ōmer qai haúhā símlōh? ōmer ai dārbo? ōmer maubēlōh á-nišāidi. ōmer līnne arhēmālli ū-ātīn ōami, lācyō haúhā? ōmmi bēle, ōmmi izōh

lō-kōḏṣinālōḥ ulō-kōḏṣātlan. fa'īši aḥsār iṣne siššamālbak. aqlīri
 mū-bālad dā-nsānāt. mōrre laḥḏōde, ómmi geḏzānō lū-bālad-dīdān,
 á-tárte, geḡmōblīnā šamālbak amainā. ómmi geḏzānō elbaīnu-hājūj
 umájūj, lō-kōzān elbaīnā-jin. qā'imi maubālle šamālbak wum-
 zaiṣi. azzīn á-nōše dbé-šamālbak, mōrre láhmaḏ, ómmi aīkō aḥ- 5
 zélōḥ á-kacekātāni? ómer ḥzālli baīna-mai, í-ḥḏo mbaīnu-hājūj-yō,
 u'í-ḥḏo mbaīna-jin-yō. ómmi maubālle šamālbak, lō-kōḏṣīna aīkō
 maubālle. ómer lō-zēṣītu šāle, geḡmaḏaṣarile. — maubālle, azzēn el-
 baīnu-hājūj. ómmi maiḡkō-yō ú-zlāmānō? ómmi mbaīn á-nsānāt-yō.
 ómmi kōyō ḥávō dí-naqlāyō? ómmi azzé ḥávō. ómmi šqōlḥu 10
 ḥānō? ómmi lōo, á-nīše du-šai-na. fáiš šamaiye, emkāyāffe bu-
 átro dā-hājūj. šamaḡ; u-šai, ráḥū, ázzē elbaīna-hājūj, aḥzālle.
 yātū azbeḡmālkō, maḥkālle ḥid-hāvi. ómmi látlān ḥāš mēne,
 ulō-simlan šameḡ, mamtēlan eḡrēṣō. ómmi laīt zārār. fáiš eṣr-
 iṣne šamālbak bu-átro dā-jin eḡrēṣō su-šai. u-šai mōlle li-ḥāṅge, 15
 ómer šājjiz ú-zlāmānō ḥārke, aubēle lū-bālad-dīde u'itēḥ. eḡḥōzēt
 šamālbak, geḡzaīṣat mēne. mamtēla elfōte deḡbrīto. ómmo zōḥ lū-
 baīto, á(n)nāqēla geḡḏōṣrōnō. ómer dūš oḡzān iṣmō eḡḡābaīna u'izēḥ.
 ómmo gumšānēt u-šai. ómer laīt ḡámō, fūš trē yaúme u'izēḥ.
 maḡenṣōle, mōblōle. ómer šlāḥ ú-dalqaiḏeḥ, dhozālleḥ šāfārtō. 20
 šlāḥlā u-dālqō, māḥátte bú-sandúqō. fáišō tre yaúme, tlōbla u-
 dālqō. ómer zēḥ lō-kōbēne. ómmo hai yamān hai dahīl, hāli
 u-dālqō, doḡzīnō. ómer ḥair lō-kōbēnō u-dālqō. eḡlō-dālqō, laībā
 doḡzāḥ fáišō ḡābe ḥsār iṣné. eḡnūla u-qlīdō mēne, eḡtāḥlā ú-
 sandúqō, elvišlā u-dālqō wazzā. kārāḥ šālu-qlīdō, lō-ḥzēle; azzé 25
 lū-sandúqō, laīt dālqō. emdaīvin eḡkōraḥ bu-túro; ḥāvi daivōnō,
 eḡḡōre ḥāṅge. nōšo lō-kmāḏsar. fáiš daivōnō, ḥol demāit.

XXXVII (171).

kitvō trē aḥunōne, u-ḥā bāzīrgān-ve, u-ḥā bēmijāl-ve. kitvōle
 māl ḡalabe lū-bāzīrgān. kitvōle ábro. u-bāzīrgān kāyūle, hūle
 á-bāḡle u'ú-māl lū-aḥūnō. ómer sūm meḡḏārbi bāzār, hód noyāḥli. 35
 ómer trōve. símle bāzār lū-aḥūnō, šqīle umzābālle, ḥāvi kallāt
 ḡalabe. ú-bāzīrgān mōlle lu-ábro, ómer ábri. ómer há. ómer

aħtiti baqđóloq, ʕarāq lō-šótet, bú-qumār lō-mištāʕat, u-aħtūl hod
 kitāt ʕāg, lō-ktaimi á-kallāt. ómer trǒve. máyit ú-bāzīrgān. lō
 -kóda; u-kúreko deķítne á-bāgle su-ʕámmq u-ú-māl. kozé ábre
 du-bāzīrgān šótē ʕarāq udǒyiq bú-qumār, kmaúbēl ʕáme ʕásro
 5 hǒrtin, lō-ktǒre ʕdħósri, kmaštēlin meķise, kmaukēlin meģábe.
 hávi bémijāl, lō-ksǒwa; láħmq. aħzéle lu-ʕámmq, ómer qai haúhā
 hát? komálle u-ʕámmq. ómer ʕai dǎrbq? ómer hávit bémijāl.
 ómer mollēli ʕlbábi, lō-šótet ʕarāq ulǒ-daiqit bú-qumār, lō-simli
 bhábre-dbábi, havino bémijāl. ómer baʕai dǎrbq? ómer lō-kǒdʕāno.
 10 ómer gimtaúbīt ʕarāq dlǒ-šótet? ómer hǒve taúbe qum alǒho, lǒ-fáiš
 kšǒtēno ʕarāq udáqno bú-qumār. ómer tóh ʕlgábi. maubēle ʕlgábe.
 ómer šqulloq mó kise, súm bīnne bāzār. ómer trǒve. mamtēle á-mq
 kise, ʕzvulle bāgle wuzvulle māl. azzé ʕbúgdad, símle tijāriye,
 húle wuščǒle. áti lu-baitq lidiyārbakeṛ, fa-ʕiše bú-qǔrš qǔrš maḥ-
 15 súl. šáma; u-ʕámmq, ómer é haúhā, ksǒyim bāzār, hávi māl
 ʕáme zid meḍu-bábq. ázze u-ʕámmq ʕlgábe, ómer geṭolábnǒloq.
 ómer muštáflit ʕámmq. azzé u-ʕámmq ʕlbain a-ʕarab, albešēh,
 u-šēh dá-ʕaiya. kitlē bǎrtq, lait aḥvóta. yátū sǔ-šēh, ómer álmīn
 -átit, bāzīrgān? ómer atino ʕlbǎrtq. ómer ʕlmānyq? ómer lábre
 20 daħúni. ómer kāʕisq, ómer zóh tailli tlǒtq bāgle, atēnin dinǒre
 utaīyin u-aubēla. qáyim u-ʕámmq, áti lu-baitq, maʕálle tlǒtq bāgle
 dinǒre u-azzé albešēh. hūléle á-tlǒtq bāgle u-á-dinǒre, mamtēle
 bǎrtē du-šēh. áti lu-baitq amherǒle ʕal ábre dú-aħúno. lō-knǒfaq
 meģábā mo-sáferq hód góne u-yaúmq, húwe dāmihq gába aḥlǎlyq
 25 úbimǒmq. fáiš tlǒt išne lō-náfaq meģába. mollále, ómmo zóh,
 súm bāzār u-itóh lu-baitq, ʕrja; kli áttq. ómer lō-kmoqtǒsǒq idi
 mēneḥ. ómmo dlǒzzoh saīmīt bāzār, lō-kolyǒno gábq. ómer
 gezzino. ómmo ktau sǔrtq hīd sǔrti, aubēla ʕámq, kúl doṭyǒno
 ʕlbólq, aufeq i-sǔrtq, ʕnšáqa. ʕktúle sǔrtq hīd sǔrtā bu-kágaḍ
 30 umaħtǒle ʕbkise. máit u-ʕámmq, fáiš u-mál lúwe. mamtēle ú-mál
 du-ʕámmq, ʕmsikle á-ʕaṇaīde, ukitle ištó grēe. qáyim azzé ʕl-
 búgdad. láqi ʕbbāzīrgān aḥrēno bogzīrq. ú-bāzīrgān ʕdbúgdad
 kǒbʕe doṭé lidiyārbakeṛ, u-kúreko kǒbʕe doṭé ʕbúgdad. išme du-
 -kúreko dálli-yq. yátivi saḥdóde húwe u-u-bāzīrgān ʕdbúgdad,
 35 ksaīmi hanaḥ. kitlē lu-bāzīrgān ʕdbúgdad grēsq má-jin, išme ú
 -sillo. húwe nāīmǒ aħzéle, símle ʕbmǒre, kmakráhle ʕáme bá-wa-
 láyát. dálli kmaúfaq i-sǔrtq knǒšáqlā. u-bāzīrgān ʕdbúgdad

ómer mórtq dí-surtáti í-dostaídi-yo. ómer bás mişgólit, dállı.
 molléle lı-sıllq, ómer mâr, ónq í-dostaídi bârte du-sêh-yo u'am-
 haulülle, lq-kodâno, ódq aikq-yo; komâlle ú-jin lı-bâzırgân. ómer
 lq-kmityâqnit edkityo í-dostaídi? ómer ló. ómer ónq í-dostaídi
 bârte du-sêh dá-zarâb-yo, emhaulülle, lq-kodâno ódq laıko mob- 5
 lölle. dállı eblêbe ómer al bâhti şrqlq; ómer kâ mamtêloq nişân
 meğâba, şrqlq í-dostaídoq-yo. ómer mı-nişân? ómer tai í-kaffi-
 yaídâ. ómer gimşâyânq u-grêsaídi, geťorêno edmamtêla. ómer
 şaiya. ómer gefaişînâ hârke hol dozê u-grêşo lidiyârbâker
 u'qte. ómer trqve. ómer kâ mamtêle í-kaffiye meğâba, geşq- 10
 qânno á-bağlaídoh u'á-tâne ukâl-lq-mamtiyqle, geđobênq á-bağ-
 laídi u'á-tanaídi. simme şálu-habrânq şart. emşâyâle lı-bâzırgân
 u-sıllq. ómer sıllq. ómer há. ómer kobêno adgónvit í-kaffiye
 miy-ättq. ómer trqve. azzê u-sıllq lidiyârbâker. emşâyêle şálu
 -baıto eddállı. ómmı klê. gâni u-yaúmq. cik táhtu-társq, húwe 15
 jın-yo. şâbar klai-hâtúne damâhtq. egnúle í-kaffiye wunşóqle
 í-hâtúne. mqrqlâle li-hâtúne eldállı, ómmo lq-mzaısat í-súrtq.
 mamtêle lı-sıllq í-kaffiye, huwqle lı-bâzırgân. ómer dállı. ómer
 há. ómer kôđsat í-kaffiye? ómer é. ómer klâ mamtiyqle lu-
 -grêşo. hólleba eldállı, eblêbe ómer hiye-yo, eřfême ómer lacyo 20
 í-kaffiye dâtti. ómer bá edmanyoy? ómer zwónq zwınqle lu-grêşo.
 ómer mq-kôbsat edmamtênq meğâba? ómer kâ mamtêloq í-haz-
 maıda, şrqlq-yo. ómer sıllq. ómer há. ómer kobêno edmamtêt
 í-hazmaıda. ómer kâısq. qâyım u-sıllq, kôđq u-baıto. áti lidi-
 yârbâker, faış lebelâlyo, cik táhtu-társq, egnúle í-házme manhıra 25
 wunşoqqle. áti, mamtiyqle, huwqle lı-bâzırgân. ómer dállı. ómer
 há. ómer kôđsat í-házme? ómer é. ómer klâ. hólle şâlâ el-
 dállı, ómer álq yâbq hiye-yo. ómer deqúm, hâli á-bâgle.
 şqile á-bâgle u'ú-mâl međállı uşqile í-súrtq međállı. faış
 dállı bogzíro. áti u-bâzırgân edbúgdad lidiyârbâker. yátu bú 30
 -hân, mahátle á-tâne. azzê húwe u'ú-sıllq elbedállı, diqlle şálu-társq
 lı-sıllq. ómmo many-ávoy? í-jêriye. ómer ftâh u-társq. ftâhla u-társq.
 sâliqi âlsi-hatúne. ómmo âlmın-âttit, bâzırgân? ómer mqâyâdlan
 lonq wuldállı bá-niše, ómer hâli ättq, geđobênq ätti; qmânno
 trqve. ómmo şrqlq? ómer klê u-sıllq. ómmo şrqlq? sıllq. ómer 35
 é. ómer lq-kmityâqnit? klai-súrtq şâmi. hólâ şâli-súrtq, ómmo
 şrqlq. mityâqallâ. ómmo jêriye. ómmo há. ómmo súmlan mq-

- kəlo utaılan ʔarāq lönq ulu-bāzırgān. ʔştälle ʔarāq u-āhölle. hāvi beläləyo. dāmaḡ u-bāzırgān sı-hātüne, simle ʔāma aḡsār kōre, udāmaḡ u-sillo sı-jēriye, knāklā meṭṭıza. ömmo qai mārke ʔksai-mit? ömer bā; maıko? ömmo ʔmārke. ömer lö aḡnā ʔāde-yo
- 5 gābainā millahālf ksaiminā. qāyim u-bāzırgān, hüwe u-u-sillo azzén lu-hān sá-tāne. i-jēriye mōllā li-hātüne, ömmo ʔai dārbo simle ʔāmeḡ lu-bāzırgān? ömmo simle ḡı-ʔāde, ʔmādlö; ömmo hāt ʔai dārbo simle lu-sillo? ömmo öno millahālf simle ʔāmi. gāḡıḡı i-hātüne. — āti dālli lidiyārbakeḡ, azzé lu-baitö, ḡzéle i-hātüne
- 10 u-i-jēriye. yātū lö-kumtāne. ömmo qai haüha simlöḡ? dālli. ömer ai dārbo? ömmo mqāyādlöḡ löḡ ulu-bāzırgān bá-nıse, hüölḡli lu-bāzırgān wuṣqılöḡ iy-ättö. ömer ḡair kimdāglit, hāt i-dostaide hāt. imēla, ömmo lätli hās mēne. maḡkeḡēla ḡid hāvi. imēlāle, lö-mıtyāqālle ʔeldālli. āti u-bāzırgān albedālli, kle dālli yātiyo,
- 15 ştälle ʔarāq, simle ʔāmi-hātüne ʔlquldālli. ʔbeṭıj dālli māit. qāyim u-bāzırgān, maḡhaüle i-hātüne umaṭşalle ú-māl ʔddālli, āti ʔlbüḡ-dād, i-hātüne ʔāme. māḡátle ʔālu-mārgö di-qarrōsyē. kīt túro ʔalqöyo, kīt ʔmşartö bu-túro, kiba ʔafrit, náḡat u-ʔafrit lu-mārgö, ḡölle, ḡezéle i-hātüne ʔāmu-bāzırgān. şqö(1)löle umaḡezmöle. azzéle
- 20 u-bāzırgān u-á-grēse bá-tfanāq, dāzar ʔālu-bāzırgān. kitvöle sıstö lu-bāzırgān, mahzāmle. āti bōtrá-grēse, ciki baina-tāne. qto(1)lıle, ḡönne u-á-bāḡle, umasláqle u-māl li-mşartö u-i-hātüne. yātū bi-mşartö, kimkāyif ʔāma, lö-kumtānyö. qāyim taryöle bi-mşartö, ḡıya u-ú-māl. āti ʔkōraḡ bebritö. aḡzéle aḡdö, ʔḡbıno mu-gaúro,
- 25 bārted tatār ága, taú mēnā lait. ʔlqotöle maḡezmöle. ḡazyülle lārbo röye ʔāme. azzé li-mşartö, māḡátle á-tarte şahdöde, kim-kāyif ʔāmaıye ü-ʔafrit. şāma; tatār ága ʔḡbıno i-bārtö mu-gaúro umahzāmlā. kāriḡi ʔālā lö-ḡazyölle. ḡzälle á-röye ʔtatār ága wulgaúro di-bārtö. ömmi ʔalmö-korḡıtu? ömmi korḡına ʔāli-ze-
- 30 ırtö. ömmi hāma lö-korḡıtu. ömmi qaúyo? ömmi maḡezmöle ü-ʔafrit. ömmi aıko köve ü-ʔafrit? ömmi bu-túro ʔalqöyo. azzé tatār ága ú-u-mēreko, sālıḡi li-mşartö, ḡzälle á-tarte, nōşö lait gābaıye. moḡqönne maḡezminne, moḡblinne beḡér dārbo. āti ü-ʔafrit lu-baitö, lö-ḡzälle, ʔkōraḡ ʔālaıye ḡú-daivöno. azzé bōtraiye.
- 35 hāvi beläləyo. ḡālaş tairo fayörö ʔāli-ʔafrit, mātı ʔtatār ága u-tairo, ömer aḡzēm ukāıso aḡzēm. ömer qaiyo? ömer kātı ü-ʔafrit bōtraiḡu. simme núqro biy-árö uci ki bi-núqro ʔmkasyölle ʔbqārşö.

āti u-ʔafrit, dišle ʔal saptē di-núqro uló-hzálle. hežéle u-ťairq lu-ʔafrit, ómer maikq kóťet? ómer mláf egnaitē diyaúmō. ómer ló-hžélq niše? gaúre? ómer ló, nóšq lq-hálaš hárke. dáʔar ũ-ʔafrit. 5 emzáya; tatár ága u-ʔ-niše u-ʔ-zlám. azzén eblályq, láqan ebkō-nát eđárab. mšāyalle ʔalú-kōn du-šéh. aḥzálle, yātivi azbešéh. u-šéh ómer háti bárti-yq. áda; i-bártq. ómer maikq mamťiqlq, tatár ága? ómer hál uḥawál-diđi haúḥa-yq, bi-mšártq ḥazyql. ómer aikq ázzeḥ li-mšártq? ḥiđ kityq mahkēla lu-bábq. ómer fúš gábi. fā-íšq su-bábq. tatár ága áti lu-baitq, mamťele i-bártq. láqi u-ʔafrit búwe, aqtile tatár ága u-u-měreko, mahzámle i-káceke. 10

XXXVIII (169).

15

kitvō pášā, kitvōle tlóťq ábne, roḥámvo án-ábne, mautauwo á-tlóťo ʔalu-táht. kitvōle gréq lu-pášā sáhm, azzé lu-ťúrō u-gréq, aḥzéle ḥaiye ráptq. atyqle i-ḥaiye eđdausqle. kitvōle saifq lu-gréq, mǐdlā li-ḥaiye lú-kālān du-saifq. grišle u-saifq mu-kālān, i-ḥaiye ló-marťela u-kālān, fáiš eťfēma. emḥelēla saifq, emḥelēla 20 tré, emkamēlile tlóťq, qťile i-ḥaiye. kitla li-ḥaiye ḥóťq rab mēna smítq; ḥáyo i-smítq ášḥam máti-yq daqtile, élo smítq-yq. áti u-gréq lu-baitq, mahkēle lu-pášā, ómer yā pášā, álqḥq mastálle ʔáli. ómer ʔai dárbo? u-pášā. ómer qáyim ḥaiye ʔáli, wáḥta eđdausqvali aqtelqli. ómer kā-íšq simloḥ daqtelqlq. i-ḥaiye 25 smítq báhyq, ómmo ḥóťi látyq lu-baitq. emšāyēla ʔáli-ḥóťq má-ḥaiyát. ómmi lq-ḥazyqlan. ómmo ełnqšq aqtelqle. báhyq. āti ťairq, ómer qai geḇóḥat ḥaiye? ómmo ʔal ḥóťi, lq-kqđqđnq aik-azzā, hāni ʔasrq yaúme látyq lu-baitq. ómer qťile aḥđó lu-gréq du-pášā. ómmo ḥiye-yq. emšāyēla má-ḥaiyát, ómmo ló-qťil me- 30 naḥḥu a-yaumāni? ómmi ló. ómmo qťolle ḥóťi ełbepášā; ómmo ťairq. ómer há. ómmo duš aḥvalli bepášā, geđqbállq tre marvqde eđdáhvo. ómer kā-íšq; ómer háli á-marvqde ugeđqtenq. ómmo šqúllq á-marvqde. húlālenē. ómer dmāne á-marvqđani? ómmo deḇarte du-ága dá-sábē, azzā ḥóťi erriša, lq-dvqšqla, mam- 35 tēla á-marvqde. ómer é, duš-qzan, mahvéneḥ bepášā. ázzē u-ťairq, maubēle i-ḥaiye smítq. ómer klén bepášā. cikq bu-syqđq,

du-qúsrq, dāzār u-ťairq lū-baitq. ázzai-haiye bá-syogǵne li-yaúda
 du-pášā, klé u-ħa ábrq yātivq ʾālu-táht. sālīq lū-táht, ʿdvúslā,
 udāzīrq lū-syǵǵq. báħi ábre du-pášā. ómer qaúyq geǵbóħat? ómer
 qroslēli ʿlmēde. ħonne kmǵǵǵli yārim u-kúreko. qrǵlle lá-ħā-
 5 kime, ħorre ʾāle lá-ħākime. nōše ómmi ádmq-yq, unōše ómmi
 ʾarfāwulle ʾálqe, nōše ómmi mhāwulle ħajāmát. kāmīl tarte sā:át,
 máyit u-kúreko, maubǵlle dqaurile. kla átte du-pášā yātútq, nā-
 fīq, ʿdvusǵla, dāzīrq ʿldúktā i-haiye. áttq du-pášā mhāvállā.
 ómmi qaúyq kumħaurat? ómmo qroslēli ʿlmēde. ómmi mínýq?
 10 ómmo lq-kǵǵǵnq. ómmi lq-ħzēleħ? ómmo ló. mā-itq ħáyeste.
 á-tre bhā yaúmǵ aqtēlilā. fā-išq i-haiye leǵlǵlyq bú-syǵǵq. mšā-
 yēle lu-pášā, ómer málavā, mínýānq deǵǵreš? ómmi lq-kǵǵǵna,
 ómmi látyq ʿiqarvq, látyq haiye ulátyq ħábq, ómmi lq-kǵǵǵna.
 ʿǵlǵlyq dāmīħi, nāfīq ʿdvúslā ábre du-pášā u-ħrēnq, báħi. mā-
 15 qátte báħrq, lq-ħzǵlle mēde; ázzā lū-syǵǵq ʿldúktā. qrēle lá-ħā-
 kime, marǵelǵlle ʾálqe, lq-nāyǵħle, máyit. nāfīq mú-syǵǵq, ħaz-
 yǵlle ʿmhǵllabbā kēfe, cǵkq bu-syǵǵq. u-pášā mǵlle ʿldi-valái,
 ómer li-haiye ʿdvúslā ábni u-átti. ómmi kǵyq? ómer cǵkq bú-
 -siyǵǵq du-qúsrq. ómmi bazai dǵrbq? ómer geǵmaħraúnq u-qúsrq.
 20 maħraúle u-qúsrq, maħezámlā li-haiye, lq-ħazyǵlle, ázzā lū-baitq.
 ómer lq-ħzēli i-haiye, maħraúli u-qúsrq ulq-kmibainq. beǵēle u-
 -qúsrq ħátq. ómer zai dǵrbq soyámǵnq? ómmi zóħ su-mǵlkq dá-
 -ħaiyát, ħmaħvéloħ i-haiye deǵdvúslā ábnq. qáyim u-pášā, rávǵħ
 ʾālu-sýsyq. ázzē u-grēsq ʾāme. mšāyēle ʾālu-mǵlkq dá-ħaiyát.
 25 maħvállǵlle i-dúktq dkǵve u-mǵlkq. ómer kǵyq u-mǵlkq? ómmi
 lácyq ʿbbaitq. ómer laikazzē? ómmi ázzē su-ǵǵa da-ťaire, wáħta
 kǵte. káli ʿzbemǵlkq u-pášā. áti u-mǵlkq, ómer mǵ-kǵbeat pásā?
 ómer átinq ʿǵǵábqħ. ómer ʿlmūne? ómer haiye, ʿdvúslā á-tre
 abnaǵdi u-átti. ómer kǵǵátla? ómer lǵq, bǵlle kǵǵánq ʿľhaiye
 30 ʿdvǵsǵla. qrēle lá-ħaiyát, lq-fǵiš ħaiyát ʿbdúktq, kǵlle átin. ómer
 ʿlmāne ʿdvúsle ábne du-pášā u-iy-áttq? ómmi látlān ħǵš meǵaiye.
 ómer lq-fǵiš ħaiyát? u-mǵlkq. ómmi fǵiš ħaiyq sǵvq. qrǵlle lū-
 -ħaiyq sǵvq, mamtǵlle. mǵllēle lū-mǵlkq, ómer lq-dvúsloħ nǵšq?
 ómer kǵbe aħsár išne. ómer lait nǵšq, pásā, deǵdvúsle ábnq; zóħ
 35 šaiyǵl mu-mǵlkq dá-ħaiyát sǵmye. ázzē mšāyēle mu-mǵlkq dá-
 -ħaiyát sǵmye. qrēle lá-ħaiyát sǵmye, ómer ʿlmāne ʿdvúsle ábne
 du-pášā? ómmo lǵnq. ómer qaúyq ʿdvǵsilēħ? ómmo qtǵlle ħǵti.

ómer qaúyq, pásā, qtólhu i-hótq? ómer óno ló-qtelóli, lu-gréq
 qtelóle. ómer qai qtelóloq, gréq? ómer mídla lu-saifo, aqtelóli.
 emháláqla li-haiye smítq rúhā álu-gréq, edvúslā. u-málkq em-
 qátéle ámi-haiye, náfiq i-haiye, eǵbínq. ómer qúm pásā, sum
 áskar u-ítóh aqtálā, gémahvénq ú-baitáida. qáyim u-pásā, áti 5
 li-valai, simle áskar u-áti çlsu-málkq dá-haiyāt sámje, ómer ah-
 vaili ú-baitáida. mahviléle ú-baitáida. náfiq i-haiye mqátéla
 liya uli-áskar. kmóhállā bá-saife, ló-kmaqtólo, qáis edmóhalla
 ekhóšnq, ló qādirī ála, dvúslā galabe mi-áskar. mahezámle lu
 -pásā, áti mahkéle bi-valai, ómer sai dárbo saimína bi-haiyáti. 10
 há darviš áti li-valai, ómer mnyq? mó-bahás-yq? mahkállalle hid
 hávi. ómer dqótánnā mó-geđóbitáli? ómer u-pásā: bárti gāwírtq
 -yq, gēmarfēna mu-gaurq u-qbénqhyq. ómer ká-ísq, u-darviš.
 ómmi sai dárbo geqotlātla? ómer štéli máye mdá-haiyāt. ló-qódro
 daušóli, u-ónq ló-kmóhēna, gēhonáqna. azzín mahviyólle lu-dár- 15
 viš. házyóle lu-darviš, šǵil áma bú-lišónq dá-haiyāt. mídde
 lahdóde, geđausóle, ló-kmódvús. mídde laqdóla, ahneqóle. mqa-
 tóle bá-muwás, mahtóle áli-núro. matfēla i-núro, simóla fálmq
 bu-sámq. ómer hūru mó-símle bi-núro, matfēla i-núro bu-sámq.
 ómmi šrólo? ómer hló ló-khozétu? áti u-darviš ámu-pásā, húlēle 20
 i-bártq. šqile barte du-pásā, cikóle bi-mzido, u-azze u-darviš.

ázze lu-hój, náfaq mū-hój áam á-hājiye dóte lu-baitq. mā-
 hátte áal márgo blályq, dāmihi. qā-ími á-hājiye, matšanne mó-sá-
 ferq; fáis u-darviš dāmihq, elnóšq ló-māqámle. māhásle, ló-hzéle
 á-hājiye. áti húwe elhúde, emzayále u-dárbo. áti áal u-bálad 25
 dá-sábse, áti elbe-ága da-sábse, yátū gābaiye. ómmi málkq kótet?
 ómer mū-hój. ómmi i-bartaídan emdaiválla. ómer qaúyq? ómmi
 atyó haiye eddaušóla, ló-dvušóla, maubéla á-marvódaída, ála
 -marvóde emdaivonq. ómer kqđaitu i-haiye? ómmi ló. ómer dúš
 dozánq lu-túro dá-haiyāt, qorénq lá-haiyāt bu-lišónátte, aína dóvin 30
 áma geđómmq klén. ómer dúš. ómer coqánnin á-marvóde, mó
 -geđóbátli? ómer geđóbénq bárti. ómer ká-ísq. áti lu-túro dá-
 -haiyāt, qréle lá-haiyāt, lá-sámje uldá-aine, külle látimi su-darviš,
 ómmi mó-kóbat, darviš? ómer elmá-mamtéle á-marvóde edbarte
 du-ága dá-sábse? ómmi ló-hzállan. ahdó ómmo mamtálla li-haiye 35
 daqtelóloq, ómer elmán hovíla? ómmo hovíla lu-tairq, mahviléla
 bepásā. ómer su-tairq-ne? ómmo é. ómer izóhu kul-ahdq eldúktā.

azzin kul-ahdō eldúktā. qréle lá-taire bú-lišónq da-taire. ómer
 elmán eşqile marvōde mi-haiye? há ómer lónq. ómer kónē?
 ómer klen bādne datti. ómer zóh taiyin. azzé mamtalle, šqolile
 lu-darviš. átın elbesabəq, mamtanne, nāyahlä li-kaceke. ómer
 5 aubelohyo, darviš, barti. mahtōle bi-mzido, ati lu-turo dá-haiyat,
 emsikle tarté haiyat, ómmi elminne á-haiyatáni? á-kacekát. ómer
 aina demqatil amaihu, á-tarte haiyatáni gedaušanne; mi-naqela
 demqatil nõşq amaihu, maru haiyat itōhu edvāsunne; kmōllilin
 lá-haiyat. ómmi trōve. azzé u-darviš, maubēle á-kacekát, máti
 10 lu-balad-dide. kitte ága lá-darviš, išme u-aizar, u-ága dá-darviš.
 maufaqlu lu-darviš a-tarte kacekát mi-mzido. ahzalle lu-aizar,
 ómer maiko-le lu-darviš á-niše kārīsāni? ómmi lō-kqdēina. ómer
 geşqóannin mūd-darviš. etlobile mú-darviš, lauvile. ómer geşq-
 qannin bu-zōr. šqolile mu-darviš, simle amaiye lu-aizar. qréle
 15 lu-darviš lá-haiyat. átın á-haiyat elgābu-darviš, ómmi mó-kōbəat?
 yā darviš. ómer ainalhdō lō-štēla máye? atyó ahdō, ómmo ónq
 lō-štēli máye mezaúnq. ómer kibe kmō-šne, lō-štēlēh máye?
 ómmo kibe asrishne. ómer zēh, edvāş u-aizar. azzá edvōşla
 u-aizar, máyit. azzé u-darviš, šqile á-niśaide. ómmi lō-kqbīnā-
 20 lohne, á-darviš. ómer gimšalātñq á-haiyat alaihu. ómmi hlo
 ksaimi á-haiyat ebhābroh? ómer é. ómmi deqrañlin dhozēna.
 qrelēlin, lātimi, ómmi mó-kōbəat? ómer ahzānhu? mōlle la-darviš.
 ómmi alō šrōlō. ómer lónq madvāşli u-aizar. ómmi hvī u-āğai-
 dan. hāvi u-āğatte. mōlle lá-haiyat ómer mibēzu. emhōlle á
 25 -tarte alē, bōtr međāşqelile mu-aizar. hāvila kul-ahdō ábro;
 barte dú-ága da-sabə hāvila ábro fälge sabəq ufälge iusān. húwe
 kmāhkijm ala-darviš. —

kitvō pášā, kitvōle trē ábne, kitvōle mo-wāze, laidivq. kit-
 vōle baitq báşqa la-wāze. kitvō áft, kul lalyq qitēvq maubalvq
 35 ahdō. geboñanne a-wāze, kul sáfēr qnōqsi ahdō. masalámme
 u-pášā lan-ábne, ómmi yā bábo. ómer minyo? ómmi nāqışi á-
 -wāzañdan. ómer qaúyo? ómmi kul lalyq kozzé ahdō, lō-kqdēina

má-kmaubêlin. qrêle eldi-valâi, ômer má-kit harâmi bi-valâi?
 mahvillâlle tlôto, ômmi hâni harâmiye-ne, hâni-ne a-gânqve eđbaîni
 -valâi. emsikle á-tlôto, mahátle u-zinjer baqđqlaiye, fâ'îši bú
 -habîs. âti u-âbd abelâlyo, maubêle ahdô. ebnanne, nâqîši.
 masalâmmme u-pâšâ lân-âbne, ômmi bâbo. ômer há. ômmi azzé 5
 ahrêto. ômer šrôlo? ômmi é. ômer ló la-harâmiye egnūwūne,
 mahṭli bú-habîs, lâtte háš. marfâlle mū-habîs. mšâyêle ulô-mšâ-
 yêle, lâda; ú-gânqvo manyo. ômer geđomâhnô ad-lâlyo qūmaiye,
 u-pâšâ, dhozêna u-gânqvánô manyo. fâiš u-pâšâ elfâlge delâlyo
 yâtivo, dâmaḥ qmaú-wâze. âti u-âft, maubêle ahdô. ló-mâhâsle 10
 lu-pâšâ. qâyim sâfero u-pâšâ, ebnêle á-wâze, nâqîši ahdô. ômer
 many-ânô dekmabêlin, berâmsul dâmaḥnô qma-wâze, lo-hzêli
 nôšo dâti, unâqîši ahdô. ahūne dú-pâšâ ômer qno geđomâhnô.
 hâvoste dâmaḥ, azzé ahdô. dâmaḥ âbre du-pâšâ u-râbo qumaiye,
 ló-mâhâsle âti egnūle ahdô lu-âft. ú-na'imô ômer bá. ômer há. 15
 ômer qno adlâlyo geđomâhnô. dâmaḥ ú-na'imô, kšôte qályūn,
 šlâhle ide bu-šâlfô, malyôle mâlhô, eđlôtele šânto, klai-tfânge bide.
 âti u-âft, mîdle li-wâzo. hezêle lu-kûrekô, mahátle i-tfânge šâle,
 qā'itô ebqârse i-tfânge. trêle i-wâzo umahzâmlle. âti u-pâšâ,
 bnêle a-wâze, ômer lo nâqîši a-wâze yauma. ômer bâbo. ômer 20
 há. ômer hzêli mède, lâcyo insân ulâcyo haivân, hdu-dâhba-yo,
 âti mîdle li-wâzo, mahátli i-tfânge šâle, falito i-tfânge, mahzâmlle,
 ló-kodšânô emhaisêli? lo-mhaisêli? ômer aik-azze? ômer nâfaq
 bi-dârgâ. ômer emhaurátvo šalainâ. ômer ló-kâraḥ lišqni. qâyim
 âbre du-pâšâ, ômer gezinô korâhnô šâle. azzén á-tre âbne du 25
 -pâšâ u-ahūno du-pâšâ, azzin táyda, ekôrhi šâle. hezâlle u-âdmô,
 azzén bôtru-âdmô. azzén limšartô, dâmaḥ bi-mšartô, hâvi u-âdmô
 gôle. qâyimvo mî-mšartô. azzén bi-daúse du-âdmô elfême du
 -gúbô. ômmi kle bu-gúbô, qâyim mî-mšartô, âti lu-gúbô. dâar
 âbre du-pâšâ lu-baitô, mamṭêle haúle, âti elfême du-gúbô. ahūno 30
 du-pâšâ ômer eñhêtulli. manhátte elfâlge du-gúbô, ômer bešjno
 mu-rêho, grâšulli. grîšše. manhátte âbre du-pâšâ u-râbo elfâlge
 du-gúbô. ômer mā'itno mu-rêho, grâšulli. grîšše. ômer eñhêtulli,
 ú-na'imô; ômer qmânno ulqmânno ebešjno grâšulli, ló goršitulli.
 mäsôrre manhátte. nâḥat, ló-mtânêle. ômer tautêhu. manhátte; 35
 nâḥat lu-gúbô, šrêle a-haúle meḥâse, hezêle tlôt emšare bu-gúbô,
 kul ahdô bhâsra. šabar li-hdô, hezêle kit âft dâmiho, kit ahdô

gábe hi-jauharáe, taú nuēna lait. ómmo aikó átít elárke? ómer
 qaúyq? ómmo dmáhas u-áft áalq, gedqhelq. ómer ai dárbe
 soyámnq? ómmo múd lu-saifq. mǐdle lu-saifq. ómmo emhaiye
 arrágle geqotlátle, edmohátle al aqdóle ló-qotlátle. masléle u
 5 -saifq, emhéle arrágle, qtoóle; máyit. maufáqle i-káceke u-ú-mál
 di-márto. masólle bá-haúle, ómer grášulle. grišše i-káceke u-ú
 -mál, moqfálle. ahúnq du-páša ómer hāti lónq-yo. áabar li-márto
 hrétq, hezéle ahdó heš taú máyq, kit áft al bárka dāmiq.
 ómmo aik-átít elárke? ómer átínq bu-gúbq. ómmo dmáhas u-ábd
 10 áalq, gešámlq barnít. ómer ai dárbe soyámnq? ómmo gedo-
 málq, kle hó u-saifq emáalq, taiye. mamtélé. ómmo cúke
 ebgáve, ešrát gáve, geqotlátle, dmohát al aqdóle ló-qotlátle.
 cikle u-saifq ebgáve, šrátle gáve. ómer ú~h umáyit. náfil u
 -kúrekq liy-ársq, tlot sáát hól demāhasle. frhla lēbe li-káceke.
 15 qáyim maufáqle i-káceke u-ú-mál, masrile bá-haúle, ómer grášu.
 grišše, maufáqle i-káceke u-ú-mál. ábre du-páša ómer hāti lónq
 -yo. ázzē li-márto hrétq, ahzéle ahdó taú má-tartānek; blēbe
 ómer hāti lónq-yo. kitlā qefáfe eđdáhvo uzegūne eđsēmó klóqti
 lúl, kimfárq alaiye; kitlā bištó lq-qíš bomqášš uló-hít bomháte;
 20 kitlā mišáye eđdáhvo, kimhálq lq-kmidq biy-ársq. kle u-ábd
 emjárho gábā. ómmo aik-átít elárke? ómer hezíli házir. ómmo
 kle u-áft mjárho. masléle u-saifq, emhéle al qársē, poóqle qársē.
 qáyim u-áft, emheléle hrénq al aqdóle, qtoóle aqdóle. ómer qúm
 dozánq. átíl-lu-gúbq. ómer téh, isáq. ómmo isáq hát, ómer ló,
 25 hát. ómmo gemándimjt; gešolqónq gemoblili ahunónq, geťorállq
 bu-gúbq, eťolqit hát qāmaito, lq-ktorátli, gigoršátli. ómer ló, ló
 -zéat, ahunóni lq-ksámi haúhā. ómmo é, mustáflit; ómmo šqúllq
 á-tlot fassáni, hánq dforhátle genófq i-qefáfe, uhánq dforhátle
 genófaq u-bištó, uhánq dforhátle genófq i-mišáe. ómer ká-isq.
 30 mahtile ebkise. ómmo šqúllq ú-tairánq. maufáqlale tairq, ómmo
 i-náqelā degoršilq ahunónq, geqóti u-haúq, gedorállq, genóflit
 bu-gúbq, genóhtit li-zarzamíne tahtaitq lársē debrítq, gedóťo-tairq
 amoh; kit tlotó sisyē bi-zarzamíne, šmát kul sisyo mántq me-
 dānve, hēťin ebkišq; lq-kódat aikó nóqit eľfóťe debrítq, már yā
 35 tairq, aufáql eľfóťe debrítq, gemaufáqlq. mauláflā. ómer grášu.
 grišše i-hátúne ká-ístq, moqfólle eľfēme du-gúbq, khairi biya, taú
 ma-tarte-yo. ábre du-páša ómer lónq-yo; ahúnq du-páša ómer

lönq-yq. óm̄mi gęq̄r̄šinále ęlfęmę du-gúbq, q̄t̄ęina a-ħaúle, d̄orę-
 nále, m̄oblina i-šáfartq, d̄om̄mina q̄t̄olle. óm̄er grášulli. gríšše
 ęlfalge du-gúbq, q̄t̄ęę a-ħaúle bá-saife. náfil bu-gúbq, ęik bi
 -zarzam̄ine, náħat lárę dębrítq. fáiš ęasró yaúme hod m̄ahásle.
 m̄ahásle, ģezęle á-tl̄ótq sisyę, šm̄ót̄le kul sisyq m̄antq męd̄anve, 5
 maħtile ębkise. láda; aikq n̄ofaq ęlf̄ótę dębrítq, ģezęle u-tairq
 gábę. óm̄er yā tairq, aufaq̄li ęlf̄ótę dębrítq. maufaq̄le ęlf̄ótę dę-
 brítq ęal fęm̄q du-gúbq. óm̄er tairq ędsár ęldúktoħ. dá;ar ęldúkto-
 ęti li-valáye du-bábq, ęzvullęle gávq d̄safúro, m̄ahátle ębqárę,
 simle rúħę káčal, n̄ošq d̄lod̄á;le. —. ú-pášā m̄olle lú-aħúnq ulu 10
 -ábrog, óm̄er k̄óyq aħūnaiħu? óm̄mi q̄t̄olle. óm̄er aına-yq iy-ättq?
 óm̄mi h̄aġi-yq i-kā-istq. óm̄er traúwyq lábri lu-rábq, iy-ättq u-ättq
 dú-aħúnq, a-tárte tr̄ovin lúwe, h̄ávq q̄t̄olle. simme mištútq laħúnq
 du-pášā. ráħu aħúnq du-pášā, náħiti á-farq̄še ęáme, kimsaıri.
 qáyim u-káčal, maufaq̄le m̄antq mękise, náfaq sisyq kóm̄q ędháva, 15
 u-alvišle b̄adle k̄ā-istq. náħat baina-farq̄še, kħairi búwe, kóm̄mi
 ú-káčalánq maikq-yq? kitle sisyq k̄ā-ısq. óm̄mi nuħr̄óyq-yq. ázze
 ęmqāyádle u-sisyq, maufaq̄le m̄antq hr̄étq, náfaq sisyq b̄óz. náfil
 baina-farq̄še. óm̄mi u-káčal sisyq kóm̄q kitv̄ole, ęęędq h̄avi
 ģęv̄órq. óm̄mi m̄olħu męne? nuħr̄óyq-yq. ázzę ęmbādęle, mau- 20
 faq̄le m̄antq, h̄avi sisyq sęm̄q̄q̄. náfil baina-farq̄še. mahzam̄le
 i-kim̄me daħúnq du-pášā, šd̄alle b̄ot̄re, l̄o-māt̄alle. náħat mu-sisyq,
 m̄ahátle á-męne ębkise. k̄ār̄iħi ęále, l̄o-ħz̄alle. áti ęmh̄or̄re
 aħúnq du-pášā, gávar. óm̄mi á(n)naq̄elā ģęšaimina i-mištútq
 d̄ábre du-pášā. simme i-mištutaıde. áti u-m̄alla ędm̄qħer 25
 á-tárte ęále. l̄o-maqb̄ela li-ħātúne ráptq, híya k̄ód̄sq áti, ģezęla
 a-sisyę táħte. ázzę yātú gręęq su-zivkar, u-yārħq bęq̄ır̄š. ázzę
 u-m̄alla, m̄olle lu-pášā, óm̄er l̄o-kt̄oryq i-ħātúne ędm̄qħann̄qla ęal
 ábrqħ. ázzę u-pášā, óm̄er qaúyq? ómmo k̄qb̄ęn̄q męn̄qħ qęf̄afe
 ęddáh̄vq, á-zoğ̄úne ędsęm̄q, ędl̄óqt̄i l̄ul. ázzę u-pášā, m̄olle lu 30
 -zivkar, óm̄er zivkar. óm̄er há. óm̄er k̄qb̄ęn̄q qęf̄afe ęddáh̄vq
 úzoğ̄úne ędsęm̄q ędl̄óqt̄i l̄ul. óm̄er laħi ętsám̄nq. óm̄er s̄úm, ģę-
 q̄t̄á;no qár̄qħ. u-zivkar ģęb̄qħę. ú-káčal óm̄er l̄o-b̄qħat, ęn̄q
 ģędsám̄nq. óm̄er m̄ut, maıt̄et káčal. u-káčal fr̄iħle u-fás̄sq, mau-
 faq̄le i-qęf̄afe wá-zęğ̄úne; m̄oblile lu-zivkar lu-pášā. huwile li 35
 -ħātúne lu-pášā. ómmo táuli bištq ędl̄o-q̄is bam̄qás̄s, udl̄o-ħiġ
 bam̄h̄atq. ázzę u-káčal, yātu gręęq su-t̄arsci. t̄l̄oble lu-pášā bištq

mu-tarsci hid mólłā. frīñle lı-kacal u-fásşq, náfaq u-bıştq. maubéle
 lı-pásşā, húle li-hātúne. ómmo kqbşqñq mişşāye eddáhıvq edlō-mi-
 dđqq biy-ársq. u-pásşā mólle lá-sāyqme dá-mişşāyāt. ómmi laıban
 5 ętsaimına. ú-kacal ómer kibi ętsámñq. ómer şım. ómer gābālıhu
 gesámñq. azzé elgābāıye u-kacal, frīñle u-fásşq, náfiq i-mişşāye.
 hūwāllā i-mişşāye. ómmo lō-kşqçelqñq nóşq ğer hávq ętsimle i-mi-
 şşāye. ómmi u-kacal-yq dsimle i-mişşāye. ómmo álq ábrqñ-yq. ómer
 abrı? ómmo é, ómmo ęnfāq kacal, aħkai i-hkēyaıdđq. náfaq ú
 -kacal, mahkēle hid hávi, u-á-sısyē klen şámi. ęnşıtle lı-pásşā
 10 u-ámhólle i-hātúne şáme. ómer ha-ın náfiqi aħunqñi şámi.

XL (167).

15

kítvō há, işme kalāş áğā, u-ága dasşart, rab mēne nóşo látvō,
 kitvōle mál gálabe. kitvōle ábrq, işme du-ábrq jaúhar-ve, hōrt,
 miştazēvq bú-dıbđlq, nóşq lō-dorévole, náfaq işme. kítvō há há-
 nun, háveşte sáħem-ve. hánun ujaúhar maidıvq laħđđde, lō-dq-
 20 ránvq aħđđde. hávin á-tre haurqne. hánun ómer jaúhar. ómer há.
 ómer dış kqrhına bebrıtq. ómer dış. rāhıvi şalá-sısyē watlōbbe hātār
 má-bābātte. azzén çlvalai. kit pásşā bı-valai, marfēle tré lı-pásşā
 kmiştazān bu-saıfı ubu-tırsq. lı-hā qtıle u-hā. ú-pásşā ómer ęn-
 hātıle mā-dekñqñátte. lō-majrālle eldı-valai. jaúhar mólle lı
 25 -pásşā, ómer dqqtāñne bu-tıştē:qñıyq, nóşq lō-kımdāşē şalı? ómer
 hair u-pásşā. miştazēle çljaúhar ulı-mēreķq. şqıle u-máfār mēne
 çljaúhar, ęmhēlēle saıfı, qtōşle rágle. ómer şafarım, u-pásşā, ğedq-
 benđlqñ bártı. ómer kā-ısq. maubéle lı-pásşā elgābē, húwe uhā-
 nun. yāııvi ęzbepásşā. ómer kōyq bártqñ? pásşā. ómer klā bu
 30 -baıtq. ómer qrailā dhōzenđla. ómer lō dış-ozān elgābā. qāyim
 azzé húwe u-u-pásşā elgābā. hólle bıya çljaúhar lō-mşajēbđle,
 ómer bártqñ kā-ıstq-yq, trq faışq qđđq gābqñ hol dqzı wqtēñq. ómer
 laıķq ğezóñ? ómer ğezıñq lēhōr debrıtq, kít aħđđ be-ēhōr debrıtq,
 kómmi taú mēna laıt, kılā ęşri tartamēniye, külle ğréş-ne gāba.
 35 ómer é óñeste şāmāñq şála. qāyim jaúhar uhānıñ, masşorre á-
 -saıfe, rāhıvi şala-sısyē, azzén mşşāyalle şal ēhōr debrıtq. azzén
 çltıro hályq, heşálle ęmşartq, fēme dí-mşartq kle şhıro çbkēfe,

kebóhıy q ahdđ bi-mıartı, lādıı lo-gaurı-yı ulo-attı-yı. eftāhhe u
 -tārı, ābırı li-mıartı. kīt gúbı bi-mıartı. mefeme du-gúbı ómmi
 mın-at memede? ómmo attı-nı. jaúhar ómer genohatnā maufaına.
 hānı ımer onı genohatnı. nahātla. grıšlle bhāsaıye, latvı
 haılo, masalqılle li-mıartı elgāwa. hānı ımer grāšli. grıšle el- 5
 jaúhar. āli tré drıse mıy-ārı, kle u-saıfı āame. kıtıvı hā bu
 -gúbı, lı-hzele elhānı. jaúhar eggırıš, ú-zlām du-gúbı mıdle
 arrāgle, grıšle. ómer jaúhar arfallı. marfele eljaúhar, hıwe u-ú
 -zlām emsikke lahđđde, ābırı li-mıartı begāve du-gúbı, mıstazālle
 bú-dıbılo, lı-drālle ahdđde. jaúhar kle knıtıar ālu-gúbı, ómer 10
 azzé hānı ulātı, kómer li-kaceke. ómmo kīt hā bu-gúbı ucālı
 degırıshı(lı) dāmıhı-ve, kán ıdı māhasle. ómer šrılo? ómmo é.
 ómer genohatnı. manhatla li-kaceke, nahat jaúhar lu-gúbı, nıšı
 lı-hzele, cik bi-mıartı, hezele á-tre kimqatlı. ómer hānı. ómer hā.
 ómer mı-ksaımıt? ómer onı u-ı-ıafırıt kimqatlına. ātıle jaúhar 15
 mı(d)dālle lá-tre, emhālle bıy-ārı, qtāse qārse, hıızalle kīt tarte jau-
 harāyāt, mamtāne, ātıı, sālıqı. sālıqı elı-kaceke, ómmi ıai dırbı
 mamtelēlē lı-ıafırıt? ómmo bu-šıbbakvı yātıtı, haitānvı, ātı mah-
 zāmlēli. ómmi maıko hāt? ómmo bırtē du-āga de-ālmadına.
 ómmi gezēh lı-batı? ómmo lı, gedotyını āmaıhı. ómmi gezānı 20
 elbalad rāhıı. ómmo trıve. rāhıvı āla-sısyı, marhevıle elhā-
 nı bıtre. azzén elvalāı, evıunālla sısyı, malıāšsa(lı)lā bıdle ed-
 gaıre, evıunālla saıfı, kómmıt gaırı-yı, nıšı lı-kqdāıle. qā-ımı
 mı-valāı, azzén elqısrı, heızalle kīt āft bu-qısrı, mahzāmlı arbı
 kacekāt núıus ahdđ. mšāvarre bahđđde eljaúhar wulhānı. ómmi 25
 geqıtlına ı-ıafdıı, šqlına á-kacekāt mēne. ómer trıve. dāmaı
 u-āft, sālıqı á-kacekāt lu-qısrı, ómmi zlāmāt. ómmi hā. ómmi
 bı-bahıtātı ahlēşulan mıdet dú-kufurānı. ómmi ftāhılan u-tārı.
 eftāhıne u-tārı, ābırı á-tlıtı bı-saıfe. māhasle lı-āft, ımer
 ó~f, hānı maıko-ne? qırāhıı ālaiı bıalyı, hezelılı bıımı. 30
 ómmi qım. qāyım, menāılle bahđđde bı-saıfe. emhelāle li-kā-
 ceke du-gúbı saıfı, qtısla kátfe. ātı li-kaceke, ıdı etkómer
 gaırı-yı. emhelēle hā elhānı, qtıse qārse, fıış dlı-qārı. ātı
 elhānı edlı-qārı, emhelēle hā eljaúhar, drıle, mauqādde. yā-
 tıvı bı-qısrı. án-arbı núıus ahdđ kulle kāıse-ne. ómmi maıko 35
 hātu? ómmi kul-ahđđ mıbalad-nā. kıtıvı ıštó sısyı sı-āft, mı-
 blıne, umaıballe dānı eddııre. azzén elvalāı hııne u-á-kace-

kát, šqõlle sísye ujúle eḡgaure, malvášše lá-kačekát, zvúnna(n)ne
saife udámanjáyat, malvášša(n)ne. hávin külle hórtin eḡlõ-švërib,
án-árbeí malváššëlin kímam eḡfás. ráhívi, hávin tre wárbeí farqše,
náfiqi mi-valai hi-vaskar. azzén li-valai dü-šultõnõ, emšâyalle
5 aľu-šultõnõ. ómmi kle ú-šultõnõ yátivo aľu-táht. azzé jaúhar
líde dü-šultõnõ, náfil haibe aľu-šultõnõ. qáyim u-šultõnõ mequíme,
hõlle lü-šultõnõ eḡjaúhar ubi-vaskar, emšajib umáhsid ú-šultõnõ,
külle šáfir maḡdóde, eḡlõ-švërib. ómer laikõ gezóh? yā jaúhar.
ómer gezinõ lēhór debrítõ, kit aḡdõ támq taú mēna lait, gezinõ
10 mamtēna. ómer lózzõh, itaú gábi, hát wi-vaskar-díḡõh, geḡazidnõ
u(w)-aillaḡ-dáḡḡu zid meḡdá-vasēkir. ómer laibi, yā šultõnõ, lo-kyõ-
taúnõ. ú-hā má-grēse mólle lü-hā, ómer hánõ bábi-yõ, aľu-šul-
tõnõ. ómer šrõlõ? ómer é. ómer arfaí fēmõ mēne. qáyim jaú-
har, ráhu, tlõble hátar mu-šultõnõ, báhi ú-šultõnõ. i-náqelā dráḡū
15 jaúhar u-á-grēse, ómer yā jaúhar, ḡabín da-grēáni geḡaḡetlātte
bá-tartēmēniye. ómer ló, šultõnõ, daḡtúle lálšil, láltaḡ báḡil-yõ.
ómer é, óḡar-díḡõh hõve hēr.

azzén, emšâyalle aľ eḡhór debrítõ, lõ-fáiš baľadát, kimháľhi
bu-hálā, lo-máye ulõ-láhmõ, yárhõ lāḡõlle ulõ-štálle. ómer jaúhar:
20 hvazzi qatvõli sigāra eḡdtutún. maufaḡle lü-hā grēõ tlõḡ sigārát
tutún meḡkise, hūwile eḡjaúhar. šqile aḡdõ eḡjaúhar waḡdõ eḡḡanun
waḡdõ eḡdu-ḡúbõ; ištálle á-sigārát. máḡan lu-qúsro deḡhór debrítõ,
kle qmú-diyár u-qúsro, kla i-šmáyo aľu-diyár maḡkaúto. māhátte
eḡbláyo qmu-társõ du-qúsro. hánun ujaúhar mórre li-vaskar, ómmi
25 šláhu á-saife, geḡqõlēna qmī-dārgā, hā u-ēsri mi-ḡasráḡi uḡā u-ēsri
mi-ḡasráḡi, aina eḡdnõḡaḡ, geḡmaḡtina aľe bá-saife, qõḡlinálle. hávi
sáferõ, qā-imi qmu-társõ. náḡaḡ há má-tartēmēniye, māhátte aľe
bá-saife, qḡõlle, grīšše mu-társõ, emḡaláqqe. náḡaḡ aḡrēnõ, qḡõlle.
náḡaḡ hrēnõ, qḡõlle. qḡõlle ḡamšáḡsar. fáiš há, lādīsi. ómmi
30 hāni-ne, qḡõlīlan, fā-išõ i-ḡalkāziye. ābiri lu-qúsro, kle jaúhar
máľvišõ, kitle tré nišanát emdú-šultõnõ. sālīqi jaúhar u-i-vaskar
li-yaúda aľaḡḡ di-hátúne, kle u-tartēmēni dāmíḡõ bu-társõ. hõlla
li-hátúne eḡjaúhar ubi-vaskar, klen á-saife šlíḡe bíḡaḡiye. ómmo
aḡkõ āḡtú eḡárke? ómer ḡezīlan házir. ómmo geḡoḡeḡlõnhu á
35 tartēmēniye. ómer kmõ-ne? ómmo ištáḡsar-ne. ómer qḡīlan
ḡamšáḡsar. ómmo fáiš há. ómer hánõ-yõ? ómmo é. ómer sáḡḡem-
yõ? lō? ómmo sáḡḡem-yõ. kle dāmíḡõ, lõ-māḡasle. nhīšše bá

-saife, qáyim hólle. qáyim etqóym, mauqádde bá-saife, qtólle. áabar jaúhar si-cilkáziye, ómer átinq misevart hol lárke lašanęh. ómmo lázim nişe lq-qāyādlq, mauhá átít hol lárke. ómer qāyīdli nişe ulq-şqili, kúle lašanęh. ómmo deqátvqlq áttq, lq-kqtátvq elárke. ómer hánq gaúrq-yq, ahúni-yq, al hánun, uháni 5 kúlle abnótq-ne. ómmo dúgle. ómer qúm, húr alaiye. ómmo gláu sadraiđu, dhozyónq. glalle sadraiye lá-kacekát. ómmo alq şrqlo, nişe-ne; ómmo maikq mamtálloq? ómer hál uhawál-didi haúhā jārībi. ómmo é, kā'isq. ómer lómmi kacekát-ne. ómmo ló; ómmo qúm tólq lq-táht elgābi. mamtēla hāmro, iştalle. ómmo 10 şum ami, áttq-no. ómer hair, lq-ksámno. ómmo qaúyq? ómer hód lq-mamtēnq ahdó lahúni, lq-kumqādāmnęh. hánun ómer dmah gāba, ónq al máhelo. ómer ló, lq-ksámno.

qā'imi maqámme i-hātúne, átın lafu-bálađ. mahlāsse u-hālā, átın su-şultónq, ómer mamtēloq i-cilkāziye? ómer é. ómer kóyq? 15 ómer klā. hóllebā lq-şultónq, lq-ksówa; mí-farjaıda. ómer kā'istq-yq? şultónq. ómer galabe kā'istq-yq, alq mástar alā; ómer á(n)náqela fuş gābi. ómer ló lq-kfāşnq, hāli ámrq demahkámno alu-sevart. hūlele ámrq, áti húwe u'i-askar u'i-hātúne. átın lalmadına. bābe di-kaceke dekitvā bu-gúbq hāvi mūflis, kit daıne 20 alē. hezēla kle bıde dá-grēe, kmoblile elsu-pāşā edmahátle bú-habis. ómmo jaúhar. ómer há. ómmo hánq bābi-yq, ksaimibe haúhā, kqbēnq edmarfatle. ázzē jaúhar lq-majlis, húwe u'á-grēe. qáyim u-pāşā meqúme. yātū jaúhar, ómer qai haúhā ksaimit bú-zlāmānq? ómer kit daıne alē. ómer meqam rábq-ve u-zlāmānq? 25 ómer páşa-ve u'ága-ve, óşedq hāvi bémijāl. ómer qraı elmóre dá-daıne. u-qóze ómer ónq-nq móre du-daıno, u'ú-mūfti u'ú-pāşā. ómer haq edminne alē? ómer hūlela(n)ne bartıl udāzar laúlelāne. ómer haq edmúne gedqbēloq? ómmi dsaimínale ága. ómer hat qóze, kówe dōhlit bartıl? ómer é. ómer mūdu lq-qóze. mıdde 30 lq-qóze la-grēe edjaúhar. ómer húsu idóte bóter hāse. hósse u-qóze. ómer húsu dū-mūfti. hósse dū-mūfti. u-pāşā ómer lq-kmaqbanq. ómer geħāşnq didoq-estē. hósle u-pāşeste. emhálle-qmā-sisye emhalhóne, moblile elsu-şultónq, mahkalle i-hkēyátte lq-şultónq. emsikle á-tlótq lq-şultónq, mahtile bú-habis, lq-tvülle u 35 hābrq edjaúhar. ómer yā şultónq, kqbēnq dōbātli ámrq lq-zlāmānq dōve u'ága dālmadıne. hūlele ámrq. átın lālmadıne, simle

bábe di-káçeke áğa. ómer ya jaúhar, maídít lu-áfərq, hǝvə di-nǝre, símlǝh šámi káisúto, dauwyóva bárti hárke, gǝdǝbǝnǝvǝlǝhǝyǝ. ómer kǝyǝ bártǝh? ómer mahazmǝle lu-áfrit. ómer laǝkǝ mǝblǝle? ómer lǝ-kǝdǝánǝ, mahazmǝle. ómer dhǝzátla, gǝdǝdǝátla? ómer 5 é. lǝ-mǝllǝle ǝljaúhar: bártǝh klá.

qā'imi rāhivi, azzin lasǝárt. šáma: kalǝš áğa: áti jaúhar, kít šáme šáskar umamtǝlǝle áhdǝ. náhat kalǝš áğa u-u-pǝšǝ u'í-valai kǝlle ǝlqāmǝte. yátu bisǝárt. máqámle u-pǝšǝ, msaktǝrle, hávi húwe pǝšǝ. maufǝqle a-grǝe á-rimǝye du-pǝšǝ, trǝle á-grǝ-10 aǝide. kítvǝ áhdǝ bisǝárt kǝ'ístǝ. qǝlle ú-gauráida, huwǝle ǝl-hánun. áti u-mǝllǝ ǝmbǝrǝhǝle á-tre, gāviri. yátivi kmǝhkǝmi ǝal isǝárt. á-kǝçekát fá'íši hámiš isǝe gǝbe. tǝlǝbbǝ dǝstúr, ómmi gezánǝ lá-bǝte lá-balǝdǝt-dǝdan. ómer kǝdǝitu qzǝhǝ? ómmi é. ómer dǝstúr-dǝtǝhu-yǝ, izǝhǝ. ómmi gǝšǝimína hrǝto, kǝn gǝšǝq-15 lǝtlan, lǝ-kǝzǝn. ómer háir, lǝ-kǝve, kšǝma: u-šultǝnǝ, gǝdǝmmi simle ǝamá-grǝaǝide, gǝšǝmli qabǝha. hávin yaúne ufa'iri. ǝm-ǝaišǝle mu-qǝšǝrǝ, kul-áhdǝ azzǝ ǝrrúhǝ, tǝrte ázzin táyda. qǝlle lá-tǝrte, ómer tǝhǝ ǝdǝáru. dǝ'iri a-tǝrte. ómer qaúyǝ azzǝ kul áhdǝ ǝrrúhǝ uhátu tǝrtetǝhǝ táyda? ómmi kul-áhdǝ mǝbǝlad-yǝ, 20 u'áhnǝ tǝrtetǝina mhǝ balǝd-nǝ, á-bǝtǝidan klen sahǝdǝde. ómer mahǝdǝ valǝye? ómmo é. ómer zǝhǝ. azzin. azzin kul-áhdǝ lu-balǝd-dǝdǝ, mahǝkǝlle hid hávi. náfil isǝe bǝbrǝto ǝdjaúhar, umamtǝle i-ǝalkǝziye ǝdkítvǝ bǝhǝr dǝbrǝto.

XLI (166).

kítvǝ tǝlǝt-áhnǝne, grǝe vaǝye á-tǝto su-pǝšǝ. gnúwe ú-hǝ 30 yaúmǝ kallát ǝmdu-pǝšǝ. šáma: u-pǝšǝ ǝalǝ-kallát dǝgnuwúnne. mǝllǝlin ómer ǝlmǝ-gnúwǝle á-kallát? u-hǝ ómer lǝ-lǝnǝ; u-hrǝnǝ ómer lǝ-lǝnǝ. mahǝtǝle bú-hǝbis á-tǝto. isǝe dǝ-hǝ kǝsa-yǝ u-rǝbǝ, ǝdnǝám mǝne sǝrkǝsa, u-nǝimǝ sǝfi-kǝsa. ómer máru ǝlmǝ-gnúwǝle? lǝ-mǝqǝrre ǝal áhdǝde. ómmi lǝtlan háš. ómer ǝnfǝqu 35 meǝǝabi, lǝt-átu lázim, trǝzzin á-kallát. mǝqǝlle mǝ-hǝbis. ázzǝn lu-baitǝ, ǝflǝǝǝe á-kallát dǝgnuwe. šáma: u-pǝšǝ dǝkfǝlǝǝi á-kallát. máqǝlle lǝ-nǝimǝ, ómer lǝ-kǝsa gnúwǝle. šqǝlǝle lu-pǝšǝ.

hávın bémijál. u-kósa ómer gezinq lu-saidq dá-núne. u-sarkósa ómer gezinq lu-saidq dán-arnúwe. u-şafi-kósa ómer gimjásasnq aıaııhu bu-dárbo, mı-dmamtına táyda-yo. ómmi tróve. azzın. ázze u-kósa lu-báhar dumsáyid núne. hzele tlót darráyát, áti mamtálle. hzele u-aúnq bu-dárbo, áti-lu-baitq. án-aúnqne ló 5 -mamtálle méde. ómmi mó-mamtélqh, kósa? ómer mamtéli tlót darráyát; ómer hátu mó-mamtálıu? ómmi méde ló-mamtélan. ómer ló-kfolágnin aıaııhu, kúlhá arrúhe tró-mhábat. ómmi qaúyo? ómer haúhá. á-tlótq gáwire-ne. mzáballe lu-kósa á-darráyát, kul -ahdó be-álfq. kóhel usóte húwe u-iy-áttq, u-án-aúnqne káfine 10 -ne, hónne wa-niśátte.

azzın dēri-yaúmıq lu-saidq. hezele lu-sarkósa emsártq, kibā tlót dāne, i-hdō dinóre, u-i-hdō carhiye, u-i-hdō majidiye. dáar qrele lu-aúnq nasımq, ómer aúnq. ómer há. ómer tóh aavállı. ómer mın ahzelqh? ú-nasımq. ómer hat tóh. ázzın lı-msártq. 15 eşır fēme di-msártq, ló-kódsı aıko-yo. kárhı hol asrıye ló-hzálle fēme di-msártq. átin asrıye lu-baitq. áti u-kósa lu-baitq, mamtēle tlót darráyát utüre dnúne. bhá baitq kóvin. mólle liy-áttq u-kósa, ómer haúwe núne láhunqni dólıı. ómmi mın emsiklqh, kósa? ómer tlót darráyát utüre denúne; ómer hátu mın-emsikıu? 20 ómer u-sarkósa: hezele emsártq kibā tlót dāne, i-hdō dinóre u-i-hdō carhiye, i-hrétq majidiye; átin qrele laúnı, maubéli aúnı dmamtenalle, şır fēme di-msártq, lādına aıko-yo. ómer dúşu rámhıl, ahvávulı-yó. hqltına táyda u-méde edmamtına. ómmi tróve. ázzın á-tlótq, mahvelalle dúkte di-msártq. ómer amēşu 25 aınaııhu. masamásşe aınaııye; emhele kēfe bi-şēnq, ómer aıko dimhámıım, i-msártq-yo. mhele bitarte dukótq, ló-mhamhámle; emhele bedúktq hrétq, emhamhámle. ómer hárke-yo i-msártq. emnaiśálle. ómer dúşu mamtına şaukát umarzábát. ázzın su -hādódq, ómmi súmlan tarté şaukát umarzábbe ahdó. ómer tróve. 30 simlelin, hūwalle haq-díde. átin, ahzálle tré kfóthı bi-msártq, nuhróye. ómmi mó-ksaıımıtu? á-kósa. ómmi kfóthına i-msártq. ómmi i-msártq dıdan-yo. ómmi ló, dıdan-yo. emqatálle. qtólle á-trē nuhróye. lá-nuhróye hzevolle i-msártq meqam. aqtélonne. eftáhe bi-msártq, emkāmálle eftóhq u-társı di-msártq. ahzálle á tlót dāne. 35 hzálle kıt meşártq hrétq bigáve dí-msártq, aıko-yo u-tarsıdā. ómer fúşu hárke, u-kósa, kazinq qobannqlā, hqzénq mó-kıba. aabar

u-kósa, hezéle tlóto sísye kóme edháwa. qréle lu-há ahúnq, ómer
 há fúš támq uhá tróte elárke. azzé u-ahúnq ednášam mēne, u
 -sarkósa. ómer húr ahúnq, klén tlóto sísye, ti dmāqatína šámšq,
 kqrhína bí-mšartq, hozéna mq-kít, élo qútmq-yq. māqátte báliro,
 5 hzálle kít saifq mežálq su-társq di-mšartq, kít emšartq hrétq be-
 gáve di-mšartq. māšáláqle u-saifq u-kósa baqdóle wušláhle u-saifq,
 kle bíde šlihq, u-u-báliro bíde. ómer ahúnq, fuš hárke sá-sísye.
 ómer é. šábar ahezéle há dāmihq, lácyq zláam ulácyq haiván ulátyq
 tartamēni. enhišle bu-saifq. qáyim ú-dāmihq, ómer ū~f. šálu-ūf
 10 díde ešhólle la-sísye. ómer ahúnq, u-kósa, etrai a-sísye uhaúwir
 šal ahúni, itóhu elgábi. emháválle lu-sarkósa šalú-ahúnq, ómer
 tóh elgáb-ahúni. emsikke ahdóde lu-kósa ulu-bárdawil bú-djbólq,
 dréle u-kósa lu-bárdawil; kle u-saifq bíde du-kósa, u-kósa egqrášle
 u-u-bárdawil egqrášle. mātān án-ahúnqne lu-kósa, hzálle u-kósa
 15 tahtu-bárdawil. ómer múdule, ešajlēli, hod qoyámno. midléle
 lu-sarkósa, ló-qádar edmāqámle mú-ahúnq. midléle lū-nāšimq,
 ahdálle qum šadre, māqámle mú-ahúnq. qáyim u-kósa mi(d)dálle
 la-tlótq, drálle. há saifq kít baín an-árbsq, kle bíde du-kósa.
 amhelele saifq lu-kósa, qtilē. ómer u-bárdawil: ló-qotlatvóli edló
 20 bu-saifaídi. máit u-bárdawil. māqátte u-šámšq, hzálle kít mežartq
 hrétq. šábiri á-tlótq lí-mšartq, hzálle kít etlót níše, taú menáye
 láit, embainá-magrebíye, kít há dāmihq šal bárke di-ráptq. enhišle
 bu-saifq lu-kósa, ló-māšásle lū-dāmihq. ómmo i-žēneke: kle hó
 u-saifaíde mežálq, táwule. midle lu-kósa lu-saifq, húle lú-ahúnq
 25 nāšimq; u-sarkósa ómer háliq. ómer ló, ahúni u-nāšimq ášham
 mēnoq-yq. ómmo i-náqelā etqóym, i-žēneke, ló-gedqrētülle, múdu
 elšaqvóte, gedqrētülle. qāšimi á-tlótó šalmerišē, enhišše bá-saife.
 qáyim enšalla lí-mšartq. midde lahdóde húwe ukósa, bárim u-sar-
 kósa elbótre, midle elšaqvóte. ómer ahúnq tóh laféli, eqóre lu
 30 bárdawil. mābrámle šaqvóte lu-sarkósa, ómer qtilān ahúnq.
 međmólle hauhá lu-sarkósa, náfil liy-ársq u-gábūs. edrálle, faliti
 šále bá-saife, qtolle. maufáqqe á-tlót níše, átīn lí-mšartq du-bár-
 dawil, átīn lí-mšartq dá-sísye, marháuwe á-níše šála-sísye. átīn
 lí-mšartq dá-dáne, ašānne kúlhá dánq, mamtálle á-dáne u-á-níše.
 35 ómer u-kósa: ló-kózál-li-valái, māšamrinālan qúšrq mi-valáye ulár-
 val, edló-hózin di-valái á-nišaídan, élo gešqelinne menáina. ómmi
 tróve, án-ahúnqne. māšamárre qúšrq mi-valáye ulárval. māhátte

á-tloṭ niṣe bu-qúsrq, mamtállē á-niṣátte á-qāmóye, seṣmínne jēriyát. hávi mál ámaṣiye gálabe áma-kósa. kótin eblályq mu-saidq kim-káfi áma-niṣátte. ómmi maik-átu? murre la-niṣe. ómmi tloṭaina aḥvótq-na, abnótq du-ága dá-maḡreḃiye-na. ómer ai-dárboq mam-tenánhu lu-bárdawil ulu-gábūs? ómmi sódde áli-valāyaidan, 5 māqlábbe i-valai, simme ársā qársā, aḥdemólle; aḥnā áli-aiṇq -valina, māšigínávq, mamta(1)állan, cikka(1)lan bá-máre, átiṭu, qṭqlónhu; háti-yq i-ḥkēyaiddan. ómmi láit gámq.

azzin lu-saidq. klē u-kósa eḷhúde álu-báhar, kimšāyid núne. mḥaláqle ú-cinqál, qáid eḡfēme du-gámāz. kit daúmḡ al fēme du 10 -báhar. griṣle lu-kósa, māšólle ú-hā haúlo bi-daúmḡ, u-ú-hā haúlo góriṣ. griṣle lu-kósa u-gámāz, mqādámle lafa-mai. áti u-gābórq, hezēle u-gámāz qā-ítq ba-haúle, kle goraṣle u-kósa. ómer bu-baḥ-taidq, gābórq, lo-tórit deḡqraṣli u-kósa. griṣle lú-gābórq á-haúle. áti u-kósa ámu-haúlo, náfil bu-báhar u-kósa, maubēle lu-gābórq. 15 hávi belályq, láti u-kósa lu-baitq. eṣšāyálle lán-aḥunóne álu -kósa. ómmi heṣ láti lu-baitq, á-niṣe. dāmihī ú-lalyávq, láti u -kósa. átin lu-báhar án-aḥunóne, ḥzále ú-hā haúlo qā-ítq bi-daúmḡ. ómmi bú-baḥar náfil. átin wutrálle, ómmi ḥníq. áti-lu-baitq, maḡfalle fēmq mēne. maubēle lú-gābórq, mākráḥle bu-báhar, ómer 20 geḡqṭánnqḡ kósa. ómer qaúyq geḡqṭlātli? ómer almin-átit lu-báhar? ómer átiṇḡ kumšāyádnq núne. ómer é, lo-qṭánnqḡ, geḡd- vēna aḥunóne. maubēle maḥvulēle á-darrāyát du-báhar, maḥv- lēle qúsrq bu-báhar. ábiri lu-qúsrq beḡáve du-báhar. kit aḡdó yátútq ísmā ḥānūm-ḥātún, hezēla u-kósa, eḡsiḥq. yátivi húwe u-ú 25 -gābórq gāba. knófaq ú-gābórq eḷbaínu-báhar, kfóis u-kósa u- i-ḥātúne. kómer ai-dárboq saiminā bú-gābórq? ómmo lo-zéṣat, keṭoryónq deḡqṭlātli. ómer bá māne geṣaufaqḡan mu-báhar? ómmo u-sisýq kómḡ u-báhrī. ómer é. ómmo tóḥ, suṣ ámi. ómer dló-ḡozélan ú-gābórq. ómmo tóḥ lo-zéṣat. ráhu u-kósa ála, simle 30 áma, lo-kóbe-tqóyim u-kósa mēna. áti ḥas du-gābórq. qáyim u-kósa mí-ḥātúne, ómer aḡk-vqḡ, gābórq? ómer bainá-jín, kitle bártq lu-málkḡ da-jín beḡáve du-báhar, kóbeṇq deḡonaúna, kmā- hisi áli. ómer dūṣ ónq geḡonaúnā. azzé u-kósa u-ú-gābórq maḥyóle lu-kósa. aṭṭanóle lu-kósa, híya dāmáḡtq, mamtiyóle 35 eḷsu-gābórq, ómer klá, gābórq. aṭṭanóle lú-gābórq, mamtiyóle eḷsi -ḥātúne u-átin frisṣe gálo, dāmáḡ ú-gābórq bainá-tarte. i-ḥātúne

- māsōllā hūto bide du-kōsa, ukle u-hūto bida. dāmaḥ u-gābōro, grislā u-hūto. āti u-kōsa, ōmer mūne? ōmmo sum āmi millahalf. simle āma, lo-māḥāsle lū-gābōro. qāyim u-kōsa, bārim elbarte du-mālkō dā-jin. dāmaḥ bōtrā u-kōsa dsōyim āma, klā ide dū
- 5 -gābōro al aqdōla. māḥāsle lū-gābōro, āzze u-kōsa, dāmaḥ eb-dūktō. ōmer many-āvō? nōšo lo-mtānēle. ōmer kōsa. ōmer hā. ōmer lātvoḥ hāt dātīt elārke? ōmer lō. ōmer ba; manve? i-hātūne ōmmo qnōvi, qāyimōnō eštēli, ḥīmō-ve, lādāḥōnō. lo-mtānēle u
- gābōro. qāyim u-gābōro, āzzē sāfro elbain u-bāḥar. simme i
- 10 -šauratte lu-kōsa uli-hātūne wulbarte du-mālkō. si(m)malle bišōlō lu-gābōro, dōte elblāyo ḥel, māḥatta(l)le sāmq bainōte. āti u-gābōro asriye, ōmer kāfīnō-nō. ōmmo simlan bišōlō. māḥatta(l)le ahile. nāfil, yārim. qāyimle u-kōsa bā-saife, emḥelēle saifō, qṭile u-gābōro. dāmaḥ u-kōsa bainā-tarte hol sāferō, kim-
- 15 kāyif. ōmer dē hātūne, tai u-sisyo. mamēla u-sisyo bāhri. rā-hīvi ā-tlōtō āle. ōmmo yā sisyo aufāqlan mu-bāḥar. moḥqile. ōmmo dār eldūktōḥ. ōmer gemōblināle, u-kōsa. ōmmo lō, du-bahār-yō, lo-kmōblināle. āti u-kōsa lu-baitō, eḥṣiḥi ān-aḥunōne u-ā-niše, hāvile tlōt niše lu-kōsa. šāma; u-pāšā di-valai, kitle
- 20 hāmšo ābne, ā-hāmšo deḥō-gevoḥō. āti u-pāšā wā-hāmšo ābne elbekōsa, yātivi ezbekōsa. ōmer almin-ātītu pāšā? ōmer ātina elgābōḥ, dōbātlan ā-nišāni lābni. ōmer yā pāšā, lo-kōve, a-nišai-dan-ne. ōmer kōbēnin. ōmer lo-kōbinālle. emqātālle ezbekōsa, aqtōlle u-pāšā. lābne du-pāšā qṭōlle u-kōsa u-ān-aḥunōne, šqōlle
- 25 ā-niše, mōblinne, trālle ā-jēriyāt. azzēn emḥorre kūlhā āḥdō āle. u-nāšimō ābre du-pāšā lo-rāzi biy-ātto dqāyātīle. emqātālle, qṭile lābre du-pāšā an-ārbo aḥunōne, emḥōlle a-hāmiš āle. šāma; riḥān, āšḥam mēne laif, qṭile gālabe wumšālāḥle gālabe. šāma; kitle niše kāiše lābre du-pāšā. āti lu-qūšō dābre du-pāšā, qṭile
- 30 umahzāmle a-niše, emḥōrile āle.

XLII (165).

kītvō hā ḥarāmi gānōvō, kītvōle hōto. hūle i-hōto, hāvila ābro, qṛālle iḥme āyiz. u-hōlo kozē beḥālyō lu-gnōvō. hāvi u

-šáyiz rábq, hávi áqta mu-ñólo bú-gnóvq. azzé húwe u-ú-ñólo
 lá-qaise, aḥzálle qénq eṭṭaírq áli-daúmq. ómer šáyiz isáqle. ómer
 laibi ñólo. sáláqle u-ñólo, kítlē šarvólo šále lú-ñólo, gnúle u-šar-
 vólo dú-ñólo, ló-māḥásle. manḥátte u-qénq, kíbe tártē bēšē, aḥólle
 kúlḥā aḥdō. áṭin lú-baitq, ómer ñólo. ómer há. ómer kóyq u-šarv 5
 laídq? ómer lq-kqđšánq. ómer ḥezélq? gnúli mēnq, ló-māḥásloq.
 ómer ášḥam mēni nāfíqet, šáyiz, bú-gnóvq. —. qáyim ú-ñólo ómer
 duš-qzánq lú-gnóvq di-házne du-pášā. ómer duš. māḥátte lú-pášā
 qmi-házne qírq uzáftq urōšle šále šáferq, aína dōte gōnu gēmígaṭ
 bu-qírq ubu-záftq, ló-knōfaq, gēmōsakle u-pášā. áṭin ełsi-házne, 10
 ḥzálle á-dinōre. ómer šá(y)iz izóḥ ɛmlai i-túre. ómer laibi, ñólo,
 zoḥ hát. áḍaḥ kit qírq uzáftq. azzé u-ñólo, gít bú-qírq ubu-záftq.
 ómer šá(y)iz itóḥ aufaqli. ómer hédi, ñólo, demamṭénq i-házne
 ubótr gemaufáqnq, lq-ktqrénq. díšle lu-šáiz šal kátfe dú-ñólo,
 qábiz li-házne mlēle i-házne bi-túre, díšle šal kátfe dú-ñólo, dáḥar 15
 ełdúkte. mídle leđrōšē dú-ñólo. áṭi drōšē du-ñólo šáme, šmít mi-
 lášē u-drōšq, ló-nāfaq u-ñólo. mídle ełqārē, gríšle, qṭṭi aqđqle.
 mamṭēle u-drōšq u-u-qārē u-i-házne. áṭi lú-baitq, maḥkēle liy-
 ɛmq, báḥyo iy-ɛmq, ómmo šáiz. ómer há. ómmo lo-tōrīt i-lášē
 eđñólq támq. ómer lq-ktqrēna, lq-zēšat. —. qā'imi bepášā, 20
 aḥzálle maubálle i-házne, klē zláḥ gítq dló-qārē wudlo-drōšq.
 ómmi tōḥu eđnoṭrína i-lášē, kítlā mōre, geđōṭin mōblíla, gēmōs-
 kinálle. bārtē du-pášā ómmo ónq geṇoṭrállā, háli šásrq grēšē
 ukón. húlēlā šásrq grēšē ukón lú-bábq. māḥátlā u-kón umaubēla
 á-grēšē. qáyim u-šáiz, ɛzvúllēle támbur urávah šalu-ḥmōrq. áṭi 25
 ełsú-kqn, ɛmhēle šalu-támbur wazmólle. ómmo bārtē du-pášā:
 tóḥ ádlályq ɛzmállan. ómer laibi eṭfášnq ḥārke, gemaḥšámnoq
 wázinq. ómmo fúš ádlályq ḥārke. ómer gegónvi u-ḥmōraídi.
 ómmo kā gnúwe, eqrār šam álqhq, me-dōbšat geđoḥállq. ómer
 kā'isq, ómer hávuli qúrē dāšōre dimšáláqnoq lú-ḥmōraídi. hūwálle, 30
 māšálqle lú-ḥmōrq, mólle lú-ḥmōrq, ómer aḥmōrq. ómer há. ómer
 geḥásnq ḥóli šálq, aubēle lú-baitq. ómer é. ɛmhēle lú-šáiz bu-
 -támbur wazmólle, dāmiḥi á-grēšē du-pášā, ɛzmólle, dāmiḥo bārtē
 du-pášā, ló-māḥásse. qáyim u-šáiz, mamṭēle u-ñólo, ḥōšle šalu-
 -ḥmōrq, mšāyále u-ḥmōrq lú-baitq, maubēle u-ñólo. áṭi u-šáiz 35
 ełtáḥtu-kón, klen dāmiḥi. qáyim šlāḥle ú-šarvólo-dbārtē du-pášā,
 níqle uló-māḥáslā. qáyim iššile, māḥásse la-grēšē, māḥáslā eł-

- bartē du-pāšā. ómmo grēe qúmu hzáu, nõşq láti lî-lāşe? hõrre la-grēe, lq-hzâlle î-lāşe ulq-kmibâin ú-hmõrq du-şâiz. ómmi hâ-túne. ómmo há. ómmi lq-kmibâinõ î-lāşe u-ú-hmõrq du-şâiz. ómer lq-mollileh gegõnvi ú-hmõraidi? gedõbatli háq du-hmõraidi.
- 5 ómmo me-dõbşat gedõbâlloq. ómer ti dsâmno şâmeh. ómmo grēe izõhu, máru elbâbi, máru maubâlle î-lāşe, lq-māhâşlan şalaiye. ázzin á-grēe, ráhū u-şâiz şála, símle şâma. —. ázzē u-şâiz lq-baitq, ázzâ bartē du-pāšā lq-baitq. ómer yâ, u-şâiz. ómmo há. ómer mamtēle lq-hmõrq hõli? ómmo é, eţmõlli bu-qaúrq. ómer
- 10 trõve.
- eggõnū u-şâiz mí-valai. ázzē elbepāšā. ómer lq-kqdşina u-gānõvāno manyo, u-pāšā. ómer gedõmannõloq hābro, yâ pāšā. ómer mār. ómer rûş bu-şúqo dinõre, aina eđmõyādde, u-gānõvq hāv-yq. ómer álo şrõlo. rîşle lu-pāšā dinõre bu-şúqo. símlēle
- 15 lq-şâiz cāzma u(w)-ārşo deşşāmşo, kimhālāh bu-şúqo, kmõşik u-şāmşo á-dinõre. bú-kārāno mālímle á-dinõre külle. lādîşî ú-gānõvq manyo. ú-pāšā ómer faîşina emhāire. hõşvînāle u-pāšā du-şām. u-pāšā-dhālāb şāmaş, kit gānõvq bu-şām. kîtle kâğad lu-pāšā eđhālāb, mşâyāşle lq-pāšā du-şām, ómer kit gānõvq bi
- 20 -valāyaiđoq, lq-qõdrit moşkátle, látat pāšā. ómer é, trõve. mařfēle á-dālõle lu-pāšā bú-şām, ómer hauwēru bú-şām: u-gānõvq ma-tkityo trõ máhve rûhe bu-grār dálõ, gedõbéne mo kîşē ubartî, trõ máhve rûhe. u-şâiz ómer õno-nõ. ómer hátat? ómer é. ómer şqüllõq mo kîşē pşqüllõq bartî. emhõlle î-bartõ şāle lq-şâiz. ómer
- 25 yâ şâiz. ómer há. ómer kqbşenõ mēnoq değõnvit u-pāšā eđhālāb, mamtátle elgābi. ómer kâ-îşo, tãlli gáldõ deşēzõ umõ zāge. mamtēlēle gáldõ deşēzõ umõ zāge. hrízle á-zāge bu-pirj du-gáldõ wulvîşle şāle lq-şâiz, maubelēle şāngus, şlāhile î-kimmaide u-ázze. ázze elhālāb mātî eltāmõ gnaite-dyaúmo. mahşāmle lq-pāšā udāmāh.
- 80 hávi fāşge deşályo sālāq bu-qúşrq u-şâiz, ázze li-yaúda du-pāšā, kle u-pāšā elhūde dāmîho. enhîşle u-pāšā bu-şāngus. māhāşle lq-pāšā, eřtāhile şaine. házle u-şāngus u-á-zāge lq-şâiz. zāyay u-pāšā, ómer mînat meşmede? ómer ū-mālāhq-nõ, ātîno dşõqāno rûhoq. ómer yamān bú-bařtaiđoq, lq-şõqlit ádlályo rûhi, kitli
- 85 ábne, dhõzēnin rámhul usāmni tábūt, lályo hrēno tóh şqur-rûhi. ómer bālle gedõmánnoq sūm ebhābri. ómer şai dārbõ? ómer ge-maubānnoq lq-dívān dālõqo, hāt ebğāve du-tábūt, gedõmánnoq en-

váh hu-kálbq, fôis̄ envâh. ômer é. ômer gëdománnq qraí hu-zôgq.
 ômer é. ômer gëdománnq súm hu-qātūnq. ômer é. ômer lq-kšq-
 qánnq ádlályq rúhql̄, hol lályq hrēnq gëšqánnq. ômer trôve.
 tléle lu-šáiz rúhe bi-sarái. áti belályq. sālāqle u-šáiz, kle u-pášā
 bú-tabút. ômer mí-símlql̄, pásā? ômer kli házar šqur-rúhi. mam- 5
 tēle lu-šáiz haúlo, hōsle ú-tabút ebhāšē. áti li-valāye du-šām,
 azzē lu-dívan du-pášā fālge diyaúm̄q, māhátle u-tábút bu-dívan,
 kle u-májlis yātívq. ômer pásā du-tábút. ômer há. ômer envâh
 hu-kálbq. envāhle. ômer qraí hu-zôgq. qrēle hu-zôgq. ômer
 súm há-qātūne. símlē há-qātūne. ômer enšár hu-hmōr̄q. enšālle. 10
 embādēle júle lu-šáiz, yātū bu-dívan, ômer eštāhu ú-tabút. eštāhle
 ú-tabút, aḥzālle kle u-pášā. hōlle lu-pášā eḥhālāb, ômer hānq
 u-šām-yq. gāhīhi šāle du-májlis, maufāqqe mú-tabút. u-pášā du-
 šām ômer eḥzēlql̄, pásā eḥhālāb? kómmit̄ kit̄ ḥarāmi bu-šām
 laibql̄ eḍmoskátle, lū-ḥarāmiyāvq mamtēlēlql̄ elārke, klé baināni 15
 -yq, qúm idāšē. ômer hātūnq. ômer qúm izól̄ lu-baitq elhālāb.
 azzē meḥalhōnq.

kitvō šāmdīn āga, kitvōle bārto gálabe kā'istq. mgárvonq fōtā,
 mollēla lū-hākimo, ômer ašīga bu-báhar, geṇaihq. azzā lu-báhar,
 māšigōla fōta, nā'īho; māšigōla náqela hrēto, kitvōla házme eḍdāhvq 20
 baṇhīra, nāfilq bain a-maí, mīdlāla li-nūntq. mhālāqlā rúhā šāli-nūntq,
 elqotōle lu-gāmāz. šāma; šāmdīn āga, húwe u'án-ábne, marfēle
 á-sāhōye bu-báhar, lq-hzālle mēde. emšāyādde nūne, mfātāšše
 gāve da-nūne, lq-hzālle mēde. nūntq ómmo lq-qotlītūlli, gëdo-
 mánhu. ómmi mār. ómmo hzēli aḥdō šālu-báhar, māšigōvā fōtā, 25
 nāfilq i-ḥazmaida bainā-maí, moḅlōli, mhālāqlā rúhā šāli, elqotōle
 lu-gāmāz. ómmi dúgle. ómmo lq-kmityaqnītu? aḥfāhla i-házme,
 nāfiq i-házme mi-fēm̄q di-nūntq. hōrre šālā, ómmi yālq šrōlo.
 emhālāqqe cīnēqil bu-báhar, lq-msīk u-gāmāz. ómmi azzā, u-bābq
 u'án-aḥunōne. — qāyim u-šáiz šāma; máyit̄ ú-šultōnq, māhátte bu 30
 -qaur̄q, á-jūlaide sém̄q udāhvq du-šultōnq. ázzē u-šáiz lu-qaur̄q
 du-šultōnq eḍgōnū á-júle. eštāhle u-qaur̄q eḅlályq, náḥat lu-qaur̄q,
 šmōtle á-júle mu-šultōnq, ḥezēle nūntq bu-qaur̄q, ebšēle dqotēlā,
 ômer haiye-yq. ómmo lq-qotlātli, bārte du-mālkq da-nūne-nq,
 ekqyaúle elbābi, ómmi zēh̄ tai ísm̄q eḍsaúqo emdu-šultōnq, gē- 35
 nahle elbābēh. ômer é. hūlēla saúqo emdu-šultōnq, ômer hau
 qrār šāmi, mar gëšqqlālql̄. ómmo qrār šāmql̄, gezān qno uhāt,

məblīna u-saúq qəlbābi ugeşşoqlállə. ómer bábeş asko-yo? ómmo klē bainu-báhar. ómer laibi dsoşhəno. ómmo rəuá əáli. nəfiqi, ətmołle á-júle əal fəme du-báhar, rəhu əal həse di-nünto, azzın bu-báhar. átı gāmāz, mǐdləle bləle. símlā lə-símlā li-nünto, lə-qādirə əalu 5-gāmāz. əzzā əlsu-bábq, hūlāle u-saúq, nəyāhəle. ómmo bá. ómer há. ómmo hzéli há bu-qaúro, húli qrár əame dşoqlalle, hūleli saúq, mamtəli əami bu-báhar, şqile mēni lu-gāmāz. ómer şrəlo? ómmo é. qrəle lu-məlkə lá-gāmāz kulle, látimi gəbe. ómer má-kit əbgəve nəşşo? dəbləle u-əəiz ómer kit əbgəvi há. dəbləle 10 i-kəceke ómer kit əbgəvi əhdə. ómer zəhu əlfəme du-báhar, əhfəhūnne, trə nəfiqi. əzzın əlfəme du-báhar əhfəhūnne, nəfiqi. hzəle lu-əəiz i-kəceke, təu mēna lait. haúwyq i-nünto áttə gəlabə şəfərtə. ómer məikə hát? ómmo i-nünto-nə bərtə du-məlkə, at-yəno dşoqlállə. əlvışle á-júle dū-şultəno, mamtəle á-tərtə. átı 15 lu-baitə, bərtə du-pəşā iy-áttə-yo, həvile tləti nışe. fəiş şátə bu -baitə, bərtə şəmdin əgā ómmo ə(y)iz. ómer há. ómmo dşə ozən əlbebəbi, fəişina təmq arbə yaume udəşrina. əzzın əlbe-şəmdin əgā. əhzəlle i-bərtətte, əşəhi, ómmi aikə nəfiqet? mə-kele lu-əəiz, ómer həl uəwəl-didən haúhə jəribən. ómmi haúwyq 20 brəhə ləhət, rizəq-didəh-yo. mamtiyəle lu-baitə. hzəlle əale á-júle dū-şultəno, símme əsəkir, átəlle, lə-qādiri əale, məşələlle səmq bi -hile, məyit. əzzā i-nünto lu-baitə, əzzā bərtə şəmdin əgā lu -baitə, bərtə du-pəşā mətyə lu-bábq.

XLIII (164).

kitvə pəşā, kitvəle tərtə nışe. kitvə wəzirə, həvəste kitvəle 30 tərtə nışe. á-tre bəhdə valai. lövəvəle əbne. u-pəşā məlle lú -wəzirə, ómer lə-kəvəli əbne, lə ləno ulə ləhət, əi-dərbə səimina? ómer lə-kəşəno. ómer təh əmqəizina bá-nışe, gədəbənəhə á-tərtəidi, həli á-tərtəidəh. ómer trəve. áttə du-pəşā klə təntə, lə -kəda; u-pəşā. əmqəyázze, mamtəle lu-pəşā á-nışe du-wəzirə, 35 u-wəzirə mamtəle á-nışe du-pəşā. həvile əbrə lú-wəzirə məttə du-pəşā. şəmə; u-pəşā, məlle liy-áttə i-qəməttə, ómer mēni-yə? mə-wəzirə-yə? ómmo lə-kəşəno. ómer mər didəgriye. ómmo lə

-kommōnq. ázze u-pášā ɛlsú-wāzīr, ómer gešōqánnq ú-zúro.
 ómer lo-kqbéne. ómer qaúyq lo-kqbátle? ómer mqáyázlan bá-níse
 wazzé. ómer mēni-yq, u-pášā. u-wāzīr ómer mēni-yq. mqāhárre
 lá-tre, ómmi dúš maškēna ʔal aḥdōde, kómer u-pášā. ómer dúš,
 u-wāzīr. azzén su-šultōnq, maškālle ʔal aḥdōde, mórrre u-méde 5
 dhāvi. ómer táu i-žéneke ɛlárke, híya kōdōq mēmān-yq. qrālle
 li-žéneke, ómer lo-mtānētū, ōnq gēmišgánnq ʔāma. ómmi trōve.
 ómer žéneke. ómmo há. ómer geđománneḥ hábrq, ɛdlómmit di-
 dūgriye geqōtánnq qársēḥ. ómmo már. ómer u-abránq dhāvilēḥ
 mú-páša-yq? mú-wāzīr-yq? ómmo mu-páša-yq. ómer háwūle lu 10
 -pášā, haúhā kómmo i-šarísa, izōḥu lu-baitq. áṭin lu-baitq. šqīle
 u-ábrq lu-pášā, qrēle ḥdō monqōnītq, kmaúneqq ábre du-pášā.
 hāvila látte du-páša ábrq mú-pášā. ú-wāzīr šāma, ómer u-ábrq
 dīdi-yq. u-páša ómer mēni-yq. ɛmqāhárre. ázzin su-šultōnq,
 kmaškin ʔal aḥdōde. ómer ú-šultōnq, ksaimítu ɛbhábrī? ómmi é. 15
 ómer wāzīr. ómer há. ómer šqul á-nišaídōḥ á-qamōye u-ábrqḥ
 dávi ōsōq, uhaúle lu-pášā á-nišaíde, adeṛu ḥid mēqam, kulhá
 wá-nišaíde. ómmi trōve. áṭin lu-baitq, kulhá, ušqīle á-nišaíde. —
 yāriwi án-abnátte dú-wāzīr udu-pášā. lo-kōle ábre du-wāzīr
 ɛzbu-wāzīr, mu-páša-yq. ksóyim lo-sóyim ú-wāzīr, lo-qōder ʔāle. 20
 ɛmḥelēle lú-wāzīr, átte dú-wāzīr ómmo qai kmōḥátle? ómer lo
 -kōle gábi. ómmo mó-geköle gábqḥ? mú-pášai-yq. qḥir u-wāzīr,
 ɛbšij, máyit. fáiš á-níse dú-wāzīr ɛdló-gaúro, ɛšqōlile lu-pášā.
 á-mōre dú-wāzīr ómmi lo-kqbina ábre du-wāzīr lu-pášā, šqīle
 á-níse, múlan mēnaíye? u-ábrq lo-kqbínāle. ómmo átte du-wāzīr, 25
 ómmo lácýq mú-wāzīr. ómmi mēmānyq? ómmo mu-pášai-yq.
 lo-mtānālle. hávin án-árba; lu-pášā u-á-trabne. kmalvášše júle
 meḥá šikl lá-trē. á-trē ḥaḥdōde-ne rábe, hávin ḥa-sábe saḥmín,
 kulhá kitlē sísyq, knōfqi táyda lu-saíran. ómer u-pášā: geťqláb-
 nqlḥu níse. ómmi ṭlāb. ṭlōblēlin bārtē du-qōze lu-há ubārtē du- 30
 -mūfti lú-há. náfil išmaíye bebrítq. ú-hā išme ḥusaín, ú-hā ḥasan.

mórrre laḥdōde, ómmi dúš ɛmkāifína, kit gaúmq ɛdmáye bi
 -jeṇaíne, kit ʔali-gaúmq lívān, kit qahwáci bu-lívan, ozān mkaifína
 gábe. maubālle ʔarāq uḥámro, ázzin li-jeṇaíne, ɛzwūnne fáro,
 húwwe lu-qahwáci, ómmi sumlānyq mōkeḷq. ómer trōve. yāṭivi 35
 ʔali-gaúmq kšótin ʔarāq. māhátte a-šūšāyāt báina-mai, ɛdqōyer
 u-ʔarāq. ḥōnne kšótin, aḥzālle tártē baín a-mai, taú mēnaíye láit.

- ma'iti əlaɣe. mauballe á-şuşáyāt mabın a-mai lá-kacekát. em-
háláqge rúhaye əlá-kacekát bاین a-mai. mqbılne lá-kacekát,
əzzın bاینa-mai. u-qahwaci dréle hawár. átin di-valai əal hós
du-qahwaci, ómmi qai gedđorit hawár? ómer náfili ábne du-pášā
5 bi-ğaumq dá-mai. átyq i-valaye kúla u-ú-pášā, marféle a-sáhōye
bاین a-mai, lo-hzanne. símle tambih lu-pášā əali-valai, ómer u
-rábq u-ú-nāimq di-valai táu sefōqe, búzu i-ğaumq. mamtalle
eldi-valai degüşyōtq uşulab umabbahiyát, bizze i-ğaumq, lo-hzanne.
ómer dúgle kimdaglit, u-pášā, mólle lu-qahwaci. ómer béle, elqúl
10 əaini náfili bاین a-mai. ómer bah, kóne? lo-kmibaini, bizlan á
-mai ulq-hzállan. ómer onq hzeli ednáfili. ómer qtálule. u-qōze
ómer hētule bú-habis, lo-qotlitülle, bálki nōfqi ábnq şáh, əalmō-ge-
qotlátle? ómer é, hētule bú-habis. mähátte bú-habis. matrakle
fēmō lu-pášā menaye, ómer əzzın emzafai.
- 15 mauballe lá-kacekát á-zúre elbalad bāsımō, bāsım mēne lait.
náfıq i-hđo barte du-malkō du-hájū umájū, u-i-hđo barte du-şéh
əzám du-hájū umájū. mqbılne. əzzā barte du-malkō maubela
ú-hā elgābaye. ubarte du-şéh maubela ú-hā elgābaye, ómmo hür
bā, mamtelili há, táu mēne lait. ómer malkō-yō? barti. ómmo
20 má-nsánát-yō. ómer é, ká'iso. khōyir binne ábre du-pášā uməjib,
qumtaye biy-ársō. barte du-malkō mólłā lu-bábō, ómmo mamtelili há.
ómer malkō-yō? ómmo má-nsánát-yō. ómer geqotlinále. ómmo lo
-kmaqēblōq. qā'imi deqotlıle, mahzámłā li-káceke ú-zúro, maubela
elsi-barte du-şéh. ómmo qauyō mahzámleḥ, barte du-şéh, emsebabēḥ?
25 ómmo ebealle edqotlı ábre du-pášā. ómmo oh maıtıt, hát ubábēḥ,
onq mamtelili, bābi ómer trōve. yātivi bahđo aúda á-tre u-á-tarte.
emharile lu-şéh əal aḥđōde, hávin nişe ugaúre. kobélin mōkełō
ukallát u-şéh, krophamme u-şéh. á-hájū kimfārji əalaiye ugōḥḥi,
uhōnne kimfārji əala-hájū uhōzin əjēbō. símle lu-şultōnq du
30 -hájū umájū əazıme lá-hájū umájū, kitle tarte abnōtō lu-şultōnq,
táu menaye lait. mšāyāle lu-şultōnq bōtru-malkō ubōtru-şéh,
itōḥu elgābi li-əazıme. qāyim u-şéh maubela ábne du-pášā u-á
-kacekát əame li-əazıme. əzzın elbeşultōnq, ekhārbın ú-şultōnq,
ómer malkō-ne hāni? şéh. ómer má-nsánát-ne. ómer əlmın-átin
35 elgābōḥ? ómer mamtanne elbarti wulbarte du-malkō. ómer ká'iso.
əşāḥ u-şultōnq binne. ú-şultōnq mólle liy-átto, ómer klēn tre
hōrtin ká'ise, mamtanne elbarte du-malkō wulbarte du-şéh, em-

hōrre án-abnōtātte ālaiye. ómmo kōne? ómer téh mahvénēhne.
 hōlla binne, gálabe šāfire-ne. ázzā áttō dū-šultōnō liy-aúda dân
 -abnōtāidā, ómmo abnōti. ómmi há. ómmo qúmu faréju āla-tré
 zē:ūrāni. ómmi mín ežsüre? ómmo mdā-nsānāt. qā'imi farájje
 ālaiye, ómmi tōhu isāqu elgābainā, mōrre lá-zsüre. sālīqi elgā- 5
 baiye, ázzin á-nišátte āmaiye. ekhāiri ábne du-pāsā babnōte dū-
 -šultōnō, taú mehbārtē dū-šēh-ne umēbārtē dū-málkō, lō-fāiš ekhāiri
 bā-nišátte, hāni taú-ne. kómmi lahđóde ábne du-pāsā: dšōqelīlan,
 gešōqlinālle, gēmarfēna hāni. abnōto dū-šultōnō mā'iti al ábne
 du-pāsā, kómmi lō-fāiš kmarfenālle, ōdō qaimō í-qiyómto. yātivi 10
 ālu-tāht, kúlhā sáhđō, lō-kmājrin emtānin á-nišátte mabnōtet dū-
 -šultōnō. — simle āzime lū-šultōnō mōkelō, mšāyāle grēō lūwe
 ulū-šēh bōtrā-zsüre du-pāsā. madšarre u-grēō la-kacekāt, ómmi
 lō-ktōrēna dōtin, gešaimīna hārke āzime, lahna ulinne, aubēlu
 bārtē dū-šēh ubārtē dū-málkō elgābaihu, kómmi lu-grēō du-bábō. 15
 maubēle lu-grēō bārtē dū-šēh ubārtē dū-málkō. kómmo bārtē
 du-šēh elbārtē du-málkō, gešōqlinne menāinā, kómmi lahđóde. kómmo
 elbābēh mamtelēlan āhnā uhōnne elārke, kómmo bārtē dū-málkō.
 ātin lū-divān dū-šultōnō klen á-bābātte yātivi. ómmi āhūlu,
 mōrre lán-abnōtātte, ú-šēh u'ú-málkō. ómmi lō-kōhlīna. ómmi 20
 qauyō? ómmi šqólle á-gauraidān labnōto dū-šultōnō. mšāyāle
 lū-šultōnō, ómer tráu dōtin á-zsūránēk lū-mājlis. ázzē grēō bō-
 trāye, mōlle lán-abnōto. ómmi zōh kōhel āhrē, lō-ktōrēna dōtin.
 hezéle lu-grēō ebaine kšōtin šarāq a-tārtē u'á-tre. mōrre lá-tre,
 ómmi qúmu elqúl u-grēō, súmu āmāina, trōzzē máhke elbābainā 25
 ulū-méjlis, dōmmi šqolānne. qā'imi elqúl u-grēō, simme āmaiye
 moqíme. ómmi hzēlōh, grēō? ómer é. ómmi zōh āhkaí bu-méj-
 lis. ázzē u-grēō. ómer kōne? ú-šultōnō. ómer lō-ktōrin dōtin,
 klen ekšōtin šarāq u-simme āmaiye elqúli. ómer lō-kmaqbanō,
 u-šēh u'u-málkō, háwulan á-zsūraidān. ómer šqolīnne, ú-šultōnō. 30
 ázzē u-šēh u'u-málkō, ómmi tōhu dozānō. ómmi lō-ktōtēna. ómmi
 qai šqólhu abnōtāina? kómer u-málkō u'ú-šēh lābne du-pāsā.
 kómmi lō-ktōrin dōtēna abnōto dū-šultōnō. ómmi qai lō-ktōrētū
 dōtin? ómmi lō-ktōrēna. ómmi gešōqlinālle menāihu, kómer ú-šēh.
 ómmi gedōhlit āhre. qāyim u-šēh āgbīn húwe u'u-málkō, mau- 35
 bālle án-abnōtātte. simle āskar lū-šēh ulū-málkō má-hājūj umā-
 jūj, u'ātin arriše dū-šultōnō dimqātli. simle āskar lū-šultōnō

mqātālle lū-šēh ulū-šultōnq ulā-asēkir. ómmi gēnōhtīna mqatlīna. ómmi šqúlunhu á-jūlaīdan ēlvāššune, komminne á-kacekát, ēdlō
 -šqber zarbát bi-lāšāt̃hu. ómmi trōve. maufaǵanne tre zarhát,
 ēlvušinne lá-zšúre, mīdde lá-saife urāhīvi ālā-sistōtō dan-abnōtō
 5 dū-šultōnq. kimāišinne mu-qúsrō ān-abnōtō. nāfīli há-dēve bāini
 -āskār dū-šēh udū-mālko, q̃tōlle i-āskār da-hājūj umājūj. šdālle
 bōtrā-šēh, bōtru-mālko. dāširi lū-baitō á-zšúre, mkāyāffe līnne ulā
 -kacekát. mahka(1)lānne ālu-bālad dā-nsānāt. ómmi kīthū bābō?
 ómmi é, pásai-yo bābāinā. ómmi qūmu dōzānō lū-bālad-dāt̃hu.
 10 ómmi dūšu. ēlvīšše á-zarhát la-kacekát umalvāšše trē zarhát lá
 -zšúre, t̃lōbbe hāt̃ar mū-šultōnq. ómer lō-kōve dōzōhu. ómmi ge-
 zānō. hāvin yaūne u-fā'iri ān-ārbō. azzēn li-ǵaūmq du-qāhwaci,
 nāfiqi bi-ǵaūmq. kīt qahwāci hrēnq bu-bistōnq, h̃zēle ābne du
 -pāšā, ādāse. maubēle i-bīšra lu-pāšā, ómer i-bīšraīdi ālōh, āt̃in
 15 ābnōh. ómer kōne? ómer klen bi-qāhwe. nāhāt u-pāšā udi-valai
 külle, kimfārji ālaiye. āt̃in aḥzānne, kīt tarte āmaiye, bāinā
 -nsānāt lait h̃vōt̃aiye, qumt̃aiye krītō-yō. ázzin yātivi bu-baitō,
 šlāh̃he á-zarhát, mah̃t̃inne bú-sandúqō, māqlādde ú-sandúqō, kle
 u-qlīdō am ābne du-pāšā, ēdlō-zarhát laibin ēdmāhazmi, dōvin
 20 á-zarhát ālaiye kibin ēdmāhazmi. msāyéle lū-pāšā man-ābne,
 ómer aikō azzōhu? mahka(1)lālle hīd hāvi, ómmi hāni abnōtō dū
 -šultōnq-ne. kmisājēbi dī-valai mēnaiye. marfālle u-qahwāci mū
 -hābīs ufā'īši bī-valai. hāvūlle ēzšúre. fā'īši aḥsār īšne ēzbeppāšā,
 mā'it̃i ābne du-pāšā u-mā'it̃ō i-h̃dō hājūje. klē u-qlīdō āmu
 25 -šultōnq dū-sandúqō, gnūla u-qlīdō li-hājūje, maufaǵelā á-zarhát,
 ēlvīšila līya ulān-abne ufā'iri. azzīl-lū-bālad-dāt̃te.

kitvō bāzergān mēmōrde, azzē ēlbúǵdad kšóqel māl. fāiš
 yārō ēbbúǵdad, mlēle á-tāne, húwe u'á-grēse, āt̃i lū-baitō. kitvō
 qritō sēlmu-dārbō. u-bāzergān ómer, aklāu á-bāǵle ēdrōšān, kaz-
 35 zinq li-qritō, šqǵānnō mōkelō. āt̃in á-grēse, mamt̃alle á-bāǵle
 mī-qritō ulāf h̃arke, māklālle á-bāǵle, krōšān á-bāǵle. h̃zālle lá
 -grēse, mhāwārre la-t̃ūre, ēft̃ihō iy-ārō, ābīri á-bāǵle biy-ārō,

lātımq iy-ársq lahdōde, fáış társq biy-ársq. mahzámme lá-gré-e. áti u-bázergān, ómer kōne a-bágle? ómmi lq-kódşat mí-jāribān? ómer mí-jaribhū? ómmi marşēlan á-bágle hārke, mhāwārre la-tūre, eştiho iy-ársq, gā'iri á-bágle biy-ársq, emzaisi milqulaina, fáış ú-tarşānq eştiho biy-ársq. ómer kit haúlo şamāihu? ómmi é. 5 ómer hētu u-haúlo elhāsi, geñohātñq elśá-bágle. māsōrre u-haúlo elhāşe, manhátte u-bázergān. lq-māti u-haúlo. ómmi lq-kmōtē u-haúlo. ómer arfāule. marşālle u-haúlo, mēamāşle şaine unāfāl liy-ársq dá-hājūj umājūj. hōrre la-gré-e, eşhīr u-társq eşkitvq ftiho biy-ársq. a-gré-e mōrre lahdōde, ómmi lazzānq şamu-bá-10 zergān, lādşinā aik-azze, geđozānq, mō-geđommina ebmōrde? ómmi hid hāvi geđommina. ázzin a-gré-e elmōrde, hid hāvi mahkālle.

u-bázergān fáış şátq şaliy-ársq qul demāhāşle. māhāşle lū -bázergān, hōlle, aħzéle, hāti brīto hrēto-yq, şamq karyq, qumtaiye 15 drōşq ufālge dedrōşq uşitō. emşājib, ómer yā rábbi, hānq mō-şamq -yq? khairibe á-hājūj umājūj, eggōhhi şále. hzéle hā rábq eb-dāqnq, qumtē hā-qāis. ómer maikō hāt? yā zlām. mōlle lū-bázergān. ómer lq-kódşānq. ómer qai lq-kódşat? ómer hāl uhawāl-didi hānq-yq, emzaisi á-bağlaidi. ómer klēn gābi, tōh ozān, mahvé-20 nohne. ázzē şame elvalāye, ekhōyir u-bázergān bí-valai, u-māl dá-dukāne gēr şikel-yq, lātyq lū-şikel dū-māl eşgabainā. emşājib u-mēreşq mū-zuwōnq umú-zeñōnātte. ázzē şamú-zlām dū-dāqnq, aħzéle á-bágle gābu-daqnōnq. ómer klēn á-bağlaidq. ómer hā-line. ómer lq-kódşat qzōh lū-bālad-didq, fūş hārke hol cáş işne 25 grēşq gābainā. ómer é. fáış gābaiye. kle u-baitq mālyq nişe ugaüre u'azşüre u-abnōtq, kitte hā kibe saúşq, kitle şvērīb. khq-yārbe u'aggōhāh u-bázergān. kómmi şalmō-gōhhi? kómer şalānq, şal qúlin aggōhāhñq, gālabe yāriho-yq. ómmi é. kōwe miştawōtq, kmōbli u-bázergān li-fārje, khōze şūjēbq mū-şuğlātte, moqīme 30 ksāimi şam ahdōde, á-nişe u-á-gaüre. kimfārij şalaiye. kmōsik u-bázergān eşşuryōtq unişe eşşoyim şamaiye, kimsāşarile. lātte mālq ulātte ága; dōve hā pís, júle qtīşe, kómmi hānq-yq ú-mal-kaidan. u-baitq eşkōve u-bázergān hāvq dū-dāqnq kitle árbsi ábne uhāvq qúlin; şam qúlin hāwārbsi-ne. hāvq lācyq gāwīrş, 35 an-árbsi gāwīre-ne, kul áttq kitlā dargúştq. hāvūlle lá-nişe, a-nā-şime ba-darguşyōtq-ne, ekhōyázze u-sōvq dū-dāqnq. hāvq-yq u-rābq

du-baitq. aına eđbóhe ebláyo, kmáqam iy-émq kómer qúm aunaq
u-nāzimaıdeh. baitq rábo-yq.

ázzē u-sq̄vq lú-dv̄q̄ro maublēle elqúlin láhm̄q lı-bábo. kim-
hálah qúlin, l̄o-kmibáyin; klaiy-āngāriye bide, iy-āngāriye kmi-
5 bāınq, húwe l̄o-kmibáyin. ómer bá. ómer há. ómer šqúllq̄h bi-
šq̄lq̄ ahúl. *yātū u-bábq kóhel, qúlin dámaḥ bu-htútq. āhile lı-
-bábq uqáyim eđd̄q̄wer, ómer ázzē qúlin lı-baitq, láda. eđvülle
lı-bábq, eṭmír qúlin baınu-sáferq. kimháwer u-bábq, nóšq l̄o-kmá-
dsar. eđvülle hol sas̄riye, áti sas̄riye u-bábq lı-baitq. ómer bá,
10 qúlin. ómer há. ómer gızzq̄h útqrátli? ómer aikq hát? ómer kli
táhtiy-ársq. ek̄q̄rah ul̄o-k̄q̄rah, l̄o-kóda; aikq-yq. fáış mḥat̄q, áti
lı-baitq, trēle qúlin. ómmi kóyq qúlin? du-baitq. ómer l̄o-hzéli.
maḥkelēlin hıd hávi. ázzın dēri yaúm̄q külle du-baitq, kārīhi sále.
kimháwer, l̄o-k̄q̄dsi aikq-yq. áti wutrálle. fáış táhtiy-ársq. ef-
15 táhle náqv̄q lı-sqbúgr̄q seqúlin. náfaq qúlin bu-náqv̄q dı-sqbúgr̄q,
áti lı-baitq, ómer qaúyq l̄o-maufáqhulli meṭáht iy-ársq? ómmi kārē-
hına sáloq̄, l̄o-hzelállq̄h. mqātēle sāmāiye, q̄ṭile külle du-baitq,
eṇḥölle á-niše wá-zúre, trēle u-bázergān u-u-bábq. —

ú hā yaúm̄q qáyim qúlin, ázzē laqrıt̄q, hezēle šaus̄o-hm̄qre
20 zalt̄q̄ne, egnūwile, króvaḥ sálı-há, egbōnēlin, kfaiši ist̄q, kn̄q̄hat
mu-hm̄q̄ro egbōnēlin, kóvin šaus̄q. kómer sai-dārbo-yq u-šuglānq?
egbōnēnin kn̄q̄fi šaus̄q, kr̄q̄haúnq kóvin ist̄q. s̄ájiz, l̄o-fḥāml̄e.
áti lı-baitq, hzēle klen a-šaus̄q hm̄qre. ómer a-nōše gñuwe mēni,
zā'isi, mamtálle. áti maḥkēle lı-bázergān. ómer haúḥa-yq, u
25 -bázergān, rauḥat̄q̄ sal há, faišiv̄q ist̄q qúm̄q̄h, eṭtáhtq̄h l̄o-hq̄švat-
vóle. ómer álq šr̄lq̄; ómer dúš mākrah̄nq̄h bebrıt̄q, m̄ölle lı-bá-
zergān. ómer dúš. ázze u-bázergān uqúlin, kārīhi bebrıt̄q, kh̄q̄ze
u-bázergān eṭjēbq̄ mu-bálad̄ du-hájūj umájūj. hzálle eḇvalái zláml̄,
ḥdu-bázergān. mšāyēle lı-bázergān, ómer maikq hát? ómer me-
30 maúsal-nq. aik-átit̄ elárke? kqmálle u-bázergān. ómer q̄nq dā-
miḥq̄ hzéli yaúnq, mḥaláql̄i rūḥi sáli-yaúnq bú-hálm̄q, h̄öl̄li kli
hárke, hátı-yq. ómer sai-dārbo saıminā? u-bázergān. ómer l̄o-
-kq̄dānq, ú-mušl̄q̄yq. ómer tóh q̄rhinā bú-báladānq. ázzın sam
qúlin á-tre. m̄öblile lıms̄art̄q̄ klā mełit̄q̄ dın̄q̄re. ómer i-samlāti
35 kozzá gābaıḥu? qúlin kómer. ómmi é. ómer táu aubélunḥu me-
naiye. ómmi lait̄ sef̄q̄q̄ sāmāinā. ómer bázergān l̄o-zē'at, geṇq̄-
lēno á-tāne da-bāgle meṇaiye wumšāyānq̄h lı-baito. ómer l̄o

-kəḍ:ānə qzīnə. ʔmər ʔnə ɡəmaubānnəḥ hod kómli á-ca: iʃne ɛd-
mólleləḥ ɛlbábi. ázzin li-mə:artə hrətə, aḥzálle áttə kə:istə, taú
məna laít, mu-ʃikəl du-bázərgān-yə, lácyə mu-hájūj umájūj. yā-
tívi ɡába ɛʃǵíli hiya u-u-bázərgān u-ú-muʃlőyə. ʔmmi maikə hát?
ʔmmo bərtə dú-báhlul ɛdbúgdəḍ-nə. ʔmmi əlmīn-átit ɛlərke? 5
ʔmmo hátə ɛlmīn-átitu? maḥkelálle mi-jāribin. ʔmmi aḥkailan
mi-jāribəḥ. ʔmmo kitvō aḥdō bi-ʔainə dá-mai, álya q məna látvə,
mīdlila, mīdla leḍrə:si, mamte:láli táht iy-árə:q, atyqəḥ ɛlərke, mau-
taúlali bi-mə:artəti. ʔmmi kőyə? ʔmmo ázzā, wáhta kőtyə. ázzē
qúlin, qrelələ, átyə, taú məna laít, qúmta kriṭə-yə, á-jūlaida dāh-10
və-ne. ʔmər aikə-vəḥ? qúlin. ʔmmo ázzinə mamte:li bərtə du
-qarrān dá-əjam. ʔmmi aikə mahtəleḥ? ʔmmo mahtəli bi-mə:ar-
taihə bāšqa. ʔmmi düš aḥvailanyə. ʔmmo düš. u-bázərgān má-
yit əli-kəçəke du-hájūj umájūj. ázzin li-mə:artə, aḥzálle bərtə dú
-qarrān. ʔmmi aik-átit ɛlərke? u-bázərgān u-ú-muʃlőyə, kla bərtə 15
du-báhlul əma:ie. ʔmmo nəfeqəḥ li-báke wumzai:əḥ, mamte-
láli láti li-hájúje. qúlin ʔmər bázərgān. ʔmər há. ʔmər bərtə
dú-báhlul traúwyə lu-muʃlőyə, ubərtə dú-qarrān traúwyə loḥát,
u-i-hájúje traúyə lönə. ʔmər lə qúlin, i-hájúje traúyə lönə, bərtə
du-qorrān loḥát. ʔmər lə-qəḍrit əla, bázərgān. ʔmər bəle. ʔmər 20
trəvin á-tərtə loḥát, ʔnə lə-kəbəḥnin. ʔmər é. qə:imi átīn, kulle
táyda, átīn lu-baitə ɛdbeqúlin. mamte:le á-bágle du-bázərgān,
ɛmlálle diḥre. ʔmər qum ɛdmaubānnəḥ lu-baitə, hát u-u-muʃlőyə
u-á-niʃəṭṭu. qəyim u-bázərgān, áti qúlin əme. ʔmər əmaʃ əai-
nəḥ, hát u-ú-muʃlőyə. me:əmaʃse əainəie. nəfiqi ɛlfótə dəbriṭə, 25
hönne u-á-niše; qúlin fáiš ləltəḥ. áti u-bázərgān, mamte:le á-təne
u-á-tərtə niše. u-muʃlőyə maubəle bərtə dú-ḥalifa. ázzē ɛlmaúʃal.

áti u-bázərgān ɛlmorde, ɛʃiṭhi di-valai. hōrre hezálle kit tarte
niše əme, kimfəri əli-hájúje. moḥləle lu-baitə, yátu. məyáale
lu-pāšā di-valaye bōtre. ʔmər aikōḥ hāni cá: iʃne? ʔmər hā~130
uhawāl-didi haúhā jāribi. ʔmər mamte:leḥ áttə me:əie? ʔmər
é. ʔmər ta:ya lu-diwan dimfəri:na əla. ʔmər əibə-yə, affāndim.
ʔmər kəbəḥnə demamətlā. ázzē u-bázərgān, moḥləlā, ʔmər qum
dimfəri: u-pāšā u-u-majlis əleḥ. ʔmmo lə-kətyəḥ. ʔmər bəle.
ʔmmo gezi mīḍəḥ. ʔmər qum lə-məntəṭ, lə-kməjre ʃqəleḥ. ʔmmo 35
ḥəbrə-yə, moḥliləḥ, düš kətyəḥ. átyə lu-diwan, ḥərrabbā, lə-ksaúsi
əhyəṭ meʃúrta, ɡálabe kə:istə-yə, qúmta kriṭə-yə. u-pāšā ʔmər

- lönq-yq, u-qôze ômer lönq-yq, u-müfti ômer lönq-yq. emhâlle lu
-bâzerġān, maufâqqe. âti u-bâzerġān lu-baito. ġāni u-yaūmq, u
-pāšā ômer tai dsāmnq šāmeh, lālyq hrēnq trq sōyim u-qôze wah-
rēnq u-müfti. ômmo é, hāli i-mišine dīmšalyqno, ubqtrāwq. mīdlā
5 li-mišine, nāfiqq. âtyq ešsū-bâzerġān, maubēla bārtē du-qarrān
wumzaišq. mšāyālle šāla, lō-hāzyōlle. azzēn su-bâzerġān a-ġrēte,
ômmi lātyq i-hājūje ešārke? ômer lō. ômmi šaiyil āttq. sālāq
u-bâzerġān li-frānġa, lō-hzēle iy-āttq. ômer mahzāmme lā-tārtē.
bāhi u-bâzerġān. āzzē u-bâzerġān li-dūktq eđnāfaqq mehtahtiy-ārsq,
10 bāhi waqrēle ešqūlin. eštihq iy-ārsq, nāfaqq qūlin, ômer mq-kōbeāt,
bâzerġān? ômer mahzāmlā. li-hājūje wulbārtē dū-qarrān. ômer klī
hārke, kazzīnq mamtēnin. azzē qūlin, kārāh šālāiye, aħzālle, mamtālle,
masālqile ešsu-bâzerġān. ešših u-bâzerġān. ômer qai mahzāmhu?
qūlin. ômmo hūlēli lu-pāšā ešsōyim šāmi, mahzāmlī. ômer izōh,
15 lōbatlā lu-pāšā, trq ġorāšlā bu-zōr, ġemasamyōle wumdaivōnqle.
mqblile lu-bâzerġān, dāzār qūlin lu-baito. šāma; u-pāšā, āzzē de-
ġorāšlā bu-zōr. masmēla wumdaivālle, nōšq lō-kmājre mqādāmlā
mu-bâzerġān upēya. haūwyq iy-āttq, hāvīla ābne hvōta, emšājebi
dī-valāi. māyit u-bâzerġān, mahzāmlā liya ulān-ābne, trēla bārtē
20 dū-qarrān. āzzā bārtē du-qarrān ešbaīna-šājam, mahkēla lu-bābq
hīd aħzēla.

- kītvō pāšā, kītvōle trē ābne, u-pāšā deġzīrq, salīm pāšā,
u(w)-ābro hā u-rābo bakār pāšā u-ū-našimo slāimānbāk. kīt
šamāiye māl ġālabe, u-šuglātte u-šaidq-yq. hānġe deħhōyir salīm
30 pāšā bú-nišān dešfānġe, nāħat māye kōme šal šāine, šāmi. mšā-
yālle šal hākīme, nōšō lō-qādīr dmānāh šāine. ômmi kīt hākīmo
bāinū-mōskōf. šimme ulō-šimme mebakār pāšā u-ābro dozzē, lāzzē.
qāyim ū-slāimānbāk ū-našimo, rāhu u-āzze. šamre kībe trāhsar
āšne. māhātīle hūrjikē eđdinōre bōtre šal u-sisyo umšāyēle u-āzzē.
35 āzzē ešbaīnu-mōskōf u-āti mamtēle ū-hākīmo. mžāyāle u-dārbo,
āti eštūrq hālyq. hzēle qūsro, kīt aħdō šal u-qušro. hōlla bislāi-
mānbāk, ômmo tōh lu-qušro, i-hzaitāidi be-ālfq-yo. mā-ito šal islāi-

mánbak, slaimánbak jéheł-yo. azzé ðozzé lų-qúşro, lo-tréle lų-
-hākimo, ómer hūti i-dóste du-afrit-yo, ú-hākimo mólle lislaimán-
bak, ómer i-hzaito dáti be-áfq-yo, aina dáti elgába lų-dá:ar, qot-
lile. lų-tréle lų-hākimo, mamtēle. mhāvalla áale mu-qúşro. slai-
mánbak ómer kazzino maubanno ú-hākimo risēt-bābi udō:anno-1gā- 5
beḡ. ómmo haú eqrār. ómer qrār sámēḡ gedō:anno. áti slai-
mánbak u-ú-hākimo. bepāšā kbōḡan ál ešlaimánbak, kómmi
mzāyah. azzé lų-baito, šāmīi áti, eḡḡiḡi. náḡat u-hākimo mu-
-sisyo, mamtēlele darmōne, māhátle al aine du-pāšā, lų-nāyāḡhe.
u-hākimo ómer laibi dmānāḡnḡn. dá:ar ú-hākimo, áti lų-baito. 10

qāyim ešlaimánbak ú-hā yaumo aḡzéle i-dōstāide. ómer duš-
-ozzān li-harbaiho, saimīna sam aḡdōde; slaimánbak mólle li-kā-
ceke. azzén li-hārbe húwe uḡiya, simme hānak, tfúqge aḡdōde,
daryḡle, ráḡu ála. húwe ksōyim ḡólle, náfaq trē ḡóbúgre, kit
šḡqo degēlo eḡfēme du-hā ḡóbúgro. átile ú-ḡóbúgro ḡrēno lų-ḡo- 15
búgro du-gēlo, mqātālle lá-ḡóbúgre álu-gēlo. slaimánbak kimfārij,
kle ksōyim ámi-kāceke. qāyim slaimánbak šḡile u-gēlo meḡemet
du-ḡóbúgro, māhátle beḡise. ú-ḡóbúgro ómer slaimánbak. ómer
há. ómer dúq u-gēlo u-artēhe-bmāye ukfāhe bú-finjān uḡēte be-
-aine deḡábḡḡ, ḡenaiḡi; ú-ḡóbúgro kmāḡke lislaimánbak; átino 20
dmamtēnḡhyō, qātēlan lōno ulaḡúni, ómer lų-mḡblátle ódo, slai-
mánbak kle ksōyim sam i-kāceke, aibḡ-yḡ; qā-imīt ešqílḡḡ. áti
slaimánbak lų-baito, mamtēle u-gēlo, diḡle bi-hāvun umartāḡhe
eḡmāi. māhátle bú-finjān, māhátle ba-aine du-bābo. nā-iḡi aine
du-bāḡḡ. ómer ḡzélḡḡ, bábo? mānāḡli ainḡḡ. ómer wāḡadi krāḡ- 25
lḡ al átto, aina dmāḡjibīt, haúwyo gāwūrto, ḡišqānnḡhyo. ómer
lō bā, lų-ksāmno haúḡā, ḡezino kit aḡdō, i-hzaitāide be-áfq-yo,
i-dóste du-afrit, ḡezí mamtēniyō. ómer wāḡadi ḡeqḡtílḡḡ. ómer
lų-zē:at bā. ráḡu slaimánbak, ázzē lu-qúşro. i-dārga kla-ḡḡito,
klų-afrit lálḡul. sāliqo i-hātúne lų-qúşro kimāišo u-dārbo dešlai- 30
mánbak. ḡólḡa ḡzēla slaimánbak qumú-qúşro. ómer ftāḡ u-tārso.
ómmo klų-afrit dāmīḡo. ómer ba:ai-dārbo? ómmo lų-kḡḡōno.
náḡito eḡḡāḡlāle u-tārso du-qúşro. ábār lálḡul, ómer aḡḡo-yo u-
-afrit? ómmo klé lálḡul. ázze elgābe húwe u-i-hātúne. ḡóllēbē
lislaimánbak, zāyā: mēne. eḡlēle áale lislaimánbak, mīdle ešḡaq- 35
vḡte, tqalīle bíde, ómer ḡeqḡtānne. ómmo lō bu-sāḡaiḡḡḡ, lų-qḡ-
ḡā: . ómer kōyo sāḡaiḡide? ómmo klé taḡt eḡīše. ḡrišle lislaimán-

- bak u-saifo, grišle mú-kālān umašléle šále. emhéllele há šal aq-
 dóle. qáyim u-šafrit unáfil. emhéllele hréno, emhéllele isto, be-
 šaúšo kāmēle. yātivi húwe udān-álfo šālu-tálit, mkāyāffe. qá-
 yim eššóyim šāma, lq-tréla. ómer qai lq-którit? ómmo lq-ktoryóno
 5 hód lō mámtit hótí msú-tartēmēni da-šaúšo qárše, lq-ktoryóno.
 ómer aikq-yo? ómmo kle bí-mšárto du-haúbo. ómer dedúš doz-
 zāno. qā'imi húwe udān-álfo, azzén uláqan ebhá. húwe udān-álfo
 ómmi laiko gezóh? ómer kazzino kōrāhno šal eššaimānbak. ómmi
 qauwyo? ómer átte du-tartēmēni da-šaúšo qárše mšāyāšālali, mólla
 10 zóh elgábe, mar gálabe kóbšo dótít elgába, élo náfil išmoq bebríto.
 ómer óšo aikq-yo? ómer kla bí-mšárto du-haúbo. ómer zóh kráh
 šal isšaimānbak. ázze ššaimānbak u'i-hātúne, azzén eltáhti-mšárto,
 kla bešiyār šālqyo, ló-qóder sisye sólaq elgába. i-hātúne dān-álfo
 ómmo háti-yo i-mšárto dhóti. māsšurre á-sisye ebkéfo usālqi.
 15 ksólqi šāša uyótví kbóti. tlóto yaúme qud sālqi lí-mšárto. azzai
 -hātúne dān-álfo lí-mšárto, hzēla klai-hóto elhúda. ššaimānbak
 tléle rúhe. ššabiro elgába, klá gešbóhýo kla gešómro šal isšaimānbak.
 nšiqqe ahdóde waššíhi. ómmo kóyo u-tartēmēni da-šaúšo
 qárše? ómmo azzé lu-šaido, wálita kóte. ómmo lq-šaimit hóf, kle
 20 ššaimānbak šāmi. ómmo bazai-darbo ššaimína, hótó, bú-tartēmēni?
 ómmo aiko gešdómah? ómmo gešdómah háreke gábi. ómmo i-ná-
 qelā dóte, mar háli u-šafaidóh dimšalqálle, élo bátílit. áti ššabar,
 hežéle á-tarte, afsíh, ómer qai-yárke háš? ómmo gešbinóno mš-šafrit,
 ómer gešqótanneh, atyón-elgábóh. ómer lq-zéšat, mó-had-díde
 25 -yo? kdóhánne mókelo. dámaš, mšāláqle u-šaifo. ázzā dān-álfo
 qréla lisšaimānbak. kitte mkábbe lálgul. áti ššaimānbak, mídle
 lu-šaifo, emhēle lu-tartēmēni, qtáše tlóto qárše, fáiš árbeo. qáyim
 u-tartēmēni, ššaimānbak cik tahti-mkábbe; anšalla lí-mšárto. ucág
 -edqáim ómer elmán emhéléli? ómmi lq-šafrit. ómer aik-azzé?
 30 ómmi mahezámle. ázze bótře, nōšo lq-hzēle, dášar, dámaš. ššai-
 mānbak náfaq meštáhti-mkábbe, mídle lu-šaifo, emhéllele šaifo,
 qtáše tlóto hréne. hávi ššáš u-tartēmēni. emhéllele šaifo hréno,
 mkāmēle. yātivi húwe u-š-tarte wumkāyāffe. qā'imi, nāhíti ilšá
 -sisye, rāhívi kul áhdo šal sisyo, fáiš ššaimānbak mhalhóno. átin
 35 lu-qúšro dān-álfo, hežálle kle há yātivo, yātivi gábe. išme hášan
 gešnámi, hávq-ste hót kā'isq-yo, ábre dú-ága dá-barāviye-yo. ómmi
 elmin-átiš? móšre lú-gešnámi. ómer átišo lí-hātúne dān-álfo. ššai-

mānbak ōmer kla hīya u-i-ḥōto ʾāmi. ʾsmar ǧenāmi ōmer ḥdō
lōno u-ʾḥdō lōḥāt. slāimānbak ōmer lō. mqātālle. lōsmar ǧenāmi
qtīle slāimānbak, mamtēle á-tarte. áti lugezíro li-valái dislāimān-
bak. yātu ʾsbepāšā u-bābo de-slāimānbak. mšāyālle ōmmi māiko
mamtēlōḥ á-tartāni? ōmer hāti dān-ālfō-yo uhāti i-ḥōtō-yo. ōmmi 5
slāimānbak lō-ḥzélōḥ u-abraīdan? ōmer lō. dān-ālfō ōmmo ālō,
qtīle, lūwe mamtēlēlan ulānō qtīle. qāʾimi bepāšā, qtōlle ʾsmar
ǧenāmi wumhōrre á-tarte ʾal bakār pāšā.

10

XLVI (95).

kítvo pāšā, kitvōle bākca. ḥzēle fārdō ʾdbezārō, qrēle lā-ji-
nēnji, ōmer ḥūrū ʾālu-bizaršāno, ʾḥzāu mō-bezārō-yo hāno. ḥārre 15
ʾāle lāqīšī mīnyo. ʾzrēšāllē bī-ǧenāine. yāšī, hāvi rīmūno, nāfaq
rīmūno būwe. mōllēle lū-ǧenēnji ōmer ʾainōḥ ʾāle. māti u-rīm-
mūno, áti u-ʾaft maubēle. mšāyēle ʾāle, ōmer kōyo? madšālle lū
-ǧenēnji, ōmer ālo lō-koda; ʾlmā-maubēle. u-pāšā qtāle qārse dū
-ǧenēnci. áti šāto ḥrēto, azzó(w)-ābro ʾlqūme, dāmaḥ beḷālyo 20
qūme ḥōl sāfero. átu-ʾaft maubēle. mšāyēle lu-pāšā: kōyo u-rīm-
mūno? ōmer u-ābro: lō-koda; ʾlmā-maubēle. msikle u(w)-ābro.
yāšī náqela ḥrēto. áti u(w)-ābro našimo, ōmer bābo, ōno ǧeno-
tanne. hāvi blālyo, dāmaḥ qūme ḥōl fōtēt sāfro, slāḥle íde, mlēle
íde māḷho uyātu, mīdle lī-tfāṅge. ātū-ʾābd, mīdlēle lū-rīmūno. 25
māḥátte i-tfāṅge ʾāle, mjarāḥlē u-ʾābd. qtāle u-rīmūno lu(w)-
ābro du-pāšā umaubēlē lū-bābo. tvōlle lū-bābo; nāfaqbē tlōt
ʾfrēde. āḥīle fārdō, hāvi ḥōrt. azzó-kūrēko bōtru(w)-ādmo. azzé
ʾlfēme-dgūbo, ḥūwe u-án-aḥunōne. manḥátte u-rābo u(w)-aḥūno
rābo lu-gūbo, náḥat ʾlfālgē du-gūbo, ōmer bešjno grāšulli. grīšše. 30
manḥátte u-ḥrēno, náḥat ʾlfālgē du-gūbo, ōmer bešjno, grāšulli.
grīšše. ōmer asīru a-ḥaūle ʾlhāšī wanḥētulli lu-gūbo, omānno be-
šjno lō-goršitulli. náḥat, ʾmtautāḥhe. náḥat lārē du-gūbo, ḥzēle
u-ʾābd kle mjarḥo, klē qārse ʾal bārket dāḥdō gúrj. mīdle lu-sāifo,
qtāle qārse du-ʾaft umaslāqle i-gúrj ʾlfēme du-gūbo sán-aḥunōne. 35
ōmer hāti laḥūni u-rābo. ʾābār li-mšārto, ḥzēle ḥrēto. ōmer hāti
laḥūni dināye. ázze ḥzēle ḥrēto, ōmer grāšulla. grīšōllē. ōmer

háti traúyo lōnō. ugrīšše húwe. sālīqi ázzēn lū-baíto. māhátte i-mištūtātte ugāviri a-tlōto. ómer bábo, u-áft soyámmo haúha umaubálle á-rimmūne waqtīli umamtēli á-tlōt nišāni megābe. u-á-tlōt hávin yaúne ufa'iri. tā'imo.

5

XLVII (117).

- 10 kítvo há išme hásan, látvōle lo émo lo bábo, húwe elhúde-ve. kul yaúmo ozávole lū-gnōvo. ātī karván, há mdu-kurván náfīl u-ṭaṣnaide. maṭsálle u-ṭaṣnaide, á-haurōne ātīn utrálle. maṭsálle u-ṭaṣnaide u-āti bōtraíye. láqi-bgurtále, dúkte dū-bārqa, hzēle kít biya šāfúdo. náḥat li-gurtále, maufāqle u-šāfúdo. emhēle al hāse
- 15 di-bagálto, etvīr hāsa. báhi. āti hásan kle rahivo alu-bārgil. ómer qai kebōḥat? ómer álq, aḥzēli šāfúdo bi-gurtalaiho, maufāqli, emhēli al hāse di-bagálto, etvīr hāsa, azzin a-haurōne utrallāli. hásan ómer šqúlloḥ u-bārgil-diḍi uháli u-šāfúdo u-i-bagálto. ómer tró. hūléle u-bārgil maṭsanno-ṭāno, u-ázze hávo, fáiš hásan. qáim
- 20 hásan mamtēle i-bagálto u-ú-šāfúdo, áḍaḥ u-šāfúdo eḍbārqa-yo. āti lū-baíto, maubéle ásro dīnōre wazzé laṣṣart. ázze sá-sūrkar, mōllēlin sūmulī u-šāfūdāno saífo. aina-tháll-āle ómer laibi. maubéle seḥá hōsta, mōllēle lū-hōsta, ómer kibōḥ tsaimit hāno saífo? ómer é. ómer mār eṭláb ḥaq-díde. ómer ásro dīnōre. ómer ála
- 25 aine. hásan ómer sūmli maḥtúwo mēne ubōtráo gozino. símlēle maḥtúwo mēne, mamtēle u-maḥtúwo wāti lū-baíto. fáiš ásro yaúne bu-baíto hásan, ómer kazzino lū-saífaidi. āti su-hōsta, ómer yā hōsta. ómer há. ómer símlōḥ u-saífaidi? ómer é. ómer aufēqe. maufāqlēle há kā'iso. mhēle-lhāsan ú-maḥtúwo búwe, enqúle.
- 30 ómer lác-āno u-saífaidi, hōsta. ómer béle. ómer ḥair, aufāq u-saífaidi. maufāqle lū-hōsta u-saífo, mhēllēbe elhāsan u-maḥtúwo. lō-nqiyu. ómer hānq-yo saífaidi. midle lū-saífo u(w)āti, hūléle ḥaq-díde lū-hōsta. āti lū-baíto, maubelēle arbāa-mo qurīš, ázzē li-ssart, eḥvulle moharto u-āti mrabbīyōle, simōle bēmōre hōl dávi
- 35 cáḡ dū-revoḥaída. eḥvullela sargo, māhátte ála, ráhu āli-moharto, mēalāqle u-saífaide bkátfe wázze lá-dārbe dá-nōse lū-šulōho. āti há sōvo mī-rāhyo. ázzēle hásan, šqile u-ṭaṣnaide wu-ḥmōro mēne.

u-sq̄vo mōllēle eḷḥasan, ōmer yā ḥasan, fāqīrq-nō, mōret deqīflē-no, ušq̄lōḷ u-taṣnaidi, hāt āga hāt, kit ḥā kōmmile — u-sq̄vo kōmer — kōmmile gānj ḥalīl āga, kle bāinū-drūz, ešq̄ile tōraṇ aṣṣāne, hāvo sāḥem-yo, ōno fāqīrq-nq. qāyim ḥasan hūlēle u-tāno u-u-ḥmōro lu-fāqīro. qāyim ḥasan azzē mšāyēle aiko-yo u-drūz. 5 ōmmi hāma izōḷ, ḥārke-yo gānj ḥalīl āga, gauro kāṣo-yo. — mōllāle eṭtōraṇ aṣṣāne, ōmmo yā gānj ḥalīl āga, ōmer ḥā. ōmmo kit ḥā iṣme ḥasan eḥbaṇan-ālekiye, āṣḥam mēne lait, ḥwāzzi oṭēvo lārke dōvātvo hāt uhūwe aḥunōne, brīto kūla lq-qodrōva a-laiḥu. ōmer aiko-yo? ōmmo kle bu-bālad-diḍe. — ḥasan kle kōte, 10 āti lāqi-bkarvān, mōrrāle, ōmmi wārroḥ farq̄šo, laiko gezōḷ haūḥā ḥū-daivōno, thožēlōḷ gānj ḥalīl āga, geq̄q̄tēlōḷ, šōqel i-sisto mēnōḷ. ōmer ōneṣtē aḷe qorāḥno. ōmmi é, mustāfiit. āzze bu-tūro, aḥ-zēle rūmḥo dāqto biy-ārso, ukit sisto māsārto bi-rūmḥo, wākle gānj ḥalīl āga dāmiḥo si-sisto. azzē ḥasan eḷgābe, lō-māḥāsle mi 15 -šānto. nāḥat ḥasan mi-sisto, mīdle rāgle. qāyim gānj ḥalīl āga, rāḥu aḷi-sisto. ḥasan-eṣtē rāḥu aḷi-sistaide. mīdde la-saife. gānj ḥalīl āga ōmer: gānj ḥalīl āga-no. ḥasan ōmer: ōneṣte ḥasan-no. eṇšiq̄qe aḥdōde u-ātīn seṭōraṇ aṣṣāne. kla tōraṇ aṣṣāne bi-mā-hāfa. tōraṇ aṣṣāne bū-zōr ešq̄elōle mu-bābq, māḥātle i-meḥāfaida 20 lārval mi-qrito. azzē gānj ḥalīl āga, maqlāle i-sisto, mōllēla le-tōraṇ aṣṣāne, ōmer sūm dūkto uḥētt-i-qāḥwe aḷi-nūro, kāti ḥasan eḷgābāna. nāfiqo tōraṇ aṣṣāne lu-tārso, ḥālla, aḥzēla kāti ḥasan rāḥivo, eḥmalḥēla. āti ḥasan, nāḥat. yāṭivi štālḷe qāḥwe u-āḥōlle wumkāyāffe bu-gāḥḥo ubū-ḥanāk. mōllālīn eḷtōraṇ aṣṣāne: tre- 25 tāiḥu māṭītu laḥdōde, mēde lō-kqbōno.

āti ḥāji baḍrān āga, bāšbāzeḡān-yo, mamṭēle māl moḇūḡḍad eḍmaubēle leṣtāmbul. kit aṣme aṣro tāne ḥābūše ḥālye. tōraṇ aṣṣāne mōllāle eḷḥasan wilgānj ḥalīl āga, ōmmo ḥōvētu aini ikān eḡnūḥu ḥābūše mo-bāzeḡānāno. māḥātle qmū-tārso di-valāi, man- 30 ḥātte a-tāne udāmīḥi. āti fālge deḷālyo, ḥasan ugānj ḥalīl āga eḡnūwe a-tāne dā-ḥābūše, mamṭanne li-māḥāfa. nāḥar, qāyim ḥāji baḍrān āga, mōllēlīn lā-grēe, ōmer qūmu aṣṣēnu. qāṭimi de-maṣāni, lq-ḥzālḷe a-tāne da-ḥābūše. mōrrāle eḷḥāji baḍrān āga la-grēe, ōmmi āga. ōmer ḥā. ōmmi ḡnūwe a-tāne dā-ḥābūše. qāyim 35 eḷvišle u-cāzma u-āzze su-pāšā di-valai, mōllēle lu-pāšā di-valai, ōmer bi-valayaiddōḷ eḡnūwe mēni aṣro tāne ḥābūše ḥālye. qāyim

u-pášā, marfēle á-dālqle bāini-valai. mšāyalle mi-valai kula, nōšo
 lō-gnūle. u-páša ómer báyo, nōšo mi-valai lō-gnūle mēde, balle
 kit ešré mi-valai ularval, hāni gānqve-ne, kimšālhi á-nōše, lō-kq-
 zān əlaíye, lānek egnūwe á-hābūšaidq. ómer aiko-ne? ómer
 5 klín yātive, u-baitatte bi-biñqle. ázzin sáféro gānj halil ága uhā-
 san lū-saido. áti háji bādrān ága wi-askar dekit əme, átin elsi
 -maḥāfa eštōran əišāne. mšāyalle əl ḥāsan wəal gānj halil ága.
 ómmo ázzin lū-saido. háji bādrān ága ómer tlaú hiya u-i-maḥāfa,
 ḥūšulla əla-bágle hiya u-i-maḥāfa. ḥōssə i-maḥāfa əl a-bágle,
 10 kle tōran əišāne ebgāva. mōblōle elhāji bādrān ága emdārba
 -hābūše. ḥzēla-ltōran əišāne há kəcəl, ómmo kəcəl. ómer há.
 ómmo izōḥ bu-tūro, kaḥzélq gānj halil ága uhāsan, mār álō mali-
 zámle elhāji bādrān ága tōran əišāne u-i-maḥāfa, alḥequnne.
 ázze ú-kəcəl, kərəḥ, aḥzēle ḥāsan ugānj halil ága, ómer yā āga-
 15 wiye. ómmi há. ómer malizámle elhāji bādrān ága tōran əišāne
 u-i-maḥāfa mlaḥā-hābūše. ómmi aik-azzé? ómer azzé əl kóčasár.
 ázzin bōtrē. bāṭlō-sisto dgānj halil ága, mātīlīn ḥāsan, māḥatte
 fālge deyaúmo əl lū-mārgo. qā-imi mqātalle ḥōnne uhāsan, qṭile
 ərbəi mənəíye, mjārāḥḥe i-sisto dḥāsan. mātī gānj halil ága,
 20 mqātēle əmaíye. áti ḥāsan elsi-maḥāfa, maufāqle dārmōno, mdar-
 málle i-sisto. mjārāḥḥe gānj halil ága, ráḥu ḥāsan əli-sisto dgānj
 halil ága, tōran əišāne mdarmálla i-sisto eḥḥāsan ugānj halil ága.
 nəyāḥḥe. ráḥu gānj halil ága uhāsan, etvōrre i-askar deḥāji bā-
 drān ága umamṭalle tōran əišāne u-á-bagle di-maḥāfa. áṭil-lū
 25 -baíto, yātivi. gānj halil ága ómer: ḥezélq mi-simli bi-askar,
 ḥāsan? ómer lōno simli, qṭili i-askar. mqātalle lá-tre. ḥāsan
 mīdle lū-saífo, átyo i-háva dū-saífo əl qārset deḡānj halil ága,
 máyit beḥúktō. qāyim ḥāsan marḥaúle tōran əišāne əl i-sisto
 dgānj halil ága u-áti lū-baíto. māmállele qūsre umḥōlle tōran
 30 əišāne əle. náṭl išme beḥrīto. hāvile ábro daivqno. —

XLVIII (118).

kitvo bāzergān. kitvōle mál gálabe, bāiná-akariye. ómmi ge-
 saiminále əmīro. kitvōl-āḥdo átto, lāvila nəśime, mamṭēlēle əsri

níše, hāvíla lí-hđo ábro, hāví žemíro dá-žakariye. náfil íšme bebríto
 u-žemíro dá-žakariye. kmaúkíl láhmo, u-mál-díđe hāví gálabe,
 kmáhkím alá-žakariye. molléle lu-ábro lú-žemíro, ómer wáladi
 geťqlbinálo. ómer ló-kšóqáno níše psín, íhđo đemažábno gešó-
 qáno. kárađ bainu-bálad dá-žakariye, lq-rázi binóšq. látim u 5
 -májlis su-bábo, mórre ómmi kitle barto lú-šéh dá-žajám ká-isto.
 ómmi gezán ťqlbinála. mšáyáse lú-žemíro árbeo zlamát ęlsu-šéh
 dá-žajám. ázzin an-árbeo ęlsu-šéh dá-žajám, ázzin li-yaudaide, yā-
 tīvi gábe, maššamme uyātīvi hol dátu-šéh msá-haram. áti li
 -yaúda du-májlis, ómmi yā šéh. ómer há. ómmi átina ęlgábođ 10
 bšúglo. ómer mí-šúglo? ómmi átina ęlgábođ ęťqlbina bartođ lábre
 du-žemíro. ómer é gimšávanno biy-émo. ázze u-lalyávo ęlsiy émo,
 molléla liy-émo, ómer átin bežemíro ęlbartęđ. ómmo geđobinála.
 qáyim átu-šéh li-yaúda, mollélin ómer geđobinála. ómmi tlab. ómer
 ęsri bágle mātáne kallát. ómmi alá-aine. qā-imi átin lu-baito á-zlā- 15
 māt, mórřalle lú-žemíro, ómmi ętlóblān. ómer ká-iso, ómer mo-qáis ę-
 lóble kallát? ómmi ęsri táne kallát, hōnne wā-bágle. ómer qumu
 aubélu ęsri bágle u-aťęnune kallát wizóđu. qā-imi ázzin, ázzā
 i-áskar āmaíye. ázzin álbęšéh, māqlábbe a-táne usimme mōkelo.
 maufáqpe i-maháfa u-á-bágle, hūwāne i-káćeke álbęšéh. mah- 20
 ťolle bu-táhtirawán, mamtiýolle bu-dárbo. hōnne átōye bu-dárbo,
 kāyula li-káćeke, lq-mátyo ęlbaina-žakariye, mā-ito. mamtiýolle
 lu-májlis du-žemíro. hōrr-ála, ábre dú-žemíro ómer alóho simle
 edmā-ito, lq-krōžanno-vóla. ómmi adęřula ęlsu-bábo, híya mító.
 madęarólle, maublúlle álsu-šéh. ómer qai madęarólđu? ómmi 25
 mā-ito. ómer é, mā-ito, mā-ito. qwqrólle bu-qáuro. ómmi hálān
 á-kallát u-á-bágle. ómer ló-kobēno. átin, mórřalle lú-žemíro: ló-
 kóbe á-kallát u-á-bágle. ráđu u-žemíro húwe u-ábro u-i(y)-áskar,
 mālímme áskar rábto, ázzin ęlbaina-žajám. mšáyáse lú-žemíro
 zlam, ómer zóh málle lú-šéh, mār hálān á-kallát u-a-bágle; ló 30
 -kóbeť gimqatlína. ázze molléle lú-šéh lú-zlam. mālímle áskar
 lú-šéh ma-žajám, ómer ló-kobénin. náfiqi li-qále, qátalle bā-ťfanak.
 qátalle yárho, áti páša ęlbúğđad, mórřalle lu-páša, ómmi kimqátli
 bainá-žakariye ubainá-žajám. simle áskar lu-páša ętnazām udri-
 mōye. íšme ásad páša. maubéle ęsri ťpát u-ázze, ázze ęlbaina 35
 -žajám, ęmsikle u-šéh dá-žajám. ázze ęlbaina-žakariye, áššūn á-žā-
 kariye qmi-daúle, mqátalle lūnne uli-daúle. ázzó-žemíro, ęik bu

-qúşro deĥân-dimdim, húwe u-i-şáskar. şqîle a-şakariye lu-pášā, fáiş u-qúşro dhân-dimdim, klaí-şáskar búwe. emqátálle, máhátle lászad páşa á-tópát álu-qúşro, emhálle bu-qúşro, ló-símme méde bu-qúşro. fá-íši trē yārhe kimqátli. u-pášā húle páhde lu-şemíro.
 5 náhat u-şemíro uĥân-dimdim mu-qúşro, náĥiti ęlsu-páša lá-kónát. ázzin lu-kón dasád páşā. u-pášā mólle li-şáskar, ómer msákúnne. ugríşle ęlĥân-dimdim u-saífo, náfil bu-dívan, qţile móhā. qáim u-şemíro, qţile u-pášā unáfāq ĥân-dimdim u-şemíro, şdálle bôtri-şáskar dá-rimqýe udú-nazám, şqólle á-tópát, maĥtínne bu-qúşro
 10 dhân-dimdim. mahzámme lá-rimqýe, ló-kmajrín á-rimqýe ozén ęl-gābaiye.

qáyim ábre dū-şemíro, kitvóle ĥauro ĥwóti. móllele lábte dū-şemíro, ómer kit aĥdó bainá-kóçar i-bárto dfáris ága, ályaq ména láit, ĥuwólle ódo ęlgauro, íşma benáfşe; ómer gálabe ká-ístq-yo.
 15 íşme dábre dū-şemíro jambāliyo. qáyim jambāliyo, azzé máhátle ále abáye píse. kitle şakfiye dsémo udáĥvo, cikóle táĥti-abáye bôter ĥáşe, u-ázze ęlbáina-kóçar gābá-bebābe di-káčke ędbenáfşe. yátu gābaiye árbso yaúme, kóĥel uşóte ázbifáris ága. aĥzéle kátýo benáfşe, ĥálla bú-kúreko, náfil léba bú-kúreko. húweştē
 20 ĥolléba, ká-ístq-yo, maşibóle. móllele lu-bábo: autú háno gábqĥ róyo. ómer tróve; ómer kidyótvit róyo? ómer é. ázze qmá-ęeze, kóte şaşriye lu-baito. ómmi íşmqĥ mínyo? ómer íşmi mustáfā. ló-móllelin íşme; móllele ęlbenáfşe, ómer íşmi jambāliyo-yo ábre dū-şemíro dá-şakariye, átino lajánęĥ, bálle kómánno íşmi mustá-
 25 fa-yo idlodaşili. ómmo ká-iso. maĥvüléla i-şakfiye, mityāqállā. kla gāwírto, kitla gauro. áti şaşriye moqmá-ęeze lu-baito. kówin inán ále, fáiş arbá-ışne róyo gābaiye. móllele-lbenáfşe, ómer qúm gémahzámneĥ. qā-ímo benáfşe njambāliyo, mahzámme be-lályo, ĥól sáféro ĥónne kmáhzemi, náĥar şalaíye, átın ęltúro, ciki
 30 bímşarto. qā-ími befáris ága, kārĥi, ómmi mahzámle ęlbenáfşe ulú-róyo aĥdóde. kārĥi, ló-ĥzánne. gáni u-yaúmo, qáyim jambāliyo ubenáfşe mahzámme. átın blályo lu-baito, máttin ęlbáina-şakariye. ómmo ĥárke aikq-yo? dló-mzaişátlan. ómer ló-ó, ló-zéşat. áttıl-lu-baito. ázzin mbášarre u-şemíro dá-şakariye, ómmi
 35 káti jambāliyo mamţeléle aĥdó. húle şesri kíşe baĥbíş u-ęmhólle bináfşe şal jambāliyo.

XLIX (120).

kitvo baíto behásan ága buǵúrs. kitvóle-lhásan ága tráhsar
 abnóto. i-rabtatte ísma núre-va, ályaq mēna látvo. kitvólle áhmad 5
 u-grēaatte. núre mólla-l'áhmad: hówe qrár áali ló-kšoqlóno nóšo
 ġēr hát. náfil lēbaíye baħdóde, reħamme aħdóde. móllále lu-bábo,
 ómmo yā bábo, kšoqlóno áhmad. ómer lóo, kótín án-agawíye,
 ló-kqbēneħ? gidqbēneħ láhmad? maufáqle meġabáíye eħhásan.
 ázze-lbainá-sēħa áhmad, yátu grēo sišáhin ága. ibrahím ága 10
 usáhin ága aħunóne-ne. qā'ími fláġġe u-baíto. kitvólle jēríye
 kómtó. brāhím ága: lóno-yo i-kómtó. šahín ága ómer lóno-yo.
 maublóle librahím ága, kle áhmad sešáhin ága grēo. ázze dim-
 zābālla bidiyārbakeḡ brāhím ága. šahín ága móllále eħ'áhmad,
 ómer qúm izóħ šqúla mēne, kán lawóle qatélú. ázze áhmad tǵ-15
 bóle, lawóle qatálle. láhmad qǵile ibrahím ága, mamtǵele i-jēríye
 u-áti sišáhin ága. ómer mǵ-símloħ? ómer qǵili brāhím ága usqe-
 lóli. ómer qaúwyo qǵilóħ? ómer lóħ móllóħ. ómer óno qħanno,
 qai ġeqqǵlátvo aħúni? ómer qǵili. ómer kázzi maškéno áalóħ eħ-
 márde soqsmán pášā. ázze maškéle šahín ága. mamtálle áhmad, 20
 cikke bú-ħabís, māħátte u-zinjer baqdóle u-i-ferāñka bráġle.

qā'ími bišēħ-mús ága, kítte ábro. ómer ıllah kqbēno núre.
 qāyim šēħ-mús ága, áti loǵúrs eħbegáro. yátú húwe u-án-aga-
 wiyaíde. símmē mókǵelo uqáhwe. šēħ-mús ága móllále lhásan, bábe
 deñúre, ómer ātínā eħġábóħ. ómer eħmúne? hásan. ómer ātína 25
 tǵlbína núre. ómer áala-aine, hásan. núre báħyo, ómmo ló-kšo-
 qlóno nóšq. eħħeléla lu-bábo, ómer lo-msantǵtu áala. tǵqbólle
 wazzín. áhmad kle-msíko, kǵúle káġad, mšāyáale aħsenúre. núre
 hálła bu-káġad, qāraíto-va; hólā bu-káġad ubáħyo. qā'ímo eħ-
 hēla áalu-dārbo eħmárde, mamtǵela grēo áama. átyo eħsu-páša, 30
 azzá líde du-páša uqā'ímo. ómer mó-kqbēat? ómmo kqbēno mēnoħ
 eħmārǵit áhmad. ómer ló-kmarǵēne. ómmo móǵúrs atyóno, bār-
 tet hásan ġáro-no, arfaíye. ómer bārtet hásan-āt? ómmo é. ómer
 arfáule lašána. marǵalle áhmad, húle aēsri dínore baħbíš la-grēe
 uqā'ími eħzvúnne kúlhá sísyó, ráħívi áalaíye, áǵil-lu-baíto eħbegáro. 35
 yāťivi šábto, ómmo yā bábo. ómer há. ómmo nóšo ló-kšoqlóno
 ġēr eħrúħo dáħmad. ómer ló-kówe, húlileħ eħbešēħ-mús ága. qāyim

- áhmad šáma; deŭlqbólle. qáyim molléla lenúre, ómer téh demah-
 zámneĥ. ómmo dúš. rāhívi ʾāla-sisye beľáľyo umahzámme bu-ťúro.
 aĥzálle klē ábreť šéh-mūs áġa kle bú-márgo qmá-sisye, húwe uĥámšo.
 qā'imi ázzin eľġābaľye, lādʾanne. ómmi laľko gezóĥu? ómmi gezān
 5 bebríto. qáyim há má-ĥauróne, mólle lemírz emĥámmā, ómer mírz
 emĥámmā. ómer há. ómer háťi núre-yo, nahraťoĥ-yo, mahazmóle
 lánq. qáyim mírz emĥámmā, midle lų-saľfo ušđéle bōťraľye. em-
 qātálle. qťile tré láhmad, šqólle núre mēne, emĥállallē rúmĥo mjā-
 ráhĥe. šđálle bōťre, mahzámle. mamťéle núre eľmírz emĥámmā.
 10 áťi lų-baľto, azzé su-bábo li-yaúda. u-bábo ómer qai áťit moqmá-
 sisye? ómer yā bábo, yāťive-vaľna, óno uĥauróni, áťi tré eľġābaľna,
 áťto uġaúro, rāhíve, óno lādāʾnín, qmmina laľko gezóĥu? ómmi
 gezān bebríto, ĥónnešte lādāʾľlan; ĥaúri molléľi ómer yā mírz
 emĥámma; ómánno há; ómer háťi núre-yo, mahazmóle eľ-áhmad;
 15 mįdli lų-saľfo u'ázzi bōťraľye, óno uĥauróni; qťile tré meĥauróni,
 mjārāhľi bi-rúmĥo ušqľli núre mēne umamťiyóľi. ómer kóyo? ómer
 kla ĥárke sá-ĥaram. ómer ĥóvť ʾaľni, u-bábo. ktúle káġad eľšēĥ
 -mūs áġa, mšāyá'ale eľĥásan ġáro, ómer kátina mĥaulína núre, em-
 bilqást. ázze u-káġad, maubéle lų-gréso, azzé-lbeĥásan u-gréso
 20 eľšēbábēť núre. ĥálle bú-káġad, qréle, mįdle lų-káġad, cikle beťēbe
 eľĥásan. ráĥū áťi ʾāmu-gréso eľbišēĥ-mūs áġa. náĥat mu-sisyo,
 sáľaq li-yaúda, ázze sú-áġa, sešēĥ-mūs áġa. yāťivi, ómer ĥáľan
 núre doťénā mĥaulínāla. ómer núre mzaľso, mahazmóle láhmad,
 kārēĥína ʾāla, lų-ĥazyóľan, ġeqotlinávoľa. šēĥ-mūs áġa ómer em-
 25 sikóle lábri, ĥíya u-áhmad, mjārāhľe áhmad umamťiyóľe, waqťile
 láhmad tre ĥauróne meďábri. ómer kóyo núre? ómer klā ĥárke.
 ómer qráula, u-bábo. qrállalla, átyo lų-máľlis. ómer qai ĥaúĥa
 simlēĥ? ómmo ĥaúĥā, arĥámli umahzámli. ómer mĥáwula. mĥā-
 ľalla tlóto yaúme tlóto ľáľye. emďaiválla eľnúre, mďaivono.
 30 ázze áhmad aľseġaratađđin, ázze eľġābe li-yaúda. ómer qai
 -aúĥā háť? áhmad ómer yā qaratađđin, mó-ġeďománnōĥ? ómer mār
 lų-zéʾat. ómer arĥámľáľi eľnúre, bártēť ĥásan begáro, laúľēľiyo
 lu-bábo, tľqbólle eľbišēĥ-mūs áġa eľmírz emĥámma, mahazmóľi
 doťéno eľġābōĥ, ĥezállalli bu-ďárbo eľmírz emĥámmā ulá-ĥauróne,
 35 šđálle bōťri, qťili tré umjārāhľalli, šqólle núre mēni wumĥállē-lnúre
 tlóto yaúme tlóto ľáľye, ukátino eľġābōĥ, mó-kommť? ómer ĥaúĥā,
 ómer é, lų-zéʾat. qáyim qaratađđin ućáko ú-aĥúno uʾárfo ú-aĥúno

u-áhmad, rāhívi án-árbo, átjn ebláyo li-qríto dbešéh-mūs ága. kitte baito kqđíle. abíri lu-baitáo. msáyáze átto elgába seq-núre, ázza mollála elnúre, ómmo núre. ómmo há. ómmo kle áhmad uqaratázdín ucáko uárfo, klen án-árbo gābaina, kómmi trótyo núre lárke. ómmo zéh katyqno. qaratázdín ázze elbešéh 5 -mūs ága, egnúle sisyo kāiso, mamtēle. átyo núre, marhevülle alu-sisyo, urāhívi án-árbo umidde la-saife umahzamme. nāfiqi mi-qríto, emhāvarre, ómmi mahzamlan núre, aina-tkqte tróte mqátíl. šamísi bišéh-mūs ága, nāhíti bišéh-mus ága u-i-qríto, mqátalle. qtqle asri mi-qríto umírz emhāmmā. elbišéh-mus ága qtqle 10 ahúnēt qaratázdín cáko. qaratázdín mamtēle núre u-áti. qáym ómer bqtēr daqtqle ahúni, geqqtanno áhmad. qtqle áhmad umaubéle núre elqaratázdín, emharqle ále. hāvile ábro, qréle išme du-ábro cáko bišme dú-ahúno, ómer dáar cáko.

15

L (170).

kitvō há išme mírzo, húwe u-iy-áttq-ve. hāvülle ábro. ómer 20 mo-geqqrēnq išme? ómmo geqqrēnāle kandar. qrálle kandar. azzé u-bábo lú-saidq, aqtqle aldeqrítq hrēto. áti u-hábro liy-áttq, ómmi qtqle mírzo. báhyq, azzá maubéla tré zlamát međi-qríto, mamtēla i-lašaide alu-báqlq. mamtalle lu-baitq, láđisi elmá-qtqle. bqt biyārḥq šamísq iy-áttq elmá-qtqle, ómmi qtqle elšátmān. lq-mtānéla 25 liy-áttq. hāvi kandar rábo. ómer yáde gozínq lí-ráhyq, maubannq u-ťanaídān, tqhānne. ómmo laibqḥ ábri. ómer kibi. maťálle u-ťānq alu-ḥmqṛq, lúwe uliy-ēm̄q. azzé li-ráhyq. máti elfalge du-dárbq, emtárpāl u-ḥmqṛq táhtu-ťānq, náfal u-ḥmqṛq. šréle u-ťānq mu-ḥmqṛq, māqámle u-ḥmqṛq, húwe elḥúde-yq, lq-qqder máťan 30 u-ťānq. átile tlóto ḥarāmíye; húwe láđā; ḥarāmíye-ne. ómmi laikq gezóḥ? ómer gezzínq li-ráhyq. ómmi qai u-ťanaídqḥ náfal? ómer emtárpāl u-ḥmqṛq. ómmi maťanína šamqḥ. ómer é. mǐdle lu-ťānq lúwe wulhá má-ḥarāmíye. qible mǐdalle lá-tre ḥarāmíye. kit hánjar qúme. mǐdle li-hánjar, emḥēle bú-ḥarāmī, qtqle u-ḥarāmī. 35 emqátēle lúwe ulá-tre ḥarāmíye, qtqle á-tlótq. maťálle u-ťanaídē, azzé li-ráhyq, eṭḥolle u-ťānq, áti lu-baitq, mahkéle liy-ēm̄q, ómer

- q̄t̄li tl̄ōt̄o h̄arāmiye. ómmo h̄waz̄i h̄ov̄é̄v̄o ú-q̄at̄l̄ō q̄db̄áb̄ōh̄ daq̄t̄i-
l̄ōh̄. ómer̄ el̄má-q̄t̄ile bábi? ómmo el̄s̄at̄mān. ómer̄ āik̄o-ȳo s̄at̄mān?
ómmo kle bí-q̄rit̄aīh̄o. ómer̄ kaz̄ile. ómmo lāib̄ōh̄, dl̄ō-q̄ot̄ē̄l̄ōh̄.
ēt̄s̄alle i-t̄f̄āñ̄ge, i-h̄an̄jar kla q̄úme. azzé m̄s̄āȳēle s̄al s̄at̄mān.
5 óm̄mi h̄an̄o-ȳo s̄at̄mān, mah̄v̄il̄l̄ēȳo. azzé el̄ḡab̄āye, h̄avi zāif̄o.
ómer̄ māik̄o h̄at̄? ómer̄ nuhr̄ōȳo-n̄o. l̄ad̄ā̄le s̄at̄mān. ómer̄ al̄min-
at̄it̄? ómer̄ k̄or̄ah̄n̄o s̄al taúrō d̄š̄oq̄an̄o-liyo d̄ov̄an̄n̄o s̄āle. ómer̄
kit h̄a ḡabi, s̄afer̄o ḡemah̄v̄en̄ōh̄ȳo. ómer̄ é. mah̄s̄am̄me ud̄am̄īhi.
k̄andar̄ ā̄dā āik̄o d̄am̄ah̄ s̄at̄mān. q̄āyim f̄al̄ge d̄el̄ā̄lȳo, azzé-r̄r̄īše
10 d̄es̄at̄mān. s̄at̄mān kle d̄am̄īh̄o. em̄lēle h̄n̄ej̄ir, q̄t̄ile s̄at̄mān. mah-
z̄am̄le ābl̄ā̄lȳo, ā̄ti lu-bait̄o. q̄ā̄imi s̄afer̄o bēs̄at̄mān, hēz̄alle kle
q̄t̄il̄o. óm̄mi el̄má-q̄t̄ile s̄at̄mān? m̄or̄re lah̄d̄ō̄de. óm̄mi l̄o-k̄ōd̄īna.
ómmi u-zāif̄o k̄ō̄ȳo? óm̄mi l̄o-k̄mib̄ain. óm̄mi lu-zāif̄o q̄t̄ile. em-
s̄āȳalle s̄alu-zāif̄o. óm̄mi mah̄z̄am̄le. azzé ȳar̄h̄o bi-h̄ō̄l̄o. ād̄isi
15 el̄má-q̄t̄ile. óm̄mi el̄k̄andar q̄t̄ile. óm̄mi qāúȳo q̄t̄ile? óm̄mi q̄t̄ile
el̄s̄at̄mān u-b̄áb̄o, tl̄ēle hāif̄ du-b̄áb̄o. l̄o-m̄t̄an̄alle. kitv̄ole tre ā̄b̄ne
el̄s̄at̄mān, n̄ā̄ime. q̄āyim k̄andar ābl̄ā̄lȳo, h̄avi h̄ar̄ami, ā̄ti ēft̄ā̄hle
u-bait̄o ādb̄es̄at̄mān, ēnh̄ō̄lle ā̄-tr̄ā̄b̄ne uman̄hēb̄ile. ā̄ti lu-bait̄o.
māsk̄alle s̄āle ēb̄māūs̄al̄ ēldi-q̄rit̄o ādb̄es̄at̄mān. tl̄ō̄ble lu-p̄ās̄ā,
20 m̄s̄āȳas̄le h̄ām̄š̄o gr̄ēe b̄ō̄tr̄e. azz̄in̄ b̄ō̄tr̄e ā̄-gr̄ēe, óm̄mi k̄andar.
ómer̄ h̄ā. óm̄mi k̄t̄ol̄ā̄bl̄ōh̄ u-p̄ās̄ā. ómer̄ el̄m̄ūne? óm̄mi māsk̄alle
s̄āl̄ōh̄. ómer̄ el̄m̄āne? óm̄mi ēldi-q̄rit̄o ādb̄es̄at̄mān. ómer̄ z̄ō̄hu
m̄āru lu-p̄ās̄ā, mar̄ k̄ō̄mer̄ l̄o-k̄ō̄t̄ē̄n̄o. azz̄in̄, m̄or̄re l̄u-p̄ās̄ā ā̄-gr̄ēe,
ómmi l̄o-k̄ō̄te. m̄s̄āȳas̄le lu-p̄ās̄ā s̄as̄r̄o gr̄ēe, ómer̄ as̄ir̄ule ut̄ā̄w̄ulle.
25 azz̄in̄ ā̄-gr̄ēe, m̄or̄alle. l̄ā̄ti. m̄id̄alle l̄ā-gr̄ēe ēdm̄as̄r̄ile. n̄ā̄f̄il̄ bāin
ā̄-gr̄ēe, q̄t̄ile h̄ām̄š̄o, azz̄in̄ m̄or̄re lu-p̄ās̄ā, óm̄mi q̄t̄ile h̄ām̄š̄o ul̄ā̄ti.
sim̄le lu-p̄ās̄ā s̄ask̄ar, azzé-r̄r̄īše. di-q̄rit̄o l̄o-maq̄b̄alle s̄al̄ k̄andar
ādm̄ōsk̄ile. m̄q̄at̄alle l̄inne ul̄u-p̄ās̄ā. š̄d̄ēle el̄k̄andar b̄ō̄tru-p̄ās̄ā
lu-t̄ā̄r̄ō ēd̄māūs̄al̄. ú-p̄ās̄ā ómer̄ ḡek̄ōt̄āún̄o m̄s̄āȳā̄n̄o l̄u-š̄ult̄ō̄n̄o,
30 tr̄ā̄w̄ule ō̄̄d̄o; m̄ō̄lle lu-m̄aj̄lis. n̄ā̄faq̄ īs̄me d̄ek̄andar.
ómer̄ k̄ob̄ē̄ni s̄ist̄o k̄ā̄ist̄o ādz̄ov̄an̄n̄o. óm̄mi k̄it̄ s̄ist̄o ābd̄ukt̄o
ḡal̄abe k̄ā̄ist̄o-ȳo, lāit̄ taú̄ m̄ē̄n̄ā. ómer̄ āik̄o-ȳo? óm̄mi kla s̄ū̄-š̄ē̄h̄
d̄ā̄-ā̄n̄iz̄ tā̄ht̄ būgd̄ad̄. ómer̄ gēz̄in̄o z̄ov̄ā̄nn̄ā. óm̄mi l̄o-k̄ob̄ē̄la,
q̄b̄at̄le tr̄e m̄ilȳū̄n̄āt̄, l̄o-k̄ob̄ē̄la. ómer̄ h̄ō̄ve h̄ar̄ām̄ s̄āli ēdl̄o-mam-
35 t̄ē̄n̄ā. m̄ās̄ō̄lle i-t̄f̄āñ̄ge u-u-s̄āif̄o u-azzé. n̄ā̄h̄at̄ bāina-s̄ar̄ab, m̄s̄ā-
ȳēle āik̄o k̄ō̄vin ā̄-ā̄n̄iz̄. óm̄mi ēnh̄āt̄ l̄ā̄l̄tāh̄. komm̄ile ā̄-s̄ar̄ab.
azzé m̄at̄ī el̄bāina-ā̄n̄iz̄. m̄s̄āȳēle s̄al̄ū̄-k̄ō̄n̄ du-š̄ē̄h̄. óm̄mi h̄an̄o-ȳo

u-kón dñ-séh. azzé lu-kón, yátū bu-kón. ómmi maikq hát? ómer
 zaifq-nq, ebsálle edmqskili lú-nazám, átinq elárke. ómmi lait za-
 rár. fáis támq ú-lalyáo. mahšámle, hólle baina-sisye, áda: ainaldđo
 -yq, hazyóle. ú-lalyávq lāvíle dārbq edgqnaula. fáis eldéri lalyq.
 mahšámme, qāyim māhátle u-sārgo sáli-sistq, šaryóle urávah sála. 5
 kit rúmho dđqto su-tārq du-kón; mamtēle i-rúmho u-i-sistq. áti
 mātī elbainá-sarab blalyq. ómmi maikq hát? ómer má-saniz-nq.
 ómmi laikq gezőh? ómer mahzámle látti, qoráhno sála; lo-hazyólhu?
 ómmi ló. qlóse. náhar sále bain elbügdad elmaúsál. hávin á-saniz
 bōtre há-taire. hólle bōtre, hezéle kátin bōtre á-sarab u-á-saniz. 10
 dāzar sálaie, emqátēle lúwe ulinne. qtīle istó utlēti. qāyādle
 rúmho bīdrōse, mjarāhhe. mālifle eđrōse, mqátēle sāmāie, qtīle
 tmōnyq hrēne. dāiri á-sarab, mahzámme. áti, átalle á-sarab ná-
 qelā hrēto. ómmi qtīle á-gaüre umahzámle i-sistq, dúšu bōtre.
 mātalle. mad-sálle i-sistq, dāzar sálaie, ómer onq kándar-nq, kán-15
 dar-nq. marfēle bōtraie. i-sistaide hā-iftq-yq. mahzámme; mātī
 elhá emhelēle rúmho ebhásē, mōfqóle eblēbe maslēle mu-sisyo,
 trēle ebqāre di-rúmho, mamtēle. áti leqrīto, hezálle kit ezlām
 qtīlo sáli-rúmho. ómmi ālōh-qbēlōh hāilo, kit ezlām sáli-rumhāide.
 emsājebi. áti lu-baitq. ómmi mamtēlōh i-sistq? ómer é. ómmi 20
 gnōvq egnuwōlōh? ezvōnq ezvunōlōh? mahkēlēlin hīd hāvi. ómer
 lō-kmityaqnītu? kle u-zlām sáli-rúmho qtīlo. ómmi kōyo? ómer
 klé. ómmi ālō šrōlo. sīmme u-āga di-qritq, gálabe krōhmīle,
 kyōmin ebrīse. ómmi i-sistaīdōh kā-istq-yq.

ómmi kqbēlōh saifq kā-iso. ómer aikq kit saifq kā-iso? ómmi 25
 kit saifq kā-iso seqaratāždin, taú mēne lait, lō-kmājrit qzōhle.
 ómer qaúyo? ómmi qarataždin sáhm-yq, qtīle gálabe nōše. ómer
 gežile, yā geqqtēli, yā gemamtēnq u-saifq. ómmi yamān dahíl lōz-
 zqh, geqqtēlōh. ómer azzīnq bainá-sarab, u-sāferq mubnēvq, u-á
 -sarab lō-mubnānvq, lo-zāyānvq menāie, meqaratāždin gežānvq? 30
 biy-ārq ubi-šmāyq gežile. ráhū kándar sáli-sistq, mazalāqlē u-saifq
 baqdōle, u-i-rúmho sāl kátfe, azzé mšāyéle aikq kōve qarataždin.
 mātī leqrīto, hezéle ahdó sálu-bīrq gegōršq máye, gálabe šāfārtq
 -yq. náfal lēbet kándar biya; híyeste khairq bekándar gálabe.
 ómer hátla daúlet máye li-sistq eššōtyq bu-gūrnq. ómmo má-saine. 35
 kfōhla u-daúlo bu-gūrnq qumi-sistq, ómmo maikq hát? ómer nuh-
 rōyo-nq. ómmo aikq hōvet kándar? ómer aína kándar? mēšāmle

- ebrúhe. ómmo kándar daqtíle sátmān u'án-ábne. ómer dhóziť
 kándar, kódeátle? ómmo lálq, ló-kódeále, bálle hzéli kmáhkin ále
 bi-yaúda deúbábi. ómer bábeñ mányo? ómmo meťrúsbak. ómer
 látno-nq. ómmo geđoeyño lálqho đsqqéli kándar, kán hátat ukal-
 5 látat hát. ómer ál-ño-nq kándar. midla errágle, ómmo nhát mi-
 -sístq. ómer qaúyo? ómmo dũş elgābainā, geđomalle elbábi hánq
 -yo kándar ló-kşqqelño nõşo ġēr hūwe. ómer ismeñ minyo? ómmo
 farjá-hātún. ómer húr domāneñ hábro, qrār sām ālqho u'ámeñ
 ġşşoqanneñ, óđo trai mēni, kazzino elqaratāđdin, mamtēno u-sai-
 10 faide u'otēno, bōtr ġşşoqanneñ, ukán aqtelēli, mustāfiť má-dakşóq-
 lit. ómmo óđo náfaq qaratāđdin meġābaina, azzé lū-baitq, simle
 uló-simle, ló-şqili. ómer aik-azzé? ómmo msaúwyq. azzé láf
 ġnaťed yaúmo, mhaláqle bōtre, azzé. kşóqq farjá-hātún lu-qúşro
 wākbohyq. kqmállā u-bábq qai ġebóhet? heş ló-hzéli adbáhťt illā
 15 óđo. ómmo yáqad lēbi, bábq. ómer qaúyo? ómmo hauhá. ló-
 -mollāle. ómer kóbeat gaúro, geđobēneñ elgaúro. ómmo ló-kq-
 bño gaúre ġēr kándar. ómer kándar aik ġemamtēnale elárke?
 ómmo kimşāyāle ālqho. — azzé kándar, máťi lu-qúşro đqaratāđdin.
 kít márgq qmu-qúşro, marfēle i-sístq bu-márgq króyo, masrōle bu
 20 sákkā, udáqle i-rúmho ġábā. ázzé lu-qúşro, sábar lu-qúşro. qara-
 táđdin ómer maikq hát? ómer nuhrōyo-nq. hōllēbe elqaratāđdin
 uzāya. ómer tóh itaú. ómer ló-kyotaúno. ómer qaúyo? ómer
 āťino lū-saifađq, kqbátliyo háliyo, ló-kqbátliyo ġemaidinā ñno
 uhát lahđóde. ómer sai-dārbq geđobēno ú-saifađi, ġemištažēna
 25 ñno uhát bú-debōlq hán-añunōne, kán eđrillqhli geđobēnoñ u-saifo,
 kál-ló-drillqhli ló-kqbēnohyq. áttet qaratāđdin náfal lēba ebkándar.
 ómer mánāt? qaratāđdin. ómer kándar-nq. ómmo qúmle, hūwe
 gaúro uhát gaúro, aína daqtíle u-hrēno. emtāzan, qáyim, midle
 lūwe wálkándar lahđóde. hōşle elkándar qum sádre; tāriri saine
 30 deqaratāđdin. ómer arfałi, kārivi saini. zāya. ómer ló-kmarfē-
 noñ. emhēle biy-áro, ráhū ále. ómer háli u-saifađi, qaratāđdin,
 mōlle liy-áttq. şlahlā u-saifo mu-kālān, hūla elkándar. ómer há-
 liyo lono, u-gaúro. ómmo hat laibq, tahtōyo hát. ehōđle qara-
 táđdin, mēaláqle u-saifo deqaratāđdin baqđóle, áťi elsi-sístq. áttet
 35 qaratāđdin ómmo aubēli lohát. ómer mō-ġesamnōbeñ? ómmo sūmli
 áttq. ómer aliā. ómmo qaúyo? ómer hol óđo knákłeh qara-
 táđdin látat lázim. ómmo wai samyño, hūlilq u-saifo, ló-kqballe

elqaratázdin. ómer obátvöle mó-geşoyámvo? ráhū aáli-sistq u-áti
 utaryöle. azzé lu-baitq. ómmi há mamtélq u-saifq? ómer é.
 ómmi qtílq qarataázdin? ómer qtíli wotréli iy-áttq támq. ómmi
 qai ló-mamtiyölq? ómer mó-geşámnöba? ómmi kqb:élq áttq ká-
 istq. ómer hzéli heđó gálabe ká:istq. ómmi aıq? ómer bárted 5
 meşrúsbak u-ága dá-jawáliye. ómmi ráhúq-yo? ómer kle meqara-
 tázdin ulafhárke u-bálad-dátte.—. ksólq farjá-hátún lu-qúşrq, kómmo
 bléba láti kándar, qtílo qtíle elqaratázdin, egbóhyo. qáyim kán-
 dar, ráhū, átí lu-bálad edmeşrúsbak, kla farjá-hátún aálu-qúşrq.
 maufaqla u-dúrübēn, hállā, āđısq kándar-yo, efsílq. kómmo azzé, 10
 ebléba, elqaratázdin u-ódo kóte mláfu-şárq. áti li-dórtq du-qúşrq.
 nahıto elqúme, maslaqla li-yaúdā, kle meşrúsbak yátıvq. dréle
 şlómq aalaiye, qā:ımi meqúme dü-májlis. meşrúsbak lo-qáim.
 qhır kándar. láđā; manyo, meşrúsbak. ómmo tóh itau hárke
 kándar. međemöllā kándar, qáyim meşrúsbak meqúme. yátı eıl-15
 momşrúsbak. eşgılı, mamtalle qáhwe, ştalle. ómmi maıko kóttı?
 ómer mu-baitq. ómmi ai-dərbq qtílq aştman? mahkelélin aálu-
 -qátq deştman, al daqtıle beđárbe di-ráhyo, u-al demamtéle i-sistq,
 u-al deqtıle qarataázdin. faış khairıbe. ómmi almin-átıt ódo? ómer
 trq máhkiyo farjá-hátún. átyo mahkela hid eşgılı á-tre, ómmo 20
 nõşq lo-ksqqlónq gér húwe. ómer é ká:ısq, meşrúsbak, geđobē-
 nölq elkándar. simle elmeşrúsbak i-miştúto edkándar gábe, en-
 hólle mó barānāt, simle mókelo, u-amhólle farjá-hátún aále. gáwar
 gābaiye. lo-tréle dhóser hđó edliámşq kándar. marhuwöle al
 sısyq elmeşrúsbak wumşaiyöle am kándar. molléle elkándar, 25
 ómer mı-náqela demqátıl nõşq aámql, şaiyā; bōtri ulō-hārúloq. áti
 kándar lu-baitq, simle miştúto bu-baitq. kómmi tau máttq lait.
 simléle qúşrq elkándar, qúşrq ká:ısq. náfil işme bebrıto, eqótel
 á-gaüre ká:ıse, kmáhat qaraiye aálu-şúr du-qúşrq.

kılle zaişq mbain á-bqlitā elkándar. kle kándar u-i-hátüne yátıvi 30
 sahdóde, ksáimi hának. ómer yá bqliti. ómer há. ómer hzelq tau
 mátti? ómer dománnq lo-qotlátli? ómer ló lo-zá:at, már. ómer hzéli
 ahdó tau máttq. ómer aıko? ómer bárted mir zaidin, u-agaıdan dá-
 -bqlitán, isma güle-yo, háyo tau máttq-yo. ómer şrílo? ómer é.
 ómer dlaúwyo tau mátti geqqátánnq. ómer tröve geşáşno hárke 35
 hol dozoh hózátla, kán tau máttq-yo hábri-yo, kán áttq tau-yo,
 aqtáli. ómer ká:ısq. aqlıırq farjá-hátún mu-bqliti, ómmo qúm mi

- yaúda. ómer trai mēne, kándar. lō-mtānēla. qāyim kándar ráhū, maubēle u-saifō dqaratāždin āame. mšāyēle ālu-tūrq dá-bōhita, máti lū-bālad-dātte. ómer aikō kōve mīr zaidīn? ómmi bi-dērgule. azzé li-dērgule, máti lū-qúsro. kla gūle u-iy-ēmō bu 5 ššibbak yātive. ómmo many-ānō dāti, gūle, elgābaina? ómmo lō-kōđēlōnō, iy-ēmō, lázim āti ēttolábneḥ. ómmo lō-kšōqelōnō nōšō žžēr kándar. ómmo aikō aḥzēlēḥ kándar? ómmo aḥzēli ebḥāłmi. yātū biy-aúdā, kīt ššibbak baīn á-tārte audāt ēftihō, bail-liy-aúda demīr zaidīn udá-hātūnāt, kimfārji āale mū-ššibbak, húwe lō-kḥozēlin, 10 uhōnne khōzālle, kmīžgil bu-méjlis. ómmi maikō hát? ómer kándar-nō. međemōlle kándar-nō, yāqīđō gūle āale. khāiribe du-méjlis, ómmi kándar qtiḥe gálabe nōše. lō-kmītyāqni deķityō kándar. mahkeḷēlin ḥīd hávi. ómmi āłmīn-ātiť? ómer ātiñō elgūle ađḥō-zēnā. ómmi lō-kōbīnāla. ómer lōbitūlla, ađḥōzēna wazzīnō. ómmi 15 qrāu elgūle trōtyō eđḥōzēla. ātyō liy-aúda, ḥāllēbā, kāyū lēbe, náfał. qā'imi ađqōtlīle. elgūle lō-trēla, ómmo klāu eđqōyīm ubōtr eqtālule eđḥōzēna šrōlō geqōtlitūlle. friḥla lēbe bu-méjlis. eřtāḥle āaine, ḥezēle kla gūle yātūtō gābe. eřših. ómmo qum, ebālle dqōtlīlōḥ, lōnō lo-trēli. ómer gešōqlātli? lō? ómmo qrār āamōḥ 20 gešōqlālōḥ. ómer kāl-lō máqbil bábeḥ dšōqlātli? ómmo klē bābi kšōmaž, kmáqbil trō máqbil, lō-kmáqbil qtāle qāmōyō. mīdle lū-saifō, ómer geđōbātla? lō? ómer lō-kōbēnā. eřhōlle u-tārē diy-aúda, nōšō dlo-māhzim, fálať baīnōtaiye bu-saifō, eñhōlle kulle, aqtēlīle; māqāmle u-ādmō eđrōšō bu-méjlis. mahzámme ełdi-qriťō 25 mi-zōḥtō. manḥátle gūle mu-qúsro, ráhū āali-sistō, marḥuwōle bōtre. āti lū-baitō emḥarōle āale. hūlēle āēsri kīse kałlāt lu-bōḥti, mahłāle. ómer hábroḥ-yō bōḥti, taú mefārja-hātún. náfał išme dkándar bebrīťō u-išme dá-hātūnāt. símmē āaskar lá-bōlita, u-ātiñ elkándar. māḥátle á-tre saife ebqārē há-qārne, emqātele bi-rūmhō 30 āamā-bōḥitā, qtiḥe gálabe meṇaiye; umahzámme meqūme, ómmi kándar kitle trē qārne. šāmīsi britō kula, eđkitle trē qārne, kom-mīle kándar ābu qarnaīn.

LI (177).

kitvō hāsan āga, bākfār-jaúz hqvēvq, uāli gāmmq hqvēvq
 bu-cēliq, naiyār vaiye. azzén á-nōše qđhāsan lū-cēliq qđzaúni 5
 kitóno, mšālhlēle qđāli. ātīn seḥāsan, ómmi mšālāhḥallan. ómer
 qđmāne? ómmi qđbeāli. ómer kā'isq. aḥzālle nōše qđmđū-cēliq,
 kit āmaiye tā'ne dapšóto, kqbān qđmqblinne lidiyārbāker, qmzab-
 ninne. qāyim hāsan u'á-nōšaiḍe mšālāhḥe ú-karvān qđbeāli.
 azzén dú-karvān, mōrre qđāli, ómmi mšālāhlēlān qđhāsan. qā'imi 10
 bešāli, símmē āsakar, ubeḥāsan símmē āsakar. mqātālle qđbaz.
 kit āsēkir āmaiye gálabe, qtōlle maḥdōde gálabe. āli grīše
 u-saifq unāfīl bāini-āsakar qđhāsan. hāsan mīdle lū-saifq u'ātile, á-
 tre rāhīve-ne. náḥat hāsān mi-sisto, cik tāhtū-sisyq qđāli, qm-
 ḥelēbe qđāli saifq, qāit u-saifq āarrāglet āli. hāsān mīdle li-hānjar, 15
 qmḥēle beḡāve dū-sisyq, cōlle gāve dū-sisyq, nāfīl u-sisyq uāli
 liy-āreḡ. qā'imi laḥdōde bā-saife, mātānne á-āsēkir, maḥālsōnne
 maḥdōde bā-tfanaq. mahzāmlā li-sisto qđhāsan, azzā bāini-āsakar
 qđāli, qmsikōlle; rāḥū āli āla. qmqātālle. azzēlin āli, nāfīl
 bāinōtaiye bu-saifq, twīro i-āsakar qđāli. li-āsakar qđhāsan msikke 20
 āli āli-sisto, qtōlle, šqōlle i-sisto, šdālle boṭri-āsakar qđbeāli. aīna
 qriṭo qđmqātāllā, kmanḥēbila umqqīlā. manḥābbe gálabe qārya-
 wōto. ātīn lū-baito, bīzi á-āsēkir. āti qozmān pāšā, qmsikle
 hāsan wān-aḡawīye, mšaiyeḥile lidiyārbāker. ātīn á-nōše qđbeāli,
 maškālle gābe seḡozmān pāšā. aīna qđmōlle azzēli flān mēde, 25
 šqīle qmbeḥāsan uhūlēlin. mšāfēle u-bālad lēqzmān pāšā.

LII (121).

kitvō hā qđdōyo, kitvōle ātto, rōhmīvo aḥdōde hūwe u'iy-atto.
 kitvōle māl gálabe. mōllāle liy-atto, ómmo yā qđdōyo. ómer hā.
 ómmo aḥtīti baqdōlōḡ ucāḡ qđmaiṭōno lō-šóqlit nōšō bāle ú-seḡū-
 naiḍi āarrāglet ma-dōte šqūla udlōte lō-šoqlātā. . ómer kā'iso. 35
 mā'ito iy-atto, fāiš tlót išne. kītle bārto. bā-tlot-išne mākrāhle
 u-seḡūno āarrāglet niše, lávi. ázza i-bārto lá-mai, qđvīšla u-seḡūno,

- hávi meşádlo bráğla. hólle-bā lu-bábo, ómer yā zeşúrto kşoqán-
neğ. ómmo qaúwyo? ómer hávi u-şę-úno bráğleğ. qáyim, midlē
li-káceke tsóyım áma. i-káceke báhyo, ómmo izóh tałli bádle
mé-međine uwitóğ. azzai-káceke qrēla ełhá sayómo da-qlide dá
5 -sandúqe. áti, mqlálē, ómmo mēreko. ómer há. ómmo kíbóğ dsai-
mátli qlido lu-sandúqáno mlaflálğul? ómer é. ómmo gedóbqno
háq-didóğ. simlēla qlido meflálğul, hulále háq-dide. ciko bú-
sandúqo umāhátlāla mōklō umāhátlāla kallāt. áti u-bábo u-heđqyo
mī-međine, mamtełēla bádle. kárağ bu-baito, lo-hzēle i-káceke.
- 10 kárağ lárval lo-hazyóle. árbo yaúme mşáyēle lo-hazyóle. qáyim
aqhír, maubēle u-sandúqo lu-şúqo, māhátle bi-dlēla. kitvō páşā,
şqile lu-pášā. mşáyāsle áamá-grēe. azzō-pášā lu-baito, māhátlō
-sandúqo bi-yaúdā. hávi aşriye, náfaq u-pášā, māqládle u-táro
wázze li-međine. háti i-káceke iftāhla ú-sandúqo unāfıqo. mau-
15 fāqla rézo, mbāşēla uknişla lálğul ufrisla á-gāle umlēla u-qályūn
umāhátla al i-meğádde u-abıro lu-sandúqo. áti ábre du-pášā, páşā
-yo, eřtāhle u-táro, hólle, hzēle kle lálğul eknışo, klai-nayıne
eřristo, klo-qályūn al i-meğádde, klō-bişqlo bāşılq. māhátle nūro
alu-qályūn, eřtéle. mfākárle bıkár-dide, ełmāne, kómer, siml-auha?
- 20 maşşámle udāmağ. qā'ımo sáfēro meğqam mēne, simla krōtan
umāhátla i-jázwe bi-núro, simla qáhwe psakar uciko bú-sandúqo.
qáyim ábre du-pášā mī-şanto, hólle hezēle klai-krōtan hāzarto
uklai-qáhwe simto. ştéle i-qáhwe, āhile, ómer eblēbe, alq kitnōşo
lálğul. yātū lálğul, māqládle u-táro, egnūle rúhe. hávi aşriye,
- 25 nāfıqo i-káceke, eknışla lálğul, frisla a-gāle, simla aħşámto, mlēla
ú-qalyūn, māhátla alı-mğádde, azzā eđşóbıro lu-sandúqo. mhāvālle
ála, ómer klai ebdúkteğ. kalyo, ázze yātū, ómer téğ itaú. yā-
tivo, eşğılı. ómer ma-hawál-dideğ-yo, etkitat bú-sandúqo? ómmo
ełbābi simlēbi. mahkelále alú-şę-úno, ómmo dōte bābi sóyım ámqh
- 30 şarıa gdómer qno húliloğ sandúqo, qno laúliloğ barto, qraılı lu-
-májlis, i-káceke kómmo, qno gdqbqno ú-juwáb-dide. ómer é.
emharqle ale lu-pášā. ályaq mēna laıt baına-heđqye, išma şábha.
şamağ: ú-heđqyo u-bábo: náfaqle átto lú-pášā bú-sandúqo, ályaq
mēna laıt, išma şábha. qáyim ú-heđqyo şamağ. ázze su-pášā.
- 35 simme májlis, ómmi mq-kqb:at, heđqyo? ómer qqb:eno barti.
ómmi maiko-loğ barto? ómer barti ağbıno, ciko bú-sandúqo. mzā-
bállı ú-sandúqo, nāfıqo barti bú-sandúqo, kmáhke lu-májlis, qqb:eno

bārti. ómer u-pášā: óno ucág deşqılı ló-hzéli nõşo búwe, qráu latti trótyo lų-májlis. átyo lų-májlis. ómer u-pášā: háti-yo bār-tq̄h? ómer é, háti-yo. ómmo lātno bārtoq̄h, dauwyánvo bārtoq̄h ló-ksaimátvo haúhā. ómmo, mollá lų-májlis: dōvévo bábi, ksōyámvo áami? klē alabáhte lacy-aúhā? ómer béle. mahkéle lų-májlis, ómer 5 iy-émo mähátla ahtíta baqdōli, ómmo nõşo medmāyitōno ló-şoqlit, aína dāti u-şęūnaiđi arráğla eşqúla, uló, ló-şóqlit nõşo; mākrahli, lávi beşóğlet nõşo, hávi beşóğla, ómánno bārto lommatli bábo gi-şóqánnęh, lacy-aúhā? ómmo béle. cik̄it bú-sandúgo umzābālli ú-sandúgo lų-pášā, kqbęno bārti. ómmi jeládulle, bábo kşóqel 10 bārto, jeládulle. ejlidde.

ázze arbā-aşne bi-hq̄lq, hāvile ábro ubārto, á-geđālāt-datte sémo udáhvo. ázze u-pášā lu-şaido. kitle gręo mqáddemo lų-pášā, fáiş bu-baito, u-pášā ázze lu-şaido. ázzé u-gręo seşábhā, ómer háli sámno u-şuglávó ámeğ. şábha mdaıvono. ęnhālle u-ábro lu-gręo. 15 áti u-pášā mu-şaido, mıdle lu-gręo lu-zeşuro, maslágle ęlqum u-pášā, ómer húr ęlşábha me-sımla, ómer ęnhālla ú-zşuro, ómer molláli süm áami; ló-sımlı, ęnhālla ú-zşuro, ómmo ksaimállq̄h qabáha; haúhā sımla ęlşábha. u-pášā molléle-tre gręe, ómer alıfu híya u-án-abne blıbbat u-aubélula ęltúro dló-hozęna wunhārula utáwuli ádmo me- 20 dída dşoténe. mqlblle lá-gręe málefqlle blıbbat, maublqlle ęltúro, u-há ma-gręe ómer tai ędnq̄hrınála. u-há ómer wárroğ ló-knq̄hrınála, áhılān lāhmo mqmqıda, ęenq̄hrına ıairo, mqlblnále ádmo lu-pášā, tq̄ şóte, maıko kq̄đah? u-hręno ómer tq̄ve. msikke ıairo wanhārre, ęmlálle cíteke áđ-ádmo umaubālle lų-pášā wazzın hūwalle. ştéle 25 u-ádmq, ómer ęnarqlıu? ómmi é. ómer kā-ıso. yáqğđ lębe, mandámle. qā-ımo i-żenęke şábha, ftáhla ú-libbat, mā-ıto i-bārto, u-u-ábro kle qárę qtıę. ıaęenıla wazzá aghzela ıarte ıainq̄to, i-hq̄o ıainq̄ á-māyaıda kmiştān, u-i-hq̄o mcáple-ne. ómmo álq ló-kmaşę-gánne bá-mai dekmıştān, ęemaşgánne bá-mcaple. maşgıla dqau- 30 wrqlle. nāyıthhe lá-tre bu-şúbho dālq̄ho. eşşıho, tqlblā mālq̄ho ómmo dōvélan tqló hārke ála-maiyáni bu-şúbho dālq̄ho. hávi qúşro rábo, taú męne lait, ála-mai. yātivi bu-qúşro, qręla işme du-ábro ęalāğ afdál, işme di-bārto házno. hezéle hışa ęalāğ afdál bi-ıaino dá-mai dá-psın, mqfqlle, frahqlle, ómer yā ráb, haúli gálabe dınq̄re. 35 hāvile gálabe dınq̄re. ómer yā ráb haúli sısyne. húlcle gálabe sısyne. áti lų-baito. iy-émo ómmo wáğđ, maıko-ne á-kallátanı? ómer

- yáde ló-məsailit, ettiqlbit tlap mēni. ómmo kā'iso. tloble mál, frihle i-húsa, alqho húlēle. áti hā dārviš elgábe zaifo. ezmollēle lū-dārviš bu-dáfo. emlēle i-mzidaide diñore. ómer yā calāñg afdál kóhlo əlqoh bārtet du-šēh dá-arab. ómer yā dārviš, kā'isto-yo?
- 5 ómer yā calāñg afdál, izóh aḥzaiya witóh, óno heš-ərke, kān lác-yo kā'isto, aqtá qár-i, ukán kā'isto-yo eḵhúlqḥli u-báḥbiš-didi. ómer isma mīnyo? dārviš. ómer isma fráija. frihle i-húsa, ómer yā ráb háli bārtet du-šēh dá-arab fráija. húwe yátivo átyo el-gábe. hálle bá, ló-sáwa; mó-ḥiyoraída. emḥaróle əlq lū-dārviš
- 10 əl calāñg afdál. —. kle əl qár-e du-qúšro yátivo əl ū-taht húwe u-iy-əmo u-i-ḥóto u-iy-atto. sáfro-yo, ló-náfaq u-yaúmo. hálle bu-dúrübēn, ómer káti pásā húwe u-i-əskar-dide lu-šaido. mollále liy-əmo, ómmo wáladi əzəme elgábqḥ. ədišo u-gaúrro-yo iy-əmo. ómer tróve yáde. meṇaqēle sisto kā'isto embainá-sisye wálvišle
- 15 i-badlaide umaubēle u-dārviš əmə u-əzze lū-šaido. maqámme li-əs-kar gázale, faliti á-faróše di-əskar bōtri-gázale. maqlále lū-kúreko bōtri-gázale, msikle i-gázale. áti u-pásā, maḥtóle qmḥ-pásā i-gázale. mollēle lū-pásā, ómer maiko hát? ómer mu-qušránq-no. ómer ismoḥ mīnyo? ómer ismi calāñg afdál. ómer kitloḥ nõšo?
- 20 ómer kitli émo uḥóto u-atto udārviš u-grəaiḍi-yo. ómer bábo látlqḥ? ómer ló. yáqad lēbe du-pásā, báḥi u-pásā. ómer qai kbóḥit? calāñg afdál mólle lū-pásā. ómer haúhā. ómer duš-ozan el-gábainā. u-grəo du-pásā ómer khóyim u-ḥəmo. əzze u-pásā əm calāñg afdál, náḥat bu-qúšro. iy-əmo tləla rúha. yátū u-pásā u-i
- 25 əskar-dide, simme móklo gálabe, a-meñəšif u-ə-tarvóde külle dšə-mo-ne. gríšše i-súfero, aḥile lu-pásā. u-pásā móllele elcalāñg afdál, ómer aina-yo hótqḥ u-aina-yo áttqḥ? ómer háti átti-yo uháti hóti-yo. ómer kā'iso, ómer émoḥ kóyo? ómer émi kla bi-yaúda. ómer qraila. ómer ló-kotyó. ómer qraila gedobéna u-báḥbiš-dida. əzze,
- 30 molləla elcalāñg afdál. ómmo zóh málle mar kómmo kā-kít ša-ríə gábqḥ gedotyóno uká-lait ló-kotyóno. áti calāñg afdál, mollēle lū-pásā. ómer trótyo. átyo lū-divan, hólle-bā lu-pásā. mkəsəla fótə edlodásəla ū-pásā. ómer mišgél. ómmo kitvo pásā, kitvóle átto, bārtet ḥədyó. a(n)áqelā u-pásā báḥi. ómmo šqəlóle lū
- 35 pásā ugáwar, hāvile trábne, ábro ubārto, u-ə-gəḍālāt-dátte sémo udáhvo; azzó-pásā lu-šaido, kitvóle grəo mqáddəmo, náḥat səsábḥa, ómer háli tsámno ú-šugláo, emdaivono sáḥḥa, eṇhálle u-ábno; áti

u-pāšā mu-šaidō, maslāqle u-zešūro elqūme, ōmer hūr elšābbha me-símle, ōmmo yā gešaimiṭ šāmi yā geṇḡhānno ábri; ōmer u-pāšā la-tre grēse alifullā blibbat hiya u'án-abne waubélula al túro wanháruḡa utáwuli ádmō meḡiḡa dšoténq; átiṇ á-tre grēse mamtiyólle, u-há mólle geṇḡhrināla, u-há mólle lō-geṇḡhrināla, áhí-5 lan lāhmo mtaht-ida, geṇḡhrina ṭairo umaublina ádmō lu-pāšā dšóte, maiko kóḡa;? átiṇ utaryólle; qā'imo i-žēneke, aḡzēla šaino eḡmāye qā'ire waḡḡó eḡmai cáple, māšigla án-ábne tqauweṛólle, nāyihhe lá-tre ubu-šūbho dālōho hāville qúšro hārke. glēla i-man-dēlo meḡóta, ōmmo áttōḡ-no uhāno ábroḡ-yo uhāti bārtoḡ-yo, ulú 10 -grēšaidōḡ klē símle haúhā. qṭāse qārse du-grēšo uyātu bu-qúšro siy-átto, mamṭēle u-baitaide eltāmo.

LIII (149).

kítvō málkō beṡāšr, kítvōle bārto lu-málkō, eḡdaivqno i-bārto, eḡcairo júla, kómmo málke. hākímō lō-fáiš eḡlō-mamṭalle, lō -qādiri á-hākíme. eḡšāyálle lu-málkō wuldi-valai, ōmmi má-kít 20 málke? ōmmi kít hā bu-túro dá-šābōḡe išme málke, qādīšq-yo. mšāyāse lu-málkō deṡāšr eḡgrēse, ōmer zōḡu qráwulle, máru ktōlábloḡ u-málkō deṡāšr, geḡḡbélōḡ gálabe diṇōre. átiṇ á-grēse momāšr lu-túro dá-šābōḡe, aḡzálle málke kle geḡbōne u-qādīšq. nšiqqe ide lá-grēse. ōmer álo mbārah šalaiḡu; ōmer almin-ātītu? ōmmi 25 ātina elgābōḡ. ōmer maik-ātu? ōmmi: a-grēse du-málkō deṡāšr -nā. ōmer almin-ātītu? ōmmi eḡdaivqno bārte du-málkō, mšāyā-lēlan elgābōḡ, ōmer trōte mānaḡ bārti, geḡḡbēne gálabe diṇōre. ōmer zōḡu, geḡḡtēṇq. ōmmi dūš táyda. ōmer lō, izōḡu, geḡḡtēṇq, geḡzōḡu elmāšr geḡḡzētulli támo. azzén a-grēse, kmāšmer málke 30 bú-qādīšq. ázzē málke, máti elmāšr bāḡḡo sāza, máti meḡqam ma -grēse. ázzē mōr málke elbeṡmálkō. auwúl-deṡmāti nāyāhlā li-kāceke, elvišla júla. maufāqle u-šidō meḡāva, eḡsikle. maslāule šarriša, nāyāhla. mōllēle lu-málkō, ōmer eḡláb diṇōre mēni, qāis eḡṭṭōlbīt. ōmer látnq šoyuz diṇōre. kitle gúbq lu-málkō qmu-tārso, kitle 35 hārāze lu-gúbq ukitle gúrno eḡdmārmār. mōllēle elmōr málke, ōmer hāli i-ḡarazāti u-u-gurnāno. ōmer laibōḡ eḡṭṭōnátte hāni. ōmer lō

- hārūlq̄h. ōmer aubēlin. māhāt̄le i-hāraze baqd̄ōle du-šīd̄o umā-
hāt̄le u-gūr̄nq̄ ębqār̄e. ōmer dūš šīd̄o. ōmer u-šīd̄o: laibi. ōmer
kībq̄h, manā̄lq̄. āti u-šīd̄o, m̄or málke kle bōtre, kimsāle m̄or
málke. kōmer u-šīd̄o: lq̄-básli i-hāraze daqd̄ōli u-u-gūr̄nq̄ ętqār̄si
5 u-u-dūmdum ędbōtri. ōmer dūš šīd̄o. ātin ęlsek̄ōnát dešārab. ōmer
u-šīd̄o: bātānnq̄. mollēle ęlm̄or málke, ōmer hēt̄ i-hāraze maqd̄ōlq̄h
u-u-gūr̄nq̄ umađnāh. māhāt̄le lū-šīd̄o. dāmaḥ m̄or málke. kitvō
arv̄ōnq̄ māsro, átyq̄ i-tūrtq̄ mī-mār̄sa, i-ženēke mōrtq̄ di-tūrtq̄ azzā
la-mai. qāyim u-šīd̄o, mařfēle ú-arv̄ōnq̄ qmi-tūrtq̄, inaęele i-tūrtq̄
10 lū-arv̄ōnq̄. āti m̄ore dú-arv̄ōnq̄ lū-baitq̄, hezēle kiyōnaq̄ ú-arv̄ōnq̄.
māsōlle ú-arv̄ōnq̄ lū-mēreko, átyq̄ i-ženēke má-mai. ōmer qai inaęle
lū-arv̄ōnq̄, mollēla lu-gaur̄o. ōmmo azzīnq̄ lá-mai, lq̄-hezēli. qāyim
qt̄ile i-ženēke lū-mēreko. ātin a-nōše di-ženēke, qt̄olle u-mēreko.
ātin a-nōše du-mēreko, mqāt̄alle lá-m̄ore du-mēreko ulá-m̄ore di
15 -ženēke, qt̄olle aḥd̄ōde. m̄or málke kle dāmīh̄o, lq̄-māhāsle. ōmer
mī-simlq̄h, šīd̄o? ōmer mēde lq̄-simli. ōmer mī-simlq̄h? mār̄. ōmer
kitvo arv̄ōnq̄ māsro, átyq̄ i-tūrtq̄ mī-mār̄sa, mařfēli qmiy-ęm̄o, inaęōlē.
ōmer ālq̄ demanēlq̄h. azzē m̄or málke bainā-šārab, lq̄-trēle dij-
qātli, maslaúle ālā-qt̄ile, nāyāh̄he ęlkülle, qā'imi. āti m̄or málke,
20 māhāt̄le i-hāraze baqd̄ōle du-šīd̄o u-u-gūr̄nq̄ ębqār̄e. āti bu-dār̄bq̄,
kit šīd̄o kle bi-šēnq̄ bqār̄e dū-diyār̄, mōlle lū-šīd̄o dekięyq̄ u-gūr̄nq̄
ębqār̄e, ōmer ębrīh̄o i-šāškaid̄q̄h. ōmer hūr̄, m̄or málke, mō-kq̄-
mállī. ōmer dūš, fōyiš tám̄o hol-ābād ęl-ābādīn. mamtēle lū-baitq̄,
ōmer hēt̄e hēdīa u-gūr̄nq̄ liy-ār̄o. māhāt̄le u-gūr̄nq̄ liy-ār̄o. ōmer
25 hēt̄ i-hāraze al fēme du-gúbq̄. maḥt̄ōle al fēme du-gúbq̄, deřāęle
u-šīd̄o bu-gúbq̄. nāfil u-šīd̄o bu-gúbq̄. ōmer lq̄-nōfq̄it ęlfōte de-
brīt̄o. ufāiš bu-gúbq̄. kul ędmánhēti u-daúlo ędgōrsi máye, kmō-
sák̄le u-šīd̄o; kóm̄mi arfai, kāti m̄or málke. kmařfēle.

LIV (99. a).

- kitvo átto ugaúro, māt̄ u-gaúro, kitvōle bārto. azzō-baitaide
35 lū-mirāt. iy-átto qa'imo, ęlqōtlai-bārto wázza. ōmmo kázzi hauw-
yōno dairait̄o, ázza-lm̄or gayriye. ázza yātivo bū-qadišo. báhyo.
i-bārto āma. madmāhla i-bārto. dāmīhi hol sáfro, sáfro qā'imo,

māqāmla i-bārto. haúwyo ábro. qréla lú-dairóyo. ómmo abúna tóh lárke. ómer mínyo? ómmo i-zeṣṣurtaídan haúwyo zeṣṣúro. ómer ló-mtánit, ómer guná-yo. hāni tāt-išne káml bu-aṭraídan eḍmídyat.

5

LV (111. a. 113. a. 124 a.).

1. ebríto kúla báhar-va, mšího ḥu-ṭaíro-ve al fótó dá-(m)māi. enfiḥle bà-baḥáre, ályo i-šmáyo mā-baḥáre, u-áli nüne áma. bú 10 -šíbho dimšího hávju kúkve. za'íi á-(n)nüne bimómo midimḥaúdíl ú-baḥer, lo-knófqí bimómo, knófqí blályo, kḥaíri láltaḥ. kimšáya; alóho ú-sábro mlášan á-kúkve qáset.

2. kitvo álóho umāláho bi-šmáyo. ómer yá māláho. ómer há. ómer zóh taíli áfro, maṇ(n)-árbaḥ qarnavóto debríto dḥol-15 qína óḍem. ázzo-māláho. mešího, u-šubḥaíde, mamṭéle áfro wuh-lóqle óḍem, hávi ḥvóte. áti u-māláho, ḥonne yátive, láda; mešího aina háyo. ómer báriḥ mór. óḍem ómer álo mbáriḥ áalq. ázze líde dimšího-māláho. ómer lácyo lázim u-áfro. manḥátle óḍem bú-bálad dú-qúds. 20

3. óḍem ali-ádrō-ve, maušéle a-ḥí·evin, ómer loḥlitu mu-zád, aínaḥu ále dimṣadānno u-ámbar. áti. mórralle lá-ḥí·evin, ómmi áḥile lu-qágo švá; afréde, hiš klin eḥfeme. ómer óḍem minqóvo i-kirrekaíde, nófi liy-áro. i-ḥdo blozóle meqam, wá-šet náfi liy-áro. mú-yaúmo eḍmólle le-óḍem neqívo i-kirreke du-qágo, u-ódo 25 málóho neqúto-yo, kóḥil šauwṣó fáqe, knófil isto, kfóiš há, knóḥat ełgáve. dōvéle tré farḥe, qdóle dú-zeṣṣúro nqívo-yo uđi-bārto dló-nqóvo-yo.

30

LVI (141).

kitvo kahfé jimjim u-yorḥaíde arbi drósē-ve. u-fótvo dešadre 35 asró šíte-ve ugvíne isto šíte-ve. u-ú-ruḥaíde gárre dḥamšó zlamát-ve uraḡlóté kul-aḥdó drós-o-va. eḥmaimánvo bú-arvóno baláqo, loḍáso kit maúto, loḍáso kit álóho, ló-šamvo uló-mšalévo, eḡbádvo lu-ar-

vóno. álóho ómer bás-yo, ɛnhátle máláho du-šáino. náhátle u-máláho du-šáino, ló-qádír ále. dázar u-máláho. ómer ɛnhátle máláho rábo. náhátle u-máláho rábo. ómer káhfe-i jímjim. ómer há. ómer demáh. ómer lq-gdomáho. midle lúwe ulú-máláho
 5 lahódóde. ómer bu-hailo dālóho, ú-máláho. dréle káhfe-i jímjim, gríšle rúhe, mäsälqóle lü-máláho, mqlóle simšího. ómer yā káhfe-i jímjim. ómer há. ómer lemá-gsúgdat? ómer lū-arvóno. ómer qauwyo? ómer ló-kodáz. ómer ló-kómmi kit álóho, markaúle iy-áro u-á-túre u-i-šmáyo, māhátle idóto umadrasát ukumsálin
 10 ušáimi. hat azóh bqtú-arvóno. ómer mór hātóyo-no. ómer ló-kmanfah. ómer mór hātóyo-no. ómer aubélulle ldúkto básimto, mólle lá-(m)máláhe, lo li-giháno ulq li-malkúto. ugezómri ále beṭāyāt kómmi

yā kahfé jímjim, yā naḅí šimšúna
 15 leḅar davé bahré deṭúna.
 laqāye šisa-innuhráni doḅúna.
 gō yā kahfé jímjim ya naḅí šimšúna
 cima šār beṃāl'ek ozrā'il doḅúna?
 gō yā šisā-innuhráni 'am gunáhkār búna.

20

LVII (155).

kitvō valáye, i-valáye dú-wán, kitvō bíya tré qātúne, á-tre
 25 qātúne mūdī'e-vaíye, qhlívq á-keṭótō, qhlívq á-bē'e, māhásse əalaíye
 ɛldi-valái, ɛmsikinne ɛldi-valái, umaubálle á-ṭawéži. náḥat u-pásā
 u-i-valái kúla kimfārji, mqlinne li-dāštq dú-wán á-tre qātúne,
 marfanne; marfalle a-ṭawéži bqtaiye, kšqđjn á-ṭawéži bqtaiye,
 lq-ktqřjn deṭúbri li-valái á-qātúne. tā'íhi bu-túrq. azzın ɛldéra
 30 jáṅgali, kit ɛqrítq kla déra jáṅgali bíya. azzın a-qātúne li-qrítq,
 ɛmsikinne lá-(n)našime di-qrítq. šimme spindārāt lá-(n)našime,
 duqúnne biy-áro umāhátte šqrítq əalaíye, masláqqe a-qātúne lü-sq-
 rítq, kmıştášan á-qātúne əalu-šqrítq, hávın pahlaván. mišta:álle
 yaúmq, náḥiti, əabíri li-dairq, azzın sú-dairqyq, anšiqqe ide du
 35 dairqyq. ómmi dairqyō. ómer há. ómmi geḍovéna pahlaván
 umištá:əna əalá-šqríte, mālimína kallát li-dairq. ómer ká'isq.
 ómmi haúlən u-kálbq u-u-ḥmqřq əamaína. ḥulélín u-kálbq u-ṭ

-hmōrō. u-hā qātūnō kemistāse kā'isq, išme tārsci. mamtālle
u-hmōrō u-u-kālbo. ātin, hezālle tūrtō, eñhōrōlle, ejlōtte u-gāldō,
símme naqāra. ómmi kōbēēlan zārnāi. mšāyāse u-kālbo lú-wān,
mamtēlēlin zārnāi, azmōlle lū-kālbo mū-wān hól demātīlin bi-zārnāi,
yālīf. ú-hmōrō kmōhe āli-naqāra, u-kālbo kōmer bi-zārnāi, ú-qā- 5
tūnō u-tārsci krōqēd ālū-šōrītō, ú-būlbul kimeārīt tāht išēōte. kā-
rihi bá-walāyāt dū-zōzān. azzīn le'árzerúm ēlsú-pāšā. ómmi mín
-ātū memēde? ómmi pahlavān-nā. ómmi əjāib, ú-pāšā udi-valāi.
ómer ú-pahlavān mínyō? ómmi ęesaimína, ugumfārjit. dāqqe á
-qaise, grišše u-šōrītō ālā-qaise, ęmšālēle lū-tārsci, mahvéle fōte 10
lān(n)-arbā; qarnāvōtō debrītō. ómer yallā, yā dēra jāngali. sālāq
lū-šōrītō, kemōhe u-hmōrō bi-naqāra, gežómer u-kālbo bi-zārnāi,
kimēārīt u-qātūnō tāht išēōte, krōqēd u-tārsci ālū-šōrītō, gōhhi
dí-valai khōzīn əjēbō. kómmi lō-knōfīl ú-qātūnō mu-šōrītō. kōbē
u-pāšā ędnōfīl. ómer yā tārsci, u-pāšā. ómer há. ómer haúhā 15
lācyō ēlhalél. ómer əi-dārbo? ómer asir ərrāglōtōh saife uñējir
umištāai ālū-šōrītō. māsōlle saife uñējir ərrāglōte, usālāq u
-tārsci lū-šōrītō. ómer yā dēra jāngali. mištāēle, ęmējēbi dí
-valāi. ómer yā tārsci. ómer mínyō? kōmālle u-pāšā. ómer
haúhā lācyō ēlhalál. ómer əi-dārbo? ómer šlāh á-saife u-á-he- 20
nejir meřāglōtōh, hōt tārte mábbañiyāt ębrağlōtōh u-isāq lū-šōrītō.
əlvīše tārte mábbañiyāt ębrağlōte, usālāq lū-šōrītō, mištāēle əlu
-šōrītō, á-mābañiyāt ębrağlōte. ómer yā tārsci. ómer há. ómer
lācy-əúhā ēlhalál. ómer əi-dārbo? ómer ęmlai tāsset mái, hēte
əal qāreōh umištāai ālū-šōrītō, kān deryōlōh qōtānō qāreōh ukān 25
lō-deryōlōh, ádobəat ęędobēnōh. náhat mu-šōrītō, mōlle lū-tārsci
lū-hmōrō ulū-kālbo ulū-qātūnō, ómer súmu hānaq əāliy-əreō dehairi
á-(n)nōše buhiātū, ónō ęęsoláqno lū-šōrītō, mištāēnō, i-tāsse dá
-(m)mái əal qāre, dlō dōrābbi nəfəs ugu(m)mištāēnō. sālāq lū
-šōrītō, i-tāsse dá-mái əal qāre. krōqēd umištāse ālū-šōrītō. 30
kmicōki á-(n)nīše əina dlō-kmaťōnō táhtu-šōrītō, kómmi u-tārsci
qādišō-yō. náhat mū-šōrītō, ęmbātālle. símle tāmbih lū-pāšā əal
dí-valāi, mərfēle á-grēse baini-valai, ómer kúl baitō kōbēnō mō
qúrš. mālímle lū-pāšā kallát mī-valāi, mālímlele əsarálfo, howīle lū
-tārsci, ənšīqle íde dū-pāšā uqāyim. šēt išne kārāh bá-walāyāt dū 35
-zōzān, kmālīm kallát. mamtēle á-kallát ęldēra jāngali, huwīle lū
dairōyō. ómer dairōyō. ómer há. ómer gi(m)māleminá á-(n)nāqelā
ēlkisaina. ómer alimu ēlkisaihū.

- ómer dúšū qzzānō lá-walāyāt du-türk udu-sárab. átīn lidiyár-
 bāķer, bimōmq ķemištā'e sālū-šqrītō, wuḃelālyō kōwe qaragōz.
 mištā'salle bidiyárbāķer. mōlle lū-tārsei lū-kālḃō ulū-qātūnō, ómer
 zōhū hātu laf maúsāl ulaf búǵdād u'ūhna, ónō u'ū-hmōrō, geẓāl
 5 -laf-estāmbul ǵlsū-šultōnō. ǵmqāhárre lá-tre qātūne. ómer lō-kq-
 zānō, lō-kmarfēna aḥdōde, geẓān táyda. aqlīr u-tārsei, mōlle lū
 -qātūnō, ómer qumu izōhū ḥod-komānnollū. ómer lō-kqzān, u-qā-
 tūnō. aqlīr u-tārsei. ómer nikli ǵmōḥ lō-ksaīmīt ǵbhābri, mōlle
 lū-qātūnō. ómer u-qātūnō: nikli ḥōtōḥ. ǵmqātālle. fa'šī tlōtō
 10 yaúme maḥēdōde aǵbīnōye. símle šaurā lū-hmōrō ulū-kālḃō. mañ-
 šāqqe u-tārsei u'ū-qātūnō baḥdōde. azzō-qātūnō u'ū-kālḃō laf búǵ-
 dād, ksāimi qaragōz bá-qahwāt, kmālīmi kallāt. qāyim u-tārsei u'ū
 -hmōrō, azzīn bá-walāyāt ǵdlaf-estāmbul, kmištā'e bimōmq sālū-šq-
 rītō wuḃelālyō kōwe qaragōz bá-qahwāt. aḥhālle lá-pāšāwiye
 15 bú-tél laḥēdōde, hāni dšāmiri ūdaḥēzālle kimšāiri liḍlō-ḥēzālle,
 kóm̄mi náfaq bá-walāyāt fūrje ušājōḃō. aḍlō-ḥēzālle kóm̄mi mō-
 fūrje? kóm̄mi kit qaragōz waḥmōrō, kmištā'e bimōmq sālū-šqrītō,
 wuḃelālyō ksōyim qaragōz bá-qahewāt. kimšāiye á-pāšāwiye bō-
 tre, lō-kōḃi dārḃō á-pāšāwiye maḥdōde, ḥāñgi dekimšāiye bōtre.
 20 azzē u-qāšed dú-pāšā-dsēwās bōtru-tārsei. áti u-qāšed du-pāšā dú-
 -qars bōtre. u-qāšed du-pāšā-dsēwās ómer ónō ǵēmaubānne. u-
 -qāšed du-pāšā dú-qárs ómer ónō ǵēmaubānne. á-quwēšad bimbā-
 šīye-ne. ǵmqātālle lá-quwēšad bi-valāye deḃūjāḥ. qāyim u-pāšā
 ǵdeḃūjāḥ, qrele lá-bimbāšīye. átīn á-bimbāšīye su-pāšā deḃūjāḥ.
 25 ómer qai kimqatlītū? óm̄mi kimqatlīna sālū-qaragōz, háv-ómer ónō
 gi(m)maubānne. ómer ǵesāimīna ǵḥrētō dlō-mqatlītū. óm̄mi ai-
 -dārḃō? á-bimbāšīye. ómer gimḥalqīna pišk sālē; aīna menāḥū
 ǵdnāfīl u-pišk-diḍe sālū-qaragōz, trō maubēle. óm̄mi trōve. ǵm-
 ḥalāqqe pišk. náfīl u-pišk du-bimbāš ǵdsēwās sālē. maubēle du
 30 -bimbāš ǵdsēwās u-qaragōz. dáḥar u-bimbāš du-qárs ḥályō. azzē
 su-pāšā du-qárs. ómer kōyō u-qaragōz? ómer maubālle ǵlsu-pāšā
 dsēwās. u-pāšā du-qárs aqlīr, ómer ráb mēni-yō u-pāšā-dsēwās?
 gi(m)marfēnō u-qárs, qyāmno mēne.

azzē u-qaragōz su-pāšā-dsēwās, símle tamḃih sālī-valāi, ómer
 35 nōšo lō-sōyim dāzār, lō-fótāḥ dukkāne ḥōl ǵtrē yaúme, áti u-qā-
 ragōz aḥǵābi, ksōyim fūrje, tōḥū fařejū. símle bimōmq bú-šqrītō,
 belālyō kōwe qaragōz. ḥālaš aḥmōrtō zaltōnītō, aḥšīḥ u-hmōrō?

uráqid, kimfârji á-(n)nóše, gāhīhi mīdráqid ú-hmórq. mōllēle lú
-qaragóz lú-hmórq, ómer hāt afsīhāt uráqidat lášan iħmórtq, tī
moqúmi. tīlēle lú-hmórq muqúme. cik u-qaragóz eb̄tīz di-hmórtq,
fáiš sáa begáva. di-valái kimfârji. nōš-ómmi genófaq, nōš-ómmi
lō-knófaq. náfaq affēma, khōzīn alūjēbq. cik banhīrā, náfaq 5
abmáhrāj-dída, di-valáye kimfârji. tré yaúme símle tuštōnīyq.
ú-pášā-dsēwās emhēle bú-tēl lú-šultōnq. ómer aħzēlq i-fūrje
ēdnáfaq? ómer hāir. ómer klā gābi. ómer ú-šultōnq: šaiyāzi-yq.
mšāyāšēle-yq ú-qaragóz. hāvi báñes bi-valáye deštāmbul gedōte
á-trē yaumāni u-qaragóz. āti šame nazām. kle u-qaragóz rāhívq 10
šal sisýq u-ú-hmórq rāhívq šal gāmlo, ātin leštāmbul, mfārājjē
šalaiye lēdi-valái. ázzīn su-šultōnq, símle tāmīh lú-šultōnq šal
di-valái, ómer šasró yaúme ámrq-yq šali-valái, lō-šaimitū šúglo,
farēju á-(n)nīše u-á-gaúre šali-qaragóz. náfiqi mi-valáye ulārval.
náfiqt ~~di-valái~~ külle u-ú-šultōnq. mištāšēle lú-qaragóz šalu-šqrítq, 15
kimfârji uhōzīn šūjēbq. ómer ú-šultōnq: qaragóz, itōh itau gābi,
trq sōlaq u-hmórq lú-šqrítq. wu-hmórq ómer yā šultōnq, lacyq
šúgli, ōnq šúgli šaliy-ārsq-yq, laibi dsolāqno šalu-šqrítq. ómer illah
gesólqat. sálaq u-hmórq bú-zōr lú-šqrítq, náfal u-hmórq, twírq
rágle. sālīqi hōrtīn emdi-valái lú-šqrítq, lō-qādiri demīštāan, 20
nāfili. sálaq u-qātūnq, mištāšēle. kōtē belālyq, ksōyim qaragóz,
kmītālimi šalē bi-fūrje. mōllēle lú-šultōnq, u-qaragóz kómer, ómer
hāli zlām adnoħanne. ómer lō-kōve, ōnq šultōnq unōħrāt azlām
gābi? ómer gi(n)nōħanne umāqámne šāh. ómmi lō-qódreť māqe-
mátle. ómer dlō-māqámne qtāu qārei. hūlēle zlām. anhōlle lú 25
-qaragóz qmú-šultōnq. ómer lō-nhōlli ú-zlām? ómmi béle. ómer
šamēšū šainaiħū. mežāmāšše šainaiye lá-(n)nōše. kitvō há, lō
-mežāmāšše šaine. lō-qādir u-qaragóz adēmāqam ú-neħírq. ómmi
qai lō māqámloħ? ómer fišle šaine denōše aťtiħe. ómer súm
ámrq šal külle, demēámše šainaiye uliat šamōš šainq. mažāmāšše 30
šainaiye ēlkülle. māqámle u-zelām šāh, hežālle ēlējēbq. ómer
tāli sistq, šultōnq. hūlēle sistq, kimfârji di-valái, simōle šēzq i-si-
stq. hūlē šēzq lú-mórq di-sistq lášan u-gāhhq. mōre di-sistq lō-šqile
i-šēzq, ómer mū-gešāmnq bi-šēzq, hāli-sistaidi. gāhīhi. simōle sistq,
huwōle lú-mórq. símle á-mašlahāt külle beštāmbul. náfal išme 35
du-qaragóz bebrítq. maťšallēle lú-šultōnq šasró bágle kallāt. āti
u-qaragóz u-ú-hmórq dōtin lú-bālad. ātin leqrítq, māhátte bu-ħān

- aḇelályo. mólle lü-ḥmōro: zoh payādlan šamsō demāqadīna bá-
 liero. azzé u-ḥmōro, lō-qātīle šamsō. hezēle ḥdō áttō, kemōfōq
 dōhenīto adeganna. tloḇlēla lü-ḥmōro dōhnīto edganna, laúlāle.
 kla yātūtō qmí-nūro. bizle u-dāstō di-dōhnīto ʔāli-žāneke. yāqīdo
 5 i-žāneke. amsikke u-ḥmōro eldi-qritō. šqōll-á-tāne u-á-bāgle.
 simle ulō-simle lü-qaragōz admārfin u-ḥmōro, dōbīle á-bāgle, laú-
 walle(n)ne. dāzar u-qaragōz ʔlsú-šultōno, mahkēle lü-šultōno u
 -šūgl-ʔtsimle lü-ḥmōro wuldī-qritō. mšāyāle amro lü-šultōno,
 ómer auqēdū i-qritō ušqūlu á-bāgle du-qaragōz warfau u-ḥmōro.
 10 azzá i-ʔáskar, mauqādde i-qritō ušqūlle á-bāgle umarfalle u-ḥmōro.
 áti u-qaragōz li-dairo du-jāngeli lešú-dairōyo. ú-kālbo u-ú
 -qātūno hēš lātīn mláf būgdad. trēle lu-qaragōz á-kallāt u-á-bāgle
 bi-dairo du-jāngali. náḥat lá-walāyāt deḷáf būgdad, ksōyim la-
 bōyāt ʔau meḍú-qātūno. náḥiti elbūgdad, simme sú-ḥalífa la-
 bōyāt ʔau meḍú-qātūno. 15 khōzīn alēūjebo. emšāyēle ebbūgdad ʔalú-qātūno u-
 alu-kālbo. ómmi náḥat elbāsra. átīn boṭraiye elbāsra húwe u-ú-ḥmōro, simle
 la-
 bōyāt ʔau meḍú-qātūno. ómmi dí-valái: ú-qātūno simle la-
 bōyāt, u-qaragōz ʔau ksōyim. ómer aiko-yo ú-qātūno? emšāyēle emdi
 -valái. ómmi maubēle lü-qorrán du-mūskoy. azzén elbainu-mūskoy
 20 sú-qorrán. simme la-
 bōyāt sú-qorrán ulaúlēlīn dastúr dōtīn lü-ba-
 lad. fá-īši sú-qorrán unáfal išmaíye bebritō, ksaimi bá-walāyāt
 bu-fasál-dátte. tū šmē(r)ra zah.

LVIII (146).

- 30 kitvō há, išme mír kánún, u-ága dá-qātūne. kitvōle áttō,
 látvōle ábne. kitvōle tarte ráhye ubákca, sámvo ulō-sámvo, lō
 -kōrhīvo á-ráhye ulō-mosákvō ú-bustōnaiḍe fekiye. klau-qušraiḍe
 mi-valāye ulárval u-ú-bistōno u-á-ráhye. ómer lō-kōrhī á-rahyaiḍi
 ulō-kmōšjk u-bistōnaiḍi, gezinō li-valái, yōtaúnō bí-valái, marfēno
 35 á-ráhye u-ú-bistōno. qāyim azzé li-valái, yātu bí-valái bainá-qā-
 tūne. áti há māšri lu-qúšro demír kánún elbainu-bistōno. hezēle
 áttō saútō lü-māšri, ómer demānyō u-bistōnāno u-á-ráhye? ómmo

.ún. ómer qai ló-kówe móro lá-ráhye ulú-bistóno? ómmo
 sórhí á-ráhye uló-kmósik ú-bistóno. yátu u-másri ál a
 masadlile. qārōyo-ve u-másri, kitvō rāsm ālaiye, çtléle,
 a-ráhye, kul yaúmō ktōhan mō táne bá-tárte, çmsikle lú
 .óno fēkiye. šāma; mīr kánún, āti āsu-másri, ómer ai-dārbo 5
 nloq demakráhloq á-ráhye? mōlle lú-másri. ómer mālōho. ómer
 rōvin lohāt, másri; ómer yā másri. ómer há. ómer kitli áttō,
 ló-kōvēla ábne, lait dārmōno gāboq? kōmálle mīr kánún. ómer
 béle; ómer qaulit āmi dōbātli u-ábō qāmōyo adgedōve? ómer qrār
 sam alōho usāmōq, trōve lohāt. maubēle u-másri elgābe lí-valái. 10
 simle dārmōno lú-másri, maštēle çlmīr kánún uliy-áttō, udāzar u
 -másri lá-ráhye. kāmīl šátō, hāvile ábro çlmīr kánún. āti šátō
 hrētō, hāvile hrēno, lá-tlōt išne hāvile tlōt-ábne. ázze u-másri
 elgābe, ómer mīr kánún. ómer há. ómer hāli u-ábō daqwīloq
 āmi. ómer ló-kōbēnoq ábri. ómer ló-kōwe. šqīle u-ábō lú 15
 -másri, ómer trōvin á-ráhye u-ú-bistóno lohāt. šqīle rātlo dbāsmō
 lú-másri, jin-yō, simle išne másri, maubēle u-zēuro u-u-bāsmō.
 ázzin, yātivi çbtūro āli-šēno, qdāhle lu-másri, lú-jinnāvi, simle
 nūro, māhātle u-bāsmō āli-nūro, çftih gūbo bi-šēno āmūqo. náhat
 húwe u-u-kūreko bu-gūbo, tlōto yaúme utlōto lālye hōnne knōhti 20
 bu-gūbo, nāhiti lebritō hrētō, bistōne ubakcāt uhēra-hwāde. mau-
 taúle u-kūreko biyaudāe ahāti, klai-yaudāe bu-qūsro. hūlēle ktōvo,
 ómer iláf aqrōyo, mōsdo çlēsi yaúme kōbēno edyōlfit u-qrōyo
 kúle, kōmálle u-másri. ázze u-másri náfaq, māqlādle u-táro çbfōte
 du-kūreko. yālif u-kūreko aqrōyo, çmsikle á-sahrāt bi-grāito. 25
 kībe çtsōyim rūhe ahmōro, bāglō, insān, má-mēdōne kúlle. láti
 u-másri bá-ēsri yaúme.

kitvō šibbak bi-yaúda, çftāhle u-šibbak lú-kūreko, náfaq li
 -dōrtō du-qūsro. ázzē liyaudāe, hezēle kit çzēuro msiko, kle u-zin-
 jar baqdōle. ómer qai-y-ārke hāt, azēuro? ómer çmsiklēli lú-jin-30
 nāvi, maulāflēli aqrōyo, kōmer lābre demīr kánún, kmāhke, ómer
 çmsiklēli bu-zinjar, hāni šet išne ōno msiko. ómer māiko hāt?
 ómer ábre du-māiko da-hūldē-no. marfēle lābre demīr kánún.
 ómer haūhā gešāmbōq u-jinnāvi hīd simlēbi, kōmálle ábre du-māiko
 da-hūlde. ómer baai-dārbo saimīna? ómer tōh āmi li-yaudāyāti. 35
 ázzēn, ahzālle sīsyo usābōq, kit bāsro qmu-sīsyo kōhel ukīt gēlo
 qmu-sābōq kōhel. ómer mūd lu-bāsro hēte qmu-sābōq, āmtai u-gēlo

hëte qmu-sisyo; kqmálle ábre du-málkq da-húlde. mähátle u-básrq qmu-sábşq umähátle u-gélq qmu-sisyo. ómer mó-kqbşetu? u-sisyo. ómer asléqu(1)lan ęlfóte dębrítq. ráhu há ęalı-sábşq uráhu há ęalı-sisyo. mofqanne ęlféme du-gúbq. dáar u-sisyo u-u-sábşq 5 ęlduktaiye. fá'ışı á-tre zęşüre, ęşşıqqe ahdóde watlóbbe hátar mähdóde, kulh-ázze lu-bálad-díde. —. ázze ábre demír kánún laqrítq, ahzéle ahdó píre, kla bu-baitq yatútq. ómer lo-khövátli ad-lályq? ómmo lait dúktq, qúrban. ómer şqúlleş ęsrq qúrş u'al-vaili ad-lályq. ómmo tróve. húlēla. ęsrq qúrş li-píre. yátivi, 10 ómer şqúlleş cārhi hrénq, zél tailan mókēlo dōhēlina. ázza şqıla mókēlo bu-cārhi, mamtēla ahále. işgili, ómer látleş ábne, píre? ómmo bēle, qúrban, kitvōli árbsq ábne, símle ęaskar ęlmír kánún, ęmqátēle ęamaına, qtīle án-árbsq abnaıdı. ómer lait gámq; ómer píre. ómmo há. ómer gędovénq bağáltq, zél lu-şúq zabállı, 15 bálle lo-mzabnıt i-ráşme. ómmo lóo. hávi bağáltq safęrq; maubēla li-píre lu-şúq, mzabnōla bálfq. ómmi hálān i-ráşme. ómmo lóo, lo-kqbállā. mamtēla an-álfq u-i-ráşme u-átyq lu-baitq, hęzēla u-kúreşq yátivq. ómer ęmzabnōleş? ómmo é. ómer tlileş á-kallát, bémijále hát. mahşamme ęblályq. ómer píre. ómmo há. 20 ómer gędovénq gámlo, aubēli lu-şúq, zabállı, i-ráşme lo-bátla, hā~. ómmo kā'isq. hávi gámlo safęrq. maubēla lu-şúq, ęmzabállā i-gámlo bitlót-álfq, i-ráşme laúwōla. átyq lu-baitq, hęzēla u-kúreşq yátivq. ómer píre. ómmo há. ómer ęmzabnōleş? ómmo é. ómer kā'isq, tlileş á-kallát, bémijále hát. —. ómer gędovénq hāmmām, 25 hát itau bú-hāmmām, gędótın a-nóşe sóhan, şqúl kallát menaiye; gędóte ú-jinnāvi ędşqber lu-hāmmām, lo-tqrıt hql dovénq báz, qq-şáşnq ęaine. ómmo tróve. hávi hāmmām, yátivq i-píre bú-hāmmām, kşqbri a-nóşe lu-hāmmām sóhan, kşqqlq á-kallát. áti u-jinnāvi hū-daivónq akqraş ęala-zęşüre ędmahzámme. lo-trēla li-píre 30 ędşqber hql dávi u-kúreşq báz. ęabar u-jinnāvi bu-zqr. ęmhēlēle māqúzo, qşáşle ęaine i-hdq. kimkāfállā ú-jinnāvi mu(w)-ádmq. ęmhēlēle hrénq bi-ęainq hrétq, qşáşle a-tarte. sámi u-jinnāvi. ęmsikle będrşę lu-kúreşq, ómer tóh ędmahvénql daşşáşle ęainql. maubēle ęlféme du-gúbq, ęmhēlēle táfqe, ętfúqle bu-gúbq ú-jinnāvi. 35 náhat ęldúkte, áti ęlsi-píre, tlóbbe hátar lu-kúreşq, hávi yaúnq ufáir. báhyq i-píre ęále.

ázze ęlsu-bábq, ęleşmír kánún. māsüle ęlmír kánún umáyit.

hávi u-ábroq ʕbdúkʔe ága, hávi mír kánún ʔálá-qātúne. ksóyım ʔaskar má-qātúne, kimqátıl ʔamá-ʔqbúgre. ʕmšāyáʔle gréʔq međíde su-málkq da-ħúilde, molléle lu-gréʔq bu-káğad: málle lu-málkq da-ħúilde, mar mír kánún u-ábroq bu-gúbq-vaiye sú-jinnávi, mahe-zámme táyda, mar ʕksóyım ház mēnq, kitlq barto, háliyo attq-5 lábna lónq. maubéle lu-gréʔq u-káğad. azzé su-málkq dá-ħúilde, huléle u-káğad. máyıt u-málkq dá-ħúilde, qáyım u-ábroq ʕbdúkʔe ʕtkıtıq bu-gúbq. qréle u-káğad lu-málkq dá-ħúilde, ómer ló-kq-bēnq hótı lá-qātúne, báhtq látte, geqóʔel hótı, zóh már ló-kqbēla. áti u-gréʔq mahkeléle ʕlmír kánún hıd-molléle lu-málkq. símle 10 ʔaskar mu-bálad dá-qātúne, azzé gumqátıl ʔama-ħúilde. u-bálad dá-ħúilde táhtıy-ársq-yq. aina ħúldq ʕdnóʔıq ʕlfóʔq diy-ársq, aqóʔ-lıle á-qātúne. uhónne aí-dárbq qóʔlı á-qātúne? ksáımi láğam táhtıy-ársq, kmólın á-lağamát bārúd, kmárfın i-núrq bú-bārúd, kyóqđı á-qātúne, knóʔlı báınu-bārúd. haúhā qóʔlı á-qātúne. i-kálátte 15 háʔı-yq da-ħúilde udá-qātúne. qʔólle gálabe má-qātúne. dáʔar mır kánún lu-bálad.

kitvo aħđó píre báıná-qātúne qátun. kítvōla há ábroq. qʔólle la-ħúilde bı-kále, ʕdşēla li-píre li-qátun, ómmo ló-fóıš qátúnq bu-bálad, — tıóblā málqı — bótı daqʔıl ábri mıbózi, kúlhā fııš ʕb-20 baitq ʕmdá-nsanát. bızi, kúl qátúnq azzé ʕlbaitq, hávi hódımo, qşı u-bálad dá-qātúne. fáıš mır kánún ʕlıhúde, māsúle, ʕkóraqı bebrıʔq. máyıt u-málkq dá-qbúgre, ómmı ló-ksáımınálan málkq má-ʔqbúgre, geşáımınálan málkq má-qātúne, ʕlq háru u-bálad-dıdan, egónvi waqóʔlı uzónın ʔam aħđóde, tróʔe hā zór ʕlbáınótına 25 ʕdzáıı á-ʔqbúgre. hezálle mır kánún, ómmı tóh aħvaılan málkq. ómer káısq. mautaúwe beđúktet du-málkq, kmólağ ʔalaıye. mar-féle á-dallóle báınu-bálad, ómer ló-qóʔlıtu aħđóde uló-gonvıtu mah-đóde uló-zonétu ʔam aħđóde, — símle tábıh — mıın-hā tsóyım haúhā, geqóʔanne. zāııı á-ʔqbúgre. ʕkóraqı u-májlis dmır kánún 30 má-ʔqbúgre; tıóyıš há ʕlıhúde gábe, ʕqóʔéle óhele. ʕkzāııı mēne, ló-kımşáılı ʔála-qʔıle. ú-hā yaúmıq ómer qráu lá-ʔqbúgre külle dhózeıa kmaqēblııı? ló-kmaqēblııı? qrálle lá-ʔqbúgre külle lu-májlis. şhálle u-társq qūmaıye. ómmı qalı geşóʔrıʔ u-társq? zāııı. ómer ʔáde-yq gábáına, kul ʕdkóraqı u-májlis kmaħđına u-társq; ómer 35 mışğēlu. ómmı mı-mışğēlına? ómer kmaqēblıtıııı? ló? nóşe ómmı é, unóşe meıaıye ómmı ló. ómer qaıyo? ómmı qóʔlıt meıaına.

náfil bainōtaiye q̄t̄ile külle; dah̄ile ah̄ile, daqt̄ile q̄t̄ile. mahezámme
 lárbeq táhtu-társq, ɛmsikle ɛldánve du-há ɛff̄eme, aqt̄i dánve, mah-
 zámle, fáish dánve sam mir kánún, azzé maškéle lu-ɔqbúgrq q̄t̄a;
 dánvq su-ága dá-fartáne. kle u-ága dá-fartáne yátivq, ukít qā-
 5 túnq q̄q̄ze, kit šišv̄q̄nq m̄ufti. ómmi mō-k̄qb̄at? mō(r)rálle lu
 -ɔqbúgrq. mahk̄el̄elin hid jārībin. m̄šāyāze gr̄eq b̄otr mir kánún.
 azzé mir kánún ɛlgābaiye. yātu bú-májlis, ómmi hánq ks̄q̄yim
 dáwa šálq̄. ómer é. ómer u-q̄q̄ze: qādīm li-h̄q̄lq, m̄olle lu-ɔqbúgrq.
 mqādámle sú-q̄q̄ze sú-qātúnq. ómer ahkaí. ómer hāvilan mir
 10 kánún málkq, málímle u-májlis, sh̄alle u-társq, q̄t̄ile külle, ahna
 árbeq mahezámman, mīdl̄eli msikle dánvi, grišli rūhi, q̄t̄i dánvi,
 kli kmaškénq gābaihu, mō-k̄qmm̄itu? mīdl̄ele lu-q̄q̄ze, ómer hát
 fā-šit lónq. ah̄ile. u-ága dá-fartáne símle mir kánún q̄q̄ze lúwe.
 hāv̄in tr̄e q̄q̄zawiye. m̄orre lah̄d̄ode lá-q̄q̄zawiye, ómmi ḡem̄oqd̄ina
 15 á-fartáne. ɛdl̄q̄-mu-ága iš̄gili. m̄oll̄ele ɛlm̄ir kánún lu-ága dá-far-
 táne, ómer ɛmlai i-yaudāyaid̄q̄h, mlaiyā qáršq waqrai lá-fartáne
 külle waɛbár ɛlbain̄q̄taiye, tr̄q ɔ̄bri á-fartáne külle, ɛmkaiȳefu,
 u-ú-šišv̄q̄nq šam̄aihu, u-ah̄nā ḡen̄oq̄ina. qr̄ele lu-ága lá-fartáne
 külle, ɛml̄ele lu-ága i-yaudāe qáršq uc̄iki á-fartáne külle bi-yaudāe.
 20 ú-šišv̄q̄nq kle bainōtaiye, u-u-ága kle bainōtaiye, kimkaífi bainu
 -qáršq. áti u-qātúnq, mam̄t̄ele qaisúsq ɛtkabrite, maqád̄le ɛlm̄ir
 kánún uc̄ikle bi-yaudāe bainu-qáršq. yáq̄id u-qáršq u-á-fartáne,
 uyáq̄id u-baitq, u-át̄in á-tr̄e qātúne lu-bál̄ad, mir kánún u-u-q̄q̄ze.
 láqan bitr̄e m̄said̄q̄ne, kit šam̄aiye tr̄e ɤaw̄ēzi ut̄q̄la. šd̄alle b̄otr
 25 á-qātúne, šābiri b̄en̄aq̄vq. á-ɤaw̄ēzi l̄q̄-qādiri deɔ̄bri b̄otr̄aiye.
 nāh̄atte u-t̄q̄lā, q̄t̄ile há, mauf̄aq̄le, h̄ule lá-m̄said̄q̄ne. nāh̄at ɛm-
 sikle u-h̄r̄en̄q, mauf̄aq̄le. jl̄atte á-gald̄atte um̄obl̄unne.

LIX (148).

kítvō mir kánún u-ága dá-qātúne-vē, máyit, fā-š̄i dl̄q̄ ága.
 hāvi šalaiye tlot̄ iš̄ne gālā, l̄q̄-fāish m̄ede d̄oh̄li. mait̄ivq á-gámle, qh-
 85 l̄ivq u-basr̄átte, m̄enaš̄f̄ivq á-gárme ut̄q̄hniv̄q̄nne us̄aim̄iv̄q̄-ne lāhm̄q.
 qr̄alle la-rābe lah̄d̄ode, málímme mājlis, ómmi šaim̄ina tagb̄ir šāli
 -valái. ómmi kít há kác̄al, aqrāwulle dh̄oz̄ena mō-k̄m̄er, ú-kac̄al

beʔaql-yo. azzin boʻru-kacal eʔqoralle. kle kll̥ore u-kacal, kitle qasyo eʔdlahmo eʔdheʔte, kle koʻhel, kle bi-hdo idq khoyik qarʔe. om̥mi qum, kacal. om̥er laiko? om̥mi lu-majlis. om̥er elm̥o-gedot̥en̥o? mauballe. azz̥e lu-majlis u-kacal. om̥mi kacal. om̥er ha. om̥mi s̥imlan tagbir, maʔito i-valai mu-kafno. om̥er u-aga manyo? 5 om̥mi lait aga. om̥er s̥umu zaidin aga, gekoraʔal al dukto draʔsiye. simme zaidin aga, abre demir kanun. qayim zaidin wutre hrene, azzin karihi bebrit̥o dh̥ozin aik̥o kit rahsiye. azzin qunali dasro yaume, hezalle nahro demai rabo, lo-majralle etqot̥i bu nahro, damihi qmu-nahro. honne damihi eblalyo, ati devo elfeme 10 da-mai, qrele la-deve. om̥mi mo-kobeʔat? a-deve. om̥er mayit̥no mu-kafno bi-hasraʔi. qrel̥ele lahreno mi-hasra hreto, kle zaidin kimsanaʔ. u-devo molle lu-devo kafino, om̥er qtaʔ ba-mai, toh elgabaina, ahna gareqina. qataʔ u-devo ba-mai bi-dukto etlatne am̥uqe. azz̥e zaidin emnaiʔalle i-dukto deqataʔ u-devo. qami 15 safro a-qatune uzaidin, qatiʔi ba-mai urahiʔi ala-gamle. azzin elqum valai, i-valaye da-qobugre. u-zinati u-aga da-qobugre-yo. kitle bart̥o lu-zenati, klai yatuto arruha, kitla tre greʔe qobugre ukitla bistono, klen aʔibebik-dida moqabil du-bistono. mahatle elzaidin ula-qatune qmu-bistono yativi. damihi wutralle a-gamle; 20 faliti a-gamle bu-bistono. halla elbart̥e du-zinati, ahzela kfaliti a-gamle bainu-bistono, kreqan u-bistono. emsayaʔle elzaidin a-tre qatune, ekorhi ala-gamle. om̥mi molila elbart̥e du-zinati a-gamle. morrane. azzin sebart̥et du-zinati, om̥mi kone a-gamlaidan? om̥mo klen gabi. om̥mi halanne. om̥mo qai marfanhu bu-bistono 25 no? om̥mi damihe-vaʔna. om̥mo mahrauwe u-bistono; om̥mo hetunne bu-habis. mahtinne bu-habis. om̥mi arfaʔlan dozano elsu agaidan elsu-zaidin. om̥mo aik̥o-yo zaidin? om̥mi kle yativ̥o su bistono. om̥mo qrawulle. qallalle la-qobugre. ati zaidin elsi-kaceke. om̥mo qauwyo marfel̥oʔh a-gamle bu-bistono? om̥er dami- 30 he-vaʔna. om̥mo hat fuʔ gabi grau du-bistono, uhani gemarfiyanne mu-habis uobanne a-gamle. marfalla uhulalin a-gamle, fais zaidin emsik̥o egrau. moll̥elin elzaidin la-qatune bger lis̥ono, om̥er zohu, aqimu i-valai da-qatune honne u-a-botatte troʔin lu-balada-no, hake rahsiye-yo. azzin a-tre qatune, mauballe a-gamle, ra- 35 hivi kulha al gamlo. faʔis̥o i-gamlo eʔzaidin ahlit̥o, qorsila bo-traiye. azzin lu-balad da-qatune. om̥mi koy̥o zaidin? om̥mi fais̥

- támq. lō-mityāqanne eldi-valai, ómmi qtōlq qtōlle. imalle lá-tre qātūne, ómmi lō-qtōlle. maqámme á-qātūne mí-valayāyq hōnne wá-bōtātte. átın bu-dārbo, láqan bi-áskar da-hūlde, mqātalle lınne ula-hūlde. qtōlle gálabe má-qātūne wumsikke māté qātūne u'á-bō-
- 5 tātte yāsire, maublinne elsu-málkq lá-hūlde. mahezámme lá-qātūne eđfáiš, átın lı-bálad dekicyo zaidın emsikō. mähátte á-kōnāt-dátte bú-báladáo dá-ıqbúgre. — šqıla elbarte dü-zināti, šqıla zaidın, hávi u-gaúrq. u-bábq di-káceke ú-zenāti ómer lacyo blēbi dšqqlıt zaidın, mōlle li-bártq. ómmo gešqqlalle. šqıla lo-msā-
- 10 nátla əalı-bábq. molléla elzaidın, ómer geqqtánnq bábeḡ u'á-ıqbúgre, eblēbeḡ-yo? lō? ómmo qtál, dastúr-dıdql-yo. trelála há ıqbúgrō gréyo, ómmo hánq lō-qqtılátte uháni külle qtálin, hōnne ubábi. emšāyáale u-ıqbúgrō u-grēaıde udiy-ättq bōtrá-qātūne, ómer klin bá-kōnāt, mar tōḡu elsizaidın kúlḡu eđlō-ma-bōte, tráu
- 15 á-bōte támq. ázze u-gréyo u-ıqbúgrō bōtraiye. aḡzálle lá-qātūne u-ıqbúgrō, ómmi geqqtılınále. ómer u-gréyo dzaidın-nq. lō-qtōlle. ómmi lmin átıt? ómer emšāyáaleli elzaidın bōtraiḡu, ómer trōtın utōrın á-bōte u'á-niše. azzın á-qātūne əamū-ıqbúgrō. azzén eblál-yo elsizaidın, emlé u-qúsrō dzaidın qātūne. ómmo i-káceke áttet
- 20 dezaidın, i-áskar-dıdql gálabe-yo? ómer gálabe-yo. ómmo i-valai eđbábi gálabe-yo. ómer trōve. dāmıḡi hol sáferq. sáferq qáyim zaidın u'á-qātūne, náfili bı-valai dá-ıqbúgre, qtōlle ú-zināti udi-valai külle, lō-fáiš nōšq mí-valai gēr i-káceke u'ú-ıqbúgrō u-gréyo. mšā-yáale elzaidın, ómer táu á-bōtātḡu li-valai dyotvına bı-valai. mam-
- 25 tálle á-bōtātte li-valai, hūlēlin kúlḡa baitō umazamarre i-valai ḡid meqam. ómer kōne á-qātūne hrēne? ómmi emqátélan lāḡna ula-hūlde, qtōlle meḡaiye umēḡaiye emsikınne, klen gábe yāsire. qáyim símle áskar má-qātūne u'ázzē lı-bálad da-hūlde. maubēle ú-ıqbúgrō əame u-gréyo əami-áskar. molléle lı-ıqbúgrō elzaidın,
- 30 ómer zōḡ elbemálkq dá-hūlde, aḡzai qtıle á-yāsiraıdan? lō? ómer kazıno. lō-kumtánın á-hūlde əamá-ıqbúgre. ázze ú-ıqbúgrō elbe-málkq, aḡzéle á-qātūne msıke. dázar u-ıqbúgrō, molléle elzaidın, ómer klen emsıke, heš lō-qtalanne. maubēle elzaidın á-qātūne, emqátalle lınne ulá-hūlde. kle u-baitō du-málkq bārōyo. ciki á
- 35 qātūne bu-baitō du-málkq, šqólle u-baitō, qtōlle u-málkq dá-hūlde, umarfele elzaidın á-qātūne yāsire, hōnne u'á-bōtātte, eḡhōlle ábne du-málkq u'á-nišeıde elzaidın. kitvōle bártq kə-ıstō lı-málkq,

lō-q̄tēlōle ɛlzaidīn, trelēlayo. āti zaidīn baīni-valai da-hūilde, q̄tōlle
 gālabe mā-hūilde, umēnaīye mahzāmmē ɛltāhtiy-ār̄o, lō-qādīri ɛd-
 moḡqānne. āti zaidīn wā-qātūne lū-bālaḡ da-ɔqbūgre li-valai. nōšo
 lātvo bi-valai. ātin ā-ɔqbūgre deḡarval mi-valai da-qaryavōto,
 manhābbe i-valai, umaubālle bārte du-zināti lā-ɔqbūgre. āti zaidīn 5
 li-valai, ōmer ɛlmāne manhāblēlan umaubēle ātti? ōmmi lā-ɔqbūgre.
 āzzē hūwe u-ā-qātūne mi-valai ulārval. aina qritō dekmōte, ge-
 mauqādla. mauqādle ā-qaryavōto da-ɔqbūgre umamtēle iy-ātto.
 āti lū-baitō li-valai, hāvile tāte niše, bārte du-mālko da-hūilde
 ubārte du-zināti. ōmmi q̄tile bābaīna. kmāhkīn lahdōde ɛdlō 10
 -mezaidīn. ōmmi bazai-dārbo saiminābe? ōmmo bārte du-mālko
 da-hūilde: mahtināle sāmō bu-mōkeḡo. māhāttāle sāmō bu-mōkeḡo.
 aḡile ɛlzaidīn umāyit. nōšo mā-qātūne lō-kmājre šōqel ā-nišaīde.
 fā'īši bu-qūsro ā-tārte niše, wā-qātūne klen bi-valai. ɛktūwe
 kāḡad lā-tārte uhūwe lū-ɔqbūgro lū-grēo. ōmmi aubēle lū-ābu 15
 -dārviš u-āḡa dā-sihōr, mar kōmmi bārte du-mālko da-hūilde u-
 bārte du-zināti, itōḡ hāt wā-sihōr li-valai du-zenāti, qātēl āmā-qā-
 tūne, ɛlō q̄tōlle bābaīna; dōtīt gešoqlināloḡ. āzze u-ɔqbūgro, mau-
 bēle u-kāḡad, āzzē sū-ābu-dārviš. q̄rele u-kāḡad, ɛnšiqle u-kāḡad.
 qāyim ū-ābu-dārviš, mālimle ā-sihōr kūlle u-āti li-valai du-zenāti. 20
 ɛmqātālle lūwe ulā-qātūne, q̄tōlle ā-qātūne lā-sihōr ušqile i-valai
 lū-ābu-dārviš, ɛmhōlle ā-tārte āle.

LX (151).

25

kitvō hā zlām, kitvōle rāhyo. māyit ū-qārōšo, lō-qādle ɛlmōre
 di-rāhyo qārōšo, ɛmbātēle i-rāhyo. āti qātūnō, mollēle ɛlmōre di
 -rāhyo, ōmer lō-kōd̄at hōvijt qarōšo? ōmer bēle; ōmer mō-geḡobā-
 tli kul šātō? kōmer u-qātūnō. ōmer geḡobēnōḡ mō-qūrš u-ū-mō 30
 klai dōḡ. ōmer trōve. hāvi u-qātūnō qārōšo, ktōḡan a-tāne dā-
 nōše. — hāvi šātō gālā. kit tazālto, kitla bārto u-ābro. kāfīne-ne
 ān-ābne di-tazālto. ōmmo kazino la-rāhye tōlbōnō zād. ātyo sū
 -qātūnō, ōmmo qātūnō. ōmer hā. ōmmo hāli išmo ɛdzād. ōmer
 hāli tsāmno āmēḡ, geḡobēnēḡ zād. ksōyim āma ū-qātūnō, kō 35
 bēla zād. kul-yaūmō kōtyo, ksōyim āma ukqbēlā. ātīno i-tazālto.
 mōblūlle la-tāle su-āḡa da-tāle, ōmmi lātla gauro, armāltō-yo

- waṭaṭnq. ázzā su-ága, ómer qai tṭṭnīt? ómmo látnq tṭṭántq. ómmi béle, már didúgriye, ɛlmá-simle áameḥ? ómmo lṭ-qātúnq. ómer zóh gréʒq bṭṭre, qráu lṭ-qātúnq. ázzé gréʒq bṭṭre li-ráhyq, ómer qātúnq. ómer há. ómer qúm qqréloḥ u-ága da-táʒle. ómer lṭ 5 -koténq. ádaḥ u-qātúnq. simle lṭ-simle lu-gréʒq, lázzē. u-gréʒq dáʒar, mólle lṭ-ága, ómer lṭ-kṭṭe. qáyim u-ága dá-táʒle, húwe u-árbeq, áṭṭin ɛlsú-qātúnq, murráʒle lṭ-qātúnq, ómmi qaúwyq símlṭḥ áam i-tazáʒtq? ómer ḥair, dúgle, láṭli háʒ mēna. ómmi qqréna li -tazáʒtq. ómer qráwu(l)lá. qrelálla li-tazáʒtq, ómmi mománe aṭṭi- 10 nīt? ómmo mú-qātúnq. ómer dúgle. ómmo bél-áʒq, mēnoḥ aṭṭa- nṭnq. ázzin maškáʒle ʒal aḥdṭde sēmṭre di-ráhyq. ómer mṭṭre di-ráhyq: kómer u-qātúnq lṭ lṭnq, ukómmo i-tazáʒtq lṭ-qātúnq; kán hávílā qātúnq, áhva lṭ-qātúnq; ukán lávílā qātúnq, lá-táʒle símmē áama. ómmi trṭve. ázzin lṭ-baitq á-táʒle. —. ázze árbeq yárhe, 15 hávílā li-tazáʒtq qātúnq. mamṭáʒle i-tazáʒtq u-ú-fárhq. ómmi kle u-fárhq dú-qātúnq, hávílā li-tazáʒtq. ómer hávu(l)le lṭ-qātúnq, trṭ sámmle ɛbmṭṭre. ómmi qaúwyq símlṭḥ áama, qātúnq? már didúgriye. ómer átyq ṭlṭblā zád, ománno tai dsámmq áameḥ geḍḍbēneḥ zád; símlī áama, húlílā zád, ɛbḥaq-dídi-yq, laiba mīnne. ómmi haúḥa 20 -yq. húwáʒle u-fárhq, ómmi súde ɛbmṭṭre, ábrṭḥ-yq. ómer trṭve. máḥátte gábe bī-ráhyq. mīdle lṭ-fárhq, ɛmháláqle bá-mai, aḥnáqle. ázze sēmṭre di-ráhyq, ómer máyīt ábri. ómer trṭve, ɛṭníḥat. —. yáṭu u-qātúnq qmi-ráhyq, átyq báṭṭe di-tazáʒtq ɛlsú-qātúnq, ómmo gešqqláʒḥ. ómer trṭve. šqelṭle. qréle lṭ-ḥmṭṭrṭ, ómer tóḥ ɛm- 25 hára. ɛmháṭle lṭ-ḥmṭṭrṭ. šámíʒq i-tazáʒtq, ɛme di-káɛɛke, átyq ɛlsu-táʒq, u-ága dá-táʒle, ómmo šqile báṭṭi lṭ-qātúnq. mšāyáʒle bṭṭre lu-ága da-táʒle, ómer táu húwe u-i-káɛɛke. ázzén mamṭáʒle húwe u-i-káɛɛke. ómer qai šqílḥ i-káɛɛkáṭi? ómer átyq, ɔnq bi-ráhyq, ómmo qātúnq gešqqláʒḥ, ománno trṭve, šqelṭli, ɛmhq- 80 róle lṭ-ḥmṭṭrṭ. ómer u-ága da-táʒle: báṭṭe di-tazáʒtq-yq ɛtsímlṭḥ áama. ómer ládáʒnq i-báṭṭ-yq. ómmi aḥṭṭṭṭ-yq, arfaíya. ómmo i-káɛɛke: lṭ-kmarfiyáʒle. ómmo i-tazáʒtq: mēqam áami simle, gaúri -yq. ómmo hát simle áameḥ begnṭvq, ɔnq phalál, ɛmhólleḥan lṭ -ḥmṭṭrṭ. ɛmqātáʒle lá-táṭe, liy-émq uli-báṭṭ. ómer lṭ-kšqqánnq 35 tartetaíḥu; ómer qqrénq lṭ-ḥmṭṭrṭ, admarfēlan. ázzē su-ḥmṭṭrṭ. ómer lṭ-kṭṭénq, u-ḥmṭṭrṭ. yáṭu u-ḥmṭṭrṭ beḍúktet dú-qātúnq qārṭšq áali -ráhyq. ómer u-qātúnq: marfēlileḥ, lṭ-kšqqánnḥ. áṭi ú-qātúnq se-

mõre di-ráhyo, ómer yátu u-hmõrq beďúkti. ómer mõre di-ráhyo:
 lõno mautaúli, hát kenáikjít á-nõše, lõ-ktõrẽno ędyóđvit gábi, u
 -hmõrq ká-ısq-yo. kómer mõre di-ráhyo. ázze u-qátúnq beğnõvq
 li-ráhyo, maħraúle i-ráhyo. kle u-hmõrq kimáđil bi-ráhyo, hežele
 lü-qátúnq aħmõrtq, ómer aħmõrtq. ómmo há. ómer zelh sü-hmõrq, 5
 kle qmi-ráhyo, ęmkāyáfle bú-mókeľo, izelh aħúl gábe utrq sýyim
 áameľ. ázza i-hmõrtq li-ráhyo, ħazyǵle lü-hmõrq, ęsıřh. trele i-rá-
 hyo ħārúto wulbik ámi-hmõrtq. ázze u-qátúnq, mólle ęlmõre di
 -ráhyo, ómer ħārívq i-ráhyo, lõ-kõđa; u-hmõrq ęmáđela. áti mõre
 di-ráhyo u-ú-qátúnq, hežalle u-hmõrq ksýyim ámi-hmõrtq. ómer 10
 ommátvq u-hmõrq ká-ısq-yo, maħraúle i-ráhyo uksýyim ámi-hmõr-
 tq. ómer ęnfáqu tretáľu, látátu lázim. maufáqle á-tre wumhálle
 li-hmõrtq. áti ú-qátúnq u-u-hmõrq mqátáľle. azzén maškáľle áľ
 aħđǵde su-děvq. maħkáľle i-ħkēyátte lü-děvq. ómer ú-hmõrq ne-
 ħáq-yo. áħile lü-děvq u-hmõrq. ázze ú-qátúnq. 15

azzé aħzele ħā zľám, kitle bistõno. ómer lõ-kyóđvit qmú
 -bistõnánq? ómer beľe. ómer kǵđeat saímjít ú-bistõno? ómer é,
 ęamri azzé bu-siyõmq dá-bistõne. yátu u-qátúnq qmú-bistõno. kó-
 tijn án-arnúwe ęlsú-qátúnq, kómmi trai dǵľlína ħiyǵre. kómer
 táu tsámno ęamaiľu ktõrẽno dǵľlITU. ksýyim ęamaiye, kóľli á 20
 -ħiyǵre umaħarvi u-fúl. áti mõre dá-ħiyǵre, ómer kǵne á-ħiyǵre?
 ómer aħelíla li-gámľo. ómer ęľmá-maħraúle ú-fúl? ómer li-gámľo,
 átyq bú-zǵr, rábtq-va, lõ-qáđánnq ála. ómer laít gámq dǵozẽno
 i-gámľo. kle u-qátúnq qmá-báđinján. áťin árbeq lü-gnõvq dá-bā-
 đinján. áti ħā meňáye, mamťele ęaráq. qrele lü-qátúnq, ómer 25
 tóľ šǵtēna ęaráq ęmkaiřina. mašǵele ú-qátúnq, a-tlótq ħřene nā-
 řili baina-báđinján dlǵ-mu-qátúnq, meňaqáľle á-báđinján. šťele
 lü-qátúnq ęaráq, ħáru. azzin a-mnaqyǵne dá-báđinján uhávq de-
 maštǵvq lü-qátúnq ęaráq. azzin, áti mõre dú-bistõno, mamťele á
 -qanyǵne deňnáqe á-báđinján, deňatšanne ędmaubélin li-valaí. lõ 30
 -ħzele báđinján ulǵ-kmibáin ú-qátúnq, kle dāmıľq ħārívq. qrele lü-
 -qátúnq, lõ-māħásle lü-qátúnq. kárah áľú-qátúnq, hežele dāmıľq.
 mǵqámle, ómer kǵne á-báđinján? ómer qtoláľi li-gámľo umaubela
 á-báđinján. ázze u-měreķq ęlsi-gámľo, ómer gámľo. ómmo há.
 ómer qai áħileľ á-báđinján u-á-ħiyǵre umaħraúleľ ú-bistõno? ómmo 35
 ęľmá-mólle? ómer lü-jeňenci. ómmo mányq ú-jeňenci? ómer u-qā-
 túnq. ómmo dúš ęľgábe. ómer dúš. áťin sú-qátúnq. ómmo qā-

- túnq. ómer há. ómmo ónq mahrauli ú-bistónq? ómer é. ómmo imí. ómer ebmín yóménq? ómmo erhaú sal hási, gemaqelónq, kán nafilít, ló lónq aheílili, ukán ló-nafilít, lónq aheílili. kle u-qátúnq hárivq bú-earáq. ráhu áli-gámlo, māqláslā, náfil ú-qátúnq.
- 5 ómmo ló lónq aheílili. ómer léh aheílileh. ómmo bah-qai nafilít? ómer mu-yaúmq dāvinq heš-ló-rāhúnq sal gámlo, látnq yálifq. ómmo ónq málli ebmede gidyomyónq. ómer kán qábízit alá-mai, māhláslēh á-mai, ló lqhát aheílileh, ukán nafilít bainá-mai, léh aheílileh. kít máye bú-bistónq, náhrq. ómmo qbáz hát bi-qāmaítq.
- 10 qábiz ú-qátúnq, qáta; á-mai. i-gámlo ló-qódro qóbzq. qábizq, náfilq bá-mai. ómer liya aheílila. fā-íšq i-gámlo байна-mai. lo qódro nófq. ómmo tóh aufáqli, lónq aheílili. ómer hát laibēh etnófqet? ónq qátúnq gemaufaqneq? fā-íšq i-gámlo bá-mai. ómer látat lázim, móre dú-bistónq. ázze ú-qátúnq. —
- 15 ázze laqrítq, hezēle hđđ áttq, kitlā máte ketótq uhá zógo. u-šúqlq di-žineke mīnyq? lq-ksaimq šúqlq, klaidi á-ketótq, kimzábno á-bēse. hezēla ú-qátúnq. ómmo qátúnq. ómer há. ómmo ló-kyódvit bákci? ómer béle. ómmo delaidi á-ketótq, alim á-bēse. ómer tróve. yātu ú-qátúnq bákci qmá-ketótq, klaidi á-ketótq,
- 20 kmālimme, ohēlin. kótyq i-žineke, mórte dá-ketótq, kómmo kōne á-bēse. qátúnq? kómer lq-klaidi. kul lalyq knóhrq tarte ketótq ohēlolle i-žineke, ómmo hai, ló-klaidi. kul lalyq kóhlq tarte. á-ketótq mórre lu-zógo, ómmi zóh mállā li-žineke, qai knóhrólan, klaidinā, kōhēlin jū-qátúnq wuknóhrólan. kmáhkjin lu-zógo. ázze
- 25 u-zógo, mólle li-žineke ómer kōhēl ú-qátúnq á-bēse, klaidi á-ketótq, kōhēlin uhát knóhrátte. ómmo šgólq? ómer é. átyq i-žineke ešsú-qátúnq, ómmo qauwyq kóhlit a-bēse? ómer lálq, ómer elmá-mólle? ómmo lu-zógo. ómer šgólq? zógo. ómer é, hlo-dúgle? ómer tóh imai. ómer bemin yóménq? ómer bi-gámlo dekicyq
- 30 байна-mai. ómer aikq-yq? gidyóménq. ómer tóh gemahvénqhyq. ázze húwe u-u-zógo ešsi-gámlo. mā-ítq i-gámlo байна-mai, embáliq aína. ómer klá, imai-bā. hólle lu-zógo uzāyah, ómer ló-kyóménq. ómer gidymit. etfúgle lú-qátúnq bainá-mai, heniq u-zógo. dázar ú-qátúnq ešsi-žineke. ómmo kóyq u-zógo? ómer imēle umáyt.
- 35 ómmo itaú qmá-ketótq, kimdāgil áqlq. mórralle lá-ketótq, ómmi qátúnq. ómer há. ómmi ahláslan mīde di-žineke. ómer gedotētú ámi? ómmi é. ómer dúšu gemahzámnoqlu lu-túro, rsawu

ulúdu, ɔnɔ ɡɛdɔhánno á-bɛɛ. ɔmmi trɔvɛ. maubɛlɛ á-ketótɔ, azzɛ lu-túro. yátu biɛáɾtɔ naɜámto húwɛ u-á-ketótɔ, klaɪdi uko-
hɛlin. áti u-qúzɔ li-mɛáɾtɔ, hɛzɛlɛ á-ketótɔ. náfil bainótaiye,
áhɛlilɛ, lɔ-qáɖar ú-qátúnɔ ɜálɛ. ɡbóhɛ ú-qátúnɔ, kóɛɛr waili lɔnɔ
ula-htítaiɪdi, simli áhtítɔ ɡálabe, kazínɔ hɔvɛnɔ qášɔ. azzɛ hɛzɛlɛ 5
sábɔɡɔ. ɔɛɛr sábɔɡɔ. ɔɛɛr há. ɔɛɛr sɜáli bhɛr-dídɔh, máyit
bábi. ɛsɜáɛlɛ lɪ-sábɔɡɔ bhɛr-didɛ, húlɛlɛ dismal kɔmɔ. ázzɛ u
-qátúnɔ lu-átrɔ dá-ɜɔbúɡrɛ. ɔmmi mɪnat mɛmɛɖɛ? ɔɛɛr qášɔ-nɔ.
ɔmmi maɪkɔ kótɪt? ɔɛɛr mú-qudɛs. ɔmmi hvailan qášɔ. ɔɛɛr
kíthɔ ɜítɔ? ɔmmi ɛ. maubálɛ li-ɜítɔ, yátu bi-ɜítɔ. ɔɛɛr ɜaiyéu 10
á-kacɛkát-dáthɔ u-án-abnáthɔ ɛɖmaqrɛnin. simlɛ tártɛ madrasát,
áhɔdɔ lá-zúɛrɛ wáhɔdɔ lá-kacɛkát. kmáqrɛ á-zúɛrɛ qāmaítɔ, kozɛ
ɛlbaina-kacɛkát, ksóyim ɜāmaíyɛ, kóɛɛr lɔ-māqarítɔ lēmaílu wul-
bābaihu. ɔmmi trɔvɛ. kótɪn á-níɛ, kómmi ɜállai ɜál qarɜaina.
i-ɔdɔ dɛkícyɔ ká-ɪstɔ, kóɛɛr ti-dsámno ɜāɛhɛ, ɡɛzá a-htítaiɪɖɛ. 15
ksóyim ɜāmaíyɛ. qrɛlɛ lá-ɜɔbúɡrɛ, ɔɛɛr rámhul húɜáɔɔ-yɔ, itóhu
li-ɜítɔ ɜáláu, ɛdlɔ-ma-níɛ, trɔ faíɜi á-níɛ. áɪn kúlɛ li-ɜítɔ, mā-
háɖlɛ u-társɔ, áhɛlilɛ. mahezámme ɛlɜásro, lɔ-hɛzɛlɛ ɛɖmahzámme.
ázzɪn maškálɛ su-máɪkɔ dá-ɜɔbúɡrɛ. kítɛ lu-máɪkɔ dá-ɜɔbúɡrɛ
trɛ kálbɛ ɡrɛɛ. mšáyáɛlɛ á-kálbɛ bótru-qátúnɔ. maubálɛ ú-qā- 20
túnɔ. ɔɛɛr qai ɛqtílɔh á-ɜɔbúɡrɛ usimlɔh ɜāmá-níɜátte uɜam án
-abnótɔ? ɔɛɛr ɔnɔ qášɔ-nɔ, dúɡlɛ kimdagli. māhátte hálɔ baq-
dɔlɛ, ɛsɜáqqɛ. ɔɛɛr mó-ɡɛsaimítɔ? ɔmmi ɜaimínálɔh dairɔyɔ.
áhnáqqɛ.

LXI (152).

kítvɔ máɪkɔ dá-didvɔnɛ, mahkámvo ɜálu-báɪɖ dá-didvɔnɛ, 30
lo-qɔɖarvɔ ɜālaíyɛ. kítvólɛ qaraqól ɛbláɪyɔ. ɛmqátálɛ lɛtrɛ ɛbláɪ-
yɔ didvɔnɛ, qtólɛ la-trɛ áhɔdɔɖɛ. áti há, hɛzɛlɛ klen á-trɛ qtílɛ,
kimfáɪɪj ɜalaíyɛ, látɛ háɜ mɛnaíyɛ, ɛmsikkɛ lá-qól. mamtálɛ áɪ-
su-máɪkɔ, ɔmmi lánɔ qtílɛ trɛ. ɔɛɛr u-máɪkɔ: qai qtɛlílɔh? ɔɛɛr
háɪɪ, látɛ háɜ, yā máɪkɔ. ɔɛɛr hɛza(1)lálɔh lá-qaraqól. ɔɛɛr az- 35
zínɔ ɛlbaitɔ li-žgáliyɛ, áɪnɔ lu-baitɔ, hɜállɪ qtílɛ, ɛmfarájɪ ɜālaíyɛ,
msikkállɪ lá-qaraqól. ɔɛɛr kiyómin du-baitɔ dɛkítvɔh ɡābaíyɛ.

ómer é. ómer zóhu eqráwu(n)ne. ázzin qrálle eldu-baitq. ómmi
 u-didvónáño belályo hrénq gābafu-ve? ómmi é. marfēle lu-málkq,
 ló-msikle. —. kórhi á-qaraqól eblályo. kārīhi á-qaraqól u-hā
 lályo, aḥzálle šišvónq, šdálle bōtru-šišvónq, mahezámle lu-šišvónq.
 5 ázzin á-qaraqól bōtre. kīt hālqoq biy-ársq, grīšqle lu-šišvónq,
 eštīh tārşq biy-ársq. kitle lú-tārşq dārgē. ázzin á-qaraqól bōtre,
 nāḥiti bōtru-šišvónq, hezálle kīt brītq hrēto tāhtiy-ársq. ātin á
 -qaraqól dá-šišvōne, çmsikke á-qaraqól dá-didvōne, maublīnne ełsú
 -çemīrq dá-šišvōne. ómer maik-ātu? ómmi á-qaraqól du-málkq
 10 da-didvōne-nā. ómer almin-ātītu ełárke? ómmi hzēlan šišvónq
 bu-bālad-dīdan eblályo, šdēlan bōtre, kitvō hālqoq biy-ársq, grīšle
 i-hālqoq, eštīh tārşq beđārgē, ātinā bōtrē, nāḥetina lu-bāladánq,
 msikkallān lá-qaraqól-dīdōh. şodlēlin eşze u-çkrām. ómer dmāhu
 ełsāfq hārke, farēju ālu-bālad-dīdan. dāmīhi ełsāfq, çmfārājje
 15 u-yaumāo ālu-bālad dá-šišvōne. kītē bārtq lu-çemīrq kā-istq.
 gāni u-yaúmş, tlobbe-hātar, ómmi gezānq. ómer zōh. ātin, ftāḥhe
 u-tārşq, nāfiqī ełfōtq diy-ársq. ázzin ełsu-málkq dá-didvōne á-qa-
 raqól. ómer aıko-vāfu beřámşul u-ātmul? maḥka(l)lálle lu-málkq.
 ómer dūşu, aḥvāwuliné. ómmi dūş. azzé u-málkq utlōtq qaraqól,
 20 hezálle i-hālqoq biy-ársq. grīşşe i-hālqoq, eštīh tārşq, nāḥiti bu-
 -tārşq. kitle lu-tārşq dārgē, nāḥiti lu-bālad dá-šišvōne. azzén sú-
 -çemīrq. ómer many-ānq? ómmi u-málkq dá-didvōne-yo. şodlēle
 eşze u-ıkrām. āḥōlle, mkāyāffe. ómer almin-ātīt, málkq, lu-bā-
 lad-dīdan? ómer ātīnq dimfārājınq āle. ómer farīj. hezéle şıjebō
 25 mū-bālad dá-šišvōne. aḥzéle bārtq dū-çemīrq lu-málkq. ómer
 çemīrq. ómer há. ómer hāli bārtqḥ lābri. ómer geđōbēna. eł-
 lōbbe bārtet dū-çemīrq. ómer ū-çemīrq: i-nāqelā dotētū maubli-
 tūlla táwu(l)li mq táşne daúşq. ómer āla-şaine. tlobōlle u-ātīn
 lu-bālad dá-didvōne. āti u-málkq, maḥkéle lu-ábıq, ómer tloblilqḥ
 30 aḥđđ tau mēna laıt. ómer manyq? ómer bārtē dū-çemīrq dá-šiš-
 vōne. ómer táwu(l)la dhozēna. ómer kōbēlan mq táşne daúşq.
 ómer gezīnq mamtēnq mq táşne daúşq çmsu-āga dá-dābōşe. azzé
 ełsu-āga dá-dābōşe. ómer almin-ātīt? mōlle lābre du-málkq. ómer
 ātīnq ełdaúşq, mşāyāleli ełbābi, kōbēnq mq táşne daúşq. ómer
 35 zōḥ taılan gēlq dōḥli á-dābōşe dsaimilqḥ daúşq. qrēle lá-didvōne
 külle, mālīmme gēlq, hūle lá-dābōşe, hūwālle mq táşne daúşq,
 maşānne u-daúşq, mamtēle lu-baitq. qāyim u-málkq dá-didvōne,

maubéle u-daúšq u'azzé sú-ʒemírq dá-šišvǫne. ázzé sú-ʒemírq, ómer kle u-daúšq. ómer lǫ-qǫbénq bǎrti lǫ-bǎlad dá-didvǫne. ómer bazai-dǎrbq? ómer hǎli ábrǫh trǫte ǫlgǎbi, gǫdǫbéne bǎrti, trǫ fǫiš gǎbi. aǧbín u-mǎlkǫ dá-didvǫne, mqāhárre lǫ-mǎlkǫ u-lǫ-ʒemírq. áti u-mǎlkǫ dá-didvǫne aǧbín, áti lǫ-baítq. ómer u 5 -ábrq: kǫyq i-kǎlǫ? ómer mdāgéle, lǫ-luǫwǫle; ómer kómer hǎli ábrǫh trǫte ǫlgǎbi, ománnq lǫ-qǫbénq ábri, hǎt lǫ-qǫbǎtli bǎrtǫh, ǫnq ʒai-dǎrbq gǫdǫbénq ábri? ǫmqātállan u'átinq. —. mǎlímle lǫ-mǎlkǫ ʒáskar má-didvǫne wázzé arriše dá-šišvǫne ǫdgǫrǫš bǎrte dǫ-ʒemírq bu-zǫr. šámah u-ʒemírq dá-šišvǫne simle lǫ-mǎlkǫ ʒás-10 kar u'áti degǫrǫš i-kǎlǫ bu-zǫr. qǎyim u-ʒemírq dá-šišvǫne, mau-fǎqle i-ʒáskar dá-šišvǫne ǫlfǫtǫ diy-ǎrǫ. mqātǎlle linne ulǎ-didvǫne. á-šišvǫne gǫdaúši á-didvǫne, aqǫtlinne. á-didvǫne kmǎhti ʒal hǎse dá-šišvǫne, mú-qahár kmǫbǫšǫji á-šišvǫne, bu-fašalǎnq ǫdqǫtli á-šišvǫne. mqātǎlle yǎrhq, qǫtǫlle mahǫdǫde gǎlabe umǎ-15 ráhhe mahǫdǫde gǎlabe. dǎšírq i-ʒáskar dá-didvǫne lu-bǎlad, dǎšírq i-ʒáskar dá-šišvǫne ǫlduktǎiye. á-didvǫne kmǎmtǎn á-mǎjǎrhe lá-bǫte, á-šišvǫne kmǎmtǎn a-mǎjǎrhe lá-bǫte. mšǎyéle lǫ-ʒemírq da-šišvǫne ʒal hǎkímǫ ǫdmǎnah a-mǎjǎrhe. ómmi kít i-tlaúšq hǎkímtǫ-yǫ kǎ'ístǫ-yǫ. ázzé u-ʒemírq dá-šišvǫne bǫtrǎ. qǎyim u 20 -mǎlkǫ dá-didvǫne, mšǎyéle ʒal hǎkímǫ. ómmi kít i-tlaúšq hǎkímtǫ kmǎnǫhǫ a-mǎjǎrhe. ázzé u-mǎlkǫ bǫtrǎ, hezǎle kle u-ʒemírq si-tlaúšq. mamtiyǫle lǫ-ʒemírq. u-mǎlkǫ ómer ʒámi gǫdǫtyǫ, ú-ʒemírq ómer ʒámi gǫdǫtyǫ. ǫmqātǎlle lá-trǎ, qǫtǫle lǫ-ʒemírq u-mǎlkǫ, mamtǎle i-tlaúšq. manǎhla á-mǎjǎrhe kǫlle dá-šišvǫne. ómmo 25 i-tlaúšq: kazzinq lǫ-baítq. ómmi zǎh. átyǫ lu-bǎlad dá-didvǫne, ómmi lǫ-hǫelǎleǫ lǫ-mǎlkǫ? ómmo béle. ómmi kǫyq? ómmo qǫtǫle lǫ-ʒemírq. ǫmdaǐvǎni á-didvǫne waqǫhíri. mǎnǎhlǎ á-mǎjǎrhe dá-didvǫne. kǫtǫn á-šišvǫne ǫblǎlyǫ lu-bǎlad dá-didvǫne lǫ-gnǫvǫ, a-qǎtǫ bu-saqmǫnq, lǫ-qǫdri mahǎzmi, aqǫtlinne á-didvǫne. —. simle 30 ʒáskar lábre du-mǎlkǫ má-didvǫne umšǎyǎse bǫtru-ǎǎa dá-dǎbǫše, ómer súm ʒáskar má-dǎbǫše u'itǫh ǫlgǎbi. simle ʒáskar lu-ǎǎa dá-dǎbǫše, áti ǫlsu-mǎlkǫ dá-didvǫne. qǎ'ími a-tǎrte ʒasǎkir, ázzén arrišet dá-šišvǫne. nǎfiqǫ i-ʒáskar dá-šišvǫne, mqātǎlle lá-šišvǫne ulǎ-didvǫne, atyǫlle i-ʒáskar dá-dǎbǫše, qǫtǫlle á-šišvǫne, nǎhítǫ 35 šqǫlle u-bǎlad dá-šišvǫne, qǫtǫlle ú-ʒemírq, mamtǎlle bǎrtǫ dǫ-ʒemírq. ksǎími á-dǎbǫše ʒáma-níše dá-šišvǫne bu-zǫr ukmǎharvi ǎn

- abnôto, kúlhā mahzamlēle barto mdā-šišvōne lá-dābōše. simle tambih lu-malko alā-didvōne, ōmer nōšo didvōno edmānte barto mdā-šišvōne geqotāno qarē. ōmmi qai? á-dābōše kmahāzmi án-abnôto? ōmer lo qodāno alā-dābōše. mamtēle barte dū-šemiro
- 5 u'āti, emharōle alē. á-dābōše átīn lu-bālad-datte, mauballe á-kacekāt dá-šišvōne. ázzē u-hābro lu-qarrān dá-šišvōne, ōmmi qtōlle ú-šemiro u'á-šišvōne du-bālad-dīde umanhābbe u-bālad-dīde, símmē āma-nīše umahezāmmē án-abnôto. ōmer elmāne? ōmmi lá-didvōne ulā-dābōše. qāyim ú-qarrān u-rābo dá-šišvōne, mālīmle as-
- 10 kar, lait hōsbe ala, uqāyim ú-qarrān, āti arriše dá-dābōše. kit náhero edmōi lālē! mu-bālad dá-dābōše, emadēle u-náhero, á-mai, eblālyo alu-bālad dá-dābōše. aḥnīqī á-dābōše külle. á-kacekāt dá-šišvōne nāfiqi elfōte dá-mai, moqōonne lá-šišvōne ulā-zāqōre degezōqri al fōte da-mai. āti ú-qarrān arriše dá-didvōne, emqā-
- 15 tālle lonne ulā-didvōne. hōlle lu-malko dá-didvōne i-āskar du-qarrān gálabe-yo, lo-qōdri ala. mōlle lá-didvōne lu-malko, ōmer fūru, lo-qōdritu alā-šišvōne. fā'iri á-didvōne, māfārre barte dū-šemiro āmaīye. hōrre lá-šišvōne, lo-hzālle i-āskar dá-didvōne aliy-āro. qā'imi, dā'iri á-šišvōne lu-bālad.
- 20 kāyūla elbarte dū-šemiro, atte du-malko dá-didvōne, kāyūla kévo pis. kārāḥ al hākimo, lo-qāyādle. aḥzēle ḥaršūtto lu-malko. ōmmo laiko? malko. ōmer kāyūla látti kévo pis, qorāhno al hākimo. ōmmo barte du-malko dá-haiyāt kāyūla kévo pis, mamtālle hākimo arriša mānehōlle, izóḥ šaiyil menāīye alu-hākimo.
- 25 ázzē u-malko dá-didvōne mšāyēle alu-malko dá-haiyāt, hezēle haiye, ōmmo laiko? malko dá-didvōne. ōmer maiko kōdšat malko-no? látno malko? ōmmo kōdšōno. ōmer aiko-yo u-malko dá-haiyāt? ōmmo sum āmi, geđomālloḥ aiko-yo. ōmer lo-kōve. ōmmo bēle, sum āmi, ēlo geđausālloḥ. māzāsla u-malko. ōmer tai ge-
- 30 sámno āmeḥ. ōmmo tóḥ qōbrina lālgul. ōmer ló, ḥarke. ōmmo ḥarke taḥti-šmāyo gunāh-yo. ābar lālgul, šlāḥla i-bādele dá-haiyāt elvišla bādele dá-nsānāt, háuwyo áttō taú mena lait. tāi barto dū-šemiro dá-šišvōne. ōmmo gešōqlātli? ōmer é. qrālle lu-sāfrūno, emharile. elvišla i-bādele dá-haiyāt, ōmmo dūš mahvi-
- 35 yālloḥ u-baito dū-malko dá-haiyāt. ázzē liḍe du-malko, enšiqōle. ōmer mīnat memēde? ōmer u-malko dá-didvōnenō. qrēle lu-malko

dá-haiyát lá-haiyát külle. lātimi, ómmi mó-kòbeāt, málkq? ómer súmu zínē, zínē rábtq hol ásrq yaúme, áti u-málkq dá-didvōne elgābi, gešoyim sámro šalá-didvōne, i-náqelā dqotlōnhu á-nsanāt edlō-máhti šalafu á-didvōne. símme zínē lá-haiyát. kimšāli á-hiyévin má-haiyát, kómmi háti me-zínē-yq dsímle lū-málkq? kóm-5 mi áti u-málkq dá-didvōne elgābe, símle zínē. bātīlq i-zínē ásrq yaúme. ómer u-málkq dá-didvōne: kāyula elbārtq, manyq u-hā-kimq demāneḥōle? ómer manyq áttq? ómer bārtē dú-šemíro dá-šišvōne. ómer māneḥōla li-zālḥafe uli-tlaúsq. qāyim ázze elsi-zālḥafe, ómer átti ekoyaúla itēh anihā, edōbeāt geḍōbenēḥ. átyq 10 i-zālḥafe áme, u-i-haiye dsímle áma átyq, i-haiye iy-áttq-yq. á-tīn si-tlaúsq. ómer tlaúsq. ómmo há. ómer átti ekoyaúla, anihū(1)la hát u-i-zālḥafe, edōbeāt geḍōbenōlhu. mamtēle i-tlaúsq u-i-zālḥafe u-átyq i-haiye áme. áti lū-baitq, haúwyq i-haiye u-mā-lāhq diy-áttq, mā-ítq iy-áttq. ómmi hālan háq eddarbaina. mórrē 15 lū-málkq i-zālḥafe u-i-tlaúsq. ómer mēde lq kqbēnōlhu, mā-ítq átti. dāfiri i-tlaúsq u-i-zālḥafe lū-baitq. mahkēléla li-haiye i-hké-ye di-kále dātte udú-qarrán. ómmo kīlē bārtq lū-qarrán, taú mēna laít. ómer lq-kmajrēna qzánq. ómmo gemalvišālloḥ bādle dhaiyát, qzánq elbaqarrán dausálle umáhazmināla. ómer trōve. 20 malvašlāle bādle edhaiyát, u-azzīn híya u-u-málkq dá-didvōne, mšayālle áli-dúktq dú-qarrán dá-šišvōne. hežálle dúkte dú-qarrán. azzén ábiri elsú-qarrán dá-šišvōne. lq-kōḍa; ú-qarrán u-málkq dá-didvōne-yq, ódq-tkómer haiyát-ne. išgīlq i-haiye ámu-málkq dá-didvōne bú-lišōnq dá-haiyát. ómmo hānq-yq ú-qarrán 25 dá-šišvōne uhāti-yq i-bārtq uhāti-yq iy-áttq, ábne lātē. ómer ba-zai-dārbq saimína? bu-lišōnq dá-haiyát kómer li-haiye. ómmo gō-zán kōreḥina áal mālā edkōtaúlan ektaúto edhārše, mōblina á-qel di-káčekē edmáhazmq ámaínā, ugedausōnq u-qarrán edmōyit. ázzīn sú-šēḥ da-tāle išme šēḥ ná(y)ib. ázzīn elgābe, kīlē šādōh 30 elqārše. yātivi gābe, ómer almin-ātītu? ómmo ktaúlan ektaúto edhārše, ahrú áqel debārtq dú-qarrán dá-šišvōne lū-málkq dá-didvōne. ómer é, mó-geḍōbitūlli? ómmi dozān lū-baitq, itōh lū-bā-lad dá-didvōne, geḍōbinālloḥ ézq. ómer trōve. símle ektaúto edhārše, ómer hétu(1)la bainá-mai, u-āštāwu(1)la-nē, aikq dozōhu ge-35 dōtyq ámaḥu. azzén maubálle i-ktáuto, azzén sú-qarrán dá-šišvōne. yātivi ezbeqarrán. tlōblā li-haiye máye mebārtē dú-qar-

rân dá-šišvōne. māhátla li-haiye i-ktautō bainōtaiye. štēla li-hai-
 ye mēqam, maštēla a-hrēne li-kāceke. aikō dekyōtvi kyōdvō gā-
 baiye. mōrrālla, ómmi gedōtīt sāmāina? ómmo é. malvāšša(l)lā
 bādle eðhaiyāt. eðvūsła li-haiye ú-qarrān umahezámme la-tlōtō,
 5 átīn lū-bālad dá-didvōne. emhōlle bārtō dú-qarrān sālē, u-i-haiye
 iy-ättō-yō. nāfiqō i-haiye bārtō du-mālkō dá-haiyāt. šāmisi á-
 -šišvōne mahezámme elbārtē dú-qarrān sāmá-haiyāt, látte háš mu-
 -mālkō dá-didvōne udvūsła li-haiye ú-qarrān. māqamānne qarrān
 ahrēnō, símmē sáskar u'azzén arrišē dū-mālkō dá-haiyāt. ómmi
 10 lá-haiyāt mahezámme bārtō dú-qarrān wudvūsše ú-qarrān. qrēle
 lū-mālkō dá-haiyāt lá-haiyāt külle. ómer kōdšitu dedvūsła u-qar-
 rān? ómmi é. átīn á-haiyāt külle, lō-hazyōlle dedvūsła u-qarrān.
 ómmi lācyō baināni. ómer lō-fāiš haiyāt gēr bārti. ómmi bārtōh
 kōyō? ómer šqīla u-mālkō dá-didvōne. ómmi háyō-yō, šūgle du
 15 -mālkō-yō dá-didvōne. ómmi dúšu(l)le. ómer tōhu lōnō, lō-zōhu lū-
 -mālkō dá-didvōne, u-hatnaiđi-yō. mqātālle lá-haiyāt ulá-šišvōne.
 mamtēle lū-mālkō dá-haiyāt ālfō táne mišhō ubizle bī-barriye.
 gežōlti a-šišvōne sálu-mišhō uklōtmi, aqōtlīnne á-haiyāt. qtōlle á-
 -šišvōne bu-karānō. šāma; u-mālkō dá-didvōne dimqātālle lá-hai-
 20 yāt ulá-šišvōne. qāyim símmē sáskar dōzē. mšāyālēle lū-mālkō
 dá-haiyāt, ómer lōtīt, qtīli á-šišvōne. ázzē šātō bi-hōlō bōtru-qātō
 dá-šišvōne, máyiť u-mālkō dá-didvōne.

LXII (153).

kitvō mīr zōzān, u-ága dá-fartāne. kitvōle ábre dešāmmo,
 daivōnō-ve, saqel-đide hā'ifō-ve. ázzē su-mālla dá-fartāne, ómer
 80 mālla. ómer há. ómer hūlli bú-ktōvō. kitlē aħmōrtō lū-daivōnō.
 hōlle lū-mālla bú-ktōvō, ómer fartānō. ómer há. ómer gedō-
 mānnōh éma gēmaītīt. ómer éma? ómer dematsānjt i-hmōrtāidōh
 dsōlō bkāše, gimšārtō i-hmōrtō, hat gēmaītīt. ázzē u-fartānō
 lū-baitō, kitvōle ättō lū-fartānō. āti lū-baitō, lō-ksōyim šūglō.
 85 kōmmōle iy-ättō: sūm šūglō. kōmer hōllili zu-mālla, ómer ge-
 maītīt demšārtō i-hmōrtāidōh, lō-ksāmno šūglō. ázzē lá-qaiše u-
 -fartānō, mhēle u-nārgō sālī-sūqtō, qāid u-qaisūsō bežibbe dú-far-

táñoq, jrih. ráhu álu-hmórq, áti lu-baitq, ló-mamţéle qaise. ómmo qai ló-mamţéloq qaise, iy-áttq, edmoqdína? ómer mhéli u-nárgq əal zibbi, qtóəli zibbi. ómmo ló-fáış kšoqełállq. ómer muştáflit. fáış trē yárhe dełó áttq, maşkéle əála semír zōzán. qréle əlmír zōzán látted dú-fartáñoq, átyq lu-májlis. ómer qai ló-kótít əlsú 5 -fartáñoq? ómmo qtóəle zibbe, uşúqlq ló-ksóym. ómer şgólq? fartáñoq. ómer həir, kimdaglq, ló-któryq dsamn-əama, qtóəli zibbi, báə əlmínyq? uló-ksámnq şúqlq. ómer marfenólhu mahđóde. ómer arfilan. marfalle əlmír zōzán. azzé u-fartáñoq lu-baitq, u-azzá iy-áttq əlsu-bábq.

10

áti u-fartáñoq, kitvöle táñoq dehqete. máyit mu-káfnq, nóšo lait attohále hēte. matsále u-táñoq əali-hmórto, ázzē dōzzē li-ráhyq. salıq i-hmórto bi-káše, mazarátla. náfil u-fartáñoq liy-ərsq, hüwe şáh, ómer máyitno. klen əaine ftíhe, khóyir bi-hmórto, áti u-dévq, əhile i-hmórto. ómer mırát kóđəat mító-no, əhılq i-hmór- 15 tı, dlq hovénovó mító, ló-qodrətvó qhlətvq i-hmórto, élo mí-sámnq? mító-no. áti hə zlam, həlaş əalú-fartáñoq, ómer qai hərke hát? ómer mító-no. ómer hıru baitq, u-mító kimtəne? ómer é. ómer qım ló-mdəglit, u-mító ló-kımtəne. qáyim u-fartáñoq, ómer wə~ waile, ɔno şáh, əhile lu-dévq i-hmórto. áti u-təloq mahzámle u 20 -táñoq dá-hēte, u-mérékq mahzámle u-həulo. dāəar u-fartáñoq lu-baitq. ázzē maşkéle zemír zōzán. ómer mq-kóbəat? mır zōzán. ómer geşəimıt şarışa? ómer é. ómer azzınq əlsu-mállə, qmánno hıllı hıai əma gemətnq, həlləli, ómer kitloq əhmórto, i-nəqelə deməšanətlə, — qrəlle lu-mállə, — ómer i-nəqelə deməšanətlə, 25 gimərtq, geməitit; məşənqli u-azzınq li-ráhyq, mazarátla li-hmórto, nəfənnq əal iy-ərsq, klen əaini ftíhe, áti u-dévq, əhile i-hmórto, áti u-təloq, mahzámle u-táñoq, áti hə mérékq, mahzámle u-həulo, mó-kómmıt? ómer şgólq? mállə. ómer é, gəhəhnq əale, mólleli ómer hıllı, həzi əma gemətnq, hló maúto bıdı-yq? bıde dəlo-yq. 30 ómer lóh símlq həuhə. ómer lait gəmq, mır zōzán, u-mállə mí-sóym. áti u-fartáñoq lu-baitq, ómer kazınq ɔneşte sōyámnq hidu-mállə dúgle. qáyim u-fartáñoq, azzé lu-bələd dá-qálme, həzəle qálmq, ómer qálmq. ómmo hə. ómer kəfnq-nó. ómmo látlə ləhm-q. ómer kithu mállə? ómmo kitlə hə, ló-krəzəlle. ómer zéh 35 malle lu-əga dá-qálme, mar kəti mállə kə-ışq əlgəbəinə. ázzə i-qálmq mólla lu-əga dá-qálme, ómmo əga. ómer hə. ómmo kit

- mállā kā'isq gābaina. ómer aĩkq-yo? ómmo tóh dmaḥviyállqhyq.
 áti u-ága dá-qálme, aḥzéle ú-fartánoq, ómer šgólq? mállā hát?
 ómer é. ómer tóh aḥvailan málla. ómer geđoténq. mauballe lu
 -jémaḥ, mautaúwwe támq. maufáqqe u-mállā hrénq, aqḥir u-mállā
 5 qāmóyo. fáiš hámsq yaúme u-fartánoq mállā, ómer laibi dsóyam-
 noq áama-qálme, eđlō-maqtánoq u-mállā, eđmaqtáanne gemitnáḥnoq,
 ai-dárbq dóbšénq, gešámmq. kitlē zád lu-ága dá-qálme, qáyim ú
 -fartánoq, ázzē mauqádle belályq. qáyim u-ága dá-qálme, hezéle
 mauqádde u-zád-diđe. ómer ełmáne mauqádle u-zád-diđi? ómer ú
 10 -fartánoq: hezéli núrq bíđe du-málláthū. qrálle lu-mállā qāmóyo,
 ómmi šgólq? kitvō núrq bíđqḥ? ómer ḥair, ełmá-mólle? ómmi lu
 -mállā hátq. ómer šgólq? ómer é ḥlō ǫnoq málla kimdágánoq? qtasē
 qársē du-mállā qāmóyo. eṭnīḥ ú-fartánoq, hávi u-mállátte bu-šgólq,
 lq-fā'isše žgēr mēne málla, eđóbšē ksóyım. kmáqre á-zuryótq dá
 15 -qálme, ksóyım áamaiye, kmíšgil áamá-nišē, áama-qálme, ksóyım
 áamaiye. kitvō qálmq kā'istq, ozávōle ełgāba. kitvōla gaúrq, ázzē
 u-gaúrq lú-dvǫrq, ázzē u-mállā ełgābi-žineke. áti u-gaúrq mu
 -dvǫrq, hezéle u-mállā ksóyım áamiy-áttq. áti u-mérékq gaúre
 di-qálmq, maškēle su-ága da-qálme, ómer hezéli u-mállā ksóyım
 20 áam átti. qrálle lu-mállā ulátte du-mérékq. ómmi šgólq? mállā.
 ómer mínoq? ómmi símlqḥ áam átte dánq? ómer ḥair klā i-žineke,
 ǫnoq símlī áameḥ? ómmo lō. ómmi kimdágil gaúreḥ, ómmi ḥetūlē
 bú-ḥabis, kimdágil áalu-mállā. māḥátte bú-ḥabis. fáiš šátq mšiko,
 ksóyım u-mállā áami-žineke, aṭšinq, hāvilā ábro. šáma; u-ága,
 25 qrēle li-žineke, ómer mománe aṭšiniṭ uhāvilēḥ? ómmo megaúri.
 lō-mtānālle ełdu-májlis. kitlē áttq lu-ága da-qálme kā'istq. ázzā
 zu-mállā ómmo eķóyu lēbi, mo-darmónq qḥlónq eđnoyāḥli? ómer
 geđománnēḥ, gešaimiṭ beđiđi? ómmo é. ómer tai dsámn-áameḥ,
 geṇāḥlēḥ. ómmo itóḥ. símlē áamā. átyq i-qálmq lu-baitq, fā'isq
 30 árbq yaúme, ómmo náyaḥ lēbi. kóte u-mállā ełgāb-be'ága ełbqi
 diy-áttq. wú-hā yaúmq gāb-be'ága símlē áam átte du-ága. nā-
 ḥitq barte du-ága lu-mrábba; diy-ēmq, hezéla u-mállā ksóyım á-
 miy-ēmq, hiya aḥzálla li-káčekē, uhónne lq-ḥziyólle. átyq mólla
 lu-bábq, ómmo bábq. ómer há. ómmo itóḥ. ómer ełmáne? ómmo
 35 tóḥ ḥúr. ázzē áamā u-bábq, maḥvulāle iy-ēmq u-u-mállā. áabar
 áarrišaiye, ómer mó-ksaimítu? lō-mtānālle. eṃsíkle u-fartánoq,
 māḥátte bú-ḥabis umāḥátte iy-áttq áalu-ḥāzǫq, mḥazqǫle. kle

u-fartánoq msíkq, fáiš šátq msíkq, ló-marfêle lu-ága. mólêle lú-fartánoq, ómer má-haq kitlôq áli dekítno msíkq? ómer símlôq áam átti. ómer láttôq qreláli, ómmo ksáimít ámi bu-zór, mí-sám-nq, hâtînoq. ómmi hábrai-yq, du-májlis. ómmi nóşq kibe ętsóym áam áttq ędló-mlišónā? ómmi haír. ómmi látlôq háq álu-fartá-5 nq. marfálle, ómmi ló-fáiš saimít haúhā. ómer taúbe. símme ár-ja; mállā. — kitvō káçeke ęmdā-qálme, šāfártq-vā, ęmsikôle ksóym áma mállehālf. gebhóyq i-káçeke, ahházle letlótq, šdálle bótře, mahzámle. azzé náfaq ęmbainā-qálme. azzé ęlbain i-bóqo, ómer suróye hátu? táye hátu? ómmi fałgainā suróye-nā ufałgainā 10 táye-nā. ómer ónoq qášq-nq ęmbaina-hábaş. ómmi ló-kqvátlan qášq? ómer béle, geđovęnoq. símme qášq. ómer šaiyęu á-káçekát-dáthu demaqręnin. mšāyāe a-káçekát-dátte, kęmaqrelin ksóym ámaıye, kómer i-qraitq hâtî-yq, dómmanhu ęmaıhu ubābaıhu kmāqrálhu u-qášq? máru é. ómmi tróve. kul yaúmō bu-karānoq. 15 kótın á-niše ęlgābe kmaşalvi, geňşáqqe. kómmi lahdóde á-niše, kómmi knóşáqlan, mórre lá-gaurátte, ómmi kmaşalvína knóşáqlan. qrálle lu-qášq, ómmi qai knóşqıt á-niše? ómer áde-yq gābaina. ló-mtānālle. kózzın maşalvi á-niše, aqqrásşę, kómmi lahdóde á-niše: aqqrásşan. mórre lá-gaurátte, ómmi kmaşalvína qqrásşan 20 u-qášq. qrálle lu-qášq, ómmi qai qórşıt á-niše? ómer gābainā haúha-yq, láşān attaiıi ędmıyáddebi. ló-mtānālle. azz-ahđo maş-laúlā, daryóle, símle áma. azzé hāmış, símle ámaıye. mórre lá-gaurátte, qrallálle, ómmi qai símlôq áma-niše? ómer áde-yq gābaina, kul šátq geşámnoq áam hāmış. ómmi mşáküle. mahe-25 zámle, šdálle bótře. azzé ęlbainā-tái. ómmi qauwyq kşódın bót-roq, ęlmúne? ómer táyo-nq, darviş-nq, áttınoq mı-hóı, nuhróyo-nq, ládānoq aık-ozzı, hıalláli, kómmi itóh ahvai suróyo. ómmi ai-dárbo geđóvit suróyo? ómmi geşaimínalôq málla. símme málla, mautatıwwe bu-jemah, lq-qóder mósik rúhe, ksóym áma-niše dá 30 -táye. mídle lahdó bú-zór. šāmııi á-táye, qrálle ędmohálle. mah-zámle ęlsa-süróye. ómmi qauwyq kmahazmıt? á-suróye. ómer kómmi tóh ahvai táyo, u-ónoq qášq-nq. ómmi fúş gābainā, mı-dsímlôq fıdat aınôq. áttın á-táye, tlóbbe má-suróye. á-süróye kómmi qášq-yq, á-tái ómmi darviş-yq, mı-hóı áti. ęmqatálle lá 35 -tái ulá-süróye álu-fartánoq, aqtólle ahdóde. ázzın maşkálle áal ahdóde lá-tái ulá-süróye álu-fartánoq. ázzın su-şultónoq di-bóqo,

maškálle əl ahdəde, mahkálle i-hkəyátte lü-şultənoq lá-tai, ómmi
hánq áti mü-hoj, darviş-yq, kómmi á-sürəye qášq-yq, ɛmqátəlan
ələ. ómmi á-sürəye haír ləcyq darviş, qášq-yq, ɛmbainu-habəş
áti. ómer mın-at meməde? u-şultənoq. ómer mállā-nq uqášq-nq.
5 ómer ló, már. ómer mállā-nq. lə-majréle mú-şultənoq dómer qášq
-nq. maubálle lá-təye, símmə mállā. mídle láyq ɛdlə-tréla, símlə
əma bu-zəq. hávin húwe ubiəya dəstín. aħzálle əla, ɛmhalálle
dəmqəhlə. mahzámle ɛlsá-sürəye, ɛmhalálle lá-sürəye, mahzámle.
náfaq ɛmbaini-bəq, azzé lü-bələd-dide. azzé ɛlzemir zözán, ómer
10 kəbərənoq átti. qréle liy-əttə, átyq lü-məjlis, ómer zəh zəgaúreħ.
ómmo látle zibbq. mazaləle əl zibbe bú-məjlis, ómer şqollili hə
həttə. hüwálle iy-əttə. ázzə lü-baitə, símlə əmiy-əttə. ómmo
maikq şqiləh ú-zibbənq? ómer ɛmbainá-qálme. ómmo şqqlətvq hə
ráb. ómer məttit, ómer əlq zibbi ú-qəməyq-yq. ómmo lə-fəiş ɛ-
15 şqqləlləh. ómer dūş maškəna əl ahdəde. azzín zemir zözán,
ómmo lə-kşqqləlle. ómer qaiyq? ómmo zibbe nəsimq-yq. ómer
aubəla bu-zəq, maikq ɛğşəqqlə zibbq ráb mənq. maubləle lü-far-
tənoq, hávin gaúroq u-əttə.

20

LXIII (159).

kitvə wazirə, kitvəle tlət nişə, kitvəle gréşq kómə. ləvəvəle
25 əbne lü-wəzirə. həvile əbrə miy-əttə nəzəmtə kómo. səyámvə
u-gréşq əma, həvila əbrə hu-gréşq kómo. ómmi həvile lü-wəzirə
əbrə. áti, həlle ələ, həzəle əbrə kómə. mólle liy-əttə, ómer
már didəgriye məmən-yq? ómmo mənəh-yq. ómer haír kimdəgliş,
ɛɛqəttənnəh, már. ómmo didəgriye? ómer é. ómmo lə-kməhətti?
30 ómer ló. ómmo mü-gréşq-yq. qréle lü-gréşq, ómer qai-aúhə símlə
ləh, gréşq? ómer liya ómmo sum əmi. jlətle u-ɛəldə daqdəle,
mətləle əl-məqərə, símlə səqujərm, umərtəle ɛkərah ɛdlə-qərəşq,
məhaləle bəinə-kúbe zəltənoq wətrəle. həvi u-əbrə dú-wəzirə rábq,
nəşq lə-qəder ələ. ómer ú-wəzirə, ɛətləbnəh. ómer lə-kəzənoq
35 nişə dlə ɛnoq məzəjəbnəq uşqənnəq. ómer mətəflit. ráhu əbre dú
-wəzirə, kərəh bəbritə əl əttəərbə:ışne, lə-qəytdle əttə híd kə-
bə. dəzə lü-baitə, móllele lü-bəbq, ómer lə-qəyadəli əttə. ómer

• kráḥ, aikō eṭḥōzīt umašájēbit gešqánnōhyō, haúwyō gāwīrtō
 uhaúwyō eḏlō-gwōrō. ómer kâ-ísō. káraḥ bainá-taire, lō-hzēle.
 ómmi kītēlē bártō lū-bášiq, kommīle á-taire. ázzē su-bášiq, yātu
 ezbebášiq. ómer almīn-ātīt, ábre du-wázīrō? ómer ātīnō elbártōḥ
 attōlābniyō. ómer klā bárti. hōlle ála, kâ-ístō-yō, ráglā áwūštō 5
 -yō. ómer bártōḥ kâ-ístō-yō, ēlō sáqat-yō. ómer háti-yō, krozátlā
 aubēla, lō-krozátlā triya. ómer gezīnō qorāḥnō, eḏlō-qádlī tau
 mēna, geḏotēnō maubānnā, wūtqádlī geṭorēna. ómer zōḥ lō-kō-
 bēna. káraḥ lō-qāyádle. aḥzēle tairō, ómer lō-kmoṭvátli grēšō
 gābōḥ? kōmálle u-tairō. ómer bēle. maubēle u-tairō áame lū 10
 -baitō. mōlle lū-bābō, ómer lō-qāyádlī, ómer aḥzēlī aḥdō su-bášiq,
 kâ-ístō-yō, ráglā áwūštō-yō. ómer u-tairō: áalmō-kimšailīt? ómer
 áal áttō kâ-ístō. ómer geḏománnōḥ, u-tairō. ómer mār. ómer
 kārāḥnō ebbrītō kúla, lō-hzēlī níše tau meḥbártēd dōsmār ú-sābōḡō,
 u-ága dá-kulāṅg. ómer kâ-ístō-yō? ómer dhōzīt tau mēna, qīšā 15
 qārsi. ómer é, ómer kōḏsat aikō-ne? ómer geḥalvēnōḥne, qēnō
 áamōḥ. qāyim húwe u-u-tairō, ázzén li-dúktō eḏkitvaiye á-kulāṅg.
 qā-imi meṭámō, ázzén elḡēr dúktō á-kulāṅg. ómer háti-vā duk-
 taiye, lō-kōḏšānō aik-ázzin. aḥzálle arnúwō. ómmo áalmūne kim-
 šailītu? ómmi áal ošmar u-sābōḡō kimšailīna. ómmo ázzén li-ba- 20
 glāe krōšan. ázzén bōtraiye, hzálle á-kulāṅg, mályō ī-daštāyō dí-
 -baglāye kulāṅg. mšāyálle áal ošmar u-sābōḡō. kītēlē cāḏar. óm-
 mi kle bu-cāḏar. hā cāḏar elhūḏe-yō, ázzin elḡābe, drálle šlómō
 áale. ómer ála-aine, itōḥu itāu. yātivi. ómer almīn-ātītu? ómer
 ātīnō elbártōḥ. ómer elmānyō bárti? ómer lōnō-yō. ómer lō-kroq- 25
 yōlōḥ. ómer ábre dú-wázīrō-nō, kómmīt lō-krozyōlōḥ? ómer ábre
 dú-wázīrō háť, uḥiya bártēd dú-šultōnō-yō, ú-šultōnō dá-kulāṅg.
 ómer qraila dhōzēna, gešqqlólī? ló? qraillālā, látýō, mšāyáalā aḥ-
 dō ebduktā, mamtiyōlle lū-dívan, lācyō bártē dōšmar, ḡēr mēna
 -yō. ómmi háti-yō. ómer háti-yō? ómmi é. ómer šrōlō, tairō? 30
 ómer ḥair, lācyō háti, u-tairō. ómer tá(w)ulā. ázzin mamtiyōlle
 bártēd ošmar, maḥvāššalla júle pešín, mamtiyōlle lū-dívan, dlō-
 ḏálā u-tairō. ómmi klā. hōllebā lu-tairō, ómer háti-yō. ómmi lāc-
 yō háti, á-kulāṅg. ómer bēle. ómer krožēna, ábre dú-wázīrō,
 haúwyō ḥiya ulaúwyō ḥiya krožēna. ómer geḏobēnōḥyō, ošmar; 35
 ómer taḥli ásrō táne dīnōre, hōnne u-á-báḡle. ómer kâ-ísō. mšā-
 yáale u-tairō elsu-bābō, ómer málle elbābi, mar atšán ásrō táne

- addinǝre, hǝnne u'-bǎǵle, utaɣin u-itǝh, ǝnǝ klǝ hǎrke. ómmi
 zǝh hǎt taɣin, á-kulaǵ. ómer ǵemamǝanne, hǎtu mǝllǝ mǝni?
 ómmi muǝtǎfǝit. ázzǝ u-tǎirǝ ǵlsú-wǎzǝrǝ, mǝlle lú-wǎzǝrǝ hǝd mǝl-
 lǝle lu-ǎbrǝ. maǝǎlle á-tǎǝne lú-wǎzǝrǝ, mǝǎyǎǎle ǎmu-tǎirǝ. áti
 5 u-tǎirǝ mamǝtǎlle ǵlsǎbrǝ dú-wǎzǝrǝ. hǝlǝlin lǎbre dú-wǎzǝrǝ a-tǎǝne
 u'-bǎǵle. ómmi u-hǎ tǎǝnǝ núqǝ líra-yǝ. ómer ǵǝdǝbǝnǝllǝ i-líra.
 ómmi lǝ-kmaǵablína. ómer ǵǝtǝrǝnǝ u-tǎirǝ ǵráu ǵǎbǎɣu dí-lírá.
 ómmi trǝve. trǝle u-tǎirǝ u-áti mamǝtǝle i-kǎceke. áti lǝ-bǎitǝ,
 mǝǎyǎǎle i-líra ǎmu-hmǝrǝ. áti u-hmǝrǝ, mamǝtǝle i-líra. dǎyǝle,
 10 mǝzǎyǝǝle; u-hmǝrǝ kǝrǎh ǎlá, áti u-tǎǝlǝ. ómer mǝ-ksǎimǝt, ǎh-
 mǝrǝ? ómer drǝli i-líra, mǝzǎyǝǝli. kǎrǎh u-tǎǝlǝ ǎǎǎe, hǎzyǝle.
 ómer hǎliyǝ, tǎǝlǝ. ómer lǝ-kǝbǝna dlǝ-marǝuǎtǝli ǎǎlǝh. ǝǵǝlǝle
 mu-tǎǝlǝ, urǎhu u-tǎǝlǝ ǎǎle. átiǝle dídvǝntǝ lǝ-hmǝrǝ, mahzǎmle lǝ-
 hmǝrǝ, drǝle u-tǎǝlǝ. ázzǝ ǵlsǎ-kulaǵ, hǝle i-líra lǝǝmar, mamǝtǝle
 15 u-tǎirǝ. dáǎar hǝwe u-u-tǎirǝ lǝ-bǎitǝ, hǝǎlle u-tǎǝlǝ. ómer hǝǝ hǎr-
 ke hǎt? ómer é, drelǝhli, twǝllǝh rǎǵli, ǵtǎǎli, lǝ-qǝdǎnnǝ mhǎlǎh-
 nǝ. átiǝn ǎlbú-wǎzǝrǝ, maǝkǎlle sú-wǎzǝrǝ ǎǎl ǎhǝdǝde. ómmi laǝt ǵǎ-
 mǝ, ǎhvǎwǝlan ǵrǝǎe, ǎhǝlu uǝtǎu. ómmi trǝve. hǎvǝn ǵrǝǎe u-tǎǝ-
 lǝ u-u-hmǝrǝ u-u-tǎirǝ. ǝmhǝlle lǎbre dú-wǎzǝrǝ bǎrtǝ dǝǝmar ǎǎle.
 20 kǝtle ǵrǝǝ lú-wǎzǝrǝ u-dǎrvǝǝ, áǝham mǝne laǝt, bú-dǝbǝlǝ
 nǝǝǝ lǝ-ǵǝdǝrǝle. kǝt bí-qrǝtǝ ǝúǵe udukǎǝ. ǝmǝǎyǎh taúrǝ ǵd-
 bǎitǝ. ǵkǝrǝhǝ ǎǎlu-taúrǝ, nǎfǝq i-ǝǝneke mǝrtǝ du-bǎitǝ, ǵkǝrǝhǝ
 ǎǎlu-taúrǝ bú-túrǝ. hǎzyǝle lú-hǎrǝ, ǝmsikǝle, mǝblǝle, kǝdǎǎ áttǝ
 -yǝ, mǝblǝle lǝ-naǵvǎǝde, mǝǎbrǝle lǎlǵul, ksǝyim ǎǎma hǝd-a
 25 -ǵaúrǝ. lǝ-kumtǎnyǝ. knǝfǎq, kmǎhǎt kǝfǝ rǎbtǝ bu-tǎǝrǝ dlǝ-qǝ-
 drǝ mahǎzmǝ. hǎvǝla tǎrt-abnǝtǝ mu-hǎrǝ; atǝǝnǝ nǎǵǝla hrǝtǝ,
 hǎvi u-hǎrǝ inǎn ǎǎli-ǝǝneke, ómer lǝ-fǎǝ kmǎhǎzmǝ, hǎvǝla ab-
 nǝtǝ mǝni. nǎfǎq, ázzǝ lu-ǝǎldǝ. i-ǝǝneke símlǎ ulǝ-símlǎ mǎn
 -abnǝtǝ, lázzǝn ǎǎmǎ. qǎǎimǝ mahzǎmle, átyǝ li-qrǝtǝ du-ǵaúrǝ.
 30 hǎzyǝlle lá-zǝrǝ di-qrǝtǝ zǎlǝnǝtǝ, zǎǎyǝ mǝne, mhǎllǎbbǎ kǝfe.
 ómmo attǎt dǝfǎn kǎs-nǝ, lǝ-mǝhetǝlli. ázzǝn mǝrre lu-ǵaúrǝ,
 mamǝtǝle júle, mǎlvǎǝlǝle, mǝblǝle lǝ-bǎitǝ. mahǵǝlǎlǝn hǝd-ǎvi.
 kǝte u-hǎrǝ li-qrǝtǝ hǝdú-naiyǎr, ǎǵǝtǝl á-qǎnyǝne di-qrǝtǝ, ksǝyim
 ǎǎmi-bǎrtǝ mdǎrb iy-ǝmǝ. qǝtǝle zǎm mǝdi-qrǝtǝ, mǝdde lá-tfǎnǎq
 35 ǵldi-qrǝtǝ u-ázzǝn lǝ-naǵvǎǝde. nǎfǎq, qǝtǝlle bá-tfǎnǎq, mahǝraúwe
 u-nǎqvǝ, mamǝtǎlle á-kǎceǵǎt, átiǝn lǝ-bǎitǝ. hǎvǝla li-ǝǝneke ǎbrǝ
 hǎ-nǝǝe uhǝ-hǎrǝ. yǎrǝ, nǝǝǝ lǝ-qǝdǝr ǎǎle. u-ǵrǝǝ dú-wǎzǝrǝ

sahem-yo, nosh lo-gdorele bu-dibolo. ommi izolu, tau abre du-harj. mamtalle abre du-harj elsu-waziro. omer mistajau bu-dibolo. mistajalle. drele labre du-harj. omer u-waziro: geqotano qarxe du-greho, qai drele labre du-harj? merajele labre du-harj, lo-trele deqotah qarxe. omer qai drelol u-greahidi? omer i-quwai 5 di mu-harj-yo. omer srolo; omer itau gabi greho. omer e.

LXIV (172)

10

kitvo yatumo kacal, latvöle emq ubabq. qobarvo la-böte gonauvo lahmq, mohanvöle. kitvo malla bi-qritq, mollöle lu-malla, omer bas gonvit lahmq, etlab, gedobilol. omer malla. omer ha. omer kobeno dhairatli bu-ktovo, ahza, gedoveno bemijal? gedo- 15 veno daulatli? omer trove. hulle bu-ktovo lu-malla. omer kacal. omer ha. omer dlo-gonvit, gedovit qoze. efsh u-kacal, yatü egreho sa-(r)rimöye, ksoqel a-yarhaidi mi-daule wuklovis. havi aga, qrele lu-pasa, omer kacal. omer ha. omer havi qoze beflan valaye. omer botr demolloh gedoveno. maliflele shsh hevoro lu- 20 kacal, sqollöle amro mu-pasa, wumsiklele tre grehe. rahü huwe wa-grehe, azzé li-valai edmolle lu-pasa, azzé li-sarai. kit qoze tamö. yatü bu-mejlis. ommi minat memede? dü-majlis. omer atino qoze elarke. ommi elma-mshayalöloq? omer lu-pasa. ommi koyo u-amro admatöloq? omer lo-mamtöli amro, embedugle. om- 25 mi qum. omer lo-qamno. maufaqle u-amro. qralle, ommi srölo. yatü qoze qayim u-qoze qamöyo mazil. havi qoze bi-valai, eqotah sarisa. kromile dü-mejlis. omer sumuli mahkama bashqa mi-sarai. simalle mahkama bashqa. kyötu bi-mahkama mahkim. fais satö. kla i-valai taktu-diyar. ekholisi a-zuryoto qmu-taro 30 di-mahkama. kul yaumo kmosik ahdo, soyim samaye bu-zor. simle sam esri. samisi di-valai, ommi qoze lo-saimit haüha. omer af-darbo? ommi ksaimit sam an-abnoto. omer hair latli has. ommi imailan bu-mishaf anni latloq has. omer yauma saruto-yo lo-kyomeno gunah-yo, ramhul gidyomeno. ommi trove. nahar 35 deri yaumo, etlele u-mishaf, mahatle ektovo edlo-ktovo, mahatle alu-sandüqo. ati u-majlis, ommi imai. omer yomeno. ommi e.

- ómer bú-mishafânq látli háš mán-abnôto. ómmi šrôlo. miṭyāqân-ne. hōnne ôd-êtkómmi ú-misháf-yo dekyomêbe, lādīi, miṭyāqân-ne. ómer fā-išhu mēde? ómmi ló. bōtr be'árbeq yaúme ɛmsikle zešúrtq kámil, símle ʾámā, lō-māqállā liy-émq úlu-bábq, aṭeino.
- 5 hazyôlle liy-émq úlu-bábq, ómmi qai haúhā símlēh? ómmo ai-dār-bq? ómmi aṭeinaṭ. ómmo mī-saimôno? ómmi meṃan-yo? ómmo mu-qôze-yo. ómmi dōve, zēh ḥalēqe ʾálu-qôze, bálle lō-tōrit ɛd-šōmī á-nōše, élo ġemahetkátlan dšōmī á-nōše. ómmo trōve. hā-vila li-káçeke ɛzšúro. mālīflā bainá-fāše, maubēla ɛdlō-ḥas ɛblāl-
- 10 yo, mḥālāqla bsēfe du-qôze. ómer mīny-āno? ómmo simlōh ʾámi, aṭeino, hāvi émi ubābi ómmi zēh ḥalāqleyo, mamṭēli ɛlgāboh, sūme ɛbmōre. nāfiq i-káçeke wuṭrēla su-qôze. qāyim sáfero u-qôze, ómer hāvila látli bu-bālad ábro umā-ito, mšāyazállīyo, ómmi tro sāmle ɛbmōre. ómmi šrôlo? ómer é, klé. ómmi ba; ai
- 15 -dārbo ġesaimābe? ómer aḥzāwuli aḥdō aḍmonqōle, ġedōbēno á-yarḥaidā. ɛmšāyallalle ʾāl aḥdō. ḥdō ómmo ono ġemānqalle. maubálle ɛlgāba, kmaúkal u-qôze li-žineke umalvāšla ukōbe á-yarḥaidā, u-yārḥo mō qúrš. yārū ú-zšuro, mamṭēle ɛlgābe, fāiš su-qôze. á-mōre di-káçeke húwwe i-káçeke ɛlhā. dāmāḥ ḡāba,
- 20 símle ʾámā, lō-nāfiq bārto. ómer dšār ɛlbebābeḥ, látat lázim. ómmo qaúyo? ómer lō-nāfiqet bārto. ómmo hāli háq di-qabāḥaidi. ómer zēh ɛšqúl háq di-qabāḥaidēḥ mávo dmaḥraúlēḥ. átyo mōl-lā lu-bábq uliy-émq. maškálle ʾāl aḥdōde. u-pāšā ómer bi-šarīsa: knōflo i-káçeke lávo ɛdmaḥrevōle, lō-knōflo lu-gaúro. u-qôze ómer
- 25 knōflo lu-gaúro. ómmi kimdāglit qôze, dū-mājlis, ómmi qrāu li-káçeke dḥozēna ɛlmā-maḥrevōle. máyit u-qôze mi-zōḥto. ázzin qrallālla. átyo lu-méjlis. ómmi ɛlmāne maḥraúlēḥ, ɛdlōmmiṭ didūḡriye, ġesaimīna nūro umqqdīnālēḥ. u-qôze kómer lōmmiṭ, mār ʾal ḥrēno. ómmi mār. ómmo didūḡriye, lu-qôze. ómer ḥair,
- 30 dúgle. ómmo béle, ú-zšuro maiko-yo? mēni-yo. ómmi šrôlo? ómmo é. u-gaúro ómer māqállā didūḡriye, án-nāqelā ġešqānnq átti, kmaqbanā. hūwalle iy-atto lu-mōrekq u-u-ábq, waqtōze lišōne du-qôze. šdalle bōtre ɛdqotlile. mahzámle láda; aik-azzē. ɛm-zāya; bu-túro. —
- 35 aḥzēla ɛldibbe, ómmo ʾalmō-kōrhāt? lō-mtānēle, lālq-yo. miḍ-lā leḍrōse, maubēla li-dúktq ɛdkauwyo bainá-djbáb. ómmi maikōlēḥ hāno? ómmo qāyādlīyo. ómmi ġedōḥlātle? ómmo ló, ġe-

saimalliyō gaúrō. mazabállā lálǵul ǵlǵábā, ómmo qai lō-kmišǵǵlīt? mahvǵēle idē ʾál lišǵne, ādišō i-dibbe lálō-yō. māhātla zinjar baq-dǵle, uksǵyim ʾāma. i-náǵela deknǵfōq, kmáhtō u-zinjar baq-dǵle, lō-qǵder šǵrǵle. hāvile trē ábne ubártō lū-qǵze mi-dibbe. fáiš tmǵne išne si-dibbe. azzá i-dibbe ú-hā yaúmō lu-saidō. u-qǵze 5 mādile lu-ábrō, ómer tóh šrai u-zinjar maq-dǵli. šrǵle u-zinjar maq-dǵle du-bábō. ómer ǵedǵtǵtu ʾāmi? ómmi laikō? ómer mau-bánnǵlū lu-bálad-didi. ómmi é. i-káǵeke ómmo ǵnō lō-kǵtyǵnō, ǵǵfáišǵnō sǵmi. ǵáym u-qǵze, mahzámle án-ábne, áti lí-valái de-kitve qǵze. ómmi lō-fáiš ǵqǵlinále, ǵǵtǵlan lišǵne, bás-yō, an-10 náǵelā táib. ómmi itaú bí-valái. ómer é. ómmi án-abnání maikō -ne? mǵllǵlin hid jári. ómmi lait ǵámō. átyō i-dibbe lū-baitō, lō-hzǵlā u-gaúrō u-án-ábne, ǵmdaivǵnō. ómmo kǵyō báǵǵ u-áhu-nǵǵ? ómmo mǵblile ǵlbábi, mahǵzámle. ómmo áik-azze? ómmo lō-kǵǵǵnō. náǵiq i-dibbe ǵmdaivǵnō, azzá i-bártō bǵtrā. lādīšō 15 datyó i-bártō bǵtrā. bátǵlō i-bártō, yátivō. i-dibbe azzá ǵkǵrǵǵ ʾálu-gaúrō. — kitvō pásā, náǵaq lu-saidō. bártē di-dibbe šáfár-tō-yō, má-nsánát-yō. ú-pásā ǵkǵrǵǵ ʾalá-ǵazālát bú-saidō. hǵǵlle bártē di-dibbe, ómmi qai hǵrke hát? mahǵkǵla hid hávi. u-pásā ómer arǵévǵlla ʾálu-sisyo. mahǵévǵlle ʾálu-sisyo. mǵblǵle lū-pásā, 20 ǵmhǵǵle ʾálu-ábrō. náǵil išmā bebrítō, ǵálabe kā-istō-yō. ómmi á-nǵše: mamǵǵǵle lū-pásā kálō lu-ábrō ǵmbáin á-dibáb, taú mǵna lait.

i-dibbe ādišō u-qǵze baǵni-valáye-yō. azzá ǵbaǵni-valái, kim-šáilō ʾálu-gaúrō u-álan-ábne. kmǵhábba á-tfanáq. áǵila ǵálabe mí-valái. mǵǵǵlle mí-valái. hǵzǵla tášlō, ómer qai hauhá ksai-25 mǵǵǵ? ómmo kle gaúri u-ábni hǵrke, mahzámle, ǵkǵrǵǵǵ ʾále, lō-ktǵrǵ ǵdhǵzyálle, kmǵhábbi á-tfanáq, áǵili ǵálabe mǵnaiye waǵǵǵlǵli. ómer ǵnō ǵǵdmánǵǵ hǵbrō. ómmo már. ómer lō-qǵd-rit ʾáli-valái, kít bú-diyár šátt-ǵdmáye rábo, kle qmú-šat ǵshǵrǵ bǵǵrǵ uzáftō, ǵftáǵe, arǵaiye ʾáli-valái, ǵemáhazmi, ǵǵǵǵit gaúreǵ 30 u-ábǵǵ. ómmo lō-kǵǵǵǵ ǵikō-yō u-šát. ómer mǵ-ǵǵǵbátli ǵd-mahvǵǵǵyō? ómmo kitli bártō kā-istō, taú mǵna lait, má-nsánát-yō, ǵǵǵǵǵǵǵyō. ómer kā-istō, ómer imái ǵdlǵ-mdáǵlit. imǵla. ómer téǵ ʾāmi. azzá ʾáme, mahvǵǵǵla u-šát. ǵftáǵla, náǵaq u-šát hǵ-bahár, náǵil ʾáli-valái. hávi ǵǵlb ǵǵlb bí-valái. mályō i-valái 35 máye. ómmi áǵneǵǵna, alizǵmu. mahzámme. áǵníq ǵálabe náǵi-me. hǵzǵla u-ábrō u-u-gaúrō, u-ú-hā áǵníq. azzálin ǵldí-valái.

- ómmi báyo ló-kimqatlína áameh, klē gaúreh u-ábreh. ómmo ló
-mtānētu áami, ló-qotlánhu, gedauwyónq u-ága dí-valaí. ómmi
tróve. kle u-táslo áamā. ómmi shár u-šát. shóllā u-šát, kmáh-
kemq áli-valaí; ló-kmájrín gónvi mēde mahdóde dí-valaí mi-zóhtq
5 di-dibbe. móllā lu-gaúro, ómmo kóyo ábri? ómer ahnáqlēh. óm-
mo lu-táslo símle haúhā. kārīhi dí-valāye al ahdóde, ómmi i-dib-
be kmáhkemq áalainā, tóhu deqotlinála. dāmīh, mahátte tre tq-
pát áalā umarfalle i-núro bá-topát, qtollólle, moqdólle. fáish u-qóze
u-u-ábro. áti u-ábro di-káceke elgábe, ómer hánq-yo bábi. ómmi
10 šrólo, báboh-yo. hávin á-trábne du-qóze rábe, kmáhkemi áli-va-
laí. kle u-táslo azbeqóze. ómer qai hárke hát, tásló? ómer mol-
láli fi-dibbe gedobállqh bárti. ómer dúš hozēna bu-baitq-yo, mam-
tēnāla elárke. ómer dúš, u-táslo. azzé húwe u-ú-qóze, azzil-hi-
-baitq di-dibbe. ló-hzálle i-káceke. ómmi elnóšq mqbílle. dáiri.
15 azzé u-qóze lu-baitq, u-áti u-táslo lu-túro. áti dévo káfinq, hezéle
u-táslo, ebséle dohēle. ómer mo-kóbat, dévo? ómer kqbēnoq do-
hánnoh. ómer qaúyo gedohlátli? óno šultónq-no. ómer báh káfi-
noq-no. ómer gedobénqh dázkara, izóh lí-qritáihq, gedobíloh tlót
éze, ahúlin. ómer kán lauwalli? ómer ahvai i-dázkara, gedobíloh.
20 midle lu-dévo li-dázkara, azzé li-qritq, envóhhe ále lá-kálbe, mah-
véle i-dázkara lá-kálbe. átille á-kálbe, mahvilēlin i-dázkara. á-
-kálbe ló-kódi i-dázkara minyo, midálle; mahzámle. šdálle bótē
lá-kálbe. mahezámle, áti, máti lu-táslo. ómer hó huwállqh? ó-
mer ló. ómer qaúyo? ómer azzínq li-qritq, átalí á-kálbe, mah-
25 vililín i-dázkara, ládi i-dázkara minyo, mányo degešóqel i-dáz-
kara, umányo adgeqorēla; ebsálle dohlili. ómer zóh lí-qritáihq,
aubēla. ómer gedotállí á-kálbe. ómer laibā kálbe. azzé u-dévo.
náhetile di-qritq bá-tfanáq, ómmi kle u-dévo de-ahíle ú-hmoraídan-
emhálalle atfáñge. áti u-dévo emjárho álsu-táslo. ómer tásló. ó-
30 mer há. ómer eqtállí. ómer gámq láit, genoyáhlqh, ómer ka-
zínq mošáknq di-qritq külle, qaúwyo emjáráhhe loh? u-dévo máyit.
dázar u-táslo elbeqóze, ómer qóze. ómer há. ómer ló-hzélqh bār-
tqh? ómer ló. ómer edkoráhnq áalā úhozēna, mó-gedobátli? ómer
mé-dóbat, gedobénqh. kárah u-táslo, azzé lí-valaí edkityo i-ká-
35 cēke. emšāyéle al bepāšā. azzé elbepāšā, hezéle bártē di-dibbe.
ómer kit ulait, hátí-yo bártē di-dibbe. ómer látat bártē di-dibbe?
ómmo bēle, maikq kóbat bártē di-dibbe-no? mahkelēla híd hávi,

ómer fáiš bábeḡ u'aḥúneḡ. ómmo aḥúni seḡábi-yo? ómer é. ómmo zóh málle elbábi ulahúni, már kómmo itóhu aubéluli algábai-hu. ómer é gozínq, elbábeḡ mšāyá-lēli, ómer zóh kráh šála. áti u-táslq, mólle lu-qóze ulán-ábne. māsóre á-saife urāhívi šála-sisye, ómmi tóh ahvailanyo dhozéna aikq-yo. áti u-táslq šamaíye, 5 ómer klā bi-valāyáti. azzin á-tlōto albeḡpāšā, yāti. aḡzālā likáčekke. eḡšiqlá ú-aḥúno, eḡšihq. ómmi mó-kvállēḡ-ne? ómmo ú-hā bābi-yo, á-hreḡne aḡunōni-ne, u-hā lacyo mēmi. mahkēvo-lēla lu-táslq. ómer u-qóze: bārti-yo. ómmi aḡnā aḡzōyo hażyqlan. ómer hāvulanyo, u-qóze. ómmi lō-kqbīnāla, beḡpāšā. qāyim ú 10 -aḥúno, mīdle lu-saifq, qtiḡe u-pāšā u-u-ábri. nāfiqi umamtálle i-káčekke. lō-majrālle eldi-valaí diḡmātlī šamaíye. mamtálle i-káčekke, átin lu-baitq. fā-šq šātq bu-baitq, kōtālla á-nōše atqqlbīla. lō-kqbēla ú-aḥúno. ómmi kitlē bārtq lū-bani-sābša kā-istq. qāyim ú-aḥúno di-káčekke, azzé sú-bani-sābša. ómer almin áti? 15 ómer átiḡ elḡāboḡ, kqbēno bārtq. ómer elmānyo? ómer lonq-yo. ómer taile aḡdó lábri, geḡdōbēnoḡ bārti. ómer kitli hōtq, gā-vūrtq-va, māt u-gaúro, geḡdōbēna lábriḡ, uhāli bārtq. ómer zóh táiya dhozéna šāfārtq-yo. ómer kazzi. áti, maubēle i-hōtq. hōrre šála, ómmi trōve. eḡhōrōlle al ábret dū-bani-sābša, u-eḡhōrre 20 bārtet dū-bani-sābša šāle. ómer gezíno lu-baitq. i-hōtq ómmo fuš hārke, hūne, gābaína. ómer kazínq, mamtēno bābi. ázzé lí-valāi. trālle u-ábri dānek, u-áti húwe u-u-bābo, ufāiš u-káčal u-u-ábri baín a-bāni-sābša.

25

LXV (109).

yihkéye dū-dārviš mahkéle i-hkéye dū-táslq su-pāšad búḡdad.

kitvō táslq, hezéle arnúwo, ómer tēḡ dōvéna aḡonōne. ómmo 30 trōve. ázzin hezálle dévo, ómmi dévo. ómer há. ómmi tóh dōvéna aḡonōne. ómer trōve. ázzin a-tlōto, aḡzálle sisyo. ómmi sisyo. ómer há. ómmi tóh dōvéna aḡonōne. ómer trōvē. ázzin án-árbeq. šāhan, máye lō-hzálle. nāhiti lu-grūbo, štālle mái, lō-qā-diri dsólqi. mā-iti mú-káfno. ómmi ai-dārbō saimína, kāfine-na. 35 ómmi gi(n)ḡhrína ty-arnúwo, oḡlināla. aḡhōrōlle, aḡelūlle. u-táslq mólle lu-sisyo, ómer ḡhrína ú-dévo. eḡhārre u-dévo, aḡólle. fáiš

u-táŕlo u'ú-sisyo. dāmaḡ ū-sisyo, aḡnāqle lū-táŕlo. fáiš u-táŕlo lhúde. áti rōŕyo, grišle máye lá-éze, sáŕaq bu-ḡaúlo, grišle lu -rōŕyo, maufaḡle, maḡezámle lu-táŕlo. ómer kazzíno, kōráḡno beḡríto.

- 5 ázze aḡnāqvo, dāmaḡ fémēt du-nāqvo. náfaḡ dibbe šēdēla bōt-ru-táŕlo, maḡezámle, láqyo beḡrōŕyo, ẽmsíkla u-rōŕyo, maubēla u-rōŕyo, cíkla bú-nāqvo, maḡbállā liy-aúda. ú-rōŕyo ómer yá rábbi, mō-ḡešaimōbi? ḡi(m)mōḡhrōli, ḡeḡoryōli? hávi lālyo, māḡátla mó-keḡo qúmū-zlām, āḡile. hávi cáḡ du-dmōḡo, mídla lū-méréko, griš-
- 10 la áŕla, dāmíḡo ḡi-áde dá-(n)níše, mídla-lzibbe du-méréko, símlē áma. kul yaúmo kyōtvi hōl ašriye, ukul lālyo ksōyim áma. fáiš šáto u-rōŕyo sí-pirābōke. hāvila bārto mō-rōŕyo, ḡálabe šā-fírto. fáiš išvā: ášne u-rōŕyo gabí-pirābōke, lō-náfaḡ lárval. ú-hā yaúmo náfaḡ, híy-azā lu-šaido, húwe náfaḡ u-rōŕyo, maḡezámle,
- 15 áti lū-bāŕad-díḡe. mōrralle lá-(n)nōše, ómmi rōŕyo. ómer há. óm-mi aḡkō-vōḡ? ómer lō-kōḡítu, dáti bḡáre pḡárat nōšo láti. óm-mi aḡ-dārbō? ómer maubēlāli aḡpirābōke, maḡbállāli bu-nāqvo, maubēlāli aḡyaúda usímlāli u-ḡaúro, uhāvili bārto mēna; švā: ášne ḡno ḡába, ázza lū-šaido u'óno maḡezámli; haúhā áti bríši. ómmi
- 20 ālōḡo mastálle álōḡ.

- átyo i-pirābōke lū-bāito, ḡezēla i-bārto ḡebōḡyo. ómmo qai keḡbōḡit? ómmo bábi mžāyāḡ, hāni áspro yaúme láti lū-bāito. míd-la líde di-bārto unāfíqí, kórḡi álu-rōŕyo. i-bārto ómmo yá, bāḡe-lōḡo. i-pirābōke ómmo bārto fuš-ārke, kazzí ḡno kōḡḡōno al bá-
- 25 beḡ. i-kāceḡe dāmíḡo. áti pášā lu-šaido, ḡezēle i-kāceḡe. ómer kāceḡē, maḡko hát? lō-mtānéla, lō-kōḡō bú-lišōno. ómer qaiy-ārke hát? lō-mtānéla. mamtiyōle lū-bāito, ẽmḡarōle álú-áb-ro, kómḡat ḡurj-yo. ḡávār ú-áb-ro. hávi šáto, i-kāceḡe ḡāb-áb-re du-pášā ulō-kōḡō bú-lišōnátte. ú-hā yaúmo mídla leḡrōŕe dú-kúreḡo
- 30 ugríšla áma. ú-pásā ómer zōḡ áma, ḡḡozēna láiko ḡizzā. ázze ámi-kāceḡe ábre du-pášā, maubēla lū-nāqvo. i-pirābōke kla ḡebōḡyo. ómmo yá, lō-bōḡit. aḡfšíḡo íy-ẽmo. ábíre-kāceḡe híya u'ú-kúreḡo, hōllē, háru ḡḡ-ḡarāq. qā'imo i-pirābōke dōḡlo u-kúreḡo. i-kāceḡe ómmo yá, ḡaúri-yo. ómmo é, trōve wāŕād. mōḡ-
- 35 lila li-pirābōke, ftiḡla yaúda taḡtíy-áro. ábíri unāfíqí leḡríto ḡréto, bríto bāsímto, kúla bakaát ubustōne bú(w)-átro dá-šādiye. kíť áde bānotāiye, án(n)-abnōto kemōbli á-gaurátte wōzzin ẽl-

bákca lü-kēf külle. ázzai-káçke, maubéla ábre du-pášā elbai-
nōtaiye. hälla elbarte dü-málko dá-šādiye, hezela ábro du-pášā,
ómno ılla kobə́lle. ómni kitlę́ gaúro. ómno haír, kobə́lle, ılla
kobə́lle. mauballe albemálko dá-šādiye, hollēbē lü-málko dá-šā-
diye. ómer zezúro. ómer há. ómer maiko hát? ómer yá málko, 5
mzaiqno. ómer mār, rēhómālōh albarti, dló-rēhmōvālōh barti
qōtáano-vō qárōh. ómer yá málko kli qmu-saifaidōh. átyo barte
dü-málko lü-divān, mīdla ledrōeat du-kúreko, ómno tōh mī-gi(s)-
sōyim bābi? maubéla li(y)-audaída, māqládde u-táro uyātivi mkā-
yaffe. gāvire, šqila. fáiš ahsár ašne gāba. hāvile ábro labre du-páša. 10

ú-ha yaúmo báhi ábre du-pášā ú-gaúro. ómno qai geqbōhıt?
ómer áti ú(w)-atraidı albóli. ómno kitlōh átro? ómer é; ómer
bābi málko-yo, lō-mōlle pásā-yo, lō-kódı pásā. ómno bāh ai-dār-
bo? ómer hát kódsat. ómno eklı. ú-hā yaúmo hezela taír saıíd
u-qásat dü-bábo di-káçke. ómno yá tēr saıíd. ómer mınyo? 15
ómno kobqno mēnōh demōfqátlan óno ugaúri u'ábri alfóte debrı-
to dá-nsānát. ómer ma-aıne. rāhıvi aále ufáyar ualı. nāfiqi
elátro dá-(m)maimún, māhátte, atnıhi, emhāvare lá-(m)maimún
niše ugaúre, amsikınne, moblınne su-şultōno dá-(m)maimún. áz-
za i-káçke lsú-şultōno dá-(m)maimún. ómer maik-átū? ómno 20
barte dü-málko dá-šādiye-no. ómer hāno mānyo? ómno gaúri
-yo. uhāno mānyo? ómm-ábri-yo. ómer kláu hareke hól dim-
šāyāno hābro albābeğ u'arja: izōhu. ómno šaiya:. ómer tēr
saıíd. ómer há. ómer zōh taıli kágad msú-málko dá-šādiye
witōh. ázze taír saıíd. hátı ktıla kágad womhēla ú-mehār du- 25
bábo, wukle aama. hıla ltēr saıíd u-kágad. ázze tēr saıíd.
náfaq udáar, mamtēle u-kágad, húlē lü-şultōno dá-(m)maimún.
qrēle hezēle ú-mehār. ómer izōh, hüle dastūr-dátte. nāfiqi lár-
val, rāhıvi al taír saıíd. fáyar ualı. náfaq lú(w)-átro dá-zal-
tōne, dú-balađ dá-kálbe. barte dü-málko ómno taír saıíd. ómer 30
há. ómno aılai, lō-kmahtına hareke. hōrre lá-zaltōne, hezalle
kle taıro kfóyar, kıt nōšo aame. mhāvare. qā'ımo iy-áro u'i
-šmāyo. hāvi tüz. aalı u-taıro, náfaq alfóte debrıto dá-nsānát.
ábre du-pášā ómer yá ráb šukúr mēnōh. ómer taír saıíd. ómer
há. ómer daár, bās-yo. dáar u-taıro. átin emhalhōne, láqan 35
ebbāzargán. ábre du-páša ómer yā bāzargán. ómer há. ómer
arhu átti u'ábri geđqbēnōh hāq-didōh, li-valáid bāsra. ómer é.

ázze, maubéle. māhátle bu-hān u-kúreko, ábre du-páša. ómer
bázargān. ómer há. ómer tóh ámi. ómer laiko? ómer li-sarai
alsebabi. ázze u-bázargān, maubéle u-kúreko áme, wāzzin su-pá-
šā, yātivi. halle lu-páša, ómer mán-ātu? ómer ábroh-ro. afsih.
5 uháno manyáno? ómer háno bázargān-yo. uháno manyáno? ó-
mer háno ábri-yo. uhāti manyo? ómer átti-yo. hule háq-dide lu
-bázargān. ázze. ómer yá abri, u-pášā. ómer mínyo? ómer ah-
kañli. ómer bábo i-hkéyañdi rábto-yo, gi(m)mahkēñoh bešarabi.

10

LXVI (129).

kitvō hā zlām, kitvōle taúrq, kitvōle hmōrq, kitvōle zōgq.
15 agdōwer alú-taúrq uknōqli qaise alú-hmōrq. ú-zōgo mōllele lú
-hmōrq, ómer hmōrq. ómer há. ómer gemahtiloh mōkelo lōhli.
ómer qaiyo? ómer lō-kmatābiloh, gi(m)mitnōhat. kimāalqi lú
-hmōrq taúnq wqsōre, lō-kōhñl, fāis arbó yaúme lāhile lú-hmōrq,
etñih. á-(m)mōre ómmi: koyaúle lú-hmōrañdan. mōllele lú-zōgo,
20 ómer ahúl gemañtat mu-káfnq. ahile lú-hēmōrq. u-taúrq mōlle
lú-zōgo, ómer zōgo. ómer há. ómer asir alí kmatābili. u-zōgo
ómer demahtiloh mōkelo lōhli. ómer ló. kmahti lu-taúrq taúnq
ukúšne lō-kōhñl. kómmi álō-taurañdan ekoyaúle. egdañri alú
-hmōrq. fāis tlōtq yaúme lāhile lú-taúrq. ú-hmōrq komalle lú-taú-
25 rq, kómer ahúl wārrūh. ú-taúrq ómer lō-brisoh fāis, mōlle lú
-hmōrq. á-(m)mōre du-taúro ómmi, álō rámhul genōhrina u-taúrq.
áti u-zōgo, mōlle lú-taúrq, ómer taúrq. ómer há. ómer kómmi
gi(n)nohrināloh rámhul. ómer hló-šgōlo? ómer ē alq, haúhā
mārre. ómer bazai-dārbo? ómer ad-lālyo gemahtiloh, ahúl. mā-
30 háttalle lu-taúrq, ahile. mauballe lú-dvōrq, lō-nhārre. marfalle ú
-hmōrq li-mārāa.

hezéle táalo lú-hmōrq, ú-táalo mōllele lú-hmōrq, ómer ó hmō-
rq. ómer há. ómer dñš-ozān elgābañna, saimína mištúto, gi(m)-
mamtenāle átto elbābi, mā-ñto émi. azzin u-táalo u-ú-hmōrq elbe-
35 táalo. u-táalo ómer bātānnq. ú-hmōrq mōlle lú-táalo: itōh arhav
-āli. ráhū alú-hmōrq u-ú-hmōrq mōllele lú-táalo, ómer kōtē hmōr-
yōto li-mištúto? ómer eh, gálabe kōte, ahúnq. eññih u-hmōrq,

anšalle u-ħmōrq umsartāzle urāhat. nāfal ú-tálo meħāše. eṭwīrq
 rágle du-tálo. áti u-ħmōrq ómer wá~waile, nāfal aħūni meħāši.
 geḃōhe u-tálo, ú-ħmōrq ómer qúm ló-bōhīt, geḃaubanno-lōh sí
 -hākīmtō. ázze maubēle u-tálo; azzin sí-hākīmtō. azzil-lu-náqvō
 dí(y)-arnúwō. qrēle lu-ħmōrq lí(y)-arnúwō. nāfiqō, ómer arnúwō. 5
 ómmo há. ómer kībeħ demānīhat rágle du-tálo? ómmo é. ómer
 geḃōbēneħ álfō qúrš. klai-kaftāre sí(y)-arnúwō, kommōla lí(y)-ar-
 núwō: aini kaivi mdarmēnin. ómmo i(y)-arnúwō: geḃmānīħanne;
 ómmo ħmōrq. ómer há. ómmo izóħ taflan mīzin. azzé u-ħmōrq
 mōlle eħhá, ómer hāli mīzin dāthū. mamtēle lū-ħemōrq i-mīzin. 10
 i(y)-arnúwō ómmo ħmōrq msák i-mīzin. eḃsikle lū-ħmōrq i-mīzin.
 māhātla u-tálo bu-fārdō di-mīzin, umāhātla i-kaftāre bu-fārdō
 ħrēnō. ómmo ħmōrq tqāl. aṭqīle lū-ħmōrq. nāfaq u-tálo yāqur
 mí-kaftāre. aṭqōla lí(y)-arnúwō zībbe du-tálo, māhātla btīze dí-
 kaftāre. haúwyo i-kaftāre yāqur mu-tálo. qṭōla lišōne dí-kaf- 15
 tāre, māhātla btīze du-tálo, ómmo tqāl eħmōrq. tqīle lū-ħmōrq.
 hāvīn ḡaḃdōde. ómmo á(n)nāqelā nāyīħhe, ómmo hāli án(n)-álfō
 qúrš aħmōrq. maṣartāzle lū-ħmōrq umaheḃzámle. eṭlōbla lí-kaf-
 tāre lišōnā mu-tálo, ómmo laibi demīšgīlōnō. ómer hāli zībbi.
 ómmo ló-kōḃšōnō aīkō-yō zībboħ. ómer ónešte ló-kōḃšānō aīkō 20
 -yō lišōneħ. eḃmqātāle lí-kaftāre ulū-tálo, eḃmēllela hānjar lí-
 kaftāre lū-tálo. azzai-kaftāre maškēla su-dāheḃa. ómmo aḃhe-
 léli lū-tálo hānjar ušqīle lišōni. ú-dāheḃā āga-yō, u-ú-sīsyō qōzē
 -yō, u-ú-bāglō mūfti-yō u-u-kālbō grēq-yō. qrēle lū-dāheḃā lū
 -kālbō. ú-kālbō ómer mīnyō? āgā. ómer zóħ qraile lu-tálo, šōq- 25
 līna i-ħizmaīdōħ mí-kaftāre. ázze u-kālbō, qrēle lū-tálo, ómer
 ktōlābloħ u-dāheḃā u-ú-sīsyō u-ú-bāglō. kārīħ u-mējlis, maubēle
 u-tálo, azzé u-tálo lū-majlīs du-dāheḃā. ómer u-dāheḃā: tálo.
 ómer há. ómer qai mēlōhlā lí-kaftāre ušqīlōħ lišōna? ómer āga
 sum su(w)āl mu-ħmōrq. mšāyāse u-kālbō boṭrū-ħmōrq. áti u 30
 -ħmōrq, mamtēle lu-kālbō. áti u-ħmōrq eḃsu-dāheḃā. ómer eħ-
 mōrq. ómer há. ómer aī-dārbō-yō ú-šūglō du-tálo uđi-kaftāre?
 ómer aḃāndīm, aḃzēli u-tálo. ómer dí-ħaqīye mišgīl. ómer mōlle
 dūš-ozān eḃḡābaīna, gimḡaūlīna-lbābi; mōllile lū-tálo: kōtē ħmōr-
 yōtō lí-mištūtō? ómer é. húwe al hāšī, áti kēf-dīdī, aḃšōlli urā- 35
 hātnō, nāfal u-tálo meħāši, eṭwīrq rágle, maubēli lsi-hākīmtō eḃ-
 sí(y)-arnúwō, édi i(y)-arnúwō kōḃšō, šaīyil mēna. ú-dāheḃā ómer

- kálbq. ómer há. ómer qraila li(y)-arnúwq. ázzē u-kálbq bqtí(y)-arnúwq, mamtēle i(y)-arnúwq. átyo i(y)-arnúwq lu-májilis. ómer arnúwq u-dáheba. ómmo affāndim. ómer mi-simleḡ bu-táslq ubi-kaftāre? ómmo mi-simli? atyó i-kaftāre lgábi, ómm-ānīh ʿaini;
- 5 ommōno é; áti u-ḡmōrq, mamtēle u-táslq kle rágle twórtq; ḡlīli ʿarrágle, méde laít bíya, ijrīh zibbe; ḡlīli ʿal ʿaine di-kaftāre, méde laít ʿbʿainā, lišōnā ʿekōyū; mōllīle lu-ḡmōrq, qmmōnq tai mīzin; ómer gēdōbēneḡ alfō-gruḡ ʿdmānīḡat ú-táslq; ázzē mamtēle mīzin; māḡátli u-táslq bu-fārdq di-mīzin, umāḡátli i-kaftāre bfārdq ḡrēnq;
- 10 ʿtqile lu-ḡmōrq, náfaq u-táslq yáqur mi-kaftāre; qtoḡli zibbe du-táslq, māḡátli btīze di-kaftāre; náfiq i-kaftāre yáqur, qtoḡli lišōna, māḡátli btīze du-táslq, náfiq ḡḡḡdōde; qmmōnq nāyīḡhe, ʿtqlōbli á-kallát mū-ḡmōrq, laúlēli, mahzámle mʿartázle; ʿtqlōbla lišōna li-kaftāre mu-táslq, uhúwe ʿtqlōble zibbe, wumqātalle; ʿmḡēllēla ḡanjar
- 15 li-kaftāre, háti kqđōnq, kíť mēde ʿáli? ómmi ló, hát ḡākímto hát, izēḡ hát lu-baitq. azzai-arnúwq lu-baitq. mšāvárre biḡḡdōde lu-dáheba ulū-sisyo ulū-báglq. ómmi ḡētunne bú-ḡabís. māḡátte á-tlōto bú-ḡabís. fāʿiši tre yaúme mśíkē. mōfqōnne mū-ḡabís. ómmi ḡmōrq zóḡāt lu-baitq. ázze u-ḡmōrq. ómmi kaftāre aufāq zibbe du
- 20 -táslq. maufāqēlā zibbe du-táslq. ómmi táslq aufāq lišōne di-kaftāre. ómer ʿábar ʿelgávi. ómmi aufēqe. ómer laibi. ómmi drá(w)u u-táslq. drálle u-táslq. ómmi kálbq cuk ídḡḡ btīze du-táslq, aufāq lišōne di-kaftāre. ciklaide lu-kálbq btīze du-táslq, maufāqēle. káyū tīze du-táslq. ómmi dizóḡu. u-kálbq ómer i-ḡizmaidi kóyq? ómer
- 25 u-sisyo: i-ḡizmaídḡḡ kēciklḡḡ ídḡḡ btīze du-táslq. u-táslq ómer mai-titū, hátū u-i-šarīʿātḡu. mahzámle lu-táslq, šdálle bōtre, lō-msikke.
- ázzē ḡezēle ḡḡḡó píre lu-táslq, lācyq i-píre ʿebbaito, kitla am-kábbe li-píre. mōllāle li(y)-arnúwq, ómmo dšótat ḡálvq ḡenōyīḡ tīzḡḡ. mālēle i-mkábbe lu-táslq. kíť ḡálvq taḡti-mkábbe, ištēle
- 30 u-ḡálvo. átyq i-píre, ʿmḡallāle qaiḡq ʿal dānve. qtiḡ dānve, mahzámle lu-táslq. ázzē lbaina-tāle ʿdlō-dānvq. ómmi qli maítat qúttō. áti u-táslq, báḡi si-píre, ómer ḡáli dānvi. ómmo zóḡ taīli ḡálvq. ázzē báḡi qmi-ʿēzq u-táslq. ómer ʿēzq ḡáli ḡálvq dqbēne li-píre, dqbóli dānvi. ómmo zóḡ, taīli nárgq deqqōtōnq tárfe, doḡ-
- 35 lōno dqbálḡḡ ḡálvq. ázzē su-ḡādódo. ómer ḡādódo. ómer há. ómer ḡáli nárgq. ómer ʿlmīnyq? ómer deqqōtāno tárfe li-ʿēzq dḡḡlo dqbóli ḡálvo, u-ḡálvo dqbēne li-píre, i-píre dqbóli dānvi. ómer

taïli béə. ázzē si-gđaito. ómer gđaito. ómmo há. ómer-áli
béə. ómmo ɛlmínne? ómer dqbénin lú-hādōdo, dqbéli nārgo dqōt-
sānq-bə tárfe, dóhelo í-ēzq, dqbóli hálvq, dqbéne li-píre, dqbóli
dānvi. ómmo taïli sežōre dohlóno ɛdlaidóno. ázzē sú-hāšōdo, ó-
mer hāšōdo. ómer há. ómer háli sežōre. ómer lemínne? ómer 5
kitlilín šúglq. ómer zóh taïli qārbo dēmaí. ázzē mamtēle qārbo
dmaí mu-gúbq. húlē lū-hāšōdo. húlēle sežōre. mamtēle a-sežōre,
hūwile li-gđaitq, hūlāle béə. húlē á-béə lū-hādōdo, húlēle
nārgo. mamtēle-u-nārgo, qtāse tárfe, āhila li-ēzq, hūlāle hálvq.
húlō-hálvq li-píre, hūlāle dānve. ázzē sú-sāyómq dā-dānve, ómer 10
sūm dānvi. ómer zóh taïli tlamtq dēlāhmq. ázzē sú-farmáci, ɛg-
núle tlamtē dēlāhmq. ɛmhēllēle ɛskínq sal íde, qtīsq íde dū-táslq.
mahezámle ubāhī. ázzē li-diyār ɛlbainā-tásle. ómer qtōsla zibbi
li-kaftāre, wqqtōsla dānvi li-píre, wqqtōsle saúwsi lū-farmáci. ó-
mer ú-dāhēbā: háq jazaidōh-yo. umáyit u-táslq. 15

LXVII (131.)

20

ómmi kítvq ulátvq taú mālōhq dbi-šmáyo mēde látvq, kítvq
ú-hōrc, kítvōle ábrq, mħāvi(l)lēle lú-ábrq. qrēle lū-dévq, qrēle lū-
táslq uqrēle lū-kálbq. mazāzmīle lgābē bí-mištúto dú-ábrq. kit-
vōle fášsq ɛthūsa lu-hōrc. u-fášsq di-daūle-ve udú-mál-ve. kit-
vōle jēriye lu-hōrc. mōllēla lū-dévq, ómer laibēh ađegonvātli u 25
-fášsq? ómmo bēle. ómer aikq-yo? ómmo kle banhīre dí-hōrje.
í-hōrje dāmāhto, ázza í-jēriye, grīsla manhīrā u-fášsq. átyq óm-
mo dévq. ómer há. ómmo šqullōhyo. maubēle lū-dévq u-ázzē
lū-baitq. fráñle u-fášsq, ómer yá ráb haúli dinōre. húlēle di-
nōre. fráñle u-fášsq, ómer yá ráb haúli ú-mál dū-hōrc kúle, u-átte 30
du-hōrj u-í-kálo dū-hōrj ótīn algābi, unófīl ú-hōrj bu-gúbq, húwe
u-ú-ábrq, ulō-núfqī hód lo óno maufāqnīn. hávi hīd-mōlle. hávi
u-dévq daulātli.

ázzē u-táslq lgābu-dévq, ómer aħúnq. ómer há. ómer aħú-
nq māitīna mu-káfnq, ōno u-á-(n)nažimaidi. ómer mū-kóbəat? ó- 35
mer hālan kmo kallāt. qáyim ɛmhēle šáqmō lū-táslq, ušēdēle bōt-
rú-táslq, u-u-táslq ómer ālōhq mōhēlōh, qai kəməhātli? áti u-táslq

- lu-baſto. áti lbehóre, hezéle klo-u-hórj bu-gúbq. ómer táſlo, qréle mu-gúbq. ómer há. ómer táſlo, aufáqli mu-gúbq. ómer laibi ahúnq dmaufaqnóloq; ómer gi(m)māhátnoq méjliſ, óno u'ú-kálbq u'i-qátūn u'i(y)-arnúwq, kórĥina ſálu-fáſſq. qréle lu-táſlo lu 5-kálbq uli(y)-arnúwq uli-qátun. u-táſlo riſe dú-májliſ-yq. ómer kálbq, izóh hát u'i(y)-arnúwq yai-qátūn kráhu ſálu-fáſſq; ká mam-tálĥu gemoſqina ú-hórj mu-gúbq, geđobélan mókelq gálabe. ú-kálb-ómer gežinoq óno u'i-qátūn admoťena lá-(m)mái, tro raúhq i-qátun ſáli gemaťána, bá(l)le trózzā micóko tahtu-táro, kórĥo 10-ſálu-fáſſq, óno geſoťanna hól demofqóle, arjáni raúhq ſáli maťánaq-la bá-(m)mai. i-qátūn ómmo tróve. azzé u-kálbq u'i-qátūn álbédévo. azzá i-qátūn, khairiba beđévo. kommi-qátunáti nuĥ-raito-yq. gáni u-yaúmq, dāmiĥi beđévo. u-dévo móllela liy-átto ómer ſqúlleĥ ú-fáſſq ſámeĥ. átte du-dévo ómmo traie ſámoh. 15 māhátle lu-dévo afféme udámah. kārĥo i-qátūn ſal títūn. hezéla u-títūn, símla u-títūn barnĥti. māhátla u-barnĥti binĥire du-dévo. emataſle lu-dévo. táyir ú-fáſſq meťeme. elqóſla li-qátūn u-fáſſq. ſdéle lu-dévo bótrā, cikq tahtu-táro. midle lu-dévo eldānvā, áti u-kálbq griſle i-qátūn. u-dévo griſle dānvā, u'ú-kálbq griſle i-qá- 20 tun, qtiſ dānvā. mahežamme liyaulu-kálbq. máťal-lá-(m)mái, ráhivq ſal háſe du-kálbq. ú-kálbq ómer ahvalli u-fáſſq qátūn. ómmo kl-ſámi, dúſ, geđorátle. qátĥi li-ĥaſráyq. u-kálbq ómer qátūn. ómmo há. ómer geđomĥina iſmq háрке miťneĥina. ómmo ló, toĥ ozán. ómer ló, geđomĥina bāťelina. dāmah u-kálbq u'i-qá- 25 tun. áti u-táſlo, qréle li-qátun dló-ĥiſ. azzai-qátun ſu-táſlo. ómer mamťalĥu u-fáſſq? mólle li-qátūn. ómmo é. ómer háliyo. ómmo ló-koballe. daryóle lu-táſlo, ſqile u-fáſſq. ómmo i(y)-arnúwq: háli u-fáſſq. ómer ló-ĥzili. atyó mólla lu-kálbq, ómmo kálbq. ómer há. ómmo mqátélan lónq uli-táſlo, náťal u-fáſſq meťemi, ló-kóđeſon 30-aikq náťal; ktolballe lu-táſlo, kómer ló-hezéli. ómer geſámnoq núqro, u-kálbq, gemicáknq bi-núqro, kaſſaſli bqárſq, traí ſaini lárval, komálla li-qátūn, waqraile lu-táſlo, már toĥ-imí bi-ziyára záhur ſaine. ſimme núqro, mkāſéla u-kálbq bú-qárſq, tréla ſaine du-kálbq lárval. kmáťalſi ſaine baĥnu-qárſq. azzá i-qátūn bótru- 35 táſlo, kle u-táſlo u'i(y)-arnúwq, qrelálin li-qátun. ómmo táſlo. ómer há. ómmo háli u-fáſſq. ómer ló-hezéli. ómmo itóĥ imai bi-ziyára. ómer dúſ. átyq i(y)-arnúwq u'ú-táſlo u'i-qátun li-zi-

yára. hálła li(y)-arnúwq uza'isq, ómmo ló 'al báhti, mórtet dáb-nē-nq. mahçzámle. áti u-táslo, mqādámle li-ziyára, ómer bi-zi-yaráti ló-hezéli u-fásşq. hēş ú-hábrq affēme dú-táslo, eşréle lu-kálbq. ómer klé klé. şqile u-fásşq, maubēle lu-kálbq u-fásşq u'azzé lbeħórc. azzın eľfēme du-gúbq kle u-hóřj bu-gúbq. ómer 5 hórc. ómer há. ómer mamtēli u-fásşq. ómer haúlayq li-qátūn de-manhaťóliyo lu-gúbq. manhátla li-qátūn u-fásşq lu-gúbq. eřřile lu-hóřj ú-fásşq. ómer yállā deňofqına mu-gúbq. nāfiqı yāťivi bí(y)-aúda ú-hóřj u'ú-ábrq u'ú-kálbq u'i-qátūn. ómer qátūn. ómmo há. ómer á-(n)nişaidan eşbedévō-ne? ómmo é. řřile lu-hóřj u 10 -fásşq, ómer ótyq i-daulaıdı u'a-(n)nişaidı u'átte du-dévq külle lárke. átın külle. ómer kálbq. ómer há. ómer geňoħánno i-kaf-täre átte du-dévq 'álqı. ómer tróve. emħoróle 'ále. hávi ú-kálbq gréq albeħórc.

qáym u-dévq, mıdle li-tfaňgaıde u'áti beňnóvq. aħzéle u-kálbq, 15 mähátle eťfaňge 'alu-kálbq, aqtıle u-kálbq lu-dévq umahzámle lu-dévq. mšāyáale lu-hóřj u-táslo, ómer izóh kráħ 'álu-dévq, hezaı aıko-yq, kahzélq tóh mállı. azzé u-táslo, kářiğ 'álu-dévq. aħzéle řairq, ómer ó řairō. ómer há. ómer ló-hezélq ú-dévq hálás hárke? ómer béle hzéli. ómer aık-azzé? ómer azzé mahazmónq. 20 azzé ldaştq heđ-haurán, aħzéle külle klın ageđaurı. dámağ bú-túro. któřın an(n)-abzóre ban(n)-aróto. azzé aħile á-qadát dan(n)-abzóre lú-táslo. átın á-dāvóre eđdauri, aħzále an(n)-abzóre şárye. ómmi lmá-simle haúhā ban(n)-abzóre? ómmi lu-táslo. áti mátro, mālimme qátmq urósse 'áliy-áre. náfaq u-táslo, kmibainı 25 dúkte deřağlôte, adısi lu-táslo aħelile á-qadát. cık bu-náqvq. áti l-lu-náqvq, ló-qadıri deňofqıle. qáym u-ħmóro, ómer mü-kobıtulli dmosákno u-táslo? ómmi geđobınálq qúro dosóre. dámağ u-ħmóro qmu-náqvq. maslele rágle, marfele şaqvóte. áti u-táslo, náfaq mu-náqvq agğóış 'al qára du-ħmóro. māmıtle beřúhe lú-ħmóro. 30 kcóyık ide bádne du-ħmóro. kımsávağ ú-ħmóro. kcóyık ide ban-ñire du-ħmóro. ló-komtáno ú-ħmóro. mıdle eľşaqvóte du-ħmóro. aħşolle barkóte 'al qára du-táslo. u-táslo ómer yamán, aħmóro, símlı miştúto, átın deqorénqı, ló-māhásloğ, mıdli lşaqvóto adma-hısat. ómer háyo laıt, u-ħmóro. qréle lá-dāvóre, átın á-dāvóre, 35 msikke u-táslo, jełóttau-galdaıde, māliffe 'al an(n)-abzóre, umar-falle u-táslo.

áti u-táslo kmohyóle i-háwā kijnásnas, áti lsú-hóre. ómer
 qaiyauhā tásló? ómer šmótte u-galdaidi. ómer elmáne? ómer
 lá-dāvóre. ómer lázim simloḡ mafsūriye. ómer kfúlli, aḡḡlili
 išmót qóddat. ómer qai gēdohlátvó? ómer azzá, gálátno. u-30-
 búgro mólle lu-hóre, ómer ʿal báḡti lū-qātúnq mólle lu-dévo, ó-
 mer kle u-kálbq hárke dāmihó; áti u-dévo qṭile. qáyim u-hóre,
 ešmótte u-gáldq dú-qātúnq. ómer lohát maqtéloh u-kálbq blišónoh.
 ázzē u-qātúnq dló-gáldq, qréle la-30búgre, ómer tóhu fāḡḡluli, gē-
 zínq lu-hóḡ. māliḡléle šaddóh hevórq elqáree. ómmi-y-á-30búgre:
 10 aikq gimfahlina hódode? ómer bú-tánúrq. ciko-qātúnq bú-tánúrq.
 látimi á-30búgre külle bú-tánúrq sú-qātúnq. ómer fāḡḡlulli. ómmi
 hāt infihel, qṭiloh á-bābaidan. šmótte u-šaddóh-dide, māhátle bi-
 ʿainq dú-tánúrq, ufálijt ála-30búgre, ló qódri māhāzmi. aḡḡle
 külle, ómer hánq haif-didi dešhidle áli lū-30búgró su-hóre, hāvíle
 15 gáldq hātq lū-qātúnq.

azzó-qātúnq, hezēle u-táslo, ómer aḡúnq, u-táslo. ómer há,
 ú-qātúnq. ómer maiko loh ú-galdánq? ómer ó maítat, azino aḡḡli
 á-30búgre, hāvíli gáldq hātq. ómer hēdi ónešte kazínq hqvénq
 haüre du-dévo, qotlína ú-hmórq dqvéli gáldq hātq. azzē u-táslo,
 20 hezēle u-dévo, ómer dévō. ómer há. ómer kāḡínq hāt? savísq
 hāt? ómer álo māyítq mu-káfnq. ómer kazínq mamṭénq ú-hmórq
 qotlínale, geṭṭrat duḡann-šámoh? ómer é. ázzē u-táslo, aḡḡzēle u-
 -hmórq, ómer ó hmóro. ómer há. ómer mhāvállē labre dešámmi,
 ú-móklq nōšq ló-kohēle. ómer kóte hmoryóto li-mištútq? ómer é.
 25 ómer dúš doḡan. azzē u-hmórq u-u-táslo. azzén, móllele lu-táslo
 lu-hmórq, ómer dmáh hárke, kazínq mšāyáno aḡmórtq dótyq bót-
 roḡ. ómer zóh ló-kólijt. ómer ló ló. ómer šaiyiḡ iḡdó juwán
 eḡlaúwyq saúto. ómer ló-zaiṣat. ázze u-táslo, qréle lu-dévo. áti u-
 -dévo, hezáll-u-hmórq dāmihq. bótte gáve lu-dévo, qṭille u-hmórq,
 30 aḡḡle lu-dévo, áti u-táslo dóḡil. ló-tréle dóḡil lu-dévo. u-táslo qḡir.

hezēle lṭairq u-táslo. ómer qai haúhā hāt, tásló? ómer wár-
 roḡ, qréli lū-hmórq, qṭile lu-dévo, uló-które duḡann-šáme. ómer
 geḡbosámloḡ ú-básrq dá-hmóre? ómer é é gálabe. ómer ditóh aḡ-
 vai u-malláidan dá-ṭaire, kúl yaum-aḡúl básrq daḡmóre. ómer
 35 šḡólo? ómer álo. aṭṭalle lu-ṭairq ú-táslo ufáyir. kómer ʿal hásq
 dú-ṭairq u-táslo: ilāḡé lallāḡ umuḡámmaḡ rasúl ollá. maṣléle lu-
 -ṭairq. ómer i-šlūtáidi šlúto tamám-yo, maqbúl-nó sālṭohq. maṣléle

lu-ťairq wudrěle. nářil liy-árq. grif hářq du-táľq. ómer měni
fáľs đevěňq máľla la-ťaire. umáýřť u-táľq. túřmerázah.

LXVIII (132).

kitvō palāñk, qťqľle iy-émq u-ú-bábq. fiľle fārñq nařimq, lā-
ľqhq meráběle. qáyim hávi rábq. hávi zářem, mhávillěle bártq
du-ťairq, lāvile ábrq. mhávillěle bártq du-děvq umhávillěle bār- 10
ťq du-sábq. hāvile tlót niře. má-tlót niře áľqhq húlěle ábrq.
hávi u-ábri rábq, máýřť udářar, nāýřľle. ómer bqť đenāýřľle ge-
ťqlábne lábri, geťqlábnqľle bártq du-máľkq dá-jin. eťľqľľle bártq
du-máľkq dá-jin. ómer trózze u-děvq u-ú-ťairq u-ú-táľq u-ú-káľq,
trozzén mħaulíla. u-táľq ómer ľaľbi đimháláňq. ómer bař ai-dār- 15
bq? ómer háli u-ħmōřq droħaún-řále. ráħū u-táľq řálu-ħmōřq
wazzin. azzin ělbainā-jin đimħaúľi lábri dú-palāñk. azzin mářan
řľsú-máľkq dá-jin. mōľľěle ľu-táľq ľu-máľkq dá-jin, ómer ħā-řřq
hálān bártq đamħaúľināla. aģbín u-máľkq mu-táľq. u-ťairq u-dě-
vq ómmi qaúwyo ľq kōľřť? mōřre ľu-táľq, lāřim kit nōřo ráb mě- 20
noħ. u-táľq ómer má-kit ráb měni? māħátte u-táľq bř-ħabís ľā-
-jin, uhúwwe i-káľq lu-ťairq ulu-děvq ulu-káľq, umqľľľle. fář u-
-táľq mřiko su-máľkq dá-jin. u-káľq gōřř u-sisyo taťť-ěbártq dú-
-máľkq dá-jin. ómmo káľq. ómer ħā. ómmo qrār ħqve řal řān
-ďřđi, tařbat řāmi, ki(t)ťoryqňq đeqřřqáťľ. ómer kā-řřq. azzén mau- 25
bāľle i-káľq ľřřěpalāñk. manħátte i-káľq mu-sisyo, ěmħorqľle řal
ábri dú-palāñk. řimľe mōķęľq ľu-palāñg řālabe, qrěľe ľā-ħiyěvin
kúľle ľu-mōķľq. aģbín u-máľkq dá-qbúgre u-ú-máľkq dá-fartāne,
ómmi ľq-kōťēna ľu-mōķęľq. ómmi qaúwyo? ómmi qai i-nāqęľā dú-
-ťľqľq ľq-mřāvāľľe řān, qđđq qōřēľāľ-ľu-mōķęľq; ľāřna řāwř u-mq- 30
klāide. lāřzin. řimľe mōķęľq. dāřzin āħľľle. mřāýěľe řāľu-táľq,
ómer kōyo u-táľq? ómmi kle-mřiko. ómer řiko? ómmi su-máľkq dá-
-jin. qáyim azzó-palāñg đemāřěľe. azzé u-palāñg řľřěmáľkq dá-jin,
ýātū gābaiye. řimľāľle řězze ukrām. ěmřāýěľe u-táľq, māřřāľle.
qáyim u-táľq u-ú-palāñg đōřřin. āřřin yaúmq, řāni u-yaúmq řř-
řāľāýe. ħęřāľľe ħāýe řāťťq. u-táľq mōľľe ľi-ħāýe, ómer ħāýe,
ómmo ħā. ómer dúktq ľāť řābęħ ěđđomāňq āđ-ľāľq? řāľ bāř

- tánnq. ómmo béle, kit dúktq gábi wálad. ú-palañg ómer táslq dúš dozán. ómer ló-qōdánno qtenq, bātánnq, ka'ivi raqlōti mī-farānqa. ómer muštáfit. dāmaḡ si-ḡaiye, dāmiḡ i-ḡaiye. emfatāšle bu-baitq di-ḡaiye. kitla ʔsri qúrš li-ḡaiye kljn bi-kístq. qtarile
- 5 beďānve unáfaq eblályq, máhezmle, ázzē. ázzē si-ta:áltq, kitla bārtq li-ta:áltq. móllēla li-ta:áltq ómer ló-kobátli bārtēḡ? ómmo béle. ómer mó-qáis ktōlbat mēni náqedq? ómmo arbei qúrš. ómer ká'isq ʔála-ʔaine. húlēla á-ʔasri qúrš dkitv-ʔame. ómer fa'is-leḡ ʔsri qúrš, háli bārtēḡ dimḡavānna, tro faiši á-hrēne dainq
- 10 ʔáli. ómmo ló-ksaimōnq. ázze u-táslq ełsú-palañk. ómer háli ʔsri qúrš ebeďainq. ómer lait ʔami. áti lsí-ta:áltq, mahrájla li-ta:áltq á-ʔasri qúrš. ómer ta:áltq. ómmo há. ómer ya háli bārtēḡ, yā háli a-ʔasri qúrš. ómmo bārti lō-kobállā, wa-ʔasri qúrš mahrejili. ázzē su-rábq da-táslē maškēle. mšāyāslē lū-rábq dá-táslē grēḡ
- 15 bōtri-ta:áltq. maubēle i-ta:áltq ełsu-rábq dá-táslē. ú-rábq dá-táslē kitle záge beďānve. ázzai-ta:áltq lide wumtahalla. ómer ta:áltq. ómmo há. ómer ai-dārbq-yq i-da:vaideḡ udu-táslq? ómmo yā ága geďomállq. ómer már. ómm-āti u-táslq lgábi ú-hā yaúmq, ómer ta:áltq; ommōnq há; ómer háli bārtēḡ; qmmōnq qai lo ko-
- 20 bállā? geďobállqhyq; ómer tlab náqdq; qmmōno árbsi qúrš; kitvō ʔame ʔsri, húlēli-nē, ómer tro faiši a-hrēne dainq; lō-maqbēli; ómer kazinq mamtēnq á-ʔasri hrēne; ázzē u-táslq, mahrájli á-ʔasri dúlēli; ázze ló-qā'idlē kallát, dá:ar, ómer ta:áltq; qmmōnq há. ómer yā háli bārtēḡ, yā háli á-ʔasri qúrš. qmmōno ló-kobállq
- 25 bārti umahrájli á-ʔasri qúrš; áti ełgābq maškēle, aḡzaí mū-kóm-mit, klē qársi uklē u-saifaideḡ. ómer šgóló táslq, haúha-yq? ómer é haúha-yq. ómer neḡakat ʔála, qúm pāyādla á-ʔasri hrēne uhaú-wil i-kālaideḡ. ázzai-ta:áltq lū-baitq. qáyim u-táslq, ómer kazzinq mpāyādna á-hrēne. ázzē u-táslq, emgaumalle be:aqel-dide. ázze
- 30 ełsi(y)-arnúwq, ómer arnúwq. ómmo há. ómer ló-kḡvātli ad-lál-yq? ómmo béle, ʔála-ʔaine. dāmaḡ sí(y)-arnúwq. qáyim eblályq. kitvóla ʔasrō qúrš li(y)-arnúwq umabbāḡiye. qtolle á-ʔasrō qúrš ebeďānve, u'i-mabbāḡiye ebqárē. hālaḡ ʔálu-kálbq. ómer táslq. ómer há. ómer maikō kōtīt? ómer mū-ḡoj. ómer hóve ḡoj-dideḡ
- 35 ebriḡ. ómer dōvīt bāsimo. áti húle á-ʔasrō qúrš u'i-mabbāḡiye li-ta:áltq wumḡavēle bārtē di-ta:áltq. grēle lū-zōḡq, simle mǎlla. qtarile u-nakāḡ, hávi u-zōḡq ú-mallatte.

qā'imq i-haiye mfātāšla šālā-kallāt-dīda. lō-ḥzēla ā-kallāt-dīda. bāḥyq i-haiye. azzā su-mālkq dā-haiyāt, ōmmo mzaīsi ā-kallāt-dīdi. ōmer aīkq mzaīsi? ōmmo bu-baītq. ōmer mān-āṭī lgābeḥ? ōmmo u-tāšlq dāmaḥ gābi beḷālyq. ōmer šūgle du-tāšlq minve gābeḥ? ōmmo mlāzēle, ōmer bātānnq; dāmaḥ gābi. ōmer š lūwe gnuwile, zīḥ aškai su-rābq dā-tāšle. ātyo i-haiye ęlsu-tāšlq. ḥezēla i(y)-arnūwq. ōmmo laīk-arnūwq? ōmmo su-tāšlq. ōmmo ęl-mūne? i-haiye. ōmmo wī~ ḥōṭī, āṭī aḷgābi dāmaḥ lālyq; kitvōli šasrō qūrš, agnuwile umabbaḥiye. āṭīn ḥezāllō-kālḇq. u-kālḇq ōmer ālq ḥezēli u-tāšlq, kitvōle mabbaḥiye ębqārse; omānnq mai-10 kq kōṭīt? ōmer mū-hōj; ęn-omānnq šāš kōmo kitlē bqārse, hāt mīn-azzēleḥ, ḥaiye? omm-ōnešte gnūlēli ęsri qūrš. ōmer é, zōḥū aškāwu šāle, ęnq geḍovēnq sōḥedq. azzai-ḥaiye u'i(y)-arnūwq ęlsu-tāšlq, aṭlōḇbe ā-kallāt-dātte. ōmer lō-ḥezēli kallāt. simme lō-simme, lāṭi qum mēde, mankarle. azzēn si-tašāltq, ōmmi min-ū-15 lēleḥ lū-tāšlq bu-nāqedq? ōmmo hūlēli ęsri qūrš, uhūlēli šasrō qūrš umabbaḥiye. ōmmi dīḍan-ne; ōmmi hālanne. ōmmo lō-kq-banne. ōmmi qaūwyq? ōmmo mqāḥāble i-baṭāīdi. azzīn sū-rābq dā-tāšle, maškalle. mšāyāšle grēq bōtre. ęqrēle. ōmer tāšlq. ōmer hā. ōmer gnūlōḥ ū-māl-dāni? ōmer ḥair affāndim, tro mamtānne 20 sūḥedē. ōmmo i-haiye u'i(y)-arnūwq, ōmmi ḥezāllan ębšainaina si-tašāltq uklai-mabbaḥiye si-tašāltq; i-mabbaḥiye sūḥedq. ōmer zvōnq zvinōli. ōmmi meḡāne? ōmer mu-kālḇq. qraḷle u-kālḇq. ōmmi šgōlō? kālḇ. ōmer mīnyq? ōmmi zville lū-tāšlq mabbaḥiye mēnqḥ? ōmer qnō? ōmmi é klou-tāšlq. ōmer šgōlq tāšlq? 25 u-kālḇq. ōmer é. ōmer lō lōnq aḥzillīlōḥ, kitlōḥ mabbaḥiye bqārōḥ, omānnq mai-kq kōṭīt? ōmmīt mū-hōj; omānno hōve ḥoj-dīdōḥ ębrīḥq; ōmmīt dōvīt bāsīmō. i-snauniye bu-baītq du-tāšlq -va ū-qēnaīda. ōmmo šal bāḥti haūḥa-yq, u-tāšlq kumdagil. mšāyāšle lū-āga dā-tāšle ęgrēq. ōmer zōḥ ęqraīla li-tašāltq, trōtyq 30 ę(l)ārke. āzze u-grēq mamtiyōle. ātyq lū-divān. ū-āgā dā-tāšle ōmer tašāltq. ōmmo hā. ōmer haūla ā-šasri qūrš-dīda li-haiye, uhaūla ā-šasrō qūrš u'i-mabbaḥiye li(y)-arnūwq. hūlālīn. ōmer geḡarḥēna bāṭeḥ; ōmer tāšlq. ōmer hā. ōmer haūla i-bāṭq. ōmer qraḷle lū-zōḡq deḡarḥēlan. qraḷle lū-zōḡo, ōmmi lōḥ ęmḥorī-35 lōḥ, arfaīyin. u-zōḡo ōmer lō-kōwe, aīna dmohānnq lō-kmarḥēnin. ōmmi ḥēṭū-tāšlo bū-ḥabīs. māḥātte u-tāšlq bū-ḥabīs. azzai-tašāltq,

mamṭēlai-bārtq. azzé u-kálbq tloblēleyq wála-qáher du-tásq. hā-
 vīle ábrq ubārtq lu-kálbq. fáis u-tásq šátq ɛmsikq. áti mǝllēle
 lu-kálbq, mǝrfállē, ómer qai šqilq áti? ómer haúhā. maškálle
 sú-palāñk wál heđǝde. lq-qádar dǝmsáfe mēde ú-palāñk. maškálle
 5 su-dáheba. u-sisýq qǝze-yq u-ú-báglq mǝfti-yq. ú-dáheba ómer
 kálbq haúle iy-áttq lu-tásq, u-ábnoq tróvil-lohát. maubóle lu-tásq
 iy-áttq, umamṭēle lú-kálbq án(n)-ábne. ázze u-kálbq arriše di-
 hmǝtq, ómer yá klēn ábneq yá šqúli. ómmo gešoqlállq. šqila
 u-kálbq. azzé u-tásq maškéle lú-palāñk, ómer i-náqlā dimhāvāle
 10 i-kálaiddq, anšqle lú-kálbq i-kálaiddq. simle wáskar lú-palāñg
 ma-hiyévin, wazzé-rriše du-kálbq. ɛmsikke lálǝul, aqtǝlle hāwe
 u-án(n)-abne u-i-taráltq umqǝdanne. áti ú-palāñg lu-baitq, mau-
 fáqle i-kálaide wumhēléla. aǝbínq, ázza ká-bebábe.

15

LXIX (134.)

kítvo tásq udévo uqúzo, haurǝne-wáye. ómmi dúšu dǝzānq
 20 lu-kármq, qhlína wánve. kít nǝtúrq bu-kármq, kitle zǝǝq gábē,
 ukitle hmǝrq su-qumishq, ukitle fáñq málsiyq lq-nǝtúrq. áti u-dé-
 vo u-ú-tásq u-u-qúzo lu-sýǝǝq du-kármq. hálle lu-qúzo. ómer kle
 hó zǝǝq, ugáhah u-qúzo. hálle lú-dévo, hezéle u-hmǝrq. hálle lu-
 tásq, hezéle á-wánve klou-nǝtúrq dāmihq. azzǝ-qúzo, ahíle u-zǝǝq,
 25 azzé u-dévo bǝtlǝ-hmǝrq. azzé u-tásq dóhǝl wánve, ɛmsik bu-fáñq.
 báñi u-tásq, simle hállahállā. kómer dévo qúzo, tóhu arfawulli.
 māhásle lú-nǝtúrq, hezéle á-parrát du-zǝǝq, hezéle u-gáldq du-
 hmǝrq. midle li-tfāñge, ɛmhēlēbin atfāñge. mahezámle lú-dévo ulu-
 -qúzo. áti u-nǝtúrq lu-tásq, ómer qai-yauha simlǝq tásq? ómer
 30 mi-simli? ómer ɛlmán ahíle u-zǝǝq? ómer lu-qúzo. ómer ɛlmán
 ahíle u-hmǝrq? ómer lu-dévo. ómer hát qai msikít? ómer émi
 kāyúla, tǝlǝla wánve, ománnq hǝttq-yq, áttq saútq-yq, kazzi mam-
 tēna išmǝd-wánve, áttq dāmihq-vǝq, lq-maútaulilq, azzí li-šátq,
 ɛtqǝtáñq išmǝd-wánve, ɛmsiknq bu-fáñq. ómer látlǝq háš mu
 35 hmǝrq mau-zǝǝq? ómer lálq, bábi qášq-yq, bešlúted bábi látlǝ háš.
 ɛmhēlēle lu-tásq bá-hatrǝtq. māmíle lu-tásq ɛbrúhe. masáqle
 lu-qumishq, māšǝlle u-tásq bu-dismal-díde lú-nǝtúrq. dāmāh u-nq-

túrō. qáyim u-táslō, iśréle ú-dísmal ebiarsóno. náhat u-táslō lbai-
nu-kármō, áhile sávah, mléle ú-dísmal anve. áti lu-baitō u-táslō.
ahzéle u-qúzo u-u-dévō. ómmi káti u-táslō. ómer hátū mahezám-
hū, óno makáyáfi bá-anvē. ómmi lō-mhēlélōh lú-nótúrō? ómer
ló-o, qai gēmghēli, ómer ahul hod saúwīt wumalilōh u-dísmalānō. 5
ómmi azzá, áhna mahēzámān. u-táslō ómer dedásū dōzānō li-qri-
taihō, kit kúhō deketótō. azzin hezálle u-kúhō. kit há dāmihō.
bu-kúhō knótār á-keťótō. áabar u-qúzo. klou-táslō bōtre. azzé
u-qúzo lálgul. u-táslō enqidle u-mérēkō. māhásle lu-mérēkō. mah-
zámle lu-táslō kle u-qúzo lálgul. ešhōlle u-tárō lu-mérēkō, msikle 10
u-qúzo. qtiēle u-qúzo. mahzámle lu-táslō ulu-dévō. azzin, ómmi
álo qtiēlle u-qúzo.

azzil-leqritō, hezálle kit ahmōrō sāl(y)-adrō kimbarák. ómer
u-táslō mōlle lu-dévō: kazzinō elbaini-qritō mgādinñōlāl-láhmō.
u-dévō bárim sálu-hmōrō. u-táslō azzé lbaini-qritō, ómer u-dévō 15
gebōyit ú-hmōraúhō, mōlle eldi-qritō. azzin di-qritō edlō-his, em-
sikke u-dévō, aqtálle u-dévō. emsikke u-táslō ómmi hátēste u-há-
rō hát. ómer lálō láti háš. marfálle mahēzámle.

azzé, ahzéle wárzo. mālifle u-dísmal elqársō. ómer krohmítū
álōhō, átinō mu-qúdes káfinō-no, háwulli zábaše. ómmi mú-qu-20
des kótāt? ómer é. ómmi tli ledrōqōh dhōzēna díqō-yō, ómer há
lōnō lō-dáqli. msikke u-táslō, ómmi hánō u-dísmal dāhūnāina-yō,
bu-kármō-ve, egnūle. ómer lálō, óno zvónō zvilli mu-dévō. ómmi
lā-dévō áhile u-hmōraídan. ómer mū-qúzo zvilli. ómmi lu-qúzo
áhile u-zōgáídan, waqtōlle u-táslō wašqōlle u-dísmal uāmōtte u-gal-25
daíde. túšmerazáh.

LXX (135).

80.

kitvō ahmōrō sēfil, qáyim ómer māyitnō mu-káfnō, kazzí lu
-túrō. ekrōe, emsádil u-hmōrō. áti u-dévō dohēle. mōllēle lu
-hmōrō ómer qai gedohlátli? u-mhásyō debábi ubábōh ahunóno-vaiye.
ómer šgólō? u-dévō. ómer qai lo kóđāt? u-hēmōrō. ómer du-
dūš kōrēhina bebritō. azzin táyda. simléle lu-hmōrō dáfo, kmō-35
he bu-dáfo u-hmōrō. ómer u-hmōrō: dévō sūmlōh támbur, mhai sá-
lu-támbur, gemālimina kallát. u-dévō ómer kqbēlan wēne ed-

dənvə-dəsisyq. ómer dñš kərđina əal sisýq, u-ħmǫrq. azzın kārīhi əal sisýq. əħzǎlle sisýq. u-ħmǫrq ómer kle hó sisýó, izóh, grǎš mēne. ómer idǫti kǎivi, lǎibi dəgǫrǎšnq. ázze u-ħemǫrq dəgǫrǎš, midle ledənvə dñ-sisýq. ǧmhǧ(1)lēle rǎfsq lñ-sisýq, drēle u-ħmǫrq. 5 azzé u-dévo lñ-ħmǫrq dohǧēle. ómer sǎtna ábned-əammǫne? ómer hǫl ósdq ábnət əammǫne vǎina, ósdq mēde lǫ-kǫvǧna lǎhdǫde. áhile u-ħmǫrq.

- u-sisýq ómer qai áhılǫh u-ħmǫrq? ómer grǎšle mēne meďǎnvǫh, lǫ-maqbēli. ómer ónq uhát áħunǫne-na, u-sisýq mǫlle lñ-dévo.
- 10 ómer dñš dozǎnq, u-dévo, kərđina əarrizǫ-didǎn. azzé u-sisýq u-u-dévo kārīhi bəbrítq. u-dévo ómer sǎhiyq-nq. ómer dñš kǫrǧđina əal mǎi. ázzın əħzǎlle gǫbq nasımq, kǐbe mǎi, kǐble lñ-dévo, lǫ-mǎtǫ əďmaufǎq mǎi bi-kimmaǐde. ómer lǫ-kmǫtǧnq, mǫlle lñ-sisýq. kǐble lñ-sisýq lǎ-(m)mǎi. midle lñ-dévo ǧlsaqvǫtǧ. qǎyim
- 15 u-sisýq dəmǫhǧ lñ-dévo, ómer qai haúhǎ simǫh? dévo. ómer ái dǎrbq? ómer ónq kmaufǎqnq mǎi, hát midǫh ǧlsaqvǫtǧ. ómer u-dévo: omǎnnq qai nəfilit, ǧgrǎšlǫh. mahtǫle bǧlēbe lñ-sisýq. ázzın ǧdlǫ-mǎi. əħzǎlle rǫyq. ómer u-sisýq: zóh gnaúlan vǧzq. ómer lǫ-qǫdǎnnq mahzǎmnq, u-dévo, ǧkǎivq i-lǎšǎidi. ómer ba: ái
- 20 dǎrbq? u-sisýq, itóh ǧrhaú əǎli, mǫd ǧšǧzq uhǧta əal hǎš, hát rǎhıvq uǧmahzǎmnq. ómer trǫve, u-dévo. rǎhū u-dévo əǎlu-sisýq. azzé-lsu-rǫyq. kǐble lñ-dévo ǧmsikle vǧzq, mahtǫle qǫmǧ əǎlu-sisýq. maħzǎmle lñ-sisýq. kimbǎyq i-vǧzq. ǧmhǧlle-bin ǧtfǎñǧē lñ-rǫyq, mēde lǫ-simlēbin. ú-sisýq kmǎhzım, áhile lñ-dévo i
- 25 vǧzq əal hǎšə dñ-sisýq. lǫ-mahǎsle lñ-sisýq. ómer bǎš kǧmahz-mına lǫ-khǫzǧlan ú-rǫyq, mǫlle lñ-dévo. nəhət u-dévo meħǎšə dñ-sisýq, ómer kǫyq i-vǧzq? dévo. ómer mǧalqǫli lu-rǫyq, mǎtǫlan bi-tfǎñǧē, ǧdmǫhǧbǎn i-tfǎñǧē, mǧǎlaqlile i-vǧzq, dǎ:ar u-rǫyq wǫtrelǧlan. ómer dúǧle kimďǎǧlit. ómer bi-ziyǎra lǫ-kymďǎǧǎn-
- 30 nq. ómer baına ziyǎra? ómer dí-halǫbe. ómer lǫ-kmityǎǧǎnnq dlǫ mahvǎtli i-ziyǎra, ómer dñš ahvǎtli i-ziyǎra ǧi(m)mityaǧǎnnq. ómer fuš-ǎrke, kazzı mšǎyǎnnq əǎla, dhǫzǧna əǧkǫ-yq, mǫllele lñ-dévo. fǎiš u-sisýq, azzé u-dévo. həzǧle brǫzq. ómer brǫzq. ómer hǎ. ómer kǎfinq hát? ómer é, ómer min-əħzǧlǫh, dévo, doh-
- 35 lına? ómer ǧi(m)mǫklǎtli mēne? mǫlle lu-brǫzq. ómer é. ómer sǫm núqrq, kasǎi rǫhǫh ǧbǫǎrǧq, kazzı mamtǧnq ú-sisýq, kǫtle i-mǎn əǎli, ǧǧďǫtǧnq yomǧnq, ǧǧhǫyır əǎlǫh u-sisýq ǧǧqǫtǫlmǎle.

ómer é trǵve. símle núqrq lu-brǵzq, ǵmkáséle lu-dévo, tréle ʔaine
 du-brǵzq lárval. ázze qréle lu-sísyq, ómer tóh sísyq, aǵzéli i-ziyá-
 ra. áti u-sísyq, mqādámle lu-sísyq, kóte šǵhšǵh danǵíre du-brǵzq.
 ómer mi-šǵhšǵh-yq? dévo. ómer i-ziyára di-hálbúbe-yq, gálabe
 fádil-yq, nóšq ló-kyóméba ǵmbedúgle. mqādámle lu-sísyq. bǵrím 5
 u-dévo ǵlbqtú-sísyq. ómer húr ʔála kǵ-ísq. hólle ʔála lu-sísyq,
 midléle lu-brǵzq. mtāhǵlle demáhzim, midléle lu-dévo mǵllahǵlf.
 ǵdréle lu-brǵzq u-sísyq. ómer dévo ló-sǵimǵt haúhǵ, u-sísyq. ómer
 kiyóménqǵ ló-kmityǵqnǵt? qǵtǵlle u-sísyq, kǵhǵl u-brǵzq bu-sísyq,
 ló-tréle dóhǵl u-dévo. ǵblébe u-dévo ómer kǵ-ísq ksǵimǵtbi. 10

ǵhǵle lu-brǵzq u-sísyq, ló-sǵvaǵ. ómer sǵvíǵat aǵnúq? ómer
 lǵlq. ómer duš-ozǵn kǵrhǵna, mǵlléle lu-dévo. azzín kǵríhǵ bu
 -túrǵ. gǵní u-yaúmq. mǵlléle lu-brǵzq ómer ǵlko domǵhǵna? ómer
 ǵǵdomǵhǵna hǵrke, hǵt ǵdmǵh bi-nuqrǵtǵ dló-qǵrǵšlǵh, u-ǵnq ǵǵ-
 domǵhǵnq hǵrke denótǵnnq. ómer kǵ-ísq. dǵmǵh u-brǵzq u-ú 15
 -dévo hól sǵfǵrǵ. qǵyim sǵfǵrǵ u-dévo, hǵzéle tré mǵsǵidǵne, kit
 ʔǵmǵye tfǵnak. mǵllélin lu-dévo ómer ʔal mín-ǵkǵrhǵtu? ómmi
 ʔal ǵbrǵzq ǵldarmǵnq lǵjan i-rúhǵ. ómer ǵǵmahvénǵlhǵ ǵbrǵzq,
 ǵǵdǵbitǵlli gǵškǵ? ómmi é. áti u-dévo qǵmǵye kle u-brǵzq dǵ-
 mǵhǵ, ómer klé, qǵtǵlulle. mǵhǵtte á-tǵrte ǵtfǵnak ʔǵle. ǵqǵtǵlle u 20
 -brǵzq. ómer dévo lǵ-mǵllǵhǵli. ómer brǵzq ló-maukǵlǵhǵli mu-sísyq.
 qǵtǵlle u-brǵzq umaubǵlle. u-dévo mǵlle lǵ-zlǵmǵt ómer hǵwǵlli
 u-gǵškǵ. ómmi tóh ʔǵmǵina. ázze ʔǵmǵye, hǵwǵlle gǵškǵ, ǵhǵle.

áti u-tǵsǵ kle gǵzǵmer, hǵzéle kle kǵhǵl u-dévo. ómer dévo.
 ómer hǵ. ómer mǵ-kǵhǵt? ómer kǵhǵnnq gǵškǵ. ómer trǵlli pǵr- 25
 cǵe. trǵlléle pǵrcǵye, ǵhǵle lu-tǵsǵ, ómer yǵǵai mǵ-bǵsímǵ-yq,
 mǵikolǵh-ǵnq? mǵlle lu-dévo. ómer qǵ-ǵtǵli-yq, mǵlléle lu-tǵsǵ.
 ómer duš-ozǵnq lí-mǵštǵtǵ du-bǵlbil, símle mǵklǵ gálabe, ǵǵzǵn qǵ-
 lǵna, sauwǵina. azzén sǵhǵdǵ pǵre mdǵ-hǵiyǵt. u-tǵsǵ ómer pǵre.
 ómmo hǵ. ómer ǵikǵ-yq u-bǵitǵ du-bǵlbil? ómmo lǵfǵaúhǵ-yq. 30
 ázze u-dévo u-u-tǵsǵ lu-bǵitǵ du-bǵlbil, ómmi símlǵhǵ mǵštǵtǵ? ó-
 mer lǵlǵ hǵš-lǵ-símli. dǵmǵhǵ-zbǵbilbil. u-bǵlbil sówǵ-yq. mǵyǵtǵ
 iy-ǵtǵ, kǵbǵe dmǵmtǵle attǵ hǵrǵtǵ. kǵtle bǵrán bí-dǵrtǵ mǵsrǵ
 lu-bǵlbil. qǵ-ǵmi blǵlyǵ, šǵlléle ú-bǵrán, umaǵezǵmme ú-bǵrán lu
 -dévo ulǵ-tǵsǵ. qǵyim u-bǵlbil lǵ-hǵzéle u-bǵrán, dréle hǵwǵr lu 35
 -bǵlbil, nóšq lǵtǵ. ázze u-dévo u-u-tǵsǵ, ǵhǵle lu-dévo ú-bǵrán, lǵ
 -tréle dóhǵl u-tǵsǵ, mkǵmǵle ú-bǵrán mǵkǵlo.

ómer mākráble allébi, u-dévo, al anve, dūš ozál-la-anve.
 azze u-táslo u-u-dévo laqmú-kármq, kle u-táslo qamáito, u-u-dévo
 hāraito. hezéle lu-táslo fáñq málsiyq. kit fállq di-gwétq alu-fá-
 ñq. áda; u-táslo fáñq-yq. ómer dévo. ómer há. ómer mādle lu
 5-fállq di-gwétq. ómer qai hát lq-kmaidátle? ómer óno sáyómq-nq.
 midléle lu-dévo lu-fállq di-gwétq, cik bu-fáñq. táir u-fállq di-
 gwétq mu-fáñq, midléle lu-táslo, ahíle u-fállq di-gwétq. ómer qai
 ahíloq? táslq? azlátat sáyómq? ómer sáyómq hol cíkit bu-fáñq,
 hávi sédq. ómer tróve, tóh aufáqli mu-fáñq. maufáqlé lu-táslo
 10 mu-fáñq, smótle u-fáñq merágle. ómer qai ahíloq i-gwétq? ómer
 háma kób;it lohát, ahíloq ú-barán, óno ahíli i-gwétq, hāvina
 hahdóde.

azzin ahzálle šér. ómer u-šér: tóhū dovéna ahunóne. ómmi
 tróve. hāvin ahunóne. ómer u-dévo: dūšū dozán lu-gnóvo dá-séza.
 15 azzin ahzálle góve de;éze. ómmi má-geñóhít li-góve? ómmi u-dé-
 vo. náhat u-dévo. egnúwwe barán utaisq ugáskq, mahazmínne.
 átín altúro hályq, nõšo laíbe. ómer u-šér: dévo flágín. ómer é.
 floǵile lu-dévo, ómer ú-barán lóh, mólle lu-šér, u-ú-taisq lónq u-ú-
 -gáskq lu-táslo. emhéléle šáqmó lu-šér, emhélé lu-dévo al qárye,
 20 nā'iti aine du-dévo. ómer tóh táslq flágín. ómer ú-barán lohát
 el;asriye, u-ú-taisq lohát el;ásf;ro, u-ú-gáskq lohát el;fálge-dyaúmq.
 ómer afarím táslq, maikó yálifát i-šarisáti? ómer ma-aine da-
 -dévo attā'iri yálifno. ómer dahúl gedqhlínalle táyda. ahíllínne
 uqā'imi. ómer dūš dozán lu-gnóvo, mólle lu-táslo. u-táslo áda;
 25 geqqótle u-šér. ómer kazzinq lú-báito, kitli nasíme, hánno alaiye
 udq;ánnq. azzé u-táslo, emzáya;. u-šér knótlalle, lq-dá;ar u-táslo.
 lq-hezálle hdóde.

LXXI (136).

kitvō šultónq, ómer má-kóte mágre i-gámlo? átí há, ómer ó-
 no, ómer háli u-yárhq alfó qúrš u-ú-moklaidi u-ú-štqyaidi, i-gámlo
 35 geqqóryq, ló-kóhlo taúnq, kób;éla síkkar, ukób;éla lúze. ómer tró-
 ve. mamtélé i-gámlo lu-mérékq, gešóqel u-moklaida u-ú-moklaide
 mú-šultónq. kmāhátla taúnq li-gámlo, kóhlo. átí há móllele lu

-maqeryōnq, ōmer mō-ksaimīt? ōmer gemaqrēnq i-gāmlq, gešōqān-
nq ai-yarhaīdi. u-hrēnq ōmer i-gāmlq lō-kyūlfq qrōyq. ōmer ge-
maqežēna, u-maqriyōnq, u-qaūl lītōt išnē-yq, yā gēmōyīt ū-šultō-
nq, yā gemaītō i-gāmlq, yā gēmōīt u-maqeryōnq. mā'itō i-gāmlq.
šāma: ū-šultōnq, qrēle lū-maqriyōnq, ōmer mā'itō i-gāmlq? ōmer é. 5
ōmer ilīfla eqrōyq? ōmer ilīfla, mā'itō. maļvišōle dāhvq i-gāmlq
lū-šultōnq, mahtōle bu-qaūrq.

u-tāslq hežēle u-dēvq. ōmer dēvq. ōmer hā. ōmer mā'itō i-
-gāmlq du-šultōnq, maļvišōle sēmō udāhvq, mahtōle bu-qaūrq, duš-
-ozān gonvināle. azzīn u-tāslq u-u-dēvq eļfēme du-qaūrq, eštāhhe 10
u-qaūrq. ōmer u-tāslq: dēvo eñhāt lū-qaūrq. ōmer lō, nhāt-āt,
mōlle lū-tāslq. nāhāt u-tāslq, aħžēle ʿaršōne di-gāmlq, zāya, nā-
faq māhazmōnq. ōmer dēvq. ōmer hā. ōmer eñhāt-āt. ōmer
qaūwyq? ōmer hežēli ʿaršōne di-gāmlq, zāyā:nq. nāhāt u-dēvq,
maufāqqe u-sēmō u-dāhvq. ātīn. ōmer u-tāslq: flāge. u-dēvq ōmer 15
lō-kfalāgne. ōmer qaūwyq lō-kfalāgtle? ōmer hāt nāhitīt umahe-
zāmlq, ōnq nāhātq umaufāqli. laūlēle mēde lū-dēvq. māliflēle
šāšikkē lū-tāslq, simle rūhe hōja. āzze sū-šultōnq, ōmer yā šul-
tōnq. ōmer hā. ōmer qwūllq i-gāmlq umaļvišōlq, azzē u-dēvq,
maufāqle u-sēmō u-u-dāhvq. ōmer šgōlo? ōmer é. ōmer aīkq-yq 20
u-dēvq? ōmer kle bu-baitq. ōmer laībq dōzōh qorātle? u-šultōnq.
ōmer ōnq uhūwe lātānā bāsīme ʿam eñdōde, u-tāslq mōlle; ōmer
yā šultōnq alšai fāhō qmu-tārō, gēmūmsik u-dēvq. māhātle lū-
-šultōnq fāhō qmu-tārō du-dēvq. nāfaq u-dēvq, emsīk bu-fāhō.
ātī u-tāslq, ʿābar lālqul eļbedēvq. maufāqle u-sēmō u-u-dāhvq, u 25
-dēvq lō-māhāsle. ātī u-šultōnq, hežēle u-dēvq emsīkq. ōmer dē-
vq. ōmer hā. ōmer kōyq u-sēmō u-u-dāhvq demaufāqlq msi-gām-
lq? ōmer eļmā-mollēlq? ōmer lū-tāslq. ōmer kle lālqul. ʿābar
u-šultōnq lū-baitq du-dēvq, mēde lō-hžēle. ōmer mēde laīt, dēvq.
ōmer lū-tāslq maubēle, ōmer arfaīli dōzī bōtru-tāslq. ōmer haīr 30
lō-kmarfēnq. māhātle u-dēvq bū-hābīs, fāiš u-dēvq msīkq. mau-
bēle lū-tāslq u-sēmō u-u-dāhvq, azzē su-āga dā-tāle. ōmer hāli
bārtoq. ōmer mūt mūflīs-āt. mahvīlēle u-sēmō u-u-dāhvq. hū-
lēle i-bārto, šqīle u-sēmō u-u-dāhvq mu-tāslq. mamtēle bārte dū
-āga lū-tāslq, mħaulōle. qrēle lū-hmōrq, ōmer tōh qā: u-nākāh 35
-dīdan. ōmer taīli qūrō dā:qre, qqtā:nq u-nākāh-dīdōh.

āzze u-tāslq, aħžēle eļlām, kītle lū-zlām ezmīdō bkātfe. ōmer

- wá zlá. ómer há. ómer ló-kótat dovéna ahunóne? ómer béle. hávin ahunóne, átíl-laqrító táyda. ábiri lbaitó. ómmi sáhiyē-na, u-tásló u-u-mérékq. kít zéneke bu-baitó aína khíle, mamtēla u-láhmq šāhínq mu-fármq. u-tásló móllela li-zéneke, ómer hürmē.
- 5 ómmo há. ómer káfinē-na, hálán tlámte deláhmq. ómmo maqsét, mólle lu-tásló. qā'imq i-zéneke, efríhla hsár tálme deláhmq, mamtēla tré qiyóse míshq, māhátla álu-láhmq efríh. nāfiq i-zéneke, ázza ekórhq álu-dóšt-dída. áabar u-tásló u-u-mérékq lálgul, maaláqqe i-mzídq bi-sáktó. u-tásló ómer ahúnq. ómer há. ómer
- 10 micík bi-kórq, ónq geqbánnq li-méartó. cík u-mérékq bi-kórq, u-tásló áabar li-méartó. atyó i-zéneke, mamtēla u-dóšt-dída, āhille láhmq umíshq wumkāyáffe. áti hós du-gauró di-zéneke bi-dórtq. mólle li-zéneke lu-dóšt-dída, ómmo micík bi-kórq, etláí rúhoh. cík bi-kórq ú-dóšt. hezéle zlá bi-kórq, ómer mán-át? u-dóšt. ómer
- 15 hát mán-át? ómer húsš, u-dóšt. fá'ísi bi-kórq á-tre, kle u-tásló bi-méartó. áti gauró di-zéneke, áabar lálgul mu-dvórq. ómer zéneke. ómmo há. ómer káfinq-nq. ómmo kle hó láhmq ahúl. āhile láhmq nāšifq. náfaq u-tásló mi-méartó, ómer káfinq-nq háwulli láhmq. ómmo maqsót, i-zéneke. ómer gemāqánnq, u-tásló. ómmo
- 20 háma aqír. ómer mérékq. ómer há. ómer kle u-láhmq fríh bu-míshq. maufáqle lu-mérékq, gauré di-zéneke. ómer háñq elmán-yq? ómmo lohát-yq. ómer bali qai lauléhliyq? ómmo țayónnq. u-tásló ómer dúgle lá-dóštín-dída-yq, klín á-dóštín-dída bi-kórq. qáyim u-mérékq, midle lu-saifq, etvülle i-kórq. náfaq etré zlámat
- 25 bi-kórq, aqtélile lu-mérékq waqtíle iy-áttq. fáiš húwe u-u-tásló. āhille u-láhmq dú-míshq. ómer kazínq behátar-dídoh, u-tásló. ómer zóh. ómer háli i-mzídaiho dídi. húlēle i-mzídq lu-mérékq. midle lu-tásló i-mzídq, mahtóle bekátfe.
- hlítq-yq i-mzídq, enfáhle lu-tásló i-mzídq. máti rráhyq. kít
- 30 bi-ráhyq qārōšq sámyq. azzé u-tásló sú-qārōšq, ómer qārōšq. ómer há. ómer ló-któhñit á-hétáni dídi? ómer ebminne? ómer bi-mzídq. ómer hēta hāreke wotriya, rámhul tóh aubēla. ómer kā-ışq, u-tásló. hezéle túre dasóre hāttq, atšanóle lu-tásló. ú-qārōšq sámyq-yq. kitle arbáh ketótq lú-qārōšq. msikle án(n)-arbah ketótq lu-tásló, umamtēle a-sejóre u-á-ketótq utrēle i-mzídq sú-qārōšq,
- 35 tótq lu-tásló, qréle lu-hemórq tóh eqtá' ú-nakah-dídan. áti u-hmórq ómer mamtēloh asóre? ómer é. āhile lu-hmórq a-sejóre,

u-ahile lu-taslo wulbarte du-aga a-ketoto. qayim u-hmoro, qtasle u-nakah-datte. gawar u-taslo.

fa'isi yarho, qayim u-sultono, mamtele u-dewo, omer dus ah-vili u-taslo desoqanno u-semo u-u-dahvo. atin su-taslo, ommi koyo u-semo u-dahvo? omer huli battq. ommi elmane? omer lu-aga 5 da-tasle. azzin su-aga da-tasle. mqralle lu-aga da-tasle lu-sultono ulu-dewo, ommi koyo u-semaidan u-u-dahvo? omer mi-semo? ommi dasqiloh mu-taslo. omer sqili bu-naqedo debarti. ommi di-dan-yo. ommi qrau lu-taslo lu-majlis. ommi talo. omer ha. u-aga da-tasle omer u-semo u-u-dahvo edman-yo? omer du-sultono 10 -yo. elma-gnule? ommi. omer lu-dewo. ommi maiko mamteloh hat? omer msu-dewo. hulele lu-aga da-tasle u-semo u-u-dahvo lu-sultono. ommi qrawu latte du-taslo demarfena. qrelalla. ommi elma-mhoro? omer lu-hmoro. qralle lu-hmoro. ommi hemoro. omer ha. ommi loh emhalloh atte du-taslo, arfaia. omer lo kq- 15 manno-femi gemarfena, egdomanno ptizi. ommi mar ebizoh. omer sorrt, mazartazle lu-hmoro. ommi marfiyle. ommi msaku-taslo demahatina bu-habis. mahzame lu-taslo ulu-hmoro. ommi lo-toretu de:ober u-taslo lu-atran. azzu u-sultono u-u-dewo lu-baito. sqile lu-aga da-tasle i-barto mu-taslo. 20

u-taslo omer hmoro. omer ha. omer dus ozan su-qarosh, kitli mziqo gabe. azzin su-qarosh. omer qarosh. omer ha. u-taslo omer thalloh i-mziqo? omer o~ maitat. omer qauwyo? qarosh. omer ahiloh an(n)-arbah ketoto umaubeloh i-ture da-se:ore. omer domanno didogriye? omer mar. omer ahile lu-hmoro a-se:ore 25 u-ahili lono a-ketoto, omer faheli. omer lovet-anfihil. kitvöle zo-gq lu-qarosh. mahzame u-zogq luwe ulu-hmoro. azzin elturo, ahille u-zogq. u-u-hmoro omer gedo:anno lu-baito. omer mustafit, ono lo-ktorin de:obanno lu-atro, kazzin qorahno bebrito.

azzu sahdo pire mdajin sauto, omer lo-khovatli gabe ad-lal- 30 yo? ommo bele, ma-aine. simla hsomtq li-pire, mahsamlia liya ulu-taslo. kitla li-pire tlöt abnoto gawire-ne. ommo i-pire ya taslo, kitlan azlo lono ulabnoti, kibe arab: ratle, nosh lait edzo-qalle, dsamlanyo suqo, dsaiminalanyo jule ude maksena a-galai-dan. omer ono gezoqanne. ommo hat kodat? omer zaqoro tau 35 meni lait, gezoqanno harir, u-suglaidi-yo hano. ommo daubele zqallanyo. omer ma-aine. azzai-pire, mamtele u-azlo dan(u)-ab-

- nótoq udída, ómmo dkúl nõşq sũme bâşqā. ómer kâ'isq. hũla lu-táşlq, eţşalle lu-táşlq umamţéle. áti elvalái, şqõlle mēne pşāfõnq lá-baqõle. hávi tejár bi-valái u-táşlq. meleşle u-sāfõnq bá-kise, maţeqalle lá-maţşanõne. átiñ bu-dārboq, áti lú-balād-dide. man-
 5 hātte á-tāne lá-maţşanõne, eţlõbbe i-keré. ómer lait kallát, şqũ-lunhũ sāfõnq hāq di-keré. ómmi trõve. şqõlle sāfõnq lá-(m)maţşanõne u'átıl-lu-baitq. ftihlēle dukkáñq lu-táşlq, kimzābñ sāfõnq. dāmāñ u-táşlq bi-dukāñ, áti u-kālboq eţtihle u-tāşq, āhile u-sāfõnq. qāyim u-táşlq sāferq dimzābñ sāfõnq, lait sāfõnq. elmām-maubēle
 10 u-sāfõñaidi? i-qātũñ ómmo: lu-kālboq. azzé sũ-āga dā-kālbe, maş-kēle şalu-kālboq. hũwe kemāşke u-táşlq, atyó i-pire dā-jĩñ bõtru-táşlq. maşkēle lu-táşlq şalu-kālboq, klai-pire tāmõ, lõ-kumtāñyq hol dimşāfin i-davvātte u-kālboq u-u-táşlq. qrālle lu-kālboq, áti lu-mējlis. ómmi qai āhiloñ u-sāfõnq du-táşlq? ómer trõ mamţéle sũ-
 15 heðe. qrēle lu-táşlq li-qātũñ sũheðo. atyó i-qātũñ lü-mejlis. ómer u-āga dā-kālbe: qātũñ. ómmo há. ómer aĩ-dārboq-yq u-şuglānq? ómmo domālloñ didõgriye. ómer mār. ómmo ázzē u-táşlq el-si-pire dā-jĩñ, klai-pire hāreke, mamţéle u-şazlaída arbā: rātle. māyit u-táşlq mi-zõhto, ómer lõ-sũheðat qātũñ. ómmi bēle geşohe-
 20 do, ómmi aħkai. ómmo mollēla li-pire, geşoqāññq u-şazlaideñ, hũlāle arbā: rātle dida udāñ(n)-abnõtoq, mamţéle lu-táşlq, azzé lvalai, hũle pşāfõnq, — kmāqlaq u-táşlq —, hũle ebsāfõnq lá-baqõle, maţşalle lá-(m)makeryõne, mamţalle lu-baitq; látvq kallát şame, hũle sāfõnq hāq dā-(m)makriyõne, eţtihlēle dukkáñq; áti u-kālboq, eţ-
 25 tihle u-tāşq, āhile u-sāfõnq. ómmo klai-pire uklé u-táşlq wuklé u-kālboq, bu-mējlis-didoñ, şalũ-nāzar-dāthũ lāc-aũhā hid-kõmmõno? ómmi bēle. ómmi pire, zēñ lu-baitq, azzé u-şazlaideñ. ómmi hē-tũ u-táşlq u-u-kālboq bú-habis. u-táşlq ómer geðobénq kofilq, lõ-mahtitulli bú-habis, admamţēñq u-şazlq. aķfile lu-hmõrq.
 30 ázze u-táşlq, mālĩmlēle kuwēğad, māhātle bá-kuwēğad kālşq uħqeharra ubārũd urāmēl wāzze, azzé lũ-atrõ dā-forťāne. mālĩlēle šādõñ alqārşē. ómmi min-at memēde? ómer hākimq-nq. ómmi maķq-yq u-bālād-didoñ? ómer embainũ-şājam. ómmi kõdşat māñihāt a-şaine? ómer é. ómmi anih şaine-dhā deħozēna. hõlle
 35 şal şaine dú-forťāñq. ómer dmāñ. dāmāñ u-forťāñq. māhātilele tārha deķālşq leşaine. nā'ihĩ şaine dú-forťāñq. ómer qũm tālĩ tārte rõtle şazlq hāqq-eðşainq. hũwalle tārte rõtle. kimdārmiñ

əbʰainaiye, kmálim ʰázlq. sámi u-fortáʰnq dimdarmálle. hāviri ʰaine mu-kálšq, moqeqdile lu-kálšq. ómmi kráhu ʰálu-hākímq. kārīhi ʰálu-hākímq, aḥzálle, ɛmhálálle, ušqólle u-ʰázlq. mahežámle lu-táslq, šqólle a-darmqne mēne. lāqábbe á-jin. ómmi kqyq u-ʰázlq di-píre? ómer ázze. eqtólle u-táslq, u-ú-ḥmqrq kofilo-yq. mā- 5 hātte u-ḥmqrq bú-ḥabis, fáiš u-ḥmqrq u-ú-kálbq bú-ḥabis. túšme-razáñ.

10

LXXII (137).

kítvō há zláam, kítvōle ábrq, kítvōle mál gálabe. áti há me-qritq hrétq, ómer háli kallát ɛbdaʰnq. hūlēle ištálfo. mōre dá-kallát mōlle lu-ábrq, ómer i-naqelā demqyátnq kitlan kallát ʰal 15 há, klēn á-sanađát gábi, aubélin u-izóh, šqúl á-kallát, bá(1)le dozoh bu-dárbq dovélqh haúrq ʰámqh, dōve lāhmq ʰámqh, tvár, u-qásyq rábq háve ɛlhaúrqh. ómer ká-ʰisq. máit u-bábq. qáyim midle lá-sanađát, maḥtíle beḥēbe, ázze bu-dárbq. hežéle hōrt ká-ʰisq bu-dárbq. mōlle lu-hōrt, ómer laikq gežóh? mōlle ɛlmōre dá-kallát. 20 ómer kazinq, kitli kallát ʰal há, geži šqóqánnin. hežálle ʰaine demái, štálle, kítvō lāhmq ʰám-mqr dá-kallát, tlamtq. hūle u-gálabe lu-hōrt. aḥálle u-azzin. mōre dá-kallát mōllēle lu-hōrt: mín-at me-mēde? ómer ú-māláhq-nq. ómer laikq gežóh? ómer gežinq šqóqánnq rúhet dávo dekitna-kallát-dídqh ʰále. ómer ló, náfinnq-bbáh- 25 tqh, ɛtraí dšqóqánnq á-kallát-dídi ubqtrávq šqur-rúhe. ú-māláhq mōlle lemqr dá-kallát, ómer zoh ɛmmárke, haúl-á-sanađát, klin á-kallát bi-qóvq; auwíl dozoh, haúl-á-sanađát umúd lá-kallát mi-qóvq, geđómer itóh itau, mār lóo, azzin haurqni, winfáq li-dórtq wu-traíye, geḥobánnq-rriše. azzin táyda. mátan. azzé mōre dá-kallát 30 ɛlsú-mereko, ɛkoyaúle. hūlēle á-sanađát, ómer háli á-kallát. ómer itau. ómer ló-kyqtaúnq, ázzin haurqni. midle lá-kallát mi-qóvq, maḥtíle beḥēbe, náfaq li-dórtq. ʰábar u-māláhq-rriše, khōzéle ɛlmōre dá-kallát, šqíle rúhe dávo dekitna-kallát ʰále udāʰiri táyda mōre dá-kallát ū-māláhq. áti-li-ʰainq dáḥille u-lāhmq. hávin a- 35 ḥunqne. mōre dá-kallát mōllēle ómer māláhq. ómer há. ómer émā gešóqlit rúhi? málli. ómer hod mamtátloḥ áttq, u-lályq eḏe-

gaúrit geşoqánnq rúhıh. ómer é. ázze u-máláhq bu-darbaıde, u-áti u-mérekq bu-darbaıde, kıl hā beđarbq.

- áti móre dá-kallát, klen á-kallát áme. átıle şántq. māhátı-a-kallát bī-mzıdq, māhátıle i-mzıdq taht ırışe. áti u-táıq, hezele
 5 hā dāmıhı, kıt emzıdq taht ırışe. grışle lı-táıq i-mzıdq, māhátıle kéfı taht ırışe međarb i-mzıdq. ázze u-táıq lı-baıtq. qáyim u-mérekq mi-şántq, lı-hezele á-kallát. káraş láda; ılma-mqblıle. áti lı-baıtq u-mérekq, kıt áme mál gálabe. kommıle á-(n)nóşe egwár. kómer lı-gowánnq. kóda; móllele lı-máláhq ómer degaú-
 10 rıt geşoqánnq rúhıh. fáış arbámq-şne dełó-gvıřq. māsıle. tıób-lele áttq, emhaulóle. náhat u-máláhq dşóqer-rúhe. ómer hai(y)a-mán, hai dahıl, lı-kóve. ómer lı-mólılıhı aúwil degaú(w)rıt geşoqánnq rúhıh? ómer etralı hāmşó yaúme hréne. ómer hair, lálıhı mşáyásléle. ómer tralı dománnq áben başmáyo. ázze u-má-
 15 láhı, mólle lálıhı. ómer álıhı: lı-şóqlıt rúhe, hol dómer áben başmáyo. náhat u-máláhq ómer már áben başmáyo ha-ıfı. ómer lı-kománnq. móllele lálıhı lı-máláhq, ómer lı-şóqlıt rúhe hod lómer ábún başmáyo. lı-mólle leşasrı-şne ábún başmáyo. táı u-maúto. māhátte mókelo qúme, ómer ábún başmáyo, nızqadáş
 20 ma-hıtıte. náhat u-máláhq ırışe, mıdle laqedóle. ómer yámán, dahıl. ómer ázza, u-máláhq, mólıhı iy-ábún başmáyo.

- kitvıle áttq lemóre dá-kallát. ázza laqma-qanyóne. kılā lāh-mq ugvétq. áti u-táıq degnúle á-kallát, egnúle u-lāhmı u-i-gvétq, maubéle lı-baıtq. hış lı-şréle fême di-mzıdq dá-kallát. átıle u
 25 lāhmı u-i-gvétq, uşréle fême di-mzıdq, mahléle á-kallát, agebqnélin. lı-kóda; meqā-şs-ne. ázze qréle lı-qúzo, ómer ahúnq. ómer há. ómer kóda;at bónıt kallát? ómer é kóda;şnı bōnénq kallát, fa-ışnı árba; ışne şarráf. maubéle u-qúzo. ázze u-qúzo ebnéle á-kallát. ómer hálı haqq-eđabnéle. ómer trıvin lónı ulohát. ómer é. ázzın
 30 maublinne á-kallát. láqan bu-dévq. ómer laıkq gezóhu? u-dévq. ómer gezan lı-tejariye, u-táıq. ómer kıt kallát ámaııhu? u-dévq. ómmı é. ómer şarekulli. ómer trıve, u-táıq. ázzın dozzın elvalái. gáni u-yaúmq, dāmıhı bu-tıřq. u-táıq mólle lı-dévq, ómer aı dırbı saımına, mı-şoqlına bá-kallát? ómer u-dévq: geşoqlına áeze
 35 bınné. ázzın alvalai, şqólle áeze bá-kallát, mamtálle á-áeze u-átin, egedómhı ba-(n)naubat ebelaıyo: gedómaş u-qúzo u-u-táıq, kfóış u-dévı yátıvı, kóhıl áezo. qóyım u-táıq, gedómaş u-dévı, kóhıl

u-táslo ʔézo. gedómaḥ u-táslo u-ú-dévo, kóte daúre du-qúzo, ú-qúzo kóh̄il ʔézo. edlô-mah̄dóde ksáimi í-fnāsáti, kúl lályo haúhā, táʔimi á-ʔéze. ómer u-táslo: elmá-gnúle á-ʔəzaídān? u-dévo ómer ló-kqd̄sānq. mórre lu-qúzo. ómer látti háš. u-qúzo mólle lu-táslo, ómer māh̄ásli ʔálu-dévo ú-hā lályo, kle kóh̄il ʔézo. ómmi dedúsū 5 dozānq. símmē dātte ahd̄o lu-táslo ulu-qúzo.

azzín elkármq, eḥzálle hm̄órq kr̄oʔe bu-kármq. u-dévo ómer gedozínq oḥānnq hm̄órānq. qāl̄ibi lbainu-kármq á-tlótq. kíť elhe-
d̄ór u-hm̄órq ḥamsó fáhe. mqādámle lu-táslo lu-hm̄órq. aḥzēle á-
(f)fáhe málsiye, ómer ló-gbōsámli u-mók̄elo du-hm̄órq. emtāh̄alle 10
lu-táslo. azzé u-qúzo, mqādámle lu-hm̄órq, dišl-ʔálu-fáḥq, ómer cáł, u-fáḥq. ló-mḥais̄ēle rágle du-qúzo. náyať u-qúzo dá:ar, ló-mólle kíť fáhe, ómer á-sánve básim mu-hm̄órq-ne. ázzē u-dévo, m̄idle lu-hm̄órq, an̄áalle lu-hm̄órq, kle másro u-hm̄órq. kozzé haúhā u-hm̄órq, kozzéle u-dévo, gedó:ar haúhā, kozzéle u-dévo. hríz u-dé- 15
vo bá-tre fáhe, i-ráglo qāmaitq u-í-ḥāraitq, kle u-qúzo u-u-táslo kimf̄arji ʔálu-dévo. kómer u-dévo: tóh̄u arfāwulli. kómer u-táslo: aḥilq̄ á-ʔéze külle, hēš marfénq̄? māh̄ásle lú-nqt̄uro. q̄t̄ile u-dévo.

azzé u-táslo u-ú-qúzo. azzín aḥzálle táiso ubarān. ómmi lai- 20
kq gezoḥu? mórre lu-qúzo ulu-táslo. ómmi gezál-lu-h̄oj. ómer gedot̄éna ʔamāih̄u, u-barān u-u-táiso. ómmi é. ómmi elmá-hezēle u-h̄oj? u-táslo ómer lónq, lónq hezēli, azzile arbāh kóre. ómmi dúsū. aḥzálle arnúwo uzógq, ómmi laikq gezoḥū? ómmi gezál-lu-h̄ij. ómmi aḥnastē gedot̄éna. ómmi tóh̄u. u-táslo ómer tr̄ove u-barān ū 25
-āgaidān, tr̄ove u-táiso u-q̄ozaídān u-iy-arnúwo tr̄o laiš̄qlan usaim̄o-
lan biš̄qlq, tr̄ove u-zógq u-mallaídān, utr̄ove u-qúzo u-ḥādōmaídān. ómmi tr̄ove. azzén, máťan elbarriye eḥl̄itq. dām̄ih̄i. azzé símle baitq-dkēfe lu-táslo. qāʔimi mešáfro. m̄obl̄ile lu-baitq dá-kēfe. ómer hánq-yq u-h̄oj. ómmi hánq-yq? ómer é. ómer dm̄áhu begá- 30
we. dām̄ih̄i. ázze u-táslo kārāḥ. hezēle arbó déve. ómmi táslq. ómer há. ómmi māit̄ina mu-káfnq. ómer álo hezēli tlót ár-
b̄isq, du-mók̄lo-nē, élo áťil-lu-h̄oj, gūnāh-yq. ómmi manne umannē? ómer u-barān ū-āgaidān-yq, u-táiso u-q̄ozaídān-yq, u-í(y)-arnúwo i-tābq̄htaidān-yq, u-ú-zógq u-mallaídān-yq, u-ú-qúzo u-grēaídān 35
-yq. ómmi dūs aḥvaifanne deḥozénalle. ómer lóʔ, kán ekyqm̄e-
tu d̄obitulli u-táiso gemah̄vénqlhune, ul̄o ló-kmah̄vénqlle. ómmi

qrār sam ālōhq, u-taisq lohāt. azzē u-taisq, hezēle klin dāmihe
 uyātiye bu-hōj. ābar u-taisq, ōmer sūmu dūktō kāti hajjiye hēs.
 ōmmi maikō-ne? ōmer dēve-ne. zāya; u-barān u-u-taisq, ū-zōgo
 ōmer taisq. ōmer hā. ōmer ōnq mālla-nq lō-tōrit dōhlili. ōmer
 5 lō'o. ātin ā-tlōto dēve. hā dēvq lātī, ōmer dūgle kimdāgil u-tai-
 sq. lō-mityāqālle lū-dēvq. āti tlōto, ōmmi hōve u-hōj-dāfhū ēbri-
 hq, mōrre lū-taisq ulū-barān. ū-hā dēvq midle lū-barān, wu-hrēnq
 midle lū-taisq wu-hrēnq midle liy-arnūwq. u-qūzq midle lū-zōgo.
 ōmer hai(y)amān, hai dahil mālla-nq. ōmer gēdohānnqh, u-qūzq.
 10 āhille lā-dēve. lō-trālle dōhil u-taisq. ōmer qūzq hāl-ismq mu-zō-
 go. ōmer kāfinq-vi, u-qūzq, ēblāli bhā fāqo. ōmer trāulli ismq
 mu-taisq umū-barān. ōmmi mūt. ōmer é.

qā'imi nāfiqi ā-tlōto dēve u-u-qūzq u-u-taisq. ōmer ālq hezēli
 bedūktō gōve dēzēze. ōmmi aikq, taisq, ahvaillanne. ōmer é,
 15 maukālulli mū-barān umū-taisq demahvénqlhune? imālalle lā-dē-
 ve. ōmmi ā(n)nāqelā u-mēde demamtēna gēdohlināle hān(n)-ahū-
 nōne. azzēn, hezālle sabsq. ōmer laikq? ōmmi kqrhina sal ēze.
 ōmer u-sabsq: kitvōlan tarte ketōto, ahēlile lū-qūzq. emhēle i-hā-
 braide bu-qūzq, ahile u-qūzq. ōmer gēdotēnq amaihu, u-sabsq.
 20 ōmmi tōh. azzin li-gōve dā-zēze. kit tlōtō rōsye dāmihe qmā-zēze,
 knōtrinne. u-taisq mōlle lū-sabsq ōmer hat lō-zōbri, gēzōbri ā
 •-dēve, ki(m)maqtānnq ā-tlōto. azzil-lu-tarsq di-gōve, ōmer ēbārū
 tlōtotaihu, trō fōis u-taisq sārōsye, hōve ālaiye jāsūs, demāhisi
 ā-(r)rōsye trō māsalāmhu u-taisq. ōmmi trōve. ābiri ā-dēve ēbai-
 25 nā-zēze, ēlāle lū-taisq fōtō dū-rōsyo. maufāqle lū-hā dēvq tarte
 ēze. māhāsse lā-(r)rōsye. maufāqle lū-taisq barān umahezāmle.
 msikke la-(r)rōsye u-tarsq, fāis trē dēve lālgul. msikinne lā-(r)rōs-
 ye aqtōlinne.

fāis hā dēvq u'ū-sabsq u-u-taisq. maubālle ā-tarte ēze u'ū
 30-barān. azzin ēlbarriye hlītō. ōmer u-sabsq: dēvq. ōmer hā. ō-
 mer ēflāgin. ōmer ā-tarte ēze dīdi-ne u'ū-barān dū-taisq-yō uhāt
 lātloq mēde, mōlle lū-sabsq. māšōlle u-dēvq lū-sabsq waqšōsle ai-
 ne. ōmer flāgin taisq. ōmer trōvin ā-tlōto lohāt. ōmer maikq
 yālīfāt u-flogānq? ōmer mu-tušīrō dū-dēvq. ōmer šqūllōh ēzō loh
 35 u-i-ēzō u'ū-barān lōnq. ōmer trōve.

kāyūle lū-sabsq lō-qādar dōhil. qrēle li-haiye lū-taisq. ōmer
 tēh, kle u-sabsq ekoyaūle, ēdvāse, mī-dōbsat. gēdōbēnēh. ōmmo

ętrǫve, ómmo maubǎlle lá-jín á-(f)farǰaǐdi, kǎn gešǫqlátte gedau-
 sǎllē. ómer gešǫqǎnnın, lǫ-zǎsǎt. atyǫ i-ǰaiye, dvúsla u-sǎbǫq.
 mǎlifǫ ǎal fēme dǫ-sǎbǫq, ǎdvúsla, ęftǎhle fēme lǫ-sǎbǫq, aqtǫq
 i-ǰaiye, haúwyǫ arbǫ fǎlqe. ǎti u-tǎslǫ, mǎ-ǎtǫ i-ǰaiye umǎit u
 -sǎbǫq, mamtǫl-a-ǎeze u-ú-barǎn, ǎti lǫ-bǎlad lǫ-baitǫ. ómmi mai- 5
 kǫ-ne á-ǎezǎni? tǎslǫ. ómer mú-kócar. ómmi kít gǎlabē? ómer
 gǎlabē gǎlabē. ómmi dozǎn gemamtǫna. ómer é. mǎlímme lá
 -tǎsle ęędǫde, azzín kǐbin ǎsri. ęezǎlle u-sǎbǫq mǎtǫ, ęezǎlle i
 -ǰaiye mǎtǫ. ǎtǐl-li-gǫve dá-ǎeze. ómmi klǫ-kócar. ǎbíri á-tǎsle
 kǎlle. fǎiš há. ǎmsikinne lá-(r)rǫye, aqtǫlinne, šędǎlle bǫtrǎvǫ ęt- 10
 fǎiš lǎrval, mahezǎmle. šmǫtte lá-rǫye a-gǎlde dá-tǎsle, azzín dim-
 zǎbninne ębvalǎi á-gǎlde. ǎhǎlle lǫ-tǎslǫ ú-barǎn wǎ-ǎeze. azzé li
 -valǎi, dazǫn a-rǫye degimzǎbni á-gǎlde. yǎtǫ seǰǎ qahwǎci, hávi
 qahwǎci. hǎliši á-(r)rǫye qmi-dukkǎnǫ dǫ-tǎslǫ. midle lędrǫǎiye
 lǫ-tǎslǫ, ómer hǎni a-gǎlde daǰunǫni-ne. maškéle ǎlǎiye. azzé 15
 u-hǎ rǫyǫ lǫ-mǎjlis. ómer km-ǎǰunǫne kitvǫlǫ? ómer kǐtli cáh-
 sar. kǫdǎ u-tǎslǫ, azzé ǎsri, msikke cáhsar, u-hǎ mahezǎmle.
 ómer u-pǎša: tǎu á-gǎlde, kǎn cáhsar-ne šǫǫlǫ-yǫ, ukǎn zǐd-ne,
 dúgle-yǫ, ukǎn nǎqǫs-ne, dúgle-yǫ. maubǎlle a-gǎlde ębenǎnne.
 nǎfǫi cáhsar ęid-mǫlle lǫ-tǎslǫ. ómmi šǫǫlǫ-yǫ, ęętǫ a-(r)rǫye 20
 bú-ǰabís. mǎhǎtte a-(r)rǫye bú-ǰabís. mzǎbǎlle lǫ-tǎslǫ á-gǎlde,
 hǎlle á-kallát lǫ-ǎǎaǐde lu-qǎhwǎci, ómer kazzǫn ę(l)lǎrke, trǫ
 fǎiši á-kallát gǎbǫh, hǫl ęddǫǎnnǫ. ómer trǫve. ázze u-tǎslǫ li
 -gǫve, maufǎqle á-ǎeze kǎlle, qlešǎlle lǫ-tǎslǫ. lǎqǎbe sǎbǫ bu-tǎ-
 slǫ, ómer mǫllǫh li-ǰaiye ędvúsla ǎhǎni. qǎlle u-tǎslǫ, maubēle lǫ 25
 -sǎbǫq á-ǎeze. tǫ-šmera-ǎvǎš.

LXXIII (138).

30

ómmi kǐtvǫ tǎslǫ, kǐtvǫle ǎttǫ ukǐtvǫle ǎbne. kǎyǎlle lǫ-tǎslǫ,
 lǫ-fǎiš mēde ǎame ǰarǫye. kǐtvǫle sǐstǫ, mzǎbnǫle, ǎhǎlle á-kallát
 di-sǐstǫ. lǫ-fǎiš mēde gǎbu-tǎslǫ. mǫllǎlle li-tǎzǎltǫ, ómmo nǎyǎh-
 lǫh, zǫh tǎilan mēde dǫhlǎna. qǎyim u-tǎslǫ, azzé laqrǐtǫ. ęezéle 35
 há zǎlm, mǫllēle lǫ-zǎlm, ómer tǎslǫ. ómer há. ómer lǫ-kyǫtvit
 rǫyǫ qmǎ-sǎfǫre? ómer bēle, ómer ú-yǎrhǫ bmǫ-qǎis? u-tǎslǫ kǫ-

- mer lu-merekō. ōmer ú-yārḥō btlōtī qūrš, ú-yaúmō beqūrš. ōmer trōve u-táslō. yātū qumá-sāfūre. ázze qumáye, āhīle u-yaumáo sāfūrō. ātī asrīye lu-baitō, lō-mtānālle. fāiš yārḥō qemá-sāfūre, āhīle asrī sāfūre lu-táslō. ōmer geṇofāqnō. ōmmi mustāflit.
- 5 ōmer há(w)ulli á-kallát-dīdī. ōmmi geḇqnēna á-sāfūre. ōmer bená(w)unne. eḇnānne, nāqīsi asrī. ōmmi kōn-á-sāfūre, táslō? ōmer maikō kqdsānō? mzaisi, azzin áma-qátse di-qritō. kārīhi lō-hzānne. ōmmi lō-kqbīnālōh kallát. bāhī, ōmer bémijāl-nō, u-kitli nasīme ulātli háš má-sāfūre. húwalle háq-dīde. mōllēle lú
- 10 -ága di-qritō ōmer itaú bāqōrō. ōmer gidyōtaúnō. ōmer á-qanyōne lō-kmizaisi, mōllēle lú-ága di-qritō. yātū qumá-qanyōne di-qritō, ekmālīm kúl lālyō lāhmō mēmōre dá-qanyōne, kqbēle lahḥdō pīre u-lāhmō. kúl lālyō kqbēle li-pīre, hávi u-táslō ábre di-pīre. kqzzē qemá-qanyōne, hezēle dévō. mōllēle lu-dévō ōmer kúl
- 15 yaúmō hāli qanyōnō. ōmer é. ōmer zabēnin eḇkallát, gi(f)ql-ḡina á-kallát ōno uhát. ōmer trōve. kúl yaúmō kqbēle qanyōnō lu-dévō. mōre dá-qanyōne kōmmi kōne á-qanyōnaīdan? ōmer qqtēlin u-dévō u'egonvīnne á-harāmiye. emsikke u-táslō, māhátte asrō yaúme bú-habis. eḇfīla li-pīre, ōmmo trō fōiš gābi hol dim-
- 20 šailitū alá-qanyōne. aḥzēle u-dévō lu-táslō, ōmer kōne á-kallát dá-qanyōne? ōmer mū-kallát? ōmer dá-qanyōne dúhīlōh. ōmer āḥēlīli á-qanyōne, lō-mzabnīli. ōmer duš ád-lālyō elgābāina gima-sāznōh, mōlle lu-dévō. maubēle u-dévō albeḇpīre. yātīvi zbeḇpīre. u-táslō mōlle li-pīre, ōmer zēh malle lú-ága di-qritō mar kāti u
- 25 -dévō daqtīle á-qanyōne lgābāina, mamtēle lu-táslō. ázzai-pīre, mōlla lú-ága di-qritō. qāyim ú-ága, māslāmle di-qritō, u-ātīn albeḇpīre. hezālle u-dévō, msikke, ōmmi kōne á-qanyōne? ōmer āḥēlīli. ōmmi qai geḇdqlātvolle? ōmer lu-táslō hūlēline. ōmmi šḡó-lō? táslō. ōmer ḥair kimdāgil, mōḥēvōli usqḡēvōlin. msikke u
- 30 -dévō, anḥōrre.
- qāyim u-táslō eḇlālyō. kitvōla kallát li-pīre, agnūvīle uqāyim mahezāmle lu-táslō. kitvō māi qmī-qritō. emḥēle lu-táslō bīnne. amūqe-vaiye. áda; lō-qōta; geḇqblīle á-(m)maī, ḥonqīle. dáar u-táslō, hezēle ḥmōrō sēfil. ōmer ḥmōrō. ōmer há. ōmer mō
- 35 -ksaimīt ḥarkē? ōmer kqōšēnō. ōmer qh maitēt, mō-(m)mārša kit ḥarke. ōmer ba; aikō? ōmer kīt mārgō deqōtšat á-(m)māi. ōmer lō-kōda; aikō-yō, u-ḥmōrō. ōmer geḥahvénōh-yō, u-táslō. ōmer

düş. ómer gędovéna aħunóne aħmǫrǫ. ómer trǫve u-ħmǫrǫ. ęm-
 hęle lų-ħmǫrǫ bá-(m)maı. u-tǎlǫ ómer hędi aħúnǫ, đęrǫhaún-ǎ-
 loh. ráħu ǎlų-ħmǫrǫ. qǎttıi lı-ħasráyǫ. azzén aħzǎlle bǎrǎn,
 ómer laikǫ gęzǫħu? ómmi gęzǎl-lų-mǎrgǫ. ómer gęđđǫténǫ ǎmaı-
 ħu. ómmi tǫħ. aħzǎlle arnúwǫ uzǫǫǫ, ómmi laikǫ? ómmi gęzǎl 5
 -lų-mǎrgǫ. ómmi gęđđǫténǫ ǎmaıħu. ómmi tǫħu. azzén ǎmaıye.
 azzıl-lų-mǎrgǫ, arǎlle bu-mǎrgǫ. kǎyúle lų-ħmǫrǫ, máıt u-ħmǫrǫ.
 u-tǎlǫ ómer tǫħu đqaurına u-ħmǫrǫ, trǫ u-bǎrǎn ħǫyęť ú-kafǎn,
 utrǫ-y-arnúwǫ fǫthǫ u-qaúrǫ, utrǫ u-zǫǫǫ hǫve mǎllǎ mlǎvéle.
 ómmi trǫve. ú-bǎrǎn yǎtǫ ękǝǫťar uı(y)-arnúwǫ khǫbǝǫ iy-ǎrsǫ 10
 u-ú-zǫǫǫ ęǫǫrę u-u-tǎlǫ gębǫħı. gębǫħı u-tǎlǫ, ǎkmǫyid lęret
 đų-ħmǫrǫ. kǫmer aħúnǫ~, u-ęrǎnǫ ęik bękmǫ ħmǫryǫťǫ. uęę-
 bǫħı u-tǎlǫ. ħfǎrre u-qaúrǫ, ǎtmǫrre u-ħmǫrǫ.

ǎtı đęvǫ, ħęzęle u-tǎlǫ u-ú-bǎrǎn u-ú-zǫǫǫ uı(y)-ǎrnúwǫ.
 ómer ksǎmnǫ đǎıva ǎlú-bǎrǎn, u-đęvǫ. u-tǎlǫ ómer sęmǎne? ó- 15
 mer sǔ-ǎǫa đǎ-đęve. ómer lǫ-kǫbinǎle. mqǎtǎlle linne ulų-đęvǫ,
 ęnǫıdle lų-đęvǫ u-tǎlǫ, ęjrıħ. hǎvi ú-bǎrǎn ħıđ-ęsyǫǫǫ bı-qala-
 wiye. lǫ-qǫđǎr nǫǝǫ ǎlú-bǎrǎn. ęęębǫręm u-tǎlǫ ęłħęđǫre bıħıle,
 lǫ-qǫđǎr ǎlú-bǎrǎn. u-tǎlǫ ómer zǫǫǫ. ómer hǎ. ómer i-nǎǫę-
 lǎ ęđrǫvǎħ ú-bǎrǎn qǝǎǎ ǎaine bú-mǎqúızǫ. ómer é. rávǎǎ ú-bǎ- 20
 rǎn, azzé u-zǫǫǫ ęlgǎbę, ęmhę(l)lele mǎqúızǫ, qǝǫle ǎaine. qǎ-
 yımle ú-bǎrǎn, ómer qai qǝǫǫloh ǎaini? ómer mǎhǎtle ęldıđvǫnǫ
 ǎalı-qıǝťǫ đęǎainǫħ, mıđli lų-đıđvǫnǫ ębmǎqúızı, qǎyıt ębǎainǫħ.
 u-tǎlǫ ómer lǎıđ-ǫǎmǫ, trǫvıt bǎħđǫ ǎainǫ. i(y)-arnúwǫ ómmo
 đmǎħ ģımdarmęnǎlla. đǎmǎħ ú-bǎrǎn. ǎtı u-zǫǫǫ, ęnǫǫzle i-ǎainǫ 25
 ħręťǫ. qęħır ú-bǎrǎn, sǎmı, lǫ-khǫze. bǎrım u-tǎlǫ ęłħęđǫre,
 ęmsikle ęldúy đú-bǎrǎn, ǎħıle, đręle ú-bǎrǎn. qǎyım ú-bǎrǎn,
 ęmsikle u-tǎlǫ, đręle u-tǎlǫ tǎħťę, kmǫhęle bǎ-đǎfrǎť. ómer ónǫ
 -nǫ, bǎrǎn. ómer ħǎť mǎn-ǎť? ómer u-tǎlǫ-nǫ. ómer lęmán ǎħıle
 đuy-đıđı? ómer lų-đęvǫ. mǎrfęle lų-bǎrǎn. rávǎǎ ú-bǎrǎn, mıđle 30
 lgǎve lų-tǎlǫ, bǫťle ǫǎve đų-bǎrǎn. ǎħıle ǎasró yaúme bú-bǎrǎn,
 mǎħlǎsle.

fǎıǝ i(y)-arnúwǫ u-ú-zǫǫǫ. ómer zǫǫǫ. ómer hǎ. ómer
 mǎlla lı(y)-arnúwǫ, mar tı đımfǎlénęħ, gęħǫǫıńǎla. ómer é. u
 -zǫǫǫ ómer arnúwǫ. ómmo hǎ. ómer tı đımfǎlénęħ. ómmo tǫħ. 35
 kımǎlǎle u-zǫǫǫ. mıđle lų-tǎlǫ laęđđǫla, aħnęǫǫǫle, ǎħılǫle.

fǎıǝ u-zǫǫǫ. ómer zǫǫǫ. ómer hǎ. ómer tǫħ đǫmhına. ómer

- lò-gedōmāhno, u-zōgq. ómer qai? ómer geqotlāti. ómer lò-zaf-
 5 ʔat, ahunōne-na. ómer dūš dozān, u-táslq. azzén laqrítq. kit em-
 ʔartq qmi-qritq. ómer zōgq. ómer há. ómer tóh yomēna lahđóde
 dovēna ahunōne. imalle lahđóde. emyāqan u-zōgq. ómer zóh
 10 ʔaítat, tailan ʔesrí ketótto mi-qritāti, ʔqraillin gedótin ʔamoh, hat
 zōgq hát. ómer é, ahúnq, lò-zéʔat, gēmamʔenoh. azzé u-zōgq,
 mamʔéle ʔesri ketótto, qrelēlin. tléle lu-táslq rúhe bi-mʔartq. ʔabiri
 li-mʔartq, kimfáʔe u-zōgq ʔptizaiye, ʔaggóhah u-táslq. áti u-táslq
 lu-társq di-mʔartq, ómer zōgq. ómer há. ómer isáq elhāʔaiye fá-
 15 ʔaít beʔizaiye lášān delaidi. sálaq u-zōgq elhāʔet külle. ómer
 tlai ahúnq, mólle lu-zōgq, á(n)naqelā daúri-yq, geʔorénq delaidi.
 náʔal u-táslq bainótaiye, aqʔile külle. ahehlé. lášan di-qritq qmu-
 -zōgq, ómmi á-keʔotāidan lò-kmibaini, ómmi álo lu-zōgq bárrī mō-
 blile. lášan ʔále bá-tfanáq. mšāyáale lu-táslq u-zōgo naqlá-hrétq,
 20 ómer zóh tailan ketótto. áti u-zōgq, qréle lá-keʔoto. emhalla(b)-
 be hśar tfanáq. qáit áhđo búwe, qʔólle. šāma; u-táslq hōs dá-tfa-
 náq, náʔaq mí-mʔartq. hezéle kenóhri u-zōgq, mahezámle lu-táslq.
 áti elvalái loqmú-társq. hezéle bázirgán, hávi eblályq, azzé
 u-táslq lbainá-táne du-bázirgán. hezéle kit dāne degvétq. ʔf-
 25 táhle i-dánq lu-táslq, kóhīl bi-gvétq. hezálle kle fēme di-dánq
 ʔftihq, ʔshórrre lá-gwéʔe, fáis u-táslq begáve di-dánq. māhátte á-
 -dāne bá-hrārát umatšanne, kle u-táslq begáve di-dánq. ómer az-
 zino, u-táslq, geqotlīli, hai geqotlīli, gedohánnq i-gvétq kúla. ázze
 u-bázirgán elgér valai. mzāballe á-dāne di-gvétq. hólle lu-šāqólq
 30 di-gvétq ʔal tárte dāne, hezéle gvétq kā-istq-yq. lò-ftáhle i-dánq
 du-táslq. kul dánq šqelóle bálfq uña(m)mšmq. māhátte a-dāne
 bu-hán, qréle lá-hāmóle, mōblinne lu-baitq du-šāqólq. ʔmkamlinne
 enqólq lá-hāmóle, fáisq i-dánq du-táslq elhāraítq, ómmi á-hāmóle
 i-dānāti hā-iftq-yq. mátał-lu-baitq du-šāqólq. aʔtīhóle, náʔaq táslq.
 35 emsikke, māhátte u-zinjir baqeqđle umāsórre. kārīhī ʔálu-bázar-
 gán, qralle lu-bázargán, ómmi húlqhlān dánq ʔhlítq kiba táslq.
 áti u-bázargán, hólle ʔali-dánq, hezéle u-táslq kle mšikq. ómer
 dúgle kimdaglitū, u-bázargán, i-dānaidi emlitq gvétq-va. maškalle
 ʔal ʔhđóde lu-bázargán ulu-šāqólq. ómmi šqilólq wazzé, haúha
 40 kómmo i-šaríʔa, fothátvq ʔainq uhaíratvq. dáʔar u-šāqólq, ázze
 u-bázargán. fáis u-táslq šátq mšikq. — kitle bártq lu-šāqólq di-gvé-
 tq, našámtq, ʔkónšq i-dórtq. ómmo táslq. ómer há. ómmo laibi

deḡqonšōnq, tóh ęknáš. ómer téh ęšrili, geḡqonášnq. átyq išréla. ómer zih kráh ʾálu-qlídq du-qaídq, ęftáh u-qaídq maqedđoli, geḡqonášnq. ómmo é. ázzā kārīhq, nazámtq-yq, aḡzēla taḡti-mḡádde du-bábq, mamtēla u-qlídq. ómer cúke ḡarke bu-qaídq. ciklā, mābrámle lu-táslq, ęftáhle u-qaído maqdđle. ómer kazzī mazráqnq 5 u-óténq konášnq. ómmo zóh lq-kólj, itóh. ómer é. náfaq u-táslq umaḡezámle. nóšo lq-kóđq; aik-azzé. áti u-šāqđlq di-gvéto. lq-ḡzéle u-táslq. ómer ęlmā-šréle u-táslq? ómmi lq-kqđáina. i-bártq ómmo lqnq, ómmo mólili tóh ęknáš, mólle tai u-qlídq, mamtēli ú-qlídq, ęftáhle u-qaídq, ómer kazzī mazráqnq umaḡezámle. qṭile 10 i-bártq, ómer ḡāsōnnq álfq uḡa(m)mišmq bi-sibbe du-táslq, umar-fálhu. msā:állale liy-áttq, ómmo qai qṭilqh bártqh? qṭile iy-áttq. msā:állale lú-ábraq, ómer qai qṭilqh émi? qṭile u-ábraq. átin á-be-zámme du-šāqđlq, ómmi qai qṭilqh ábrqh? ómer haúḡā. qṭille u-mérekq. fáiš u-baitaíde bú-mirát. u-táslq áti lu-baitq, ḡezéle 15 ma'itq iy-áttq u'an(n)-abne. ębēij u-táslq ʾalán(n)-ábne.

LXXIV (142.)

20

kitvō ḡā, kitvōle áttq u-ábraq. kitvōle sistq, maufáqlē i-sistq, ómer kazzīnq maubánnqla lu-márgq. mqlólē lu-márgq, kmarēla, dámaḡ. áti ḡaiye, málifq ʾal ęqdđle, māḡátla qára baína-ʾaine; móyij ęlqársā, beḡánva geḡaišq rúḡā, geḡqōtsq qedđle; móyij ęl-dánva, geḡaúšq beḡársā baína-ʾaine. fáiš ęmḡairq. ómmo mére- 25 kō, súmlqh ḡál, geḡausállqh. ómer ḡāti laḡy-aúḡā, aḡḡat maqedđoli liy-ársq, hod qōyámnq udvášli. ómmo lq-kóđqat áḡnā uhátu má-bābaídan umá-jiddaídan nayár-nā? hátu deḡozétullan qotliltullan wáḡna dḡozénalhū geḡausínalhū. ómer dúš ozán li-šaríʾa. ómmo dúš. híya klā ʾal ęqdđle, azzīn seḡámlq saúto kla mar- 30 fáito bú-túrq, mōrralla li-ḡámlq: qotēua i-šaríʾaídan ḡābeḡ. ómmo mišḡēlu, i-ḡámlq. ómer ōnq dāmīhq ʾálu-márgq, átyq i-ḡaiye, málifq ʾal ęqdđli, ómmo geḡausállqh, ománnq aḡḡat liy-ársq hód qoyámnq, advášli; ómmo i-ḡaiye lq-kqđéet áḡnā uhátu má-bābaídan nayár-na? ómmo i-ḡámlq: ōnq hod kitvi juán maukálvqlī mōri 35 umaštévqlī, óđq māsúli, maufáqlēli lárval, lq-kmaukéli ulq-kmaštéli, ú-nsán báhtō látte, adváše; mólla li-ḡaiye. ómer lq-kmaqbánnq

- i-šarisa di-gamlq; ómer düš ozan su-taurq, saimina šarisaidan. az-
 zin sú-taurq, ksólaq u-taurq ebtille kimsárat, ló-fáış bē qúwe. ómmi
 taurō. ómer há. ómmi átina elgábq li-šarisa. ómer tóhu. ómmi
 gešaimit i-šarisaidan? ómer é, mehbābi umejéddi ksaimina šarisa.
- 5 ómer dāmiḥq-vi šalu-margq, átyq i-haiye, mālifq šal qeđōli addau-
 sqli, ománnq nhát liy-áro, hōd qoyámnq, advásli; ómmo ló, ge-
 dausállq; átina li-šarisa, mó-kómmo i-šarisaidq? ómer ónq hod
 kitvi juán dōvānnq-vq, maukálvqli mōri taúnq ukúšne, māsúli,
 maufaqlēli, ú-nsán báhto látte, advásē, mōlle li-haiye. ómer ló
- 10 ksámnq bi-šarisa dánq, kitle begáve šalu-nsán; ómer düš ozan
 su-tásq. azzin su-tásq. hezálle u-tásq yátivq, ksóte u-qályūn
 šalu-daúšak. ómmi qótšat šarisa? ómer kli yátivq šalu-daúšak
 qotánq i-šarisa da-hiyevin kulle, aḥkáu u-habrāthū. símlēle haú-
 hā lu-tásq, geđobénolq tarté keťótō bartil. friqlē lu-tásq. ómer
- 15 dāmiḥq-vi šalu-margq, átyq i-haiye, mālifq šal eđdqli, ómmo ge-
 dausállq, ománnq ló-kōve, aḥhát liy-áro hōd qōyámnq advásli;
 ómmo qai ló-kōđšat má-bābaidan umá-jiddaīdan nayār-na? ómer
 ló, u-tásq, lácy-auhá elhalál, aḥhát maqđōle liy-áro, uqúmū qátē-
 lu, aína daqtile u-hrénq, haúhā kómmo i-šarisa. nāhito i-haiye
- 20 liy-áro, mqátēla liya ulu-merekq. emhé(1)lēla kéfq aqtelqlē. ó-
 mer dizóh, tai tarté keťótq, mōlle lu-merekq; ómer mahlašlilq
 mi-haiye. ómer kazzínq. áti u-merekq lu-baitq, šabar lu-kúhq
 dá-keťótq eđmósik tarté keťótō. símme qışqış. atyó átte du-mē-
 rekq, ómmo mó-ksaimit? mahkelēla hid-jaribe. ómmo hōru bai-
- 25 toḥ, mqklátte tarté keťótq lu-tásq, gezin bá-(m)mái, aubēle tré
 kálbe eđmqskile, eđnohrínale ejqltina u-galdáide, mزابننālan-yq
 bešesri qúrš, mahrijínalle šalaina. ómer šgqlq. maubēle tre kálbe,
 mahtile kúlhā betúre, emšalqlē bekātftōte, trēle qársē da-kálbe
 lárval, azzé lšu-tásq. ómer tásq. mahezámle lu-tásq. hezéle
- 30 ađnōte dá-kálbe lu-tásq. ómer šqullq á-keťótāni, u-merekq. u-
 tásq ómer hētīn támq, ukemáhziḡ, áđah kálbe-ne. marfél-a-kálbe
 lu-merekq bōtru-tásq, mahezámle lu-tásq, ejriḥ má-kúbe hōngi de-
 mahezámle. cīk ebnáqvq u-tásq. dášar u-merekq wá-kálbe lu-
 margq, mzašoi-sístq.
- 35 náfaq u-tásq mu-náqvq, kle jriḥq. ómer kálbq ábre du-kál-
 bq, mōlle eřrúhe, mēnq fáış u-qtōšq di-šarisa, ló-trēlq i-haiye
 addausqlē, kmáhke eřrúhe, embartlilqlē bá-keťótq hod hálas, mam-

tële kálbe, marfële bôtroh, dahzai hál-didoq; ómer óno ušarísa. azzé u-táslo, húwe jrího, máyit mu-káfnq. hezéle gámlo saúto kla dāmáhtq, yátū seqársa. ómmo mü-ksaimit, táslq? ómer knō-tanneh hod maítit dohánneh. ómmo mahrábō, qedōli yārího-yq 5 ušavíjo-yq, hol šátq qqd nófqē-rúho maqeddōli. ómer hēdi hēdi, al máheło, mīn-āvi, éma dmaítat gedōhánneh. eštāhla fēma li-gámlo wumbáláqla aína ambédúgle. u-táslo ešfih. bārim alhedōra u-táslo, yátū u-táslo al háša, māqāmla qárša li-gámlo, ómer qmí-rúho kemáqalqo. qā'imq i-gámlo tahtu-táslo. máyit u-táslo mi-zóhtq, ómer dlozzā doryōli, qórfo raglóti. ómer gámlo, āti u-māláhq. 10 mityāqalla li-gámlo, rāvisq i-gámlo, dāmiho. náhat u-táslo mēna, i-gámlo fā'isq dāmáhtq. ómer gámlo. ómmo há. ómer makiéli u-māláhq, ománnq lō-šóqlit rūhā hol dozinq mamtenōla káfan, kmáheke li-gámlo, ómer lō lō, lajánqh lō-kšōqánnq rūhā hod-ēmam-tátla káfan. ómmo izól táslq lō-tōrātli dló káfan, usúmlí qaurq, 15 eđlólhili á-dābibe. azzé u-táslo, hezéle dévq. molléle lū-dévq, ómer táslq. ómer há. ómer hāni šátq heš láhili mēde. ómer álq, hezéli qút dišátq dohlína búwe, élo báhtq látloq, zánnq mahvénqh-yq ulō-moklátli mēne. ómer kitli árbs-ábne, qōvānnq án(u)-árbsq, ikál-lō-kmaukánnqh mēna, māšóllqh? ómer é. azzé u-táslo u-u 20 -dévq, mātał-li-gámlo. u-táslo ómer gámlo. ómmo há. ómer ađil rūhađ ađemáh, kāti ú-māláhq dšóqqr-rúhađ. mazráqle lū-táslo ulū-dévq al áfřq, símme tīnq, mełabáhle lū-táslo fōte dū-dévq uqárse bu-tīnq; aine dū-dévq kmabálqi. āti meqābil dešaine di-gámlo u-dévq. ómer gámlo klē u-māláhq, eđrai šlībq'elfótēh uš- 25 moš aineh, hā'ifq dšóqqr-rúheh, élo māvāqlan ú-māláhq, gimqātil emšihq aame. hózla ráqla li-gámlo laf qárša, aršimla šlībq le-fóta umšamāšla aína. midle lū-dévq laqdóla, aheqóle. kóhīl u-dévq biya, āhile lū-táslo, emhélēle, lō-trēle dōhīl. ađbīn u-táslo mu-dévq. 30

azzé u-táslo, hezéle safrúnq áli-kéfq, kle dāmiho u-safrúnq. emsikle lū-táslo, ašfih u-táslo. ómer qai kmifšóhat? ómer ašfáhnq dimsiklilqh. ómer aškūr u-mōraidoq dimsiklohlí. kle u-safrúnq ašfēme dū-táslo. ómer yā ráb šúkur mēnoh. ómer u-safrúnq pōrr. fáir mešēme dū-táslo, mahátle al isyóqo. lū-safrúnq, ómer hezéloq, 35 táslq? ómer u-táslo: mađláqnq bábet dú-nōšávq, ađlō-sóvaž dómer yā mōr šukūr mēnoh, dōhānnq-vq ú-safrúnq, bōter gedománnq-vq.

yá mör šukur mēnoḡ, ǫno dlō-mōkēlo ǫmáno yá ráb šukúr mēnoḡ, fáyar, láhili.

azzé hezéle hmōro krōse, bárjm u-tálo alhedōre. ómer móksaimit, tálo? ú-hmōro. ómer gedohánoḡ, māyitno mu-káfnō.
 5 ómer gedohlátli? ómer é. ómer ditóh nazál á-tarte raǵlōtaiḡi á-hārōye u-aḡili. áti u-tálo, midle rráǵle dū-hmōro i-hāraitō dimnāšela, arfiše lu-hmōro, qáit u-ráfsō dū-hmōro affēme du-tálo, twülle tré šárše emdu-tálo ebráǵle, umahezámle lu-hmōro, mezar-tázle, wunšalle. hōlle lu-tálo, twiri šarsōne, náfaq ádmō, mólle
 10 arrūhe lu-tálo, ómer tārās báy, báboḡ lō-simle nazálbandiye, hát kōwjt nášalband hol deṭwülle lu-hmōro šarsōni, ebmu-gedohánoḡ á(n)náqelā? áti u-tálo ekōraḡ šal hākimo edmānaḡ šarsōne.

aḡzéle šēzo marfaitō bu-tūro, ātila li-šēzo, gedōre i-šēzo lō-qōder dōhēla má-šarsōne, látile šarsōne. kfólit šarrūhe bá-kēfe mu
 15 qáhar derūhe, kōmer qátli šēzo ulō-qodánoḡ ohánā. ómmo tálo, qaiy-auhá hát? móllāle li-šēzo. mahkešēla mi-jāribe, ómer azzino dōhānoḡ u-hmōro eṭwülle šarsōni, aḡzelileḡ, laibi dōhāneḡ moqum šarsōni. ómmo ǫno hākimo-nō, qṭile lu-dévo á-tre šāfuraḡi, zóḡ taii áršo šárše áddēvo, mahtállōḡ eṭré beḡúkte deḡidōḡ, utrē trō-
 20 ve lōno, gi(m)moqqedāne mlafá-tre šāfuraḡi. ómer trōve fuš-ārke. azzé u-tálo, hezéle tré rōye, kljn á-tfanaq biḡaiye. ómer šalmū-korhītū, rōye? ómmi korhina šalu-dévo deqotlināle, aḡile a-šezai-dan u-i-gamlāidan. ómer gezinō mamtenō u-dévo atqotlitulle, ba(l)le šmātulli tré šárše mi(d)dide. ómmi kā-išō. azzé hezéle u-dévo dā-
 25 hile i-gāmlō i-naqlāyo. ómer tálo. ómer há. ómer māyitno mu-káfnō. ómer qai? láhiloḡ i-gāmlō? ómer béle, u-dévo, heš láhili mēde žǵēr mi-gāmlō admahvi(l)loḡli. ómer láhiloḡ šēze? mollēle lu-tálo. ómer gnūli tarte šēze ubās. ómer lātloḡ báhtō, lō-kmō-klātli, kmaḡvēnoḡ ulō-ktōrit dōhānoḡ. ómer á(n)náqelā aḡvili, álō-
 30 hō wākilo bail-lōno ulohát, mī-dhozēna gedohlina táyda. ómer dmáh hārke, kasai qársōḡ ebqársō, kazzī mamtenōḡ u-bārgil dohlínale. ómer zóḡ. azzé, hezéle a-rōye, ómer tóhū kle u-dévo. átin a-rōye šamu-tálo. kle qársē dū-dévo emkásyō bu-qársō. ómer dévo šamōš šainōḡ, káti u-bārgil. mazamāšle šaine lū-dévo.
 35 māḡátte á-tfanaq šāle lá-rōye, aqtōlle. ómer šmātulli šarsōne. šmotālle tré šárše, mamtēle á-šárše lu-tálo, u-āti lsi-šēzo. ómmo mamtēloḡ šárše? ómer é, hátli á-trāni, kljn á-tre hrēne bešēbi,

geḏoḇēneḥnē. ómmo dmáḥ. dāmáḥ u-táslq, mähátla li-šēzq á-šar-
šōne du-dévo beḏúkte dá-šaršōne du-táslq. aqtīla zālḥafe, umaš-
telále u-ádmq di-zālḥafe li-šēzq. hávin šarše du-táslq taú meḡe-
qam. ómmo deḥáli á-tre šaršanek á-ḥrēne. ómer dúgle mdā-
gēli, á-tráni mamṭēli. āḥile i-šēzq lu-qwíro.

5

qāyim u-táslq, ómer kazzínq kōrahno beḇrítq. azzē laqrítq.
ómmi mó-šansa kit bíḏoḥ? ómer ksoyámnq ešqēša dá-sešūne. ḥā
zlām ómer kit baítq ḥályq gābi, itóḥ itaú búwe ušaqa; á-sešūne
dá-(n)nōše. ómer é. yátū bu-baítq du-mērekq. ómer kóyq i-šad-
daídōḥ, táslq? ómer i-šaddaídī fēmi-yo ušaršōni-ne. ómer kā-šio. 10
kit kúḥq deḡetótq su-baítq deḡice u-táslq búwe yátivq. gāni u
-yaúmq, dāmíḥi á-(n)nōše. náfaḡ u-táslq mu-baítq, eik bu-kúḥq,
āḥile á-keṭótq unáfaḡ u-táslq mí-qrítq. kit fáḥq mi-qrítq ulārval
málsiyq. eik u-táslq bu-fáḥq eblályq, eḡsík. qāyim u-mērekq,
mōre du-baítq, ḥezēle u-táslq lō-kmibán u-á-keṭótq lō-kmibāni. 15
náfaḡ lārval mí-qrítq, ḥezēle u-táslq eḡsíkq bu-fáḥq. ómer táslō.
ómer há. ómer qai haúḥā símlōḥ? ómer mí-simli? ómer āḥílōḥ
á-keṭótq. ómer lahēlīli, āḥúnō, mōblīli anḥērīli, ejlādli u-galdátte,
amḥaláqli bá-(m)mai, ománnq eḏtōrē ešsáferq dimšāqānq á-sešū-
ne dá-(n)nōše, á-kallát lōnq ulōḥát mefálqo. ómer demarfēnōḥ 20
gi(m)maḥvaṭli á-keṭótq? ómer é. marfēle u-táslq, ómer dúš ah-
vīli á-keṭótq. ázze u-táslq demaḥvēlene, maḥezámle lu-táslq. ómer
tóḥ aḥvīlinē, lō-māḥazmīt. ómer āḥēlīli wuḥrālīli qmu-taršāṭhu,
izóḥ ḥūr šalán(n)-aḥraídī. tú-šmēra-ḥváš.

25

LXXV (157).

kitvō ḥā daulátli, šotévō šarāq udoyáqvq bú-qumār, matláfle 30
u-mál-díde bú-qumār ubú-šorāq, lō-fáiš mēde gābe. kitvōle áttq,
aḡbínq iy-áttq, azzā lšu-bábq, fáiš húwe eḡḥúde. máit mu-káfnq,
nōšo lō-kōbēle lálmq. yátū grēšq, lō-qādīr eššōyim šúḡlq. náfaḡ
mí-grēšútq, ātī lu-túro, dāmáḥ qúm ešyōḡq. kitvō táslq, ātī u-táslq,
mqādámle lu-mērekq, kle u-mērekq māḥišq, šaine mežámse-ne, eḡ- 35
tōšle lu-táslq fōte du-mērekq, mīdle rágle lu-mērekq, eḡsikle. ómer
arfalli bu-baḥtaídōḥ. ómer álo lō-kmarfēnōḥ, átit eḡtōšlōḥ fōti.

simle uló-simle ló-marfële, manhátle lonsıvin dimzābälle. hālaş qmú-fármq, kimbaizálle şāmu-fārmacı eblāhmq, hūlēle rōtlq búwe. simle dōbēle, anhişle kú-tijār, ōmer ōno gēdōbēnq rōtlq ufālge. azz-şāmu
 5-tijār u-mēreşq, mātāl-lu-şūq dī-dlēla, şqōlle lá-dālōle mīde, mazīd-de ełdā-dukkanē, sālāq leşēsri qurş, hūlēbe lū-tijār tlēti qurş, ōmer gı(m)maubanne dımfārji á-(n)naşımaıdı şāle. şqīle, māsōlle bú-hān sá-tāne. hāvi u-bāzırgān kār dōte lū-baıto. māhátle u-tāşq şālu-bāğlq. ōmer bāzırgān, u-tāşq. ōmer hā. ōmer bú-bahtaıdōq
 10-anhátli dhōrēnq. ōmer ukān māhāzemıt? ōmer aı-dārbo gēmah-zāmnq? imēle lū-tāşq. manhátte eđhōre, klé msıq bıde du-grēşq. mqātálle lá-sısyē, u-grēşq hōlle bā-sısyē. eşvış u-grēşq, marfële u-tāşq. mahezámle lū-tāşq. ōmer gıdı, mahezámle lū-tāşq, ú-tijār. rāhıvi á-grēşē u-ú-tijār, şēdálle bōtru-tāşq, trālle á-bāğle. ātin
 15-bırre deşārab, maubálle á-bāğle u-á-tāne, azzó-tijār u-á-grēşē kōr-hı şālu-tāşq. cık boqrıto u-tāşq, azzē u-bāzargān u-á-grēşē el-baini-qrıto. nāfıl haidān şal di-qrıto, kārıhı şālu-tāşq, emsikke. ātin ełsā-bāğle, lō-hzálle á-bāğle. ómmi ełmā-maubēle á-bāğle? kómmi lahđōde. ómmi lō-kōđına. emhēle lū-tijār lū-tāşq. ōmer
 20-bı-hıjaıdōq maubálle á-bāğle u-á-tāne. ātı dibbe, etfiq şālaıye, ómmo qai haúhā ksajımıtū? ómmi mahezámle lū-tāşq, azzān bōtre wotrēlan á-bāğle, lō-kōđına lemā-mōblıle. ómmo gēdōbatlı u-tāşq, gēdomālloq ełmā-mōblıle. ōmer gēdōbēneşyq. ómmo mōblıne lá-şārab dá-taiya, izóh klın gābaıye; ómmo deşālı u-tāşq. hū-
 25-lēla u-tāşq. azzó-bāzargān lebaná-şārab, tlōble á-bāğle, aqtōlle hūwe u-á-grēşē.

maubēla lı-dıbbe u-tāşq, azzā lū-baıto. kılā hōto eşmıto usā-qat. ómmo i-dıbbe: tāşq itōh, yā imālli eđlō-mahāzmıt, yā ge-qotılallq. ōmer gıdyōmēnq. imēle lū-tāşq, ōmer lō-kmahezámno.
 30-kmadımhōle gāba, ksōyim şāma. kozzā lū-şaidq, kfaışq i-smıto bu-baıto, kmāşq i-smıto u-tāşq uyōtvq gābe. lō-kımtāne u-tāşq. f-smıto mōlla lū-tāşq, ómmo şım şāmi gēmarfıyālloq. ōmer lō-ksāmn-şāmeş uló-kmahezámno. símlā uló-símlā, lō-símlē şāma, emhēlāle. kfōthō fēma dōhēlōle, kōmer trāı mēni yaúma, imēli lō
 35-ksāmnq, rāmhıl geşāmnq şāmeş. trēla mēne. átyq belālyq f-dıbbe, mamēla eşqo túro mū-şaidq, embaşlılle dōhlıla, āhōlle udā-mıhi. ómmo qum tāşq, şım şāmi. ōmer lō-qōyim zıbbi. ómmo

gaúwyq? ómer ló-któryq hótēh. ómmo hótī mī-símlā? ómer em-
 hēlālī mu-sáferq dazēh uhol ósdo ksámn-áma. ómmo šrōlq, smītō?
 ómmo é. ómmo gai? leḥāt mamtēli u-táslq? mqātālle lá-tarte,
 u-táslq kimfárij. hol asšriye hōnne kimqātli, ešvāse aḥdōde bú
 -admō. nāfiq i-dibbe, ómmo kazínq qoryōnq eḥhōti hrētō dhon- 5
 qína i-smītō. ómmo táslq fuš-árke. ómer kli hárke, laikō gōzzi?
 azzā i-dibbe, qrēla li-hótq. tlōt aḥvōto-ne. azzā mamtiyōla. ātin
 mqāhárre, lō-trēla dimqātli láyq dātyq. ómmo gai kimqatlitū?
 ómmo hótq, óno smītō-nq usáqat-nq lq-qodrōnq nqfōnq, azzā mam-
 tēla u-táslq, ksōyim áma u-óno kmaqharōnq. háyq dātyq i-hótq 10
 rábtō-yq. šqīla u-táslq má-tarte, gedōmhō hīya u-u-táslq. ómmi
 táslō. ómer há. ómmi lait táslē hrēne eḍmamtātlanne, kul-aḥdō
 hā? ómer táslē lait; ómer kit qātúnq uqūzō. ómmi zōh taiyin,
 uhvai hát u-rábq dū-baitō. ómer gi(z)zínq. i-smītō ómmo táslq.
 ómer há. ómmo hūr, am(m)árke gēmausiyállōh, u-qūzō lōnq-yq 15
 u-ú-qātúnq trōve leḥhōti. ómer trōve.

azzē u-táslq, hezēle qātun. ómer qātun. ómmo há. ómer lō
 -hezēlēh qātúnq? ómmo béle. ómer aikō-yq? ómmo kle hōne,
 tamhōne. ómer mó-ksōyim? ómmo midlēli, bú-zór qód-ēmaḥlāslī
 midē, ónq áttō armáltō, ómer gešámn-ámeḥ, malitáklan aḥdōde. 20
 u-táslq ómer lauléḥle, hāli lōnq dešámn-ámeḥ. ómmo hát eṭrōve,
 tōh sum ámi. simle áma lū-táslq. ómer maītīt qātun, kómmit
 armáltō-nq; ómer álō simle ámeḥ lu-qātúnq, ósdo mubšōjīt. óm-
 mo álō lq-trēli, bu-zór eikle. ómer dīzēh ma-ítat šādō, komm-ar-
 máltō-nq, ksáimō rúhā šofīye. azzē hezēle ú-qātúnq, ómer aḥúnō. 25
 ómer há. ómer mó-ksáimīt-árke? ómer aḥúnō i-ḥkēyaídi rábtō-yq.
 ómer ai-dārbō? u-táslq. ómer wārroḥ dairōyō-vi; šqbādnq-vō bī
 -dairō, átyoi-qātun, maubēla záqel-dídi, ómmo tōh sum ámi, simli
 áma, ḥātīnq. ómer maītēt, kómer ḥātīnq, ātī hábrō mī-šmāyō lū
 -balād-dídan, kómmi aína deṇōyik kozzé li-málkūtō. ómer šrōlq? 30
 ómer é. ómer wāiye áma, maḥlāsla li-qātun. ómer dúš aḥzelī-
 lōḥ aḥdō taú mī-qātun. ómer aikō? ómer tōh ámi. azzē ámu
 -táslq. azzīn aḥzálle qūzō. ómer mó-ksáimīt, qūzō? u-táslq. ó-
 mer ósdo ātīnq mū-hōj, qōbšēnō demašamānnō jēmaḥ. ómer mai-
 tīt, ātī hábrō emsú-šulīōnō, kómer aikō dekit jēmaḥ aḥrēvulle 35
 waqtālu dekvōin bā-jēmaḥīn. ómer šrōlō? ómer hlō kimdāgānnō?
 ómer wāiye áma, atyó i-qātun elgābi, ómmo sum ámi, ulō-símlā

- 5 áma, náqelā leḥúde símlī áma. ú-qātúnq ómer óneštē símlī á-
 ma. u-tálq ómer ónešte. ómmī tloṭotaina símlān, ló-kmāqerīna
 10 ál ḥedóde. ómer u-tálq: itóḥ aḥzí(l)lilqḥ áḥedq. ómer dúš, eḏ-
 laúwyq ká-ístq ló-kšqqānnā. ómer áu mēna laít. ázze u-tálq,
 15 húwe u-ú-qúzo u-ú-qātúnq. azzín ḥezálle á-tloṭ dībáb, klín eknóṭri
 u-tálq dóte. áḥar ū-qātúnq, záyah, ló-majréle áddóar. ómmo
 i-smítq: tálō. ómer há. ómmo koyó u-ú-qúzo? ómer klé. ómmo
 háliyo, salámlīyo; ómmo itaú gābi. yātū gāba, khoyárbā u-ú-qúzo,
 ešmítq-yo usáqat-yo. ló-kmájre dimtāne. i-ḥréto ómmo ló-krqz-
 20 yónq ú-qātúnq. mqāhárre lá-tloṭ, faliti ál aḥdóde. ómer u-ú-qúzo:
 gedománnqlḥu áḥedó. ómmī mār. ómer bú-rāzátḥū-yo? ómmī é.
ómer gimḥalqīna pišk. ómmī tróve. i-smítq ómmo ló-ksaimónq.
ómmī gešaimít. ómmo geqátli ú-qātúnq ló-kqbálle. ómer má-kó-
 25 dāz, u-ú-qúzo, láina qóyit ú-qātúnq? ómmī ḥaléqu. mamtálle pišk,
 30 eḥḥaláqqe. qáit ú-qātúnq li-smítq, qáit u-tálq li-qāmaftq eḏmam-
 tēla u-tálq, qáyit u-ú-qúzo li-rábtq. ómmo ló-kqbšónq ú-qātúnq, i-
 smítq. ómmī qaúwyo? ómmo zibbe našimq-yo. ómer u-tálq: ráb
 medetrēṭaina-yo; ómer ád-lályq tró-mjārablēḥ. ómmo tróve. ómer
 qātúnq. ómer há. ómer talloḥ qaišq, eḥlāse bí-skinq, uḥéte
 20 bain-arraḡlōtoḥ, i-náqela dšaimít cúk bayó. ómer é. símlē qaišq
 lú-qātúnq, eḥlisle bi-skinq, kibe ḥere dahmōrq. dāmiḥi kúl-ḥā si-
 y-áttq. māḥátte lú-qātúnq u-qaišq bain-arraḡlōte, eikle bi-dibbe smít-
 30 tq. ómmo traiye hol sáferq. ómer é. sáfrq qā-imi, grišle. óm-
 mo ló-nāḥar, ló-goršátte. ómer nāḥar. bú-kārānq yārḥq. ómmī
 25 zóḥu lú-šaidq, á-dibáb mōrre lá-gaúre.

azzén u-tálq u-ú-qātúnq u-ú-qúzo lu-šaidq. azzín eṭtúrq eḡlō-
 yo, kít qálq ál qárse du-túrq eḡlōyo. azzil-li-qálq, ḥezálle sašid
 -ḥak ū-ága dá-qúbde, kle yātívq bi-qálq. yātívī gābe. ómer
 maik-átū? ómmī kotēna mú-ḥój. ómer álōḥq máqbil u-ḥój-dátḥu.
 30 ḥónne yātíve, áti qúbedq, maškēle ál qúbedq, ómer gnúle i-tās-
 saídān. ómer zóḥu táwu(l)le dḥozēna qaúwyq gnūvōle. azzín
 mamtálle. ómer qai gnúloḥ i-tasse dánq? ómer štéli bíya, láḡḡ-
 no, maḥtōli bšēbi. ómer qráu lá-jālode. qrálle lá-jālode. u-tálq
ómer ló-joldátte, sašid-bag. ómer bašai darbó? ómer isáq eḡqárse
 35 di-qálq, tfáqe mi-qálq eḏnōfil dimfarjín-šále. ómer tróve. sálāq
 sašid-ḥak li-qálq, maslāqqe u-gānōvq. sálāq u-tálq u-ú-qātúnq
 u-ú-qúzo u-ú-mállā dá-qúbde. kitle qmístq šále lú-gānōvq. ḥállē

lu-táslq meqáre di-qáslq. hálle bí-navále, samúqtq-yq. kít gámlq
 bí-navále tahtí-qáslq, kmibainq híd kállá, hólle lu-táslq uzáyah. ó-
 mer tfáqe saíid-bak. etfúqle elsaíid-bag u-gánqvq, círq qamístq
 du-gánqvq, haúwyq há-jenāhāt i-qemístq. kóte háva, hávi u-qú-
 beđq hú-taírq. náhat elsi-gámlq, ló-jārile mēde. ómer saíid-bak: 5
 etfúqlan dōve álfq parcāyāt, ló-jārile mēde, lālōhq mahlásle. ómer
 u-mállá: li-qmístq mahlásłā, haúwyq há-jenāhāt. ómer saíid-bak,
 mólle lu-mállā, ómer álō geťofqínālōq, trq mahleşqłōq hátēste í
 -qemístq. ómer yāmān, dahíl, saíid-bak. ómer ló-kōve; kqmānnq
 lālōhq mahlásle, kómmit lō, li-qmístq. tfúqqe u-mállá, hávi álfq 10
 parcāyāt u-mállá. ómmi faíšina dlō-mállā. ómer u-táslq: ónq-nq
 mállá, u-ú-qúzo šéh-yq u-ú-qātúnq sōfi-yq. ómer saíid-bak: fúšu
 gābaina. ómmi é. fā-íši gābaiye. yātívi bu-jēma; kimsálin. —
 kitle áttq elsaíid-bag ubártq uñótq, á-tlot šāfire-ne. u-táslq ómer
 i-bártq lonóyq, u-í-hótq lu-qúzo-yq, u-iy-áttq lú-qātúnq-yq. ómmi 15
 trōve. símme í-šauráti. kít áttq saútq má-qúbde; dáyim bú-társq
 du-jēma; -yq. kítla ákāsāt, ktōlbq kallát má-qúbde. qaryōle lu
 -táslq, ómer píre. ómmo há. ómer laibēh edqōrít lá-(n)niše be-
 saíid-bak? ómmo béle. ómer márre mar qorálhū u-mállá u-ú-šéh.
 ómmo é. azzá qri(l)lālín. áttín. ómmi mó-kōbāt, mállá? ómer 20
 gi(m)máhazmínālhu, gedōtētū āmaínā? ómmi é; ómmi bá mí-sai-
 mína bú-qúbēđq besaíid-bak? ómmi gemahazmínālhu dlō-māhās.
 ómmi é. símme kár-dátte edmáhazmi. fā-íši li belályq. hávi be-
 lályq, mahezámme. saíid-bag ómer kōne á-(n)niše? ló-hezanne.
 mazalámle á-qúbde, ómer ló-hzānhū á-(n)nišaidān? ómmi ló. i 25
 -saútq du-jēma; ómm-álō, mahazmíle lú-mállā ulú-šéh ulú-sōfi.
 ázzín bōtraíye. šābar u-táslq u-ú-qúzo u-ú-qātúnq sá-dībáb. ómmi
 há, hāni mī-(n)niše-ne? u-táslq ómer jēriyāt-ne, kúlhā mamtēlan
 jēriye. ómmi é, kā-ísq. hōnne yātíve, šābar saíid-bag u-í-šaskar
 lu-báitq dá-dībáb, ómer mamtálle lu-táslq ulu-qúzo á-(n)nišaidān. 30
 ómmi é. ómer kōne? ómmi klén. ómer háwu(l)lānne. qāyimín-
 ne á-dībáb, mqātálle linne wulsáid-bak, qtōlle saíid-bak ugá-
 labe mī-šaskar. í-smítq kítla āngus edfārzılq, qā-ítq i-dibbe bí-
 ya, ódq etkómmo há mdi-šaskar-yq. emhēlāla āngus, qtíla í
 -hótq. dāširi mī-qále. í-hótq hrétq ómmo qai qtílēh hótq? ómmo 35
 lādažónq. u-táslq ómer embilqāst eqtolōla, adiso átti-yq. emqā-
 tálle lá-tárte. emhēlāla āngus, qtíla í-hrétq li-smítq. fā-íslq

-smiṭq eḷhúde. ómer aī-dārbo saimína? u-tálo, qoṭlīnā hātiste u-mahazmína. ómmo qātúnq. ómer há. ómmo hat gaúri hat. ómer é. ómmo šqúllq̄h u-āngus loḃátle-nnq̄šq. ómer trq̄ve. mīdle lū-qātúnq lū-āngus. šqile lū-tálo bí-híle mú-qātúnq, klā i-dibbe dāmāḣ-
 5 to i-smiṭq, eḣhélēla-yq̄ ʔal qárʔā, jērīhōle ló-qtoḷōle. húle u-āngus lū-qātúnq. ómmo ā~ai, mazʔáqla, ráʔal u-baitq̄ mi-záhqa. mīdla lū-qātúnq, apcáqla ḣi-bāhtq. ómer ḣezēlēḣ lū-qātúnq mī-simlēbeḣ?
 ómmo gešqqlq̄nq u-qúzq. māhátla u-āngus táht eṙíša udāmīḣq. mamtēle kéfq, marfēle ʔal qárʔa udāmāḣ. qāʔimq, mhāvállā, mīdla
 10 lu-qúzq, eḃlōʔla bhá fáqq. náḣat u-qúzq eḣgáva šáḣ. ómmo kq̄yq u-tálo. ómmi á-(n)niše: kle dāmīḣq. ómmo tálo. ómer há. ómmo qúm, imai ʔddomḣq̄nq eḃlō daiqátli, ló-geḃq̄ḣlállq̄h. imēle lū-tálo. dāmīḣq, ómmo boṭr dimēlq̄h kauwyq̄nq inán ʔálq̄h, šqúllq̄h u-āngus. šqile, dāmīḣq. eḣhélēla hā ʔal ʔaršōna, ómer dló-qq-
 15 táanna ló-qóḃrq̄ q̄ḣlōli, geḣkq̄yū fēma, trq̄ moḣyōli bá-(l)laqmát. eḣhélēla hā ʔal-fēma, plāḣle ʔaršōna. qāʔimq, mīdla lū-tálo, bá-riḣ eḃbōtra, ló-kḣozyōle. eḣhélēla āngus, ḃaryōle. fálit ʔála qtoḷōle. ómer qúmu niše dozānq. u-qúz-ómer laikq, aḣúnq? eḣmhāvállē meḣgáva. dáʔar u-tálo, nōšq̄ lū-ḣezēle. ómer aīkq̄ hāt, qú-
 20 zq? ómer kli beḣgáva, aufáqli. mamtēle i-skínq, cikōle beḣgáve di-dibbe, srōtle gáve di-dibbe, qáyit riše di-skínq beʔaine du-qúzq, maufáqle ʔaine du-qúzq. náʔaq u-qúzq. áṭṭin bu-dārbo, ómer áṭṭi lq̄nq-yq. ómmo ló-kroziyállq̄h, šámyq̄ hāt. eḣmqátalle lúwe ulū-tálo. tṙiq u-qúrd ʔálaiye, ómer qai kōte ḣōs-dāṭḣū? ómmi ʔal-aú-
 25 hā. aqtoḷile lū-qúrd, umaubēle á-(n)niše, eḣmḣrile ʔále.

LXXVI (160.)

30 kítvō ezlám tijár, kítvōle mál gálabe, náṙil mi-gq̄rq, twír e-drq̄se, qrálle lá-hākime. ómmi táu gáldq̄ áttálo, deḣqršínále ʔal e-drq̄se. ázzin kārīḣi ʔal tálo bú-túrq, aḣzálle tálo, ómer ʔal mú-kqrḣitū? ómmi kqrḣína ʔálq̄h. ómer eḣlmúne? ómmi simlan mištúto, qrēlan lá-(n)nōše dōṭṭin q̄ḣli, laṭit nōšo dimfáriq u-básrq. ómer
 35 q̄nq geḃq̄tēnq mfārāqnq u-básrq. ómmi tóḣ. ázzē ʔāmaiye, eḣ-sikke. ómer qai kmq̄skitulli? ómmi geḣnḣrínālq̄h. ómer ló-nḣ-ritūlli, kítli aḣúnq šámyq̄ geḣqrēne, aḣḣárullē. ómmi trq̄ve, dúš

ahvaılan ahúnq̄h. ómer k̄ā'isq̄. azzé lū-náqvq̄, qr̄ele bú-náqvq̄, nóšq̄ laít bú-náqv̄, ambédúgle kómer. ómer arfá(w)ullí deǵobán-nq̄ maufáqne, élo dāmíhq̄-yq̄. marfálle, mahezámle, šedálle bót̄re, lq̄-msíkke.

ázzé elbainá-dibáb, emsiklā lahđđó, ómmo áhełā bu-tásq̄, tóh 5
ahvaílí gaúrq̄. ómer qášq̄-nq̄. ómmo lq̄-kq̄we gešaimít áami? ó-
mer dúš sí-dibbe rábtq̄, k̄ā maqbéla gedóvénq̄ gaúreḡ. ázzin sí-
dibbe rábtq̄, moṛrállā. ómmo šr̄lq̄, qášq̄ hát? ómer é. ómmo
hvaılan qášq̄. ómer tr̄ove. hávi qášq̄, yátu bi-šítq̄, kmāšálvi gá-
be á-dibáb. í-ḡđó dekíeyq̄ k̄ā'istq̄ kómer tai dsámnoq̄ áameḡ, kóm-10
mo ahít̄tq̄-yq̄, í-dibbe, kómer lá-qáše laít ahít̄tq̄, kqbíle ksóym.
kmáqre án-abnōt̄t̄te. kítvō zešúr̄tq̄ emdā-dibáb, simle áama me-
t̄t̄za, báhyq̄, átyq̄ mōlla liy-émq̄. átyq̄ iy-émq̄-rriše du-tásq̄, ómmo
qaiy-auhā simlq̄ ebbárti, qášō? ómer šid̄tq̄ lq̄-kyól̄f̄q̄ aqr̄óyq̄ kmō-
hēna kmōgbōnq̄. lq̄-mtānēla. kítvō ahđđó k̄ā'istq̄ koyauwqla. 15
ázzé, siml-áama bu-zór, embāvālla ubáhyq̄, át̄lle á-dibáb, ómmi
qauwyq̄ hauhā ksaimít, qášō? ómer koyaulā, át̄inq̄ dumsālénq̄ al
qársā ednōyáhla, agbóhyq̄. lq̄-mtānālle. átyq̄ í-dibbe rábtq̄ elgá-
be, ómmo tásq̄ ekoyaúli. ómer tai dešámnoq̄ áameḡ gi(n)noyáhleḡ.
qr̄ela lá-dibáb, ómmo tóhu deq̄ot̄linále, u-qášaídan aqr̄ūd-yq̄. át̄ille, 20
mahezámle, šedálle bót̄re, lq̄-msíkke.

át̄i elbainá-qāt̄une, ómmi qai gemáhazmít? ómer šāmōšq̄-nq̄,
kommili á-háseye, hvaí dair̄óyq̄; komānnoq̄ lq̄-kqv̄énq̄. ómmi fūš
gābaina, aqraí á-(n)našime. ómer tr̄ove. kítvullē qášq̄ qāt̄únq̄.
qáyim u-tásq̄; ómer belályq̄ u-qášq̄ lq̄-gedōmaḡ, kimsále. msíkke 25
ḡaršúftq̄ eblályq̄ umamt̄ēle šám̄sq̄, māhát̄le bhāše dí-ḡaršúftq̄ umā-
qád̄le. cikle í-ḡaršúftq̄ tahtu-társq̄ dbēqqášq̄. ābír̄q̄ í-ḡaršúftq̄
lál̄gul, u-šám̄sq̄ bhāša qā'ítq̄. ḡólle lú-qášq̄ uzáyah. mōlle li-
y-át̄tq̄, ómer qúm, kát̄i u-māláhq̄. ómmo kóyq̄? ómer kle u-šám-
sq̄ bíde. aḡbít̄ u-qášq̄, máyit. mídlā li-qāt̄un li-šám̄sq̄, kle qā'ito 30
bhāše dí-ḡaršúftq̄, q̄t̄ila í-ḡaršúftq̄, ómmo hát̄i ú-māláhq̄ du-qášq̄
-yq̄, q̄t̄ila u-qášq̄ lí-ḡaršúftq̄ u'ónq̄ geq̄ot̄lállā. q̄t̄ólola. náḡar,
ómmi máit̄ u-qášq̄. ómmi má-gešaimína qášq̄? ómmi klē u-šāmō-
šq̄, u-tásq̄, gešaimínale qášq̄. simmē qášq̄, kemáqre á-(n)našime,
khōdim í-šítq̄. kómmi ú-qášaídan k̄ā'isq̄-yq̄. ešq̄ile í-qāt̄un, át̄te 35
du-qášq̄ demáyit. ḡezélé qāt̄un k̄ā'istq̄, ómer tēḡ elgābaina, kitlī-
leḡ šúglq̄. átyq̄ elgābaíye, midlēla, siml-áama. átyq̄ iy-át̄tq̄, ḡe-

zēla ksóym ʾāmí-qātūn. qrēla lá-qātúne, ómmo kle u-qášq ksóym ʾam qātūn. ʿmsikkē, símmē núrō, mḥáláqqe bi-núrō šáḥ. ʾomer bí-núrō dū-jēḥannam uťó bi-nūrátī. húwe baíni-núrō kómer haú-hā, mauqádde.

5

LXXVII (139).

kitvo wāzíro, kitvōle mál gálabe. kitvōle átto šáfarto. ká-
 10 yúle lú-wāzíro, qrēle lá-hakíme, ḥórralle. ómmi dsaímit ʾam táalo
 genōyáḥlōḥ. ráḥū ʾālu-sísyo, azzé lu-ťuro, ḥzēle táalo. qrēle lu-
 -táalo, ʾomer táalo. ʾomer há. ʾomer tóḥ lárke. azzé u-táalo lgábe,
 ʾomer mínyo, wāzíro? ʾomer kyótvit egréō? ʾomer béle, u-táalo. ʾ-
 mer kul lályo geđobénōḥ lúra. ʾomer geđoténo. ló móllele lu-tá-
 15 lo dí-dugríye. ázze u-táalo ʿlgábe, dámaḥ húwe u-ú-(w)āzíro bi-
 y-aúda. lázzo-wāzíro siy-átto, dámaḥ. ʾomer táalo. ʾomer há. ʾomer
 dmáh gábi. dámaḥ u-táalo gábe. ksóym ʾamu-táalo, kúl lályo
 kobéle lúra. ḥólla látte dú-(w)āzíro, ḥezéla ló-geđómāḥ ú-(w)āzíro
 gába. móllele lu-táalo, ómmo táalo. ʾomer há. ómmo sum ʾámi,
 20 kún-naqlā geđobállōḥ lúra. ʾomer trōve. ksóym u-(w)āzíro ʾamu-
 -táalo, kobéle lúra, ksóym u-táalo ʾam áttet dú-(w)āzíro, gšóqal
 lúra. nāyḥle lú-āzíro, ʾomer táalo. ʾomer há. ʾomer látat lázim.
 ʾomer ká'iso. málímle trálfo lirát lu-táalo. átto dú-āzíro mólla lú-
 -āzíro, ómmo mū-qāis húlōḥ lu-táalo? ʾomer húlile álfo lirát. ómmo
 25 ónešte húlile álfo. ʾomer qaúwyo? ú-(w)āzíro. ómmo hát saímátvo
 ʾáme uhúwe sámvo ʾámi. ʾomer hávina ḥaḥeđóde.

áti u-táalo lu-báito, kitle trāḥunóne u'émo. mórralle lan(n)
 -aḥunóne, ómmi áiko-vōḥ? ʾomer korāḥno-vo. ómmi ʾal mū-kórhīt?
 ʾomer óno ukéf-dídi. ómmi ló-kóte qīm-dídan, áḥna ʾauweđína u-
 30 hát óḥlit. ʾomer mustafítū. ómmi nfáq merišaina. náfaq u-táalo
 mrišaiye. azzai-émō ʾáme. ló-mólle mamťeli kallát. kitvōle ká-
 riš. maḥraúle lu-táalo, ma'amálle sarái. iy-émo ómmo gvár yábō.
 ʾomer ló'o, yáde. hávile mál lu-táalo gálabe, hávin án(n)-aḥunóne
 bémijál. kótin któlbi kallát mu-táalo, kmōḥelín. iy-émo ómmo
 35 táalo. ʾomer há. ómmo haúwe laḥunónōḥ kallát, bémijál-ne. ló-
 -mtānéle lu-táalo.

āḥzēle u-kálbo. ʾomer kálbō. ʾomer há. ʾomer ló-kóťit ozáno

bainá-ɣobúgre? ómer béle. ómer kódeit zóqrát? ómer é, u-kálbo.
 qáyim ú-táslo u-ú-kálbo azzín. azzín án(n)-aħunóne du-táslo, átiñ
 siy-émo lu-qúšro, kóhli ušótñ mú-mál du-táslo. máti u-táslo u-ú-
 -kálbo lú-balád dá-ɣobúgre. ómmi mú-šanśā kit bidaifhū? ómmi
 zāqóre-na. eftáhhe gimtō, gežóqar u-kálbo, u-táslo kimnábēb. 5
 kull-ęyóso mdū-ázlo któle giglo ędló mu-kálbo. kitlē baito, kó-
 ve inán áale u-táslo, kmáħat u-ázlo gābaŷe. zqóre šáto, hávi
 āmaŷe kallát mó lirát. aflagge á-kallát lu-táslo ulu-kálbo, kúlħā
 qáitle ħamši lirát. ú-kalb-ómer duš ozán lú-balád. u-tál-ómer
 ló-koténo. azzé u-kálbo lú-balád, yátū bu-dārbo, knótar u-táslo. 10
 u-táslo qáyim, šqile u-azlaide mu-baitávo dkitvo-ázlō gābe. mzā-
 balle u-ázlo balfó qúrš. māħátle á-kallát áame u-áti lu-baito.
 áti hežéle u-kálbo bu-dārbo kle yátivo. ómer mi-(s)saimátvō, tá-
 lō? ómer kitvōli šúglo. ómer tai debonéno á-kallát-didqĥ. u-táslo
 ómer ló-o. mqátalle bú-dārbo. ębnél-a-kallát du-táslo, za-ídi zíd 15
 među-kálbo. ómer maiko-ne? ómer dídī-ne. ómer duš maškéna
 al heđóde. ómer duš. azzín hežalle sábo udévo uħmōro. ómer
 u-kálbo: mín(n)-átū meméde? ómer u-ħmōro: u-sábo ága-yo, u-ú-
 -dévo qóze-yo u-óno mufi-no. ómer u-kálbo: gi(m)maškéna gā-
 baiħū óno u-u-táslo. ómmi tróve. qréle lu-táslo lu-sábo, ómer 20
 geđobénqĥ mó qúrš wamsik u-kálbo. u-kálbo mólle lu-dévo dló-
 -ħós, ómer amsik u-táslo, geđobénqĥ máte qúrš. yátū u-sábo u-ú-
 -dévo u-ú-ħmōro. ómmi tóħū táslō ukálbō, mǎru i-daŷvátħu. u-
 -kálbo ómer óno gi(m)mahkéno qāmaito. u-táslo ómer óno gi(m)-
 mahkéno qāmaito. ómmi tro māħke u-kálbo. ómer u-kálbo: qā- 25
 yimína óno u-u-táslo, átiña lu-átro dá-ɣobúgre, eftáhlan gimtō, óno
 zqólle u-u-táslo kimnábēb; zqóllan šáto, hāvilan kúlħā ħamši lirát;
 ománno duš táslō lu-baito; ómer ló-koténo; átiño wutréli, yátūno
 bu-dārbo li-hēviyaide; áti u-táslo, ománno mi-(s)saimátvō? ómer
 kitvōli šúglo; ománno tai debonéno á-kallát-didqĥ; ębnéli á-kallát 30
 -dide, náfáqle alfó qúrš zíd međidi, agnóvo gnuvile. ómmi šgólō
 táslō, agnóvo gnuvilqĥ? ómer ló ħair, geđomānnolħū dí-duğriye.
 ómmi mǎr. ómer húwe zoqárvo, óno meñābābno-vo, tléli kúl aq-
 yóso giglo, māħátli ħtiťto dá-ɣobúgre baqedóli, wumzāballi u-ázlo,
 hāvili alfó qúrš zíd među-kálbo, kómer qaiyo. u-sábo ómer méde 35
 látloħ áale, látne má-kallát-didqĥ, mólle lu-kálbo. ú-dévo ómer
 traħunóne-ne, u-kállā ędkit ikán ħalál ukán ħarām kmúfiñ me-

fálgo. qáyim u-ḥmóro meṣārátle bu-májlis. ómer lácyo i-šaríát-hū šarí'a, mólle lu-dévo ulu-sáb'o. ómer āhílhu bartíl. hávi u-sáb'o ide du-tálo, uhávi u-dévo ide du-kálbo, emqátálle. qítile lu-sáb'o u-kálbo u-u-dévo u-āhíle u-ḥmóro. ómer qai móllloḥ i-ša-
 5 ri-át-hū lácyo šarí'a? šqil-á-kallát lu-sáb'o mu-kálbo umu-tálo, ómer tálo. ómer há. ómer ló-qotánnoḥ, háli á-kallát. šqile á-kallát mu-tálo, wazzé u-sáb'o lu-baito.

fáiš u-tálo geḇóḥe, ómer lono ulú-gunáh edsimli, kazzíno ho-
 véno dairóyo, kit aḥtító gálabe baqdóli, siml-šámi lú-(w)āzīro
 10 wagnúli ázlo, kazzíno hovéno dairóyo. mālifféle dismal kómo el-qáre, azzé lvalái. kítvō sabbógo, azzé u-tálo lgáb u-sabbógo, cik bi-dáno du-nílo, ešvāele rūhe lu-tálo. ómer qaiy-aúhā símlōḥ? mólléle lu-sabbógo. ómer traí mēni, māyítli asr-āhunōne, švā'li rūhi. ómer laid-eḡámo, tróve bu-hér dālo, trozzéli ráṭlo dnílo bi
 15 svaḥtaidoḥ lášan álo. kítvōle qášo eldi-valái, máit lō-fā'íšše qášo. azzo-tálo li-šító. ómmi mín(n)-at meṣéde? ómer dairóyo-no. ómmi kódeṭ qórit? ómer é. ómmi mí(l)-lišóno eqqórit? ómer hábaši. ómmi ka'iso, fuš bi-šító, ahvaílan dairóyo. kimsālē bi-šító, lo kóde-i mo kómer, kómmi u-dairoyaídan ka'iso-yo. móllēlin eldi-va-
 20 láí, ómer šaiyéu á-(n)našimáthū edmāqrinolle. kóriz šalaiye u-tálo kúl yaum-eṭhušábo, kómer ló-qotlītu uló-zonētu uló-mdagli-tū, lō-saimítū fitne uló-mitaḥezdītu uló-gonvītū ušālāu aḡsáwu lā-lóho, álóhō dobálhū. kómmi málā du-dairoyaídan. kozzín á-(n)-níše kmásloví gábe, yí-hde daúwyo ka'isto má-(n)níše komállā u
 25 tálo: haúli ló-gfášleḥ aḥtító, ekofanno i-ḥtítáideḥ; kemítáqnsi bú-hábro du-dairóyo. símlēle yaudái lkise. ómmi háti elmínyo i-yaudai-áti? ómer deṣobádno bíya. áina átto ka'isto dótyo kemaubéla li-yaudáyáyo, ksóyim šáma. kítvōla zāšōr li-šító. azzé u-tálo li-yaudái, ómer kazzíno eḇobádno. áti heḍo kā'isto algábe;
 30 kle ksóyim šáma u-dairoyo, áti u-málko dí-valái li-šító, ómer kóyo u-dairóyo? ómmi klé kēóbíd bi-mášbade. ómer kazzíno hozéno ai-dārbo kēóbíd. azzó-málko, hezéle klqu-dairóyo ráhívo al heḍó. áda; u-málko kle ksóyim u-dairóyo šámi-žínēke. ómer mū-ksaimit, dairóyo? ómer kmistárfo iy-att-áti taht ídi. ázze u-málko li
 35 -šító, yátū hol dazó-dairóyo algábe. qréle lu-málko lu-májlis bi-šító. ómer táwu qaiše unúro. mamtálle qaiše unúro, mauqádde u-dairóyo. i-núro kómmo ló-kyōqedóno, kitle ḥtító gálabe.

LXXVIII (140).

kitvō qōzē, kitvōle átto ka'isto. kitvo táalo, kitvōle émo bi
 -qrīto du-qōzē, saúto-va iy-émo du-táalo. šúglo lō-ksóym u-táalo. 5
 ómer yáde. ómmo há. ómer zéh tlabli átte du-qōze. ómmo yá-
 bō, lō-ktōrin, gi(m)mohállan. ómer illah gízzeḡ. mšāy'óle bu-zór.
 ázzai-píre lu-táro dbeqōze, mtaqtáqla álu-táro, eṡtihálla u-táro,
 ómmi laiko? ómmo lsi-hātúne. azzá lsi-hātúne, lō-mtānéla i-píre,
 lō-mólla kqb'eléḡ u-táalo. yātivo lašrīye. átte du-qōze ómmo 10
 miskéto-yo, saúto-yo, hávulla láhmo. átyo lu-báito i-píre, ómer
 u-táalo: mū-móllā, yáde? ómmo lō-mtanéla ámi. ómer zéh málla
 mar kqb'eléḡ u-táalo. ómmo lō-kozzi, i-píre. emḡellēla lu-táalo,
 ómer illah gízeh. mšāy'óle bū-zór, ómer zéh málla mar kqb'eléḡ
 u-táalo. azzá. móllāla li-píre, ómmo lmin átat, píre? ómmo at- 15
 yóno elgábēḡ. ómmo lmúnē? ómmo kqb'eléḡ u-táalo. ómmo zéh,
 málle lu-táalo, már eblālyo itóḡ micik bi-kahēdīne dēbeqōze. az-
 zā móllāle li-píre. ómer mū-móllā? ómmo tóḡ micik bi-kahdinai-
 dan. ázze u-táalo, cík bi-kahēdīne edbeqōze. áti u-qōze asrīye,
 móllāle liy-átto, ómmo kóte ḡós bí-kahdīne, ḡezai mínyo. ázze u 20
 -qōzē, ḡezéle u-táalo, ómer qaty-ārke hát, táalo? ómer qōzē, kitli
 zaifē, táim u-taunaídan, átiño demaubānni išmod taúno. ómer au-
 bíl, gámo lait. ázzé u-táalo lu-báito. mšāy'áslāle látte du-qōzē lu-
 -táalo, ómmo tróte micik bú-fármo hol dozzé u-qōze lū-mejlis, tro
 šóber u-táalo elgābi. ázzin mórrē lu-táalo. áti u-táalo, cík bu-fár- 25
 mo. átte du-qōze mólla lu-qōze, ómmo kóte ḡós bu-fármo, dlo
 kálbe šóber lu-fármo, amḡailin, aḡtīto-yo. ázzo-qōzē, ḡolle bu-fár-
 mo kle kmákil u-táalo gáve du-fármo bá-síte. ómer mó-gsaimit,
 táalo? ómer émi móllāli súmlan fármo ḡid beqōze, kemākinno gá-
 ve bá-síte, dešamno há lu-qāis-díde. ómer akil. ázze u-táalo lu 30
 -báito. mšāy'áslāle látte du-qōzē, ómmo trótē eblālyo, gi(m)mah-
 tóno ḡúto ebsauwsi, māqēdálle bu-táro, tróte u-táalo goráše gi(m)-
 māḡasóno, sóym ámi. māsóllā ḡúto bu-táro, dāmíḡo híyau-qōzē.
 māsólla u-ḡúto bšaqvóte du-qōzē, u-qōzē dāmíḡo lō-māḡasle. ázze
 u-táalo, midle lu-ḡúto, ázze ámu-ḡúto, midle rágle du-qōze. ómer 35
 many-āno? mḡaláqle íde lešaqvóte du-qōze. ómer mó-gsaimit,
 táalo? ómer átili zaifē, ḡonne mórrē ḡedó šáqto kitle lu-qōze, ó

-omanno tarte-ne; mšārātlan. ómer haiqélĭn, ahezi tarte-ne? ahe-
 dō-yo? ómer tarte-ne, u-táslo. ómer náfil u-šart-dídqĭ ʾaláye.
 ázze u-táslo lu-baĭto. mšāyáʾlale látte du-qōze, ómmo trótē ad-lál-
 yo u-táslo, ómmo micik bú-maṭbaĥ. ázze u-táslo, cik bú-maṭbaĥ.
 5 hávi lálĭyo, kle u-qōze bu-baĭto. móllāle liy-atto ambedúgle, óm-
 mo qúm, kótē hōs edzáge bi-bákca. ázzo-qōze li-bákca, deĥóze
 hayévin náfil bi-bákca. ázzé li-bákca, qréla lu-táslo, ʾābaṛ algāba.
 dāmiĥi híya u-táslo mkāyāffe. māqlādlā u-társō, áti u-qōze, doq-
 l-ʾálu-társō. ómmi many-ávo? ómer onóno, ftáĥulli u-társō. ómmi
 10 lácyo u-társāno dāthū, šās hávit, mórralle lu-qōze. dáar u-qōzē,
 kārĭĥ láda; u-társō. áti arja; lu-társō, doqle u-társō. ómmi lácyo
 u-tarsáthū, šās hát. ómer kazzino domáĥno bú-bistóno hol sáfro.
 hávi sáfro, qáym u-táslo, áti u-qōze lu-baĭto, mqátēla liy-atto ʾá-
 me, ómmo aiko-vqĥ? ómer bú-bistóno-vi. ómmo ázzqĥ sa-qāĥbe-
 15 hānát. marfélā u-qōzē, šqila u-táslo, máit u-qōzē ebsĭj.

qáym u-táslo, hezéle u-kálbo, ómer ló-kótĭt dozzāno lu-šaido
 dá-ġazālát? ómer béle. ázzĭn, hezálle ĥmóro, mšāyālle bkéf dah-
 dōde lĭnne ulū-ĥmóro. ómer laiko gežōĥ? ómmi lu-šaido dá-ġa-
 zālát. ómer geđoténo ʾamāiĥu. ómmi tóĥ. ázzĭn á-tlótō bu-dār-
 20 bo, kle u-táslo qāmóyo, u-ú-kálbo bĭ-nāye u-ú-ĥmóro ĥāróyo. qá-
 yim haiye má-(f)fāyóre, eđréla u-ĥmóro eđvúsla. láda; u-táslo u-
 -kálbo deđvĭš u-ĥmóro. emĥéla rúĥa bu-kálbo, eđréla u-kálbo,
 eđvúsla. hólle lu-táslo bótte, hezéle kóĥlo i-haiye u-kálbo. kit
 daúmo deġaúzo támo; mĥéllēla kéfo lu-táslo, emĥéla rúĥa bu-tá-
 25 lo, bárim loqmú-gaúzo. ʾābíro bu-gaúzo šĭto, emĥéllēlā saĭfo lu-
 -táslo, qtóse qársā, mālĭfle affāsto u-qársō, māĥátte bēbe. ázzé u-
 -táslo ekórah ʾalá-haiyát eđqotélĭn. kit dévo ú-šēĥ dá-haiyát, kó-
 da; bilišóno dá-haiyát. ómer ʾal mĭ-kórĥĭt, tálo? ómer koráĥno
 ʾalá-haiyát deqotānnĭn. ómer šās-at, tálo, ló-qódrĭt ʾalá-haiyát.
 80 ómer klá qtĭli hđō. ómer é, toĥ ʾámi, maĥvénqĥ haiyát. ázze u-
 -táslo ʾāmu-dévo. ázzĭn altúro ʾelóyo ʾáyo, kibe daúme ukéfe.
 qréle lu-dévo eĥhaiye, ašfóllēla. náfaq haiye smĭto, móllēla lu-
 -dévo, ómer hāni kemó yaúme ló-štéleĥ máye? ómmo tlotó yaúme.
 ómer dšār ełdúkteĥ, bóš-yo. ašfólle leĥréto, náfaq aĥeđó ĥāsā
 85 šlĭĥo. ómer kemó yaúme hāni ló-štéleĥ máye? ómmo šāto. ómer
 bóš-yo, dšār ełdúkteĥ. ašfólle leĥréto, náfaq aĥeđó qársā kibe ĥid
 qātūno, pĭre ebqársā hávi šĭto. ómmo mĭ-kqbĭt, dévo? ómer me-é-

ma ló-štéleḡ máye? ómmo ló-kqđ:óno á-(m)mái mínne. u-táslo kimfárij. ómer dvás i-kéfáti, súmā áfro. edvúsla i-kéfo, haúw-yq áfro i-kéfo. ómer qatıl hat u-u-táslo. mqátéla híya u-u-táslo, edvúsla rágle du-táslo, yárim u-táslo, máti lmaúto. ómer yámán dévo, anḡli. ómer móllilqḡ laibqḡ dimqátlit sam haiyát. ómer 5 ḡatino. qréle lá-haiyát kúlle lu-dévo, málími álu-táslo. ómer má-kibē ademánah u-táslo? ómmi mí-kíbe? ómer dvíso-yo di-flán haiye. áti hā sóvo haivo, ómer óno gi(m)mānḡhne. cikle fême ban-híre du-táslo, mósle i-sámo di-haiye lu-haivo, nāyḡhle lu-táslo, bít u-haivo mu-sámo di-haiye. ómer ḡezélqḡ táso, ú-haivo ló-qádir ed-10 tḡsin u-sámo di-haiye. ómer ḡatino. áti u-táslo u-u-dévo lu-báito. ómer mibézu kul-ahđó edúkta, móllélil-lu-dévo. áti-lu-báito. ázze u-táslo, mahkéle liy-átto, átte du-qḡzē.

dāvoro-re u-táslo. kítvole zád zríso, ázze lu-hşqdo, mkāvámle á-héte aḡşide biy-ársó. átyoi-deḡqlálo, iy-émo dá-jin, mfaráḡla 15 bainá-héte emkaúme biy-ársó tlotó fārḡe. kenóqal u-táslo bá-héte liy-ádro, ló-ktáimi. mólléla liy-átto lu-táslo, ómer ló-ktáimi á-hē- . taidan enqḡlo. ázze u-táslo liy-ársó riše dá-héte, bizile bá-qúfle. náfaq tlotó fārḡe edjin nasíme. maḡtile bi-túre, áti lu-báito, me-al-qile sí-gimto gábe. trél-a-héte biy-ársó, kle gezdóqar u-táslo. átyo 20 i-deḡqlálo iy-ēmátte, ómmo táso. ómer há. ómmo háli á-(f)fārḡaidi. ómer ló-kobénin. ómmo mu-dqbəat gedqbálqḡ, uháli á-(f)fārḡaidi yámán. ómer háli ú-mátlaq dlišónēḡ. ómmo šqúllqḡ ú-mátlaq dlišóni. ómer ló-gsámno. ómmo bazai-darbo? ómer ruq affēmi, már ú-mátlaq edlišóni lohát, gdqbénēḡne. rḡqla affēme, 25 ómmo ú-mátlaq dlišóni lu-táslo uló lnóšo hréno. ómer ló ulátti -ste. ómmo láttqḡ-este. ló-rḡqla-ffēme diy-átto. húlēla á-(f)fārḡe, maubéla á-(f)fārḡaída. emdaivino átte du-táslo, ló-raqla-ffēma. ázze u-táslo, kárijḡ áli-dḡḡqlálo. ḡazyóle bainá-jin, ázze algába. ómmo mu-kqbəat, táso? ómer meḡaivála látti, húlēḡlá ú-mátlaq 30 edlišónēḡ uló-raqlēḡ affēmā. ómmo bazai-darbó? ómer hát kód-şat. ómmo gdomálqḡ hábro aḡbişgólo, elmır-raqlı affēmōḡ, aina dkoyaúle hauhá ruq affēmaḡye, gi(n)noyāḡḡe, almin húlilqḡ u-mátlaq edlišóni? láşan-aúḡā-yo. áti u-táslo lu-báito, rḡqle-ffēme diy-átto, nāyḡhla. kúllē ómmi u-táslo ḡakímo-yo, aina demdaivin 35 króyāq affēme kenōyāḡḡe. kāyúla lbarte dú-málko dá-sábse me-daivono, akcairo júla. sámíqī aína, ló-któryo nóšo adóber algá-

ba; kla zaltonito, aina dsober knoktole wukhonqole. lo-tralle ha-
 kime abedukto adlo mamtalle arisa, ulu-manihole. azzé tálo
 zaifo albesabo, mülle lu-sabo, omer kit tálo bú-balad-didan,
 kommile u-tálo disqile átte du-qóze, hávo hákimo záhem-yo. mša-
 5 yále lu-málko dá-sabe hamšo sábe bótire. ázzin lú-átro dá-tále,
 mšayalle alu-tálo. ázzin algábe, omer getqláblqh u-málko da-
 -sabe, ekoyaúla li-barto. omer laibi dimháláho dlo-sisyo. dáar
 u-ha sábo su-málko dá-sabe. omer koyo u-tálo? omer kómer
 edlo sisyo laibi dimháláho, balad rahúqo-yo. omer aubéle u-sis-
 10 yaídi u-káiso, tróve lúwe kán máníhole, izgér mu-haq adgedobé-
 ne. mamtelle lu-sabo ú-sisyo, áti lbetálo, omer qum arvah. rá-
 vah u-tálo u'azze, húwe u'-sabe. azzé lbemálko dá-sabe, sqd-
 dalle ezeze u'ekram galabe. omer ahvawulli i-kaceke. mahval-
 lalle i-kaceke. eftahle u-táro, azzé u-tálo, mahezamme la-jin mi
 15 kaceke. ommo lo-fothat u-táro, tro mamtan júli adlaushanne, élo
 aibo-yo. afshih besabo, ommi nayihla. mamtallalla júle dabrísam,
 . enqise bá-(m)mái du-dáho. húlela-né lu-tálo, alvisila. yatívo
 hiya u-u-tálo, roqlé afféma, nayihla. ommo súmulle qáhwe lu-
 -tálo. simmalle qáhwe uyatívi á-tre, kómmjt látvā daimonito.
 20 áti u-málko dá-sabe algabaiye, kárh u-majlis si-barto, omer u-
 -málko: lait mēde wájb dóbéno lu-tálo, máníhle barti, gedobéne
 u-táj-didi, tróve málko alá-tále. húlele u-táj lu-tálo, uráhu al-
 lu-sisyo, áti lu-baito, hávi u-málko dá-tále.

emdaivino barte du-málko dá-haiyát. mšayáse bótiru-tálo. az-
 25 zé u-tálo lso-málko dá-haiyát, klai-barto du-málko dá-haiyát masar
 to bá-zinéjir. ázze u-tálo lbemálko dá-haiyát, máníhle barte du-
 -málko. ommi tlab dinóre, qáis attqlbit gedobínalqh. omer lo-kqb-
 éno dinóre, kqbéno i-haiye dedvúslali dhudmóli, dfáiso gábi
 holu-maúto. omer lo-kodáno aina haiye-yo, u-málko. omer qrañin
 30 gedodšana. aqrillēlin lu-málko dá-haiyát, qrele lkülle lá-haiyát
 ula-haiye, lo-fáis abedukto, kull-átin. kárh u-tálo baina-külle,
 lo-hazyóle. elvisle lu-málko dá-haiyát lúwe uldu-baitaíde á-bad-
 lát dá-haiyát. omer háti-yo. náfiqo barte du-málko. omer lo-ql-
 batvo barti, u-málko. omer as adáno bartqh-yo? omer traúwyo
 35 lohát, aubéla. mqlóle. klaúšo i-bádle dá-(n)niše, .kaúwyo átto.
 áti lu-baito. simle lu-qóze dáve alu-tálo lašan iy-atto. damah
 u-qóze ebláyo bu-baito. omer haiye. ommo há. omer zéh advás

u-qôzē. elvišlai-bādle dá-haiyát, azzá dvūsła u-qôzē u'átyo. qa-i-mi sáfro, hezálle u-qôzē hávi kállak ɛnfih. maubálle qwôrre.

5

LXXIX (119).

kitvo qášo, ázze lü-dvôro, ɛdvúlle ɛlfálge diyaúmo, dāmaḥ u-qášo, áti u-tálo, āhile u-láḥmo du-qášo uštéle á-mai. qáyim u-qášo mi-šánto, lq-hzéle u-láḥmo wá-mai. mollélil-lá-taúre, ómer 10 kôyo u-láḥmo u'á-mai? ómmi álq ahile lü-tálo uštálle á-mai. ómer aḥk-azze? á-qanyóne ómmi: azzé, ɛik bu-náqvo. ázzō-qášo, mšāmálle a-júle ucik bu-náqvo. midle lü-tálo ɛlzibbe du-qášo. ómer aí. ómer quzúlqod. ómer tálo háli zibbi. ómer álq lq-kqbéne. áty-u-qášo lü-baito, molléla liy-átto, ómer žineke. óm-15 mo há. ómer qtále lü-tálo zibbi. ómmo aiko? ómer bu-náqvo. ómmo qai lq-qtílqḥ? ómer lo-knófaq. ómmo lq-krozyállqḥ. ómer bazai-dārbo? ubáhi. ómmo tai zibbqḥ. ómer deḍúš, mamtēnále ōno uhát. ázzai-žineke ámu-qášo. u-qášo ómer tálo. ómer há. ómer hau dídí ušqúl dída. u-tálo ómer trôve. hüléle zibbe lü 20 -qášq. i-žineke ḥoll-áale, ómmo lác-āno, qāyázle lü-tálo. ɛmhéllē-la lu-qášo u'átin lü-baito. átted du-qášo msiklála dōst táyo. —

25

LXXX (143).

kitvō zlām, ášḥam mēne látvq, tqlábbq u-bála ɛbkállā má-nō-še. kitvōle saifq waťfáñge. azzé bu-dārbo, matyóle áhđq áttq, ómmo laikq gežóḥ? ómer kazínq li-qritáti. ómmo geḍotyŕnq á-30 moḥ, élq gzaisŕnq. ómer téh, lq-zéḥat. ázza áame, máťal-li-qritq. ómmo wálad, álqḥq māhlásłqḥ mu-bálā diy-áttq. ómer mūt, ōno kománnq mo-gaúre lq-qóder áali. ómmo lōmmiḥ haúhā. ómer bēle. ómmo u-bálā diy-áttq pís-yq. ómer trôve pís. ómmo ha-wár-yq. drēla hawár áal di-qritq. ómmi mq-kómmiḥ, žineke? 35 ómmo miḍléli lánq. átin ɛmhálálle ušqólle u-saifq u'i-tfañge mēne, ábsálle deqqtílle, lo-trēla li-žineke. šqila u-saifq u'i-tfañgaide

- menaiye, hūlālēne, ómmo dizóh lū-baitō; ómmo mollilōh u-bālā
 diy-atto pís-yō, ómmīt lóo. ómer emdagéli, alqōh māhlāsli mu
 -bālā diy-atto. —. āti lū-baitō, kitle kármō, ázzē dāmaḥ qmu
 -kármō u-mērekō, malsēle fáñq. kitvo tlóto táse, ahunqne vaiye.
- 5 ómmi dúšu la-ānve. ázzin la-ānve dóhli, mšāyāse u-há táslō, óm-
 mi zóh gēnaú ānve. ázzē degónu ānve, cík bu-fáñq, ɛmsík.
 ázzē u-ahúnq hrēnq, ómer láti ahúni. ázzē aḥzéle, kle u-ahúnq
 ɛmsíkq. ómer qai haúhā hāt, ahúnq? ómer ɛmsiknq bu-fáñq. ó-
 mer gēdomáhnq gābq, dóte mōre du-fáñq, gēhōze hāt ɛmsíkq
- 10 u-ónq látnq msíkq, gēšqmiṭ ráglōh mu-fáñq, gēmōhēlan bi-sáktō
 du-fáñq, gēmahazmína, élō gēzáñq lō-kmajrēnq mārḥēnq. ómer
 trōve. dāmaḥ gābe, āti u-táslō hrēnq u-ahúnatte, ómer qai ɛmsí-
 ke hātu? mahkēlāle, ómmi haúhā jāribān. dāmaḥ húwēste gā-
 baiye. kle há táslō ɛmsíkq wá-trē hrēne latn-ɛmsíke. āti mōre
- 15 du-kármō ɛlsu-fáñq, ḥezéle há táslō ɛmsíkq wá-tre hrēne māfālte,
 šmōṭle rágle dū-táslō mu-fáñq wumḥelēlin bi-sáktō, maḥezamme.
 ómer áma, mō-simli? mārḥéli u-há mu-fáñq, mahzamme la-tlōṭq.
 u-há táslō ómer ḥezélōh, ahúnq? mārḥelilōh. ómmi dedúšu dozá-
 nq lū-baitō. u-táslō dekitve ɛmsíkq ómer zóhu, lō-kōtēnq, gēzi
- 20 kōráhnq bebrítō.
- ázzē aḥzéle mārḡq, kit sísyō bu-mārḡq, yātu u-táslō gābe.
 ómer qai yatívō hat hárke, táslō? ómer kimfārājñq áslōh. ómer
 qai? lō-hzélōh hēs sísyē? ómer lō; ómer á-sísyē, u-táslō, mi-šúglō
 ksáimi? ómer u-sísyō: kraúhi a-nōše alaiye, kmaqalsanne. ómer
- 25 de tai dēroḥaún-áslōh. ómer tóh. lō-qóder rōwaḥ u-táslō, ómer
 sísyō. ómer há. ómer laibi droḥaúnq. ómer ba:mi-sámnq? ómer
 arvā: dēroḥaúnq uqúm táhti ḥi-gāmlō. ráwa: u-sísyō, ráhu u-táslō,
 ómer haúhā kraúhi a-nōše? mōlle lū-sísyō. ómer é. ómer daqlā:
 deḥozēnq u-tuqlísq aí-dārbq-yō. ómer msák rúhōh al hāsī, táslō,
- 30 gēmaqlāznq. ómer kli-msíkq. maqlāzle lū-sísyō, náfil u-táslō, ká-
 yu hāsō du-táslō, báhi u-táslō. ómer qai gēbōḥit, táslō? mollēle
 lū-sísyō. ómer drélloḥli, mākúloḥ hāsī. ómer lō-mollilōh gēnōḥit?
 ómer u-cáh ɛdnāfānnq mōskátvōli. ómer ónq aikō mōsáknq-vōlōh,
 náfilīt meḥāsī. ázzē u-sísyō lū-mārḡq, qáyim u-táslō, ómer kazí-
- 35 nō kōráhnq al ḥákímō, fuš-ārke sísyō. ómer é izóh. ázze u-tá-
 slō ḥezéle dévō, ómer dévō. ómer há. ómer aḥzéli sísyō kálan,
 ɛdmaḥvénqhyō gēmoklātli mēne? ómer é gēmaukánnq mēne.

ómer imí. ómer álqho wákilo gemaúkannoh mēne. ómer fuš-ár-
 ke. ómer é, laikó gezóh? ómer kazínq, kitvóli ábre dešammq hár-
 ke, dhožénq kfóyis? ló? ómer ló-kólit. ázze u-táslq, hežéle brózo.
 ómer brózo. ómer há. ómer káfinq hát? sáwísq hát? ómer hání
 tlóto yaúme lahíli mēde, u-brózo. ómer demahvénq sisyo gemo- 5
 klátli mēne? ómer gemaúkannoh mēne u'obenqloq u-šéqo u'u-zib-
 bq ziyúdo. ómer imai. ómer kóđat áhnā á-bróze lo-kumdaglinā,
 u-habraidan u'i-lāšaidan emsaúwe-ne. ómer tróve. ázze u-táslq
 u'ú-brózo, hežalle u-dévo kle kályq li-hēviye du-táslq. ómer átit,
 táslq? u-dévo. lo rázi demišgil ámu-dévo. áti u-táslq u'ú-brózo, 10
 áti u-dévo ámaiye. ómer laikó, dévo? molléle lu-brózo. ómer
 kit sisyo. ómer gezánq-le qnoq u'u-táslq, dár. ómer qnoq lu-táslq
 molléli, u-dévo. ómer dúgle kimdagil u-táslq. ómer ló-kimdagil.
 emqátalle lu-brózo ulu-dévo. ómer táslq ávállli, u-dévo. ómer de
 mū~t, áhnā uhātu naiyār-nā. qtíle lu-brózo u-dévo. ázze u-bró- 15
 zo u'u-táslq, ómer kazínq qnoq qāmaito domāne lu-sisyo domāno
 edmah amít ebrúhoq, gedomāno: molléle lu-hákimo, nāfilina qnoq
 u'u-sisyo, lášan dló-máškan áloq ahunqni. kle kmáhke lu-brózo.
 ómer zóh. ázze u-táslq, hežéle u-sisyo, ómer sisyo. ómer há. ómer
 mamtéli ú-hákimo, omāno nāfilina qnoq u'u-sisyo, edmah lášan 20
 dló-máškan ahunqni áloq, gedóve ú-hákimo súhedo. ómer tróve.
 dāmaḥ u-sisyo, áti u-brózo. ómer amít ebrúhoq. māmitle rūhe
 lu-sisyo ambédúgle, midle lu-brózo elgáve affēme, baḥdo náqelā
 maufáqle midkitvo lu-brózo meḡávit du-sisyo. ómer brózo, u-táslq,
 háli u-šéqo u'u-zibbq ziyúdo. húlele u-šéqo u'u-zibbq, u'ahíle lu 25
 -táslq ulu-brózo u-sisyo táyda. ómer kázínq, brózo, kórahnoq al
 héš. ómer zóh.

ázze u-táslq maubéle u-šéqo u'u-zibbq, ahíle u-šéqo, tréle u-
 -zibbq, māliffe affástq u-zibbq, eikle qum háše. kómmi hánq mín-
 yo, táslq, qum hášqh? kómer u-qályūn-dídi-yo. ázze elbaito áttó- 30
 lib láhmq, hežéle gaúro u'áttq, kla iy-áttq rāhútq álu-gaúro,
 ksáimi am aḥdóde. ómer háli láhmq, žinėke. ómmo táslq. ómer
 há. ómmo dauwyanno láltah gedobánvqlq láhmq, lášal-nq, laḥbi.
 dážar u-táslq, fáis šaúto, dážar elgábi-žinėke, hežéle u-méréko kle
 rāhivo ali-žinėke, kitle kístq edqályūn lu-méréko, ksóyim u-mére- 35
 ko ámi-žinėke, klai-kístq nāfilq baḥn-arraḡlôte udi-žinėke. kḥq-
 zéla u-táslq i-kístq. ómer žinėke háli láhmq. ómmo táslq, dauw-

yanno láləəl gedəbānvōlōh lāhmō, élo lāltah-nō, kle u-mēreko rā-hīvō əli. ōmer q~h maīti, həzəliləh lāltah wəhzeliləh láləəl u-laūlēhli lāhmō. šrele u-qālyūn-dīde ɛmbaini-fāstō, midle li-kistō ɛmbain-arraglōte du-mēreko, cikle ɛre du-sisyo, cik bi-žineke, ōmo al. mqātēla əmu-mēreko. u-mēreko qāyim, ōmer tālo, mi-simlōh? ōmer mi-simli, həzēli kistāidōh bain-arraglōtōh, maufāqli u-qālyūn-dīdi ɛdmqlēne mi-kistō, qāid bi-žineke, mo-sūj kitli? ōmer tli-thānno əlu-qālyūn-dīdōh. ōmer lō-trēlōh ɛdmqlēne, lō-kmahvənōhyō. šdālle bōtru-tālo, mahezəmle.

- 10 əzze əhzele qātūno bāri. ōmer laikō gezōh, tālo? u-qātūno. ōmer kāzino mbāyāzno ə-sefōqe di-qritāti. ōmer kōdət ɛmbaizit, tālo? ōmer é. ōmer kazino əmnoh šuriko. ōmer tōh. əzzin əh-zālle šido, ōmer laikō gezōhu? u-šido. ōmni gezāno ɛmbaizina. ōmer kōdēt ɛmbaizit? ōmer é, u-tālo. ōmer kazino əmaihu.
- 15 ōmer tōh. maufāle ɛre du-sisyo, ōmer tšāne, šido. ōmer hāno minyo? ōmer u-sundān-yō. atālle lū-šido. əzzin əh-zālle hədōdo. ōmer hədōdo. ōmer hə. ōmer sūmlān ədde di-biyāza, gedōbina həq-dīdōh, kitlān sindān, lō-saimit sindān. ōmer trōve. simle ədde lū-hədōdo, mahtinne bi-tūre ə-sefōqe di-ədde. ōmer hāli
- 20 ə-kallāt, u-hədōdo. ōmer trō fōiš əhūni gābōh, maubānno i-ədde umamten-ə-kallāt. trēle u-šido sū-hədōdo grāu di-ədde, āti u-tālo u-ū-qātūno, kle u-šido sū-hədōdo. ɛmzāya: u-šido ɛmsū-hədōdo, kārāh u-hədōdo əle, lō-hzēle u-šido. mātī lū-qātūno ulū-tālo, əzzēl-laqrītō. ōmni mo-sān:ə kit bīdāihu? ōmni kimbaizina.
- 25 mahatte i-əddatte dimbaizi, dīle ɛre du-sisyo biy-ārō, simle sindān, u-tālo kimbāyiz u-ū-šido knōfah u-ū-qātūno əgejōle, ə-kallāt ɛdkōte həq di-biyēza kimsalminne lū-tālo. ōmer u-šido: tālo. ōmer hə. ōmer hāt kimbaizit, gedōrit ə-kallāt bi-nūro, hāline əmi. maqnāle u-tālo, šqēlile lū-šido. ɛmkāmālle ɛbiyēza, klen
- 30 ə-kallāt əmu-šido, ɛmzāya: u-šido. mqātēle lū-qātūno ulū-tālo, mjarāhhe əhdōde. ātin bu-dārbo, hāvi u-šido əhmōro, āti ɛlqūmaie lū-dārbo. ōmni geqotina i-šar:aidān sū-hmōro. ōmer miš-gēlu. mahkalāle hid hāvi. ōmer u-hmōro: həq di-ədde əlaihu-ve? ōmni é. ōmer ɛmsiklele lū-hədōdo u-šido, šqil-ə-kallāt mē-
- 35 ne umamsākle u-šido. ōmer u-tālo: dūš ozāno sū-hədōdo, mōlle lū-qātūno, obināle həq di-ədde mā-kallāt ušqqlina ə-hrene. ōmer dūš. əzzin sū-hədōdo, hzele lū-hədōdo u-tālo, msikle u-tālo. ō-

mər qai ɛmsiklɔh aħunaına? mɔllɛle lɔ-táɬɔ. ómər lɔ-ħzéli aħu-
naıhu. ómmi arfilan. ómər táu hác di-şúdde, gɛmarfenɔlhu. óm-
mi gédi, mi-simlɛban lɔ-ħmɔrɔ. u-fá'ıši msíki, u-u-şıdɔ maubɛle
á-kallát.

5

LXXXI (144).

kitvɔ táɬɔ, kitvɔle áttɔ. ómər kazı lú-gnɔvɔ dâ-rimmúne. 10
azzé lɔ-gnɔvɔ, qáid dânve bi-şâqúla, qtı́ş dânve dɔ-táɬɔ. mahe-
zámle, áti lɔ-baitɔ, gâhıhi şâl-a-táɬe, ómmi qtı́ş dânve dɔ-táɬɔ. i-
y-áttɔ lɔ-fáış krɔziyɔle. ómər gɛqqıyámno, blɛbe, maubann-a-táɬe,
şámmo hıle şalaıye. ómər kit kármɔ tamhóne, kle mályɔ şánve.
ómmi dúşu dozánɔ-le lɔ-kármɔ. azzén. kitvɔ tútɔ brışe du-kármɔ. 15
ómmi táɬɔ, zmállan drɔqdına bũ-tlɔlánɔ di-tútɔ bi-ballúre. ómər é;
ómer táu dhášno dānvaihu bi-tútɔ varqádu. ómmi hüş. hɔşle
dānvaiye bi-tútɔ, masrile ba-haúle wāzmɔllɛlin. áti u-noťúro du
-kármɔ, mahezámle lɔ-táɬɔ qtı́ş dānvɔ, fá'ıši a-ħréne másre, mahe-
zámme, qtı́ş dānvaiye dkülle. átin lɔ-baitɔ, ómmi táɬɔ, mi-sim- 20
lɔh-ban? ómər mi-simli-bhu? u-ŋnɔ ɛlmá-simlɛbi? lɔ-mtānállle.

u-táɬɔ koyaúle du-dānvɔ qtı́ş, iy-áttɔ lɔ-fáış krɔziyɔle. aqɔ-
yim kmázraq qmı-társɔ delálɔl, kommóle iy-áttɔ: lɔ-mazárqıt
hárke. mazráqle ú-hā lalyɔ, maufaqelā liy-áttɔ lárval, tréla lár-
val. ómər ɛftáhli u-társɔ. ómmo lɔ-kfothállle. qáyim azzé, náfaq 25
mi-qríťɔ ulárval. kit şainɔ qmi-qríťɔ, yátu şali-şainɔ, náfaq há zlámm
baina-mai, ómər qai hárke hāt, táɬɔ? ómər mayıtnɔ mu-káfnɔ
umaufaqláli átti. ómər gɛdɔbénqɔ mɛde, lɔ-mahvátile láttqɔ. ó-
mər lóo. ómər şqúllɔh iy-aṅgarıyáti; ómər dmóhāt saúşɔh şála,
qáis áttɔlbıt mɔkɛlo gɛdɔtélɔh málqɔh. ómər kâ-ısq. mhɛle saúşe 30
şaliy-aṅgarıye, ómər mımlai bişqɔ. mályɔ bişqɔ, ahıle lɔ-táɬɔ,
maubɛle iy-aṅgarıye u-ázze lɔ-baitɔ. ómmo iy-áttɔ: lɔ-kħauyállɔh
bu-baitɔ. ómər lɔ-kóhánno mɛde mɛkışeq. ɛftáhla u-társɔ, ómmo
lólhıt. kmóhe şaliy-aṅgarıye, kóte má-tāmmóne külle mɔkɛlo. átte
du-táɬɔ ɛfsıhɔ bu-táɬɔ, ómmo gɛmazázına u-ága da-táɬe ɛlgābai- 35
na. ómər lóo. ómmo bɛle. azzá qréla lɔ-ága da-táɬe, áti ɛlgā-
baiye. mhɛla şaliy-aṅgarıye, tlɔbla mɔklo miy-aṅgarıye, mályɔ

- i-súferq mǫklǫne. hǫlle lu-ága da-táse umǝájable, áhile wazzé lu-baitq. mǝáyáse tre grése, ómer zǫhu táu iy-aǹgāriye, kāl-lawǫlle táula bu-zǫr. azzén tlabǫlle iy-aǹgāriye. ómmi lǫ-kǫbinále. šqǫlǫlle bu-zǫr. — fáiš u-táslq káfinq, azzé li-ainq eblályq, yátu
- 5 ǝali-ainq, náfaq u-mǝrékq ǝmbainá-mai. ómer táslq. ómer há. ómer ló-mǫllilǫh lǫ-mahvátla láttǫh? ómer háfinq. ómer gǝdǫbé-nǫh áhmǫrǫ, lǫ-mahvátle láttǫh. ómer ló. ómer kul demǫhat í-dǫh ǝal háse, gǝhǫre dinǫre. mamtǝle u-hmǫrǫ, áti lu-baitq. ómmo mó-mamtǝlǫh? ómmo iy-áttq. ómer áhmǫrǫ. ómmo mó-gǝ-
- 10 saimína bú-hmǫrǫ? kǫbǝle taúnq wusǫre. ómer lǫ-hārǫlēh. ǝmhǝle ǝal háse du-hmǫrǫ, hrǝle zǫlbǫ ǝddinǫre. ǝfsǫhǫ átte du-táslq. mahraúle u-baitaǝde lu-táslq, qrǝle lá-mǝallemín wumsikle fǫlle, mǝmálle u-baitaǝde, simle sarái, hāvile dinǫre gálabe. iy-áttq ómmo gǝrauhǫnǫ ǝalu-hmǫrǫ, azínq lǫ-hammám. simle lǫ-simle,
- 15 lǫ-qádir ǝaliy-áttq, maubǝla lǫ-hammám. kitlá li-hammámǝiye hmǫrǫ lu-šikǝl du-hmǫrǫ du-táslq, kmigálti baǝdǫde. mátyǫ lǫ-hammám, ǝmhǝla ǝal háse, náfaq árǝq dinǫre, kimfǫrǫq í-hammámǝiye. azzá í-hammámǝiye, mamtǝla u-hmǫraǝda, mqáyázla bu-hmǫrǫ dá-dinǫre. náfiq átte du-táslq mǫ-hammám, ráhivǫ ǝalu
- 20 hmǫrǫ u-átyǫ lu-baitq, mamtǝla u-hmǫrǫ dí-hammámǝiye, lǫ-kmí-dǫi mahǫdǫde. mhálle ǝal háse du-hmǫrǫ alǝetáslq denǫfaq dinǫre, kmǫhan ulǫ-mǫhan, lǫ-knǫfaq mǝde. hávi u-táslq bǝmijál. — azzé li-ainq, náfaq u-zlám mi-ainq, ómer táslq. ómer há. ómer ló-mǫllilǫh lǫ-mahvátle láttǫh? ómer sáminq. ómer šqǫllǫh i-mzi-
- 25 dátǫ, aubǝla, kít ǝtrǝ ǝaft bíya, tlab iy-aǹgāriyǝdǫh mu-ága da-táse, kāl-lawǫle ǝftáh fǝme dí-mzídǫ, gǝnǫfqi á-tre ǝaft, gǝqǫtli u-ága da-táse uǝǝšǫqli iy-aǹgāriye. maubǝle i-mzídǫ u-ázze lu-baitq. azzé lu-baitq, iy-áttq ómmo lǫ-ktǫryǫnǫ adǫbrít lálǫul. ǝftáhle i-mzídǫ, náfaq trǝ ǝabd mí-mzídǫ, ómmi mó-kǫbǝat? ómer qtálu i-ž-
- 30 neke átti. qtǫlǫlle u-áhǫlǫlle. ómer tǫhu, ǝabáru li-mzídǫ. ǝábiri li-mzídǫ, mašǫlle fǝma, ázzǝ su-ága da-táse, ómer háli iy-aǹgāriyǝdi. ómer lǫ-kǫbéna. ómer gǝšǫqánna. ómer hǝtǫlle bú-habís. ǝftáhle i-mzídǫ, náfiq á-ǝabd, ómmi mó-kǫbǝat? ómer qtálu u-ága da-táse. qtǫlle u-áhǫlle. šqǫle iy-aǹgāriye, ómer tǫhu ǝabáru li-
- 35 mzídǫ. ǝábiri li-mzídǫ, mašǫlle fǝma. — azzé ǝlsi-hammámǝiye, ómer háli u-hmǫraǝdi. ómmo mǫn-áhmǫrǫ? ómer dimqáyázlēh mátti bú-hammám. ómmo lǫ-hzéli áhmǫrǫ. ǝftáhle i-mzídǫ, náfi-

qi á-tre áaft mi-mzídq, ómmi mō-kōbšat? ómer qđálu i-ħammāmei-ye. qđqlǎlle u-āħelǎlle. mamtele u-ħmǒrq, áti li-ainq. ómer mi-simlǒħ, táıǒ? u-mérekq. ómer ħid-ēmǒllǒħli simli. ómer háli i-y-āṅgāriye u-ū-ħmǒrq attǒlénǒħne, u-á-áaft, mi-náqelā demisnǒqıt ġedǒbénǒħne. ómer lǒo, á-áaft trǒ faıši áami. šqile u-ħmǒrq u- 5 iy-āṅgāriye, klen á-áaft bi-mzídq, emǎılqe bekátfe, wázzē u-táıǒ bebrıǒ.

azzé elvalai, ħezéle ħā farmáci, ómer lǒ-kyǒdvit bu-fármq? ómer béle. ómer ġedǒbénǒħ u-yárhǒ ǎsri qúrš, u-ahúl uštı. ómer trǒve. yátu bu-fármq, ksǒyim láħmq wumzábın u-táıǒ, kǒħıl húwe 10 u-á-áaft. fáış šátǒ bu-fármq, maufǎqle elmqre du-fármq, ómer ħā-sǎnnǒ át-šátǒ. maufǎqle u-táıǒ ulaúlǎle ħáq. ómer mérekq ħā-bǒzǒ, haúli ħáq-dıdı. ómer lǒ-kǒbénǒ. šréle fēme di-mzídq, nā-fıqi á-áaft, ómmi mō-kōbšat? ómer qđálu u-farmáci. qđǒlle u-farmáci u-āħǒlle. šqile ħaq-dıde lu-táıǒ, u-ābíri á-áaft li-mzídq. 15

nǎfǎq mi-valai, azzé eltǔrq u-táıǒ, aħzéle ħđǒ áttǒ bu-tǔrq, taú mēna lait, bǎrte du-mǎlkǒ dá-ħaiyát-yǒ, aǒbınǒ mu-bábǒ u-maħezámle wuzáıǒ. išǒıl u-táıǒ áama, ómer tai tsámn-ǎameħ. lǒ-trǎla. ómer ġeqǒtǎnnǒħ. ómmo laıbǒħ. eštǎħle i-mzídq, nāfiqi á-áaft, ħazyǒlle wafšıhi, mǒblǎlle maħazmǒlle lá-áaft. báħi u 20 -táıǒ waqréle la-áaft. azzén, lǒ-ħzǎlle, maħezámme bǎrte du-mǎlkǒ dá-ħaiyát. fáış u-táıǒ elħúde bu-tǔrq, húwe u-i-mzídq ħlıtǒ. áti bu-dǎrbǒ u-táıǒ dǒte lu-baitǒ, ħezéle u-mǎlkǒ dá-ħaiyát, ukıt áame mǒ-ħaiyát. ómer táıǒ, u-mǎlkǒ. ómer ħā. ómer lǒ-ħzélǒħ áttǒ ħǎrke bu-tǔrq? ómer bēl-ǎǒ, aħzéli. ómer kǒyǒ? ómer ma- 25 ħazmǒlle la-tré áaft. ómmi aıık-azzén? ómer haúħ-āzén. ómmi tǒħ aħvailǎn. ómer laıbi. ómmi ıllǎħ ġedǒtıt. maubǎlle u-táıǒ bu-zǒr, azzén kārıhi yárhǒ, lǒ-ħzǎlle méde. aħzǎlle snaunıye, ómmo ǎalmǒ-kǒrhıtu? ómmi kǒrhına ǎal áaft, maħezámme áttǒ. ómmo zǒħu láfi-qǔblǒ dá-tǎe, kıt dǎštǒ, kıt qúrǒ kle bǎıná-tre ba- 30 ħǎre, kla támǒ, úđǒ atyǒnǒ meštámǒ. ómmi téħ aħvailǎnyǒ. ómmo laıbi. ómer u-mǎlkǒ: ǎdlǒtıt ġetǒrénǒ á-ħaiyát dóħli á-far-ħaideħ. zǎyǒ i-snaunıye, ázzā ǎamaiye, maħvulǎlǎn u-qúrǒ, ómmo klé u-qúrǒ. dǎıırǒ i-snaunıye. u-táıǒ fáış ǎal sǎpte dá-mai, lǒ-qádır etǒqđǎħ bá-mai, á-ħaiyát azzén ǎal fǒte dá-mai u-u-mǎlkǒ, 35 fáış u-táıǒ u-ázzın á-ħaiyát lu-qúrǒ. ǎábiri á-ħaiyát lu-qúrǒ, aħzǎlle ksáimi a-áaft ǎami-káceke, ǎdvǒşǎnne, mā-ıti á-áaft. mam-

tálle i-káçeke lı-málkq ulá-haiyát, átiñ alsu-táslo. ómer kóne á
 -áft? óm̄mi dvušilan, mā-ti. ómmo barte du-málkq: lánq mau-
 fáqle á-áft m̄i-mzido. óm̄mi šgólq? mahezámle lı-táslo, šdálle
 bót̄re, óm̄mi dvásulle. lq-mátal-lı-táslo, mahezámle. —. áti láqi
 5 bhā zelām u-táslo, ómer m̄i-kit šámoh, ezlām? ómer kit šámi šúq
 alzébōnq. ómer óñeste kqráhnq sal šúq, u-táslo, máyit ahúni ubá-
 bi kqbēlin kafanát, ákili šsri drōse usqul haq-dídoh. ómer trō-
 ve. mākēlēle lı-mērekq šsri drōse, šqile á-šsri drōse lı-táslo,
 mālēfile sal qārse, semile šadōh á-šsri drōse. ómer háli haq-didi.
 10 ómer é; ómer klen á-kallát-didi hárke tamirē, maufáquin u-qbē-
 nōh haq-dídoh. azzē u-táslo umahezámle, qqrēle u-mērekq, kmáh-
 zim u-táslo. báhi u-mērekq, ázze u-táslo. ázzē láqi bhā kít šáme
 túrtq. ómer laikq gezoh, ezlām? ómer á-zsūraidi zalōne-ne, ge-
 dōbēnq i-túrtq bšúq. ómer tōh dōbēnq šúq bi-túrtq. húlēle
 15 i-šúq bi-túrtq. mamtēle i-túrtq lı-táslo lı-baitq. láqi u-dévq bu-
 -táslo, ómer táslq. ómer há. ómer maikq mamtēloh i-túrtáti? ó-
 mer ezvinōli. ómer gedōhlinála óno uhát. u-táslo ómer ló. mā-
 t̄ila u-dévq, aqtalōle, ahēlōle lı-dévq, lq-trēle dōh̄il u-táslo, aqh̄ir
 u-táslo. áti u-táslo aghzēle kít mišhō sal láhm̄q, klē šālu-fáñq u
 20 -láhm̄q. ómer dévq. ómer há. ómer tōh ahúl u-lahmánq. ómer
 qai hāt lq-kohlát̄le? ómer ónq imēli lq-kohán̄nq mišhō m̄i-ná-
 qēla daqt̄i dānvi. áti u-dévq midle lı-láhm̄q, hr̄iz bu-fáñq, f̄air
 u-láhm̄q, ah̄ile lı-táslo. ómer táslq, tōh arfāili. ómer trōve mlá-
 fi-túrtq dāhēlōloh, fuš imsikq. fāiš u-dévq emsikq u-áti u-táslo
 25 lı-baitq.

LXXXII (145).

30

kitvō táslq, azzē hzēle búmq. ómmo táslq. ómer há. ómmo
 tōh dōvėna ahunōne. ómer trōve. imalle lah̄dōde. ómer duš dō-
 zan elgābaina demazāznēh. ómmo trōve. ázzā šám u-táslo. simle
 haúd̄al, māhát̄le sal hāse diy-añgār̄iye, māhát̄le qúmq uqmi-bú-
 35 mq. húwe klōt̄a: u-i-búmq knōqzq. ah̄ile lı-táslo u-haúd̄al. i-
 -búmq lō-kōt̄e mēde bú-māqúzq. ómmo simloh šáli h̄ile. ómer
 qaúwyq? ómmo hāt eklōt̄at wōnq knqzqōnq, haúd̄al-yq, lq-kōt̄e

mède aḥḥēmi. ómer lādānq hótq, gešámno-vq mède hrénq. óm-
 mo duš elgābaina, ōno gemaazallq. emqālēla hāmše, maḥṭila
 ʔaliy-ārēq. u-táslq klōṭa, lq-kōṭe mède blišōne. i-búmō elqōṭla
 á-hāmše külle. ómer hótq, simlēḥ hile ʔáli. ómmo ai-dārbo? ó-
 mer šlōqlēḥ hāmše, klōṭānq, lq-kōṭe mède blišōni, uhát ekloqtátte 5
 bmāqúzeḥ. ómmo duš qzānq lū-šaidq. azzín hiya u-u-táslq lū-
 -šaidq. azzín elgúbq, hezálle zógo uhá daivōnq, kle u-daivōnq
 bu-gúbq ukle u-zógo ʔal fēme du-gúbq. u-zógo qóre u-u-daivōnq
 kjmšále. ómmi mó-ksaimitu, zógo? ómer kit házne bu-gúbq, moḥ-
 qínála ōnq ú-daivōnq. ómmi geḍovēna šurike ʔamaḥlu. u-zógo 10
 lō-maqbéle u-u-daivōnq maqbéle. ómer u-táslq: daivōnq, trq nōh-
 tq i-búmō elgābqḥ, emʔaunōlqḥ, u-ōnq wu-zógo faišin-ārke, gōr-
 šina u-mède diḡʔalqṭu. ómer trōve. nāhítq i-búmō elśú-daivōnq.
 háru u-daivōnq, āṭille a-šide, qṭolōle. ómer qai qṭilōḥ hōṭi? ómer
 aṭelōli. ahile lū-táslq u-zógo, ómer háno haif eṭhōṭi. ómer u 15
 -daivōnq: hāvina hid-ahḥōde, ōnq qṭili hōṭōḥ uhát ahilōḥ ahūni.
 ómer trōve, u-táslq. maufaqqe i-házne unáfaq u-daivōnq. ómer
 táslq, flágjn. kfólágge u-táslq, kmāḥat trē dinōre lúwe uhá lū-
 -daivōnq. ómer laúhā fálǵit, u-daivōnq. ómer baʔai-dārbo? ómer
 há lōnq uhá lohát. mqātálle. ómer duš dozān seḥá eṭfólágge. 20
 ázzjn ahzálle šišvōnq má-rāhōte. ómmi šišvōnq. ómer há. óm-
 mi flág á-kallātāni. ómer trōve. emqāwámme á-kallát ʔalu-náq-
 vq dá-šišvōne. mōlle lū-šišvōnq blišōne lá-šišvōne, ómer emqāwám-
 lan á-kallát ʔalu-náqvō, agnāwunne mełálǵul. agnúwe lá-šišvōne
 gálabe. eḥṭile eṭfaiš. hōlle lū-daivōnq, ómer nāqīši á-kallát-di 25
 dan. ómer u-šišvōnq: yábo hlāhili mède, kli hályq. azzé u-dai-
 vōnq u-u-táslq lū-baitq. qṭile u-táslq ušqile á-kallát lū-daivōnq.
 dáʔar sū-šišvōnq. ómer kōn-á-kallát? ómer lō-hzēli kallát. ómer
 geqōṭānnqḥ, aufaq á-kallát. ómer kazínq sámnoḥ qáhwe, iští u-
 bōṭr gemišgālina. simléle qáhwe, māḥátte bíya sámq, maštēle lū 30
 -daivōnq. máyit u-daivōnq, fāʔiši á-kallát lū-šišvōnq.

LXXXIII (147).

kítvō u-saʔid, u-málkō da-qámše, saʔid ommivōle. kítvōle tloṭ

nîše, lóve-vóle ábne meṇaiye. hāvíle ábroṡ ubārtṡ mi-na:ámto, klen á-tārte nîše hrēne gāba, ucāḥ dāvila qrālle lu-gréṡṡ, ómmi taílan tre fārhe eḡqātúne. mamtēlēlin tre fārhe eṡqātúne. māhátte eḡduktaiye. māhátte u-ábroṡ u-i-bārtṡ eḡṡlbeke uhūwúnne
 5 lu-gréṡṡ, ómmi zóḡ ḡalēqin bú-bahār. azzē mḡalqile bú-bahār. maubālle u-hābroṡ lū-sa:íd, ómmi hāvilṡ tré qātúne. ómer ḡalēqúnne, hēš nōšṡ dlō-šama:ṡ. eṡḡalqúnne. ómer hētu i-žtneke bain gāldṡ eḡgomūšṡ usafētulle bqirṡ usāftṡ uhētulla bu-tārsṡ dí-valai, aína-dḡṡlaš trṡ mōhe ḡátro sálu-gāldṡ. maḡtülle beḡāldṡ
 10 eḡḡomūšṡ, eṡsaftülle beḡqirṡ usāftṡ, aína deḡṡlaš kmōḡēla. tam-bih-yṡ mū-sa:íd.

kitvō hā eṡsaidṡṡṡ deṡnūne, kitvóle tór. ázzē lu-saidṡ dá-nūne, mḡalāqle u-tór bu-bahār. qād bú-sandúqṡ, grīšle ú-sandúqṡ, eṡtāḡle ú-sandúqṡ, ḡezēle kit búwe ábroṡ ubārtṡ. ómer u-sai-
 15 dāidi yaúma hāni-yṡ. kitvóle áttṡ lu-tórci. mamtēle u-sandúqṡ lu-baitṡ. ómmo iy-áttṡ: kóne á-nūne eḡmamtēlṡ? ómer lṡ-mam-tēli nūne, aḡzéli ú-sandúqānṡ. ómmo ftāhe. eṡtāḡle. eṡšihṡ i-žtneke. kmašhānne kul šābtṡ, aḡaiši meṡṡte dá-mai sémṡ udāhvṡ. hāvi u-tórci bāzargān mjdḡvóle sémṡ udāhvṡ. ma:amállēle sarā-
 20 yāt uqúsre, lṡ-fāiš kozé lu-saidṡ dá-nūne. hāvi u-ábroṡ u-i-bārtṡ rábe, taú mi-bārtṡ lait, kṡtālla má-walāyāt áttṡbila, lṡ-kṡbéla ú-aḡúnṡ. kitle mārqa: lú-aḡúnṡ, kozé eṡfēme du-bahār, mōhe kéfe bá-taire. kitvō nîše māšēḡivṡ al fēme du-bahār. eṡḡēle kéfṡ bu-tairṡ, qā'idṡ i-kéḡ eḡbqārsat dáḡdṡ áttṡ, aṡṡṡṡle. báhyṡ wumsā-
 25 álla. ómer lṡ baḡhāt maḡyṡli. ómmo nōšṡ lṡ-kṡda: bābṡḡ mai-kṡ-yṡ, hāvit eṡsaidṡṡṡ dá-taire. mṡllāle haúhā. mamtēle i-mārqa:-díde u'āti lu-baitṡ, mṡlle lu-tórci, ómer bábi mányṡ u'ēmi? ómer ṡṡṡṡṡ bābṡḡ uhāti eṡmṡḡ-yṡ, al iy-áttṡ mṡllēle. ómer ḡair, málli didúgriye. ómer lṡ-kṡḡānṡ éṡṡṡ ubābṡḡ mányṡ, bú-bahār
 30 aḡzēlilṡ, hāt uhṡtṡḡ. mṡlle li-ḡṡtṡ, ómer qúm do:zānṡ, kṡrhina al ēmaína ubābaína. ázzin sam sáptṡ du-bahār, mátaṡ eṡbālad dá-tāle. ázzē saḡḡṡ píre, ta:áltṡ. ómer ta:áltṡ. ómmo hā. ómer lṡ-kḡṡit ṡṡṡ uhṡti ád-lālyṡ? ómmo alá-sa:ine. yātu si-ta:áltṡ, maḡšāṡme ušḡili, húwe u-i-ḡṡtṡ u-i-ta:áltṡ. mṡllāle li-ta:áltṡ,
 35 ómmo maikṡ hāt? ómer lṡ-kṡḡānṡ. ómmo ḡalbat aḡzēlṡ éṡṡṡ bābṡḡ. ómer lṡ-ḡzéli lṡ ēmi ulṡ bábi, aḡzēlēlan lu-tórci eḡṡlbeke bu-bahār. ómmo ēmā? aína šātṡ aḡzēlāḡḡu? ómer eṡlān šātṡ.

ómno āḍaḥḥōḥ bābāiḥu mān-yō u'ēmāiḥu. ómer mānyō? ómnio
 ú-sa'id u-mālkō dá-qámse, mu-yaúmō dāvitu kla ēmāiḥu māliftō
 bu-gáldō dú-gomúšō, ɛmsaftōlle ɛbqíro usáftō; hāvitu, māhátanḥu
 ɛbēñlɛke wumháláqlēlḥu lu-gréō bu-báhar, māhátte trē fārḥe dqā-
 táne bēduktaiḥu, lá-níše dɛbábqḥ simm-aúhā, ɛdlō-mɛbábqḥ, mau- 5
 há mahtōle bu-záftō ubi-dārga. ómer kā'isō. ázze u-kúreḥqō u'i
 -kāceke lu-bálad dá-qámse.

kítvō qárisḥ moqábil dú-qúsro du-bábō. mōre du-qárisḥ bēmi-
 jál-ve, ɛzville mēne. yātivi húwe u-i-ḥōtō, kmásahyōle i-ḥōtō,
 akáisō mēfōte dá-mai sémō udáhvō. húwe kmáshe i-ḥōtō, akóisḥ 10
 ahvōta mēfōte da-mái. kul šábtō ksóhan náqelā. hávi māmāye
 kallát gálabe, kimzábni u-sémō u'u-dáhvō. mahraúle u-qárisḥ, qrēle
 lá-məallēmín wumsikle fōle, símle qúsro ašlé médu-bábō. ksólaq
 u-bábō lu-qušraide, kimšáyil má-gréne, kómer u-qušránō ɛdmán
 -yō? kómni dhá nuhrōyō ɔɛd-áti. kitle táht lu-bábō ašli-gōro 15
 du-qúsro. simléle lu-kúreḥqō táht hēdu-bábō ašli-gōro du-qúsro.
 ksólaq u-sa'id lu-táht, yōtu asriye; ksólaq u-kúreḥqō u-i-ḥōtō
 lu-táht-dáttē. khōyir u-sa'id bu-dúrübēn binne, ályaq mēnaiye
 lait. kítte dūrübēn lu-kúreḥqō uli-ḥōtō, ɛkḥairi bú-sa'id bu-dúru-
 bēn. khairō i-ḥōtō, kómno hūne, lu-aḥúnō, šurte-dánō ḥid-súr- 20
 tōḥ-yō. máyit u-sa'id al a-zúrāni. —. ú-hā yaúmō hzele lu
 -sa'id u-kúreḥqō bi-mēdine. ómer maikō hát? ómer nuhrōyō-nō.
 kóda; u-kúreḥqō, u-sa'id u-bábō-yō, mollále li-ta:áltō. ómer maikō
 hát? mǵāšámle ɛbrúhe lu-kúreḥqō, ómer ábre du-mālkō dá-taire-nō.
 mityāqalle lu-sa'id, ómer duš ɔzan ɛlgābaina, gema:áznoḥ. kō- 25
 malle u-sa'id. maubēle lu-sa'id lu-bábō. ómer lō-kōtēno ɛlgábqḥ,
 u-kúreḥqō. ómer qaúwyō? ómer dlō-mārfit i-ḥarmāyō dkicyō bu
 -társō di-dārga. ómer múlqḥ mēna? ómer ḥair, arfaiya, gēdotēno.
 ázze ú-sa'id wu-kúreḥqō li-dārga, marfalle i-žineke, wáhta di-
 kmaftō. yáqad lēbe du-kúreḥqō, iy-émoyō, kóda;. qrēle letrē lu 30
 -kúreḥqō, ómer aubélulla ašēḥōti, šqúlḥu háq-dáthū. moqlūlle ašli
 -ḥōtō. moqlōla lu-ḥammām umaukelála mōklō bāsimo. dá:ar-bā
 qúwe. ázze u-kúreḥqō sú-sa'id, ma:ázle lu-sa'id hōl asriye. déri
 yaúmō ma:ázle lu-kúreḥqō ú-sa'id. ɛkhōyir u-sa'id bi-kāceke bi
 -bártō. máyit ála, lō-kóda; i-bártō-yō. aḥalle wumkāyáffe. ó- 35
 mer išmōḥ minyō? ómer išmi sá:d-yō. ómer yā sá:d. ómer há.
 ómer háli ḥōtōḥ lōno. lō-kódsō iy-émō hāni an-ábne-ne, u'ú-sa'id

lô-kôda; u-u-sâd u-i-hîq̄t̄ q̄d̄e i u-bābāt̄te-yq̄ u-sa'id u-iy-ēmāt̄te
 -yq̄. ômer mō-kōmmīt, sâd? ômer lô-kôve, sa'id. ômer qaúwyq̄
 lô-kôve? ômer gēmahkēnōh̄ ihkēye. ômer ahkī. ômer qaúwyq̄
 5 ēmsiklōh̄ i-hārmāti — āli-y-ēmō — mahtōlōh̄ bu-gāldō wumsaf-
 tūne, ẽmbāsarālli, qmānnō halēqu ā-qātūne, ẽdlō-šōma; nōšō, uhē-
 tu i-žīneke bu-sāftō, hāti-yō i-hkēya'id̄i udi-žīneke. ômer u-sâd:
 qai gēmōskatvōla? iy-a;tiye dālō-yq̄. ômer maslūm, ōnō mṇākāf-
 nō. ômer ukā-nōf̄aq̄ u-habrānō dūgle, ẽlmān aḥzēle ẽdhāvīla qā-
 10 tūne? ômer la-tārtē nišai'di ulu-grēšō. ômer qrīlan ẽlārke. ẽfsīh̄
 u-sa'id, ômer aqrāwunne lārke. azzē grēšō bōtraiye, qrēle lā-hā-
 tunāt̄ ulu-grēšō dāmhalqīle bu-bāhar. ômer mahkáu āli-zīneke
 ẽmsik̄t̄, qai ẽmsik̄le lū-sa'id? kōmer lā-nīše ulu-grēšō. mahkāl̄le
 hīd-mahkēle lū-sa'id. ômer dūgle, ōnō u-ābro-nō — ẽfsīh̄ u-sa-
 15 id̄ — uhāti i-bārtō-yq̄, hāvīna, māhāthullan bi-sūlbeke, qrāl̄hu lu-
 -grēšō, mḥālāqlēlan bú-bahār, māhāth̄u trē fārhe ẽdqātūne bēduk-
 taīnā uma;alām̄hu ū-sa'id, ômer halēqunne ā-qātūne wumsāku i-žī-
 neke; grēšō, lāci haúhā? mār didūgriye, ẽlō geq̄qtānnōh̄. ômer
 āl-aúh̄a-yq̄. wumsiklēla lu-tōrci, ômer u-sâd, lālōh̄q̄ lô-māmītlēlan,
 20 uhāti ēmaīna-yq̄. qāyim ū-sa'id, qtā;le qārse dā-tārtē niše, hal-
 qīle bu-bāhar; qāyim ẽdq̄qt̄el u-grēšō, lô-trēle lū-sâd, ômer mā-
 qāl̄le didūgriye, lô-q̄qt̄at̄ qārse. yātu ū-sa'id su-ābro, uhāvin ābro
 ubābō, wiy-ēmāt̄te ātte dū-sa'id-yq̄ hīd-mēqam.

kāyūla ẽlbārtē dū-sa'id, ẽmdaivnō. mšāyāle āl hākīme.
 25 hīzi a-grēše bā-bāladāt, kimšāli āl hākīme. ḥezāl̄le tāslo, kit
 āame kt̄vōq̄, kītle šarvōlō ẽdlō-qmīstō. ômer ālmō-kōrhītu? ôm-
 mi āl hākīmō, ẽmdaivnō bārtē dū-sa'id. ômer ōnō hākīmō-nō.
 maubāl̄le. āzzē lū-bālad̄ da-qāmse u-tāslo, āzze ālbēsā'id, šqdāl̄le
 āezze u-ikrām. ômer ahvāwulli i-kāceke. mahvāl̄le i-kāceke.
 30 ābar ẽlgāba. lā-šīde dūlle i-kāceke, hārūtō-yq̄. ābar u-tāslo,
 sīml̄e āma. nāf̄aq̄ u-tāslo. ômmi trēla dēq̄ber u-tāslo, lô-mtānēla.
 ômmi hā, tāslo, mō-kōmmīt? āi-dārbo? ômer kōmer ū-kt̄vōva'id̄i
 trō q̄rē ū-sa'id la-qāmse külle, unōhti ẽlgúbō rēwīhō, u-u-sâd
 u-ū-sa'id āmaīye, nōhti lu-gúbō, gēmōsākno u-šīdō mi-kāceke,
 35 gimhālāqne bu-gúbō bainā-qāmse, trō q̄qt̄ilē, bu-gúbō gēhōzāl̄le,
 trō q̄qt̄ilē, lārval lô-khōzāl̄le; haúhā kōmer u-kt̄vō. qrēle lū-sa-
 id̄ lā-qāmse külle unāhīti lū-gúbō. nāhat̄ ū-sa'id u-u-sâd ẽlbai-

nōtāiye. kit kéfe su-gúbq gálabe. emlële u-gúbq kéfe, qṭīle a
 -qámse külle, maubële i-káceke, híya daivonitq. mōblōle lū-táslo,
 láqan ebdibbe. ómmo laikq? táslq. ómer átti mdaivállā, kqráh-
 nq sal hākímq. ómmo ōnq hākímtq-nq. ómer é. azzén si-dibbe,
 ābiri lū-baitq di-dibbe. kítla bārtq li-dibbe. ómmo fuš-ārke, tá- 5
 lq, hát u'áttōh sebārti, kazí mamtiyōnq dārmōne. ázza, qrēla lū
 -qúdkē-qqrāš. ómmo qúdkq. ómer há. ómmo aḥzelilq āttq, gá-
 labe kā'istq-yq. u-qúdkq hākímq-yq. ómer aikq? ómmo gābaina-
 maubēla, ābār, ḥazyōle, mōblōle lū-qúdkē-qqrāš, mānāḥōle, simōle
 iy-áttq. nāyīhla, hōlla, ómmo ōnq aikq? uhārke aikq? geḇōhyq. 10
 i-dibbe mōllāle lū-táslo: geḇōbāllōh bārti. ómer trōve. lq-kroqēla
 u-táslo, lq-kmájre mi-dibbe. ómmo kazínq lū-saidq, i-dibbe. ázza
 i-dibbe lū-saidq. klaišq átte dū-táslo, bārtē di-dibbe, símla núr-
 bú-tānúrō. mjdōle lū-táslo, cikōle bú-tānúrō, yāqídō. kle geḇōhe
 u-táslo, átyo i-dibbe, ómmo qai geḇōḥat? ómer cikō átti bú-tānū- 15
 rō, yāqídō. geḇōhe. ómmo lō-bōḥat, gámq laít. mityāqállā. óm-
 mo zōh, ēdmāh qum iy-ádro, klen ā-hēte āliiy-ádro. kšōte u-táslo
 qályūn, mauqádle ā-hēte u'iy-ádro. āti mōlle li-dibbe, ómer mau-
 qádle lū-qúdkē-qqrāš iy-ádro. ómmo šgōlq? ómer hlo dúgle kim-
 dāgánnq. ázza i-dibbe lū-qúdkē, ómmo mauqádlōh iy-adraidi. em- 20
 qātālle híya ulu-qúdkē. qṭīla u-qúdkē, mamtēla i-káceke, átyq lū
 -baitq. ḥezēla li-káceke u-táslo, efsīhō. ómmo bātelōnq, ḥāṅgi
 dimqātēli lōnq ulū-qúdkē, geḇōmhōnq, lō-mqtvitūlli hōl eṭlōtō yaú-
 me, ēdsauwōnq šāntō. dāmīhō, qāyim u-táslo, ētsālle kéfō rábtō,
 marfiyōle sal qārse di-dibbe, epciqle qārša, mā'itō. qāyim u-táslo, 25
 mamtēle i-káceke u'āti. malqēle u-šemíro dá-ṭaire, āti lū-saidq
 dān-arnúwe, ísme u-simar-yq, u-āga dá-ṭaire. ómer maikq kōtīt,
 táslq? ómer kāyúla látti, emdaivállā, azzí mānāḥōli. kítvō ṭairō,
 gréaq-ve sú-sa'id, u-ōqedō kle su-simar u-āga da-ṭaire. ómer háti
 bārtē dū-sa'id-yq. qṭōlle u-táslo ušqōlle i-káceke, maublōle lū-si- 30
 mar, emḥarōle sarrihe.

LXXXIV (150).

35

kítvo ulátvq, taú mālōhq látvq, kítvō qātúnq, ísme qātúnq
 múdi. ḥezēle táslq, ómer táslq. ómer há. ómer lq-kōtīt dqvēna.

- aħunǫne? ǫmer b  le. h  vin aħunǫne, azz  n, aħz  lle h  m  r  .   m-
mi h  m  r  .   mer h  .   mmi l  -k  t  t d  v  na aħunǫne?   mer b  le.
h  vin aħunǫne   -tl  t  .   mer u-t   l  : d   u   z  n   l  -k  rme.   m-
mi l  o.   mer u-q  t  n  : d   u,   mg  d  na.   mmi l  o.   mer u-h  m  -
5 r  : d   u s  im  na b  z  r.   mmi tr  ve.   mer al  h   mb  r  h b  -b  -
z  r.   mmi d  , m  -g    ql  na?   mer g      ql  na h  mr  , g      ql  na
g  alde d    ze,     ql  na mi  h  , maubl  na li-valai,   mzabnin  lle.   m-
mi kall  t la  t.   mer u-t   l  : kit aħd   p  r   md  -q  t  ne, kitl   kal-
l  t, gezi gona  nin.   -q  t  n     mer: kit h   z  l  m, kitle kall  t, gozi
10 gona  nin.   -h  m  r     mer: kitle   lh   d  n     dh  mr  , gozi t    nna
umahz  mn   uma  art  zn  .   zze u-t   l     lsi-p  r   d  -q  t  ne.   mer
p  r  .   mmo h  .   mer l  -k   v  tli h  rke?   mmo m  -  aine. y  tu u-
t   l   si-q  t  n. d  ma   hol s  f  r  . s  f  r   q   m   i-q  t  n,   mmo
t   l  .   mer h  .   mmo fu   h  rke,   ain  h   alu-ba  t  , kazi s  im  n  
15 l  h  m  .   mer z  h. azz   i-q  t  n ks  im   l  h  m  . q  yim u-t   l  , k  -
ra   l  lg  l, h  z  le   -kall  t bi-deg   t  , m  f  lle un  fa  .   ti h  z  le
  -h  m  r   u  -q  t  n  .   mmi mi-siml  h?   mer mam   li kall  t. —. az-
z   u-q  t  n  , azz   s  -z  l  m.   fs  h u-zl  m b  -q  t  n  , m  lle liy-  tt  :
h  tle m  k  l   l  -q  t  n   df  y  s g  ba  na, q    l   -  b  gre.   tm  lle
20 l  -zl  m   -kall  t   l  l u-q  t  n  . azz   u-q  t  n  ,   b    le, mauf    le
  -kall  t, aħr  le b  d  kt   d  -kall  t wa  m  lle an-  hr   md  rb   -kall  t.
  ti h  z  le   -h  m  r   u  -t   l  .   mmi mi-siml  h?   mer mam   li   -
kall  t. —. azz     -h  m  r  , azz     lbait   d  ksa  mi h  mr  , h  z  le
d  n   bi-d  rt  . m  lle   lm  r   du-h  mr  ,   mer at   lli   -h  mr   dozi
25 mz  b  nn  hyo bi-valai. ma    n  le l  -h  m  r   uħ    le bu-h    l  . ma-
zart  zle l  -h  m  r   umahz  mle. q  l  le   lm  r   du-h  mr  .   mer az-
z  ~, l  -m    l  t    le. k  m  lle   -h  m  r  . m   ti l  -t   l   ul  -q  t  n  .
azz  n h  z  lle r    ye, km  r   n a-r    ye   -     qm  -m    re.   m-
mi r    ye.   mmi h  .   mmi la  t mi  h   g  ba  hu   z  b  n   u   alde?
30   mmi b  le.   mmi h  w  ll  n mi  h   u   alde.   zv  nne mi  h   u   alde,
m  h  tte u-mi  h   beg    de uħ    sse f  me da-g    de u    lle   -g  alde,
ma    n  nne   lu-  m  r   l  -t   l   ul  -q  t  n  .     n bu-d  rb   d  -
zin li-valai. h  vi b  l  l     alaiye bu-d  rb  . d  ma   u-t   l   u  -q  -
t  n  .   mmi h  m  r  .   mer h  .   mmi n  r u-t   n  .   mer   . d  -
35 ma   u-t   l   u  -q  t  n  . q  yim u-h  m  r  ,     le u-h  mr   w     lle
f  me di-d  n     dl    i. —. azz  n d  ri-ya  m   bu-d  rb  , h  vi l  l  ,
d  ma   u-h  m  r   u  -t   l  .   mmi q  t  n   n  r u-t   n  .   mer tr  ve.

qáyim u-qátúnq, ahíle u-míshq wunfáhle a-gaúde hálye. — azzín bu-dárbo, hávi lálýq, ómmi táslq. ómer há ómmi ntár u-táslq gedómhínā. ómer tróve. dāmíhi, qáyim u-táslq, ahíle á-gálde. qā-imi sáferq, lo-hzálle a-gálde. ómmi kóne a-gálde? táslq. ómer ló-kodśánq. ómmi aheliloh. iméle lu-táslq, ómer laheli. ómmi 5 aheliloh. ómer ahelili á-gálde, tróvin i-hosaidi. hórre alu-hámro. ómmi kóyq u-hámro? hmóro. ómer ló-hzéli. ómmi imai. ómer ló-kyóménq, sáliyq-vi, štéli u-hámro. hórre ala-gaúde. ómmi kóyq u-míshq? qátúnq. ómer ló-hzéli. ómmi imai. ómer gidyóménq. ómer tóh imai bu-fáhq. ómer kátinq. azzén sehá zláam, óm-10 mi kítlqh fáhq? ómer é. ómmi gedóte yóme ú-qátúnq bu-fáhq. mähátte lu-táslq u-fáhq, ómer qátúnq abár lu-fáhq, imai wunfáq. abar u-qátúnq lu-fáhq unáfáq ednófaq, mārfele lu-táslq u-fáhq, náfaq u-qátúnq, fáish dánve, qtáslq lu-fáhq. ómer ahzeloh? iméloh, qtíe dánvoh, lóh ahiloh u-míshq. ómer álq lon-ahili. — u 15 -hmóro háru mu-hámro, náfil. enhórre lu-táslq ulu-qátúnq, jelátte u-gáldq, mamtálle u-gáldq li-valai, emzābāne lá-sāyóme dá-śšúne, etléle á-kallát lu-qátúnq, klen á-kallát amú-qátúnq. qáyim u-hmóro, mähásle, hólle alu-galdáide, ejlátte. atí bóttru-táslq ubóttru-qátúnq li-valai. ahzálle bi-valai u-qátúnq u-u-táslq. khairi dá 20 -dukāne bú-hmóro ugóhhi. ómer kóyq u-galdáidi? ómmi ló-hzélan. agmázle u-hmóro ebaine alu-táslq lú-qátúnq. ómer kóyq u-galdáidi? ómmi hulan lá-sāyóme dá-śšúne. ázzín sá-sāyóme dá-śšúne, tlóbbe u-gáldq. ómmi qtáslan, símlan fálqe. ázze u-hmóro, maškéle alu-táslq u-alú-qátúnq. u-qóze ómer bi-śaríe: jlátu u 25 -táslq uzabénu u-galdáide, gedóve húwe u-u-hmóro hahdóde, wumsáku ú-qátúnq, hettulle bú-habis. ejlátte u-táslq, mzābāne u-galdáide wumsíkke ú-qátúnq. — u-táslq máyit u-u-hmóro ázze. ázze u-hmóro, mólle lu-dévo, ómer ahzáili gáldq, adóbat gedobénqh. ómer dmáh, gemamténqh gáldq. dámañ u-hmóro, ahíle lu 30 -dévo.

fáish u-qátúnq emsíq, fáish šátq, enhólle lu-pášā á-qasóbe külle. ómer noqúsq kimzábni u-básro, gesaimínā nuhróyq qasóbo. kitvó nuhróye msike bú-habis. ómmi má-kóđah nóhar? hóve qasóbo. ú-qátúnq ómer óno. ómmi kóđat nóhrit? ómer é. mau-35 fáqqe ú-qátúnq, hávi qasóbo. hávi sátvq utálgq, lo-kóte éze li-valai. kórah ú-qátúnq baini-valai, kóbe bi-ézo esri dínore, 4

-kmipáyid ʔézo bí-valai. t̪lóbbe u-páša básr̪ mú-qātún̪. ómer
 affándim, s̪átv̪o-yo, l̪o-k̪óte ʔéze lí-valai. ómer palyid mitáht iy-ár-
 5 ʔo. áti u-qātún̪, hezele k̪álb̪o k̪alau, qr̪ele l̪u-k̪álb̪o, ómer k̪álb̪o.
 ómer há. ómer tí ʔdn̪oh̪ánn̪oq̪, m̪zabn̪ína u-basraíd̪oq̪ l̪u-páša, ʃoq-
 10 l̪inál̪an kallát mú-páša, w̪árja; g̪em̪āq̪ám̪n̪oq̪, zov̪ánn̪oq̪ l̪áhm̪o mu-
 f̪árm̪o, mauk̪ánn̪ōl̪oq̪. m̪ityāq̪álle l̪u-k̪álb̪o. ʔnh̪ōlle u-k̪álb̪o wujl̪át-
 le. maub̪ele u-básr̪o l̪u-páša ul̪u-q̪óze. ómmi h̪ánn̪o m̪o-básr̪o-yo?
 ómer básr̪o attais̪o-yo. ómmi m̪ála du-básr̪o. ómer azzín̪o mamt̪ēli
 b̪ʔesri d̪in̪ōre. h̪ūw̪áll̪e ʔesri d̪in̪ōre haq-d̪íde. kul d̪ekt̪ōl̪bi básr̪o
 15 u-q̪óze u-ú-páša, kn̪oh̪árre k̪álb̪o, kmauk̪ēlin básr̪o ʔtk̪álbe, h̪ōnn̪e
 l̪o-k̪óde. ú-h̪ā yaúm̪o kn̪oh̪ar u-k̪álb̪o, m̪šāy̪ásle l̪u-páša u-gr̪éʔo,
 ómer zóh̪ t̪ail̪an básr̪o mg̪ábu-q̪ás̪ōb̪o. áti u-gr̪éʔo ʔlg̪ábu-q̪ás̪ōb̪o,
 hezele kn̪oh̪ar k̪álb̪o, ómer m̪o-ks̪aimit̪? l̪o-mt̪ān̪ele l̪u-qātún̪.
 d̪áʔar u-gr̪éʔo ʔls̪ú-páša. ómer k̪ōyo u-básr̪o ʔdmam̪t̪ēl̪oq̪? m̪ōlle
 20 l̪u-gr̪éʔo. ómer affándim, kie kn̪oh̪ar k̪álb̪o, básr̪o ʔdk̪álbe kmau-
 k̪álh̪u, aqh̪ír u-páša, ómer zóh̪u t̪áu ú-qātún̪ l̪árke. ázzin̪ mam-
 t̪álle l̪u-m̪ájlis. ómer ʃg̪ōl̪o? ómer m̪nyo? ómer básr̪o d̪ek̪álbe
 km̪okl̪átlan? ómer h̪air, dúgle kimd̪ágil u-gr̪éʔo, ʃaiya; h̪á ʔámi,
 mah̪v̪en̪oq̪ u-básr̪o u-ú-g̪áld̪o u-ú-q̪árs̪o u-á-rağl̪ōt̪o, k̪ān n̪áfaq̪ k̪ál-
 25 b̪o, q̪t̪áh q̪árs̪i, uk̪ān n̪áfaq̪ tais̪o, k̪ob̪ēn̪oq̪ d̪eq̪ōt̪l̪it̪ u-gr̪éʔo. ómer
 tr̪ōve. qr̪ele l̪u-qātún̪ l̪u-k̪álb̪o, ómer k̪álb̪o. ómer há. ómer k̪it̪
 tais̪o befl̪án d̪ukt̪o, zóh̪ ʔnh̪āre, h̪ūlib̪e ʔesri l̪irát, laúwe lá-m̪ōre,
 ʔt̪l̪óbbe h̪d̪ó uʔesri, izóh̪ ʔnh̪āre qul d̪ot̪ēn̪o, ʔl̪o g̪eq̪ot̪ēli u-páša.
 d̪áʔar u-qātún̪ ʔls̪u-páša, ómer affándim u-q̪ás̪ōbaíd̪oq̪-no, l̪o-kmaš-
 30 t̪at̪li finj̪án ʔdq̪áhwe? ómer t̪áwulle finj̪án ʔdq̪áhwe l̪u-qātún̪.
 mašg̪ēle u-páša q̪od n̪oh̪ar u-k̪álb̪o u-tais̪o. mamt̪all̪alle finj̪án ʔt̪-
 q̪áhwe l̪u-qātún̪. ʔšt̪ele i-q̪áhwe uq̪āyim ú-qātún̪, ómer haúli
 gr̪éʔo ʔdh̪ōyir ʔalu-básr̪o. h̪ūlēle tr̪ē gr̪éʔe, azzin̪ ʔámu-qātún̪.
 ʔnh̪ōlle lu-k̪álb̪o u-tais̪o. maub̪ele á-gr̪éʔe, h̪ōrre ʔalu-tais̪o, ómmi
 35 básr̪o d̪eʔéze. ómer t̪ānulle dm̪ob̪lin̪ále ʔls̪u-páša. maub̪alle u-
 básr̪o u-ú-g̪áld̪o u-ú-q̪árs̪o, ázzin̪ ʔls̪u-páša. ómer affándim, q̪um̪
 h̪úr ʔalu-básr̪o. h̪ōlle lu-q̪óze ul̪u-páša ʔalu-básr̪o, ómmi básr̪o d̪e-
 ʔéze-yo. hezele u-q̪árs̪o u-ú-g̪áld̪o. ómer q̪t̪ál u-gr̪éʔo affándim,
 dúgle kimd̪ágil ʔáli laš̪án ʔt̪q̪ot̪l̪átli. q̪t̪ile lu-páša u-gr̪éʔo. ázze
 35 u-qātún̪ l̪u-bait̪o. d̪éri yaúm̪o átt̪o du-q̪óze mauš̪ēla u-q̪óze, óm-
 mo zóh̪ t̪ail̪an básr̪o k̪āʔis̪o l̪u-ʔēdaíd̪an. ómer ʃaiya; u-gr̪éʔo. óm-
 mo l̪ó, zóh̪ há, m̪álle l̪u-q̪ás̪ōb̪o. ázze u-q̪óze ʔls̪u-q̪ás̪ōb̪o, hezele

knôḥar kálbq eḇsaíne lu-qôḇe. ómer mó-ksaímit, qātúnq? ló-mtā-
nēle lu-qātúnq. ɛmsikle bíde lu-qôḇe aḁmamtēle alsu-pášā. áti ɛl-
bôle du-qôḇe demaqtēle u-gréq, ɛmsikle. átin dótin alḇepášā.
ómer arfaíli gedotēnq. marfēle lu-qôḇe. kle u-qôḇe bi-qāmaítq, kle
u-qātúnq bôtre. yātu u-qôḇe kmázraq, maḇezámle i-kímme du-qôḇe 15
lú-qātúnq umaḇezámle. qrēle lu-qôḇe lá-rimôye ulá-zabtiye, ma-
zalámle u-pášā. kāríhi álu-qātúnq, ázze u-qātúnq. náfiqo i-ásakar
lárval, ɛmsāyálle, ló-ḥzálle.

ázze u-qātúnq ḇebritq, láqi eḇbálad dá-ḇóbúgre. māhátlēle
tārfe ḇeḇúlḇeke attanagáye umazaláqle i-ḇúlḇq baqdôle, alvišle i 10
-kímme du-qôḇe, ázzé lu-bálad dá-ḇóbúgre. ómmi mínat memēde?
ómer málla-nq. maíkq kôḇit? ómmi. ómer mu-ḥoj. ómmi aḥvaí-
lan málla. ómer u-bálad-dídi ɛdló-mállayq, gezínq lu-bálad-dídi.
kāríhi á-ḇóbúgre al aḥdôde, ómmi kle málla, áti mu-ḥoj, kommí-
na aḥvaílan málla, kómer lóo, tóḥu demaqanānāle. ázzén á-ḇóbú- 15
gre külle ɛlgábe, ómmi ḥôve u-ḥoj-dídôḥ eḇríḥq. ómer dovétu bā-
síme. ómmi ḥvaílan málla. ómer bôtr ɛdkommítu, gedovēnq, ɛā-
mērulli jēmaḥ dló-šibēḇik ukalésu gáve usúmulle társq dló ɛq-
ber fartánq táhtu-társq, ɛlq aḥtítq-yq ɛdsqber fartánq lu-jēmaḥ.
simme jēmaḥ lá-ḇóbúgre, mkálásše gáve ɛbkálšq, ló-simmáḇbe šj- 20
ḇēḇik, simmálle társq, ló-ksqber fartánq táhtu-társq. hávi málla.
ómmi kône á-ktôvaidôḥ? ɛftáḥle i-ḇúlḇq, maufaqle a-tārfe, ómer há-
ni-ne á-ktôvaidi. ómmi háni látne ktôve. ómer simle zámer lu
-šultónq, ómer trq á-báladát móqdi á-ktôve ɛátique uktáwu báni;
áti u-ḥábrq lu-ḥoj, mauqádli á-ktôvaidi umamtéli háni. ómmi šgô- 25
lq? ómer ḥlq dúgle kimdágánnq? qai? ló šāmaḥítu? ómmi ló, heš
ôḇedq kšqmeina. mauqádde lá-ḇóbúgre á-ktôvátte. ómer šaiyéu
á-nāsimáthū demaqrénin. māhátle mádrase lu-mállā. mšāyále lá
-ḇóbúgre külle, ómer tóḥu rámhul li-slútq, yaúmḡ dšarútq-yq, nóšo
ɛdfôiš, ló-kmaqḇánnq. átin külle lu-jēmaḥ, māhádle u-társq. óm- 30
mi qai kemaḥídít u-társq? ómer dló-nófqo i-slútq lárval, gūnáḥ-yq.
cikle u-qlídq qum háše. náfil ú-qātúnq bainōtaiye, šlāḥlē i-kímme
du-qôḇe, kmqḥélin, qtíle külle aḥelile. ɛftáḥle u-társq, aḥrēle bu
-jēmaḥ, māhátle i-kímme du-qôḇe ɛalán-áḥre. ómer kímme, aḥvaí
qôḇe lán-áḥre. náfaq u-qātúnq, áti laqrítq, ómmi ló-kyódvit ɛgré- 35
q? ómer ḇēle; ómer mi-šúglq gešámmq? ómmi izóḥ la-qaiše, ar-
ḥaú álu-ḥmôrq u-izóḥ la-qaiše. u-baitq di-qritq ɛdyātu u-qātúnq

gréə gābafye ezvinne ú-ħmǫrǫ mí-valai du-qǫze. ráħu u-qātúnǫ
 ǵalı-ħmǫrǫ, meǵartázle lǫ-ħmǫrǫ uráħat. azzé li-valai, kle u-qātú-
 nǫ ǵal háse ráħivǫ. aħzǵalle ǵldí-valai, ādǵǵile, ómmi klé u-qǵsǫ-
 bǫ. ǵmsikke, maǵalámme u-qǫze u-ú-pǵsa. ǵnhǫrre ú-qātúnǫ. á
 5 -mǫre dǫ-ħmǫrǫ ómmi maħezámle lu-gréə u-ħmǫrǫ. kǫrħi ǵále,
 lǫ-ħzǵalle.

LXXXV (154).

10

kítvǫ táǵǫ, kítvǫle báǫ u-ǵmǫ. ozávǫle lǫ-gnǫvǫ, ómárvǫle
 u-báǫ: lǫ-gónvit. lǫ-qǫdárǫ ǵále. maubéle lǫ-báǫ, mǵáhátle su
 -qǵsǫ li-gréya. u-qǵsǫ mǫlléle lǫ-báǫ, ómer aína dǵmaqrénǫ kmǫ-
 héné. ómer ǵmhíle, dǵstúr-dídǫh-yǫ. aǵǫre sú-qǵsǫ, mǫlléle lǫ
 15 -qǵsǫ, ómer izǫh táǵǫ, háť u-ábri, qrǵu táyda. qréle lǫ-tǵǵǫ, hú-
 we u-ú-ábri. gnúle i-dvaiye du-qǵsǫ, azzé mzabnǫle. ú-qǵsǫ ó-
 mer táǵǫ. ómer há. ómer kǫyǫ i-dvaiyǵđi? ómer lǫ-ħazyǫli.
 lǫ-mtǵnéle lǫ-qǵsǫ. azzé u-qǵsǫ lǫ-śúǫ, ħzéle i-dvaiye. ómer
 maǵkǫ-yǫ i-dvaiyǵđi? mǫlle lǫ-dǵǫǫ. ómer zvinǫli. ómer meǵá-
 20 ne? ómer mu-tǵǵǫ. áťi u-qǵsǫ lǫ-baítǫ, qréle lǫ-tǵǵǫ, ómer táǵǫ.
 ómer há. ómer mzábǵǵǫ i-dvaiye lǫ-dǵǫǫ. ómer ħáir, kazínǫ
 mamténǫ ú-dǵǫǫ. ómer zǫh. azzé u-tǵǵǫ sú-dǵǫǫ, ómer dǵǫǫ.
 ómer há. ómer kit medǫne gníve gǵbi, gǵđǫbénǫhne dimzabnǵte.
 ómer trǫve. ómer baǵ kmǵqǵrǵt. ómer lǫ lǫ, lǫ-kmǵqǵnnǫ. ómer
 25 hǫlǫǫ ǵdvaiye, mǵqǵǵǫ lu-qǵsǫ, itǫh mǵlle, mar lǫ mu-tǵǵǵǫ
 śqǫǫli. ómer kǵtǫnǫ. áťi u-dǵǫǫ ǵlsu-qǵsǫ, ómer lǫ lu-tǵǵǵǫ
 hǫlǫli i-dvaiye. ómer baǵ lǵina? ómer ǵltǵǵǫ ħrénǫ. lǫ-mtǵnéle
 lǫ-qǵsǫ. —. azzé u-tǵǵǫ u-ábri du-qǵsǫ ǵǫrǫsí máye mu-gǫbǫ. u-tǵǵǫ
 30 lǫ ómer ǫnǫ gǵǫǫrǵnnǫ. ábre du-qǵsǫ ómer ǫnǫ gǵǫǫrǵnnǫ. grǫś-
 80 le lǵbre du-qǵsǫ, tǫǫle lǫ-tǵǵǫ bu-gǫbǫ. azzé mǫlle lǫ-qǵsǫ, ó-
 mer qǵsǫ. ómer há. ómer náǫl ábrǫh bu-gǫbǫ. ómer śǵǫǫ? ó-
 mer é. azzé u-qǵsǫ, náħat lu-gǫbǫ, aħnǫ u-qǵsǫ. áťtǫ dǫ-baítǫ
 ǵdǵeqǵsǫ, náħítǫ lu-gǫbǫ, maufǵqǫ u-qǵsǫ u-ú-ábri aħnǫ, mam-
 tǵanne lǫ-baítǫ. ómmi ǵlmá-dréle ábre du-qǵsǫ bu-gǫbǫ? ómmi
 35 húwe náǫl. ómer u-qātúnǫ: lǫnǫ aħzéli ǵbǵáini dǵdréle lǫ-tǵǵǫ.
 ómmi lǫ-tǵǵǫ dréle? ómer é. ómmi msǵkule. ǵmsikke u-tǵǵǫ,
 mamsǵkke bí-sǵrai su-pǵśǵ. mǵáhátte bú-ħabís. kul yǵúmǫ ħǵ

ma-msíke əkǫniš ú-ħabís. áti daúro du-táslo əkǫniš. ómmi qum tásló, knáš. ómer arfáuli mu-zínjar, gəkǫnášnó. marfálle mu-zínjar, mǐdle li-makníštó, ómer fáliti án-aħraǵdi. ázzē khǫre, mah-zámle. u-dárgahyán bu-társq-ve, ómer laǵkó tásló? ómer marfǵéli lu-pásā. ázzē u-dárgahyán, mǫlle lu-pásā, ómer marfǵelǫ u-táslo? 5 ómer lǫ. ómer mahzámle. ómer arħáu fārǫše bǫtre, msákule. rāhivi á-fārǫše bǫtre. ázzē su-dāvǫrǫ, ómer dāvǫrǫ. ómer há. ómer bú-baħtaǵdǫh, əkǫrhi á-fārǫše áli, tǵli. tǵle lu-dāvǫrǫ, cikle bu-húrǵo. átin á-fārǫše, ómmi dāvǫrǫ. ómer há. ómmi lǫ -hǵelǫh tásló? ómer lǫ. kārǵhi á-fārǫše lǫ-hǵalle, dāiri, mǫrre lu 10 -pásā, ómmi lu-hǵelan. —

áti u-dāvǫrǫ lu-baǵtǫ, mamǵele u-táslo áme. ómer zǫh tásló, aǵkó deǵózzǫh izǫh, māhlásliǫh má-fārǫše. ómer geǵomáħnǫ ád-lǵlyǫ gābāihu. ómer dmáħ. kǵtvolle qǵfáfe uzǫǵúne albedāvǫrǫ. qǵyim u-táslo aǵlǵlyǫ, āhile á-zǫǵúne. qā-imi sáferǫ bedāvǫrǫ, 15 ómmi kǫne á-zǫǵúne? ómer u-táslo: hezéli āhǵlile lǫ-qāǵúnǫ. qǵlile lu-qāǵúnǫ, ómmi qai āhǵlǫh á-zǫǵúne? ómer lǵhǵlile, ǵlmá-mǫlle? ómmi lu-táslo mǫlle. ómer šǵǫlǫ? tásló. ómer é. ómer imí. ómer gidymǵenǫ; ómer ǵbmin yǫmǵenǫ? ómer imai bi-ziyára ǵdbājanne. ómer gidymǵenǫ. ázzē u-qāǵúnǫ u-u-táslo li-ziyára, 20 láqan ǵbdǵbbe. ómmi laǵkǫ? dǵbbe. ómmo mhálle ǵtfānge ǵlbār-ti, lǫ-kǫǵǫnǫ ǵlmāne. ómer lǫ-qāǵúnǫ āmhǵelǵla, kimsǵkli, mamǵeli ǵlgābeħ. ómmo šǵǫlǫ? qāǵúnǫ. ómer lǫ. ómmo kle u-táslo kǫmer, ksǫheǵ áǵlǫh. āmhǵelǵle láqmǫ lu-qāǵúnǫ, qǵǵla ú-qāǵúnǫ. ómmo laǵkǫ gezǫh, tásló? ómer kǫrǵħnǫ bebrǵtǫ. ómmo tǫh ǵl- 25 gābi. ómer lǫ, kǵtli nāime. ǵftāħlā féma dǫħlo u-táslo. ómer lǫ, geǵǫtǵenǫ ámeħ. maubǵla lu-baǵtǫ ǵlgāba, ómmo āhvi gauri. ómer trǫve. ksǫyim u-táslo áma. kǵt dǵrmǫnǫ, kómmo ǫnǫ kazínǫ lu-sáǵdǫ, heť mu-dǵrmǫnǵnǫ li-brine deǵbār-ti. ómer trǫve. ázzā i-dǵbbe lu-sáǵdǫ. kmāħat ú-dǵrmǫnǫ bi-brine, nāyǵhlā ǵlbārte 30 di-dǵbbe. bǵmǫmǫ ksǫyim sam bārte di-dǵbbe, ubǵlǵlyǫ geǵómāħ si-dǵbbe, iy-áttǫ-yǫ i-dǵbbe. šátǫ bú-kārǵnǫ, kāyǵla li-dǵbbe, ómmo tásló. ómer há. ómmo zǫh tǵli ħākímǫ. ómer é, kā-lǫ-hǵéli ħākímǫ geǵǫǵánǫ. ómmo dǫtǵt ǵdlǫ-ħākímǫ, geǵǫtǵenǫ qársǫh. ómer trǫve. ázzē hǵele qámsǫ, ómer mǫ-ksaímǵt ħǵrke, qámsǫ? 35 ómer ú-šǵh dá-ħaiyát-nǫ. ómer ǵbmǫ-fasál u-šǵh dá-ħaiyát hāt? ómer kǵtli i-kimmāti, kǵǫvǵšnǫla kǫtǵn á-ħaiyát kǵlle ǵlgābi, u

kəḏʾānə blišənəiye. ʾomer fuš hārke, qāmsə, kazī li-qriṭaiho, kitli
 šūḡlə, gedəʾānnə ʾəḡedə. ʾomer zoh. ʾazzē u-tāslə, hzēle ʾairə ʾəd-
 semirmir, ʾomer ʾairə. ʾomer hā. ʾomer ʾalmə-kórhit? ʾomer qoráh-
 nə ʾal hāptə deqāmsə ʾeldarmənnə lú-āḡaidan. ʾomer toh mahvənəh
 5 fərdə deqāmsə. ʾomer duš. ʾāti, mahvulēle u-qāmsə. mqātēle lu
 -ʾairə ulú-qāmsə. midle lu-qāmsə li-kimme ʾədləvāšla dōtjin á-hai-
 yāt ʾəddaúsi u-ʾairə. ʾantišəle lu-tāslə midə du-qāmsə. qṭile lu
 -ʾairə u-qāmsə, maubēle ʾəffēme. fāiš u-tāslə ʾelvišle i-kimme, ʾātin
 á-haiyāt, hārre bu-tāslə, ʾommi mbādil u-šēh-dīdan. ʾomer aḥūnə
 10 du-qāmsə-nə, hūlēli i-kimme umwākeḡēli. ʾommi trəve. ʾātin á-hai-
 yāt kulle ʾelḡābe. ʾomer aḡdə dižvāre lait bainəṭaihu? ʾommi bēle.
 qṛalle laḡdə dižvāre. ʾomer teḡ ʾāmi. ʾommo duš. ʾomer dšaru á-
 -hrēne ʾelduktaihu. dāširi ʾelduktaiye. mamṭēle i-dižvāre, ʾāti ʾalsi
 -dibbe, nāyihlā li-dibbe. ʾomer haiye. ʾommo hā. ʾomer micik bu
 15 -siyōḡə hōli-nāḡela ʾəttolábneḡ. ʾommo i-dibbe: ʾiko-vəh, tāslə? ʾo-
 mer qoráhnə-və ʾal hākímə. ʾommo ʾikə qorhātəv? ʾomer bá-ba-
 ladāt. ʾommo kəyə u-hākímə? ʾomer lə-hzēli. ʾommo gedəhləlləh.
 ʾomer ləḡelətləli ád-ləlyə, hə-rámhul, ʾədmītnāhnə. ʾommo lōo. ʾom-
 mo i-bārtə: ʾairə hol sáferə. dāmīhi, qṛēle li-haiye. dvúslā bār-
 20 te di-dibbe. ʾommo dvušəli. ʾomer izēh lu-baitə. dvúsla bārte di-
 -dibbe ʾəḡāltə; ʾəḡdə tkəmer, i-dibbe dvúslā. ʾomer zēh lu-baitə.
 qāyim sáferə hūwe u-i-dibbe, hzēle i-dibbe kla šāh. blēbe kəmer
 ʾadvušəla uklā šāh. ʾomer aqim bārteḡ. māqāmla i-bārtə lə-kum-
 tānyə, hzalle māʾitə. ʾomer hūr, maḥṭiti māʾitə bārteḡ. ʾommo ʾələ
 25 šəḡlə, lə-kəhləlləh. báhyə i-dibbe ʾāli-bārtə yaúmə. məbləlle
 qwəqrəlle liya ulú-tāslə.

ʾātin lu-baitə, gaúrə uʾəttə-ne. ʾommo tāslə. ʾomer hā. ʾommo
 duš-ozān ʾalsu-qúzə dhəzəna hāt u-qúzə aína ʾau. kəmməle bi-hi-
 le. ʾomer u-qúzə ʾau mēni-yə. ʾommo lōo duš. azzēn ʾəltúro hāl-
 30 yə. ʾommo tāslə, dəmhina hārke. ʾomer dmáh. dāmīhi; qāʾimə
 i-dibbe dōhlə u-tāslə. ʾomer mə-ksaímīt, dibbe? ʾommo gedəhləlləh.
 ʾomer klai ʾədləvāšnə i-kimmaidi. ʾelvišle i-kimmaide, ʾātin á-haiyāt
 kulle, ʾommi mə-kəbəʾat? ʾomer dvāsu i-dibbe, ʾələ kəbəʾə dəhləli.
 mīdde li-dibbe, māliḡi ʾarraglōta uʾal aqḡəla, ʾadvušəlle. ʾommo
 35 tāslə bú-baṭaidəh. ʾomer háyə lait, hāt kəbəʾat dōhlətlə. qṭələlle.
 ʾomer dšaru ʾelduktaihu. ʾommi toh ʾāmaína. ʾomer ʾelmúne? ʾommi
 mhəvéle lu-malkaidan kálə lu-ábə, toh ʾembāra. ʾomer kəṭinə;

ómer maíkq-yq i-kálq dimhāvēle lu-ábrq? ómmi bārtē du-ága dá-
 -taire. ázzē u-tásq albemáلك dá-haiyát. yátū, efsīhi bemáلك,
 ómmi áti ú-šēh elgābaina. yātu bú-májlis du-máلك dá-haiyát, ó-
 mer qraí lá-rábe dá-haiyát. qrēle la-rábe dá-haiyát lu-máلك. mā-
 kráħhe u-májlis. ómer mányq deťlóbłqh lábrqh, máلك? ómer 5
 bārtē du-ága dá-taire. ómer gēmarfēna. ómer qaiyq? ómer kán
 ónq šēh-nq gēmarfēnā, kán lq-kmaqablítulli šēh, muštafitu. óm-
 mi me-dómmiť lq-ktaurína u-ħabraídqh. ómer lq-tqlbitúlla. ómmi
 qaúyq? ómer lq-kówe á-haiyát dešóqli tairē, uló-kówe tairē dšóqli
 haiyát, tlable lábrqh haiye. ómer lať haiyát kā'ise lq-fáiš. ó- 10
 mer gózzí qoráħne al áttq. áti u-tásq, ázzē elśú-palańk, kitle
 bārtq kā'istq. ómer elmin átiť, táslq? ómer atínq attolábnq bārt-
 toh lábre du-máلك dá-haiyát. ómer mūt, ai-dārbq geđqbēnq bārt-
 ti lá-haiyát, geđaušila, lq-kqbēnā. elvišle i-kimme lu-tásq, lāťimi
 á-haiyát külle elgābe. ómmi mó-kóbeat? ómer dvášu ú-palańk. 15
 dvússe ú-palańk. mamťēle i-bārtq lu-tásq, amħerťle al ábre du
 -máلك dá-haiyát. ksóym u-tásq áma begnóvq.

yátū šátq bainá-haiyát, ksóym am i-kálq du-máلك. ħzēle
 lu-máلك ksóym u-šēh ámi-kálq. edvúsle lu-máلك, i-kimme á-
 mu-tásq-yq, ló-kmódvaš. emsíkke u-tásq, māħátte bú-ħabís du-má- 20
 kq. ázzē u-máلك su-ága da-qámse, ómer kóyq u-qámşq deħúlqħ-
 lan šēh? ómer klē gābaħu. ómmi ħair, lať qámşq gābainā, kit
 táslq ebdúkte emvákēlo, klai-kimme ámu-tásq. ómer aǵaib. rá-
 ħū u-ága da-qámse, áti albemáلك dá-haiyát. ómer táslq. ómer
 há. ómer elmán ħulēlqħ i-kimme? ómer ħazyqli mħaláqtq. óm- 25
 mi ħair, kimdaglit, már didúgriye, elq gešonqinálqħ. ómer aħzēli
 qámşq utairq kimqátli, qťile lu-tairq u-qámşq, ħulēli i-kimme lu
 -qámşq, ómer aħvaí vākílq ebdúkti, umaħēle lu-tairq u-qámşq
 qťilq, qmánq elminyq? ómer lu-āǵaídān eldarmonq. ázzē u-má-
 kq dá-haiyát u-u-ága da-qámse alsu-ága da-taire, ázzin elgābe, 30
 ómmi qaúyq qťile lu-tairq u-qámşq? ómer ló-ħzēli; ómer kqđřtu
 u-tairq daqtile u-qámşq? ómmi aħnā lq-kqđřinále, kqđřale u-tásq.
 qrálle lá-taire külle. káraħ bainōťaye u-tásq, ló-ħzēle. ómer u
 -máلك dá-haiyát, mólle lu-ága da-taire, ómer ħát lq-kāyúlqħ? ó-
 mer ħair, ló-kāyúli, u-kévq minyq? ómer lācyq ħánq, u-máلك dá 35
 -haiyát, dúšu dozánq su-simer u-ága da-taire. ázzén su-simer u
 -ága da-taire, ázzén elgābe. ómer kóyq u-tairq daqtile u-qámşq?

- u-áğa dá-qámşe naiyár-yq húwe u-ú-símer; ló-kmájre mtáne, kmíš-
gil u-málkq dá-haiyát u-u-táslo áamu-tairq. ómer aina tairq? ó-
mer daqtile u-qámşq. ómer klē bainá-taire; ómer qaiyq? u-símer.
ómer u-qámşq u-şēh-dídān-ve, qtīle lu-tairq. ómer lq-kóđeāt āhūnā
5 u-á-qámşe naiyár-nā? ómer trqvēta naiyár, hānq u-şēh-dídān-ve.
ómer mauqádli, simli lābīhq arriši. ómmi táslq hālan i-kimme.
ómer lq-kqbēna. qāyim u-qámşq, dāgar sá-qámşe, símle áaskar.
kle u-táslo u-u-málkq azbu-tairq, u-áğa dá-taire. mamtēle i-áaskar
dá-qámşe lu-áğa. mqātālle linnē ulū-simārmār. klai-kimme áamu
10 -táslo, lq-qóđri á-haiyát daúsi. ómer u-símer: táslq hāli i-kimme,
ónq uhāt āhunōne-na, lq-zēāt dlo-gonaúla u-málkq mēnqh, élo
degonauā gēdausīlan á-haiyát. mqātālle lū-simārmār ulū-qámşq,
qādiri ālū-qámşq u-simārmār. kómer u-qámşq lá-haiyát: avēnu-
lan. kómmi á-haiyát: tai i-kimme, gimāuninālqh, ēdló-kimme lq
15 -qóđrinā dausīnā. qtīle lū-simārmār u-qámşq. emsikle lū-símer u
-málkq dá-haiyát. ktōlēb u-táslo i-kimme mu-tairq, lq-kqbēla. ómer
tairq hāli i-kimme. ómer mūt. ási āli-kimme u-símer; ksōyim
u-táslo uló-sōyim, lq-kqbēla u-símer. fāiš u-táslo azbisímer. āh-
zēle lū-táslo qātun. ómer qātun. ómmo há. ómer téh dovēna
20 āhunōne. ómmo trōve. ómer addomānneḡ gēsaimīt? ómmo é;
ómmo addomállqh gēsaimīt? ómer é; ómer zēh, kīt kimme su-sí-
mer, kān gnuwōlēh, hōti hat. ómmo kazīnq. azzā i-qātun albe-
símer, kla bi-yaúda du-símer. dāmaḡ addōmaḡ u-símer, eftāhle ú-
-sandúq, māhátle i-kimme bú-sandúq, klai-qātun kimfārjo, mā-
25 qlāđle ú-sandúq, māhátle u-qlīđq taḡtī-mhādde. táva; u-símer,
azzai-qātun, gnūla u-qlīđq, eftāhlā ú-sandúq, maufaqlā i-kimme,
huwōla lū-táslo. ómer zēh á(n)nāqelā, dmāh hql sáferq. āti u
-táslo alsu-málkq dá-haiyát lū-habis. ómer málkq, eblālyq. ómer
há. ómer dovēnqh i-kimme, gedōbīt eqrār ámi ēdló-dausīli á-hai-
30 yát, uqbātli i-kālaídqh? ómer qrār áam ālōhq u-ámqh, lq-ktōrēnq
addausīlqh ngedōbēnqh i-kālaídi. ómer rúq affēmi deło-qōlbīt ālu
-habraídqh. ráqle affēme lū-málkq. hūlēle i-kimme. qrēle lá
-haiyát külle, ātin á-haiyát há-daivōne. ómer u-táslo ādlq-dausī-
tülle, hā~. ómmi lōlq. ómer múđu lū-símer ulá-taire. dvúşse
35 á-taire u-u-símer. ātin lū-baitq á-haiyát, āti u-táslo áamaiye. hū-
lēle lū-málkq i-kálq. mamtiyōle lū-táslo, āti lū-bālad. malqālle
lá-palāñk, qtōlle u-táslo usqōlle i-kāçqe.

LXXXVI (156).

hđairát

1. kítli mēde, kómq lácyo taúro, kfýyjr lácyo ʔaíro, kimhá- 5
lah lácyo dévo.

(tištík mē haiya, rášša na gáya, difírré na ʔaíra, dimá(š)šē
ná gura.)

dahđár mínyo. haúli u-šám, dohánne ušotēne. —. šqúllq
u-šám. —. yá šám, ohánnoq ušotēnoq, rqaúnq ʔal sístq bōze, i 10
-fasháida leñlōze, hāt faíšit kāfínq, qai lō-mólloq i-haršúftq?

2. kítli mēde medónq, qársē zaltónq, raglōtē hēdú-didvónq,
kmáhlif íšti, núquš hā. —. u-šišvónq.

3. kítli mēde edlo-qádle mókēlq, fóiš ʔesrí yaúme kāfínq,
etqádle mókēlq lō-ksówa. —. u-dévq. 15

4. kítli tlōtō déve, hā krōwa. ulō-qōyim, uhā kōhīl lōhīl
lō-ksówa, uhā kmáhezim. —. ú-qátmq u-i-núro u-ú-duhónq.

5. kít bákca kóhlo á-daúme, mzaiyēlle, kōrhī ʔalaíye lō
-khōzanne. —. iy-ársq u-á-(n)nóše.

6. kítli mēde dápťo-yo, lácyo mų-qaisq, kōhīl ʔárfe, lácyo 20
sáfúro.

(tištík mē haiya, dápťā ná dāra, cjlō duhvē, ná kára). —. i-zálhafe.

7. kítli mēde kōhīl ulō-khōre abát. —. i-kōro.

8. agónvit lāhmō mēēmō, kimqasqesátle bá-gárme, kōbátle
lų-kumsōhero, kimtautáhle li-mēártq. —. u-lāhmō. 25

9. kítli mēde bīmōmq ēblályo-yo ʔále, wubelályo bīmōmq-yo
ʔále, húwe elhúde ekōrah bú-imōmaide. —. i-haršáife.

10. kítli gaúro, ášham mēne lait, lō-kmájre kōle bu-baitq. —.
u-sábso.

11. kítli mēde akmótʔan, u-farháide lō-knófaq beťtze, ū-jág 30
etkōve knófaq aťfēme. —. i-si(n)nábras.

12. kítli mēde, mí-šátq náqelā kšólah i-qmistáide, kšóyim
arbsí yaúme qod-dekšóláhlā. —. i-haiye.

13. kítli mēde, fálge dežámre mítq-yo, ufálge dežámre sálh
-yo, hol demōyit kmaḥšóvo i-hōzebe. —. ú-nsán. 35

14. kítli mežára hevórtq, látla társq, kíbā ʔarte ʔasēkir, mí
-náqela dežamíro, ʔalá-ʔasēkir zamíro. —. i-báhtq.

15. kitli mēde sámyq, látlē raglōtq, ulátle jēnāhāt, ękrō-hat. —. á-(m)mái.

16. kitli mēde, lō gēdōmaḥ, lō belályq ulō bīmōmq, í-náqela-ddōmaḥ u-haunaide lō-kmizāyah, bāle kimśameş aine. —. u-kālbo.

5 17. kitli mežāra sal há qaisq samōrtq, ęlnōşq lō-msamrōle, lí-y-ároq mazamrōla, knōfaq biya saskar. —. u-şiblo.

18. kitli mēde, lō-kmōyit ulō-kmāsū, dovalle mōre, kul šátq gēdōar ju(w)ān. —. u-kármq.

19. kitli mēde, sársq yaúme qod ęksōyim ú-baitaide, húwe 10 u-iy-ättq, kqvālle ábroq utart-abnótq, kmaito í-hdō bártq, mālōhq-yq. —. ú-didvōnq.

20. kitli mēde, kqvēle fārñq, kyōnaq mí-y-émq, ękómil šátq, brişe di-šátq ksōyim sāmí-y-émq. —. ú-arvōnq u-i-türtq.

21. kitli mēde, sámyq-yq uaine ftihe-ne, kmōhe tişe biy-ár-15 sq wukmōyit, ękómil šátq, knōfaq tarte warbsi habbōto mi-dúktq dekmōhe tişe. —. ú-qámsq.

22. kitli mēde, belályq ubimōmq sāhōyq-yq, bail-sáma alfa-da ksōhe; lō-qodrit bōnit á-gārme di-lāšaide, í-náqela dekmōskile, lō-kmōhālle ulō-knohrile, húwe kmōyit; midmāit knōhrile. —. í-nūntq.

20 23. kitli mēde lō-kimhālah abedārbq, ulátle jēnāhāt, kemāferile á-(n)nōşe; sámyq-yq ulait básrq šále ulait gārme bi-lāšaide. —. í-kéfq.

24. kitli mēde, hāsūn mēne lait, uáfhaş mēne lait, húwe u-iy-ättq kmābarmi fēmaie ukimsamsi ainaie, ksāimi sam aḥdō-25 de mláf tişaiye. —. í-gāmlq.

25. kitli mēde kmōtē liy-ättq, kmāhjit fēme affēme diy-ättq utōle rūhe tré yārhe, lō-khozyōle iy-ättq, klaidq iy-ättq aḥsar bēse, kmōfqq á-fārñe; kōte u-gaurq lu-baitq, u-yaúmq aḍemōfq-a-fārñe húwe kōḍa. —. ú-qaqvōnq.

80 26. kitli mēde, má-tlot išne ksōyim húwe u-iy-ättq, u-yaumáo ksōyim (b)rişe dá-tlot išne, u-yaumáo kqvēla liy-ättq; bhá yaúmq ksōyim, bhá yaúmq kqvēla, kimhālah u-fārñq u-yaumáo. —. ú-palāñk.

27. kitli mēde, kúl šátq kimfārañ tarté naqelát. —. u-qūmbil.

28. kitli mēde, aḍlō gābhq uḍlō zemōrq, bú-nefūhq krōqzi.

35 —. á-(m)mái di-nargile.

29. kitli mēde, mamtēli ębkallát lu-baitq, ęknōfaq mu-baitq sā-viřq, gēdōar lu-baitq kfōiř kāfño, ai-darbq-y-aúhā? —. ú-seşūnq.

30. kitli mēde aqaurile, kməfqile səh, kməhəlle, eqətlile, kəttin matrəlle, wuməadbile wumbaşlile bi-nürq. — i-hēto.

31. kitli mēde lə-kəhəl ulə-kəşte, ubeşaine dū-nşan mē-irə-yq, lə-kədaş əlmın kmidəber wudlə-gaurə qəvəle. — i-qəlmq.

32. kitli mēde, kləyid tarte bəş, kəte u-gaurə dū-mēde ək-5 həyir əla-bəş, kədaş əina bəhtə-yq dəkibau-zəşürq, ukədaş i-bəhtə dəkibə i-bəhtə, kmaúfaq ú-əbrə qəməltə ukmaúfaq i-bəhtə hərəftə. — i-yaúnq.

33. kitli mēde, kləyid həmiş bəş, kəfyiş ələiyeərbəş yaúme yətivə, kmaúbil əhdə bəhtə, kimhəlaqla ləval, kəte kmaúfaq 10 ə-(f)əfəne mən(n)-arəş bəş, dlə-məhəlaq i-bəhtəşyq, lə-kənfəq ə-(f)-fəfəne. — u-səlhə kərrə.

34. kitli mēde, kəşyim ú-bəitəidə əbədükto, ktələle mətəm, kməhətle bəğər dükto, ktələle mətəm, məhətle bəğər dükto, kimhəvəle tlətt kəre, kləyid, kmizəşə ə-bəşəidə, kməblinne ə-jin. — 15 ú-bəz.

35. kitli mēde kəşber sətə biy-əşq, wukəşle sətə miy-əşq, lətle lə-jənəhət ulə-dənvq. — u-qəlyün qətte.

36. kitli mēde bəil-səmə əlfəda, u-gəldəidə hə fəlləq-yq, həkimə-yq, əqətlile, məfqə u-mēde dəkit bəğəve qəllile. — ú-rimmúnq. 20

37. kitli mēde bəin ətə diyərət, əbələlyə knəfl u-hə diyər ələ, ukəwe u-hə təhte, ələhə kməštər ələ ədlə-kməpəq mə-diyərət, uqərəş ləltəh-yq, urəgləte lələş-ne, bəil-səmə əlfəda-yq. — u-zibbq.

38. kitli mēde, kibe yərişə səşq, lə-kədəş qərəş əina-yq 25 urəgləte əina-ne, kməzraq məhəşə. — i-tləşq ətəqəştə.

39. kitli mēde, qərəş rab mətəze, məhəşə kəte dməqrif, ktəşən mēde rab məruşə, kmaubəle lə-bəitə, knəfaq həlyə, gədəşar məlyə. — ú-şəşvəq.

40. kitli mēde ətəğəndəş, ukitli mēde yərişə. ú-yərişə 30 məlle lə-məğəndəş, ətəş ətəş həlyə-nə. u-məğəndəş məlle lə-yərişə, ətəş hət lə-kimşəli ələş ə-kəttə, ətəş kimşəli əli ə-kəttə. ətəş u-yərişə mə-qəhə. —

41. hə zləm ətəhəvəle əl hə, məlləle ətəş qə məhəvələş əli? ətəş həhə. ətəş bi-həvəltə məubələş qəttəş mənə. ətəş 35 hət ləibəş qəttəş. ətəş kəlhə əli-məzin u-əlu-qyəsəidə. — ú-səfrúnq.

42. kitvō hā zlām, aḥzēle fartānoq, mōllēle lu-fartānoq, ōmer laikō gi(m)mōqlātli? ōmer geṭqqānnōḥ. ōmer kmō qiyōse kibi? ōmer kibōḥ rūso. ōmer kibi asro qiyōse. azzē tqile sū-tāqōlō, nāfaqq fālge derūsō. ōmer lō-mōllilōḥ fālge derūsō hāt? ōmer lō hār-
5 ke toqlātli. ōmer bazarikō? ōmer bū-bālad-dīdan. tqile bu-bālad-dātte, nāfaqq asro qiyōse. ōmer aḥzēlōḥ mēreko, lō-mdāgēli.

43. ātī hā zlām ɛlbaitō, ōmmi mišgēlan, mōre du-baitō. ōmer bābi ātīlō-mālāḥō tšōqor-rūḥe deḇābi, ōmer qtīle leḇābi ū-mālāḥō. ōmmi qum bās imdāglit. ōmer zōḥū šaiyēlu ēmi, lō
10 kmašritulli? ōmmi ēmōḥ aikō-yō? ōmer bu-baitō. āzzin dōmmi liy-ēmō. iy-ēmō lāle-yō. ōmmi lāle-yō. ōmer bās mī-sāmnō, bōtr meḇdātīno lgābaifū haúwyō lāle.

44. hā zlām mōlle bi-jevāte, ōmer geḇdomānnōlū hābro. ōmmi mār. ōmer bābi ɛmsikle fārdō dbōqq, aḥerōle, nāfaqq hā-
15 mišmō qiyōse bāso biya unāfaqq šēt rātīle mišḥō mēna. ōmmi bās, imdāglit. ōmer zōḥū šaiyēlu meḇābi. ōmmi bābōḥ aikō-yō? ōmer kle bu-qauro.

45. ātī hā mū-tūro-dšīgur, ātī lbaitō zaifo, kitvulle rōsoyō, ātī u-rōsoyō asriye, ōmer aḥile lu-dēvo asri ēze. ōmer u-zaifo:
20 gābaīna á-ēze kōḥli á-dēve. ōmmi ašā(y)ib.

46. kitvō ɔqbúgrō, zōyá(v)ō mū-qātūno, ḥzālle leṭré zlāmāt. ōmmi kit haiyām aḇzōyā; u-qātūno mū-ɔqbúgrō. madšālle lu-zlām aḥrēno, ōmer ašāyib.

47. kitvō hā mōlle lu-dēvo: u-hayāmāno lacyō ka'iso. ōmer
25 u-dēvo: bēle, u-hayāmāno ka'iso-yō, gdōte hayām ápyas māno, geḇdōve u-qāšō káhya, geḇdōve u-šāmōšō gežír, u-hayāmāvo pís-yō.

48. hā mōlle ɛlhā, ōmer u-fil lō-kēmūmsik. madšālle šāle lu-
h-rēno, ōmer kit hayām ɛdmūmsik u-fil, mitāḥat qmī-fādōno u-ú-tauro hōve fil ulō-mūmsik.

30 49. hā mōlle lhā ōmer át-šātō lātīlan zād, išqad taú ātīlan, tūltat heš taú ātī, ōmer meḇmīnyō? madšālle lu-h-rēno, ōmer mā-lōḥō-yō.

50. kitvō hā bémijāl, lo sovāvo lāḥmō, qmā-šaqmāt dā-(n)-
nōše-ve, šobárovo li-hēviye dālōho. hāvi u-mālkō aḇ-ūriyo bu-šib-
35 ḥō dālōho. mōre du-sāber haúḥa-yō. mōre du-sābr umālkō de-māšer kmōlāḥ šālī-áro kula.

┌ sāber mu-rāḥme uqāleq mu-šido, lō-kōve šūglo bešājale.

51. u-yārḥo dazbāt mōlle lōrōsyō ōmer tāyim azbāt lō-gzānō
 mēne, lō-kōte mātro. azbāt mōlle eł'ōdar ōmer yā ōdar. ōmer
 hā. ōmer daiyālli tre yaume ętsāmno šeliye. mdāyāllēle tre
 yaume, simle šeliye yāqúrto, qāfili á-ęze. mu-yaumāq kómmi u-
 daino dōdar al azbāt.

LXXXVII (99).

havāle vaižāri, havāle vaižāri, havāle vaižāri,
 maubālle i-kālo alsu-hátno, vaižāri,
 fa'išo iy-emo bémijāle, vaižāri.
 āti ú-maťro u'ú-tino,
 házer ú-šabāš kātino.
 hazyóli āli-góro,
 du-hāzo hevóro,
 i-nšuqtaida beđinóro,
 ālōho sóyim dōę mbišgólo.
 azzino li-pšeriye,
 hzéli kit bída tašiye,
 téh dozān lų-šáhero dmór gabriye.
 azzino ełfeme di-mgāra,
 hezéli tlót a-dostát-dídi, i-heđo šimme, wí-heđo zaide, wi-hréto
 sáro,
 gežāl-lų-šáhro dildātalo.
 i-ğaúmo dán(n)-arbóye
 kmóhyo gére ālóye,
 ęqaiti bá-całkóye,
 kulle bište milóye.
 hazyóli āli-syqgo,
 dāmiho gābi hól daqrēle lų-zqgo.
 hazyóli qmi-šigórto,
 affalget dí-dórto,
 i-nšuqtaida beđinórto.
 hazyóli bī-sāha.
 i-nšuqtaida bi-(l)lāja.

gežómri a-kácikāt si-kālo urqęędi uksaúwsi idaíye bú-héno
 ukóhli ainaíye ębkúhlo ukemārfen á-bjskāt-dátte.

Berichtigungen.

- 8, 34 St. hışo hıkm l. hış-o-h.
10, 14 St. ferâr-ıyq l. ferâri-yq.
35, 35 St. a grêe schreibe a-grêe.
36, 25/26 teile ab: kmaj- rêna.
74, 10 St. trânk l. trâneğ.
83, 12 St. ômer l. ômer.
-